# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

**1.** 铁手，托利党同盟首领；(iron Hand, Chief Of The Tory League; Or,) 000001

**2.** 铁手，托利党同盟首领；(iron Hand, Chief Of The Tory League; Or,) 000002

**3.** 铁手，托利党同盟首领；(iron Hand, Chief Of The Tory League; Or,) 000003

**4.** 铁手，托利党同盟首领；(iron Hand, Chief Of The Tory League; Or,) 000004

**5.** 铁手，托利党同盟首领；(iron Hand, Chief Of The Tory League; Or,) 000005

**6.** 铁手，托利党同盟首领；(iron Hand, Chief Of The Tory League; Or,) 000006

**7.** 铁手，托利党同盟首领；(iron Hand, Chief Of The Tory League; Or,) 000007

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 铁手，托利党同盟首领；(Iron Hand, Chief of the Tory League; or,)


['vɑ:l] . ['vaɪ, 'vi:] . ]
**Vol . VI . ]**
沃尔 . 六年级 . ]

第六卷。

['februeri] [θri:] , - .
**FEBRUARY 3 , 1877 .**
二月 3 , - .

1877年2月3日。

[ [noʊ] . - .
**[ No . 68 .**
[ 不 . - .

[第68号。

['aɪərn] [hænd] ,
**IRON HAND ,**
铁 手 ,

铁腕，

['tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:ri] [li:g] .
**CHIEF OF THE TORY LEAGUE .**
首席 的 这 保守党 联盟 .

保守党联盟主席。

[baɪ] ['fredrɪk] ['fɔ:rɪst] .
**BY FREDERICK FOREST .**
经过 弗雷德里克 森林 .

作者：弗雷德里克·福雷斯特。

[nu:] [jɔ:k] .
**NEW YORK .**
新的 约克 .

纽约。

['bi:dl] [ænd; ənd] ['ædəmz] , ['pʌblɪʃərz] ,
**BEADLE AND ADAMS , PUBLISHERS ,**
珠串 和 亚当斯 , 出版商 ,

比德尔和亚当斯出版社

- ['wɪljəm] [stri:t] .
**98 WILLIAM STREET .**
- 威廉 街道 .

威廉街98号。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
**Entered according to Act of Congress , in the year 1871 , by**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1871年登记在册。

[fræŋk] [ stɑ: ] & [ˌsi: 'oʊ] . ,
**FRANK STARR & CO . ,**
坦率 斯塔尔 & 一氧化碳 . ,

弗兰克·斯塔尔公司

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .
**In the office of the Librarian of Congress , at Washington .**
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆馆长办公室。

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] ['kwɑːrəl] . [naɪn]
**I . THE QUARREL . 9**
我 . 这 争吵 . 9

一、争吵。9

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] . -
**THE MURDERED MAN . 16**
这 被谋杀 男人 . -

被谋杀的男子.16

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪs] . -
**THE STRANGE FACE . 21**
这 奇怪的 脸 . -

怪脸.21

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

[ðə; ði] [naɪt] [raɪd] . -
**THE NIGHT RIDE . 29**
这 夜晚 骑 . -

夜行之旅.29

[viː] . [ðə; ði] [red] ['wɪtnəs] . -
**V . THE RED WITNESS . 32**
V . 这 红色的 证人 . -

V. 红色证人.32

['vaɪ, 'viː] .
**VI .**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [hɑːt] [treɪl] . -
**THE HOT TRAIL . 43**
这 热的 踪迹 . -

热门路线.43

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

[ðə; ði] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] . -
**THE** **SECRET** **MISSION** **.** **52**
这 秘密 使命 . -

秘密任务.52

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['hʌntɪd] [laɪf] . -
**THE** **HUNTED** **LIFE** **.** **67**
这 猎杀 生活 . -

被追捕的生活.67

[ˌaɪˈɛks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [frend] . -
**A** **SAVAGE** **FRIEND** **.** **75**
一个 野蛮的 朋友 . -

一个野蛮的朋友.75

[eks] . [ðə; ði] [mæsk] [rɪˈmuːvd] . -
**X** **.** **THE** **MASK** **REMOVED** **.** **82**
X . 这 面具 已移除 . -

X. 面具被摘下。82

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**XI** **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] ['brʌðər] . -
**THE** **UNNATURAL** **BROTHER** **.** **87**
这 不自然 兄弟 . -

非自然的兄弟.87

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trænzˈgresərˌtrænsˈgresər] [ɪz] [hɑːrd] . -
**THE** **END** **OF** **THE** **TRANSGRESSOR** **IS** **HARD** **.** **89**
这 结尾 的 这 违规者 是 难的 . -

罪人的结局很艰难。89

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**XIII** **.**
十三 .

十三、

[smaɪlz] [θruː] [terz] . -
**SMILES** **THROUGH** **TEARS** **.** **93**
微笑 通过 眼泪 . -

含泪微笑.93

[ [ˌpiː ˈdʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

['aɪərn] [hænd] ,
**IRON HAND ,**
铁 手 ,

铁腕，

[tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːri] [liːg] :
**CHIEF OF THE TORY LEAGUE :**
首席 的 这 保守党 联盟 :

保守党联盟主席：

[ɔːr] ,
**OR ,**
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [feɪs] .
**THE DOUBLE FACE .**
这 双倍的 脸 .

双面人。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] .
**THE QUARREL .**
这 争吵 .

争吵。

[wen] [ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['mæstəri] ['oʊvər][ðə; ði][ 'sævidʒiz ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs]
**When the colonists had acquired a mastery over the savages of the wilderness**
什么时候 这 殖民者 有 获得 一个 精通 超过 这 野蛮人 的 这 荒野
,
**,**
,

当殖民者征服了荒野中的野蛮人之后，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['paʊər] [ɑːn][ðer; ðər] [frʌn'tɪr] ,
**and assisted in breaking the French power on their frontier ,**
和 协助 在 打破 这 法语 力量 在 他们的 边境 ,

并协助瓦解了法国在其边境的势力，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] ['mænhʊd] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,
**they began to feel their manhood stirring within them ,**
他们 开始 到 感觉 他们的 男子气概 搅拌 之内 他们 ,

他们开始感觉到体内男性欲望在萌动，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tæsɪtli] [ə'griːd] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [ænd; ənd] [ə'presɪv]
**and they tacitly agreed no longer to submit to the narrow and oppressive**
和 他们 默许地 同意 不 更长 到 提交 到 这 狭窄的 和 压迫性的
['pɑːləsi][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
**policy of Great Britain .**
政策 的 伟大的 英国 .

他们心照不宣地同意不再屈服于英国狭隘而压迫性的政策。

[ðer; ðər] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪk'spænsɪv] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

| Their | industry | and | commerce | were | too | expansive | to | be | confined | within | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 行业 | 和 | 商业 | 是 | 也 | 广阔的 | 到 | 是 | 受限 | 之内 | 这 |

['nærəʊ] [ 'limits ][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] ,

| narrow | limits | of | those | restrictions | which | the | Board | of | Trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 限制 | 的 | 那些 | 限制 | 哪个 | 这 | 木板 | 的 | 贸易 | , |

他们的工商业规模过于庞大，无法被贸易委员会的那些限制所束缚。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [hæd; həd] [ɪm'poʊzd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][kæst] [ɔːf] [ðiːz]

| from | time | to | time | , | had | imposed | , | and | they | determined | to | cast | off | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 有 | 强加 | , | 和 | 他们 | 决定 | 到 | 投掷 | 离开 | 这些 |

[tʃeɪnz] .

| chains | . |
|---|---|
| 链条 | . |

他们曾多次被迫接受这些束缚，并决心挣脱这些束缚。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] ['ɝːdʒd] [ðem; ðəm][ɑːn] ; [ænd; ənd] ,

| Moreover | , | the | principles | of | civil | and | religious | liberty | urged | them | on | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 原则 | 的 | 民用 | 和 | 宗教 | 自由 | 敦促 | 他们 | 在 | ; | 和 | , |

[æt; ət] [læst] ,

| at | last | , |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , |

此外，公民自由和宗教自由的原则也激励着他们；最终，

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['vaɪələnt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| the | trumpet | of | the | Revolution | was | sounded | , | as | the | violent | result | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喇叭 | 的 | 这 | 革命 | 曾是 | 听起来 | , | 作为 | 这 | 暴力 | 结果 | 的 | 他们的 |

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

| dissatisfactions | . |
|---|---|
| 不满 | . |

革命的号角吹响了，这是他们不满情绪的暴力结果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [jɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]

| It | was | during | the | fourth | year | of | this | Revolution | , | in | the | year | of | our | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 期间 | 这 | 第四 | 年 | 的 | 这 | 革命 | , | 在 | 这 | 年 | 的 | 我们的 | 主 |

- ,

| 1778 | , |
|---|---|
| - | , |

那是在这场革命的第四年，即公元1778年。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] [ 'əupənz ][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [leɪk] [dʒɔːrdʒ] , [nɪr] [fɔːrt] [æn] .

| that | our | tale | opens | in | the | vicinity | of | Lake | George | , | near | Fort | Ann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 故事 | 打开 | 在 | 这 | 附近 | 的 | 湖 | 乔治 | , | 靠近 | 堡 | 安 | . |

我们的故事从乔治湖附近，靠近安堡的地方开始。

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] , [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt][sæt] [tuː] [men] ['oʊvər]

| In | a | pretty | , | white | cottage | a | short | distance | from | the | fort | sat | two | men | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 漂亮的 | , | 白色的 | 小屋 | 一个 | 短的 | 距离 | 从 | 这 | 堡 | 卫星 | 二 | 男人 | 超过 |

[ðer; ðər] [waɪn] ,

| their | wine | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 葡萄酒 | , |

在离堡垒不远的一间漂亮的白色小屋里，两个男人正坐在那里喝酒。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| discussing | the | politics | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 这 | 政治 | 的 | 这 | 天 | . |

讨论时事政治。

[wʌn] , [huː] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz]

| One | , | who | is | destined | to | be | our | hero | , | was | about | five | and | twenty | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | WHO | 是 | 注定 | 到 | 是 | 我们的 | 英雄 | , | 曾是 | 关于 | 五 | 和 | 二十 | 年 |

[ʌv; əv][eɪdʒ] ;

| of | age | ; |
|---|---|---|
| 的 | 年龄 | ; |

其中一位，注定成为我们的英雄，当时大约二十五岁；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['naɪsli] [moʊldɪd] [ænd; ənd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt]

| he | was | tall | and | commanding | ; | his | features | nicely | molded | and | in | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高的 | 和 | 指挥 | ; | 他的 | 特征 | 很好 | 模制 | 和 | 在 | 完美的 |

['hɑːrməni] ; [ðə; ðiː] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] ,

| harmony | ; | the | eyes | were | gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和谐 | ; | 这 | 眼睛 | 是 | 灰色的 | , |

他身材高大，气宇轩昂；五官轮廓分明，协调完美；眼睛是灰色的。

[ɔːl'ðoʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wʌn] [maɪt] [mɪs'teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [blæk] ,

| although | , | at | a | distance | , | one | might | mistake | them | for | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | , | 在 | 一个 | 距离 | , | 一 | 可能 | 错误 | 他们 | 为了 | 黑色的 | , |

虽然从远处看，人们可能会把它们误认为是黑色的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][dɑːrk] - [braʊn] [ænd; ənd] [kɜːrld] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] . [ - ]

| and | his | hair | was | dark | - | brown | and | curled | close | to | his | head | . | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头发 | 曾是 | 黑暗的 | - | 棕色的 | 和 | 卷曲 | 关闭 | 到 | 他的 | 头 | . | [ | - | ] |

他的头发是深棕色的，紧贴着头皮卷曲着。[10]

['edgər] [ 'ʃəːwud ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bɜːrθ] .

| Edgar | Sherwood | , | for | such | was | his | name | , | was | of | English | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德加 | 舍伍德 | , | 为了 | 这样的 | 曾是 | 他的 | 姓名 | , | 曾是 | 的 | 英语 | 出生 | . |

埃德加·舍伍德，他的名字就叫这个名字，是英国人。

[ə'nʌðər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ðiː] [læst] [ʌv; əv][æn; ən] [ə,rɪstə'krætɪk] ['fæməli] .

| Another | brother | and | he | were | the | last | of | an | aristocratic | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 兄弟 | 和 | 他 | 是 | 这 | 最后的 | 的 | 一个 | 贵族 | 家庭 | . |

他和他的另一个兄弟是这个贵族家庭的最后一位成员。

[ðiːz] [tuː] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] ['priːviəs] ,

| These | two | had | , | however | , | some | few | years | previous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 有 | , | 然而 | , | 一些 | 很少 | 年 | 以前的 | , |

然而，这两个人几年前曾有过这样一段经历。

['sepəreɪtɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][ðer; ðər] [pə'tɜːrnl] [ 'eikəs ] .

| separated | on | account | of | a | misunderstanding | in | regard | to | their | paternal | acres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分开 | 在 | 帐户 | 的 | 一个 | 误解 | 在 | 看待 | 到 | 他们的 | 父系 | 英亩 | . |

因对父系土地的误会而分居。

['æftər][ðə; ðiː] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] , ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ðiː] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː]

| After | the | death | of | their | father | , | our | hero | inherited | the | greater | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 死亡 | 的 | 他们的 | 父亲 | , | 我们的 | 英雄 | 遗传 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 |

[ɪ'steɪt] .

| estate | . |
|---|---|
| 财产 | . |

父亲去世后，我们的主人公继承了大部分遗产。

[ðɪs] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [swɔːrn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

| This | his | brother | declared | to | be | unjust | , | and | had | sworn | he | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他的 | 兄弟 | 声明 | 到 | 是 | 不公正 | , | 和 | 有 | 宣誓 | 他 | 会 | 有 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| satisfaction | . |
|---|---|
| 满意 | . |

他的兄弟认为这是不公正的，并发誓要讨回公道。

[ðʌs] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
**Thus** **they** **parted** **.**
因此 他们 分手了 .

于是，他们就此分别。

['edgər] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌʌn'ferli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ɪn] [sʌm; səm]
**Edgar** **had** **been** **treated** **perhaps** **a** **little** **unfairly** **by** **his** **native** **country** **in** **some**
埃德加 有 到过 治疗 也许 一个 小的 不公平 经过 他的 本国的 国家 在 一些
[ə'ferz] ,
**affairs** **,**
事务 ,

埃德加在某些事情上或许受到了祖国不公平的对待。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'reɪdʒd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz]
**and** **becoming** **enraged** **against** **her** **he** **had** **come** **to** **America** **to** **espouse**
和 成为 愤怒 反对 她 他 有 来 到 美国 到 支持
[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['kɔlənɪsts] .
**the** **cause** **of** **the** **struggling** **colonists** **.**
这 原因 的 这 挣扎 殖民者 .

他因此对她怒不可遏，来到美洲支持那些苦苦挣扎的殖民者。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['edgər] [ 'ʃəːwud ] [wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
**The** **man** **with** **whom** **Edgar** **Sherwood** **was** **conversing** **was** **the** **father** **of** **his**
这 男人 和 谁 埃德加 舍伍德 曾是 对话 曾是 这 父亲 的 他的
[bɪ'troʊðd] ;
**betrothed** **;**
未婚妻 ;

与埃德加·舍伍德交谈的那个人是他未婚妻的父亲；

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ 'tɔməs ] [lɪr] .
**his** **name** **was** **Thomas** **Lear** **.**
他的 姓名 曾是 托马斯 李尔王 .

他的名字叫托马斯·利尔。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['tɔːri] .
**He** **was** **a** **native** **of** **England** **,** **and** **a** **thorough** **Tory** **.**
他 曾是 一个 本国的 的 英格兰 , 和 一个 彻底 保守党 .

他是英国人，也是个彻头彻尾的托利党人。

“ [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] , [jʌŋ] [mæn] ,
**“** **Can** **it** **be** **possible** **,** **young** **man** **,**
“ 能 它 是 可能的 , 年轻的 男人 ,

“年轻人，这有可能吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ræʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['ɑːrmi] ? ” [sed]
**that** **you** **are** **so** **rash** **as** **to** **think** **of** **joining** **the** **Continental** **army** **?** **”** **said**
那 你 是 所以 皮疹 作为 到 思考 的 加入 这 大陆 军队 ? ” 说
[ 'tɔməs ] [lɪr] ,
**Thomas** **Lear** **,**
托马斯 李尔王 ,

“你竟如此鲁莽地想加入大陆军？”托马斯·利尔问道。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] ['edgər] [ 'ʃəːwud ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
**gazing** **at** **Edgar** **Sherwood** **with** **a** **look** **of** **astonishment** **,** **and** **his** **face**
凝视 在 埃德加 舍伍德 和 一个 看 的 惊讶 , 和 他的 脸
['flʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n] .
**flushing** **to** **a** **deep** **crimson** **.**
冲洗 到 一个 深的 赤红 .

他惊愕地望着埃德加·舍伍德，脸涨得通红。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] . "
" It 它 is 是 , sir 先生 . "

"是的，先生。"

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kɪŋ] , [ɔːr] [lʌv] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fæməli][ænd; ənd]
" And 和 have 有 you 你 no 不 respect 尊重 for 为了 your 你的 king 国王 , or 或者 love 爱 for 为了 your 你的 family 家庭 and 和
[frendz] ? "
friends 朋友们 ? "

"难道你们对你们的国王没有丝毫敬畏之心，对你们的家人和朋友没有丝毫爱意吗？"

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] , [nʌn] [wət'evər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [lʌv]
" For 为了 the 这 former 以前的 , none 没有任何 whatever 任何 , but 但 for 为了 the 这 latter 后者 a 一个 great 伟大的 deal 交易 of 的 love 爱
[ænd; ənd] [rɪ'spekt] . "
and 和 respect 尊重 . "

"对于前者，我没有任何怨言；但对于后者，我怀有深深的爱和敬意。"

" [wel] , [ðen] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] [dɪs'greɪs]
" Well 出色地 , then 然后 , how 如何 can 能 you 你 go 去 to 到 work 工作 deliberately 故意地 and 和 bring 带来 this 这 disgrace 耻辱
[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ?
upon 之上 them 他们 ?

"那么，你怎么能故意去上班，给他们带来这种耻辱呢？"

[waɪ] , [ 'ʃəːwud ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Why 为什么 , Sherwood 舍伍德 , it 它 is 是 absurd 荒诞 to 到 think 思考 of 的 doing 正在做 such 这样的 a 一个 thing 事物 !

舍伍德，你竟然会想到做这种事，真是荒谬至极！

" [ænd; ənd] [lɪr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['æŋgri] .
" and 和 Lear 李尔王 began 开始 to 到 grow 生长 angry 生气的 .

"李尔王开始生气了。"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [lend] [wʌnz] [eɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [kɔːz] ,
" If 如果 it 它 is 是 absurd 荒诞 to 到 lend 借 one's 一个人的 aid 援助 to 到 a 一个 righteous 正义 cause 原因 ,

"如果帮助正义的事业是荒谬的，

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [əb'sɜːrd][ɔːr] [ræʃ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː]
then 然后 I 我 am 是 willing 愿意的 to 到 be 是 called 称为 absurd 荒诞 or 或者 rash 皮疹 , but 但 I 我 am 是 determined 决定 to 到 do 做
[ðɪs] . "
this 这 . "

那么，我愿意被人称为荒谬或鲁莽，但我决心要做这件事。

" [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] ?
" But 但 , do 做 you 你 have 有 faith 信仰 in 在 this 这 war 战争 ?

但是，你对这场战争有信心吗?

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðiːz] ['kɔlənɪsts] [wɪl] ['evər] [ˌoʊvər'kʌm] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ? "
Do 做 you 你 believe 相信 these 这些 colonists 殖民者 will 将要 ever 曾经 overcome 克服 King 国王 George 乔治 ? "

你认为这些殖民者最终会战胜乔治国王吗?

“ [moʊst] [əˈʃʊrədli] [ðeɪ] [wɪl] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈedgər] [ ˈʃəːwud ] .
**“ Most assuredly they will ! ” replied Edgar Sherwood .**
“ 最多 当然 他们 将要 ！ ” 回复 埃德加 舍伍德 .

“他们一定会的！”埃德加·舍伍德回答道。

“ [waɪ] , [sɜːr] , [ðeɪ] [faɪt] [laɪk] [ˈtaɪgɝz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevər] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ˈkɔŋkəd] .
**“ Why , sir , they fight like tigers , and they never will remain conquered .**
“ 为什么 , 先生 , 他们 斗争 喜欢 老虎 , 和 他们 绝不 将要 保持 征服 .

“先生，他们像老虎一样战斗，他们永远不会被征服。”

[wʌt] [əˈrauziz] [ðiːz] [men] [tuː; tə] [ɑːrmz] [ɪz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] , [ðer; ðər] [ˈfaɪəˌsaɪdz] , [ðer; ðər]
**What arouses these men to arms is the love of liberty , their firesides , their**
什么 唤起 这些 男人 到 武器 是 这 爱 的 自由 , 他们的 炉边 , 他们的
[waɪvz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] . ”
**wives and children . ”**
妻子们 和 孩子们 . ”

促使这些人拿起武器的是对自由的热爱，对家庭的眷恋，对妻子和孩子的思念。

“ [ˈveri] [wel] ; [pərˈhæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [æt; ət] [ˈfaɪtɪŋ] , [bʌt; bət] ,
**“ Very well ; perhaps they are good at fighting , but ,**
“ 非常 出色地 ; 也许 他们 是 好的 在 斗争 , 但 ,

“很好；或许他们擅长战斗，但是，

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðɪs] [wɔːr] [ˈeni] [lɔːŋgər] ?
**where is the money coming from to maintain this war any longer ?**
在哪里 是 这 钱 未来 从 到 维持 这 战争 任何 更长 ?

维持这场战争的资金从何而来?

[ˈkɑːŋgrəs] [hæz; həz] [nʌn] . ” [ - ]
**Congress has none . ” [ 11 ]**
国会 有 没有任何 . ” [ - ]

国会没有。”[11]

“ [ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [wɪˈðaʊt] [peɪ] ; [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [iːtʃ] [ˈsoʊldʒər] [wɪl] [kənˈtrɪbjuːt] [hɪz; ɪz] [maɪt] .
**“ They will fight without pay ; and , moreover , each soldier will contribute his mite .**
“ 他们 将要 斗争 没有 支付 ; 和 , 而且 , 每个 士兵 将要 贡献 他的 螨虫 .
”
**”**
”

“他们将无偿作战；而且，每个士兵都会贡献自己的一份力量。”

“ [ˌnevərðəˈles] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [æt; ət] [best] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [nɑːt] [hoʊld] [aʊt]
**“ Nevertheless , they are but a handful at best , and can not hold out**
“ 尽管如此 , 他们 是 但 一个 少数 在 最好的 , 和 能 不是 抓住 出去
[mʌtʃ] [lɔːŋgər] . ”
**much longer . ”**
很多 更长 . ”

“然而，他们充其量只是少数人，也坚持不了多久了。”

“ [ɑː] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] !
**“ Ah , my good sir !**
“ 啊 , 我的 好的 先生 !

“啊，我的好先生！”

” [ænd; ənd] [ˈedgər] [ˈʃɝːˌwʊdz] [aɪz] [ˈspɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] , “ [duː] [nɑːt] [biː; bi] [diˈsiːvd] [ɪn]
**” and Edgar Sherwood's eyes sparkled with enthusiasm , “ do not be deceived in**
” 和 埃德加 舍伍德的 眼睛 闪闪发光 和 热情 , “ 做 不是 是 受骗 在
[ðɪs] .
**this .**
这 .

“埃德加·舍伍德的眼中闪烁着热情的光芒，‘不要被这种表象所迷惑。’”

[ðə; ði] ['kɔlənɪsts] , [ðoʊ] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] , [hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

| The | colonists | , | though | few | in | number | , | have | been | compelled | from | the | beginning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 殖民者 | , | 尽管 | 很少 | 在 | 数字 | , | 有 | 到过 | 被迫 | 从 | 这 | 开始 |

[tuː; tə][biː; bi][self] - [rɪ'laɪənt] ,

| to | be | self | - | reliant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 自己 | - | 依赖 | , |

殖民者虽然人数不多，但从一开始就被迫自力更生。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [strɔːŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['mʌðɝz] [nɪ'glekt] .

| and | have | been | made | strong | by | their | mother's | neglect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 制成 | 强的 | 经过 | 他们的 | 母亲的 | 忽视 | . |

母亲的疏忽使他们变得坚强。

[ˌhɪrtu'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃənz ] , [reɪzd] ['ɑːmiz] , [ænd; ənd] [fɔːt] ['bætlz] [fɔːr; fər]

| Heretofore | they | have | built | fortifications | , | raised | armies | , | and | fought | battles | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此前 | 他们 | 有 | 建造 | 防御工事 | , | 提高 | 军队 | , | 和 | 战斗 | 战斗 | 为了 |

['ɪŋgləndz] ['glɔːri] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

| England's | glory | and | their | own | preservation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰的 | 荣耀 | 和 | 他们的 | 自己的 | 保存 | , |

此前，他们曾修建防御工事，组建军队，为英格兰的荣耀和自身的生存而战。

[wɪ'ðaʊt] ['ɪŋgləndz] [eɪd][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] ; [ænd; ənd] , [θɪŋk] [juː; jʊ] [naʊ] [ðeɪ]

| without | England's | aid | and | without | her | sympathy | ; | and | , | think | you | now | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 英格兰的 | 援助 | 和 | 没有 | 她 | 同情 | ; | 和 | , | 思考 | 你 | 现在 | 他们 |

[kæn; kən][nɑːt][duː] [ðɪs] [ə'gen] ,

| can | not | do | this | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 不是 | 做 | 这 | 再次 | , |

没有英国的援助和同情；而且，你现在认为他们不可能再次做到这一点吗?

[wɪð; wɪθ] ['tuːfoʊld] [ziːl] , [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ?

| with | twofold | zeal | , | for | themselves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 双重 | 热情 | , | 为了 | 他们自己 | ? |

带着双倍的热情，为了他们自己?

" [ 'tɔməs ] [lɪr] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ˌpeɪtrɪ'ɑːtɪk] [wɜːrdz] ,

| " | Thomas | Lear | was | beginning | to | chafe | under | the | young | man's | patriotic | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 托马斯 | 李尔王 | 曾是 | 开始 | 到 | 摩擦 | 在下面 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 爱国 | 字 | , |

“托马斯·利尔开始对这个年轻人的爱国言论感到厌烦了。”

[ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

| and | perceiving | that | he | could | not | persuade | him | to | abandon | his | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感知 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 说服 | 他 | 到 | 放弃 | 他的 | 目的 | , |

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['æŋgri] .

| he | became | very | angry | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 非常 | 生气的 | . |

他发现自己无法说服他放弃自己的目的，于是非常生气。

“ [aɪ][æsk][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] , [ 'ʃəːwud ] , " [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðə; ði]

| “ | I | ask | you | once | more | , | Sherwood | , | " | said | he | , | “ | to | pause | and | consider | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 你 | 一次 | 更多的 | , | 舍伍德 | , | " | 说 | 他 | , | “ | 到 | 暂停 | 和 | 考虑 | 这 |

['kɑːnsɪkwensɪz] ;

| consequences | ; |
|---|---|
| 结果 | ; |

“我再次请求你，舍伍德，”他说，“停下来想想后果；

[θɪŋk] — [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] — [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] , ['ɪməˌdʒiːn] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [ræʃ] [step] .

| think | — | I | entreat | you | — | of | my | daughter | , | Imogene | , | before | you | take | this | rash | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | — | 我 | 恳求 | 你 | — | 的 | 我的 | 女儿 | , | 伊莫金 | , | 前 | 你 | 拿 | 这 | 皮疹 | 步 | . |

"

"

"

我恳求你，在你采取这鲁莽的行动之前，请想想我的女儿伊莫金。

“ [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ'ti:][ɔ:l] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][maɪ][maɪnd] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .
**“ I have considered it all , sir , but my mind remains the same .**
” 我 有 经过考虑的 它 全部 , 先生 , 但 我的 头脑 遗迹 这 相同的 .

“先生，我已经考虑过所有因素，但我的想法依然不变。”

” [lɪr] [gru:] ['deθli] [peɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət] [ði:z] [læst] [wɜ:rdz] .
**” Lear grew deathly pale with rage at these last words .**
” 李尔王 生长 致命的 苍白 和 愤怒 在 这些 最后的 字 .

“李尔王听到这些话，气得脸色煞白。”

[ 'tɔməs ] [lɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
**Thomas Lear was a rich man ,**
托马斯 李尔王 曾是 一个 富有的 男人 ,

托马斯·李尔是个富人，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] ['edgər] [ 'ʃə:wud ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ,
**and he had long counted upon having Edgar Sherwood for a son - in - law ,**
和 他 有 长的 计数 之上 拥有 埃德加 舍伍德 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 ,

他早就指望着埃德加·舍伍德能成为他的女婿。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
**but this could not be under these circumstances .**
但 这 可以 不是 是 在下面 这些 情况 .

但在这种情况下，这不可能发生。

[hi:; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] ['sævɪdʒli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
**He dashed his wine - glass savagely upon the table , and sprung to his feet .**
他 虚线 他的 葡萄酒 - 玻璃 野蛮地 之上 这 桌子 , 和 弹簧 到 他的 脚 .

他狠狠地将酒杯摔在桌子上，然后跳了起来。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] ! [stɑ:rk][mæd] !
**“ You are mad ! stark mad !**
” 你 是 疯狂的 ! 斯塔克 疯狂的 !

“你疯了！彻底疯了！”

” [hi:; hi] [kraɪd] .
**” he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ˌhens'fɔ:rθ] ['aʊər; ɑ:r] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz] ['sɛvɚd] ; ['nevər] [der] [tu:; tə] [krɔ:s] [maɪ] ['θreʃhoʊld] [ə'gen] ,
**“ Henceforth our connection is severed ; never dare to cross my threshold again ,**
” 今后 我们的 联系 是 切断 ; 绝不 敢 到 叉 我的 临界点 再次 ,

“从此以后，我们断绝关系；永远不要再踏入我的家门一步。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['treɪtər] [tu:; tə][jʊr; jər] [kɪŋ] , [sɜ:r] — [bɪ'gɔ:n] !
**for you are a traitor to your king , sir — begone !**
为了 你 是 一个 叛徒 到 你的 国王 , 先生 — 走开 !

先生，你背叛了你的国王——滚开！

” ['hævɪŋ] ['ʌtəd] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [sʌŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['pɜ:rfɪktli] [ɪg'zɔ:stɪd] .
**” Having uttered these words , the old man sunk back in his chair perfectly exhausted .**
” 拥有 说出 这些 字 , 这 老的 男人 沉没 后退 在 他的 椅子 完美 筋疲力尽的 .

“说完这些话，老人筋疲力尽地瘫倒在椅子上。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['ɪməˌdʒi:n] [lɪr] —
**At this moment , the door was suddenly thrown open , and Imogene Lear —**
在 这 片刻 , 这 门 曾是 突然 抛掷 打开 , 和 伊莫金 李尔王 —
['edgər] ['ʃɜ:ˌwʊdz] [bɪ'troʊðd] — [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
**Edgar Sherwood's betrothed — appeared upon the scene .**
埃德加 舍伍德的 未婚妻 — 出现 之上 这 场景 .

这时，门突然被猛地推开，埃德加·舍伍德的未婚妻伊莫金·利尔出现在了现场。

“ [oʊ] , ['fɑːðər] !
**“ Oh , father !**
“ 哦 , 父亲 !

“哦，父亲！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kæstɪŋ] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['perənt] , “ [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] [tuː; tə]
**” she cried , casting herself at the feet of her parent , “ I implore you to**
” 她 哭 , 铸件 她自己 在 这 脚 的 她 父母 , “ 我 恳求 你 到
[hæv; həv] ['mɜːrsi] !
**have mercy !**
有 怜悯 !

她哭着扑倒在父母脚下，“求求你们发发慈悲吧！”

[rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] [wɜːrdz] — [fər'gɪv] ! ”
**Recall your words — forgive ! ”**
记起 你的 字 — 原谅 ! ”

回想一下你说过的话——原谅吧！

“ ['nevər] ! ” [kraɪd] [lɪr] .
**“ Never ! ” cried Lear .**
“ 绝不 ! ” 哭 李尔王 .

“绝不！”李尔王喊道。

“ [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ! ” [sed] ['edgər] [ 'ʃəːwud ] , ['skɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] . [ - ]
**“ Be it so ! ” said Edgar Sherwood , scornfully , and was gone . [ 12 ]**
“ 是 它 所以 ! ” 说 埃德加 舍伍德 , 轻蔑地 , 和 曾是 已消失 . [ - ]

“那就这样吧！”埃德加·舍伍德轻蔑地说，然后就走了。[12]

[wʌn] [mʌnθ] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vents] [læst] [rɪ'leɪtɪd] ,
**One month has passed away since the events last related ,**
一 月 有 通过了 离开 自从 这 活动 最后的 有关的 ,

自上次相关事件发生以来，已经过去一个月了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ['edgər] [ 'ʃəːwud ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
**and during this time Edgar Sherwood had become a captain in the American**
和 期间 这 时间 埃德加 舍伍德 有 变得 一个 队长 在 这 美国人
['ɑːrmi] ,
**army ,**
军队 ,

在此期间，埃德加·舍伍德已成为美国陆军上尉。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [æt; ət] [fɔːrt] [æn] .
**and was stationed with his regiment at Fort Ann .**
和 曾是 驻 和 他的 团 在 堡 安 .

他所在的部队驻扎在安堡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] , [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,
**It was a bright , clear morning in the month of September ,**
它 曾是 一个 明亮的 , 清除 早晨 在 这 月 的 九月 ,

那是一个九月里阳光明媚、万里无云的早晨。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [briːz] [kɔːzd] [ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] ['friːdəm] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] ['greɪsf(ə)l]
**and a gentle breeze caused the flag of freedom to rise and fall in graceful**
和 一个 温和的 微风 导致 这 旗帜 的 自由 到 上升 和 落下 在 优美
[foʊldz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gærɪsn] ,
**folds over the garrison ,**
折叠 超过 这 驻军 ,

一阵微风吹拂，自由的旗帜在驻军营地上空优雅地升降。

[ɪn'spaɪərɪŋ][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['evri] ['lɔɪəl] [mæn][wɪð; wɪθ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]['fɜ:rvər][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp]

| **inspiring** | **the** | **heart** | **of** | **every** | **loyal** | **man** | **with** | **patriotic** | **fervor** | **as** | **he** | **looked** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓舞人心 | 这 | 心 | 的 | 每一个 | 忠诚 | 男人 | 和 | 爱国 | 热情 | 作为 | 他 | 看起来 | 向上 |

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 它 | . |

它激发了每一位忠诚男士的爱国热情，让他们仰望它。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɔ:rt] , ['evri] [θɪŋ] [si:md] [ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] , [ɔ:l][wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

| **Within** | **the** | **fort** | **,** | **every** | **thing** | **seemed** | **in** | **commotion** | **,** | **but** | **without** | **,** | **all** | **was** | **quiet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 堡 | , | 每一个 | 事物 | 似乎 | 在 | 骚动 | , | 但 | 没有 | , | 全部 | 曾是 | 安静的 | , |

堡垒内一片混乱，而堡垒外却静悄悄的。

[ænd; ənd][æn; ən][əb'zɜ:rvər] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [sər'maɪzd] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz]

| **and** | **an** | **observer** | **would** | **never** | **have** | **surmised** | **that** | **any** | **thing** | **particular** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 观察员 | 会 | 绝不 | 有 | 推测 | 那 | 任何 | 事物 | 特别的 | 曾是 |

['goʊɪŋ][ɑ:n] .

| **going** | **on** | **.** |
|---|---|---|
| 去 | 在 | . |

旁观者绝不会想到会发生任何特别的事情。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['hʌrɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] [ɪn]

| **The** | **soldiers** | **were** | **hurrying** | **back** | **and** | **forth** | **;** | **and** | **some** | **were** | **collected** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 是 | 匆忙 | 后退 | 和 | 前进 | ; | 和 | 一些 | 是 | 集 | 在 |

[gru:ps] ['bɪzɪli] ['tɔ:kɪŋ] .

| **groups** | **busily** | **talking** | **.** |
|---|---|---|---|
| 团体 | 忙碌地 | 说 | . |

士兵们来回奔走，有些人三五成群地聚在一起，忙着交谈。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [naɪt] ,

| **During** | **the** | **past** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 过去的 | 夜晚 | , |

昨晚，

[ðə; ði] [kə'mændər] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][spaɪz] [ðæt] [ðə; ði]

| **the** | **commander** | **had** | **received** | **information** | **from** | **one** | **of** | **his** | **spies** | **that** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | 有 | 已收到 | 信息 | 从 | 一 | 的 | 他的 | 间谍 | 那 | 这 |

[noʊ'tɔ:riəs] [bænd] ,

| **notorious** | **band** | **,** |
|---|---|---|
| 臭名昭著 | 乐队 | , |

指挥官从他的一名间谍那里得到消息，得知这伙臭名昭著的匪徒.....

[kɔ:ld] [ðə; ði] ['tɔ:ri] [li:g] , [led][baɪ][ðer; ðər] ['vɪlənəs] [tʃi:f] , ['aɪərn][hænd] ,

| **called** | **the** | **Tory** | **League** | **,** | **led** | **by** | **their** | **villainous** | **chief** | **,** | **Iron** | **Hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 这 | 保守党 | 联盟 | , | 引领 | 经过 | 他们的 | 邪恶的 | 首席 | , | 铁 | 手 | , |

被称为托利党联盟，由其邪恶首领铁手领导。

[wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt] [wɪg] ,

| **was** | **preparing** | **to** | **attack** | **the** | **house** | **of** | **a** | **prominent** | **Whig** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 准备 | 到 | 攻击 | 这 | 房子 | 的 | 一个 | 著名的 | 辉格党 | , |

当时正准备袭击一位著名辉格党人的住所，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə][send][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][men][tu:; tə]

| **and** | **that** | **it** | **would** | **be** | **necessary** | **to** | **send** | **a** | **company** | **or** | **two** | **of** | **men** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 会 | 是 | 必要的 | 到 | 发送 | 一个 | 公司 | 或者 | 二 | 的 | 男人 | 到 |

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['peɪtri:əts] ['seɪfti] .

| **secure** | **the** | **patriot's** | **safety** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 这 | 爱国者的 | 安全 | . |

必须派出一两队人马去保护这位爱国者的安全。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['kæptɪn] [ 'ʃəːwud ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

| The | colonel | had | chosen | Captain | Sherwood | to | go | on | this | little | expedition | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 有 | 选定 | 队长 | 舍伍德 | 到 | 去 | 在 | 这 | 小的 | 远征 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

| his | company | , |
|---|---|---|
| 他的 | 公司 | , |

上校挑选了舍伍德上尉带领他的连队执行这次小型探险任务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

| and | the | men | were | now | preparing | for | that | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 是 | 现在 | 准备 | 为了 | 那 | 目的 | . |

这些人现在正为此做准备。

[ðə; ði] ['tɔːri] [liːg] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ 'tɔːris ] [ænd; ənd][ 'indiəns ] , [huːm] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ,

| The | Tory | League | was | composed | of | Tories | and | Indians | , | whom | King | George | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保守党 | 联盟 | 曾是 | 由 | 的 | 保守党 | 和 | 印度人 | , | 谁 | 国王 | 乔治 | , |

托利党联盟由托利党人和印度人组成，乔治国王

[fɔː'siːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [wʊd] [biː; bi]['væljuəb(ə)l]['ælaɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf]

| foreseeing | at | the | beginning | of | the | war | would | be | valuable | allies | to | him | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预见 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 战争 | 会 | 是 | 有价值的 | 盟国 | 到 | 他 | 如果 |

[bʌt; bət] [sɪ'kjʊrd] ,

| but | secured | , |
|---|---|---|
| 但 | 安全 | , |

如果能在战争初期就预见到这一点，那么他将会拥有宝贵的盟友，前提是这些盟友能够得到保障。

[sent] ['oʊvər]['eɪdʒənts][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] .

| sent | over | agents | to | enlist | in | his | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 超过 | 代理人 | 到 | 入伍 | 在 | 他的 | 原因 | . |

他派出特工招募人员加入他的阵营。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['eɪdʒənts] [keɪm] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] [noʊ'tɔːriəs] [θruː'aʊt]

| Among | these | agents | came | the | man | who | had | made | himself | so | notorious | throughout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 代理人 | 来了 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 制成 | 他自己 | 所以 | 臭名昭著 | 自始至终 |

[ðə; ði] ['kʌntri] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['aɪərn][hænd] ,

| the | country | under | the | title | of | Iron | Hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 在下面 | 这 | 标题 | 的 | 铁 | 手 | , |

这些特工中就包括那个以“铁手”之名在全国臭名昭著的人。

[wɪtʃ] [neɪm] [ðə; ði][ 'indiəns ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

| which | name | the | Indians | gave | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 姓名 | 这 | 印度人 | 给予 | 他 | . |

印第安人给他取的名字。

[ðə; ði] ['vɪlənəs] [diːdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bænd][ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪt] [tʃiːf] [wɜːr; wər] ['kaʊntləs] ,

| The | villainous | deeds | of | this | band | and | their | white | chief | were | countless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶的 | 契约 | 的 | 这 | 乐队 | 和 | 他们的 | 白色的 | 首席 | 是 | 无数 | , |

这伙人及其白人首领的罪恶行径不胜枚举。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə][ɔːl] [stɑːntʃ] [wɪgz] .

| and | they | had | become | a | terror | to | all | stanch | Whigs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 变得 | 一个 | 恐怖 | 到 | 全部 | 立柱 | 辉格党 | . |

他们成了所有坚定辉格党人的噩梦。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv]['aɪərn][hænd] , [ded] [ɔːr][ə'laɪv] ,

| A | large | reward | had | been | offered | for | the | capture | of | Iron | Hand | , | dead | or | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 报酬 | 有 | 到过 | 提供 | 为了 | 这 | 捕获 | 的 | 铁 | 手 | , | 死的 | 或者 | 活 | , |

当局悬赏重金捉拿铁手，生死不论。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ]['prɑːfɪt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːrtf(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

| but | to | no | profit | ; | he | was | too | artful | for | his | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 不 | 利润 | ; | 他 | 曾是 | 也 | 巧 | 为了 | 他的 | 敌人 | . |

但这一切都无济于事；他的敌人比他更狡猾。

[ɪn][fækt] , [noʊ][wʌn] , [æz; əz] [jet] ,

| In | fact | , | no | one | , | as | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 不 | 一 | , | 作为 | 然而 | , |

事实上，目前还没有人

[ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['ɑːrmi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| in | the | Continental | army | had | been | able | even | to | obtain | a | sight | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大陆 | 军队 | 有 | 到过 | 有能力的 | 甚至 | 到 | 获得 | 一个 | 视线 | 的 | 他 | . |

大陆军中甚至有人有机会见到他。

[sɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði][bænd][bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

| Search | had | been | made | for | the | rendezvous | of | the | band | but | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 有 | 到过 | 制成 | 为了 | 这 | 会合 | 的 | 这 | 乐队 | 但 | 没有 |

[sək'ses] .

| success | . |
|---|---|
| 成功 | . |

人们曾试图寻找乐队的集合地点，但没有成功。

[ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːri] [liːg] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['praɪvəsi][æz; əz]

| The | attacks | of | the | Tory | League | were | always | made | with | so | much | privacy | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 攻击 | 的 | 这 | 保守党 | 联盟 | 是 | 总是 | 制成 | 和 | 所以 | 很多 | 隐私 | 作为 |

[tuː; tə][ɪk'skluːd][ðə; ði] ['sʌfərəz] ,

| to | exclude | the | sufferers | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 排除 | 这 | 受害者 | , |

保守党联盟的攻击总是极其隐蔽，以至于受害者都被排除在外。

[nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm] ['sʌkər] , [bʌt; bət] ['friːkwəntli] , [θruː] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] ,

| not | only | from | succor | , | but | frequently | , | through | a | dread | of | future | depredations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 从 | 救助 | , | 但 | 频繁地 | , | 通过 | 一个 | 恐惧 | 的 | 未来 | 掠夺 | , |

不仅是为了寻求帮助，而且常常是因为害怕未来的灾难。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nebəz] ['ɔːlsoʊ] . [ - ]

| from | the | commiseration | of | their | neighbors | also | . | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 怜悯 | 的 | 他们的 | 邻居 | 还 | . | [ | - | ] |

也得到了邻居们的同情。[13]

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɔːrdərz][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ;

| The | soldiers | received | the | orders | to | prepare | for | action | with | delight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 已收到 | 这 | 订单 | 到 | 准备 | 为了 | 行动 | 和 | 喜 | ; |

士兵们欣喜地接到准备作战的命令；

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][hæd; həd] [bɪn] [skers] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

| excitement | of | any | kind | had | been | scarce | for | the | last | few | months | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激动 | 的 | 任何 | 种类 | 有 | 到过 | 稀少 | 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 几个月 | 大约 | 这 |

[fɔːrt] ,

| fort | , |
|---|---|
| 堡 | , |

过去几个月里，堡垒周围几乎没有任何令人兴奋的事情发生。

[ænd; ənd] [taɪm] ['drægd] ['hevɪli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| and | time | dragged | heavily | on | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时间 | 拖拽 | 重度 | 在 | 和 | 他们 | . |

时间对他们来说无比漫长。

['kæptɪn] [ 'ʃəːwud ] [felt] [sʌm; səm] ['pleʒər] ['ɔːlsoʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

| Captain | Sherwood | felt | some | pleasure | also | on | being | chosen | for | this | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 舍伍德 | 毛毡 | 一些 | 乐趣 | 还 | 在 | 存在 | 选定 | 为了 | 这 | 场合 | , |

舍伍德上尉被选中参加这次活动，也感到有些高兴。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]['vælər] [sɪns] [hɪz; ɪz]

| as | he | had | had | but | little | opportunity | to | show | his | valor | since | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 有 | 但 | 小的 | 机会 | 到 | 展示 | 他的 | 勇气 | 自从 | 他的 |

[ɪn'lɪstmənt] .

| enlistment | . |
|---|---|
| 征募 | . |

因为他入伍以来几乎没有机会展现自己的英勇。

[jet] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] ,

| Yet | , | all | day | long | his | face | wore | a | troubled | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 全部 | 天 | 长的 | 他的 | 脸 | 穿着 | 一个 | 麻烦 | 看 | , |

然而，他整天脸上都带着忧虑的神情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]['juːʒuəl] ['^eiəti] [tuː; tə] ['sædnəs] .

| and | his | whole | manner | seemed | changed | from | usual | gayety | to | sadness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 所有的 | 方式 | 似乎 | 已更改 | 从 | 通常 | 同性恋 | 到 | 悲伤 | . |

他的整个精神面貌似乎都从平日的快乐变成了悲伤。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɪr] ,

| The | few | who | had | observed | this | attributed | it | to | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | WHO | 有 | 观察到 | 这 | 归因于 | 它 | 到 | 害怕 | , |

少数目睹此景的人将其归因于恐惧。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

| and | yet | could | not | believe | that | such | a | man | should | even | know | the | meaning | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 可以 | 不是 | 相信 | 那 | 这样的 | 一个 | 男人 | 应该 | 甚至 | 知道 | 这 | 意义 | 的 |

[ðə; ði][wɜːrd] .

| the | word | . |
|---|---|---|
| 这 | 单词 | . |

然而，他却无法相信这样的人竟然会知道这个词的意思。

[wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

| When | evening | came | , | and | a | few | hours | before | he | was | to | start | out | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 晚上 | 来了 | , | 和 | 一个 | 很少 | 小时 | 前 | 他 | 曾是 | 到 | 开始 | 出去 | 之上 | 他的 |

['mɪʃ(ə)n] ,

| mission | , |
|---|---|
| 使命 | , |

夜幕降临，距离他出发执行任务还有几个小时，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] ,

| he | sat | down | , | and | , | writing | a | short | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | , | 和 | , | 写作 | 一个 | 短的 | 笔记 | , |

他坐了下来，写了一张便条，

[dɪ'spætʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

| dispatched | it | to | the | little | white | cottage | on | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已派出 | 它 | 到 | 这 | 小的 | 白色的 | 小屋 | 在 | 这 | 爬坡道 | . |

把它送到山坡上的小白屋。

['ɪməˌdʒiːn] [lɪr] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [noʊt] , [kæst][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['delɪkət]

| Imogene | Lear | , | on | receiving | her | lover's | note | , | cast | a | shawl | about | her | delicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莫金 | 李尔王 | , | 在 | 接收 | 她 | 恋人的 | 笔记 | , | 投掷 | 一个 | 披肩 | 关于 | 她 | 精美的 |

[fɔːrm] ,

| form | , |
|---|---|
| 形式 | , |

伊莫金·利尔收到情人的信后，用披肩遮住了她纤细的身躯。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] .

| and | hastened | to | the | place | appointed | for | their | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加快 | 到 | 这 | 地方 | 任命 | 为了 | 他们的 | 会议 | . |

他们匆匆赶往约定的会面地点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [groʊv] [ʌv; əv] ['siːdəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

| It | was | in | a | thick | grove | of | cedars | a | short | distance | from | the | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 厚的 | 树林 | 的 | 雪松 | 一个 | 短的 | 距离 | 从 | 这 | 小屋 | . |

它位于离小屋不远的一片茂密的雪松林中。

['kæptɪn] [ 'ʃəːwud ] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mɪlətəri] [kloʊk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['gɜːrdɪd][tuː; tə]

| Captain | Sherwood | , | dressed | in | his | long | military | cloak | , | with | his | sword | girded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 舍伍德 | , | 穿着 | 在 | 他的 | 长的 | 军队 | 披风 | , | 和 | 他的 | 剑 | 加固 | 到 |

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

| his | side | , |
|---|---|---|
| 他的 | 边 | , |

舍伍德上尉身穿长长的军用斗篷，佩剑佩戴在腰间。

[wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [muːd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| was | pacing | to | and | fro | in | a | thoughtful | mood | under | the | shadow | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 踱步 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 一个 | 周到 | 情绪 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 这 |

['stɔːlwərt] [triːz] .

| stalwart | trees | . |
|---|---|---|
| 坚定的 | 树木 | . |

他若有所思地在参天大树的荫蔽下踱来踱去。

“ ['edgər] , ” ['wɪspəd] ['ɪməˌdʒiːn] , [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [steps] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| “ | Edgar | , | ” | whispered | Imogene | , | approaching | with | noiseless | steps | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 埃德加 | , | ” | 低声说道 | 伊莫金 | , | 接近 | 和 | 无声 | 步骤 | 在后面 | 他 | , |

“埃德加，”伊莫金轻声说道，悄无声息地跟在他身后走近。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| and | placing | her | little | white | hand | upon | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 她 | 小的 | 白色的 | 手 | 之上 | 他的 | 肩膀 | . |

她将自己白皙的小手放在他的肩膀上。

“ ['ɪməˌdʒiːn] ?

| “ | Imogene | ? |
|---|---|---|
| “ | 伊莫金 | ? |

“伊莫金？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !

| It | is | you | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你 | ! |

是你！

” [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

| ” | said | he | , | turning | quickly | and | throwing | his | arm | around | her | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 他 | , | 转弯 | 迅速地 | 和 | 投掷 | 他的 | 手臂 | 大约 | 她 | 腰部 | . |

“他说着，迅速转身，搂住了她的腰。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] . ”

| “ | I | was | afraid | you | would | be | unable | to | come | , | my | darling | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 害怕的 | 你 | 会 | 是 | 无法 | 到 | 来 | , | 我的 | 亲爱的 | . | ” |

“我担心你来不了，亲爱的。”

“ ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] [aʊt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'meɪn]

| “ | Father | was | asleep | and | I | stole | out | unobserved | , | but | I | must | not | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 父亲 | 曾是 | 睡着了 | 和 | 我 | 偷窃 | 出去 | 未被观察到的 | , | 但 | 我 | 必须 | 不是 | 保持 |

[lɔːŋ] [ə'weɪ] ,

| long | away | , |
|---|---|---|
| 长的 | 离开 | , |

“父亲睡着了，我趁人不注意溜了出去，但我不能离开太久。”

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [mɪs] [ˌem 'iː] . ”

| or | he | may | awake | and | miss | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 可能 | 醒 | 和 | 错过 | 我 | . | ” |

或者他醒来后会发现我不见了。”

“ [ɪz][hiː; hi][æz; əz]['sævɪdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː][æz; əz]['evər] ? ” [æskt] ['edgər] .

| “ | Is | he | as | savage | against | me | as | ever | ? | ” | asked | Edgar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 他 | 作为 | 野蛮的 | 反对 | 我 | 作为 | 曾经 | ? | ” | 问 | 埃德加 | . |

“他还像以前那样残暴地对待我吗？”埃德加问道。

“ [jes] ; [bʌt; bət] , [duː][nɑːt][let] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [dɪr] ['edgər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] — [æz; əz] —

| “ | Yes | ; | but | , | do | not | let | this | trouble | you | , | dear | Edgar | , | I | am | the | same | — | as | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ; | 但 | , | 做 | 不是 | 让 | 这 | 麻烦 | 你 | , | 亲爱的 | 埃德加 | , | 我 | 是 | 这 | 相同的 | — | 作为 | — |

['evər] . ”

| ever | . | ” |
|---|---|---|
| 曾经 | . | ” |

“是的；但是，亲爱的埃德加，别为此烦恼，我还是和以前一样。”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

| “ | I | know | you | are | , | my | darling | , | ” | and | he | imprinted | a | kiss | upon | her | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 你 | 是 | , | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 和 | 他 | 印记 | 一个 | 吻 | 之上 | 她 | 脸颊 | . |

“我知道你是，我的宝贝，”说着，他在她脸颊上印下一个吻。

['ɪməˌdʒiːn] [lɪr] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

| Imogene | Lear | was | eighteen | years | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莫金 | 李尔王 | 曾是 | 十八 | 年 | 的 | 年龄 | . |

伊莫金·利尔当时十八岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ɪn] ['stætʃər] , [ænd; ənd][moʊst][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [fɔːrmd] .

| She | was | tall | in | stature | , | and | most | exquisitely | formed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高的 | 在 | 身材 | , | 和 | 最多 | 精美绝伦 | 形成 | . |

她身材高挑，体态优美。

[hɜːr; hər][skɪn][wʌz; wəz] [waɪt] , ['iːv(ə)n]['wæksn] [waɪt] ;

| Her | skin | was | white | , | even | waxen | white | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 皮肤 | 曾是 | 白色的 | , | 甚至 | 蜡质 | 白色的 | ; |

她的皮肤白皙，甚至像蜡一样白；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ;

| and | now | and | then | a | tinge | of | the | rose | visited | her | cheek | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 色调 | 的 | 这 | 玫瑰 | 到访 | 她 | 脸颊 | ; |

不时地，她脸颊上会泛起一丝玫瑰色的红晕；

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] ['ruːbi] [red] [wɪtʃ] [goʊz][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [helθ] ; ['pɜːrfɪktli] [ɑːrtʃt]

| her | lips | were | of | that | ruby | red | which | goes | with | perfect | health | ; | perfectly | arched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 是 | 的 | 那 | 红宝石 | 红色的 | 哪个 | 去 | 和 | 完美的 | 健康 | ; | 完美 | 拱形 |

[braʊz] ,

| brows | , |
|---|---|
| 眉毛 | , |

她的嘴唇是那种与完美健康相称的红宝石色；眉毛也修长完美。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] , [dɑːrk] ['læʃɪz] , ['ʃeɪdɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [ 'briljəns,-jənsi ][ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv]

| and | long | , | dark | lashes | , | shading | eyes | of | wonderful | brilliancy | and | depth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | , | 黑暗的 | 睫毛 | , | 阴影 | 眼睛 | 的 | 精彩的 | 才华横溢 | 和 | 深度 | 的 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| expression | , |
|---|---|
| 表达 | , |

还有那长长的、乌黑的睫毛，衬托出明亮动人、神采奕奕的双眸。

[meɪd] [ʌp] [ðɪs] [feɪs] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən]['eɪndʒl] . [ - ]

| made | up | this | face | suitable | for | an | angel | . | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 向上 | 这 | 脸 | 合适的 | 为了 | 一个 | 天使 | . | [ | - | ] |

造出了一张适合天使的脸。[14]

“ [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] , ” [sed] ['edgər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] .

| “ | Let | us | sit | down | , | ” | said | Edgar | , | leading | the | way | to | a | fallen | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我们 | 坐 | 向下 | , | ” | 说 | 埃德加 | , | 领导 | 这 | 方式 | 到 | 一个 | 倒下 | 树 | . |

“我们坐下吧，”埃德加说着，带头走到一棵倒下的树旁。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðɪs] [ˈpredʒədɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ˈɪməˌdʒiːn] ? ”

| “ | How | are | we | to | overcome | this | prejudice | of | your | father | , | Imogene | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 是 | 我们 | 到 | 克服 | 这 | 偏见 | 的 | 你的 | 父亲 | , | 伊莫金 | ? | ” |

“伊莫金，我们该如何克服你父亲的这种偏见呢？”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [taɪm] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm] . ”

| “ | I | know | not | , | ” | said | she | ; | “ | he | is | very | angry | with | you | , | but | time | may | change | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 不是 | , | ” | 说 | 她 | ; | “ | 他 | 是 | 非常 | 生气的 | 和 | 你 | , | 但 | 时间 | 可能 | 改变 | 他 | . | ” |

“我不知道，”她说，“他现在很生你的气，但时间或许能改变他。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ?

| “ | Do | you | think | he | is | right | and | I | am | wrong | in | this | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 思考 | 他 | 是 | 正确的 | 和 | 我 | 是 | 错误的 | 在 | 这 | 事情 | ? |

你认为在这件事上他是对的，而我是错的吗?

” [ˈɪməˌdʒiːn] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .

| ” | Imogene | colored | and | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊莫金 | 有色 | 和 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

伊莫金脸色发青，没有回答。

[ˈedgər] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [sed] , [ˈsɑːroʊfəli] :

| Edgar | saw | this | , | and | dropping | his | head | , | said | , | sorrowfully | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德加 | 锯 | 这 | , | 和 | 下降 | 他的 | 头 | , | 说 | , | 悲伤地 | : |

埃德加看到了这一幕，低下头，悲伤地说：

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ? ”

| “ | Then | you | think | I | am | in | the | wrong | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 你 | 思考 | 我 | 是 | 在 | 这 | 错误的 | ? | ” |

“那你觉得是我错了吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] !

| “ | Oh | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 不 | ! |

“哦，不！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] — [hiː; hi] — [ɪz][maɪ] [ˈfɑːðər] . ”

| but | you | know | — | he | — | is | my | father | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | — | 他 | — | 是 | 我的 | 父亲 | . | ” |

但你知道，他是我的父亲。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ˈedgər] , [ɪmˈpeɪʃntli] .

| “ | Yes | , | yes | , | I | know | , | ” | said | Edgar | , | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 是的 | , | 我 | 知道 | , | ” | 说 | 埃德加 | , | 不耐烦地 | . |

“是是是，我知道，”埃德加不耐烦地说。

“ [ðer; ðər] , [dɪr] [ˈedgər] , [duː][nɑːt][let][ˌjuː ˈes] [ˈkwɑːrəl] [əˈbaʊt] [ðɪs] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

| “ | There | , | dear | Edgar | , | do | not | let | us | quarrel | about | this | ; | of | course | you | are | in | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | , | 亲爱的 | 埃德加 | , | 做 | 不是 | 让 | 我们 | 争吵 | 关于 | 这 | ; | 的 | 课程 | 你 | 是 | 在 | 这 | 正确的 | . |

“亲爱的埃德加，我们不要为此争吵；你当然是对的。”

” [ðen] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

| ” | Then | the | couple | remained | silent | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 这 | 夫妻 | 剩余 | 沉默的 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

然后，这对夫妇沉默了一会儿。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [nekst] [mʌnθ] .
“ **We were to be married next month .**
“ 我们 是 到 是 已婚 下一个 月 .

“我们原定下个月结婚。”

[niːd] [ðɪs] ['rʌptʃər] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ? ”
**Need this rupture between your father and me make any difference ? ”**
需要 这 破裂 之间 你的 父亲 和 我 制作 任何 不同之处 ? ”

你父亲和我之间的这种裂痕需要产生任何影响吗?

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ɜːrdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ? ”
**“ You would not urge me to marry against his will ? ”**
“ 你 会 不是 敦促 我 到 结婚 反对 他的 将要 ? ”

“你不会劝我违背他的意愿结婚吧? ”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['edgər] , ['koʊldli] .
**“ Oh , no , ” said Edgar , coldly .**
“ 哦 , 不 , ” 说 埃德加 , 冷冷地 .

“哦，不,”埃德加冷冷地说。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [ə'waɪl] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [rɪ'lent] . ”
**“ We can wait awhile and he may relent . ”**
“ 我们 能 等待 一会儿 和 他 可能 屈服 . ”

“我们可以等一段时间，他或许会改变主意。”

“ [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”
**“ And pray how long will you wait for me ? ”**
“ 和 祈祷 如何 长的 将要 你 等待 为了 我 ? ”

“那么，你还要等我多久呢? ”

“ [ɔːl] [maɪ] ['laɪftaɪm] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] !
**“ All my lifetime , if need be !**
“ 全部 我的 寿命 , 如果 需要 是 !

“如果需要，我愿意奉献我的一生！”

” [ænd; ənd] ['ɪməˌdʒiːn] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .
**” and Imogene looked him full in the face with her beautiful eyes .**
” 和 伊莫金 看起来 他 满的 在 这 脸 和 她 美丽的 眼睛 .

“伊莫金用她美丽的眼睛直视着他的眼睛。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [fər'get] , [wət'evər] [meɪ] ['hæpən] ? ”
**“ And will you never forget , whatever may happen ? ”**
“ 和 将要 你 绝不 忘记 , 任何 可能 发生 ? ”

“无论发生什么，你都永远不会忘记吗? ”

“ ['nevər] . ”
**“ Never . ”**
“ 绝不 . ”

“绝不。”

“ [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
**“ My beautiful one , I believe you .**
“ 我的 美丽的 一 , 我 相信 你 .

“我亲爱的，我相信你。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [rɔːŋ] . ”
**Forgive me for asking you to do wrong . ”**
原谅 我 为了 问 你 到 做 错误的 . ”

请原谅我要求你做错事。

“ [juː; jʊ] [sed] [ɪn][jʊr; jər] [noʊt] , ['edgər] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .
**“ You said in your note , Edgar , that you were going away to - night .**
“ 你 说 在 你的 笔记 , 埃德加 , 那 你 是 去 离开 到 - 夜晚 .

“埃德加，你在纸条上说你今晚要离开。”

" [ðə; ði] [seɪm] ['trʌbld] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [deɪ] [naʊ] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['pleɪnli]
**" The same troubled look that had haunted him all day now again was plainly**
" 这 相同的 麻烦 看 那 有 闹鬼的 他 全部 天 现在 再次 曾是 显然
['vɪzəb(ə)l][ɑːn]['edgər] ['ʃɜːˌwʊdz] [feɪs] .
**visible on Edgar Sherwood's face .**
可见的 在 埃德加 舍伍德的 脸 .

"埃德加·舍伍德脸上再次清晰地浮现出困扰了他一整天的那种忧虑神情。"

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
**" Yes , " said he , " but we return to - morrow morning . "**
" 是的 , " 说 他 , " 但 我们 返回 到 - 明天 早晨 . "

"是的，"他说，"但我们明天早上再回去。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['bæt(ə)l] ? " [æskt] ['ɪməˌdʒiːn] , ['kwɪkli] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðɪs] [lʊk] .
**" Are you going to battle ? " asked Imogene , quickly , perceiving this look .**
" 是 你 去 到 战斗 ? " 问 伊莫金 , 迅速地 , 感知 这 看 .

"你要去战斗吗？"伊莫金察觉到这种眼神，迅速问道。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [θɪŋ] ['sɪriəs] [ə'baʊt][tuː; tə]['hæpən] ? "
**" Is there any thing serious about to happen ? "**
" 是 那里 任何 事物 严肃的 关于 到 发生 ? "

"是不是有什么大事要发生？"

" [noʊ] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
**" No ; why do you ask ? "**
" 不 ; 为什么 做 你 问 ? "

"不，你为什么这么问？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siːm] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] . "
**" Because you seem troubled about something . "**
" 因为 你 似乎 麻烦 关于 某物 . "

"因为你好像有什么心事。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ? "
**" I am a little — shall I tell you why ? "**
" 我 是 一个 小的 — 将 我 告诉 你 为什么 ? "

"我有点……要我告诉你为什么吗？"

" ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] ['edgər] , [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['siːkrɪts] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ? "
**" Certainly , dear Edgar , are we to have any secrets between us ? "**
" 当然 , 亲爱的 埃德加 , 是 我们 到 有 任何 秘密 之间 我们 ? "

"当然，亲爱的埃德加，我们之间可以有什么秘密吗？"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "
**" But you will laugh at me if I tell you ? "**
" 但 你 将要 笑 在 我 如果 我 告诉 你 ? "

"但如果我告诉你，你会嘲笑我吗？"

" [traɪ][ˌem 'iː] . " [ - ]
**" Try me . " [ 15 ]**
" 尝试 我 . " [ - ]

"试试我。"[15]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , ['ɪməˌdʒiːn] ? "
**" Are you superstitious , Imogene ? "**
" 是 你 迷信的 , 伊莫金 ? "

"伊莫金，你迷信吗？"

" [noʊ] , [nɑːt] ['veri] . "
**" No , not very . "**
" 不 , 不是 非常 . "

"不，不是很。"

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [læst] [naɪt] ,
**“ Well , it is all about a strange dream that I had last night ,**
“ 出色地 , 它 是 全部 关于 一个 奇怪的 梦 那 我 有 最后的 夜晚 ,

“嗯，这都跟我昨晚做的一个奇怪的梦有关，”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ɪf] [aɪ] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
**and you will say that I am superstitious if I tell it to you . ”**
和 你 将要 说 那 我 是 迷信的 如果 我 告诉 它 到 你 . ”

如果我告诉你，你会说我迷信。

“ [kʌm] , [naʊ] , [duː][nɑːt] [dɪˈleɪ] [ˈeni] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌns] ;
**“ Come , now , do not delay any longer , but tell it to me at once ;**
“ 来 , 现在 , 做 不是 延迟 任何 更长 , 但 告诉 它 到 我 在 一次 ;

“来吧，不要再耽搁了，马上告诉我；

[maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] . ”
**my curiosity is excited . ”**
我的 好奇心 是 兴奋的 . ”

我的好奇心被激发了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
**“ It appeared to me as follows :**
“ 它 出现 到 我 作为 跟随 :

在我看来，情况如下：

“ [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] , [wen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [ʃriːk] ,
**“ I seemed to be walking by the side of a lake , when , suddenly , a shriek ,**
“ 我 似乎 到 是 步行 经过 这 边 的 一个 湖 , 什么时候 , 突然 , 一个 尖叫 ,

“我当时好像正沿着湖边走，突然，一声尖叫……”

[wɪtʃ] [ˈferli] [tʃɪld] [maɪ] [blʌd] , [fɪld] [ðə; ði] [er] ,
**which fairly chilled my blood , filled the air ,**
哪个 相当 冷藏 我的 血 , 已填 这 空气 ,

空气中弥漫着令人不寒而栗的寒意。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [rʌʃ] [pæst][ˌem ˈiː] , [drest] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] ,
**and then I thought I saw you rush past me , dressed in white , and crying ,**
和 然后 我 想法 我 锯 你 匆忙 过去的 我 , 穿着 在 白色的 , 和 哭泣 ,
[help] !
**help !**
帮助 !

然后我好像看到你穿着白衣服从我身边冲过，哭着说：救命！

[help] !
**help !**
帮助 !

帮助!

[help] !
**help !**
帮助 !

帮助!

“ [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər][juː; jʊ] [sprʌŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kəˈnuː] [ænd; ənd] [pʊʃt] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
**“ Approaching the water you sprung into a canoe and pushed far away from**
“ 接近 这 水 你 弹簧 进入 一个 独木舟 和 推动 远的 离开 从
[ðə; ði] [ʃɔːr] .
**the shore .**
这 支撑 .

“你走到水边，跳进一艘独木舟，划离岸边很远。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [muːv] [nɔːr] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ]['ægəni][wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

| I | could | neither | move | nor | speak | to | you | , | and | my | agony | was | killing | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 两者都不 | 移动 | 也不 | 说话 | 到 | 你 | , | 和 | 我的 | 痛苦 | 曾是 | 杀 | 我 | . |

我既动弹不得，也无法与你交谈，痛苦几乎要了我的命。

[ðə; ðiː] [kəˈnuː] [bɪˈgæn][tuː; tə] [floʊt] , [aɪ] [θɔːt] , ['berɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| The | canoe | began | to | float | , | I | thought | , | bearing | you | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 独木舟 | 开始 | 到 | 漂浮 | , | 我 | 想法 | , | 轴承 | 你 | 和 | 它 | . |

我想，独木舟开始漂浮起来，带着你一起漂浮着。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ðiː] [boʊt]

| Then | I | was | trying | to | swim | to | you | , | when | , | in | a | moment | , | the | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 曾是 | 尝试 | 到 | 游泳 | 到 | 你 | , | 什么时候 | , | 在 | 一个 | 片刻 | , | 这 | 船 |

[mɪˈstɪriəsli] ['dɪsəˈpɪrd] .

| mysteriously | disappeared | . |
|---|---|---|
| 神秘地 | 消失 | . |

然后我试图游向你，突然间，船神秘地消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [klɪr] ['wɔːtər] ,

| I | was | paralyzed | , | and | looking | down | into | the | clear | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 瘫痪 | , | 和 | 寻找 | 向下 | 进入 | 这 | 清除 | 水 | , |

我当时动弹不得，低头看着清澈的湖水。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðiː] ['bɑːtəm] .

| I | thought | I | saw | you | lying | upon | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 锯 | 你 | 说谎 | 之上 | 这 | 底部 | . |

我好像看到你躺在水底。

“ [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][sʌm; səm][wʌn][bɪˈhaɪnd][ˌem 'iː] [læft] — [læft] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [fiːnd]

| “ | At | this | moment | some | one | behind | me | laughed | — | laughed | as | only | a | fiend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 片刻 | 一些 | 一 | 在后面 | 我 | 笑了 | — | 笑了 | 作为 | 仅有的 | 一个 | 恶魔 |

[kʊd; kəd] [læf] .

| could | laugh | . |
|---|---|---|
| 可以 | 笑 | . |

“就在这时，我身后有人笑了——那笑声只有魔鬼才能发出。”

['tɜːrnɪŋ] [əˈraʊnd] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd] [bæk] [ə; eɪ] [step] .

| Turning | around | , | I | thought | I | saw | my | own | image | , | and | I | started | back | a | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 大约 | , | 我 | 想法 | 我 | 锯 | 我的 | 自己的 | 图像 | , | 和 | 我 | 开始 | 后退 | 一个 | 步 | . |

我转过身，好像看到了自己的倒影，于是后退了一步。

[ðə; ðiː] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [əˈproʊtʃt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [æt; ət][juː; jʊ] , [sed] : - [lʊk] , [lʊk] , [ðɪs]

| The | apparition | approached | , | and | pointing | down | at | you | , | said | : | ' | Look | , | look | , | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幻影 | 接近 | , | 和 | 指向 | 向下 | 在 | 你 | , | 说 | : | - | 看 | , | 看 | , | 这 |

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [greɪv] ['ɔːlsoʊ] !

| shall | be | your | grave | also | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 你的 | 严重 | 还 | ! |

幻影走近你，指着你说道：“看，看，这也将成为你的坟墓！”

[bɪˈwer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃædoʊ] !

| Beware | of | your | shadow | ! |
|---|---|---|---|---|
| 提防 | 的 | 你的 | 阴影 | ! |

小心你的影子！

- [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] .

| ' | and | then | it | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然后 | 它 | 消失了 | . |

然后它就消失了。

“ [aɪ] [əˈwoʊk] .

| “ | I | awoke | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 醒来 | . |

我醒了。

[koʊld] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [biːdz] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈfɔːrhed] .
**Cold perspiration stood in great beads upon my forehead .**
寒冷的 汗 站立 在 伟大的 珠子 之上 我的 前额 .

额头上渗出了大颗颗冷汗。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [let] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌem ˈiː] ,
**You will tell me that I ought not to let this trouble me ,**
你 将要 告诉 我 那 我 应该 不是 到 让 这 麻烦 我 ,

你会告诉我我不应该让这件事困扰我，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [driːm] ; [ˌnevərðəˈles] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ;
**as it was only a dream ; nevertheless , I can not help it ;**
作为 它 曾是 仅有的 一个 梦 ; 尽管如此 , 我 能 不是 帮助 它 ;

虽然那只是一场梦；然而，我却无法自拔；

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊld][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] . ”
**it has taken a strong hold upon me , and I can not shake it off . ”**
它 有 已采取 一个 强的 抓住 之上 我 , 和 我 能 不是 摇 它 离开 . ”

它已经深深地控制了我，我无法摆脱它。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , ” [mjuːzd] [ˈɪməˌdʒiːn] .
**“ It was strange , ” mused Imogene .**
“ 它 曾是 奇怪的 , ” 沉思 伊莫金 .

“真是奇怪，”伊莫金沉思道。

“ [aɪ] [hoʊp] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈhæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈedgər] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ]
**“ I hope nothing will happen to you , Edgar , for if I could hear that you**
“ 我 希望 没有什么 将要 发生 到 你 , 埃德加 , 为了 如果 我 可以 听到 那 你
[wɜːr; wər] — [wel] ,
**were — well ,**
是 — 出色地 ,

“我希望你不会有事，埃德加，因为如果我听到你——嗯，

[ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [griːf] .
**never mind what — I should die with grief .**
绝不 头脑 什么 — 我 应该 死 和 悲伤 .

算了，不管怎样——我应该带着悲伤死去。

” [ðə; ðɪ] [ˈkʌp(ə)l] [naʊ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] .
**” The couple now observed that there was a light in the cottage .**
” 这 夫妻 现在 观察到 那 那里 曾是 一个 光 在 这 小屋 .

“这对夫妇这时发现小屋里亮着灯。”

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , ” [sed] [ˈɪməˌdʒiːn] , [ ˈsta:tiŋ ] [ʌp] , [hæf] - [əˈfraɪt] [lest] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
**“ I must go now , ” said Imogene , starting up , half - affrighted lest her father**
“ 我 必须 去 现在 , ” 说 伊莫金 , 开始 向上 , 一半 - 惊恐 免得 她 父亲
[ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɜːr; hər] .
**should miss her .**
应该 错过 她 .

“我得走了，”伊莫金说着，猛地站起身来，生怕父亲会错过她。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][pɑːrt] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [əˈweɪ] .
**“ I will go part way with you , ” and they moved away .**
“ 我 将要 去 部分 方式 和 你 , ” 和 他们 已搬 离开 .

“我会陪你走一段路，”然后他们就离开了。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [nɪr] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ðeɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪˈfɔːr] ['pɑːrtɪŋ] ,
**As they arrived near the house , they stopped a moment before parting ,**
作为 他们 到达的 靠近 这 房子 , 他们 停止 一个 片刻 前 离别 ,

他们走到房子附近时，在分别前停顿了一会儿。

[ænd; ənd] ['edgər] ['hæpənd] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [glæns] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊdz] . [ - ]
**and** **Edgar** **happened** **to** **cast** **a** **glance** **back** **to** **the** **woods** **.** **[** **16** **]**
和 埃德加 发生 到 投掷 一个 瞥一眼 后退 到 这 树林 . [ - ]

埃德加碰巧回头看了一眼树林。[16]

[ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [triː] , [wer] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
**There** **,** **standing** **by** **a** **huge** **tree** **,** **where** **the** **moonlight** **fell** **upon** **him** **,**
那里 , 常设 经过 一个 巨大的 树 , 在哪里 这 月光 跌倒 之上 他 ,

他站在那里，在一棵大树旁，月光洒在他身上。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːpi][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]['edgər] [ 'ʃəːwud ]
**was** **the** **form** **of** **a** **man** **—** **a** **perfect** **copy** **in** **every** **respect** **of** **Edgar** **Sherwood**
曾是 这 形式 的 一个 男人 — 一个 完美的 复制 在 每一个 尊重 的 埃德加 舍伍德
.
**:**
.

他的外形像个男人——各方面都完美地复制了埃德加·舍伍德。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ” ['wɪspəd] ['ɪməˌdʒiːn] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['æʃi] [peɪl] .
**“** **Do** **you** **see** **it** **?** **”** **whispered** **Imogene** **,** **trembling** **and** **turning** **ashy** **pale** **.**
“ 做 你 看 它 ? ” 低声说道 伊莫金 , 发抖 和 转弯 灰烬 苍白 .

“你看到了吗？”伊莫金颤抖着低声问道，脸色变得像灰烬一样苍白。

“ [jes] .
**“** **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

” ['tʃæptər] [iː] .
**”** **CHAPTER** **II** **.**
” 章 二 .

“第二章

[ðə; ðɪ] ['məːdəd] [mæn] .
**THE** **MURDERED** **MAN** **.**
这 被谋杀 男人 .

被谋杀的男子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪdnaɪt] [wen] ['kæptɪn] [ 'ʃəːwud ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ]
**It** **was** **near** **midnight** **when** **Captain** **Sherwood** **and** **his** **men** **arrived** **in** **the**
它 曾是 靠近 午夜 什么时候 队长 舍伍德 和 他的 男人 到达的 在 这
[və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [-] [haʊs] .
**vicinity** **of** **the** **Whig's** **house** **.**
附近 的 这 WHIG的 房子 .

舍伍德上尉和他的手下到达辉格党人住所附近时，已近午夜。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɔːrt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['leɪtər][ðæn; ðən]
**They** **had** **miscalculated** **the** **distance** **from** **the** **fort** **,** **and** **were** **later** **than**
他们 有 误算 这 距离 从 这 堡 , 和 是 之后 比
[wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] .
**was** **designed** **.**
曾是 设计 .

他们错误地估计了与堡垒的距离，而且比原计划晚了些。

[ðə; ðɪ] [-] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] - ['fæʃ(ə)n] ['fɑːmˌhaʊsiz] ['kɑːmən] [ɪn] [ðoʊz]
**The** **Whig's** **residence** **was** **one** **of** **the** **old** **-** **fashion** **farmhouses** **common** **in** **those**
这 WHIG的 住宅 曾是 一 的 这 老的 - 时尚 农舍 常见的 在 那些
[deɪz] ,
**days** **,**
天 ,

这位辉格党人的住所是当时常见的那种老式农舍。

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] [wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ]

| and | on | all | sides | of | it | was | a | thick | growth | of | foliage | which | , | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 侧面 | 的 | 它 | 曾是 | 一个 | 厚的 | 生长 | 的 | 叶子 | 哪个 | , | 在 | 一个 |

[ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

| short | distance | , |
|---|---|---|
| 短的 | 距离 | , |

四周都长满了茂密的树叶，在不远处，

[kəm'pliːtli] [hɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [vjuː] .

| completely | hid | it | from | view | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 隐藏 | 它 | 从 | 看法 | . |

完全将其隐藏起来。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ['mɑːtʃt] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ['kɔːʃəsli] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

| The | soldiers | marched | in | single | file | cautiously | up | the | road | that | led | to | the | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 行军 | 在 | 单身的 | 文件 | 谨慎地 | 向上 | 这 | 路 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 正面 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] .

| the | house | and | halted | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 和 | 停止 | . |

士兵们排成一列，小心翼翼地沿着通往房子前面的道路行进，然后停了下来。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd][dɑːrk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

| All | was | quiet | and | dark | around | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 安静的 | 和 | 黑暗的 | 大约 | 这 | 地方 | . |

周围一片寂静，光线昏暗。

['kæptɪn] [ ˈʃəːwud ] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] ['lisnd] — [ðə; ði] [loʊ] , ['meləŋkɑːli] [haʊl]

| Captain | Sherwood | advanced | a | few | steps | and | listened | — | the | low | , | melancholy | howl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 舍伍德 | 先进的 | 一个 | 很少 | 步骤 | 和 | 听着 | — | 这 | 低的 | , | 忧郁 | 嗥 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

| of | a | dog | broke | the | stillness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 狗 | 打破 | 这 | 寂静 | . |

舍伍德上尉向前走了几步，侧耳倾听——一声低沉、忧郁的狗嚎打破了寂静。

[ðen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə] [nɑːk] , [bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , ['entərd] .

| Then | he | approached | the | front | door | to | knock | , | but | finding | it | open | , | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 接近 | 这 | 正面 | 门 | 到 | 敲 | , | 但 | 寻找 | 它 | 打开 | , | 进入 | . |

然后他走到前门准备敲门，发现门开着，便走了进去。

[ðə; ði] ['loʊər] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ;

| The | lower | rooms | of | the | house | were | dark | and | deserted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 房间 | 的 | 这 | 房子 | 是 | 黑暗的 | 和 | 荒凉的 | ; |

房子的下层房间阴暗空旷；

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['skætərd] [ə'baʊt] [ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːrdər] .

| the | furniture | was | scattered | about | in | great | disorder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家具 | 曾是 | 疏散 | 关于 | 在 | 伟大的 | 紊乱 | . |

家具散落一地，一片凌乱。

[ə'gen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɜːrd] [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]['oʊvər]

| Again | the | captain | heard | the | howl | of | a | dog | which | seemed | to | come | from | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 队长 | 听到 | 这 | 嗥 | 的 | 一个 | 狗 | 哪个 | 似乎 | 到 | 来 | 从 | 超过 |

[hɪz; ɪz] [hed] ,

| his | head | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | , |

船长再次听到一声狗嚎，似乎是从他头顶上方传来的。

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz] ,

| and | hastening | up | the | stairs | he | entered | one | of | the | upper | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加速 | 向上 | 这 | 楼梯 | 他 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 上 | 房间 | , |

他加快脚步走上楼梯，走进楼上的一间房间。

[wer] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['spektək(ə)l] [met] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

| where | a | horrid | spectacle | met | his | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 可怕的 | 奇观 | 遇见 | 他的 | 视线 | . |

他眼前出现了一幅可怕的景象。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [leɪ] [æn; ən][oʊld][mæn] ['weltərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] — [ded] .

| There | , | on | the | floor | , | lay | an | old | man | weltering | in | his | blood | — | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 这 | 地面 | , | 躺 | 一个 | 老的 | 男人 | 缝合 | 在 | 他的 | 血 | — | 死的 | . |

地上躺着一个浑身是血的老人——死了。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['mæŋgld] [ænd; ənd][ðə; ði][skælp][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

| His | body | was | horribly | mangled | and | the | scalp | torn | from | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 曾是 | 糟糕透了 | 残缺不全 | 和 | 这 | 头皮 | 撕裂 | 从 | 他的 | 头 | . |

他的身体惨不忍睹，头皮都被撕了下来。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ 'fɔːpɔː ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded]

| A | faithful | Newfoundland | dog | was | standing | with | his | forepaws | upon | the | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 忠实 | 纽芬兰 | 狗 | 曾是 | 常设 | 和 | 他的 | 前爪 | 之上 | 这 | 死的 |

['mænz] [brest] , ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| man's | breast | , | mourning | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人的 | 胸部 | , | 丧 | 超过 | 他 | . |

一只忠诚的纽芬兰犬用前爪搭在死者的胸膛上，哀悼着他。

['kæptɪn] [ 'ʃəːwud ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [bæk]

| Captain | Sherwood | turned | away | sick | at | heart | , | and | darted | down | the | stairs | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 舍伍德 | 转向 | 离开 | 生病的 | 在 | 心 | , | 和 | 飞镖 | 向下 | 这 | 楼梯 | 后退 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .

| to | his | men | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 男人 | . |

舍伍德上尉心头一紧，转身冲下楼梯，回到他的部下身边。

“ [ðə; ði] ['vilənz] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [sækt] [ðə; ði] [haʊs] .

| “ | The | villains | have | been | here | , | ” | said | he | , | “ | and | sacked | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 反派 | 有 | 到过 | 这里 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 和 | 被解雇 | 这 | 房子 | . |

“坏人来过这里，”他说，“他们洗劫了房子。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][laɪz] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli]

| The | old | man | lies | dead | upon | the | floor | ; | the | rest | of | the | family | were | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 谎言 | 死的 | 之上 | 这 | 地面 | ; | 这 | 休息 | 的 | 这 | 家庭 | 是 | 大概 |

['teɪkən] ['prizənəz] .

| taken | prisoners | . |
|---|---|---|
| 已采取 | 囚犯 | . |

老人躺在地上，已经死了；其余的家人可能都被俘虏了。

[let] [wɔːr] - [klaʊd] [hʌnt] [aʊt] [ðer; ðər] [treɪl] , [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [ʃuːt] ['evri] [mæn][ʌv; əv] [ðɪs]

| Let | War | - | Cloud | hunt | out | their | trail | , | for | we | must | shoot | every | man | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 战争 | - | 云 | 打猎 | 出去 | 他们的 | 踪迹 | , | 为了 | 我们 | 必须 | 射击 | 每一个 | 男人 | 的 | 这 |

[gæŋ] . ” [ - ]

| gang | . | ” | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 帮派 | . | ” | [ | - | ] |

让战争之云去追捕他们，因为我们必须射杀这个团伙的每一个人。”[17]

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['fjʊriəs] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] ['aʊtreɪdʒ] ,

| The | soldiers | were | furious | at | this | new | outrage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 是 | 狂怒 | 在 | 这 | 新的 | 暴行 | , |

士兵们对这一新的暴行感到愤怒。

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['tɔːri] [liːg] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

| and | manifested | their | willingness | to | follow | the | Tory | League | to | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表现出来 | 他们的 | 意愿 | 到 | 跟随 | 这 | 保守党 | 联盟 | 到 | 这 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər] ['vendʒəns] .

| the | earth | , | for | vengeance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | , | 为了 | 复仇 | . |

他们表示愿意追随保守党联盟到天涯海角，以求复仇。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɔːr] - [klaʊd] — [ðə; ði] [skaʊt] — [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

| In | a | few | moments | War | - | Cloud | — | the | scout | — | gave | the | signal | that | he | had | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 战争 | - | 云 | — | 这 | 侦察 | — | 给予 | 这 | 信号 | 那 | 他 | 有 | 成立 |

[ðə; ði] [treɪl] ,

| the | trail | , |
|---|---|---|
| 这 | 踪迹 | , |

片刻之后，侦察兵沃云发出信号，表明他已经找到了踪迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [pər'suːt] .

| and | the | company | started | off | in | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公司 | 开始 | 离开 | 在 | 追逐 | . |

于是，公司开始追逐目标。

['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [skaʊt] ,

| Every | foot | of | the | ground | was | familiar | to | the | scout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 脚 | 的 | 这 | 地面 | 曾是 | 熟悉的 | 到 | 这 | 侦察 | , |

侦察兵对这片土地的每一寸都了如指掌。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] .

| and | he | had | no | difficulty | in | leading | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不 | 困难 | 在 | 领导 | 这 | 方式 | . |

他毫不费力地就成为了领头羊。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðeɪ] ['hɜːrɪd] [ɑːn][ɪn] [pər'suːt] , ['oʊvər] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] , [θruː] [wʊdz] ,

| All | night | long | they | hurried | on | in | pursuit | , | over | hills | and | valleys | , | through | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 长的 | 他们 | 慌忙 | 在 | 在 | 追逐 | , | 超过 | 丘陵 | 和 | 山谷 | , | 通过 | 树林 | , |

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [pleɪnz] .

| and | across | plains | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 穿过 | 平原 | . |

他们整夜都在追赶，翻山越岭，穿过树林，横跨平原。

[ðə; ði] [triːz] , [klæd][ɪn][ðer; ðər] [ɔːˈtʌmnəl] [gɑːrb] , [lʊkt] [laɪk]['aɪərn] ['wɒrɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

| The | trees | , | clad | in | their | autumnal | garb | , | looked | like | iron | warriors | in | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | , | 覆膜 | 在 | 他们的 | 秋季 | 外衣 | , | 看起来 | 喜欢 | 铁 | 战士 | 在 | 这 | 月光 | , |

秋日里，树木披上了华丽的外衣，在月光下宛如钢铁战士。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [wɪnd] [wɜːrl] [ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | every | now | and | then | , | as | a | slight | wind | whirled | the | leaves | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | , | 作为 | 一个 | 轻微 | 风 | 旋转 | 这 | 树叶 | 到 | 这 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

不时地，一阵微风吹来，将落叶卷落到地上。

[ðə; ði] [truːps] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['enəmi] .

| the | troops | would | stop | and | listen | for | their | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 会 | 停止 | 和 | 听 | 为了 | 他们的 | 敌人 | . |

部队会停下来倾听敌人的动静。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [muːn] ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

| The | night | wore | on | until | the | moon | having | completed | her | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 穿着 | 在 | 直到 | 这 | 月亮 | 拥有 | 完全的 | 她 | 课程 | , |

夜色渐深，直到月亮升起。

[left] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] ['dɑːrknəs] — [bʌt; bət] ['dɑːrknəs] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [læst] ,

| left | the | land | in | darkness | — | but | darkness | not | long | to | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 土地 | 在 | 黑暗 | 一 | 但 | 黑暗 | 不是 | 长的 | 到 | 最后的 | , |

留下大地一片黑暗——但黑暗不会持续太久。

[fɔːr; fər] [suːn] [ðə; ði] ['ɔːrient] ['herəldid] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] .

| for | soon | the | orient | heralded | the | approach | of | dawning | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 很快 | 这 | 东方 | 被预言 | 这 | 方法 | 的 | 黎明 | 天 | . |

不久，东方便传来黎明破晓的预兆。

[æz; əz] [ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiːz] [saɪnz] , [ðə; ði] ['soʊldʒərz] , ['biːɪŋ] [fə'tiːgd] ,

| As | the | eastern | horizon | began | to | show | these | signs | , | the | soldiers | , | being | fatigued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 东 | 地平线 | 开始 | 到 | 展示 | 这些 | 标志 | , | 这 | 士兵 | , | 存在 | 疲劳 | , |

当东方的地平线开始出现这些迹象时，疲惫不堪的士兵们，

['hɔːltɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] .

| halted | upon | the | summit | of | a | high | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 之上 | 这 | 首脑 | 的 | 一个 | 高的 | 爬坡道 | . |

停在了一座高山的山顶上。

[ðer; ðər] [træmp] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,

| Their | tramp | had | been | a | long | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 流浪汉 | 有 | 到过 | 一个 | 长的 | 一 | , |

他们的流浪之路漫长而艰辛。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːri] [liːg] [seɪv] [ðer; ðər] [treɪl] ,

| but | still | there | were | no | signs | of | the | Tory | League | save | their | trail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 那里 | 是 | 不 | 标志 | 的 | 这 | 保守党 | 联盟 | 节省 | 他们的 | 踪迹 | , |

但除了他们留下的痕迹外，仍然没有发现保守党联盟的任何踪迹。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'siːl] .

| which | they | seemed | to | have | taken | no | pains | to | conceal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 似乎 | 到 | 有 | 已采取 | 不 | 疼痛 | 到 | 隐藏 | . |

他们似乎并没有刻意隐瞒这一点。

[ðə; ði] [liːg] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðer; ðər]

| The | League | had | undoubtedly | got | a | good | start | and | were | improving | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联盟 | 有 | 无疑 | 得到 | 一个 | 好的 | 开始 | 和 | 是 | 改善 | 他们的 |

[əd'væntɪdʒ] .

| advantage | . |
|---|---|
| 优势 | . |

联盟无疑取得了不错的开局，并且正在扩大优势。

['kæptɪn] [ 'ʃəːwud ] [ænd; ənd] [wɔːr] - [klaʊd] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [truːps] ,

| Captain | Sherwood | and | War | - | Cloud | withdrew | a | short | distance | from | the | troops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 舍伍德 | 和 | 战争 | - | 云 | 退出 | 一个 | 短的 | 距离 | 从 | 这 | 军队 | , |

舍伍德上尉和战云从部队中撤退了一小段距离。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [klɪf] [ðæt] [dʒʌtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

| to | a | cliff | that | jutted | out | from | the | general | line | of | the | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 悬崖 | 那 | 突出的 | 出去 | 从 | 这 | 一般的 | 线 | 的 | 这 | 山 | . |

到从山体主线上突出的一处悬崖。

[hɪr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'taɪər] ['væli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv]

| Here | they | could | command | a | view | of | an | entire | valley | to | the | distance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 可以 | 命令 | 一个 | 看法 | 的 | 一个 | 全部的 | 谷 | 到 | 这 | 距离 | 的 |

['meni] [maɪlz] .

| many | miles | . |
|---|---|---|
| 许多 | 英里 | . |

在这里，他们可以俯瞰整个山谷，视野可达数英里之外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['lev(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] .

| It | was | quite | level | and | presented | a | beautiful | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 等级 | 和 | 呈现 | 一个 | 美丽的 | 场景 | . |

地势平坦，景色优美。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [braɪt] [griːn] ,

| The | surface | was | covered | with | a | carpet | of | bright | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表面 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 一个 | 地毯 | 的 | 明亮的 | 绿色的 | , |

地面上覆盖着一层鲜绿色的地毯。

[ɪ'næmld] [baɪ] ['flaʊərz] [ðæt] [gliːmd] [laɪk] ['meni] - ['kʌlərd] ['dʒɛmz] ,

| enameled | by | flowers | that | gleamed | like | many | - | colored | gems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珐琅 | 经过 | 花朵 | 那 | 闪闪发光 | 喜欢 | 许多 | - | 有色 | 宝石 | , |

上面点缀着闪闪发光的彩色花朵，宛如五彩缤纷的宝石。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['wɪloʊ] ['miŋgld] [ɪts]['foʊliɪdʒ][ɪn][sɔːft] ['ʃeɪdi] [groʊvz] , [ 'fɔːmiŋ ]

| and | here | and | there | the | willow | mingled | its | foliage | in | soft | shady | groves | , | forming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 和 | 那里 | 这 | 柳 | 混合 | 它是 | 叶子 | 在 | 柔软的 | 阴凉 | 小树林 | , | 成型 |

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ri'triːts] .

| inviting | retreats | . |
|---|---|---|
| 邀请 | 静修 | . |

柳树的枝叶在各处交织成柔软的阴凉小树林，形成宜人的休憩场所。

[ə; eɪ] [striːm] , [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər]['sɜːrpənt] , ['baɪˌsektid][ðə; ði] ['væli] — [nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt]

| A | stream | , | like | a | silver | serpent | , | bisected | the | valley | — | not | running | in | a | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 溪流 | , | 喜欢 | 一个 | 银 | 蛇 | , | 二等分 | 这 | 谷 | — | 不是 | 跑步 | 在 | 一个 | 直的 |

[kɔːrs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

一条溪流，像一条银色的蛇，横贯山谷——但它的流向并非笔直的。

[bʌt; bət][ɪn] [lʌg'ʒʊriənt] ['waɪndɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [tuː; tə] ['tæri] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

| but | in | luxuriant | windings | , | as | though | it | loved | to | tarry | in | the | midst | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 茂盛的 | 绕组 | , | 作为 | 尽管 | 它 | 喜爱 | 到 | 焦油 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 |

[braɪt] [siːn] .

| bright | scene | . |
|---|---|---|
| 明亮的 | 场景 | . |

但它蜿蜒曲折，仿佛喜欢在明亮的景色中流连忘返。

[wɔːr] - [klaʊd] , ['æftər] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [tɜːrnd]

| War | - | Cloud | , | after | scanning | the | whole | plain | before | him | for | some | time | , | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | - | 云 | , | 后 | 扫描 | 这 | 所有的 | 清楚的 | 前 | 他 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 转向 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

| to | the | captain | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 队长 | 和 | 喜 | . |

战云环顾四周，看了看眼前的整个平原，然后高兴地转向队长。

“ [lʊk] , [tʃiːf] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'loʊ]

| “ | Look | , | chief | ! | ” | said | he | , | pointing | to | that | part | of | the | valley | almost | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | , | 首席 | ! | ” | 说 | 他 | , | 指向 | 到 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 谷 | 几乎 | 以下 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

“看，酋长！”他指着几乎就在他们下方的山谷说道。

“ [siː] ! [waɪt] [ænd; ənd] [red] ['dɛvəlz] [raɪt] [ðer; ðər] .

| “ | See | ! | white | and | red | devils | right | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | ! | 白色的 | 和 | 红色的 | 魔鬼 | 正确的 | 那里 | . |

“看！那里有白魔鬼和红魔鬼。”

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔːri] [liːg] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['kwaɪətli] ['siːtɪd] [ - ]
**" Yes , there was the Tory League sure enough , quietly seated [ 18 ]**
" 是的 , 那里 曾是 这 保守党 联盟 当然 足够的 , 悄悄 坐着 [ - ]

"是的，保守党联盟果然在那里，静静地坐着[18]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .
**upon the ground , enjoying their morning meal in full sight of the captain .**
之上 这 地面 , 享受 他们的 早晨 一顿饭 在 满的 视线 的 这 队长 .

他们趴在地上，在船长的注视下享用早餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːtli] [kraʊd] , [ɪn'diːd] .
**It was a motley crowd , indeed .**
它 曾是 一个 杂乱无章 人群 , 的确 .

确实是一群形形色色的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] [men] [drest] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɪrli] [ɪn] [luːs]
**There were white men dressed in British uniforms and others merely in loose**
那里 是 白色的 男人 穿着 在 英国 制服 和 其他的 仅仅 在 松动的
['hʌntɪŋ] - ['ʃɜːts] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] ,
**hunting - shirts and breeches ,**
打猎 - 衬衫 和 马裤 ,

有些白人男子身着英国军服，而另一些则只穿着宽松的猎装衬衫和马裤。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌski] [ 'sævidʒiz ] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [wɔːr] - ['kɑːstuːm] — [ðæt] [ɪz] , ['neɪkɪd]
**together with the dusky savages who were in full war - costume — that is , naked**
一起 和 这 昏暗 野蛮人 WHO 是 在 满的 战争 - 戏服 — 那 是 , 裸
[tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,
**to the waist ,**
到 这 腰部 ,

与那些身着全套战服——也就是赤裸上身——的肤色黝黑的野蛮人一起，

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] [feɪs] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm][æz; əz]
**and painted over the breast and face so as to render them as**
和 绘 超过 这 胸部 和 脸 所以 作为 到 使成为 他们 作为
['fraɪtf(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
**frightful as possible .**
可怕 作为 可能的 .

并在胸部和脸上涂抹颜料，使之尽可能地恐怖。

[ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] ['ʃeɪvn] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪrz] — [ə; eɪ]
**Their heads were closely shaven over the temples and behind the ears — a**
他们的 头部 是 密切 剃光 超过 这 寺庙 和 在后面 这 耳朵 — 一个
[pætʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz] [krɑːpt] [ʃɔːrt] ,
**patch upon the top was cropped short ,**
修补 之上 这 顶部 曾是 裁剪 短的 ,

他们的太阳穴和耳后的头发都剃得很短，头顶上的头发也剪得很短。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] , [wʌn] [lɔːŋ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'kʌt] ,
**but in the center of the crown , one long lock of hair remained uncut ,**
但 在 这 中心 的 这 王冠 , 一 长的 锁 的 头发 剩余 未剪辑版 ,

但在头顶中央，却留着一缕长长的头发没有剪掉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] [pluːmz] [ænd; ənd]['pleɪtɪd; 'plætɪd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [hæŋ] [daʊn]
**which was intermingled with plumes and plaited so as to hang down**
哪个 曾是 交织 和 羽流 和 编织 所以 作为 到 悬挂 向下
[ðə; ði] [bæk] .
**the back .**
这 后退 .

上面点缀着羽毛，并编成辫子垂在背后。

“ ['ʃʊrli] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:ri] [li:g] ,
**“ Surely , ” said the captain , “ this is but a small part of the Tory League ,**
“ 一定 , ” 说 这 队长 , “ 这 是 但 一个 小的 部分 的 这 保守党 联盟 ,

“当然,”队长说，“这只是保守党联盟的一小部分。”

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti] - [faɪv] [men] [hɪr] ,
**for there are hardly more than seventy - five men here ,**
为了 那里 是 几乎 更多的 比 七十 - 五 男人 这里 ,

因为这里也就七十五个人左右，

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd][ɪz] [sed] [tu:; tə] ['nʌmbər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd] . ”
**and the band is said to number two or three hundred . ”**
和 这 乐队 是 说 到 数字 二 或者 三 百 . ”

据说乐队有两三百人。

“ [wi:l] [meɪk] [ðə; ði] [sneɪks] [ði:z] ['meni] [les] ! ” [sed] [ðə; ði] [skaʊt] .
**“ We'll make the snakes these many less ! ” said the scout .**
“ 出色地 制作 这 蛇 这些 许多 较少的 ! ” 说 这 侦察 .

“我们要把蛇的数量减少这么多！”侦察兵说道。

“ [jes] , [wi:l] [gɪv] [ðə; ði] ['vilənz] [ðer; ðər] [dɪ'zɜ:rts] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ;
**“ Yes , we'll give the villains their deserts in a short space of time ;**
“ 是的 , 出色地 给 这 反派 他们的 沙漠 在 一个 短的 空间 的 时间 ;

“是的，我们会在短时间内让恶人得到应有的惩罚；

[bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['prizənəz] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['glænsɪŋ] ['sɜ:rtʃɪŋli] ['oʊvər]
**but where are the prisoners ? ” exclaimed the captain , glancing searchingly over**
[ðə; ði][bænd] .
**the band .**
这 乐队 .

“但是囚犯在哪里？”船长惊呼道，目光扫过乐队。

“ [ðer; ðər] ! ” [sed] [wɔ:r] - [klaʊd] , [hɪz; ɪz] ['præktɪst] [aɪ] [ ə'zəviŋ, ɔb- ][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,
**“ There ! ” said War - Cloud , his practiced eye observing them at once ,**
“ 那里 ! ” 说 战争 - 云 , 他的 练习 眼睛 观察 他们 在 一次 ,

“看！”战云说道，他那双训练有素的眼睛立刻观察着他们。

['si:tɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [tri:] .
**seated beneath the shade of a willow tree .**
坐着 下面 这 阴影 的 一个 柳 树 .

坐在柳树荫下。

“ [θri:] ['wɪmɪn] . ”
**“ Three women . ”**
“ 三 女性 . ”

“三个女人。”

“ [tu:; tə][ðer; ðər]['reskju:][æt; ət][wʌns] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
**“ To their rescue at once ! ” cried the captain , dashing away to his company .**
“ 到 他们的 救援 在 一次 ! ” 哭 这 队长 , 帅气 离开 到 他的 公司 .

“快去营救他们！”船长喊道，然后冲向他的部下。

“ [ʌp] , [ʌp] , ['evri] [mæn][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] !
**“ Up , up , every man of you , and follow me !**
“ 向上 , 向上 , 每一个 男人 的 你 , 和 跟随 我 !

“起来，起来，你们所有的男人，跟我来！”

" [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn]
" The path that led from the cliff to the valley was nearly half a mile in
" 这 小路 那 引领 从 这 悬崖 到 这 谷 曾是 几乎 一半 一个 英里 在
[leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['levə(ə)l] [bɪ'loʊ] ,
length before it reached the level below ,
长度 前 它 达到 这 等级 以下 ,

从悬崖通往山谷的小路，在到达下方地面之前，足足有半英里长。

['waɪndɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [triːz] [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] [hɪd] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [frʌm; frəm]
winding through a growth of young trees which completely hid the soldiers from
绕线 通过 一个 生长 的 年轻的 树木 哪个 完全地 隐藏 这 士兵 从
[vjuː] .
view .
看法 .

蜿蜒穿过一片茂密的幼树，士兵们完全被遮蔽了起来。

[daʊn] , [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] [ðeɪ] ['hɜːrɪd] ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] ,
Down , down the mountain's side they hurried faster and faster ,
向下 , 向下 这 山的 边 他们 慌忙 快点 和 快点 ,

他们沿着山坡向下，越走越快。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] [pleɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ jaːdz ]
until at length they burst forth upon the open plain within a few hundred yards
直到 在 长度 他们 爆裂 前进 之上 这 打开 清楚的 之内 一个 很少 百 码
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .
of the enemy .
的 这 敌人 .

最终，他们冲出敌军阵地，出现在距离敌人几百码的开阔平原上。

“ [naʊ] , [maɪ] [breɪv] ['fɛloʊz] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['kæptɪn] [ 'ʃəːwud ] , [wiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
“ Now , my brave fellows ! ” shouted Captain Sherwood , wielding his sword above his
“ 现在 , 我的 勇敢的 伙伴们 ! ” 喊叫 队长 舍伍德 , 挥舞 他的 剑 多于 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

“现在，我的勇敢伙伴们！”舍伍德上尉高举长剑，大声喊道。

“ [tiːtʃ] [ðiːz] ['brɪtɪʃ] ['vilənz] [ænd; ənd] [red] ['ræskəlz] ['diːs(ə)nsi] !
“ teach these British villains and red rascals decency !
“ 教 这些 英国 反派 和 红色的 无赖 体面 !

“教教这些英国恶棍和红色流氓什么叫体面！”

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːp] [rʌʃt] ['waɪldli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [foʊ] .
" and away the whole troop rushed wildly upon the foe .
" 和 离开 这 所有的 部队 匆忙 疯狂地 之上 这 敌人 .

于是，整个部队疯狂地向敌人冲去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ 'tɔːris ] [ænd; ənd] [ 'indiəns ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['pænɪk]
This was a surprise to the Tories and Indians , and a general panic
这 曾是 一个 惊喜 到 这 保守党 和 印度人 , 和 一个 一般的 恐慌
[siːzd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
seized upon them .
查获 之上 他们 .

这令托利党人和印度人感到意外，他们顿时陷入恐慌。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [oʊn] ['seɪfti] , [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] , ['liːvɪŋ]
Unmindful of every thing but their own safety , they took to flight , leaving
漫不经心 的 每一个 事物 但 他们的 自己的 安全 , 他们 采取 到 航班 , 离开
[ðer; ðər] ['prizənəz] . [ - ]
their prisoners . [ 19 ]
他们的 囚犯 . [ - ]

他们只顾自己的安危，不顾一切地逃走了，抛下了俘虏。[19]

[bʌt; bət] , ['æftər] ['fliːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [hɑːrd] [prest] [baɪ]

| But | , | after | fleeing | a | short | distance | , | and | finding | themselves | hard | pressed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 逃离 | 一个 | 短的 | 距离 | , | 和 | 寻找 | 他们自己 | 难的 | 按下 | 经过 |

[ðer; ðər] [foʊ] ,

| their | foe | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 敌人 | , |

但是，在逃跑了一小段距离后，他们发现自己被敌人团团围住，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [laɪk] ['hʌntɪd] [geɪm] [æt; ət] [beɪ] [tuː; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l] .

| they | turned | about | like | hunted | game | at | bay | to | give | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 转向 | 关于 | 喜欢 | 猎杀 | 游戏 | 在 | 湾 | 到 | 给 | 战斗 | . |

他们像被困的猎物一样转身反击。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [fʊl] [tuː] ['hʌndrəd] [men] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['dedli]

| But | a | moment | elapsed | , | and | full | two | hundred | men | were | engaged | in | deadly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 片刻 | 过去 | , | 和 | 满的 | 二 | 百 | 男人 | 是 | 已订婚的 | 在 | 致命 |

['kɑːnflɪkt] .

| conflict | . |
|---|---|
| 冲突 | . |

但仅仅片刻之后，两百多人便陷入了殊死搏斗。

[kræk] — [kræk] — [kræk] , [went] [ðə; ði] ['raɪfəlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌlfəri] [smoʊk] [spred] [ə; eɪ] [klaʊd]

| Crack | — | crack | — | crack | , | went | the | rifles | , | and | a | sulphury | smoke | spread | a | cloud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂缝 | — | 裂缝 | — | 裂缝 | , | 去 | 这 | 步枪 | , | 和 | 一个 | 硫磺 | 抽烟 | 传播 | 一个 | 云 |

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [er] .

| upon | the | air | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 空气 | . |

枪声噼里啪啦，硫磺味的烟雾弥漫在空中。

[æz; əz] [ðə; ði] ['veɪpəri] [mæs] [klɪrd] [ə'weɪ] , [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [siːn] ['dæʃɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]

| As | the | vapory | mass | cleared | away | , | some | were | seen | dashing | at | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 冒犯 | 大量的 | 已清除 | 离开 | , | 一些 | 是 | 已见 | 帅气 | 在 | 每个 | 其他 |

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['empti] ['gʌnz] ,

| with | their | empty | guns | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 空的 | 枪支 | , |

随着雾气散去，可以看到一些人拿着空枪互相冲撞。

[sʌm; səm] [twæŋɪŋ] [ðer; ðər] ['baʊz, 'boʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['græplɪŋ] [ɪn] [hænd]

| some | twanging | their | bows | from | a | distance | , | and | others | grappling | in | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 拨弦 | 他们的 | 弓 | 从 | 一个 | 距离 | , | 和 | 其他的 | 格斗 | 在 | 手 |

- [tuː; tə] - [hænd] ['kɑːmbæt] .

| - | to | - | hand | combat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | - | 手 | 战斗 | . |

有的从远处拉弓射箭，有的则进行近身肉搏。

['niːðər] ['bjuːgl] [nɔːr] [drʌm] [sent] [fɔːrθ] [ɪts] [ɪn'spaɪərɪŋ] [noʊts] ; [noʊ] ['kænən] [roʊld] [ɪts] ['θʌndər] ; [noʊ]

| Neither | bugle | nor | drum | sent | forth | its | inspiring | notes | ; | no | cannon | rolled | its | thunder | ; | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 号角 | 也不 | 鼓 | 发送 | 前进 | 它是 | 鼓舞人心 | 笔记 | ; | 不 | 大炮 | 滚动 | 它是 | 雷 | ; | 不 |

['rɑːkɪt] [bleizd] ;

| rocket | blazed | ; |
|---|---|---|
| 火箭 | 燃烧的 | ; |

号角和战鼓都没有发出振奋人心的声音；大炮没有轰鸣；火箭也没有燃烧；

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [waɪld] [wɔːr] - [wuːp] [rʌŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [er] ,

| but | every | now | and | then | the | wild | war | - | whoop | rung | out | upon | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 这 | 荒野 | 战争 | - | 哇哦 | 梯子 | 出去 | 之上 | 这 | 空气 | , |

但时不时地，空中就会响起狂野的战吼声。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪsənər] [rʌn] [koʊld] .

| making | the | blood | of | the | listener | run | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 血 | 的 | 这 | 听众 | 跑步 | 寒冷的 | . |

令人不寒而栗。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [fɪrs] [ ˈtʃɑːdʒɪŋ ] [tʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv]

| And | then | came | the | fierce | charging | cheer | of | the | troops | , | and | the | cries | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来了 | 这 | 凶猛的 | 收费 | 欢呼 | 的 | 这 | 军队 | , | 和 | 这 | 哭泣 | 的 |

[ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [ˈvendʒəns] .

| triumph | and | vengeance | . |
|---|---|---|---|
| 胜利 | 和 | 复仇 | . |

随后，士兵们发出激昂的冲锋欢呼声，以及胜利和复仇的呐喊。

[waɪl] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ] , [wɔːr] - [klaʊd] , [ əbˈzəviŋ, ɔb- ] [tuː] [ ˈindiəns ] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

| While | the | fight | was | raging | , | War | - | Cloud | , | observing | two | Indians | making | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 斗争 | 曾是 | 愤怒 | , | 战争 | - | 云 | , | 观察 | 二 | 印度人 | 制作 | 为了 | 他们的 |

[ˈprizənəz] ,

| prisoners | , |
|---|---|
| 囚犯 | , |

战斗正酣之际，战云看到两名印第安人正走向他们的俘虏，

[ læʃ ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪloʊ] [triː] , [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɔːr] - [kraɪ][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈæftər][ðem; ðəm][æt; ət]

| lashed | under | the | willow | tree | , | uttered | the | war | - | cry | and | started | after | them | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞭打 | 在下面 | 这 | 柳 | 树 | , | 说出 | 这 | 战争 | - | 哭 | 和 | 开始 | 后 | 他们 | 在 |

[fʊl] [spiːd] .

| full | speed | . |
|---|---|---|
| 满的 | 速度 | . |

被鞭打在柳树下，发出战吼，全速追赶他们。

[ðə; ði][ ˈsævidʒiz ] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [ˈædvərseri] , [geɪv] [faɪt] .

| The | savages | looked | behind | them | , | and | seeing | but | one | adversary | , | gave | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮人 | 看起来 | 在后面 | 他们 | , | 和 | 看到 | 但 | 一 | 对手 | , | 给予 | 斗争 | . |

野蛮人回头一看，发现只有一个敌人，便发动了战斗。

[wɔːr] - [klaʊd] [wɜːrl] [hɪz; ɪz] [ˈtɑːməhɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [wʌnz] [hed] ,

| War | - | Cloud | whirled | his | tomahawk | at | the | foremost | one's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | - | 云 | 旋转 | 他的 | 钺 | 在 | 这 | 首先 | 一个人的 | 头 | , |

战云挥舞着战斧，朝着最前面那人的脑袋砍去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [iˈveidid] [ðə; ði] [ˈwepən] [ænd; ənd] [sprʌŋ]

| but | the | savage | with | a | quick | movement | evaded | the | weapon | and | sprung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 野蛮的 | 和 | 一个 | 快的 | 移动 | 躲避 | 这 | 武器 | 和 | 弹簧 |

[ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .

| forward | with | his | knife | . |
|---|---|---|---|---|
| 向前 | 和 | 他的 | 刀 | . |

但野蛮人身形敏捷，躲过了武器，并挥舞着刀向前猛扑。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈstrʌg(ə)l] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

| Then | there | was | a | desperate | struggle | of | life | and | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 绝望的 | 斗争 | 的 | 生活 | 和 | 死亡 | . |

然后，双方展开了一场生死搏斗。

[ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈbætnts] [siːmd] [twaɪnd] [əˈraʊnd] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;

| The | bodies | of | the | combatants | seemed | twined | around | each | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 的 | 这 | 战斗人员 | 似乎 | 缠绕 | 大约 | 每个 | 其他 | ; |

战斗人员的身体似乎缠绕在一起；

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [ˈhevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| then | one | of | them | fell | heavily | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 的 | 他们 | 跌倒 | 重度 | 到 | 这 | 地面 | . |

然后其中一人重重地摔倒在地。

[wɔːr] - [klaʊdz] [ænˈtægənɪst][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .

| War | - | Cloud's | antagonist | had | fallen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | - | 云的 | 反派 | 有 | 倒下 | . |

战争之云的宿敌已经倒下了。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [skaʊt] [kʊd; kəd] [wɜːrl] [əˈbaʊt] ,

| But | before | the | scout | could | whirl | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 这 | 侦察 | 可以 | 旋转 | 关于 | , |

但侦察兵还没来得及转身，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪndiən] — [æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈwɔːriər] — [rʌʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [daʊn]

| the | other | Indian | — | an | active | warrior | — | rushed | upon | him | and | bore | him | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 印度 | — | 一个 | 积极的 | 战士 | — | 匆忙 | 之上 | 他 | 和 | 钻孔 | 他 | 向下 |

.

:

.

另一名印第安人——一名骁勇善战的战士——冲向他，将他压制在地。

[hɪz; ɪz] [niː] [wʌz; wəz] [prest] [ɑːn][wɔːr] - [klaʊdz] [brest] ,

| His | knee | was | pressed | on | War | - | Cloud's | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 膝盖 | 曾是 | 按下 | 在 | 战争 | - | 云的 | 胸部 | , |

他的膝盖压在战云的胸口，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [reɪzd] [ɑːn] [haɪ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ˈdedli] [bleɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

| and | his | arm | raised | on | high | to | drive | the | deadly | blade | into | his | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手臂 | 提高 | 在 | 高的 | 到 | 驾驶 | 这 | 致命 | 刀刃 | 进入 | 他的 | 心 | ! |

他高举手臂，将致命的利刃刺入自己的心脏！

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ˈkæptɪn] [ˈʃɝː,wʊdz] [ˈtrʌsti] [ˈraɪf(ə)l] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [er] — [ðə; ði]

| but | at | this | instant | Captain | Sherwood's | trusty | rifle | sounded | on | the | air | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 立即的 | 队长 | 舍伍德的 | 可靠 | 步枪 | 听起来 | 在 | 这 | 空气 | — | 这 |

['sævɪdʒ] [drɑːpt] [ded] ,

| savage | dropped | dead | , |
|---|---|---|---|
| 野蛮的 | 掉落 | 死的 | , |

但就在这时，舍伍德上尉那支可靠的步枪响了起来——野蛮人应声倒地，当场毙命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skaʊt] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

| and | the | scout | was | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 侦察 | 曾是 | 已保存 | . |

侦察兵得救了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɑːrd] [ˈfaɪtɪŋ] , [ðə; ði] [ ˈtɔːris ] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli]

| At | length | , | after | an | hour | of | hard | fighting | , | the | Tories | were | completely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 后 | 一个 | 小时 | 的 | 难的 | 斗争 | , | 这 | 保守党 | 是 | 完全地 |

['ruːtɪd; raʊtɪd] ;

| routed | ; |
|---|---|
| 路由 | ; |

经过一个小时的激烈战斗，保守党最终被彻底击溃；

[ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [ˈevər] [lɪvd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪˈzæstər] .

| and | but | few | ever | lived | to | tell | the | tale | of | their | disaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 很少 | 曾经 | 居住地 | 到 | 告诉 | 这 | 故事 | 的 | 他们的 | 灾难 | . |

但很少有人能活着讲述他们的灾难故事。

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər]

| After | the | excitement | was | over | , | and | while | the | soldiers | were | looking | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 激动 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 尽管 | 这 | 士兵 | 是 | 寻找 | 后 |

[ðer; ðər] [ded] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] ,

| their | dead | and | wounded | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 死的 | 和 | 受伤 | , |

骚乱过后，当士兵们照料死伤者时，

[ðə; ði] [waɪt] ['kæptivz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] [əb'zɜːvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] , [wɜːr; wər] [rɪ'liːst]

| the | white | captives | , | who | had | been | silent | observers | of | the | fray | , | were | released |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 俘虏 | , | WHO | 有 | 到过 | 沉默的 | 观察员 | 的 | 这 | 磨损 | , | 是 | 发布 |

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fetərz] .

| from | their | fetters | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 镣铐 | . |

那些一直默默旁观这场混战的白人俘虏被解开了镣铐。

[ðer; ðər][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [greɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['lɪbərti] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [griːf]

| Their | joy | was | great | at | being | restored | to | liberty | again | , | but | their | grief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 喜悦 | 曾是 | 伟大的 | 在 | 存在 | 恢复 | 到 | 自由 | 再次 | , | 但 | 他们的 | 悲伤 |

[wʌz; wəz] ['greɪtər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ - ]

| was | greater | for | their | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更大的 | 为了 | 他们的 | [ | - | ] |

他们重获自由，欣喜万分；但他们失去自由，悲痛万分。[20]

['məːdəd] ['fɑːðər] .

| murdered | father | . |
|---|---|---|
| 被谋杀 | 父亲 | . |

父亲被谋杀。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptivz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

| The | story | of | the | captives | was | to | this | effect | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 这 | 俘虏 | 曾是 | 到 | 这 | 影响 | : |

俘虏们的遭遇大致如下：

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| At | an | early | hour | in | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 早期的 | 小时 | 在 | 这 | 晚上 | , |

傍晚时分，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [ðer; ðər]

| and | while | the | old | man | and | his | three | daughters | were | gathered | round | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 老的 | 男人 | 和 | 他的 | 三 | 女儿们 | 是 | 聚集 | 圆形的 | 他们的 |

['faɪərsaɪd] ['tʃætɪŋ] ,

| fireside | chatting | , |
|---|---|---|
| 炉边 | 聊天 | , |

当老人和他的三个女儿围坐在炉火旁聊天时，

[ðer; ðər] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| their | Newfoundland | dog | sprung | to | his | feet | and | rushed | toward | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 纽芬兰 | 狗 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 匆忙 | 朝向 | 这 | 门 | , |

['graʊlɪŋ] ['fɪrsli] .

| growling | fiercely | . |
|---|---|---|
| 咆哮 | 激烈地 | . |

他们的纽芬兰犬猛地站起身，朝着门口狂吠。

[hɪz; ɪz] [graʊl] ['ʃɔːrtli] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːrk] — [soʊ] ['ɜːrnɪst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt]

| His | growl | shortly | increased | to | a | bark | — | so | earnest | , | that | it | was | evident |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 咆哮 | 不久 | 增加 | 到 | 一个 | 吠 | — | 所以 | 认真 | , | 那 | 它 | 曾是 | 明显 |

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] .

| some | one | was | outside | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 曾是 | 外部 | . |

他的咆哮声很快变成了吠叫——声音如此急切，显然外面有人。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [bɑːrd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

| The | door | was | shut | and | barred | ; | but | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | 和 | 禁止 | ; | 但 | 这 | 老的 | 男人 | , |

门关上了，还上了闩；但是老人，

['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['soʊldʒərz] [huːm] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [pʊld] [aʊt][ðə; ði][bɑːr]

| thinking | perhaps | it | might | be | the | soldiers | whom | he | expected | , | pulled | out | the | bar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 也许 | 它 | 可能 | 是 | 这 | 士兵 | 谁 | 他 | 预期的 | , | 拉 | 出去 | 这 | 酒吧 |

,

,

,

心想或许是自己预料中的士兵，于是拿出了酒吧。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] .

| and | opened | the | door | without | inquiring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 这 | 门 | 没有 | 查询 | . |

他没有询问就打开了门。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [ʃoʊn] [hɪm'self] , [wen] [ðə; ði][waɪld] [wʊps] [ʌv; əv][ 'indiəns ] [rʌŋ] [ɑːn][ðer; ðər]

| He | had | scarcely | shown | himself | , | when | the | wild | whoops | of | Indians | rung | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 所示 | 他自己 | , | 什么时候 | 这 | 荒野 | 哎呀 | 的 | 印度人 | 梯子 | 在 | 他们的 |

[ɪrz] ,

| ears | , |
|---|---|
| 耳朵 | , |

他刚一露面，印第安人的狂野呼喊声就响彻他们的耳畔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] [klʌb] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| and | a | blow | from | a | heavy | club | prostrated | him | upon | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 吹 | 从 | 一个 | 重的 | 俱乐部 | 俯卧 | 他 | 之上 | 这 | 临界点 | . |

一记重棒击中了他，他倒在了门槛上。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['ɑːnset][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [dɔːg] , [ðə; ði][ 'sævidʒiz ] , [waɪt] [ænd; ənd] [red]

| In | spite | of | the | terrible | onset | of | the | brave | dog | , | the | savages | , | white | and | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 糟糕的 | 发病 | 的 | 这 | 勇敢的 | 狗 | , | 这 | 野蛮人 | , | 白色的 | 和 | 红色的 |

,

,

,

尽管勇敢的狗发动了可怕的进攻，但野蛮人，无论是白色的还是红色的，

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [jelɪŋ] ['fɪrfəli] , [ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] .

| rushed | into | the | house | yelling | fearfully | , | and | brandishing | their | weapons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 进入 | 这 | 房子 | 大喊 | 恐惧地 | , | 和 | 挥舞 | 他们的 | 武器 | . |

他们惊恐地尖叫着冲进房子，挥舞着武器。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['plʌndəd] [ʌv; əv] ['evri] ['væljuəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] .

| In | less | than | five | minutes | the | house | was | plundered | of | every | valuable | article | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 五 | 分钟 | 这 | 房子 | 曾是 | 掠夺 | 的 | 每一个 | 有价值的 | 文章 | . |

不到五分钟，房子里所有值钱的东西就被洗劫一空。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , ['pɑːrtli] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

| The | old | man | , | partly | recovering | , | had | seized | his | gun | and | mounted | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | , | 部分 | 恢复中 | , | 有 | 查获 | 他的 | 枪 | 和 | 安装 | 这 | 楼梯 | , |

老人身体稍稍恢复了一些，他抓起枪，走上了楼梯。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][met] [ænd; ənd] ['bʊtʃɝd] ['aʊtraɪt] .

| where | he | was | met | and | butchered | outright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 遇见 | 和 | 屠宰 | 直接 | . |

他在那里被人发现并当场残忍杀害。

[wen] [ðə; ði] [mɜˈɔdɜz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['plʌndərɪŋ] , [ðeɪ] [siːzd] [ðer; ðər] ['prizənəz] [ænd; ənd]

| When | the | marauders | had | finished | plundering | , | they | seized | their | prisoners | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 乱兵 | 有 | 完成的 | 掠夺 | , | 他们 | 查获 | 他们的 | 囚犯 | 和 |

[meɪd] [ɔːf] [ɪn] [heɪst] .

| made | off | in | haste | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 离开 | 在 | 匆忙 | . |

劫掠完毕后，劫掠者们抓住俘虏，匆匆逃离。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['fiːmeɪl] .

| **Such** | **was** | **the** | **tale** | **of** | **the** | **three** | **females** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 三 | 女性 | . |

这就是这三位女性的故事。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [suːn] [kə'lektɪd] ['ɪntuː][ræŋks] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] [ maːtʃɪŋ ]

| **The** | **soldiers** | **were** | **soon** | **collected** | **into** | **ranks** | **,** | **and** | **were** | **ready** | **for** | **marching** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 是 | 很快 | 集 | 进入 | 排名 | , | 和 | 是 | 准备好 | 为了 | 行军 |

['ɔːrdərz] .

| **orders** | **.** |
|---|---|
| 订单 | . |

士兵们很快列队完毕，准备执行行军命令。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] .

| **They** | **had** | **been** | **triumphant** | **,** | **and** | **were** | **in** | **good** | **spirits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 凯 | , | 和 | 是 | 在 | 好的 | 烈酒 | . |

他们取得了胜利，心情也很好。

['nɪrli] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðer; ðər][foʊ] [leɪ] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,

| **Nearly** | **every** | **man** | **of** | **their** | **foe** | **lay** | **dead** | **or** | **dying** | **upon** | **the** | **field** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 男人 | 的 | 他们的 | 敌人 | 躺 | 死的 | 或者 | 垂死 | 之上 | 这 | 场地 | , |

敌军几乎全员阵亡或奄奄一息地躺在战场上。

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [bʌt; bət] [θriː] [men] [ænd; ənd]['oʊnli] [faɪv] ['wuːndɪd] .

| **while** | **they** | **had** | **lost** | **but** | **three** | **men** | **and** | **only** | **five** | **wounded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 有 | 丢失的 | 但 | 三 | 男人 | 和 | 仅有的 | 五 | 受伤 | . |

他们只损失了三名士兵，只有五人受伤。

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪgzəlteɪʃənz] , [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

| **However** | **,** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **their** | **exultations** | **,** | **a** | **murmur** | **ran** | **through** | **the** | **crowd** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他们的 | 欢欣鼓舞 | , | 一个 | 低语 | 跑 | 通过 | 这 | 人群 | , |

然而，在人群欢呼雀跃之际，一阵低语声传了过来。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

| **and** | **every** | **man** | **looked** | **at** | **his** | **companion** | **inquiringly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 男人 | 看起来 | 在 | 他的 | 伴侣 | 询问地 | . |

每个人都疑惑地看着自己的同伴。

“ [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [breɪv] ['liːdər] , ['kæptɪn] [ 'ʃəːwud ] ? ” [iːtʃ] [æskt] , [ɪn]

| **“** | **What** | **had** | **become** | **of** | **their** | **brave** | **leader** | **,** | **Captain** | **Sherwood** | **?** | **”** | **each** | **asked** | **,** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 他们的 | 勇敢的 | 领导者 | , | 队长 | 舍伍德 | ? | ” | 每个 | 问 | , | 在 |

[ə; eɪ] ['wɪspər] .

| **a** | **whisper** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 耳语 | . |

“他们勇敢的领袖舍伍德上尉怎么样了？”大家低声问道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪdst] .

| **He** | **had** | **disappeared** | **from** | **their** | **midst** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 消失 | 从 | 他们的 | 中间 | . |

他从他们中间消失了。

[æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [wʊdz]

| **An** | **hour** | **was** | **spent** | **in** | **search** | **for** | **him** | **;** | **the** | **valley** | **and** | **surrounding** | **woods** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 曾是 | 花费 | 在 | 搜索 | 为了 | 他 | ; | 这 | 谷 | 和 | 周围 | 树林 |

[wɜːr; wər] ['skauəd] [ɪn] [veɪn] ,

| **were** | **scoured** | **in** | **vain** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 彻底清洗 | 在 | 徒劳 | , |

他们花了一个小时寻找他；山谷和周围的树林都被搜遍了，但一无所获。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] .

| **for** | **he** | **was** | **not** | **found** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 不是 | 成立 | . |

因为没有人找到他。

[ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] [steps] ['hoʊmwərd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

| The | troops | were | obliged | to | turn | their | steps | homeward | without | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 是 | 有义务 | 到 | 转动 | 他们的 | 步骤 | 回家 | 没有 | 他 | . |

士兵们只好悻悻地返回家乡，没有他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] ,

| It | was | nearly | evening | when | they | arrived | at | the | fort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 晚上 | 什么时候 | 他们 | 到达的 | 在 | 这 | 堡 | , |

他们到达堡垒时已近黄昏。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [heild] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [wen] [ðə; ði] [nuːz]

| where | they | were | hailed | with | loud | shouts | from | their | comrades | when | the | news |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 赞誉 | 和 | 大声 | 喊叫 | 从 | 他们的 | 同志们 | 什么时候 | 这 | 消息 |

[ʌv; əv] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .

| of | victory | was | proclaimed | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 胜利 | 曾是 | 宣布 | . |

当胜利的消息宣布时，他们的战友们大声欢呼。

[bʌt; bət] , ['æftərwərd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

| But | , | afterward | , | when | it | was | found | that | the | captain | was | missing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 之后 | , | 什么时候 | 它 | 曾是 | 成立 | 那 | 这 | 队长 | 曾是 | 丢失的 | , |

但后来，当人们发现船长失踪时，

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sædnəs] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [ɔːl] .

| a | shade | of | sadness | seemed | to | fall | on | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴影 | 的 | 悲伤 | 似乎 | 到 | 落下 | 在 | 全部 | . |

一丝悲伤的气氛似乎笼罩着所有人。

[ɪ'miːdiətli] [skaʊts] [wɜːr; wər] [sent] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . [ - ]

| Immediately | scouts | were | sent | in | all | directions | to | search | for | him | . | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 侦察兵 | 是 | 发送 | 在 | 全部 | 方向 | 到 | 搜索 | 为了 | 他 | . | [ | - | ] |

立即派出侦察兵向各个方向搜寻他。[21]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪs] .

| THE | STRANGE | FACE | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 脸 | . |

陌生的面孔。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [ɑːn'wiː] , [ænd; ənd]

| The | ladies | of | the | garrison | for | some | time | had | been | suffering | ennui | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 的 | 这 | 驻军 | 为了 | 一些 | 时间 | 有 | 到过 | 痛苦 | 厌倦 | , | 和 |

['æftər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

| after | holding | a | consultation | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 保持 | 一个 | 咨询 | , |

驻军中的女兵们已经有一段时间感到百无聊赖，经过一番商议，

[ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [laɪf] .

| they | resolved | to | petition | for | some | change | to | break | the | monotonous | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已解决 | 到 | 请愿 | 为了 | 一些 | 改变 | 到 | 休息 | 这 | 单调 | 生活 | . |

他们决心请愿，要求做出一些改变，以打破单调的生活。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [ɔːl][ðer; ðər] ['femənɪn] ['fɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːfəsərz]

| Accordingly | , | when | all | their | feminine | forces | were | brought | to | bear | upon | the | officers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 什么时候 | 全部 | 他们的 | 女性 | 力量 | 是 | 带来 | 到 | 熊 | 之上 | 这 | 警官 |

, [ðeɪ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['jiːldɪd] ,

| , | they | forthwith | yielded | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 他们 | 立即 | 产生 | , |

因此，当她们所有的女性力量都集中起来对抗军官们时，他们立即屈服了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] — [ðə; ðɪ] [naɪt] ['æftər][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz]

| and | it | was | determined | that | the | following | night | — | the | night | after | the | soldiers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 决定 | 那 | 这 | 下列的 | 夜晚 | — | 这 | 夜晚 | 后 | 这 | 士兵 |

- [rɪ'tɜːrn] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [ə'keɪʒn] ;

| ' | return | — | should | be | a | gala | occasion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 返回 | — | 应该 | 是 | 一个 | 节日 | 场合 | ; |

于是决定，士兵们返回后的第二天晚上，要举行盛大的庆祝活动；

[ə; eɪ] [naɪt] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [ tə:p'sikəri ] .

| a | night | devoted | to | Terpsichore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夜晚 | 奉献 | 到 | 舞蹈家 | . |

献给特普西科瑞的一夜。

[ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [ziːl] ,

| The | ladies | set | to | work | with | an | ardent | zeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 放 | 到 | 工作 | 和 | 一个 | 热心 | 热情 | , |

女士们满怀热情地投入到工作中。

['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][hɔːl] [wer] [ðə; ðɪ][bɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][held] .

| decorating | the | hall | where | the | ball | was | to | be | held | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 这 | 大厅 | 在哪里 | 这 | 球 | 曾是 | 到 | 是 | 握住 | . |

装饰举办舞会的礼堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bærəks] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz] - [mes] - [ruːm] .

| It | was | a | long | barracks | used | for | the | officers | ' | mess | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 兵营 | 用过的 | 为了 | 这 | 警官 | - | 混乱 | - | 房间 | . |

那是一座长长的营房，用作军官餐厅。

[ðə; ðɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l][flægz][wɜːr; wər] [pleɪst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd]

| The | regimental | flags | were | placed | here | and | there | about | the | room | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团级 | 旗帜 | 是 | 放置 | 这里 | 和 | 那里 | 关于 | 这 | 房间 | , | 和 |

['foʊliɪdʒ] , [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

| foliage | , | brought | from | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶子 | , | 带来 | 从 | 这 | 树林 | , |

房间各处都插着团旗，还摆放着从树林里砍来的树叶。

[ 'ɔːnəmentid ] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [hæd; həd] [ə'suːmd] [kwaɪt][ə; eɪ]

| ornamented | the | walls | , | so | that | in | a | short | time | the | place | had | assumed | quite | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 这 | 墙壁 | , | 所以 | 那 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 这 | 地方 | 有 | 假定 | 相当 | 一个 |

['festɪv] [ə'pɪrəns] .

| festive | appearance | . |
|---|---|---|
| 节日 | 外貌 | . |

他们装饰了墙壁，很快，这个地方就呈现出非常喜庆的景象。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,

| During | the | afternoon | of | this | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 下午 | 的 | 这 | 天 | , |

当天下午，

[ænd; ənd] [waɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['kæptɪn]

| and | while | everybody | in | the | fort | seemed | to | be | talking | about | him | , | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 大家 | 在 | 这 | 堡 | 似乎 | 到 | 是 | 说 | 关于 | 他 | , | 队长 |

[ 'ʃəːwud ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

| Sherwood | made | his | appearance | . |
|---|---|---|---|---|
| 舍伍德 | 制成 | 他的 | 外貌 | . |

当堡垒里的每个人似乎都在谈论他时，舍伍德上尉出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fə'tiːgd] ; [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] [ʃoʊd] [ maːrks ][ʌv; əv][hɑːrd]['juːsɪdʒ]

| He | was | pale | , | and | looked | fatigued | ; | his | uniform | showed | marks | of | hard | usage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 苍白 | , | 和 | 看起来 | 疲劳 | ; | 他的 | 制服 | 显示 | 标记 | 的 | 难的 | 用法 |

,

,

,

他脸色苍白，看起来很疲惫；制服上有明显的磨损痕迹。

['biːɪŋ] ['bædli] [tɔːrn][ænd; ənd] [bɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

| being | badly | torn | and | bespattered | with | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 糟糕 | 撕裂 | 和 | 溅洒 | 和 | 血 | . |

衣服破损严重，沾满了血迹。

[æn; ən] ['iːgər] [kraʊd] [wʌz; wəz] [suːn] [kə'lektɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] .

| An | eager | crowd | was | soon | collected | around | him | to | listen | to | his | exploits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 渴望的 | 人群 | 曾是 | 很快 | 集 | 大约 | 他 | 到 | 听 | 到 | 他的 | 漏洞 | . |

很快，一群热切的群众聚集在他周围，聆听他的英勇事迹。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [ə'pɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər][æz; əz]

| All | were | greatly | surprised | upon | learning | that | he | had | not | been | taken | prisoner | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 非常 | 惊讶 | 之上 | 学习 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 已采取 | 囚犯 | 作为 |

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

| was | supposed | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 据称 | . |

得知他并没有像预想的那样被俘虏，所有人都感到非常惊讶。

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

| His | story | was | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 故事 | 曾是 | 作为 | 跟随 | : |

他的故事如下：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndiən]

| During | the | battle | he | had | come | in | hand | - | to | - | hand | combat | with | an | Indian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 战斗 | 他 | 有 | 来 | 在 | 手 | - | 到 | - | 手 | 战斗 | 和 | 一个 | 印度 |

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːri] ['pɑːrti] ,

| who | appeared | to | be | the | leader | of | the | Tory | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 出现 | 到 | 是 | 这 | 领导者 | 的 | 这 | 保守党 | 派对 | , |

战斗中，他与一名印第安人展开了肉搏战，这名印第安人看起来像是托利党的领袖。

[æz; əz]['aɪərn][hænd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| as | Iron | Hand | himself | was | not | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 铁 | 手 | 他自己 | 曾是 | 不是 | 和 | 他们 | . |

因为铁手本人并不在他们中间。

[hiː; hi] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] , ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd]['kɑːntest] , [tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst]

| He | finally | managed | , | after | a | hard | contest | , | to | wound | the | arm | of | his | antagonist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 最后 | 管理 | , | 后 | 一个 | 难的 | 竞赛 | , | 到 | 伤口 | 这 | 手臂 | 的 | 他的 | 反派 |

,

,

,

经过一番苦战，他终于成功地伤到了对手的手臂。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] .

| whereupon | the | savage | turned | about | and | took | to | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 这 | 野蛮的 | 转向 | 关于 | 和 | 采取 | 到 | 航班 | . |

于是，那野蛮人转身就跑。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['hɑːtli] [pər'suːd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

| The | captain | hotly | pursued | , | and | in | a | few | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 热 | 追击 | , | 和 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | , |

船长紧追不舍，片刻之后，

[bəuθ][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd]
**both were separated from the main body of the combatants in a secluded**
两个都 是 分开 从 这 主要的 身体 的 这 战斗人员 在 一个 僻
['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ;
**portion of the woods ;**
部分 的 这 树林 ;

两人与主力部队分开，躲在树林中一处偏僻的地方；

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['ɑːfɪsər][wʌz; wəz][fæst] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['ɪndiən] ,
**however , the officer was fast gaining ground on the Indian ,**
然而 , 这 官 曾是 快速地 获得 地面 在 这 印度 ,

然而，这名军官很快就追上了那名印度士兵。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊər] , [wen] ['sʌd(ə)nli]
**and in a few moments would have had him in his power , when suddenly**
和 在 一个 很少 时刻 会 有 有 他 在 他的 力量 , 什么时候 突然
[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ - ]
**he received [ 22 ]**
他 已收到 [ - ]

再过一会儿，他就会控制住他，这时他突然得到了[22]

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [foʊ] .
**a shot from some unseen foe .**
一个 射击 从 一些 看不见 敌人 .

来自某个看不见的敌人的射击。

['stægərɪŋ] ['fɔːrwərd][hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][hiː; hi] [rɪ'membər] .
**Staggering forward he fell , and this was the last he remembered .**
令人震惊 向前 他 跌倒 , 和 这 曾是 这 最后的 他 记得 .

他踉跄着向前倒下，这是他最后的记忆。

[hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ,
**He had fainted , and when he recovered ,**
他 有 昏厥 , 和 什么时候 他 恢复 ,

他昏了过去，醒来后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [proʊn] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [fiːt] [diːp] ,
**he found himself prone in a hole in the earth about four or five feet deep ,**
他 成立 他自己 易于 在 一个 洞 在 这 地球 关于 四 或者 五 脚 深的 ,

他发现自己俯卧在一个大约四五英尺深的地洞里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['hemlɑːk] [baʊz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][tɑːp] .
**with a heap of hemlock boughs covering the top .**
和 一个 堆 的 铁杉 树枝 覆盖 这 顶部 .

顶部覆盖着一堆铁杉树枝。

[ðə; ði][dɜːrt][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [θroʊn] [aʊt] ,
**The dirt had been just thrown out ,**
这 污垢 有 到过 只是 抛掷 出去 ,

泥土刚被扔出来过。

[ænd; ənd] [huː'evər] [hæd; həd][dʌg][ðə; ði][hoʊl][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
**and whoever had dug the hole had undoubtedly intended it for his**
和 谁 有 挖 这 洞 有 无疑 故意的 它 为了 他的
[greɪv] .
**grave .**
严重 .

毫无疑问，挖这个坑的人是打算把它当作自己的坟墓。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [left] [ðer; ðər] [wɜːrk]

| But | they | probably | had | been | frightened | away | , | and | consequently | left | their | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 大概 | 有 | 到过 | 害怕 | 离开 | , | 和 | 最后 | 左边 | 他们的 | 工作 |

['oʊnli] [hæf] [ə'kɑːmplɪʃt] .

| only | half | accomplished | . |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一半 | 完成 | . |

但他们可能被吓跑了，因此只完成了一半的工作。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['θɜːrəli] [ ri'vaivd ] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

| When | the | captain | had | thoroughly | revived | , | and | became | aware | of | his | situation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 队长 | 有 | 彻底 | 复活 | , | 和 | 成为 | 意识到的 | 的 | 他的 | 情况 |

,

,

,

当船长彻底苏醒过来，并意识到自己的处境后，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɔːrɪd] [pleɪs] [ænd; ənd] [dræg] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [striːm]

| he | managed | to | crawl | out | of | the | horrid | place | and | drag | himself | to | a | stream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 到 | 爬行 | 出去 | 的 | 这 | 可怕的 | 地方 | 和 | 拖 | 他自己 | 到 | 一个 | 溪流 |

[nɪr] [baɪ] ,

| near | by | , |
|---|---|---|
| 靠近 | 经过 | , |

他设法从那个可怕的地方爬了出来，拖着身子来到附近的一条小溪边。

[wer] [hiː; hi] [kwɔft] [ə; eɪ] [drɑːft] [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['regjələr] [kɔːrs] [ə'gen]

| where | he | quaffed | a | draught | which | started | his | blood | on | the | regular | course | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 畅饮 | 一个 | 草稿 | 哪个 | 开始 | 他的 | 血 | 在 | 这 | 常规的 | 课程 | 再次 |

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [vaɪ'tæləti] .

| and | restored | vitality | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 活力 | . |

他喝了一杯药水，血液循环恢复正常，恢复了活力。

['æftər] ['beɪðɪŋ] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [leg] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɪriəs] ,

| After | bathing | a | wound | in | his | leg | — | which | was | not | serious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 洗澡 | 一个 | 伤口 | 在 | 他的 | 腿 | — | 哪个 | 曾是 | 不是 | 严肃的 | , |

他清洗了腿上的伤口——伤口并不严重——

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [hæd; həd] ['mɪrli] [kʌt] [ðə; ðɪ] [fleʃ] — [ænd; ənd] [ 'bændɪdʒɪŋ ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

| as | the | ball | had | merely | cut | the | flesh | — | and | bandaging | it | up | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 球 | 有 | 仅仅 | 切 | 这 | 肉 | — | 和 | 包扎 | 它 | 向上 | 和 | 他的 |

['hæŋkərtʃɪf] ,

| handkerchief | , |
|---|---|
| 手帕 | , |

球只是划破了皮肉——他用手帕包扎了一下，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['gærɪsn] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

| he | started | for | the | garrison | , | where | he | had | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 为了 | 这 | 驻军 | , | 在哪里 | 他 | 有 | 到达的 | , |

他动身前往他已抵达的驻军营地。

[wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [wɑːnt] [ʌv; əv] [fuːd] .

| weak | and | exhausted | from | loss | of | blood | and | want | of | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚弱的 | 和 | 筋疲力尽的 | 从 | 损失 | 的 | 血 | 和 | 想 | 的 | 食物 | . |

因失血和缺乏食物而虚弱疲惫。

['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [peɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| Every | attention | was | now | paid | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 注意力 | 曾是 | 现在 | 有薪酬的 | 到 | 他 | , |

现在所有人的注意力都集中在他身上，

[fɔːr; fər] ['kæptɪn] [ 'ʃəːwud ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [sɪns] [hɪz; ɪz] [fɜːrst]

| for | Captain | Sherwood | had | become | a | great | favorite | with | all | since | his | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 队长 | 舍伍德 | 有 | 变得 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 和 | 全部 | 自从 | 他的 | 第一的 |

['entərɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrt] .

| entering | the | fort | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 堡 | . |

自从舍伍德上尉第一次进入要塞以来，他就深受大家的喜爱。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [dres] [hɪz; ɪz] [wuːnd] ,

| The | surgeon | was | summoned | immediately | to | dress | his | wound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外科医生 | 曾是 | 被召唤 | 立即地 | 到 | 裙子 | 他的 | 伤口 | , |

外科医生立即被叫来为他包扎伤口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gærɪsn] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [best]

| and | the | cooks | of | the | garrison | vied | with | each | other | in | serving | up | their | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厨师 | 的 | 这 | 驻军 | 竞争 | 和 | 每个 | 其他 | 在 | 服务 | 向上 | 他们的 | 最好的 |

[dɪʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [taɪm] .

| dish | for | the | gallant | officer | in | the | quickest | possible | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盘子 | 为了 | 这 | 英勇 | 官 | 在 | 这 | 最快 | 可能的 | 时间 | . |

驻军的厨师们竞相以最快的速度为这位英勇的军官烹制他们最拿手的菜肴。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['ɔːfərd] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] ['ɔːlsoʊ] ,

| The | ladies | offered | their | services | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 提供 | 他们的 | 服务 | 还 | , |

女士们也提供了服务。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [dʌn] [fɔːr; fər]

| but | the | captain | declared | that | he | would | not | have | any | thing | more | done | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 队长 | 声明 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 任何 | 事物 | 更多的 | 完毕 | 为了 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

但船长宣布他不会再让人为他做任何事了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] , ['hævɪŋ] [pɑːr'teɪkən] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| He | was | as | well | as | any | of | them | , | he | said | , | having | partaken | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 任何 | 的 | 他们 | , | 他 | 说 | , | 拥有 | 参与 | 的 | 一个 |

[gʊd] ['dɪnər] ,

| good | dinner | , |
|---|---|---|
| 好的 | 晚餐 | , |

他说，他和他们一样精神很好，因为他享用了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] ,

| and | to | prove | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 证明 | 这 | , |

为了证明这一点，

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mes] - [ruːm] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]

| he | marched | to | the | mess | - | room | and | spent | the | remainder | of | the | afternoon | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 行军 | 到 | 这 | 混乱 | - | 房间 | 和 | 花费 | 这 | 余 | 的 | 这 | 下午 | 在 |

[ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [fer] [wʌnz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] .

| assisting | the | fair | ones | arranging | the | hall | for | the | evening | entertainment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 这 | 公平的 | 一个 | 安排 | 这 | 大厅 | 为了 | 这 | 晚上 | 娱乐 | . |

他径直走向餐厅，花了整个下午的时间帮助集市的人们布置大厅，为晚上的娱乐活动做准备。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] ['riːdər] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [ɪz] [ðer; ðər] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] ,

| And | now | , | dear | reader | , | while | our | hero | is | there | amusing | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 亲爱的 | 读者 | , | 尽管 | 我们的 | 英雄 | 是 | 那里 | 有趣 | 他自己 | , |

亲爱的读者，现在，当我们的主人公在那里自娱自乐时，

[let] [ˌjuː ˈes] ['trænspɔːrt] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪti] , [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] ,

| let | us | transport | ourselves | from | the | fort | to | a | pretty | , | white | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 运输 | 我们自己 | 从 | 这 | 堡 | 到 | 一个 | 漂亮的 | , | 白色的 | 小屋 | , |

让我们从堡垒中抽离出来，来到一座漂亮的白色小屋里。

[wɪtʃ] [stændz] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hɪl] [θriː] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

| which | stands | half | - | way | down | the | side | of | a | large | hill | three | miles | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 一半 | - | 方式 | 向下 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 大的 | 爬坡道 | 三 | 英里 | 在 | 这 | 距离 | . |

它位于三英里外一座大山的半山腰上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪr] ['sʌnset] .

| It | was | near | sunset | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 靠近 | 日落 | . |

当时已接近日落。

[ə; eɪ] ['sʌnset] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] .

| A | sunset | more | brilliant | than | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 日落 | 更多的 | 杰出的 | 比 | 常见的 | . |

比寻常日落更加绚丽夺目。

[ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [klaʊdz] ,

| The | western | sky | was | filled | with | masses | of | colored | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西 | 天空 | 曾是 | 已填 | 和 | 群众 | 的 | 有色 | 云 | , |

西方的天空布满了五彩斑斓的云朵。

[ɑːn] [wɪtʃ] [goʊld] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [bluː] ['miŋgld] [tə'geðər] [ɪn] ['gɔːrdʒəs] [mæg'nɪfɪsns] ;

| on | which | gold | and | purple | and | blue | mingled | together | in | gorgeous | magnificence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 金子 | 和 | 紫色的 | 和 | 蓝色的 | 混合 | 一起 | 在 | 华丽的 | 壮丽 | ; |

上面金、紫、蓝三色交织在一起，美轮美奂；

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]

| and | in | which | the | eye | of | the | beholder | could | not | fail | to | note | the | outlines | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 旁观者 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 笔记 | 这 | 概述 | 的 |

[streɪndʒ] [fɔːrmz] ,

| strange | forms | , |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 表格 | , |

而观者的目光不可能不注意到其中奇异形状的轮廓，

[ænd; ənd] ['fænsi] [ðem; ðəm] [ - ]

| and | fancy | them | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要 | 他们 | [ | - | ] |

并且喜欢它们[23]

[braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

| bright | and | glorious | beings | of | another | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 和 | 辉煌 | 生物 | 的 | 其他 | 世界 | . |

来自另一个世界的光明而辉煌的生物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði] [aɪ] , [tuː; tə] [gɪv] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt]

| It | was | a | picture | to | gladden | the | eye | , | to | give | joy | to | the | heart | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 图片 | 到 | 格拉登 | 这 | 眼睛 | , | 到 | 给 | 喜悦 | 到 | 这 | 心 | 那 |

[wʌz; wəz] [sæd] ,

| was | sad | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 伤心 | , |

这是一幅赏心悦目的画，能抚慰悲伤的心灵。

[ænd; ənd] [meɪk] ['hæpiːɚ] [ðə; ði] ['hæpi] .

| and | make | happier | the | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 更快乐 | 这 | 快乐的 | . |

让快乐的人更快乐。

[ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

| All | this | beauty | was | not | unobserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 美丽 | 曾是 | 不是 | 未被观察到的 | . |

这一切美景并非无人察觉。

[aɪz] [wɜːr; wər] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] — [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| Eyes | were | dwelling | upon | it | — | beautiful | eyes | — | and | yet | there | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 是 | 住宅 | 之上 | 它 | — | 美丽的 | 眼睛 | — | 和 | 然而 | 那里 | 曾是 | 一个 |

['sædnəs] [ɪn][ðer; ðər] [lʊk] ,

| sadness | in | their | look | , |
|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 在 | 他们的 | 看 | , |

众人的目光都集中在它身上——美丽的眼睛——然而，他们的眼神中却带着一丝悲伤。

[ðæt] [ɪl] - [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] .

| that | ill | - | accorded | with | the | picture | on | which | they | were | gazing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 患病的 | - | 同意 | 和 | 这 | 图片 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 凝视 | . |

这与他们正在凝视的画面格格不入。

[ðoʊ] [ə'pærəntli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] ,

| Though | apparently | regarding | the | sunset | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 显然 | 关于 | 这 | 日落 | , |

虽然显然是指日落，

[ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt]

| the | thoughts | which | gave | them | expression | were | drawn | from | a | far | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 哪个 | 给予 | 他们 | 表达 | 是 | 绘制 | 从 | 一个 | 远的 | 不同的 |

[sɔːrs] .

| source | . |
|---|---|
| 来源 | . |

这些表达方式背后的思想却源自截然不同的源泉。

[ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt] .

| The | heart | within | was | dwelling | upon | another | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 之内 | 曾是 | 住宅 | 之上 | 其他 | 目的 | . |

内心深处却惦记着另一个人。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fʊli] - [dɪ'veləpt]

| The | owner | of | those | eyes | was | a | beautiful | girl | , | or | rather | a | fully | - | developed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 的 | 那些 | 眼睛 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 女孩 | , | 或者 | 相当 | 一个 | 完全 | - | 发达 |

['wʊmən] .

| woman | . |
|---|---|
| 女士 | . |

那双眼睛的主人是一位美丽的女孩，或者更确切地说，是一位发育成熟的女性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] , [ʌv; əv][sɔːft] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['aʊtˌlaɪnz] .

| She | was | tall | and | majestic | , | of | soft | graces | and | waving | outlines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高的 | 和 | 雄伟 | , | 的 | 柔软的 | 恩典 | 和 | 挥手 | 概述 | . |

她身材高挑，气质高贵，举止优雅，身形摇曳生姿。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['ɪməˌdʒiːn] [lɪr] .

| The | lady | was | Imogene | Lear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 曾是 | 伊莫金 | 李尔王 | . |

这位女士是伊莫金·利尔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

| She | was | walking | backward | and | forward | in | a | little | garden | at | the | back | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 步行 | 落后 | 和 | 向前 | 在 | 一个 | 小的 | 花园 | 在 | 这 | 后退 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] ,

| the | house | , |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

她正在房子后面的小花园里来回踱步。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] .

| as | if | waiting | for | the | arrival | of | some | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 等待 | 为了 | 这 | 到达 | 的 | 一些 | 一 | . |

仿佛在等待某人的到来。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] ['siːdəz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

| Every | now | and | then | her | eyes | sought | the | grove | of | cedars | at | the | foot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 她 | 眼睛 | 寻求 | 这 | 树林 | 的 | 雪松 | 在 | 这 | 脚 | 的 |

[ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,

| the | inclosure | , |
|---|---|---|
| 这 | 附件 | , |

她的目光时不时会投向围栏脚下的那片雪松林。

[θruː] [huːz] ['slendər] [trʌŋks] [gliːmd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] .

| through | whose | slender | trunks | gleamed | the | silvery | surface | of | a | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 谁 | 苗条 | 树干 | 闪闪发光 | 这 | 银色 | 表面 | 的 | 一个 | 溪流 | . |

透过它们纤细的树干，可以看到溪流银亮的湖面。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [spɑːt] [ðeɪ] ['restɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streɪndʒ]

| Upon | this | spot | they | rested | from | time | to | time | , | with | an | expression | of | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 点 | 他们 | 休息 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 奇怪的 |

['ɪntrəst] .

| interest | . |
|---|---|
| 兴趣 | . |

他们不时在此地歇息，脸上带着一种奇特的兴趣。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [tuː; tə] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [spɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]

| No | wonder | that | to | those | eyes | that | was | an | interesting | spot | — | it | was | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 那 | 到 | 那些 | 眼睛 | 那 | 曾是 | 一个 | 有趣的 | 点 | — | 它 | 曾是 | 那里 |

[wer] ['lʌvz] [fɜːrst] [vaʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['hɑːrts] [p'laɪtɪd] [fər'evər] .

| where | love's | first | vows | had | been | uttered | and | two | young | hearts | plighted | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 爱的 | 第一的 | 誓言 | 有 | 到过 | 说出 | 和 | 二 | 年轻的 | 心 | 陷入困境 | 永远 | . |

难怪在他们眼中，那是一个有趣的地方——那是爱情的第一个誓言，两颗年轻的心在那里许下了永恒的誓言。

['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sædnəs] [wʊd] [stiːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs]

| Often | as | she | gazed | at | this | place | a | look | of | sadness | would | steal | over | her | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 作为 | 她 | 凝视 | 在 | 这 | 地方 | 一个 | 看 | 的 | 悲伤 | 会 | 偷 | 超过 | 她 | 脸 |

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [θɔːt] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] ,

| as | if | some | thought | were | flying | through | her | brain | that | was | unpleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一些 | 想法 | 是 | 飞行 | 通过 | 她 | 脑 | 那 | 曾是 | 令人不快的 | , |

她常常凝视着这个地方，脸上就会浮现出一丝悲伤的神色，仿佛有什么不愉快的事情在她脑海中闪过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [klaʊdz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] [ im'paːtid ] [æn; ən] [er]

| and | it | brought | with | it | clouds | upon | her | brow | , | and | imparted | an | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 带来 | 和 | 它 | 云 | 之上 | 她 | 眉头 | , | 和 | 传授 | 一个 | 空气 |

[ʌv; əv] [ ʌn'iːzinis ] .

| of | uneasiness | . |
|---|---|---|
| 的 | 不安 | . |

这让她眉头阴沉，神情不安。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [θɔːt] ?

| What | was | that | thought | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那 | 想法 | ? |

那是什么想法?

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ə; eɪ][stɜːrn] ['fɑːðər] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| a | stern | father | caused | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 船尾 | 父亲 | 导致 | 它 | . |

是严厉的父亲造成的。

[noʊ][lɔːŋgər][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːt] [ðæt] ['lʌvər] , [huː] [hæd; həd] ['rendərd] [ðɪs] [groʊv] ['seɪkrɪd] ,

| No | longer | could | she | meet | that | lover | , | who | had | rendered | this | grove | sacred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 可以 | 她 | 见面 | 那 | 情人 | , | WHO | 有 | 渲染 | 这 | 树林 | 神圣 | , |

她再也无法与那位将这片树林奉为圣地的爱人相见了。

['oʊpənli][æz; əz][ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] ,

| openly | as | in | former | times | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 公然 | 作为 | 在 | 以前的 | 时代 | , |

像以前那样公开地

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'zɔːrt][tuː; tə] [dɪ'siːt] [ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] ['intəvjuːz] [ɪn]['siːkrət] .

| but | was | obliged | to | resort | to | deceit | and | have | their | interviews | in | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 有义务 | 到 | 采取 | 到 | 欺骗 | 和 | 有 | 他们的 | 访谈 | 在 | 秘密 | . |

但他们不得不采取欺骗手段，秘密进行面试。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hæf] ['temptɪd] [tuː; tə] [fər'seɪk] [hɜːr; hər][hoʊm][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ]

| Sometimes | she | had | been | half | tempted | to | forsake | her | home | and | go | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 有 | 到过 | 一半 | 受诱惑 | 到 | 背叛 | 她 | 家 | 和 | 去 | 和 |

['edgər] [ 'ʃəːwud ] .

| Edgar | Sherwood | . |
|---|---|---|
| 埃德加 | 舍伍德 | . |

她有时甚至很想放弃家乡，跟随埃德加·舍伍德一起走。

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] ; ['soʊbər] [θɔːt] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

| But | no | , | she | could | not | do | that | ; | sober | thought | always | brought | her | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 她 | 可以 | 不是 | 做 | 那 | ; | 清醒 | 想法 | 总是 | 带来 | 她 | 后退 | 到 |

['riːz(ə)n] ,

| reason | , |
|---|---|
| 原因 | , |

不，她做不到；冷静的思考总是能让她回归理智。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'tɜːrmɪn] [ə'gen] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tend] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]

| and | she | would | determine | again | to | stay | by | him | and | tend | him | in | his | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 决定 | 再次 | 到 | 停留 | 经过 | 他 | 和 | 趋向 | 他 | 在 | 他的 | 老的 |

[eɪdʒ] ,

| age | , |
|---|---|
| 年龄 | , |

她再次下定决心要留在他身边，照顾他直到他年老。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld][ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

| for | she | was | his | only | child | and | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 他的 | 仅有的 | 孩子 | 和 | 舒适 | , |

因为她是他唯一的孩子和慰藉。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]

| and | then | before | this | trouble | he | had | ever | been | very | kind | to | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 前 | 这 | 麻烦 | 他 | 有 | 曾经 | 到过 | 非常 | 种类 | 到 | 她 | 和 |

[ʌn'daʊtɪdli] ,

| undoubtedly | , |
|---|---|
| 无疑 | , |

在发生这件事之前，他一直对她很好，毫无疑问，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 铁手，托利党同盟首领；(Iron Hand, Chief of the Tory League; or,)


[er] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'lent] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['edgər]
**ere** **long** **,** **he** **would** **relent** **and** **give** **his** **consent** **to** **her** **marriage** **with** **Edgar**
埃雷 长的 , 他 会 屈服 和 给 他的 同意 到 她 婚姻 和 埃德加
.
**:**
.

不久之后，他就会心软，同意她嫁给埃德加。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] .
**Such** **were** **the** **thoughts** **she** **consoled** **herself** **with** **.**
这样的 是 这 想法 她 安慰 她自己 和 .

她用这些想法安慰自己。

['ɪməˌdʒiːn] [lɪr] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]['oʊpən][ænd; ənd][fræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'siːt] [ - ]
**Imogene** **Lear** **was** **naturally** **open** **and** **frank** **,** **and** **the** **deceit** **[** **24** **]**
伊莫金 李尔王 曾是 自然 打开 和 坦率 , 和 这 欺骗 [ - ]

伊莫金·李尔天性坦率真诚，而欺骗[24]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['præktɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] [ænd; ənd]
**which** **she** **now** **practiced** **on** **her** **father** **was** **something** **altogether** **new** **and**
哪个 她 现在 练习 在 她 父亲 曾是 某物 共 新的 和
['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] ,
**foreign** **to** **her** **noble** **nature** **,**
外国的 到 她 高贵 自然 ,

她现在在父亲身上实践的这种做法，对于她高贵的本性来说，是完全陌生且格格不入的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋli] , [bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər]['edgər] [ 'ʃəːwud ]
**and** **it** **troubled** **her** **exceedingly** **,** **but** **then** **her** **love** **for** **Edgar** **Sherwood**
和 它 麻烦 她 非常 , 但 然后 她 爱 为了 埃德加 舍伍德
[wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,
**was** **strong** **,**
曾是 强的 ,

这件事令她非常苦恼，但她对埃德加·舍伍德的爱却十分强烈。

[ænd; ənd] [lʌv] [pri'veild] ['oʊvər] ['kɑːnʃəns] .
**and** **love** **prevailed** **over** **conscience** **.**
和 爱 最终获胜 超过 良心 .

爱战胜了良知。

[waɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
**While** **continuing** **her** **walk** **up** **and** **down** **the** **garden** **path** **she** **stopped** **short** **,**
尽管 继续 她 走 向上 和 向下 这 花园 小路 她 停止 短的 ,

她沿着花园小径来回走着，突然停了下来。

[æz; əz] [ɪf] ['hævɪŋ] ['teɪkən][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
**as** **if** **having** **taken** **some** **sudden** **resolution** **.**
作为 如果 拥有 已采取 一些 突然 解决 .

仿佛突然下定了决心。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪm; ɪm] !
**“** **I** **will** **go** **—** **I** **ought** **to** **gratify** **him** **!**
” 我 将要 去 — 我 应该 到 满足 他 !

“我会去——我应该让他满意！”

〞 [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| 〞 | she | muttered | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 低声说道 | 到 | 她自己 | . |

她喃喃自语道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['foʊldɪd][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] , [ʃiː; ʃi]

| Sitting | down | upon | a | bench | near | by | , | and | opening | a | folded | slip | of | paper | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向下 | 之上 | 一个 | 长椅 | 靠近 | 经过 | , | 和 | 开幕 | 一个 | 折叠 | 滑 | 的 | 纸 | , | 她 |

[riːd] :

| read | : |
|---|---|
| 读 | : |

她坐在附近的长椅上，打开一张折叠的纸条，读道：

“ [dɪr] ['ɪməˌdʒiːn] — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] [seɪf] , [ænd; ənd] [wɪʃ]

| “ | Dear | Imogene | — | I | have | just | returned | from | the | war | - | path | safe | , | and | wish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 亲爱的 | 伊莫金 | — | 我 | 有 | 只是 | 返回 | 从 | 这 | 战争 | - | 小路 | 安全的 | , | 和 | 希望 |

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

| to | see | you | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 你 | 非常 | 很多 | . |

“亲爱的伊莫金——我刚刚平安地从战场归来，非常想见你。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['gærɪsn] [tuː; tə] - [naɪt] .

| We | are | to | have | a | ball | at | the | garrison | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 到 | 有 | 一个 | 球 | 在 | 这 | 驻军 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚我们在驻军营地举行舞会。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] — [duː][nɑːt] [rɪ'fjuːz] , ['dɪrɪst] [wʌn] .

| You | must | come | — | do | not | refuse | , | dearest | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 来 | — | 做 | 不是 | 拒绝 | , | 亲爱的 | 一 | . |

你一定要来——不要拒绝，亲爱的。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| If | you | do | I | shall | be | miserable | all | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | 我 | 将 | 是 | 悲惨的 | 全部 | 这 | 晚上 | . |

如果你那样做，我今晚会很不开心。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

| As | soon | as | your | father | has | retired | for | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 你的 | 父亲 | 有 | 退休 | 为了 | 这 | 夜晚 | , |

你父亲入睡后，

['heɪs(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [breɪv] [stiːd] , [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

| hasten | to | our | old | place | of | meeting | with | your | brave | steed | , | where | I | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 趋 | 到 | 我们的 | 老的 | 地方 | 的 | 会议 | 和 | 你的 | 勇敢的 | 骏马 | , | 在哪里 | 我 | 将 |

[biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] .

| be | in | waiting | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 等待 | . |

骑上你勇敢的骏马，快快赶到我们以前见面的地方，我将在那里等你。

[ə'duː] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

| Adieu | , | my | dearest | , | for | a | few | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 为了 | 一个 | 很少 | 小时 | . |

亲爱的，再见几个小时。

[iː] .

| E | . |
|---|---|
| E | . |

E.

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][noʊt] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ˌaɪ'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd]

| " | When | she | had | finished | reading | the | note | , | she | pressed | it | to | her | lips | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | 阅读 | 这 | 笔记 | , | 她 | 按下 | 它 | 到 | 她 | 嘴唇 | 和 |

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrvəntli] .

| kissed | it | fervently | . |
|---|---|---|---|
| 亲吻 | 它 | 热切地 | . |

“她读完纸条后，把它贴在嘴唇上，热烈地亲吻了一下。”

" [noʊ] , ['edgər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] : [aɪ] [wɪl] [goʊ] !

| " | No | , | Edgar | , | I | will | not | refuse | : | I | will | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 埃德加 | , | 我 | 将要 | 不是 | 拒绝 | : | 我 | 将要 | 去 | ! |

“不，埃德加，我不会拒绝：我会去！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi][glaidid] ['sɔːftli] ['ɪntuː]

| " | she | murmured | , | and | thrusting | the | letter | into | her | bosom | , | she | glided | softly | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | , | 和 | 推进 | 这 | 信 | 进入 | 她 | 怀 | , | 她 | 滑翔 | 轻轻 | 进入 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

她低声说道，然后将信塞进胸口，轻轻地滑进了屋里。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , ['ɪməˌdʒiːn] [ə'gen] [stoʊl] [fɔːrθ]

| A | few | hours | after | sunset | , | and | when | it | was | dark | , | Imogene | again | stole | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 小时 | 后 | 日落 | , | 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 黑暗的 | , | 伊莫金 | 再次 | 偷窃 | 前进 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| into | the | garden | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 花园 | . |

日落几个小时后，天色已黑，伊莫金又偷偷溜进了花园。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['mʌfld] [ɪn][æn; ən]['æmp(ə)l] [kloʊk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz]

| This | time | she | was | closely | muffled | in | an | ample | cloak | and | her | head | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 她 | 曾是 | 密切 | 闷音 | 在 | 一个 | 充足 | 披风 | 和 | 她 | 头 | 曾是 |

[dɔnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [hæt] .

| donned | with | a | riding | - | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿戴 | 和 | 一个 | 骑术 | - | 帽子 | . |

这一次，她裹在一件宽大的斗篷里，头上戴着一顶骑马帽。

['æftər] [prə'siːdɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

| After | proceeding | a | short | distance | she | stopped | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 进行中 | 一个 | 短的 | 距离 | 她 | 停止 | 和 | 听着 | . |

走了一小段距离后，她停下来倾听。

['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] ['reɪnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

| Perfect | stillness | reigned | around | the | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美的 | 寂静 | 统治 | 大约 | 这 | 小屋 | . |

小屋周围一片寂静。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| Then | there | came | a | low | whistle | from | the | lower | end | of | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 来了 | 一个 | 低的 | 哨 | 从 | 这 | 降低 | 结尾 | 的 | 这 | 花园 | , |

这时，花园的低处传来一声低沉的哨声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sændɪd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| and | she | tripped | along | over | the | sanded | walk | to | the | place | , | on | reaching | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绊倒了 | 沿着 | 超过 | 这 | 打磨 | 走 | 到 | 这 | 地方 | , | 在 | 到达 | 哪个 | 她 |

[kɔːld] :

| called | : |
|---|---|
| 称为 | : |

她沿着沙路跌跌撞撞地走到目的地，到达后她喊道：

“ [dʒef] ? ”
**“ Jeff ? ”**
“ 杰夫 ? ”

“杰夫？”

“ [hɪr] , ['leɪdi] , ” ['ænsər] [ə; eɪ][mæn] , ['stepɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [laɪt] .
**“ Here , lady , ” answered a man , stepping a little more into the light .**
“ 这里 , 女士 , ” 回答 一个 男人 , 步进 一个 小的 更多的 进入 这 光 .

“女士，给您。”一个男人回答道，同时又往光亮处走了几步。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['trʌsti] ['sɜːrvənt] .
**He was her trusty servant .**
他 曾是 她 可靠 仆人 .

他是她忠实的仆人。

“ [ɔːl] ['sædəld] ? ”
**“ All saddled ? ”**
“ 全部 鞍 ? ”

“都准备好了吗？”

“ [jes] , [mɪs] ['ɪməˌdʒiːn] . ”
**“ Yes , Miss Imogene . ”**
“ 是的 , 错过 伊莫金 . ”

“是的，伊莫金小姐。”

“ [ɪz][hiː; hi] [hɪr] ? ”
**“ Is he here ? ”**
“ 是 他 这里 ? ”

“他在这里吗？”

“ [aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] ['weɪtɪŋ] .
**“ Out there on the road waiting .**
“ 出去 那里 在 这 路 等待 .

“在路边等着呢。”

” [ðə; ðɪ][mæn] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [maʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt] ,
**” The man assisted his mistress to mount , and the next moment ,**
” 这 男人 协助 他的 情妇 到 山 , 和 这 下一个 片刻 ,

“那男人扶着他的情妇爬上去，下一刻，

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [stiːd] [ə; eɪ][tæp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪp] , [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]
**giving her steed a tap with her whip , she dashed away to meet her**
给予 她 骏马 一个 轻敲 和 她 鞭 , 她 虚线 离开 到 见面 她
['lʌvər] . [ - ]
**lover . [ 25 ]**
情人 . [ - ]

她用鞭子轻拍了一下她的马，然后飞奔去见她的情人。[25]

[æz; əz]['edgər][ænd; ənd] ['ɪməˌdʒiːn] [met] , [ðer; ðər] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] ,
**As Edgar and Imogene met , their eyes sparkled with the thought of love ,**
作为 埃德加 和 伊莫金 遇见 , 他们的 眼睛 闪闪发光 和 这 想法 的 爱 ,

埃德加和伊莫金相遇时，他们的眼中闪烁着爱的光芒。

[bʌt; bət] ['niːðər] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [θɔːts] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɔːrn]
**but neither gave utterance to their thoughts until their horses had borne**
但 两者都不 给予 发声 到 他们的 想法 直到 他们的 马匹 有 出生
[ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] .
**them away from the cottage .**
他们 离开 从 这 小屋 .

但直到他们的马把他们带离小屋，他们才将自己的想法说出来。

['edgər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [spiːk] .

| **Edgar** | **was** | **the** | **first** | **to** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德加 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 说话 | . |

埃德加第一个发言。

“ [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gærɪsn] [tuː; tə] - [naɪt] , ['ɪməˌdʒiːn] ?

| **“** | **Were** | **you** | **intending** | **to** | **ride** | **over** | **to** | **the** | **garrison** | **to** | **-** | **night** | **,** | **Imogene** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 意图 | 到 | 骑 | 超过 | 到 | 这 | 驻军 | 到 | - | 夜晚 | , | 伊莫金 | ? |

“伊莫金，你今晚打算骑马去驻军那里吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

| **”** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

“ [noʊ] , [nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] [noʊt] . ”

| **“** | **No** | **,** | **not** | **until** | **I** | **received** | **your** | **note** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 不是 | 直到 | 我 | 已收到 | 你的 | 笔记 | . | ” |

“不，直到我收到你的信为止。”

“ [maɪ] [noʊt] ? ” [ænd; ənd] ['edgər] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

| **“** | **My** | **note** | **?** | **”** | **and** | **Edgar** | **looked** | **puzzled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 笔记 | ? | ” | 和 | 埃德加 | 看起来 | 困惑 | . |

“我的纸条？”埃德加一脸疑惑。

“ [jes] . ”

| **“** | **Yes** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|
| ” | 是的 | . | ” |

“是的。”

“ [waɪ] , ['ɪməˌdʒiːn] , [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [noʊ] [noʊt] . ”

| **“** | **Why** | **,** | **Imogene** | **,** | **I** | **sent** | **you** | **no** | **note** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 伊莫金 | , | 我 | 发送 | 你 | 不 | 笔记 | . | ” |

“伊莫金，我根本没给你写信啊。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] . ”

| **“** | **I** | **have** | **got** | **it** | **in** | **my** | **pocket** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 得到 | 它 | 在 | 我的 | 口袋 | . | ” |

“我把它放在口袋里了。”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| **“** | **Let** | **me** | **see** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我 | 看 | 它 | . |

让我看看。

” [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

| **”** | **She** | **handed** | **the** | **note** | **to** | **him** | **which** | **she** | **had** | **received** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 递交 | 这 | 笔记 | 到 | 他 | 哪个 | 她 | 有 | 已收到 | , |

她把收到的纸条递给了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːntents] .

| **and** | **he** | **ran** | **his** | **eye** | **over** | **the** | **contents** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跑 | 他的 | 眼睛 | 超过 | 这 | 内容 | . |

他快速扫了一眼里面的东西。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] .

| **He** | **looked** | **astonished** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 惊讶 | . |

他看起来很惊讶。

“ [baɪ] [ 'hevəns ] !

| **“** | **By** | **Heavens** | **!** |
|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 天 | ! |

“我的天哪！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " ["sʌmbɑːdi] [ɪz] ["plɑːtɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] ,
" he exclaimed , " somebody is plotting against us ; but , thank God ,
" 他 惊呼 , " 某人 是 绘制 反对 我们 ; 但 , 感谢 上帝 ,

他惊呼道："有人在密谋对付我们；但是，感谢上帝，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ["frʌstreɪt] [ðer; ðər][plæn] ! "
I was in time to frustrate their plan ! "
我 曾是 在 时间 到 阻挠 他们的 计划 ! "

我及时赶到，挫败了他们的计划！

" [ðen] [juː; jʊ] ["riːəli] [dɪd][nɑːt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ænd; ənd] ['ɪməˌdʒiːn] [ə'pɪrd] ['fraɪt(ə)nd] .
" Then you really did not write it ? " and Imogene appeared frightened .
" 然后 你 真的 做过 不是 写 它 ? " 和 伊莫金 出现 害怕 .

"那你真的没写吗？"伊莫金显得很害怕。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðɪs] [noʊt] [bɪ'fɔːr] — [aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt]
" I never saw this note before — I did not even know you were going to the fort
" 我 绝不 锯 这 笔记 前 — 我 做过 不是 甚至 知道 你 是 去 到 这 堡
[ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ,
until I met your servant on the edge of the grove ,
直到 我 遇见 你的 仆人 在 这 边缘 的 这 树林 ,

"我以前从未见过这张纸条——直到我在树林边遇到你的仆人，我才知道你要去堡垒。"

[huː] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
who said you would be ready in a few moments ,
WHO 说 你 会 是 准备好 在 一个 很少 时刻 ,

谁说你一会儿就能准备好?

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
and then hastened away before I could speak to him . "
和 然后 加快 离开 前 我 可以 说话 到 他 . "

还没等我开口，他就匆匆离开了。

" [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?
" Who could have done this ?
" WHO 可以 有 完毕 这 ?

"是谁干的？"

[oʊ] , ['edgər] , [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðɪs] ! "
Oh , Edgar , I fear there is some dreadful mystery about this ! "
哦 , 埃德加 , 我 害怕 那里 是 一些 可怕 神秘 关于 这 ! "

哦，埃德加，我担心这背后隐藏着什么可怕的秘密！

" [noʊ] , [noʊ] , ['ɪməˌdʒiːn] !
" No , no , Imogene !
" 不 , 不 , 伊莫金 !

"不，不，伊莫金！"

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ][hɜːr; hər][ə'lɑːrm] ;
there is nothing of the kind , " he said , observing her alarm ;
那里 是 没有什么 的 这 种类 , " 他 说 , 观察 她 警报 ;

"根本没有那种事，"他看到她惊慌的样子，说道；

" [duː][nɑːt][let] [ðɪs] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
" do not let this frighten you .
" 做 不是 让 这 吓唬 你 .

不要被吓到。

[ʌn'daʊtɪdli] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [gʊd] [dɪ'zaɪn] ,
Undoubtedly some one of your servants did this with no good design ,
无疑 一些 一 的 你的 仆人 做过 这 和 不 好的 设计 ,

毫无疑问，这是你们的某个仆人毫无预谋地做的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [der] [traɪ][ðə; ði] [seɪm] [trɪk] [əˈgen] .

| but | he | will | not | dare | try | the | same | trick | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 将要 | 不是 | 敢 | 尝试 | 这 | 相同的 | 诡计 | 再次 | . |

但他不敢再用同样的伎俩了。

" [hɪr] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] ['entər] [ɪmədʒiːnːz] [breɪn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] , ['kwɪkli] :

| " | Here | a | new | thought | seemed | to | enter | Imogene's | brain | and | she | asked | , | quickly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 一个 | 新的 | 想法 | 似乎 | 到 | 进入 | 伊莫金的 | 脑 | 和 | 她 | 问 | , | 迅速地 | : |

这时，伊莫金脑海中似乎闪过一个新念头，她迅速问道：

" [jʊr; jər] [driːm] , ['edgər] ?

| " | Your | dream | , | Edgar | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 梦 | , | 埃德加 | ? |

"你的梦想，埃德加？"

[hæz; həz] ['eni] [θɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ? "

| has | any | thing | come | from | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何 | 事物 | 来 | 从 | 它 | ? | " |

它产出什么成果了吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [læf] ;

| " | No | , | " | replied | he | , | forcing | a | laugh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回复 | 他 | , | 强制 | 一个 | 笑 | ; |

"不，"他回答道，强颜欢笑；

" [haʊ] ['fuːlɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][let][ə; eɪ] ['sɪli] [driːm] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] ! "

| " | how | foolish | I | was | to | let | a | silly | dream | trouble | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 愚蠢 | 我 | 曾是 | 到 | 让 | 一个 | 愚蠢的 | 梦 | 麻烦 | 我 | ! | " |

"我真是太傻了，竟然让一个愚蠢的梦困扰我！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] . "

| " | I | am | very | glad | ; | it | annoyed | me | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | ; | 它 | 恼怒 | 我 | 很多 | . | " |

"我非常高兴；这件事让我很恼火。"

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fər'gɑːtn] , ['dɪrɪst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmən]

| " | Let | it | be | forgotten | , | dearest | , | for | it | was | nothing | more | than | a | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 它 | 是 | 被遗忘的 | , | 亲爱的 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 一个 | 常见的 |

[driːm] ,

| dream | , |
|---|---|
| 梦 | , |

"亲爱的，就让它被遗忘吧，因为它只不过是一个普通的梦而已。"

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ]

| although | at | the | time | I | was | quite | certain | it | was | a | vision | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 在 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 相当 | 肯定 | 它 | 曾是 | 一个 | 想象 | — | 一个 |

[prɪ'zentɪmənt] .

| presentiment | . |
|---|---|
| 预感 | . |

虽然当时我非常确定那是一种幻觉——一种预感。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [pætʃ] [ʌv; əv] [wʊdz] ,

| " | They | were | now | entering | a | straggling | patch | of | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 现在 | 进入 | 一个 | 零散的 | 修补 | 的 | 树林 | , |

他们现在正进入一片零星散落的树林，

[wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ - ]

| which | stood | at | either | side | of | the | road | but | a | short | distance | from | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 路 | 但 | 一个 | 短的 | 距离 | 从 | [ | - | ] |

位于道路两侧，但距离[26]不远

[fɔːrt] .
**fort** **.**
堡 .

堡。

['ɪməˌdʒiːn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] ,
**Imogene** **was** **about** **to** **speak** **again** **,**
伊莫金 曾是 关于 到 说话 再次 ,

伊莫金正要再次开口，

[wen] [hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪrz] [kɔːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɑːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
**when** **her** **quick** **ears** **caught** **a** **sound** **that** **appeared** **odd** **to** **her** **.**
什么时候 她 快的 耳朵 捕捉 一个 声音 那 出现 奇怪的 到 她 .

她灵敏的耳朵捕捉到了一个在她看来很奇怪的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ɔː'tʌmnəl] [liːvz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn]
**It** **was** **but** **a** **slight** **rustling** **among** **the** **autumnal** **leaves** **that** **were** **lying** **in**
它 曾是 但 一个 轻微 沙沙声 之中 这 秋季 树叶 那 是 说谎 在
[hiːps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] ,
**heaps** **along** **the** **roadside** **,**
堆积如山 沿着 这 路边 ,

那只是路边堆积的秋叶间传来的轻微沙沙声。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] ['eni] ,
**and** **might** **have** **been** **caused** **by** **the** **wind** **had** **there** **been** **any** **,**
和 可能 有 到过 导致 经过 这 风 有 那里 到过 任何 ,

如果当时有风的话，那可能是风造成的。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .
**but** **not** **a** **breath** **was** **stirring** **.**
但 不是 一个 气息 曾是 搅拌 .

但周围一片寂静。

['sʌmθɪŋ] [els] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
**Something** **else** **had** **caused** **it** **.**
某物 别的 有 导致 它 .

另有其他原因造成的。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
**What** **could** **it** **be** **?**
什么 可以 它 是 ?

会是什么呢?

['edgər] [ænd; ənd] ['ɪməˌdʒiːn] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] .
**Edgar** **and** **Imogene** **turned** **their** **heads** **simultaneously** **and** **looked** **behind** **.**
埃德加 和 伊莫金 转向 他们的 头部 同时地 和 看起来 在后面 .

埃德加和伊莫金同时转过头，向后看去。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] [iːtʃ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːrm] [ðeɪ] [hæd; həd]
**At** **the** **same** **moment** **each** **caught** **a** **glance** **of** **the** **face** **and** **form** **they** **had**
在 这 相同的 片刻 每个 捕捉 一个 瞥一眼 的 这 脸 和 形式 他们 有
[siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['priːviəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [groʊv] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] — [ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] ['edgər]
**seen** **a** **few** **nights** **previous** **in** **the** **grove** **near** **the** **cottage** **—** **the** **face** **that** **Edgar**
已见 一个 很少 夜晚 以前的 在 这 树林 靠近 这 小屋 — 这 脸 那 埃德加
[hæd; həd] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] !
**had** **declared** **he** **had** **seen** **in** **his** **dream** **!**
有 声明 他 有 已见 在 他的 梦 !

就在这时，他们俩都瞥见了几天前在小屋附近的树林里看到的那张脸和身影——埃德加声称他在梦中看到的那张脸!

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [roʊd] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] , ['ʃægi] [kloʊk] ,
**There** **it** **stood** **in** **the** **middle** **of** **the** **road** **,** **wrapped** **in** **a** **white** **,** **shaggy** **cloak** **,**
那里 它 站立 在 这 中间 的 这 路 , 包装 在 一个 白色的 , 毛茸茸 披风 ,

它就那样立在路中央，裹着一件白色蓬松的斗篷。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] , [peɪl]

| which | gave | the | mysterious | form | a | frightful | appearance | , | and | the | face | , | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 这 | 神秘 | 形式 | 一个 | 可怕 | 外貌 | , | 和 | 这 | 脸 | , | 苍白 |

[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [geɪzɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] .

| and | motionless | , | gazing | after | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 静止不动 | , | 凝视 | 后 | 他们 | . |

这使得神秘的身影显得十分可怕，那张苍白而静止的脸注视着他们。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd]['edgər][ænd; ənd] ['ɪməˌdʒiːn] [iːtʃ] [druː] [ə; eɪ]

| In | a | moment | it | had | disappeared | , | and | Edgar | and | Imogene | each | drew | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 它 | 有 | 消失 | , | 和 | 埃德加 | 和 | 伊莫金 | 每个 | 画 | 一个 |

[lɔːŋ] [breθ] .

| long | breath | . |
|---|---|---|
| 长的 | 气息 | . |

转眼间，它就消失了，埃德加和伊莫金都长舒了一口气。

['kæptɪn] ['edgər] [ 'ʃəːwud ] [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,

| Captain | Edgar | Sherwood | was | no | coward | — | was | a | brave | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 埃德加 | 舍伍德 | 曾是 | 不 | 懦夫 | — | 曾是 | 一个 | 勇敢的 | 男人 | , |

埃德加·舍伍德上尉不是懦夫——他是个勇敢的人。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]

| and | had | often | stood | face | to | face | with | death | ; | but | this | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 经常 | 站立 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 死亡 | ; | 但 | 这 | 曾是 | 一个 |

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

| apparition | , |
|---|---|
| 幻影 | , |

他曾多次与死神面对面；但这只是幻象而已。

['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪrɪəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

| something | mysterious | which | he | could | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 神秘 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

一些他无法理解的神秘事物。

[hɪz; ɪz][lɪps] [gruː] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [liːpt] ['ɪntuː][drɑːps][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

| His | lips | grew | white | , | and | the | perspiration | leaped | into | drops | upon | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 生长 | 白色的 | , | 和 | 这 | 汗 | 跳跃 | 进入 | 滴 | 之上 | 他的 | 前额 | . |

他的嘴唇变得苍白，汗珠在他额头上渗了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [ænd; ənd] [raɪd] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['spektər]

| He | was | about | to | turn | his | horse's | head | and | ride | back | to | where | the | specter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 转动 | 他的 | 马匹 | 头 | 和 | 骑 | 后退 | 到 | 在哪里 | 这 | 幽灵 |

[hæd; həd] [stʊd] ,

| had | stood | , |
|---|---|---|
| 有 | 站立 | , |

他正要调转马头，返回幽灵刚才站立的地方。

[bʌt; bət] ['ɪməˌdʒiːn] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt]

| but | Imogene | was | very | much | agitated | , | and | urged | him | forward | to | the | fort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊莫金 | 曾是 | 非常 | 很多 | 激动 | , | 和 | 敦促 | 他 | 向前 | 到 | 这 | 堡 |

.

| : |
|---|
| . |

但伊莫金非常激动，催促他向堡垒前进。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [kə'lektɪd] ,

| Around | the | entrance | of | the | garrison | a | large | crowd | of | soldiers | were | collected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 驻军 | 一个 | 大的 | 人群 | 的 | 士兵 | 是 | 集 | , |

兵营入口周围聚集了大批士兵。

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [gests] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,

| to | observe | the | guests | as | they | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 观察 | 这 | 客人 | 作为 | 他们 | 到达的 | , |

观察客人到达的情况，

[ænd; ənd] [wen] ['edgər] [ænd; ənd] ['ɪməˌdʒiːn] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [men] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [laʊd]

| and | when | Edgar | and | Imogene | passed | through | the | men | gave | them | a | loud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 埃德加 | 和 | 伊莫金 | 通过了 | 通过 | 这 | 男人 | 给予 | 他们 | 一个 | 大声 |

[ænd; ənd] ['hɑːrti] [tʃɪr] .

| and | hearty | cheer | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 爽朗 | 欢呼 | . |

当埃德加和伊莫金经过时，男人们向他们报以热烈的欢呼。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leθərdʒi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

| This | seemed | to | awaken | the | couple | from | the | lethargy | into | which | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 到 | 觉醒 | 这 | 夫妻 | 从 | 这 | 昏睡 | 进入 | 哪个 | 他们 | 有 |

['fɔːlən] ['æftər] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

| fallen | after | beholding | the | apparition | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 后 | 凝视 | 这 | 幻影 | . |

这似乎唤醒了这对夫妇，使他们从目睹幻象后陷入的昏沉状态中恢复过来。

[dɪs'maʊntɪŋ] , [ðeɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [geɪ] [ə'sembli] .

| Dismounting | , | they | hurried | to | the | ball | - | room | , | where | they | found | a | gay | assembly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下车 | , | 他们 | 慌忙 | 到 | 这 | 球 | - | 房间 | , | 在哪里 | 他们 | 成立 | 一个 | 同性恋 | 集会 | . |

他们下马后，匆匆赶到舞厅，发现那里聚集着一群同性恋者。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['hænsəmli] ['dekəreɪtɪd] .

| The | hall | was | brilliantly | lighted | and | handsomely | decorated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 曾是 | 精彩 | 照明 | 和 | 英俊地 | 装饰 | . |

大厅灯火通明，装饰精美。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [bænd] , [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːlts] ,

| The | music | , | which | consisted | of | the | regimental | band | , | was | playing | a | waltz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | , | 哪个 | 由……组成 | 的 | 这 | 团级 | 乐队 | , | 曾是 | 玩耍 | 一个 | 华尔兹 | , |

乐队演奏的是华尔兹，音乐是军乐队演奏的。

[waɪl] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['dɑːnsəz] [wɜːrl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

| while | a | throng | of | dancers | whirled | round | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 人群 | 的 | 舞者 | 旋转 | 圆形的 | 这 | 房间 | . |

一群舞者在房间里旋转起舞。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] ['prez(ə)nt] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz]

| There | was | a | large | number | of | persons | present | , | composed | of | the | officers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 数字 | 的 | 人 | 展示 | , | 由 | 的 | 这 | 警官 |

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['leɪdiz] ,

| and | their | ladies | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 女士们 | , |

当时在场人数众多，包括军官及其夫人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪtriəts] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

| and | the | patriots | dwelling | in | the | neighborhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 爱国者 | 住宅 | 在 | 这 | 邻里 | . |

以及居住在附近的爱国者们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meri] ['kʌmpəni] ,

| It | was | a | merry | company | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 欢乐 | 公司 | , |

这是一个欢乐的团队，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'spel] [ɔːl] ['trʌblz] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]

| and | one | that | seemed | to | dispel | all | troubles | from | the | minds | of | our | hero |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 那 | 似乎 | 到 | 打消 | 全部 | 麻烦 | 从 | 这 | 思想 | 的 | 我们的 | 英雄 |

[ænd; ənd] ['heroʊɪn] .

| and | heroine | . |
|---|---|---|
| 和 | 女英雄 | . |

而且它似乎能驱散男女主人公心中所有的烦恼。

['ɪməˌdʒiːn] [hæd; həd]['hɑːrdli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ - ]

| Imogene | had | hardly | entered | the | room | before | she | became | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莫金 | 有 | 几乎 | 进入 | 这 | 房间 | 前 | 她 | 成为 | [ | - | ] |

伊莫金刚走进房间不久就[27]

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .

| the | center | of | attraction | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 中心 | 的 | 景点 | . |

众人瞩目的焦点。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wer] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] ['kɜːrn(ə)l]

| The | captain | led | her | to | the | upper | end | of | the | room | , | where | they | joined | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 引领 | 她 | 到 | 这 | 上 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | , | 在哪里 | 他们 | 加入 | 上校 |

[hɔːl] ,

| Hall | , |
|---|---|
| 大厅 | , |

船长领着她来到房间的上层，在那里他们与霍尔上校会合。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] .

| the | commander | of | the | garrison | , | and | his | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | 的 | 这 | 驻军 | , | 和 | 他的 | 女士 | . |

驻军指挥官和他的夫人。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] [ə'nɔɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

| Now | it | was | that | the | wound | in | his | leg | annoyed | the | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 伤口 | 在 | 他的 | 腿 | 恼怒 | 这 | 队长 | , |

现在，是他腿上的伤口让船长感到恼火。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['ɪməˌdʒiːn] .

| for | it | kept | him | from | engaging | in | the | dance | with | Imogene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 保留 | 他 | 从 | 引人入胜 | 在 | 这 | 舞蹈 | 和 | 伊莫金 | . |

因为这让他无法与伊莫金共舞。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| In | order | to | keep | the | knowledge | of | this | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 保持 | 这 | 知识 | 的 | 这 | 从 | 她 | , |

为了不让她知道这件事，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['pɑːrtnər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lef'tenənts] .

| he | was | obliged | to | find | a | partner | for | her | among | the | lieutenants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 寻找 | 一个 | 伙伴 | 为了 | 她 | 之中 | 这 | 中尉 | . |

他不得不从部下中为她找个伴侣。

[ə; eɪ] ['lʌki] ['æksɪdənt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [wʌn] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

| A | lucky | accident | for | them | , | and | the | fortunate | one | appreciated | it | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 幸运的 | 事故 | 为了 | 他们 | , | 和 | 这 | 幸运 | 一 | 感谢 | 它 | , | 也 | . |

对他们来说这是一次幸运的意外，而那位幸运儿也对此心存感激。

[waɪl] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [haɪt]

| While | the | dance | was | going | on | , | and | when | the | company | seemed | in | the | hight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 舞蹈 | 曾是 | 去 | 在 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 公司 | 似乎 | 在 | 这 | 高度 |

[ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

| of | enjoyment | , |
|---|---|---|
| 的 | 享受 | , |

当舞会进行到一半，众人似乎都沉浸在欢乐之中时，

[ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntər] , ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] ,

| a | man | dressed | in | the | garb | of | a | hunter | , | entered | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 穿着 | 在 | 这 | 外衣 | 的 | 一个 | 猎人 | , | 进入 | 这 | 大厅 | , |

一个身穿猎人装束的男子走进了大厅。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| and | forced | his | way | to | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强制 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 上校 | . |

他强行闯入，见到了上校。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪd] [ə'merɪkən] [spaɪ] , [hæŋk] ['pʌtni] [baɪ] [neɪm] ,

| It | was | a | noted | American | spy | , | Hank | Putney | by | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 著名的 | 美国人 | 间谍 | , | 汉克 | 普特尼 | 经过 | 姓名 | , |

他是一位名叫汉克·普特尼的著名美国间谍。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] [ 'ʃəːwud ] .

| who | had | been | dispatched | the | day | previous | to | search | for | Captain | Sherwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 已派出 | 这 | 天 | 以前的 | 到 | 搜索 | 为了 | 队长 | 舍伍德 | . |

他们前一天被派去寻找舍伍德上尉。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] , [ænd; ənd][bəuθ][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]

| He | whispered | a | few | words | to | the | commander | , | and | both | retired | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | 一个 | 很少 | 字 | 到 | 这 | 指挥官 | , | 和 | 两个都 | 退休 | 从 | 这 |

[ruːm] [tə'geðər] ,

| room | together | , |
|---|---|---|
| 房间 | 一起 | , |

他低声跟指挥官说了几句话，然后两人一起离开了房间。

[bʌt; bət][soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [noʊ][wʌn] [pər'siːvd] [ðem; ðəm] .

| but | so | quietly | that | no | one | perceived | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 悄悄 | 那 | 不 | 一 | 感知 | 他们 | . |

但他们动作太轻柔，以至于没有人注意到他们。

[ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðeɪ] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [hed] - ['kwɔːrtərz] ,

| Upon | leaving | the | hall | , | they | directed | their | steps | to | the | colonel's | head | - | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 离开 | 这 | 大厅 | , | 他们 | 指导 | 他们的 | 步骤 | 到 | 这 | 上校的 | 头 | - | 四分之一 | , |

离开大厅后，他们径直前往上校的总部。

[wer] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] :

| where | the | following | conversation | took | place | between | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 下列的 | 对话 | 采取 | 地方 | 之间 | 他们 | : |

他们之间进行了如下对话：

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['pʌtni] ? ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

| “ | You | say | that | you | have | news | of | importance | , | Putney | ? | ” | said | the | colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 说 | 那 | 你 | 有 | 消息 | 的 | 重要性 | , | 普特尼 | ? | ” | 说 | 这 | 上校 | , |

“你说你有重要消息要报，普特尼？”上校问道。

['hændɪŋ] [ðə; ði] [skaʊt] [ə; eɪ] [siːt] .

| handing | the | scout | a | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 这 | 侦察 | 一个 | 座位 | . |

给侦察兵递上一张椅子。

“ [ɪn'diːd] , ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['kɜːrn(ə)l] , ” ['ænsər] ['pʌtni] ,

| “ | Indeed | , | very | important | , | colonel | , | ” | answered | Putney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的确 | , | 非常 | 重要的 | , | 上校 | , | ” | 回答 | 普特尼 | , |

“的确非常重要，上校，”普特尼回答道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| taking | a | folded | paper | from | his | pocket | and | laying | it | upon | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 折叠 | 纸 | 从 | 他的 | 口袋 | 和 | 躺下 | 它 | 之上 | 这 | 桌子 | . |

他从口袋里掏出一张折叠好的纸，放在桌子上。

“ [ɪf] [jɪl] [dʒʌst] [rʌn] [jər] [aɪ] ['oʊvər] [ðæt] , [pər'hæps] [jɪl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**“ If ye'll just run yer eye over that , perhaps ye'll understand what it is .**
“ 如果 叫喊 只是 跑步 你的 眼睛 超过 那 , 也许 叫喊 理解 什么 它 是 .

“如果你仔细看一眼，或许就能明白它是什么了。”

” ['kɜːrn(ə)l] [hɔːl] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər] ,
**” Colonel Hall took up the paper ,**
” 上校 大厅 采取 向上 这 纸 ,

霍尔上校拿起文件，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['pʊrliˌpɔːrli] - ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['bædli]
**and with some difficulty managed to read the poorly - written and badly**
和 和 一些 困难 管理 到 读 这 差 - 书面 和 糟糕
- [speld] ['dɑːkjumənt] .
**- spelled document .**
- 拼写 文档 .

费了好大劲才读懂这份写得不好、拼写错误的文档。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['aɪərn][hænd] .
**It was a description of the notorious Iron Hand .**
它 曾是 一个 描述 的 这 臭名昭著 铁 手 .

这是对臭名昭著的“铁手”的描述。

“ [wel] , ['riːəli] , [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [nuːz] , ['pʌtni] .
**“ Well , really , this is good news , Putney .**
“ 出色地 , 真的 , 这 是 好的 消息 , 普特尼 .

“嗯，这真是个好消息，普特尼。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”
**How did you succeed in obtaining a sight of him ? ”**
如何 做过 你 成功 在 获得 一个 视线 的 他 ? ”

你是怎么见到他的?

“ [oʊ] , ['iːzi] [ɪ'nʌf] !
**“ Oh , easy enough !**
“ 哦 , 简单的 足够的 !

“哦，这很容易！”

[ðə; ði][bænd][fər'gɑːt][tuː; tə] ['kʌvər] [ðer; ðər] [treɪl] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [trækt] - [ɪm] .
**The band forgot to cover their trail this time , and I tracked ' em .**
这 乐队 忘了 到 覆盖 他们的 踪迹 这 时间 , 和 我 已追踪 - 呃 .

这次乐队忘记掩盖行踪，我追踪到了他们。

[bʌt; bət] [lʊk] [jiː; ji] [ə'gen] [æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - ['peɪpər] .
**But look ye again at th ' paper .**
但 看 是的 再次 在 th - 纸 .

但请再仔细看看这份文件。

[duː][jiː; ji][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
**Do ye not know him ?**
做 是的 不是 知道 他 ?

你们不认识他吗?

[juːv] [siːn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
**You've seen him a hundred times .**
你已经 已见 他 一个 百 时代 .

你已经见过他一百次了。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [riːd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['oʊvər] [ə'gen] ['kerfəli] , [ðen] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
**" The colonel read the description over again carefully , then paused for a moment**
" 这 上校 读 这 描述 超过 再次 小心 , 然后 暂停 为了 一个 片刻
[ɪn] [θɔːt] .
**in thought .**
在 想法 .

上校仔细地又读了一遍描述，然后停顿了一会儿，陷入沉思。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] , " [sed] [hiː; hi] , " [huː] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
**" There is a man in the garrison , " said he , " who answers to this description ,**
" 那里 是 一个 男人 在 这 驻军 , " 说 他 , " WHO 答案 到 这 描述 ,

"驻军里有一个人，"他说，"符合这个描述。"

[bʌt; bət] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['kæptɪn] ['edgər]
**but then of course we should be mad to think it meant Captain Edgar**
但 然后 的 课程 我们 应该 是 疯狂的 到 思考 它 意思是 队长 埃德加
[ 'ʃəːwud ] ! "
**Sherwood ! "**
舍伍德 ! "

但如果我们认为他指的是埃德加·舍伍德船长，那我们就太傻了！

" [aɪ] [θɔːt] [jiːd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! " [sed] ['pʌtni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ]
**" I thought ye'd know him ! " said Putney , and his eye twinkled with**
" 我 想法 你们 知道 他 ! " 说 普特尼 , 和 他的 眼睛 闪烁 和
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**satisfaction .**
满意 .

"我就知道你会认识他！"普特尼说道，眼中闪过一丝满意的光芒。

" [noʊ] ['mædnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːrn(ə)l] . [ - ]
**" No madness about it , colonel . [ 28 ]**
" 不 疯狂 关于 它 , 上校 . [ - ]

"这没什么疯狂的，上校。[28]

['hiːz] [ðə; ði][mæn] — [ðɪs] ['vɪlən] ['aɪərn][hænd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['kæpən][ɑːr; ər][wʌn] ! "
**He's the man — this villain Iron Hand and our cap'n are one ! "**
他是 这 男人 — 这 恶棍 铁 手 和 我们的 船长 是 一 ! "

他就是那个人——这个恶棍铁手和我们的船长是一伙的！

" [waɪ] , [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
**" Why , man , it is impossible !**
" 为什么 , 男人 , 它 是 不可能的 !

"哎呀，老兄，这不可能！"

" [kraɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ 'staːtiŋ ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**" cried the colonel , starting to his feet , with astonishment .**
" 哭 这 上校 , 开始 到 他的 脚 , 和 惊讶 .

"上校惊叫道，猛地站起身来。"

" [wʌt] !
**" What !**
" 什么 !

"什么！

[ 'ʃəːwud ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [spaɪ] !
**Sherwood a British spy !**
舍伍德 一个 英国 间谍 !

舍伍德是英国间谍！

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! "
**No , no , no ! "**
不 , 不 , 不 ! "

不，不，不！

" ['sɑːrtɪn] , [sɜːr] , ['sɑːrtɪn] !
**" Sartin , sir , sartin !**
" 萨廷 , 先生 , 萨廷 !

"萨廷，先生，萨廷！

[bɪl] ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][kæmp] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɔːr][ðer; ðər]
**Bill Hawkins and I saw him in their camp yesterday , and he war their**
账单 霍金斯 和 我 锯 他 在 他们的 营 昨天 , 和 他 战争 他们的
['liːdər] .
**leader .**
领导者 .

昨天我和比尔·霍金斯在他们的营地里见到了他，他是他们的领导人。

[aɪ] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] [wiːl] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**I took down his description , and we'll sw'ar to it .**
我 采取 向下 他的 描述 , 和 出色地 - 到 它 .

我记下了他的描述，我们会发誓遵守。

" ['kɜːrn(ə)l] [hɔːl] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
**" Colonel Hall paced up and down the floor in great agitation .**
" 上校 大厅 踱步 向上 和 向下 这 地面 在 伟大的 搅动 .

霍尔上校焦躁不安地在房间里来回踱步。

['evri] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] [ə'gen]
**Every little circumstance which had taken place during the past few days again**
每一个 小的 环境 哪个 有 已采取 地方 期间 这 过去的 很少 天 再次
[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**appeared to him ,**
出现 到 他 ,

过去几天发生的每一件小事都再次浮现在他的脑海中。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [fɔːrm] .
**but in a changed form .**
但 在 一个 已更改 形式 .

但形式有所改变。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [θɔːt] ,
**After a few moments ' thought ,**
后 一个 很少 时刻 - 想法 ,

略作思考后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [hæd; həd][træn'spaɪərd] [wɪtʃ] [lʊkt]
**he was obliged to admit that some things had transpired which looked**
他 曾是 有义务 到 承认 那 一些 事物 有 发生了 哪个 看起来
[sə'spɪʃəs] .
**suspicious .**
可疑的 .

他不得不承认，发生了一些看起来很可疑的事情。

['ʃɝːˌwʊdz] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['nɪrli] ['berid] ,
**Sherwood's story about being nearly buried ,**
舍伍德的 故事 关于 存在 几乎 埋葬 ,

舍伍德讲述自己差点被埋葬的故事

[maɪt] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['fæbjələs] [ɪn'venʃ(ə)n] ['gɑːtn] [ʌp][tuː; tə] [kloʊk] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['ækʃnz] , [ænd; ənd]
**might be only a fabulous invention gotten up to cloak his real actions , and**
可能 是 仅有的 一个 太棒了 发明 获得 向上 到 披风 他的 真实的 行动 , 和
[ðə; ði] [wuːnd] ,
**the wound ,**
这 伤口 ,

这可能只是他为了掩盖真实行为而编造的一个绝妙谎言，而伤口，

[pər'tʃæns] , [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] .

| **perchance** | **,** | **he** | **may** | **have** | **received** | **in** | **the** | **fray** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | , | 他 | 可能 | 有 | 已收到 | 在 | 这 | 磨损 | . |

或许，他是在混战中得到的。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðæt] [ 'ʃə:wud ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθ] ,

| **It** | **also** | **occurred** | **to** | **him** | **now** | **,** | **that** | **Sherwood** | **,** | **during** | **the** | **past** | **month** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 还 | 发生 | 到 | 他 | 现在 | , | 那 | 舍伍德 | , | 期间 | 这 | 过去的 | 月 | , |

他现在也意识到，舍伍德在过去一个月里，

[hæd; həd] [bɪn] ['fri:kwəntli] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:rt] , ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd]

| **had** | **been** | **frequently** | **absent** | **from** | **the** | **fort** | **,** | **sometimes** | **for** | **a** | **day** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 频繁地 | 缺席的 | 从 | 这 | 堡 | , | 有时 | 为了 | 一个 | 天 | 和 |

[naɪt] [tə'geðər] .

| **night** | **together** | **.** |
|---|---|---|
| 夜晚 | 一起 | . |

他经常离开堡垒，有时甚至一连一天一夜。

[ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , [ 'tɔməs ] [lɪr] , [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi]

| **Then** | **,** | **again** | **,** | **the** | **father** | **of** | **his** | **betrothed** | **,** | **Thomas** | **Lear** | **,** | **was** | **known** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 再次 | , | 这 | 父亲 | 的 | 他的 | 未婚妻 | , | 托马斯 | 李尔王 | , | 曾是 | 已知 | 到 | 是 |

[ə; eɪ] [stɑ:ntʃ] ['tɔ:ri] ,

| **a** | **stanch** | **Tory** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 立柱 | 保守党 | , |

此外，他未婚妻的父亲托马斯·利尔是出了名的坚定托利党人。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ 'ʃə:wud ] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['kwɑ:rəld]

| **and** | **although** | **it** | **was** | **reported** | **that** | **Sherwood** | **and** | **he** | **had** | **quarreled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 它 | 曾是 | 据报道 | 那 | 舍伍德 | 和 | 他 | 有 | 争吵 |

[wen] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ['entərd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:rmi] ,

| **when** | **the** | **former** | **entered** | **the** | **American** | **army** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 以前的 | 进入 | 这 | 美国人 | 军队 | , |

虽然有报道称，舍伍德加入美国军队时曾与他发生过争吵，

[jet] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

| **yet** | **this** | **might** | **have** | **been** | **done** | **for** | **the** | **purpose** | **of** | **carrying** | **out** | **their** | **deception** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 可能 | 有 | 到过 | 完毕 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 携带 | 出去 | 他们的 | 欺骗 | . |

然而，这样做可能是为了实施他们的欺骗行为。

“ [aɪ] [sə'spekt] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði]['kæpən][wʌz; wəz] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ti: 'eɪtʃ] - ['soʊldʒərz][ti: 'eɪtʃ] - [naɪt] [ti: 'eɪtʃ] -

| **“** | **I** | **suspect** | **that's** | **why** | **the** | **cap'n** | **was** | **late** | **with** | **th** | **'** | **soldiers** | **th** | **'** | **night** | **th** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 怀疑 | 那就是 | 为什么 | 这 | 船长 | 曾是 | 晚的 | 和 | th | - | 士兵 | th | - | 夜晚 | th | - |

[ 'tɔ:ris ] [ə'tækt] [ðə; ði] [-] [haʊs] ,

| **Tories** | **attacked** | **the** | **Whig's** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 保守党 | 遭到攻击 | 这 | WHIG的 | 房子 | , |

“我怀疑这就是为什么托利党袭击辉格党人住所当晚，船长带着士兵们迟到的原因。”

- [kɔ:z] [hi:; hi][wɔ:r] [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər] - [ɪm] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ti: 'eɪtʃ] - [dʒɑ:b] , ” [sed] ['pʌtni] ,

| **'** | **cause** | **he** | **war** | **waitin** | **'** | **for** | **'** | **em** | **to** | **finish** | **th** | **'** | **job** | **,** | **”** | **said** | **Putney** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 他 | 战争 | 等待 | - | 为了 | - | 呃 | 到 | 结束 | th | - | 工作 | , | ” | 说 | 普特尼 | , |

“因为他还在等他们完成这项工作，”普特尼说道。

['ædɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['fju:əl][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] .

| **adding** | **additional** | **fuel** | **to** | **the** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 额外的 | 燃料 | 到 | 这 | 火 | . |

火上浇油。

“ [greɪt] [ 'hevəns ] !

| **“** | **Great** | **heavens** | **!** |
|---|---|---|---|
| “ | 伟大的 | 天 | ! |

“我的天哪！

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [ˈstɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] .
" **exclaimed the colonel , stopping short in his walk .**
" 惊呼 这 上校 , 停止 短的 在 他的 走 .

“上校突然停下脚步，惊呼道。”

“ [hæv; həv][wiː; wi][ɔːl] [bɪn] [ˈblaɪndɪd][baɪ] [ðɪs] [ˈvɪlən] ?
“ **Have we all been blinded by this villain ?**
“ 有 我们 全部 到过 失明 经过 这 恶棍 ?

“我们都被这个恶棍蒙蔽了吗？”

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [biː; bi] [ðæt] [ ˈʃəːwud ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] ? ”
**Can it really be that Sherwood is a traitor ? ”**
能 它 真的 是 那 舍伍德 是 一个 叛徒 ? ”

难道舍伍德真的是叛徒吗?

“ [ˈhiːz] [ˈaɪərn][hænd] , [aɪm] [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] !
“ **He's Iron Hand , I'm sure o ' that !**
“ 他是 铁 手 , 我是 当然 o - 那 !

“他就是铁手，我敢肯定！”

” [əˈgen] [ˈædɪd] [ˈpʌtni] .
” **again added Putney .**
” 再次 额外 普特尼 .

“普特尼再次补充道。”

“ [wel] , [mæn] , ” [ˈkɜːrn(ə)l] [hɔːl] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [skaʊt] ,
“ **Well , man , ” Colonel Hall turned about so as to face the scout ,**
“ 出色地 , 男人 , ” 上校 大厅 转向 关于 所以 作为 到 脸 这 侦察 ,

“好吧，伙计，”霍尔上校转过身面对侦察兵，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] [əˈrestɪd] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz]
“ **I shall have him arrested at once , but if it turns out that the charge is**
“ 我 将 有 他 被捕 在 一次 , 但 如果 它 转弯 出去 那 这 收费 是
[fɔːls] ,
**false ,**
错误的 ,

“我会立即逮捕他，但如果结果证明指控是虚假的，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
**you shall be punished in his stead .**
你 将 是 受到惩罚 在 他的 坚定 .

你将代替他受罚。

[naʊ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] ?
**Now I ask you once more , are you sure he is the man ?**
现在 我 问 你 一次 更多的 , 是 你 当然 他 是 这 男人 ?

现在我再问你一遍，你确定他就是那个人吗?

” [ˈpʌtni] [tɜːrnd] [ˈveri] [peɪl] , [bʌt; bət] [ˈænsər] :
” **Putney turned very pale , but answered :**
” 普特尼 转向 非常 苍白 , 但 回答 :

普特尼脸色变得非常苍白，但还是回答道：

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
“ **I am .**
“ 我 是 .

“我是。

” [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ðen] [dɪˈspætʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] .
” **The colonel then dispatched him for an officer .**
” 这 上校 然后 已派出 他 为了 一个 官 .

“上校随后派他去叫一名军官。”

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ - ]
**In a short [ 29 ]**
在 一个 短的 [ - ]

在短[29]

[taɪm] , [gɑːrdz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [ˈɪngres] [ænd; ənd][ˈeksɪt][tuː; tə]
**time , guards began to appear at the different places of ingress and exit to**
时间 , 守卫 开始 到 出现 在 这 不同的 地方 的 入口 和 出口 到
[ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .
**the ball - room .**
这 球 - 房间 .

随后，卫兵开始出现在舞厅的各个出入口。

[ðə; ði] [əˈsembli] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
**The assembly noticed this and the dance stopped suddenly .**
这 集会 注意到 这 和 这 舞蹈 停止 突然 .

众人注意到这一点，舞蹈戛然而止。

[ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈkæptɪn] [ ˈʃəːwud ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l]
**A sergeant entered the room , and informed Captain Sherwood that the colonel**
一个 军士 进入 这 房间 , 和 知情的 队长 舍伍德 那 这 上校
[ riˈkwestid ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
**requested his presence .**
请求 他的 在场 .

一名士官走进房间，告知舍伍德上尉，上校要求他到场。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
**The company stood still with astonishment .**
这 公司 站立 仍然 和 惊讶 .

公司上下都惊呆了，呆立不动。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [əˈproʊtʃɪŋ] ?
**What had happened — were the British approaching ?**
什么 有 发生 — 是 这 英国 接近 ?

发生了什么事？英国人正在逼近吗？

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [nuːz] [spred] [laɪk][waɪld] - [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [əˈsembli] , [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈedgər]
**In a moment the news spread like wild - fire in the assembly , that Captain Edgar**
在 一个 片刻 这 消息 传播 喜欢 荒野 - 火 在 这 集会 , 那 队长 埃德加
[ ˈʃəːwud ] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] ,
**Sherwood was arrested ,**
舍伍德 曾是 被捕 ,

消息很快在议会中传开，埃德加·舍伍德上尉被捕的消息如同野火般迅速蔓延开来。

[ænd; ənd] [ɪmˈprɪznd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔːri] [ˈtʃiːftən] , [ˈaɪərn][hænd] , [ænd; ənd]
**and imprisoned on a charge of being the Tory chieftain , Iron Hand , and**
和 被监禁 在 一个 收费 的 存在 这 保守党 头目 , 铁 手 , 和
[ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [spaɪ] !
**a British spy !**
一个 英国 间谍 !

他因被指控为托利党领袖“铁手”和英国间谍而被捕入狱！

[æt; ət] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] , [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]
**At this announcement , a loud shriek burst forth from the upper end of the**
在 这 公告 , 一个 大声 尖叫 爆裂 前进 从 这 上 结尾 的 这
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

话音刚落，房间上方传来一声尖叫。

[ænd; ənd] ['ɪməˌdʒiːn] [lɪr] [sʌŋk] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

| and | Imogene | Lear | sunk | fainting | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊莫金 | 李尔王 | 沉没 | 昏厥 | 到 | 这 | 地面 | . |

伊莫金·李尔晕倒在地。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ðə; ði] [naɪt] [raɪd] .

| THE | NIGHT | RIDE | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 骑 | . |

夜行。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [dɑːrk][ænd; ənd] [drɪr] ,

| The | night | had | turned | out | dark | and | drear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 有 | 转向 | 出去 | 黑暗的 | 和 | 凄凉 | , |

夜色变得阴沉而凄凉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [klaʊdz] [di'nəutid] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] .

| and | the | lowering | clouds | denoted | the | approach | of | a | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 降低 | 云 | 表示 | 这 | 方法 | 的 | 一个 | 风暴 | . |

低垂的云层预示着暴风雨即将来临。

[ðə; ði][læst] ['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [gʌn] [hæd; həd] ['skersli] [daɪd] [ə'weɪ] ,

| The | last | echo | of | the | booming | gun | had | scarcely | died | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 回声 | 的 | 这 | 蓬勃发展 | 枪 | 有 | 几乎 | 死亡 | 离开 | , |

隆隆的炮声最后一声回响还未完全消散。

['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [ʌn'nesəseri] [laɪts]

| warning | the | inmates | of | the | fort | that | it | was | time | for | all | unnecessary | lights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 这 | 囚犯 | 的 | 这 | 堡 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 全部 | 不必要 | 灯 |

[tuː; tə][biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

| to | be | extinguished | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 熄灭 | , |

警告堡垒内的居民，所有不必要的灯光都必须熄灭。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ['naɪtli] ['revəlz] [tuː; tə] [siːs] .

| and | for | all | nightly | revels | to | cease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 全部 | 每晚 | 揭秘 | 到 | 停止 | . |

一切夜间狂欢活动必须停止。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛntɪnlz] “ ['ɔlz] [wel] ” [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə]

| The | shrill | cry | of | the | sentinel's | “ | All's | well | ” | had | passed | from | mouth | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尖锐 | 哭 | 的 | 这 | 哨兵的 | “ | 一切 | 出色地 | ” | 有 | 通过了 | 从 | 嘴 | 到 |

[maʊθ] ,

| mouth | , |
|---|---|
| 嘴 | , |

哨兵尖锐的“一切安好”的喊声在人们口中传开，

[di'nəutɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nɑːn] - [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk]

| denoting | the | security | of | the | hour | , | and | the | non | - | apprehension | of | an | attack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表示 | 这 | 安全 | 的 | 这 | 小时 | , | 和 | 这 | 非 | - | 忧虑 | 的 | 一个 | 攻击 |

.

| : |
|---|
| . |

表示当前局势安全，无需担心遭到袭击。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kwɔːrtərz] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

| The | lights | in | the | different | quarters | were | gradually | extinguished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 在 | 这 | 不同的 | 四分之一 | 是 | 逐步地 | 熄灭 | , |

各个区域的灯光逐渐熄灭。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'ɔkju:pənts ][tu:; tə][ə'bændən][ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] [ˌə'mju:zmənts] .
**showing** **a** **reluctance** **of** **the** **occupants** **to** **abandon** **their** **evening** **amusements** **.**
显示 一个 不情愿 的 这 居住者 到 放弃 他们的 晚上 娱乐 .

这表明住户们不愿放弃他们的晚间娱乐活动。

[æz; əz][ðə; ði][læst] ['glɪmər] [daɪd] [ə'weɪ] ,
**As** **the** **last** **glimmer** **died** **away** **,**
作为 这 最后的 微光 死亡 离开 ,

当最后一丝光芒消逝时，

[ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt][wɜ:r; wər] [ræpt] [ɪn][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [glu:m] .
**the** **battlements** **of** **the** **fort** **were** **wrapped** **in** **an** **almost** **impenetrable** **gloom** **.**
这 城垛 的 这 堡 是 包装 在 一个 几乎 坚不可摧 愁云 .

堡垒的城垛笼罩在一片几乎无法穿透的昏暗之中。

['nʌθɪŋ] [broʊk] [ðə; ði] ['deθˌlaɪk] ['stɪlnəs] ,
**Nothing** **broke** **the** **deathlike** **stillness** **,**
没有什么 打破 这 死气沉沉 寂静 ,

死一般的寂静被打破了。

[seɪv] [ðə; ði] ['meʒərd] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [poʊst] ,
**save** **the** **measured** **tread** **of** **the** **guard** **as** **he** **walked** **his** **lonely** **post** **,**
节省 这 测量 踏 的 这 警卫 作为 他 步行 他的 孤独 邮政 ,

除了卫兵独自执勤时有节奏的步伐，

[ɔ:r][ðə; ði] ['hutɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] ,
**or** **the** **hooting** **of** **the** **owl** **,**
或者 这 倒彩 的 这 猫头鹰 ,

或者猫头鹰的鸣叫声，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**as** **it** **rung** **upon** **the** **silence** **of** **the** **night** **from** **the** **depth** **of** **the**
作为 它 梯子 之上 这 沉默 的 这 夜晚 从 这 深度 的 这
['neɪbərɪŋ] ['fɔ:rɪst] .
**neighboring** **forest** **.**
邻接 森林 .

它从邻近森林深处传来，打破了夜的寂静。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstərn] [geɪts] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:məndænt]
**Suddenly** **one** **of** **the** **postern** **gates** **opposite** **the** **residence** **of** **the** **commandant**
突然 一 的 这 后门 大门 对面的 这 住宅 的 这 指挥官
[wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ,
**was** **thrown** **open** **,**
曾是 抛掷 打开 ,

突然，指挥官住所对面的一道后门被猛地打开了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑ:rknəs] [mɔ:r]
**from** **which** **issued** **a** **flood** **of** **light** **,** **making** **the** **surrounding** **darkness** **more**
从 哪个 发布 一个 洪水 的 光 , 制作 这 周围 黑暗 更多的
[ɪn'tens] ,
**intense** **,**
激烈的 ,

从中迸发出耀眼的光芒，使周围的黑暗更加浓重。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [gru:p] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['leɪdiz] ,
**and** **revealing** **a** **small** **group** **of** **officers** **and** **ladies** **,**
和 揭示 一个 小的 团体 的 警官 和 女士们 ,

并露出了一小群军官和女士，

[ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] [di'piktid] [glu:m] [ænd; ənd] ['sædnəs] , [ - ]
**on** **the** **countenances** **of** **whom** **were** **depicted** **gloom** **and** **sadness** **,** **[** **30** **]**
在 这 面容 的 谁 是 描绘 愁云 和 悲伤 , [ - ]

他们的脸上都带着忧郁和悲伤的神情[30]

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ænd; ənd] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [pɑːrt]
**caused** **by** **the** **extraordinary** **and** **unlooked** **-** **for** **proceedings** **of** **the** **earlier** **part**
导致 经过 这 非凡的 和 未曾注意的 - 为了 诉讼程序 的 这 早些时候 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
**of** **the** **evening** **.**
的 这 晚上 .

是由于当晚早些时候发生的非同寻常且出乎意料的事件造成的。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈdwelɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv]
**They** **had** **just** **emerged** **from** **their** **dwelling** **to** **witness** **the** **departure** **of**
他们 有 只是 出现 从 他们的 住宅 到 证人 这 离开 的
[mɪs] [lɪr] ,
**Miss** **Lear** **,**
错过 李尔王 ,

他们刚从住处出来，就目送莉尔小姐离开。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [ˈefərts] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [poʊˈspoʊn] [hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] [tɪl]
**after** **having** **made** **ineffectual** **efforts** **to** **induce** **her** **to** **postpone** **her** **journey** **till**
后 拥有 制成 无效 努力 到 诱导 她 到 推迟 她 旅行 直到
[ˈmɔːrnɪŋ] .
**morning** **.**
早晨 .

在多次劝说她将行程推迟到早上未果后。

[ˈɪməˌdʒiːn] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmɪlətəri] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
**Imogene** **,** **wrapped** **in** **a** **heavy** **military** **cloak** **,** **and** **leaning** **upon** **the** **arm** **of** **the**
伊莫金 , 包装 在 一个 重的 军队 披风 , 和 倾斜 之上 这 手臂 的 这
[ˈgærɪsn] [kəˈmændər] ,
**garrison** **commander** **,**
驻军 指挥官 ,

伊莫金身披厚重的军用斗篷，倚靠在驻军指挥官的胳膊上。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [muːvd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [stiːd] , [wɪtʃ] ,
**followed** **by** **the** **rest** **of** **the** **company** **,** **moved** **toward** **her** **steed** **,** **which** **,**
随后 经过 这 休息 的 这 公司 , 已搬 朝向 她 骏马 , 哪个 ,

她和其他同伴一起走向她的坐骑，

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
**in** **charge** **of** **one** **of** **the** **soldiers** **,** **stood** **outside** **of** **the** **gate** **,**
在 收费 的 一 的 这 士兵 , 站立 外部 的 这 门 ,

其中一名士兵负责看守大门外，

[tʃæmpɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt][ænd; ənd] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
**champing** **his** **bit** **and** **pawing** **the** **ground** **impatiently** **.**
冠军 他的 少量 和 爪子 这 地面 不耐烦地 .

它嘶嘶地咬着嚼子，焦躁地刨着地。

[riˈfjuːzɪŋ] [ɔːl] ['prɔfəd] [əˈsɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [liːpt] [ 'geili ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [traɪd] ,
**Refusing** **all** **proffered** **assistance** **,** **she** **leaped** **gayly** **into** **the** **saddle** **,** **and** **tried** **,**
拒绝 全部 提供的 协助 , 她 跳跃 同性恋地 进入 这 鞍 , 和 尝试 ,

她拒绝了所有人的帮助，兴高采烈地跳上马鞍，开始尝试。

[baɪ] [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒiːniəl] [əˈpɪrəns] [wɪtʃ] [ɪl] - [bɪˈspoʊk] [ðə; ði]['ægəni] [ðæt] [rʌŋ]
**by** **assuming** **a** **more** **genial** **appearance** **which** **ill** **-** **bespoke** **the** **agony** **that** **wrung**
经过 假设 一个 更多的 和蔼可亲 外貌 哪个 患病的 - 定制 这 痛苦 那 拧干
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
**her** **heart** **,**
她 心 ,

她摆出一副和蔼可亲的表情，但这却掩盖了她内心深处的痛苦。

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] [braʊz] [ænd; ənd] ['dæmpənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

| to | banish | the | thoughts | that | clouded | the | brows | and | dampened | the | feelings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放逐 | 这 | 想法 | 那 | 阴天 | 这 | 眉毛 | 和 | 潮湿 | 这 | 情怀 | 的 |

[ɔːl]['prez(ə)nt] .

| all | present | . |
|---|---|---|
| 全部 | 展示 | . |

驱散笼罩在眉间、令在场所有人情绪低落的思绪。

[hɜːr; hər] [hɔːrs] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv][koʊl] - [blæk] ['kʌlər] , [lɔːŋ] , ['floʊɪŋ] [teɪl][ænd; ənd] [meɪn]

| Her | horse | , | a | noble | animal | of | coal | - | black | color | , | long | , | flowing | tail | and | mane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 马 | , | 一个 | 高贵 | 动物 | 的 | 煤炭 | - | 黑色的 | 颜色 | , | 长的 | , | 流动 | 尾巴 | 和 | 鬃毛 |

,

| , |
|---|
| , |

她的马，一匹毛色乌黑、鬃毛和尾巴都很长的骏马，显得高贵典雅。

[wɪð; wɪθ] [lɪmz] [ʌv; əv][moʊst] ['delɪkət] [ prə'pɔːʃəns ] ,

| with | limbs | of | most | delicate | proportions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四肢 | 的 | 最多 | 精美的 | 比例 | , |

四肢比例极其纤细，

[ænd; ənd] [huːz] ['dʒen(ə)rəl] ['sɪmətri] [ʌv; əv][fɔːrm] [dɪ'faɪd] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

| and | whose | general | symmetry | of | form | defied | the | criticism | of | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 一般的 | 对称 | 的 | 形式 | 违抗 | 这 | 批评 | 的 | 这 | 最多 |

[əb'zɜːrvənt] ,

| observant | , |
|---|---|
| 观察者 | , |

其整体形式的对称性甚至连最细心的观察者都无法评判。

[ænd; ənd] [di'nəutid] [ə; eɪ][ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] [ɪn'dʊrəns] , ['fiːlɪŋ] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd]

| and | denoted | a | capability | of | excessive | endurance | , | feeling | again | his | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表示 | 一个 | 能力 | 的 | 过多的 | 耐力 | , | 感觉 | 再次 | 他的 | 习惯 |

['bɜːrd(ə)n] ,

| burden | , |
|---|---|
| 负担 | , |

并表示他具有极强的忍耐力，再次感受到他习以为常的重担。

[siːmd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːɚ] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

| seemed | to | partake | of | the | happier | moments | of | his | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 参加 | 的 | 这 | 更快乐 | 时刻 | 的 | 他的 | 情妇 | , |

他似乎也分享了情妇的快乐时光。

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [ 'kəːvit ] [ænd; ənd]['gæmb(ə)l] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv]

| and | commenced | to | curvet | and | gambol | about | to | the | extreme | annoyance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 曲线 | 和 | 嬉戏 | 关于 | 到 | 这 | 极端 | 烦恼 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ə'tendənt] .

| his | attendant | . |
|---|---|---|
| 他的 | 服务员 | . |

于是他开始扭动嬉戏，惹得他的侍从非常恼火。

['æftər] [pɔː'treɪŋ] [tuː; tə] ['ɪməˌdʒiːn] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['deɪndʒəz] [ðæt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

| After | portraying | to | Imogene | the | numerous | dangers | that | might | befall | her | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 描绘 | 到 | 伊莫金 | 这 | 很多的 | 危险 | 那 | 可能 | 降临 | 她 | 在 | 这 |

[roʊd] ,

| road | , |
|---|---|
| 路 | , |

在向伊莫金描述了她在路上可能遇到的诸多危险之后，

['kɜːrn(ə)l] [hɔːl] [meɪd] [æn; ən]['ɜːrdʒənt][bʌt; bət] ['fruːtləs] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði]
**Colonel Hall made an urgent but fruitless appeal to her to remain at the**
上校 大厅 制成 一个 紧迫的 但 徒劳无功 上诉 到 她 到 保持 在 这
[fɔːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
**fort during the night ,**
堡 期间 这 夜晚 ,

霍尔上校紧急请求她留在堡垒过夜，但无济于事。

[ɔːr] [els] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][æn; ən]['eskɔːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .
**or else to accept of an escort to her father's house .**
或者 别的 到 接受 的 一个 护送 到 她 父亲的 房子 .

否则就接受护送去她父亲家。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [ə'fektɪd] [smaɪl] ,
**With an ill - affected smile ,**
和 一个 患病的 - 做作的 微笑 ,

带着勉强的笑容，

['ɪməˌdʒiːn] [traɪd] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv]
**Imogene tried to allay the apprehensions of her friends by making light of**
伊莫金 尝试 到 巷 这 担忧 的 她 朋友们 经过 制作 光 的
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

伊莫金试图用轻松幽默的方式消除朋友们的担忧。

[ðen] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] ,
**then waving a parting farewell to the assembled company ,**
然后 挥手 一个 离别 告别 到 这 组装 公司 ,

然后向在场的众人挥手告别。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
**in a few moments afterward she was buried in the gloom .**
在 一个 很少 时刻 之后 她 曾是 埋葬 在 这 愁云 .

片刻之后，她便被黑暗吞噬。

[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [huːf] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn]
**The assemblage waited until the rattling of her horse's hoofs had died away in**
这 装配 等待 直到 这 嘎嘎作响 的 她 马匹 蹄子 有 死亡 离开 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] ,
**the distance ,**
这 距离 ,

众人等到远处马蹄声渐渐消失才离开。

[ðen] ['sloʊli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
**then slowly returned to the apartment which they had left a few minutes**
然后 缓慢地 返回 到 这 公寓 哪个 他们 有 左边 一个 很少 分钟
['priːviəs] .
**previous .**
以前的 .

然后慢慢地返回了他们几分钟前离开的公寓。

[iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [siːmd] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'spektɪv]
**Each member of the assembly seemed deeply engaged with his own respective**
每个 成员 的 这 集会 似乎 深 已订婚的 和 他的 自己的 各自
[θɔːts] ,
**thoughts ,**
想法 ,

议会中的每个成员似乎都沉浸在各自的思考中。

[ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [siːnz] [ðæt] [hæd; həd]

| the | uppermost | of | which | was | , | no | doubt | , | the | surprising | scenes | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最上层 | 的 | 哪个 | 曾是 | , | 不 | 怀疑 | , | 这 | 奇怪 | 场景 | 那 | 有 |

[træn'spaɪərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| transpired | during | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|
| 发生了 | 期间 | 这 | 晚上 | . |

其中最令人印象深刻的无疑是当晚发生的那些令人惊讶的场景。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['broʊkən] [baɪ] ['kɜːrn(ə)l] [hɔːl] ,

| The | silence | was | finally | broken | by | Colonel | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 曾是 | 最后 | 破碎的 | 经过 | 上校 | 大厅 | , |

霍尔上校最终打破了沉默。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] ['siːmɪŋli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] , [ - ]

| who | had | been | for | several | moments | seemingly | absorbed | in | a | deep | , | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 为了 | 一些 | 时刻 | 似乎 | 吸收 | 在 | 一个 | 深的 | , | [ | - | ] |

他似乎有好一会儿都沉浸在深深的[31]

['medɪteɪtɪv] [muːd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [tɔːrd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [huː] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]

| meditative | mood | , | turning | abruptly | toward | a | young | officer | , | who | , | in | a | fit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冥想 | 情绪 | , | 转弯 | 突然 | 朝向 | 一个 | 年轻的 | 官 | , | WHO | , | 在 | 一个 | 合身 | 的 |

[æb'strækʃn] ,

| abstraction | , |
|---|---|
| 抽象 | , |

沉思的情绪，突然转向一位年轻的军官，那军官陷入了沉思，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑːrm] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] , [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] [æz; əz]

| was | standing | with | one | arm | leaning | on | the | mantel | , | whom | he | addressed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 常设 | 和 | 一 | 手臂 | 倾斜 | 在 | 这 | 壁炉架 | , | 谁 | 他 | 已解决 | 作为 |

['fɑːloʊz] :

| follows | : |
|---|---|
| 跟随 | : |

他一只胳膊撑在壁炉架上，对那人说道：

“ [luː'tenənt] [ 'mænsfiːld ] ,

| “ | Lieutenant | Mansfield | , |
|---|---|---|---|
| “ | 中尉 | 曼斯菲尔德 | , |

“曼斯菲尔德中尉，

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɔːrs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

| I | have | resolved | to | dispatch | a | body | of | horse | to | follow | the | direction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已解决 | 到 | 派遣 | 一个 | 身体 | 的 | 马 | 到 | 跟随 | 这 | 方向 |

['teɪkən] [baɪ] [mɪs] [lɪr] ,

| taken | by | Miss | Lear | , |
|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 经过 | 错过 | 李尔王 | , |

我已决定派遣一队骑兵跟随利尔小姐的路线前进。

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mə'lest] ,

| in | case | she | should | be | molested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 她 | 应该 | 是 | 性骚扰 | , |

万一她遭到性骚扰，

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst]

| as | I | have | apprehensions | of | the | safety | of | the | route | which | she | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 担忧 | 的 | 这 | 安全 | 的 | 这 | 路线 | 哪个 | 她 | 必须 |

[trə'vɜːrs] ,

| traverse | , |
|---|---|
| 横穿 | , |

因为我担心她必须经过的路线的安全问题，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] [ðæt] [ðoʊz] [θriː] ['tɔːri] [spaɪz] ,

| for | you | are | aware | that | it | is | only | a | few | days | ago | that | those | three | Tory | spies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 是 | 意识到的 | 那 | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 那 | 那些 | 三 | 保守党 | 间谍 | , |

因为你也知道，就在几天前，那三名保守党间谍……

[naʊ] [ɪ'mjʊəd] [ɪn][ðə; ði]['bæstʃən] , [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɜ-z]

| now | immured | in | the | bastion | , | were | captured | in | the | vicinity | of | her | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 被囚禁 | 在 | 这 | 堡垒 | , | 是 | 捕获 | 在 | 这 | 附近 | 的 | 她 | 父亲的 |

['rezɪdəns] .

| residence | . |
|---|---|
| 住宅 | . |

现在被困在堡垒中的她们，是在她父亲住所附近被俘的。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

| Should | it | be | agreeable | , | I | will | give | the | command | of | the | troops | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 它 | 是 | 同意 | , | 我 | 将要 | 给 | 这 | 命令 | 的 | 这 | 军队 | 到 | 你 | ; |

[bʌt; bət] [rɪ'membər] ,

| but | remember | , |
|---|---|---|
| 但 | 记住 | , |

如果可以，我会把军队的指挥权交给你；但记住，

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz]['ɑːpʃən(ə)l] . ”

| the | matter | is | optional | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 是 | 选修的 | . | ” |

这件事是可选项。

“ ['kɜːrn(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ,

| “ | Colonel | , | I | am | at | your | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 上校 | , | 我 | 是 | 在 | 你的 | 服务 | , |

“上校，我随时为您效劳。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prə'tektər]

| and | nothing | would | be | more | pleasing | to | me | than | to | be | the | protector |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 会 | 是 | 更多的 | 令人愉悦 | 到 | 我 | 比 | 到 | 是 | 这 | 保护者 |

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

| of | virtue | , |
|---|---|---|
| 的 | 美德 | , |

对我来说，没有什么比成为美德的守护者更令人高兴的了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][maɪ]['duːti] ,

| and | if | possible | , | in | the | performance | of | my | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 可能的 | , | 在 | 这 | 表现 | 的 | 我的 | 责任 | , |

如果可能的话，在履行我的职责时，

[tuː; tə][rɪd][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['blʌdθɜːrsti] [ˌdespə'rɑːdəuz] [ðæt] [ɑːr; ər] [sʌtʃ]

| to | rid | the | country | of | some | of | those | bloodthirsty | desperadoes | that | are | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 摆脱 | 这 | 国家 | 的 | 一些 | 的 | 那些 | 嗜血 | 亡命之徒 | 那 | 是 | 这样的 |

[ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [tuː; tə][sə'saɪəti] . ”

| a | scourge | to | society | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 祸害 | 到 | 社会 | . | ” |

清除国内那些嗜血成性、危害社会的亡命之徒。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər]['soʊldʒərli] ['sentɪmənts] , [luː'tenənt] , ” ['ænsər] ['kɜːrn(ə)l] [hɔːl] .

| “ | Those | are | soldierly | sentiments | , | lieutenant | , | ” | answered | Colonel | Hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那些 | 是 | 军人 | 情感 | , | 中尉 | , | ” | 回答 | 上校 | 大厅 | . |

“那是军人的情怀，中尉，”霍尔上校回答道。

“ [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['gærɪsn] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

| “ | The | sentiments | of | the | entire | garrison | , | ” | responded | the | lieutenant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 情感 | 的 | 这 | 全部的 | 驻军 | , | ” | 回应 | 这 | 中尉 | . |

“这是整个驻军的心声，”中尉回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [sʌtʃ] ['ʃɪvəlrəs] ['fiːlɪŋz] [pər'veɪd] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði]
**“ I am pleased to learn that such chivalrous feelings pervade the breasts of the**
” 我 是 高兴 到 学习 那 这样的 骑士精神 情怀 弥漫 这 乳房 的 这
[men] ['ʌndər] [maɪ] [kə'mænd] ,
**men under my command ,**
男人 在下面 我的 命令 ,

“我很高兴得知我麾下的士兵们都怀有如此高尚的骑士精神。”

” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; “ [haʊ'evər] , [luː'tenənt] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ 'paːsiz ] ['ræpɪdli] [baɪ] ,
**” said the colonel ; “ however , lieutenant , as the time passes rapidly by ,**
” 说 这 上校 ; “ 然而 , 中尉 , 作为 这 时间 通过 快速 经过 ,

“上校说道；“然而，中尉，时间过得很快，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [mɪs] [lɪr] ,
**and several minutes have already elapsed since the departure of Miss Lear ,**
和 一些 分钟 有 已经 过去 自从 这 离开 的 错过 李尔王 ,

莉尔小姐离开后已经过去了好几分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
**it would be well to make preparations as speedily as possible .**
它 会 是 出色地 到 制作 准备工作 作为 迅速地 作为 可能的 .

最好尽快做好准备。

” [ðə; ði] [luː'tenənt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**” The lieutenant making a low bow , retired to perform the wishes of his**
” 这 中尉 制作 一个 低的 弓 , 退休 到 履行 这 愿望 的 他的
[kə'mændər] .
**commander .**
指挥官 .

“中尉深深鞠了一躬，退下去执行指挥官的命令。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərd] , [ðə; ði] ['truːpəz] , [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn]
**In a moment afterward , the troopers , armed to the teeth , and mounted on**
在 一个 片刻 之后 , 这 骑警 , 武装 到 这 牙齿 , 和 安装 在
[ðer; ðər] [kə'pærɪsnd] ['tʃɑːdʒəz] ,
**their caparisoned chargers ,**
他们的 华丽的 充电器 ,

片刻之后，全副武装的骑兵们骑上披着华丽战袍的战马，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [soʊ] ['meni] [grɪm] ['spektər] , [dæʃt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn]
**looking like so many grim specters , dashed through the open gate and were soon**
寻找 喜欢 所以 许多 严峻 幽灵 , 虚线 通过 这 打开 门 和 是 很快
[lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .
**lost to view .**
丢失的 到 看法 .

它们看起来像许多阴森的幽灵，冲过敞开的大门，很快就消失在人们的视线中。

[ðə; ði] [geɪt] [kriːkt] [ɑːn][ɪts] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] ['kʌstəmeri] [pleɪs] ,
**The gate creaked on its rusty hinges as it swung back into its customary place ,**
这 门 嘎吱作响 在 它是 生锈的 铰链 作为 它 摇摆 后退 进入 它是 习惯 地方 ,

大门吱呀一声，锈迹斑斑的铰链发出嘎吱声，它缓缓地摆回了原来的位置。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [ə'gen] ['reɪnd] [su'priːm] . [ - ]
**and silence again reigned supreme . [ 32 ]**
和 沉默 再次 统治 最高 . [ - ]

寂静再次笼罩一切。[32]

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

[ðə; ði] [red] ['wɪtnəs] .

| THE | RED | WITNESS | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 证人 | . |

红色证人。

['ɪməˌdʒiːn] , ['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] , [sped] ['ræpɪdli] ['ɑːnwərd] ,

| Imogene | , | after | her | departure | from | the | fort | , | sped | rapidly | onward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莫金 | , | 后 | 她 | 离开 | 从 | 这 | 堡 | , | 加速 | 快速 | 向前 | , |

伊莫金离开堡垒后，迅速向前行进。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [b'ræmblz] [ðæt] ['θretnd] ['evri]

| heedless | of | the | extended | branches | and | immense | brambles | that | threatened | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽 | 的 | 这 | 扩展 | 分支 | 和 | 巨大 | 荆棘 | 那 | 威胁 | 每一个 |

['moʊmənt][tuː; tə][dræg][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] .

| moment | to | drag | her | from | her | saddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 到 | 拖 | 她 | 从 | 她 | 鞍 | . |

她全然不顾伸长的树枝和巨大的荆棘，它们随时都可能将她从马鞍上拽下来。

[kə'lektɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'fjuːzd] [θɔːts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ][hɜːr; hər]

| Collecting | her | confused | thoughts | , | which | were | exceedingly | harassed | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收集 | 她 | 使困惑 | 想法 | , | 哪个 | 是 | 非常 | 骚扰 | 经过 | 她 |

['mʌltɪplaɪd] ['trʌblz] ,

| multiplied | troubles | , |
|---|---|---|
| 乘以 | 麻烦 | , |

她努力整理自己混乱的思绪，这些思绪被她诸多烦恼所困扰。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stiːd] , [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'suːm]

| she | checked | the | impetuosity | of | her | steed | , | and | compelling | him | to | assume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已检查 | 这 | 冲动 | 的 | 她 | 骏马 | , | 和 | 引人注目的 | 他 | 到 | 认为 |

[ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərət] [geɪt] ,

| a | more | moderate | gait | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 缓和 | 步态 | , |

她控制住了坐骑的冲动，迫使它采取更为温和的步伐。

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] .

| fell | into | a | revery | . |
|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 进入 | 一个 | 梦想 | . |

陷入沉思。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,

| “ | Can | it | be | possible | , | ” | she | murmured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | 它 | 是 | 可能的 | , | ” | 她 | 低声说道 | , |

“这有可能吗？”她喃喃自语道。

“ [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] [hɔːl] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒər] ?

| “ | that | Colonel | Hall | could | have | had | any | intimation | of | impending | danger | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 上校 | 大厅 | 可以 | 有 | 有 | 任何 | 暗示 | 的 | 即将到来的 | 危险 | ? |

“霍尔上校是否有可能预感到即将到来的危险？”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pər'sɪst] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][fɔːrt] [tɪl] ['deɪlaɪt] !

| he | seemed | to | persist | so | strongly | that | I | should | remain | in | the | fort | till | daylight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 坚持 | 所以 | 强烈 | 那 | 我 | 应该 | 保持 | 在 | 这 | 堡 | 直到 | 日光 | ! |

他似乎非常坚持要我待在堡垒里直到天亮！

” [ɪ'miːdiətli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

| ” | Immediately | recovering | herself | , | she | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 立即地 | 恢复中 | 她自己 | , | 她 | 惊呼 | : |

她立刻回过神来，惊呼道：

“ [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɔːts] !

| “ | A | truce | to | such | thoughts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 休战 | 到 | 这样的 | 想法 | ! |

“就此打住，不再想这些事！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [tɜːrnz] ['evri] ['hɑːrmləs]

| It | is | only | the | wandering | of | my | disordered | imagination | , | that | turns | every | harmless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 这 | 漫游 | 的 | 我的 | 混乱 | 想像力 | , | 那 | 转弯 | 每一个 | 无害 |

[triː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɑːbər] ,

| tree | into | a | robber | , |
|---|---|---|---|---|
| 树 | 进入 | 一个 | 强盗 | , |

只有我那混乱的想象力才会游荡，把每一棵无害的树都变成强盗。

[ænd; ənd] ['evri] ['neɪbərɪŋ] [bʊʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ 'ləːkiŋ ] - [pleɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kən'siːld] [ə'sæsn] .

| and | every | neighboring | bush | into | the | lurking | - | place | of | some | concealed | assassin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 邻接 | 衬套 | 进入 | 这 | 潜伏 | - | 地方 | 的 | 一些 | 暗 | 刺客 | . |

每一丛邻近的灌木都可能成为某个隐藏刺客的藏身之处。

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [wen] [aɪ][fɜːrst] ['entərd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

| However | , | I | must | confess | that | when | I | first | entered | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 必须 | 承认 | 那 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 进入 | 这 | 森林 | , |

然而，我必须承认，当我第一次进入这片森林时，

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪl] [maɪ] ['veri] [blʌd] ; [bʌt; bət][aɪ]

| an | indescribable | feeling | of | dread | seemed | to | chill | my | very | blood | ; | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无法形容 | 感觉 | 的 | 恐惧 | 似乎 | 到 | 寒意 | 我的 | 非常 | 血 | ; | 但 | 我 |

[mʌst; məst] [skaʊt] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] ,

| must | scout | such | ideas | , |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 侦察 | 这样的 | 想法 | , |

一种难以言喻的恐惧感似乎让我血液都凝固了；但我必须探究这些想法。

[wɪtʃ] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] , [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'nɜːrv] [ˌem 'iː] ,

| which | if | I | do | not | , | they | will | entirely | unnerve | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 如果 | 我 | 做 | 不是 | , | 他们 | 将要 | 完全 | 令人不安 | 我 | , |

如果我不这样做，他们会让我彻底心神不宁。

[ænd; ənd] ['rendər] [ˌem 'iː] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

| and | render | me | unfit | to | enter | the | presence | of | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使成为 | 我 | 不合格 | 到 | 进入 | 这 | 在场 | 的 | 我的 | 父亲 | , |

并使我丧失了见父亲的资格，

[huː] [mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɛdgɜ-z]

| who | must | not | receive | from | me | even | the | slightest | suspicion | of | Edgar's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 必须 | 不是 | 收到 | 从 | 我 | 甚至 | 这 | 丝毫 | 怀疑 | 的 | 埃德加的 |

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

| misfortune | . |
|---|---|
| 不幸 | . |

我绝不能让他察觉到埃德加的不幸遭遇。

" [ɪn] [veɪn] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['gluːmi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

| " | In | vain | did | she | endeavor | to | shake | off | the | gloomy | feeling | that | possessed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 徒劳 | 做过 | 她 | 努力 | 到 | 摇 | 离开 | 这 | 阴沉 | 感觉 | 那 | 拥有 | 她 | . |

她徒劳地试图摆脱笼罩着她的忧郁情绪。

[ðə; ði] [muːn] ,

| The | moon | , |
|---|---|---|
| 这 | 月亮 | , |

月亮，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| which | had | been | concealed | during | the | earlier | part | of | the | evening | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 暗 | 期间 | 这 | 早些时候 | 部分 | 的 | 这 | 晚上 | 在后面 | 这 |

[ɪ'mens] [bæŋks][ʌv; əv] [klaʊdz] [ðæt] [hæd; həd][ əb'skjuəd ][ðə; ði] [ 'hevəns ] ,

| immense | banks | of | clouds | that | had | obscured | the | heavens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大 | 银行 | 的 | 云 | 那 | 有 | 模糊不清 | 这 | 天 | , |

傍晚时分，它一直被遮蔽在厚厚的云层后面，那些云层遮蔽了天空。

[naʊ] [bɪ'keɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪzəb(ə)l] ,
**now** **became** **occasionally** **visible** **,**
现在 成为 偶尔 可见的 ,

现在偶尔能看见了，

[ænd; ənd] [ɪts] ['fɪtf(ə)l] [biːmz] [sɜːrvd] ['oʊnli] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz]
**and** **its** **fitful** **beams** **served** **only** **to** **render** **the** **intense** **darkness** **of** **the** **woods**
和 它是断断续续 光束 服务 仅有的 到 使成为 这 激烈的 黑暗 的 这 树林
[mɔːr] [ə'pærənt] ,
**more** **apparent** **,**
更多的 明显 ,

它忽明忽暗的光线反而更衬托出树林的幽暗。

[ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ] [mɔːr] ['spektrəl] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts] .
**and** **lend** **a** **more** **spectral** **appearance** **to** **surrounding** **objects** **.**
和 借 一个 更多的 光谱 外貌 到 周围 对象 .

并使周围物体呈现出更具幽灵般的外观。

['ɪməˌdʒiːn] , ['hævɪŋ] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [muːd] , [roʊd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wel] -
**Imogene** **,** **having** **relapsed** **into** **her** **former** **mood** **,** **rode** **slowly** **along** **the** **well** **-**
伊莫金 , 拥有 复发 进入 她 以前的 情绪 , 骑 缓慢地 沿着 这 出色地 -
['biːtn] [pæθ] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] ,
**beaten** **path** **,** **unmindful** **of** **the** **cold** **,**
被打败 小路 , 漫不经心 的 这 寒冷的 ,

伊莫金又恢复了之前的坏心情，沿着熟悉的道路缓缓骑行，全然不顾寒冷。

[kiːn] [wɪnd] [ðæt] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] ['fɔːrɪst] ,
**keen** **wind** **that** **swept** **through** **the** **surging** **forest** **,**
敏锐的 风 那 扫荡 通过 这 滔滔 森林 ,

凛冽的寒风席卷了茂密的森林，

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [stɑːntʃ] [oʊld] [oʊks] [tuː; tə] ['dʒentli] [bend] [ðer; ðər] ['hɔːri] [tɑːps] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæst] . [ - ]
**causing** **the** **stanch** **old** **oaks** **to** **gently** **bend** **their** **hoary** **tops** **to** **the** **blast** **.** **[** **33** **]**
导致 这 立柱 老的 橡树 到 轻轻地 弯曲 他们的 苍老 最高额 到 这 爆炸 . [ - ]

导致挺拔的老橡树轻轻地弯曲它们斑驳的树冠，迎着狂风而动。[33]

[ðə; ði] [diːp] [beɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊndz] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [frʌm; frəm]
**The** **deep** **baying** **of** **her** **father's** **hounds** **awakened** **her** **,** **at** **length** **,** **from**
这 深的 吠叫 的 她 父亲的 猎犬 觉醒 她 , 在 长度 , 从
[hɜːr; hər] ['mjuːzɪŋz] .
**her** **musings** **.**
她 沉思 .

父亲猎犬的低沉吠叫声最终将她从沉思中唤醒。

[kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['seɪfti] ,
**Congratulating** **herself** **upon** **having** **reached** **the** **terminus** **of** **her** **journey** **in** **safety** **,**
祝贺 她自己 之上 拥有 达到 这 终点站 的 她 旅行 在 安全 ,

她为自己平安抵达旅程终点而感到欣慰。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'sɜːrd] [fɪrz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] , [wen] [hɜːr; hər] [stiːd] ,
**she** **tried** **to** **smile** **at** **the** **absurd** **fears** **of** **her** **friends** **,** **when** **her** **steed** **,**
她 尝试 到 微笑 在 这 荒诞 恐惧 的 她 朋友们 , 什么时候 她 骏马 ,

当她的坐骑……时，她试图对朋友们荒谬的恐惧报以微笑。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɔːrt] [ʌv; əv] ['terər] , [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
**with** **a** **snort** **of** **terror** **,** **made** **a** **sudden** **pause** **,** **throwing** **himself** **back** **on** **his**
和 一个 哼哼 的 恐怖 , 制成 一个 突然 暂停 , 投掷 他自己 后退 在 他的
[hɔːntʃ] ,
**haunches** **,**
臀部 ,

他惊恐地哼了一声，突然停了下来，向后一仰，蹲了下来。

['ɔːlmoʊst] [ʌn'siːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

| almost | unseating | his | mistress | . |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 罢免 | 他的 | 情妇 | . |

差点把他的情妇拉下马。

['ɪməˌdʒiːn] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] , [bʌt; bət][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensəti]

| Imogene | peered | into | the | darkness | beyond | , | but | in | consequence | of | the | intensity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莫金 | 窥视 | 进入 | 这 | 黑暗 | 超过 | , | 但 | 在 | 结果 | 的 | 这 | 强度 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] ,

| of | the | gloom | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 愁云 | , |

伊莫金凝视着远处的黑暗，但由于光线过于昏暗，

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [fɪr] ,

| was | unable | to | ascertain | the | cause | of | her | horse's | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 无法 | 到 | 探明 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 马匹 | 害怕 | , |

她无法确定她的马害怕的原因。

[ænd; ənd] ['veɪnli] [en'devəd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['ænɪm(ə)l]['fɔːrwərd] , [æt; ət][fɜːrst] , [baɪ]

| and | vainly | endeavored | to | urge | her | trembling | animal | forward | , | at | first | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 徒劳地 | 努力 | 到 | 敦促 | 她 | 发抖 | 动物 | 向前 | , | 在 | 第一的 | , | 经过 |

['dʒent(ə)l][ˌæplə'keiʃ(ə)nz ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ,

| gentle | applications | of | the | whip | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 应用程序 | 的 | 这 | 鞭 | , |

她徒劳地试图用鞭子轻轻抽打，驱赶她那颤抖的牲畜前进。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [baɪ][kaɪnd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [laɪk] [sək'ses] .

| and | finally | by | kind | words | and | caresses | , | but | with | like | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 经过 | 种类 | 字 | 和 | 爱抚 | , | 但 | 和 | 喜欢 | 成功 | . |

最后，他们用甜言蜜语和温柔的爱抚，但同样没有成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɑːmɪŋ] [hɪz; ɪz]

| It | was | with | the | utmost | difficulty | that | she | succeeded | in | calming | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 这 | 极致 | 困难 | 那 | 她 | 成功了 | 在 | 平静 | 他的 |

[ɪk'saɪtmənt] ,

| excitement | , |
|---|---|
| 激动 | , |

她费了九牛二虎之力才平息了他的激动情绪。

[ænd; ənd] [pri'ventɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['dæʃɪŋ] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wʊdz] .

| and | preventing | him | from | dashing | headlong | into | the | surrounding | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 预防 | 他 | 从 | 帅气 | 一头扎 | 进入 | 这 | 周围 | 树林 | . |

并阻止他一头扎进周围的树林里。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ]

| At | that | moment | , | the | moon | , | which | had | been | hidden | for | a | short | time | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | , | 这 | 月亮 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 隐 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | 经过 | 一个 |

['pæsɪŋ] [klaʊd] ,

| passing | cloud | , |
|---|---|---|
| 通过 | 云 | , |

就在这时，月亮从云层中短暂地遮蔽了起来。

[ə'gen] [bɜːrst] [fɔːrθ] , ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑːrknəs] ,

| again | burst | forth | , | lighting | up | the | surrounding | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 爆裂 | 前进 | , | 灯光 | 向上 | 这 | 周围 | 黑暗 | , |

再次迸发出光芒，照亮了周围的黑暗。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [feɪnt] [biːmz] [ðæt] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] [dens] ['foʊliɪdʒ]

| and | by | the | aid | of | the | few | faint | beams | that | struggled | through | the | dense | foliage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 这 | 很少 | 头晕的 | 光束 | 那 | 挣扎 | 通过 | 这 | 稠密 | 叶子 |

[ˌoʊvər'hed] ,

| overhead | , |
|---|---|
| 开销 | , |

借助几缕穿过头顶茂密树叶的微弱光线，

['ɪməˌdʒiːn] [pər'siːvd] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] ['dɪstənt] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Imogene | perceived | a | man | at | a | few | yards | distant | , | standing | on | the | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莫金 | 感知 | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 很少 | 码 | 遥远 | , | 常设 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 |

[roʊd] ,

| road | , |
|---|---|
| 路 | , |

伊莫金看到几码开外有个男人站在路边，

['pɑːrtli] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] .

| partly | concealed | behind | a | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 暗 | 在后面 | 一个 | 树 | . |

部分被树遮挡。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,

| Seeing | that | he | was | discovered | , | he | stepped | into | the | middle | of | the | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 他 | 曾是 | 发现 | , | 他 | 步 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 小路 | , |

见自己被发现，他便走到路中央。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] .

| as | if | he | desired | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 想要的 | 到 | 说话 | . |

仿佛他很想说话。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['floʊɪŋ] , ['sɪlvəri] ['lɑːks] ,

| He | appeared | to | be | advanced | in | years | , | with | long | , | flowing | , | silvery | locks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 是 | 先进的 | 在 | 年 | , | 和 | 长的 | , | 流动 | , | 银色 | 锁 | , |

他看起来年纪较大，留着一头飘逸的银色长发。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [bɪrd] .

| and | with | little | or | no | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 小的 | 或者 | 不 | 胡须 | . |

而且几乎没有胡须。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [bent] , [ə'pærəntli] [bəuθ]

| His | frame | was | still | strong | and | sinewy | , | though | somewhat | bent | , | apparently | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 框架 | 曾是 | 仍然 | 强的 | 和 | 筋骨 | , | 尽管 | 有些 | 弯曲 | , | 显然 | 两个都 |

[baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [tɔɪl] .

| by | age | and | toil | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 年龄 | 和 | 辛劳 | . |

他的身形依然强壮有力，虽然有些佝偻，显然是岁月和辛劳造成的。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [haʊ'evər] , [bɔːr] [bʌt; bət] [fjuː] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['iːðər] [eɪdʒ][ɔːr] ['sʌfərɪŋ] ,

| His | countenance | , | however | , | bore | but | few | traces | of | either | age | or | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 面容 | , | 然而 | , | 钻孔 | 但 | 很少 | 痕迹 | 的 | 任何一个 | 年龄 | 或者 | 痛苦 | , |

然而，他的脸上几乎看不出任何岁月或苦难的痕迹。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [lʊk] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| and | had | quite | a | prepossessing | look | , | were | it | not | for | the | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 相当 | 一个 | 令人着迷 | 看 | , | 是 | 它 | 不是 | 为了 | 这 | 表达 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| of | his | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 眼睛 | , |

如果不是他那双眼睛的表情，他的相貌相当迷人。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] [riˈpelɪŋ] ,
**which** **were** **cold** **and** **repelling** **,**
哪个 是 寒冷的 和 排斥 ,

它们冰冷刺骨，令人厌恶。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈɪnmoʊst]
**but** **with** **a** **glance** **sharp** **and** **piercing** **that** **seemed** **to** **read** **the** **inmost**
但 和 一个 瞥一眼 锋利的 和 冲孔 那 似乎 到 读 这 最
[ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kæst] .
**secrets** **of** **any** **object** **on** **which** **it** **was** **cast** **.**
秘密 的 任何 目的 在 哪个 它 曾是 投掷 .

但他的目光锐利而锐利，仿佛能看穿任何物体的内心深处的秘密。

[ðiːz] [ˈɔrgənz] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [kənˈsiːld] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] , [ˈʃægi] [braʊz] ,
**These** **organs** **were** **nearly** **concealed** **by** **a** **pair** **of** **black** **,** **shaggy** **brows** **,**
这些 器官 是 几乎 暗 经过 一个 一对 的 黑色的 , 毛茸茸 眉毛 ,

这些器官几乎完全被一对浓密的黑眉遮住了。

[ðæt] [ɪl] - [əˈkɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈoʊnɝz] [her] .
**that** **ill** **-** **accorded** **with** **the** **excessive** **whiteness** **of** **their** **owner's** **hair** **.**
那 患病的 - 同意 和 这 过多的 白人 的 他们的 所有者的 头发 .

这与主人头发的过度洁白形成了鲜明的对比。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd][hæf] - [əˈfraɪt] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɪməˌdʒiːn] , [broʊk]
**The** **stranger** **,** **noticing** **the** **anxious** **and** **half** **-** **affrighted** **look** **of** **Imogene** **,** **broke**
这 陌生人 , 注意到 这 焦虑的 和 一半 - 惊恐 看 的 伊莫金 , 打破
[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] :
**the** **silence** **by** **saying** **:**
这 沉默 经过 说 :

陌生人注意到伊莫金焦虑而又略带惊恐的神情，打破了沉默，说道：

“ [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [biː; bi][nɑːt][əˈfreɪd] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ,
**“** **Young** **lady** **,** **be** **not** **afraid** **;** **I** **am** **but** **a** **poor** **,**
” 年轻的 女士 , 是 不是 害怕的 ; 我 是 但 一个 贫穷的 ,

“小姐，别害怕；我只是个穷苦人，

[ˈhɑːrmləs] [oʊld][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtrævlɪŋ] [ˈnɪrli] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [deɪ] [ˈoʊvər] [hɪl] [ænd; ənd]
**harmless** **old** **man** **who** **has** **been** **traveling** **nearly** **the** **entire** **day** **over** **hill** **and**
无害 老的 男人 WHO 有 到过 旅行 几乎 这 全部的 天 超过 爬坡道 和
[deɪl] ,
**dale** **,**
戴尔 ,

一位和蔼可亲的老人，几乎一整天都在翻山越岭地跋涉。

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈsiːkɪŋ] [sʌm; səm] [fɪt] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [wer] [aɪ] [meɪ] [rest] [maɪ] [ˈwɪri] [lɪmz] . ” [
**and** **am** **only** **seeking** **some** **fit** **habitation** **where** **I** **may** **rest** **my** **weary** **limbs** **.** **”** **[**
和 是 仅有的 寻求 一些 合身 居住地 在哪里 我 可能 休息 我的 厌倦 四肢 . ” [
- ]
**34** **]**
- ]

我只是在寻找一个合适的住处，以便让我疲惫的四肢得到休息。”[34]

[ˈɪməˌdʒiːn] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsɪŋgjələr] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ɪn] [ˈsaɪləns]
**Imogene** **gazed** **upon** **the** **singular** **being** **before** **her** **,** **for** **some** **moments** **in** **silence**
伊莫金 凝视 之上 这 单数 存在 前 她 , 为了 一些 时刻 在 沉默
,
**,**
,

伊莫金沉默地凝视着眼前这个独特的身影，片刻之后，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [soʊ] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd]

| unable | to | utter | a | word | , | so | sudden | was | the | shock | of | his | unexpected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 说出 | 一个 | 单词 | ， | 所以 | 突然 | 曾是 | 这 | 震惊 | 的 | 他的 | 意外 |

[ə'pɪrəns] .

| appearance | . |
|---|---|
| 外貌 | . |

他突然出现，吓得她一句话也说不出来。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

| Recovering | herself | at | length | , | she | replied | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复中 | 她自己 | 在 | 长度 | ， | 她 | 回复 | : |

她缓过神来，回答道:

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ]

| “ | For | what | reason | , | my | good | sir | , | are | you | , | at | such | an | hour | in | a | place | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 什么 | 原因 | ， | 我的 | 好的 | 先生 | ， | 是 | 你 | ， | 在 | 这样的 | 一个 | 小时 | 在 | 一个 | 地方 | 所以 |

['aɪsəleɪtɪd] .

| isolated | . |
|---|---|
| 孤立 | . |

“先生，您为何在这样的时间出现在如此偏僻的地方？”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [fɪr] ['eni]['deɪndʒər] ? ”

| Do | you | not | fear | any | danger | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 害怕 | 任何 | 危险 | ? | ” |

你难道不怕任何危险吗?

“ [aɪ] ['entərd] [ðiːz] [wʊdz] [tuː; tə] [siːk] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪm'pendɪŋ] [stɔːrm] [wɪtʃ]

| “ | I | entered | these | woods | to | seek | shelter | from | the | impending | storm | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 进入 | 这些 | 树林 | 到 | 寻找 | 庇护所 | 从 | 这 | 即将到来的 | 风暴 | 哪个 |

['θretnd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

| threatened | to | take | place | during | the | earlier | part | of | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 到 | 拿 | 地方 | 期间 | 这 | 早些时候 | 部分 | 的 | 这 | 晚上 | , |

“我进入这片树林是为了躲避即将到来的暴风雨，这场暴风雨预计会在傍晚早些时候到来。”

” [hiː; hi] ['ænsər] .

| ” | he | answered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 回答 | . |

“他回答道。”

“ [æz; əz][fɔːr; fər]['deɪndʒər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fɪr] ?

| “ | As | for | danger | , | why | should | I | fear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 为了 | 危险 | ， | 为什么 | 应该 | 我 | 害怕 | ? |

至于危险，我为什么要害怕?

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ɪndʒərɪŋ][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [oʊld][mæn][laɪk][ˌem 'iː] ?

| Who | would | think | of | injuring | a | harmless | old | man | like | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 思考 | 的 | 受伤 | 一个 | 无害 | 老的 | 男人 | 喜欢 | 我 | ? |

谁会想到要伤害像我这样无害的老人呢?

[noʊ] , [noʊ] , [ðiːz] ['friːˌbuːtərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] [lʊk] [fɔːr; fər] ['haɪər] [geɪm] [ðæn; ðən][aɪ] , [ɪn][maɪ]

| No | , | no | , | these | freebooters | of | the | road | look | for | higher | game | than | I | , | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ， | 不 | ， | 这些 | 自由掠夺者 | 的 | 这 | 路 | 看 | 为了 | 更高 | 游戏 | 比 | 我 | ， | 在 | 我的 |

['pɑːvərti] ,

| poverty | , |
|---|---|
| 贫困 | , |

不，不，这些在路上横行的劫匪追求的猎物比我这种穷光蛋要高明得多。

[kʊd; kəd]['ɔːfər] !

| could | offer | ! |
|---|---|---|
| 可以 | 提供 | ! |

可以提供!

" [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɑːr'kæstɪk] [toʊn] [ðæt] ['ɪməˌdʒiːn] ,
" These last words were uttered in such a sarcastic tone that Imogene ,
" 这些 最后的 字 是 说出 在 这样的 一个 讽刺的 语气 那 伊莫金 ,

“伊莫金说出这番话时语气充满了讽刺，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l] ,
who had been adjusting her horse's bridle ,
WHO 有 到过 调整 她 马匹 辔 ,

她当时正在调整马的笼头，

[lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['spiːkər] ,
looked up with astonishment and bent her penetrating gaze upon the speaker ,
看起来 向上 和 惊讶 和 弯曲 她 渗透 目光 之上 这 扬声器 ,

她惊讶地抬起头，目光锐利地盯着说话的人。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] ['æbdʒekt] [ə'pɪrəns] , [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [rɪ'lækst] [ænd; ənd]
but seeing his harmless and abject appearance , her features relaxed and
但 看到 他的 无害 和 卑贱 外貌 , 她 特征 轻松 和
[ 'sɔfənd ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] .
softened into a look of pity .
软化 进入 一个 看 的 遗憾 .

但看到他无害而卑微的模样，她的表情放松下来，变得柔和，露出了怜悯的神色。

[diˈzaiərɪŋ] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
Desiring to terminate the conversation , she said :
渴望 到 终止 这 对话 , 她 说 :

她想结束谈话，于是说道：

“ [maɪ] [frend] , [ðiːz] [wʊdz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [spɑːt] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,
“ My friend , these woods are not a suitable spot for either of us ,
" 我的 朋友 , 这些 树林 是 不是 一个 合适的 点 为了 任何一个 的 我们 ,

“我的朋友，这片树林对我们俩来说都不是合适的地方。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeltər]
and as you remarked that you were seeking for a place of shelter
和 作为 你 评论 那 你 是 寻求 为了 一个 地方 的 庇护所
[ænd; ənd] ['seɪfti] ,
and safety ,
和 安全 ,

正如你所说，你正在寻找一个可以避难和安全的地方，

[aɪ] [wɪl] [dəˈrekt] [juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [wɪl] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] .
I will direct you where your wishes will be gratified .
我 将要 直接的 你 在哪里 你的 愿望 将要 是 满意 .

我会指引你去往能满足你愿望的地方。

['fɑːloʊ] [ðɪs] [pæθ] , [wɪ'ðaʊt] ['diːvieɪtɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] ,
Follow this path , without deviating either to the right or left ,
跟随 这 小路 , 没有 偏离 任何一个 到 这 正确的 或者 左边 ,

沿着这条路走，不要向左或向右偏离。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] ,
and you will reach the habitation of my father ,
和 你 将要 抵达 这 居住地 的 我的 父亲 ,

你们将到达我父亲的住处，

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] [jɔːr'self] .
where you will find a place to rest yourself .
在哪里 你 将要 寻找 一个 地方 到 休息 你自己 .

在那里你可以找到休息的地方。

[liːd] [ɑːn] , [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] .
**Lead** **on** **,** **I** **will** **follow** **.**
带领 在 , 我 将要 跟随 .

请带头，我跟随。

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ðɪ]['streɪndʒər][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hɪ]
**"** **Up** **to** **this** **moment** **,** **the** **stranger** **had** **not** **moved** **from** **the** **position** **he**
" 向上 到 这 片刻 , 这 陌生人 有 不是 已搬 从 这 位置 他
[hæd; həd][fɜːrst] [ə'suːmd] ;
**had** **first** **assumed** **;**
有 第一的 假定 ;

“直到此刻，这位陌生人仍然保持着他最初所处的位置，一动不动；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪməˌdʒiːn] [tuː; tə] [proʊ'siːd] , [hiː; hɪ] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd]
**but** **seeing** **the** **intention** **of** **Imogene** **to** **proceed** **,** **he** **drew** **back** **a** **step** **and**
但 看到 这 意图 的 伊莫金 到 继续 , 他 画 后退 一个 步 和
[reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
**raised** **his** **hand** **,**
提高 他的 手 ,

但见伊莫金打算继续前进，他便后退一步，举起了手。

['moʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp] .
**motioning** **her** **to** **stop** **.**
示意 她 到 停止 .

示意她停下来。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hɪ] [ ri'kwestid ] .
**She** **did** **as** **he** **requested** **.**
她 做过 作为 他 请求 .

她照他说的做了。

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , “ [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə]
**“** **Before** **I** **accept** **your** **kind** **invitation** **,** **”** **continued** **the** **old** **man** **,** **“** **I** **would** **wish** **to**
“ 前 我 接受 你的 种类 邀请 , ” 持续 这 老的 男人 , “ 我 会 希望 到
[noʊ] ,
**know** **,**
知道 ,

“在我接受您的盛情邀请之前，”老人继续说道，“我想知道，

[gʊd] ['leɪdi] , [tuː; tə] [huːz] [ˌdʒenə'rɑːsəti][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] ; ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [frend] [ɔːr][foʊ] . ”
**good** **lady** **,** **to** **whose** **generosity** **I** **am** **indebted** **;** **whether** **it** **be** **friend** **or** **foe** **.** **”**
好的 女士 , 到 谁 慷慨 我 是 负债累累 ; 无论 它 是 朋友 或者 敌人 . ”

这位善良的女士，我感激不尽；无论她是朋友还是敌人。

“ [ðæt] ['mætərz] [nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɪməˌdʒiːn] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊmləs]
**“** **That** **matters** **not** **,** **”** **replied** **Imogene** **;** **“** **it** **is** **sufficient** **that** **you** **are** **homeless**
“ 那 事情 不是 , ” 回复 伊莫金 ; “ 它 是 充足的 那 你 是 无家可归者
[ænd; ənd][ɪn][wɑːnt] .
**and** **in** **want** **.**
和 在 想 .

“那不重要，”伊莫金回答说，“你无家可归、生活困苦就足够了。”

[aɪ] [kən'sɪdər] [nɑːt] ['weðər] [ðə; ðɪ] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃærəti] [biː; bi] [frend] [ɔːr] ['enəmi] , ['niːðər] [duː]
**I** **consider** **not** **whether** **the** **recipient** **of** **my** **charity** **be** **friend** **or** **enemy** **,** **neither** **do**
我 考虑 不是 无论 这 接受者 的 我的 慈善机构 是 朋友 或者 敌人 , 两者都不 做
[aɪ] [ker] .
**I** **care** **.**
我 关心 .

我不考虑我施舍的对象是朋友还是敌人，我也不在乎。

[juː; jʊ] [siːk] [əˈsɪstəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [əˈsɪstəns] [aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] — [wʌt] [mɔːr] [ɪz] [ˈnesəseri] ?

| You | seek | assistance | , | and | that | assistance | I | offer | you | — | what | more | is | necessary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 寻找 | 协助 | , | 和 | 那 | 协助 | 我 | 提供 | 你 | — | 什么 | 更多的 | 是 | 必要的 | ? |

你寻求帮助，而我提供了帮助——还需要什么呢?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][jʊr; jər] [ˈenəmi] , [nɔːr][duː][aɪ] [ber] [ˈhɑːst(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈenibɑːdi] .

| I | am | not | your | enemy | , | nor | do | I | bear | hostile | feeling | to | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 你的 | 敌人 | , | 也不 | 做 | 我 | 熊 | 敌对的 | 感觉 | 到 | 任何人 | . |

我不是你的敌人，我对任何人都没有敌意。

[let] [ðɪs] [ˈænsər] [səˈfaɪs] .

| Let | this | answer | suffice | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 回答 | 足够了 | . |

就此作答吧。

” [ðə; ði][ˈenərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈɪməˌdʒiːn] [ˈʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [kɔːzd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [blʌd] [tuː; tə]

| ” | The | energy | with | which | Imogene | uttered | these | words | caused | the | rich | blood | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 活力 | 和 | 哪个 | 伊莫金 | 说出 | 这些 | 字 | 导致 | 这 | 富有的 | 血 | 到 |

[səˈfjuːz] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] ,

| suffuse | her | countenance | , |
|---|---|---|---|
| 弥漫 | 她 | 面容 | , |

“伊莫金说出这些话时所展现出的能量，使她容光焕发，神采奕奕。”

[wɪtʃ] [lent] [ - ]

| which | lent | [ | 35 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 借出的 | [ | - | ] |

借贷[35]

[æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪkˈsesɪv] [ˈbjuːti] .

| an | additional | charm | to | her | excessive | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 额外的 | 魅力 | 到 | 她 | 过多的 | 美丽 | . |

她过人的美貌更添一份魅力。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [sent] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

| The | stranger | sent | an | admiring | look | upon | the | beautiful | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 发送 | 一个 | 钦佩 | 看 | 之上 | 这 | 美丽的 | 年轻的 | 女孩 | , |

陌生人用欣赏的目光打量着这位美丽的年轻女孩。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [æz; əz][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

| but | it | passed | like | a | flash | as | he | resumed | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 通过了 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 作为 | 他 | 恢复 | 这 | 对话 | . |

但这一切很快就过去了，他又继续谈论起这件事来。

“ [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [preɪ] [fərˈgɪv] [maɪ] [ˈhezɪtənsi] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] ,

| “ | Young | lady | , | pray | forgive | my | hesitancy | ; | but | , | as | you | are | aware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 年轻的 | 女士 | , | 祈祷 | 原谅 | 我的 | 犹豫 | ; | 但 | , | 作为 | 你 | 是 | 意识到的 | , |

“小姐，请原谅我的犹豫；但是，正如您所知，

[ɪn] [ðiːz] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪmz] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [huːm] [tuː; tə] [trʌst] ,

| in | these | troublesome | times | a | man | is | at | a | loss | to | know | whom | to | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 麻烦的 | 时代 | 一个 | 男人 | 是 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 知道 | 谁 | 到 | 相信 | , |

在如今动荡不安的时代，人们很难知道该信任谁。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm] ,

| and | I | am | afraid | that | should | I | fall | into | the | hands | of | some | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 应该 | 我 | 落下 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 一些 | , |

我担心，如果我落入某些人手中，

[aɪ] [maɪt] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtʃər] ,

| I | might | receive | a | reception | disagreeable | to | my | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 收到 | 一个 | 接待 | 令人不快的 | 到 | 我的 | 自然 | , |

我可能会受到与我本性不符的对待，

" [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

| " | at | this | he | turned | an | inquisitive | look | upon | his | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 他 | 转向 | 一个 | 好奇 | 看 | 之上 | 他的 | 伴侣 | , |

这时，他好奇地看向同伴。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['ænsər] .

| as | if | he | sought | to | elicit | a | reply | to | his | somewhat | equivocal | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 寻求 | 到 | 引出 | 一个 | 回复 | 到 | 他的 | 有些 | 模棱两可 | 回答 | . |

仿佛他想引出对他那略显含糊的回答的进一步回应。

" [juː; jʊ] [daʊt] , [ðen] , [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][maɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['ɔfɜ-z] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ɪməˌdʒiːn] ,

| " | You | doubt | , | then | , | the | honesty | of | my | hospitable | offers | , | " | returned | Imogene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 怀疑 | , | 然后 | , | 这 | 诚实 | 的 | 我的 | 好客 | 优惠 | , | " | 返回 | 伊莫金 | , |

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

| with | some | animation | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 动画片 | . |

"那么，你是怀疑我热情好客的诚意吗？"伊莫金激动地回答道。

" [noʊ] , [noʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] ; [juː; jʊ] [ˌmɪskən'struː] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

| " | No | , | no | , | young | lady | ; | you | misconstrue | my | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 年轻的 | 女士 | ; | 你 | 误解 | 我的 | 意义 | . |

"不，不，小姐；你误解我的意思了。"

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][jʊr; jər] ['ʌpraɪt] [ɪn'tenʃən] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

| I | doubt | not | your | upright | intentions | ; | but | , | as | I | said | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 不是 | 你的 | 直立 | 意图 | ; | 但 | , | 作为 | 我 | 说 | 前 | , |

我毫不怀疑你正直的动机；但是，正如我之前所说，

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['skruːpjələs] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] . "

| you | know | a | person | can | not | be | too | scrupulous | in | these | matters | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 一个 | 人 | 能 | 不是 | 是 | 也 | 一丝不苟的 | 在 | 这些 | 事情 | . | " |

你知道，在这些事情上，一个人再怎么谨慎也不为过。

" [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [niːd] ,

| " | In | order | not | to | deprive | you | of | the | comforts | which | you | seem | to | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 命令 | 不是 | 到 | 剥夺 | 你 | 的 | 这 | 舒适 | 哪个 | 你 | 似乎 | 到 | 需要 | , |

"为了不剥夺你似乎需要的舒适生活，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'spel] [jʊr; jər] [ʌn'graʊndɪd] [fɪrz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['rekwɪzɪt]

| I | will | endeavor | to | dispel | your | ungrounded | fears | by | giving | you | the | requisite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 努力 | 到 | 打消 | 你的 | 无根据的 | 恐惧 | 经过 | 给予 | 你 | 这 | 必需品 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| information | . |
|---|---|
| 信息 | . |

我将尽力通过提供必要的信息来消除你毫无根据的恐惧。

[ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [də'rektɪd] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ 'tɔməs ] [lɪr] ,

| The | house | to | which | I | have | directed | you | is | the | residence | of | Thomas | Lear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 到 | 哪个 | 我 | 有 | 指导 | 你 | 是 | 这 | 住宅 | 的 | 托马斯 | 李尔王 | , |

[ænd; ənd] —

| and | — |
|---|---|
| 和 | — |

我指给你的那栋房子是托马斯·李尔的住所，而且——

" [æt; ət][ðə; ði][læst] - ['menʃ(ə)nd] [neɪm] , [ðə; ði]['streɪndʒər]['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

| " | At | the | last | - | mentioned | name | , | the | stranger | started | back | with | a | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 最后的 | - | 提及 | 姓名 | , | 这 | 陌生人 | 开始 | 后退 | 和 | 一个 | 看 | 的 |

[sər'praɪz] .

| surprise | . |
|---|---|
| 惊喜 | . |

听到最后一个名字，陌生人惊讶地后退了一步。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪməˌdʒiːn] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][oʊld] [lɪr] , [ðə; ði]['tɔːri] ? ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| “ | Then | you | are | Imogene | , | the | daughter | of | old | Lear | , | the | Tory | ? | ” | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 你 | 是 | 伊莫金 | , | 这 | 女儿 | 的 | 老的 | 李尔王 | , | 这 | 保守党 | ? | ” | 他 | 惊呼 | . |

“那么你就是老李尔王的女儿伊莫金，那个托利党人？”他惊呼道。

[ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [kiː] .

| These | words | were | uttered | in | a | much | different | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 字 | 是 | 说出 | 在 | 一个 | 很多 | 不同的 | 钥匙 | . |

这些话是用截然不同的语气说出来的。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['mænli] [vɔɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , ['wiːzɪŋ] [toʊn][ʌv; əv]

| A | strong | , | manly | voice | had | taken | the | place | of | the | weak | , | wheezing | tone | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强的 | , | 男子气概 | 嗓音 | 有 | 已采取 | 这 | 地方 | 的 | 这 | 虚弱的 | , | 喘息 | 语气 | 的 |

[ðə; ði][oʊld][mæn] .

| the | old | man | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | . |

一个浑厚有力的男声取代了老人虚弱喘息的声音。

[ðə; ði][hɑːt] [blʌd] ['mæntld] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['ɪməˌdʒiːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [ri'tɔːtid] [tuː; tə] [ðɪs]

| The | hot | blood | mantled | the | brow | of | Imogene | , | as | she | quickly | retorted | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热的 | 血 | 披风 | 这 | 眉头 | 的 | 伊莫金 | , | 作为 | 她 | 迅速地 | 反驳 | 到 | 这 |

['siːmɪŋli] [ɪn'sʌltɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] :

| seemingly | insulting | language | : |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 侮辱 | 语言 | : |

伊莫金额头火冒三丈，迅速反驳了这番看似侮辱性的言辞：

“ [ðoʊ] [ 'tɔməs ] [lɪr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːz] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

| “ | Though | Thomas | Lear | should | be | a | supporter | of | the | king's | cause | , | his | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | 托马斯 | 李尔王 | 应该 | 是 | 一个 | 支持者 | 的 | 这 | 国王的 | 原因 | , | 他的 | 女儿 | , |

[æt; ət] [liːst] ,

| at | least | , |
|---|---|---|
| 在 | 至少 | , |

“虽然托马斯·李尔应该支持国王的事业，但他的女儿至少……”

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

| should | be | free | from | insult | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 自由的 | 从 | 侮辱 | . |

不应受到侮辱。

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['fɑːðər] ,

| He | is | my | father | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 我的 | 父亲 | , |

他是我的父亲，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][soʊ]['wɑːntən][ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l]

| and | I | wish | not | to | hear | his | name | spoken | of | in | so | wanton | and | disrespectful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 不是 | 到 | 听到 | 他的 | 姓名 | 说 | 的 | 在 | 所以 | 放肆 | 和 | 不尊重 |

[ə; eɪ] ['mænər] .

| a | manner | . |
|---|---|---|
| 一个 | 方式 | . |

我不想听到有人以如此肆意和不敬的方式谈论他的名字。

[aɪ][hæv; həv] [də'rektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːrbər][ʌv; əv] ['seɪfti] , [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs]

| I | have | directed | you | to | a | harbor | of | safety | , | where | you | may | find | a | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 指导 | 你 | 到 | 一个 | 港口 | 的 | 安全 | , | 在哪里 | 你 | 可能 | 寻找 | 一个 | 地方 |

[ʌv; əv] [rest] ,

| of | rest | , |
|---|---|---|
| 的 | 休息 | , |

我已经指引你们到安全的港湾，在那里你们可以找到安息之所。

[ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['wɒnts] .

| and | provide | for | your | wants | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 为了 | 你的 | 想要 | . |

满足你的需求。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'veɪl] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [soʊ] ,

| If | you | wish | to | avail | yourself | of | my | offer | you | may | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 希望 | 到 | 可用 | 你自己 | 的 | 我的 | 提供 | 你 | 可能 | 做 | 所以 | , |

如果您愿意接受我的提议，请随意。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [juːz] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætər] .

| but | you | must | use | your | own | discretion | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 使用 | 你的 | 自己的 | 审慎 | 在 | 这 | 事情 | . |

但你必须自行斟酌处理此事。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['tæriːd] [tuː] [lɔːŋ] — [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'pɑːrt] . ”

| I | have | already | tarried | too | long | — | I | must | depart | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 滞留 | 也 | 长的 | — | 我 | 必须 | 离开 | . | ” |

我已经逗留太久了——我必须离开了。

“ [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [mɪs] [lɪr] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [jɔːr'self] [tuː; tə]

| “ | A | word | with | you | , | Miss | Lear | , | for | such | you | have | acknowledged | yourself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 单词 | 和 | 你 | , | 错过 | 李尔王 | , | 为了 | 这样的 | 你 | 有 | 已确认 | 你自己 | 到 |

[biː; bi] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] ,

| be | , | before | you | go | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | , | 前 | 你 | 去 | , |

“李尔小姐，在你离开之前，我想对你说几句话，因为你已经承认了自己是这样的人。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] ; [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] ['ɪmə,dʒiːn] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ɪn] [ə; eɪ]

| ” | replied | the | stranger | ; | and | drawing | nearer | to | Imogene | , | he | whispered | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 回复 | 这 | 陌生人 | ; | 和 | 绘画 | 更近 | 到 | 伊莫金 | , | 他 | 低声说道 | , | 在 | 一个 |

[səb'duːd] [ - ]

| subdued | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|
| 低沉的 | [ | - | ] |

“陌生人回答道；他走近伊莫金，低声说道，语气低沉[36]

['ʌndərtoʊn] , [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'kɔɪl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| undertone | , | a | few | words | which | seemed | to | make | her | recoil | with | an | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 底色 | , | 一个 | 很少 | 字 | 哪个 | 似乎 | 到 | 制作 | 她 | 畏缩 | 和 | 一个 | 表达 |

[ʌv; əv] ['hɔːrər] .

| of | horror | . |
|---|---|---|
| 的 | 恐怖 | . |

话里有话，几个字似乎让她露出了惊恐的表情，不由自主地向后退缩。

“ [ə'weɪ] , [vaɪl] [retʃ] !

| “ | Away | , | vile | wretch | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 离开 | , | 卑鄙的 | 可怜虫 | ! |

“滚开，卑鄙的恶棍！”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'peɪ] [maɪ] ['kaɪndnəs] ?

| Is | it | thus | you | would | repay | my | kindness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 因此 | 你 | 会 | 偿还 | 我的 | 仁慈 | ? |

这就是你报答我恩情的方式吗?

[bɪ'gɔːn] !

| Begone | ! |
|---|---|
| 走开 | ! |

滚开!

" [ʃiː; ʃi][kæst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd]
**" She cast upon him such a look of disgust and contempt that he seemed**
" 她 投掷 之上 他 这样的 一个 看 的 厌恶 和 鄙视 那 他 似乎
[tuː; tə] [raɪð] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['stɪŋɪŋ] [rɪ'bʌf] .
**to writhe under her stinging rebuff .**
到 翻腾 在下面 她 刺痛 回绝 .

她用一种厌恶和轻蔑的眼神看着他，他似乎在她尖锐的拒绝下痛苦地扭动着身体。

" [juː; jʊ][rɪ'dʒekt] , [ðen] , [maɪ] ['ɔːfər] ?
**" You reject , then , my offer ?**
" 你 拒绝 , 然后 , 我的 提供 ?

"那么，你拒绝我的提议？"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
**" he replied .**
" 他 回复 .

"他回答道。"

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['kriːtʃər] .
**" I refuse to parley with such a despicable creature .**
" 我 拒绝 到 谈判 和 这样的 一个 卑鄙 生物 .

"我拒绝与这种卑鄙的家伙谈判。"

[meɪk] [weɪ] ; [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [spɑːt] . "
**Make way ; I must leave this spot . "**
制作 方式 ; 我 必须 离开 这 点 . "

让开，我必须离开这里。

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][fæst] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
**" Not quite so fast , young lady .**
" 不是 相当 所以 快速地 , 年轻的 女士 .

"别那么快，小姑娘。"

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
**I wish to allow you a moment to reconsider your decision ,**
我 希望 到 允许 你 一个 片刻 到 重新考虑 你的 决定 ,

我希望给你一点时间重新考虑一下你的决定。

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**" returned the old man without moving from his position in the center of the**
" 返回 这 老的 男人 没有 移动 从 他的 位置 在 这 中心 的 这
[pæθ] .
**path .**
小路 .

老人站在路中央，一动不动地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['ænsər] . "
**" You have heard my answer . "**
" 你 有 听到 我的 回答 . "

"你已经听到了我的回答。"

" [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn][jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l] ?
**" You persist in your refusal ?**
" 你 坚持 在 你的 拒绝 ?

你坚持拒绝吗?

" [aɪ][duː] .
**" I do .**
" 我 做 .

"我愿意。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] , [ʃɔːrt] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

| " | The | stranger | gave | a | low | , | short | whistle | , | and | immediately | disappeared | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 陌生人 | 给予 | 一个 | 低的 | , | 短的 | 哨 | , | 和 | 立即地 | 消失 | 在 | 这 |

['brʌʃwʊd] .

| brushwood | . |
|---|---|
| 灌木丛 | . |

陌生人吹了一声低沉而短促的口哨，随即消失在灌木丛中。

[bɪ'fɔːr] ['ɪməˌdʒiːn] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

| Before | Imogene | could | recover | from | her | surprise | at | this | sudden | disappearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 伊莫金 | 可以 | 恢复 | 从 | 她 | 惊喜 | 在 | 这 | 突然 | 消失 | , |

伊莫金还没从这突如其来的失踪中回过神来，

[hɜːr; hər] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][æn; ən] [ɑːrmd] ['rʌfiən] , [waɪl] [tuː] ['ʌðər] [kən'frʌntɪd]

| her | horse's | bridle | was | seized | by | an | armed | ruffian | , | while | two | others | confronted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 马匹 | 辔 | 曾是 | 查获 | 经过 | 一个 | 武装 | 痞子 | , | 尽管 | 二 | 其他的 | 面对 |

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [drɔːn] ['wɛpənz] .

| her | with | drawn | weapons | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 绘制 | 武器 | . |

她的马的缰绳被一名持械歹徒抢走，另外两名歹徒则拔出武器与她对峙。

['ɪməˌdʒiːn] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd] [hɜːr; hər] .

| Imogene | was | immediately | alive | to | the | danger | that | threatened | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莫金 | 曾是 | 立即地 | 活 | 到 | 这 | 危险 | 那 | 威胁 | 她 | . |

伊莫金立刻意识到自己面临的危险。

“ [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] — [ðɪs] [dɪ'tenʃn] ?

| “ | What | means | this | outrage | — | this | detention | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 方法 | 这 | 暴行 | — | 这 | 拘留 | ? |

“这种令人愤慨的拘留意味着什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] .

| " | she | exclaimed | in | an | excited | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | 在 | 一个 | 兴奋的 | 方式 | . |

她兴奋地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [rɪ'tɜːrnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['liːdər] ,

| “ | It | means | , | " | returned | one | of | the | party | , | who | appeared | to | be | the | leader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 方法 | , | " | 返回 | 一 | 的 | 这 | 派对 | , | WHO | 出现 | 到 | 是 | 这 | 领导者 | , |

“意思是，”其中一名看起来像是领头人的人回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] , “ [ðæt] [jʊə(r)] ['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər] .

| in | a | gruff | voice | , | “ | that | you're | our | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 粗暴 | 嗓音 | , | “ | 那 | 你是 | 我们的 | 囚犯 | . |

他用粗声粗气地说：“你是我们的囚犯。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə]

| " | At | this | juncture | one | of | the | men | raised | his | hand | as | a | signal | for | all | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 契机 | 一 | 的 | 这 | 男人 | 提高 | 他的 | 手 | 作为 | 一个 | 信号 | 为了 | 全部 | 到 |

[rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .

| remain | silent | . |
|---|---|---|
| 保持 | 沉默的 | . |

“这时，其中一人举起手，示意大家保持安静。”

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['evri] [wʌn] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] , [ɪn'tent] [ɑːn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]

| In | an | instant | every | one | assumed | a | listening | attitude | , | intent | on | catching | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 每一个 | 一 | 假定 | 一个 | 聆听 | 态度 | , | 意图 | 在 | 捕捉 | 这 |

['slaɪtəst] [saʊnd] .

| slightest | sound | . |
|---|---|---|
| 丝毫 | 声音 | . |

瞬间，所有人都竖起了耳朵，一心想捕捉到最细微的声音。

[æt; ət][fɜːrst] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] , [seɪv] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði]

| At | first | nothing | could | be | heard | , | save | the | sighing | of | the | wind | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 没有什么 | 可以 | 是 | 听到 | , | 节省 | 这 | 叹息 | 的 | 这 | 风 | 通过 | 这 |

[triːz] ,

| trees | , |
|---|---|
| 树木 | , |

起初什么也听不到，只有风吹过树林的叹息声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['præktɪst] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdespə'rɑːdəuz] ['kwɪkli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv]

| but | the | practiced | ears | of | the | desperadoes | quickly | distinguished | the | clatter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 练习 | 耳朵 | 的 | 这 | 亡命之徒 | 迅速地 | 杰出的 | 这 | 哒 | 的 |

[ə'proʊtʃɪŋ] [huːf] .

| approaching | hoofs | . |
|---|---|---|
| 接近 | 蹄子 | . |

但亡命之徒们训练有素的耳朵很快就辨认出了靠近的马蹄声。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,

| “ | What's | that | ? | ” | exclaimed | the | man | who | had | given | the | signal | of | alarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 那 | ? | ” | 惊呼 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 给定 | 这 | 信号 | 的 | 警报 | , |

“那是什么？”发出警报信号的人惊呼道。

['kæstɪŋ] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːdər] .

| casting | an | inquiring | look | at | his | leader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 一个 | 查询 | 看 | 在 | 他的 | 领导者 | . |

他疑惑地看着他的领导。

“ [its] [ə; eɪ]['pɑːrti][oʊ] - [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['reblz; rɪ'bel][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] ,

| “ | It's | a | party | o | ' | those | cursed | rebels | from | the | fort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 派对 | o | - | 那些 | 被诅咒的 | 叛军 | 从 | 这 | 堡 | , |

“这是一群来自堡垒的该死的叛军的聚会，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [pæs] ,

| and | we | must | go | into | the | woods | until | they | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 去 | 进入 | 这 | 树林 | 直到 | 他们 | 经过 | , |

我们必须进入树林，直到他们过去。

[ɔːr] [ðeɪl] [biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] [ɪn][noʊ] [taɪm] .

| or | they'll | be | on | our | backs | in | no | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们会 | 是 | 在 | 我们的 | 背部 | 在 | 不 | 时间 | . |

否则他们很快就会反过来对付我们。

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['ɪməˌdʒiːn] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l]

| ” | As | he | said | this | , | he | turned | toward | Imogene | , | and | , | drawing | a | pistol |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 说 | 这 | , | 他 | 转向 | 朝向 | 伊莫金 | , | 和 | , | 绘画 | 一个 | 手枪 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] ,

| from | his | belt | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 腰带 | , |

“说着这话，他转向伊莫金，从腰间拔出一把手枪，

['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .

| ordered | her | to | dismount | . |
|---|---|---|---|---|
| 订购 | 她 | 到 | 下马 | . |

命令她下马。

“ [dɪs'maʊnt] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['rʌfiən] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

| “ | Dismount | , | I | tell | ye | , | ” | cried | the | ruffian | , | in | a | voice | husky | with | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 下马 | , | 我 | 告诉 | 是的 | , | ” | 哭 | 这 | 痞子 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 沙哑 | 和 | 愤怒 | , |

“下马！我命令你！”恶棍怒吼道，声音嘶哑而愤怒。

['siːɪŋ] [ðæt] ['ɪməˌdʒiːn] ['ʌtərli] [ˌdisri'gɑːdid] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [ - ]

| seeing | that | Imogene | utterly | disregarded | his | command | , | [ | 37 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 伊莫金 | 完全地 | 被忽视 | 他的 | 命令 | , | [ | - | ] |

鉴于伊莫金完全无视他的命令，[37]

" [ɔːr][baɪ][tiː 'eɪtʃ] - [laɪt] [oʊ] - ['hev(ə)n] , [aɪl] [pʊt] [ðɪs] [piːs] [oʊ] - [liːd] [θruː] [jər] [breɪn] ;
" or by th - light o - Heaven , I'll put this piece o - lead through yer brain ;
" 或者 经过 th - 光 o - 天堂 , 患病的 放 这 片 o - 带领 通过 你的 脑 ;

"否则，我发誓，我要把这根铅块打穿你的脑袋；

[fɔːr; fər] [aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [jər] ['bɑːdi] , [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][soʊ] ,
for I've promised to deliver yer body , dead or alive , and I'll do so ,
为了 我已经 承诺 到 递送 你的 身体 , 死的 或者 活 , 和 患病的 做 所以 ,

因为我已经承诺过要把你的遗体送回来，无论死活，我都会做到。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][maɪ][laɪf] .
should it cost me my life .
应该 它 成本 我 我的 生活 .

难道要付出我的生命吗?

" ['ɪməˌdʒiːn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlən] ,
" Imogene looked at the villain ,
" 伊莫金 看起来 在 这 恶棍 ,

伊莫金看着那个恶棍，

[ænd; ənd] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['faɪər]
and saw by the fierce expression of his countenance and the malignant fire
和 锯 经过 这 凶猛的 表达 的 他的 面容 和 这 恶性 火
[ðæt] ['spɑːkld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
that sparkled in his eye ,
那 闪闪发光 在 他的 眼睛 ,

从他凶狠的表情和眼中闪烁的恶毒火焰中，我看到了

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [ɪ'nɔːrməti] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hjuː'mænəti] ,
that he was capable of any enormity possible to humanity ,
那 他 曾是 有能力的 的 任何 巨大 可能的 到 人类 ,

他有能力做出任何人类所能想象的滔天罪行，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θret] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and would not hesitate an instant to put his threat into execution .
和 会 不是 犹豫 一个 立即的 到 放 他的 威胁 进入 执行 .

他会毫不犹豫地将威胁付诸行动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] ['sʌkər] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] ['viləns] , [hɪz; ɪz]
There was no one to succor her ; she beheld only the other villains , his
那里 曾是 不 一 到 救助 她 ; 她 观看 仅有的 这 其他 反派 , 他的
[ə'kɔmplisiz] [ɪn] [kraɪm] .
accomplices in crime .
同谋 在 犯罪 .

没有人能帮助她；她看到的只有其他恶徒，他的犯罪同伙。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [hɜːr; hər]['noʊb(ə)l]['edgər][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
Oh , how she wished that her noble Edgar was by her side ,
哦 , 如何 她 希望 那 她 高贵 埃德加 曾是 经过 她 边 ,

她多么希望她高贵的埃德加能在她身边啊!

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
were it but for a moment .
是 它 但 为了 一个 片刻 .

但愿只是一瞬间。

" [meɪk] [heɪst] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['rʌfiən] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Make haste , " exclaimed the ruffian , impatiently .
" 制作 匆忙 , " 惊呼 这 痞子 , 不耐烦地 .

"快点！"恶棍不耐烦地喊道。

“ [aɪ] [rɪˈfjuːz] ， ” [rɪˈplaɪd] [ˈɪməˌdʒiːn] ，[wɪð; wɪθ] [ˈviːəməns] 。

| “ | I | refuse | ， | ” | replied | Imogene | ， | with | vehemence | 。 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 拒绝 | ， | ” | 回复 | 伊莫金 | ， | 和 | 激烈 | 。 |

“我拒绝！”伊莫金激烈地回答道。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ， [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪˈvaɪn][ðer; ðər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ，

| In | an | instant | ， | before | she | could | divine | their | intention | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | ， | 前 | 她 | 可以 | 神圣的 | 他们的 | 意图 | ， |

就在她还没来得及揣摩他们的意图之前，瞬间，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mænt(ə)l][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kæst]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

| a | large | mantle | was | suddenly | cast | over | her | head | to | prevent | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 地幔 | 曾是 | 突然 | 投掷 | 超过 | 她 | 头 | 到 | 防止 | 她 | 从 |

['meɪkɪŋ] ['eni] ['aʊtkraɪ] ，

| making | any | outcry | ， |
|---|---|---|---|
| 制作 | 任何 | 强烈抗议 | ， |

突然，一件大披风罩住了她的头，让她无法发出任何呼救声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fɔːrsəbli] ['drægd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [bɔːrn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz]

| and | she | was | forcibly | dragged | from | her | saddle | and | borne | into | the | woods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 强制 | 拖拽 | 从 | 她 | 鞍 | 和 | 出生 | 进入 | 这 | 树林 |

.

| : |
|---|
| . |

她被强行从马鞍上拖下来，带进了树林。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪmədʒiːnːz] [stiːd] ，

| In | a | moment | afterward | the | man | who | had | held | the | rein | of | Imogene's | steed | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 之后 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 握住 | 这 | 缰绳 | 的 | 伊莫金的 | 骏马 | ， |

片刻之后，牵着伊莫金的马的那个人，

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] ， [dæʃt] ['æftər][ðem; ðəm] .

| uttering | a | cry | of | pain | ， | dashed | after | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发出声音 | 一个 | 哭 | 的 | 疼痛 | ， | 虚线 | 后 | 他们 | . |

他痛呼一声，追了上去。

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [əˈbaʊt] ？ ” ['ʃɑːrpli] [æskt] [ðə; ði] ['rʌfiən] ['liːdər] ，

| “ | What's | all | this | noise | about | ? | ” | sharply | asked | the | ruffian | leader | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 全部 | 这 | 噪音 | 关于 | ？ | ” | 尖锐地 | 问 | 这 | 痞子 | 领导者 | ， |

“你们这是在吵什么？”流氓头目厉声问道。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

| casting | a | savage | look | upon | his | comrade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 一个 | 野蛮的 | 看 | 之上 | 他的 | 同志 | . |

他恶狠狠地瞪着他的同伴。

“ [ðə; ði] [hɔːrs] ！

| “ | The | horse | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 这 | 马 | ！ |

“那匹马！

[ðə; ði] [hɔːrs] ！ ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪˈdʒækjuleɪt] ，

| the | horse | ! | ” | was | all | he | could | ejaculate | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | ！ | ” | 曾是 | 全部 | 他 | 可以 | 射精 | ， |

“那匹马！”他只能发出这么一个声音。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sædli] [kʌt][ænd; ənd] ['mæŋgld] ， “ [siː] [ðer; ðər] ，

| and | holding | up | his | hand | which | was | sadly | cut | and | mangled | ， | “ | see | there | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 向上 | 他的 | 手 | 哪个 | 曾是 | 令人遗憾的是 | 切 | 和 | 残缺不全 | ， | ” | 看 | 那里 | ， |

” [hiː; hi] [kraɪd] ，

| ” | he | cried | ， |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | ， |

他举起自己那只伤痕累累、面目全非的手，喊道：“看，那儿！”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , “ [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [bruːt] ['ɔːlmoʊst] [rentʃt] [maɪ][ɑːrm] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['sɑːkɪt]

| with | an | oath | , | “ | that | infernal | brute | almost | wrenched | my | arm | out | of | its | socket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 誓言 | , | “ | 那 | 地狱 | 蛮力 | 几乎 | 扭动 | 我的 | 手臂 | 出去 | 的 | 它是 | 插座 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

| with | his | teeth | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 牙齿 | , |

他发誓说：“那个该死的畜生差点用牙齿把我的胳膊从肩窝里拽出来。”

” [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['taɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['membər] , [hiː; hi] [groʊn] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| ” | and | holding | tightly | on | the | wounded | member | , | he | groaned | aloud | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 保持 | 紧紧 | 在 | 这 | 受伤 | 成员 | , | 他 | 呻吟 | 大声 | 和 | 这 |

[ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [peɪn] .

| excruciating | pain | . |
|---|---|---|
| 痛苦不堪 | 疼痛 | . |

他紧紧地捂着受伤的部位，因剧痛而大声呻吟。

“ [jiːd] ['betər] [stɑːp] [ðæt] ['haʊlɪn] - [oʊ] - [jɔːrz] , [ə'fɔːr] [jiː; ji] [brɪŋ] [tiː 'eɪtʃ] - [hoʊl] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [pæk]

| “ | Ye'd | better | stop | that | howlin | ' | o | ' | yours | , | afore | ye | bring | th | ' | whole | rebel | pack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你们 | 更好的 | 停止 | 那 | 豪林 | - | o | - | 你的 | , | 之前 | 是的 | 带来 | th | - | 所有的 | 反叛 | 盒 |

[daʊn] [ə'pɑːn][juː 'es] ,

| down | upon | us | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 之上 | 我们 | , |

“你们最好停止你们的嚎叫，否则你们会把整个叛军都引到我们这里来。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði][ kən'səulɪŋ ] [rɪ'mɑːrk] .

| ” | was | the | consoling | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 这 | 安慰 | 评论 | . |

这是安慰人的话。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]['heɪtrɪd] , [əu'beid] .

| The | wounded | man | , | with | a | look | of | pain | and | hatred | , | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受伤 | 男人 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 | 疼痛 | 和 | 仇恨 | , | 服从 | . |

受伤的男子脸上带着痛苦和仇恨的神情，服从了命令。

[ðə; ði] ['hevi] [træmp][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [di'nəutid] [ðə; ði]['ræpɪd] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːpəz] ,

| The | heavy | tramp | of | horses | denoted | the | rapid | advance | of | the | troopers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 流浪汉 | 的 | 马匹 | 表示 | 这 | 迅速的 | 进步 | 的 | 这 | 骑警 | , |

马匹沉重的蹄声表明骑兵正在快速前进。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [hæd; həd]['hɑːrdli] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | the | bushes | had | hardly | closed | on | the | form | of | the | last | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灌木丛 | 有 | 几乎 | 关闭 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 最后的 | 的 | 这 |

[rɪ'triːtɪŋ] ['ræskəlz] ,

| retreating | rascals | , |
|---|---|---|
| 撤退 | 无赖 | , |

灌木丛还没来得及完全遮住最后一个逃跑的恶棍的身影，

[wen] [ðeɪ] [roʊd] ['swɪftli] [baɪ][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][foʊ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [soʊ] ['meni]

| when | they | rode | swiftly | by | the | hiding | - | place | of | their | foe | , | looking | like | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 骑 | 迅速地 | 经过 | 这 | 隐藏 | - | 地方 | 的 | 他们的 | 敌人 | , | 寻找 | 喜欢 | 所以 | 许多 |

['goʊstli] ['ɪmɪdʒɪz] ,

| ghostly | images | , |
|---|---|---|
| 幽灵般的 | 图片 | , |

当他们策马疾驰而过敌人的藏身之处时，看起来就像许多幽灵般的身影。

[æz; əz][ðə; ði] ['muːnbiːmz] ['feɪntli] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['klæŋkɪŋ] ['seɪbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːnɪʃt]

| as | the | moonbeams | faintly | reflected | on | their | clanking | sabers | , | and | the | garnished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 月光 | 淡淡的 | 反映 | 在 | 他们的 | 叮当作响 | 光剑 | , | 和 | 这 | 装饰 |

['træpɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stiːdz] .

| trappings | of | their | steeds | . |
|---|---|---|---|---|
| 服饰 | 的 | 他们的 | 马匹 | . |

月光微微照耀在他们叮当作响的佩剑和骏马华丽的装饰上。

[wen] [ðə; ði] [læst] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [ 'hɔːsmən ] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| When | the | last | sound | of | the | retreating | horsemen | had | died | away | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最后的 | 声音 | 的 | 这 | 撤退 | 骑兵 | 有 | 死亡 | 离开 | 在 | 这 | 距离 | , |

当撤退的骑兵最后的脚步声在远处消失时，

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ['nɔɪzləsli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ,

| the | leader | of | the | party | noiselessly | emerged | from | his | place | of | concealment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导者 | 的 | 这 | 派对 | 无声 | 出现 | 从 | 他的 | 地方 | 的 | 隐蔽 | , |

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

| and | took | a | short | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 短的 | , |

党魁悄无声息地从藏身之处走了出来，短暂地.....

[kwɪk] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] . [ - ]

| quick | survey | of | the | surroundings | . | [ | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 民意调查 | 的 | 这 | 周围环境 | . | [ | - | ] |

快速观察周围环境。[38]

[ə'pɑːn][ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðer; ðər] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] ,

| Upon | observing | their | freedom | from | all | immediate | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 观察 | 他们的 | 自由 | 从 | 全部 | 即时 | 危险 | , |

在确认他们已脱离所有直接危险后，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [maʊnt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

| he | ordered | his | companions | to | mount | with | all | possible | expedition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 订购 | 他的 | 同伴 | 到 | 山 | 和 | 全部 | 可能的 | 远征 | . |

他命令同伴们尽快上马。

['kerfəli] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [swuːnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ænɪmət] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['ɪməˌdʒiːn] [ɑːn] [ðə; ði]

| Carefully | placing | the | swooning | and | almost | inanimate | form | of | Imogene | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 放置 | 这 | 晕倒 | 和 | 几乎 | 无生命 | 形式 | 的 | 伊莫金 | 在 | 这 |

[bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] ,

| back | of | his | own | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 的 | 他的 | 自己的 | 马 | , |

他小心翼翼地将昏厥过去、几乎失去生命迹象的伊莫金放在自己马的背上。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

| he | exclaimed | : |
|---|---|---|
| 他 | 惊呼 | : |

他惊呼道：

“ [naʊ] , [ðen] , [pʊt] [jər] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] ,

| “ | Now | , | then | , | put | yer | horses | to | the | test | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 然后 | , | 放 | 你的 | 马匹 | 到 | 这 | 测试 | , |

“那么，现在就让你们的马匹接受考验吧。”

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pleɪs] ['meni] [maɪlz] [bɪ'twɪkst] [juː 'es] [ænd; ənd] [ðɪs] [spɑːt] [ə'fɔːr] ['deɪlaɪt] ;

| for | we | must | place | many | miles | betwixt | us | and | this | spot | afore | daylight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 必须 | 地方 | 许多 | 英里 | 中间 | 我们 | 和 | 这 | 点 | 之前 | 日光 | ; |

[fɔːr; fər] [ðæt] ['blʌdi] [red] - [skɪn] ,

| for | that | bloody | red | - | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 血腥 | 红色的 | - | 皮肤 | , |

因为在天亮之前，我们必须跋涉很远的路才能到达这里；因为那血淋淋的红色皮肤，

[wɔːr] - [klaʊd] , [ɪz] [æt; ət] [tiː 'eɪtʃ] - [fɔːrt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [treɪl] ,

| War | - | Cloud | , | is | at | th | ' | fort | , | and | if | he | gets | on | our | trail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | - | 云 | , | 是 | 在 | th | - | 堡 | , | 和 | 如果 | 他 | 获得 | 在 | 我们的 | 踪迹 | , |

战云就在堡垒里，如果他追踪到我们，

['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] - [əl] [seɪv] [juː 'es] [frʌm; frəm] ['gɔɪn] - ['ʌndər] .

| only | a | miracle | ' | ll | save | us | from | goin | ' | under | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 奇迹 | - | 二 | 节省 | 我们 | 从 | 去 | - | 在下面 | . |

只有奇迹才能拯救我们免于灭亡。

[ʃʊd; ʃəd] [tiː 'eɪtʃ] - ['reb(ə)l; rɪ'bel] [dɔːgz] [ˌoʊvər'teɪk] [ˌjuː 'es] , [ðeɪl] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [noʊ] ['kwɔːrtərz] .

| Should | th | ' | rebel | dogs | overtake | us | , | they'll | show | us | no | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | th | - | 反叛 | 狗 | 超过 | 我们 | , | 他们会 | 展示 | 我们 | 不 | 四分之一 | . |

如果叛军追上我们，他们绝不会给我们任何怜悯。

" [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kæptɪn] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [roʊd] [sʌm; səm]

| " | In | obedience | to | the | command | of | their | captain | , | one | of | the | party | rode | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 服从 | 到 | 这 | 命令 | 的 | 他们的 | 队长 | , | 一 | 的 | 这 | 派对 | 骑 | 一些 |

['dɪstəns] [ɪn] [æd'væns] ,

| distance | in | advance | , |
|---|---|---|---|
| 距离 | 在 | 进步 | , |

“遵照队长的命令，队伍中的一人骑马先行一段距离，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ;

| in | order | to | keep | a | sharp | look | - | out | for | any | signs | of | danger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 保持 | 一个 | 锋利的 | 看 | - | 出去 | 为了 | 任何 | 标志 | 的 | 危险 | ; |

为了时刻警惕任何危险迹象；

[ðə; ði] ['liːdər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['helpləs] ['bɜːrd(ə)n] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['sentər] ; [waɪl] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,

| the | leader | with | his | helpless | burden | occupied | the | center | ; | while | the | wounded | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导者 | 和 | 他的 | 无助 | 负担 | 占领 | 这 | 中心 | ; | 尽管 | 这 | 受伤 | 男人 | , |

领头人背负着沉重的负担，占据了中心位置；而受伤的人，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['baɪndɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['læsəreɪtɪd] [hænd] , ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [rɪr] .

| who | was | engaged | in | binding | up | his | lacerated | hand | , | guarded | the | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 结合 | 向上 | 他的 | 撕裂 | 手 | , | 守卫 | 这 | 后部 | . |

他一边包扎自己被割伤的手，一边守卫着后方。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðeɪ] [prə'siːdɪd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] [ɪn] ['saɪləns] ,

| In | this | manner | they | proceeded | for | several | miles | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 他们 | 继续 | 为了 | 一些 | 英里 | 在 | 沉默 | , |

他们就这样默默地走了好几英里。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['deθˌlaɪk] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

| not | a | sound | breaking | the | deep | and | deathlike | stillness | of | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 声音 | 打破 | 这 | 深的 | 和 | 死气沉沉 | 寂静 | 的 | 这 | 森林 | , |

森林深处死寂般寂静，没有一丝声响。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [dʌl] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [tred] .

| except | the | dull | echoes | of | the | horses | ' | tread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 乏味的 | 回声 | 的 | 这 | 马匹 | - | 踏 | . |

除了马蹄沉重的回声。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| They | had | almost | reached | the | verge | of | the | woods | through | which | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 几乎 | 达到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 树林 | 通过 | 哪个 | 他们 | 是 |

['trævlɪŋ] ,

| traveling | , |
|---|---|
| 旅行 | , |

他们几乎已经到达了他们正在穿越的树林的边缘。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [pər'suː] [ðer; ðər] [weɪ]

| and | were | about | to | enter | upon | the | highway | , | in | order | to | pursue | their | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 关于 | 到 | 进入 | 之上 | 这 | 公路 | , | 在 | 命令 | 到 | 追求 | 他们的 | 方式 |

[mɔːr] ['ræpɪdli] ,

| more | rapidly | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 快速 | , |

他们正准备驶上公路，以便更快地赶路。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] [ə'genst] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] ,

| trusting | to | the | darkness | as | a | safeguard | against | their | being | observed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 到 | 这 | 黑暗 | 作为 | 一个 | 保障 | 反对 | 他们的 | 存在 | 观察到 | , |

他们寄希望于黑暗能保护自己不被人发现。

[ænd; ənd][ðə; ði][prɑːkˈsɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [plʌndʒ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | the | proximity | of | the | woods | into | which | they | could | plunge | in | case | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邻近 | 的 | 这 | 树林 | 进入 | 哪个 | 他们 | 可以 | 暴跌 | 在 | 案件 | 的 | 这 |

[əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈeni] [səˈspɪʃəs] [ˈpɑːrti] ,

| approach | of | any | suspicious | party | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 的 | 任何 | 可疑的 | 派对 | , |

而且附近还有树林，一旦有可疑人员靠近，他们可以躲进树林里。

[wen] [ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪs(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪgnəl] [tuː; tə][hɔːlt] .

| when | the | man | in | front | gave | a | low | whistle | as | a | signal | to | halt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 男人 | 在 | 正面 | 给予 | 一个 | 低的 | 哨 | 作为 | 一个 | 信号 | 到 | 停止 | . |

前面的人吹了一声低沉的口哨，示意停车。

[ˈraɪdɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

| Riding | back | to | his | companions | , | he | pointed | out | to | them | through | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑术 | 后退 | 到 | 他的 | 同伴 | , | 他 | 尖 | 出去 | 到 | 他们 | 通过 | 这 | 树木 | , |

[ə; eɪ] [feɪnt] ,

| a | faint | , |
|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | , |

他骑马返回同伴身边，透过树丛向他们指着远处一个模糊的、

[ˈglɪmərɪŋ] [laɪt] [ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] ,

| glimmering | light | that | appeared | to | issue | from | a | large | house | near | the | roadside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微光 | 光 | 那 | 出现 | 到 | 问题 | 从 | 一个 | 大的 | 房子 | 靠近 | 这 | 路边 | , |

路边附近一栋大房子里似乎透出闪烁的光芒，

[bʌt; bət][soʊ] [ˈnɪrli] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][æn; ən][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [keɪm] [əˈpɑːn]

| but | so | nearly | hidden | in | an | angle | of | the | woods | , | that | they | almost | came | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 几乎 | 隐 | 在 | 一个 | 角度 | 的 | 这 | 树林 | , | 那 | 他们 | 几乎 | 来了 | 之上 |

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnəˈwerz] .

| it | unawares | . |
|---|---|---|
| 它 | 不知情 | . |

但它几乎完全隐藏在树林的角落里，以至于他们几乎是在毫无察觉的情况下发现它的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɪg] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

| This | was | no | other | than | the | residence | of | the | old | Whig | who | had | been | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不 | 其他 | 比 | 这 | 住宅 | 的 | 这 | 老的 | 辉格党 | WHO | 有 | 到过 | 所以 |

[ˈkruːəli] [ˈməːdəd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ˈaɪərn][ˈhændz][bænd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpriːviəs] .

| cruelly | murdered | during | the | visit | of | Iron | Hand's | band | the | evening | previous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残酷地 | 被谋杀 | 期间 | 这 | 访问 | 的 | 铁 | 手的 | 乐队 | 这 | 晚上 | 以前的 | . |

这里正是前一天晚上铁手党来访时被残忍杀害的那位老辉格党人的住所。

[ˈæftər] [dɪˈbeɪtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst][ˈgɪv(ə)n]

| After | debating | among | themselves | for | several | moments | the | one | who | had | first | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 辩论 | 之中 | 他们自己 | 为了 | 一些 | 时刻 | 这 | 一 | WHO | 有 | 第一的 | 给定 |

[ðə; ði][əˈlɑːrm] [əˈgriːd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ˌrekəˈnɔɪtər] [ðə; ði] [pleɪs] .

| the | alarm | agreed | to | go | and | reconnoiter | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警报 | 同意 | 到 | 去 | 和 | 侦察 | 这 | 地方 | . |

经过一番讨论，最先发出警报的人同意去侦察一下那个地方。

[dɪsˈmaʊntɪŋ] , [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,

| Dismounting | , | he | hastened | across | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下车 | , | 他 | 加快 | 穿过 | 这 | 路 | , |

他下马，快步穿过马路。

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [ˈnɪrli] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði]

| and | disappeared | in | the | shadows | of | the | trees | that | nearly | surrounded | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消失 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 树木 | 那 | 几乎 | 包围 | 这 |

[ˌhæbɪˈteɪʃn] .

| habitation | . |
|---|---|
| 居住地 | . |

然后消失在几乎环绕住所的树荫中。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

| His | friends | , | in | their | place | of | concealment | , | anxious | to | hear | the | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友们 | , | 在 | 他们的 | 地方 | 的 | 隐蔽 | , | 焦虑的 | 到 | 听到 | 这 | 结果 | . |

他的朋友们躲在藏身之处，焦急地等待着结果。

['æftər][æn; ən] [ɪ'læps] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ - ]

| After | an | elapse | of | about | half | an | hour | he | returned | , | [ | 39 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 流逝 | 的 | 关于 | 一半 | 一个 | 小时 | 他 | 返回 | , | [ | - | ] |

大约过了半小时，他回来了[39]

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['empti] ,

| and | informed | his | comrades | that | the | house | was | apparently | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知情的 | 他的 | 同志们 | 那 | 这 | 房子 | 曾是 | 显然 | 空的 | , |

他告诉同伴们，房子里似乎没人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['inmeits] [hæd; həd] ['i:ðər] [fled] [ɔ:r] [bɪn] ['teɪkən] ['kæptivz] ,

| and | that | the | inmates | had | either | fled | or | been | taken | captives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 囚犯 | 有 | 任何一个 | 逃亡 | 或者 | 到过 | 已采取 | 俘虏 | , |

囚犯们要么逃跑了，要么被俘虏了。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [maɪ'nu:tli] [ɪg'zæmɪnd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] ,

| as | he | had | minutely | examined | several | of | the | apartments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 精确到分钟 | 检查 | 一些 | 的 | 这 | 公寓 | , |

因为他已经仔细检查过几套公寓了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saʊnd] [tu:; tə] [dɪ'noʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ]

| and | there | was | not | a | single | sound | to | denote | the | presence | of | any | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 单身的 | 声音 | 到 | 表示 | 这 | 在场 | 的 | 任何 | 活的 |

['bi:ɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

| being | about | the | premises | . |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 关于 | 这 | 前提 | . |

屋内没有一丝声音表明附近有任何生物存在。

[æt; ət] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði] [θri:] ['rʌfi:ənz] [kən'klu:did] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| At | this | piece | of | intelligence | , | the | three | ruffians | concluded | that | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片 | 的 | 智力 | , | 这 | 三 | 恶棍 | 结束 | 那 | 反而 | 的 |

[prə'si:dɪŋ] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ,

| proceeding | further | on | their | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进行中 | 更远 | 在 | 他们的 | 旅行 | , |

得知这一消息后，这三个恶棍决定不再继续他们的旅程，

[æz; əz][bəuθ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] [fə'ti:gd] [baɪ][ðer; ðər]['ræpɪd]

| as | both | themselves | and | their | horses | were | greatly | fatigued | by | their | rapid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 两个都 | 他们自己 | 和 | 他们的 | 马匹 | 是 | 非常 | 疲劳 | 经过 | 他们的 | 迅速的 |

['trævlɪŋ] ,

| traveling | , |
|---|---|
| 旅行 | , |

由于他们和马匹都因快速行进而非常疲惫，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 铁手，托利党同盟首领；(Iron Hand, Chief of the Tory League; or,)


[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [əˈboʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈnuːli] -
**to** **take** **up** **their** **abode** **for** **the** **remainder** **of** **the** **night** **in** **their** **newly** **-**
到 拿 向上 他们的 住所 为了 这 余 的 这 夜晚 在 他们的 新 -
[dɪˈskʌvərd] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈʃeltər] .
**discovered** **place** **of** **shelter** **.**
发现 地方 的 庇护所 .

在他们新发现的避难所里，他们安顿下来，度过了余下的夜晚。

---

[ðə; ði] [ˈtriːoʊ] [ədˈvænst] [ˈkɔːʃəsli] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ðeɪ] [dɪsˈmaʊntid]
**The** **trio** **advanced** **cautiously** **until** **they** **reached** **the** **house** **,** **where** **they** **dismounted**
这 三人组 先进的 谨慎地 直到 他们 达到 这 房子 , 在哪里 他们 下马
[ænd; ənd] [sɪˈkjʊrli] [ˈfɑːsənd] [ðer; ðər] [ˈænɪmlz] .
**and** **securely** **fastened** **their** **animals** **.**
和 安全地 系紧 他们的 动物 .

三人小心翼翼地向前走，直到到达房子前，然后下马，牢牢地拴好牲畜。

---

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɪl] [ɪnˈsensəb(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪməˌdʒiːn] ,
**The** **horses** **,** **together** **with** **the** **still** **insensible** **person** **of** **Imogene** **,**
这 马匹 , 一起 和 这 仍然 麻木不仁 人 的 伊莫金 ,

马匹们，连同仍然昏迷不醒的伊莫金，

---

[wɜːr; wər] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,
**were** **left** **in** **charge** **of** **the** **wounded** **member** **of** **the** **party** **,**
是 左边 在 收费 的 这 受伤 成员 的 这 派对 ,

他们被留下来照顾受伤的党员，

---

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
**while** **the** **other** **two** **entered** **the** **building** **.**
尽管 这 其他 二 进入 这 建筑 .

而另外两人则进入了建筑物。

---

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [wɪˈðɪn] .
**All** **was** **silence** **within** **.**
全部 曾是 沉默 之内 .

里面一片寂静。

---

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hɔːl] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈʌʃəd] [ðəmˈselvz] ,
**At** **the** **end** **of** **a** **large** **hall** **into** **which** **they** **had** **ushered** **themselves** **,**
在 这 结尾 的 一个 大的 大厅 进入 哪个 他们 有 引导 他们自己 ,

他们走进了一座大厅的尽头，

---

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] [ster] - [keɪs] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [fɜːrst]
**was** **a** **wide** **stair** **-** **case** **leading** **to** **the** **room** **where** **the** **light** **was** **first**
曾是 一个 宽的 楼梯 - 案件 领导 到 这 房间 在哪里 这 光 曾是 第一的
[dɪˈskʌvərd] .
**discovered** **.**
发现 .

那是一条宽阔的楼梯，通往最初发现那束光的房间。

---

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈsevrəl] [ˈsmɔːlər] [əˈpɑːrtmənts] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˈeni] [səˈspɪʃəs] [saɪn] ,
**Looking** **into** **several** **smaller** **apartments** **without** **seeing** **any** **suspicious** **sign** **,**
寻找 进入 一些 较小的 公寓 没有 看到 任何 可疑的 符号 ,

在查看了几间较小的公寓后，没有发现任何可疑迹象。

[ðə; ði] [tuː] ['wəːðiz] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,

| the | two | worthies | concluded | that | the | place | was | still | unoccupied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 值得尊敬的人 | 结束 | 那 | 这 | 地方 | 曾是 | 仍然 | 空置 | , |

两位贤士得出结论，这地方仍然空无一人。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] ,

| and | immediately | prepared | to | proceed | to | the | room | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 准备 | 到 | 继续 | 到 | 这 | 房间 | 多于 | , |

并立即准备前往楼上的房间。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

| in | order | to | ascertain | the | cause | of | the | light | which | they | had | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 探明 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 光 | 哪个 | 他们 | 有 | 已见 | . |

为了查明他们所看到的光的原因。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] , [ðə; ði] [sterz] [kriːkt] [ænd; ənd] [groʊn] , ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [æt; ət] ['evri] [step]

| As | they | ascended | , | the | stairs | creaked | and | groaned | , | sending | forth | at | every | step |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 上升 | , | 这 | 楼梯 | 嘎吱作响 | 和 | 呻吟 | , | 发送 | 前进 | 在 | 每一个 | 步 |

[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ,

| a | hollow | , |
|---|---|---|
| 一个 | 空洞的 | , |

他们拾级而上，楼梯吱吱作响，每走一步都发出沉闷的声响。

['dɪzməl] [saʊnd] , [huːz] ['ekoʊz] [broʊk] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['stɪlnəs] ,

| dismal | sound | , | whose | echoes | broke | the | monotonous | stillness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惨淡 | 声音 | , | 谁 | 回声 | 打破 | 这 | 单调 | 寂静 | , |

凄厉的声音，回声打破了单调的寂静。

[ænd; ənd] [lent] [ə'dɪʃən(ə)l] ['hɔːrər] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [gluːm] [ðæt] [pə'veɪdid] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [pleɪs] .

| and | lent | additional | horror | to | the | deep | gloom | that | pervaded | the | entire | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 借出的 | 额外的 | 恐怖 | 到 | 这 | 深的 | 愁云 | 那 | 弥漫 | 这 | 全部的 | 地方 | . |

这更增添了笼罩整个地方的深深阴郁气氛，也增添了恐怖感。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['terəb(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]

| Entering | the | chamber | , | a | scene | of | terrible | confusion | was | spread | before | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | , | 一个 | 场景 | 的 | 糟糕的 | 困惑 | 曾是 | 传播 | 前 | 他们的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

进入房间后，他们眼前展现出一片混乱不堪的景象。

['broʊkən][ænd; ənd] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['skætərd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| Broken | and | disarranged | furniture | was | scattered | in | every | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 和 | 混乱 | 家具 | 曾是 | 疏散 | 在 | 每一个 | 方向 | , |

破损凌乱的家具散落在各处。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntl] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| while | on | the | end | of | the | mantel | near | one | of | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 壁炉架 | 靠近 | 一 | 的 | 这 | 视窗 | , |

而在靠近其中一扇窗户的壁炉架末端，

[stʊd] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] [dʒʌst] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːkɪt] .

| stood | a | light | with | the | flame | just | flickering | in | the | socket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 一个 | 光 | 和 | 这 | 火焰 | 只是 | 闪烁 | 在 | 这 | 插座 | . |

灯座里立着一盏灯，火焰微微闪烁。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fɜːrst] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'dʌkt] ['pɑːrti] .

| This | it | was | that | first | attracted | the | attention | of | the | abducting | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 它 | 曾是 | 那 | 第一的 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 绑架 | 派对 | . |

正是这一点首先引起了绑架者的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'ɔːrdər] ['evriwer] ['vɪzəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] ['inmeits] [hæd; həd]

| It | was | obvious | by | the | great | disorder | everywhere | visible | , | that | the | inmates | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显的 | 经过 | 这 | 伟大的 | 紊乱 | 到处 | 可见的 | , | 那 | 这 | 囚犯 | 有 |

[dɪ'kæmpt] [ɪn] [heɪst] ,

| decamped | in | haste | , |
|---|---|---|---|
| 撤离 | 在 | 匆忙 | , |

从随处可见的混乱景象可以看出，囚犯们已经匆忙逃离。

[æz; əz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

| as | not | a | single | piece | of | furniture | had | been | removed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不是 | 一个 | 单身的 | 片 | 的 | 家具 | 有 | 到过 | 已移除 | , |

因为没有一件家具被搬走，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [ə'bændənd] , ['iːðər] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | that | the | house | had | been | recently | abandoned | , | either | in | consequence | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 房子 | 有 | 到过 | 最近 | 弃 | , | 任何一个 | 在 | 结果 | 的 | 一个 |

['riːəl] [ɔːr] [ɪk'spektɪd] [ə'tæk] .

| real | or | expected | attack | . |
|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 或者 | 预期的 | 攻击 | . |

并且这所房子最近已被废弃，可能是由于实际发生的袭击或预期发生的袭击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]

| It | was | also | apparent | that | the | place | had | not | been | deserted | more | than | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 还 | 明显 | 那 | 这 | 地方 | 有 | 不是 | 到过 | 荒凉的 | 更多的 | 比 | 一个 |

['aʊər] [ɔːr] [tuː] .

| hour | or | two | . |
|---|---|---|---|
| 小时 | 或者 | 二 | . |

很明显，这个地方被遗弃的时间不超过一两个小时。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [læst] ['rezɪdənt] [ - ]

| Evidently | the | last | resident | [ | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 最后的 | 居民 | [ | - | ] |

显然最后一位居民[40]

[ˌentər'teɪnd] ['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪt] ,

| entertained | little | apprehension | of | an | unwelcome | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 小的 | 忧虑 | 的 | 一个 | 不受欢迎 | 访问 | , |

他几乎没有担心会有不速之客来访。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [pleɪst] [ðæt] [ɪts] ['reɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli]

| as | the | light | in | the | apartment | was | so | placed | that | its | rays | could | be | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 光 | 在 | 这 | 公寓 | 曾是 | 所以 | 放置 | 那 | 它是 | 射线 | 可以 | 是 | 容易地 |

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [liːst] [əb'zɜːrvənt] ['pæsɪŋ] [ðæt] [wei] .

| distinguished | by | the | least | observant | passing | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 经过 | 这 | 至少 | 观察者 | 通过 | 那 | 方式 | . |

因为公寓里的灯光位置设计得很巧妙，即使是最不细心的人路过也能轻易看到它的光线。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['inmeits] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd]

| Could | it | be | that | the | inmates | had | heard | their | approach | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 那 | 这 | 囚犯 | 有 | 听到 | 他们的 | 方法 | 和 | 有 |

[sɪ'kriːtid] [ðəm'selvz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ferli] [en'træpt] [ðer; ðər]['vɪktəms] ?

| secreted | themselves | until | they | had | fairly | entrapped | their | victims | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分泌物 | 他们自己 | 直到 | 他们 | 有 | 相当 | 被困 | 他们的 | 受害者 | ? |

会不会是囚犯们听到了他们的脚步声，然后躲藏起来，直到将受害者彻底困住?

[æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['rʌfiːənz] ,

| As | this | thought | suggested | itself | to | the | minds | of | the | two | ruffians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 想法 | 建议 | 本身 | 到 | 这 | 思想 | 的 | 这 | 二 | 恶棍 | , |

当这个念头在两个恶棍脑海中浮现时，

[ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [beɪðd] [ðer; ðər] [braʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

| a | cold | perspiration | bathed | their | brows | , | and | they | were | on | the | point | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒冷的 | 汗 | 洗澡 | 他们的 | 眉毛 | , | 和 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 观点 | 的 |

['biːtɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'triːt] ;

| beating | a | hasty | retreat | ; |
|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 一个 | 仓促 | 撤退 | ; |

他们额头渗出了冷汗，眼看就要仓皇撤退了；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ ˌriːə'ʃuəd ] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kwaɪətuːd] , [ðeɪ] [en'devəd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

| but | being | reassured | by | the | prevailing | quietude | , | they | endeavored | , | with | an | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 存在 | 放心 | 经过 | 这 | 盛行 | 寂静 | , | 他们 | 努力 | , | 和 | 一个 | 空气 |

[ʌv; əv] [ə'suːmd] [brə'vɑːdoʊ] ,

| of | assumed | bravado | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 假定 | 虚张声势 | , |

但由于周围一片平静，他们感到安心，于是装出一副趾高气扬的样子，努力地.....

[tuː; tə] ['ræli] [ðer; ðər] ['druːpɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] .

| to | rally | their | drooping | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 集会 | 他们的 | 下垂 | 勇气 | . |

重拾他们低落的勇气。

[ɪn][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] , [bʌt; bət] ['fɔːltərɪŋ] ['mænər] , [ðeɪ] [kə'menst] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| In | a | noiseless | , | but | faltering | manner | , | they | commenced | an | examination | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 无声 | , | 但 | 摇摇欲坠 | 方式 | , | 他们 | 开始 | 一个 | 考试 | 的 | 这 |

[ə'pɑːrtmənt] .

| apartment | . |
|---|---|
| 公寓 | . |

他们无声无息地，但步履蹒跚地开始检查这间公寓。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] , [ˌæksɪ'dentəli] [ 'nɔkiŋ ] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz]

| One | of | them | gave | a | sudden | bound | , | accidentally | knocking | over | a | chair | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 给予 | 一个 | 突然 | 边界 | , | 偶然 | 敲门 | 超过 | 一个 | 椅子 | 在 | 他的 |

[fraɪt] ,

| fright | , |
|---|---|
| 惊吓 | , |

其中一人突然猛地一跳，惊恐之下不小心碰翻了一把椅子。

[æz; əz][hiː; hi][trɑːd][ɑːn][sʌm; səm] [smɔːl] , [hɑːrd]['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| as | he | trod | on | some | small | , | hard | object | lying | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 践踏 | 在 | 一些 | 小的 | , | 难的 | 目的 | 说谎 | 在 | 这 | 地面 | . |

他踩到了地上某个又小又硬的物体。

“ [kɜːrs] [ɑːn][jiː; ji] !

| “ | Curse | on | ye | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 诅咒 | 在 | 是的 | ! |

“诅咒你们！”

” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ə'lɑːrm][ænd; ənd]['æŋgər] ,

| ” | exclaimed | his | companion | , | in | a | tone | of | mingled | alarm | and | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 他的 | 伴侣 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 混合 | 警报 | 和 | 愤怒 | , |

“他的同伴惊呼道，语气中夹杂着惊恐和愤怒，”

“ [jɪl] [brɪŋ] [tiː 'eɪtʃ] - [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

| “ | ye'll | bring | th | ' | whole | neighborhood | about | our | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 叫喊 | 带来 | th | - | 所有的 | 邻里 | 关于 | 我们的 | 耳朵 | . |

“你们会把整个街区的人都吵醒的。”

" [əˈʃʊrɪŋ] [ðəmˈselvz] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd][nɑːt] [əˈraʊzd] ['enibɑːdi] , [ðeɪ]
**" Assuring themselves , however , that the noise had not aroused anybody , they**
" 保证 他们自己 , 然而 , 那 这 噪音 有 不是 被唤醒 任何人 , 他们
[kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] .
**continued their search .**
持续 他们的 搜索 .

“不过，他们确信噪音没有惊动任何人，于是继续搜寻。

[æz; əz][ðə; ði] ['rʌfiən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtld] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,
**As the ruffian who had been startled so suddenly ,**
作为 这 痞子 WHO 有 到过 惊慌 所以 突然 ,

就像那个突然受到惊吓的恶棍一样，

[stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈlɑːrm] ,
**stooped down to ascertain the cause of his alarm ,**
弯腰 向下 到 探明 这 原因 的 他的 警报 ,

他弯下腰，想弄清楚他惊慌的原因。

[ðə; ði][dɪm] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɪtʃli] - ['maʊntɪd] ['dægər] .
**the dim rays of the candle reflected on a richly - mounted dagger .**
这 暗淡 射线 的 这 蜡烛 反映 在 一个 丰富 - 安装 匕首 .

烛光昏暗地映照在一把装饰华丽的匕首上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] , [wen] [hɪz; ɪz]
**He picked it up , and was about to place it in his girdle , when his**
他 挑选 它 向上 , 和 曾是 关于 到 地方 它 在 他的 腰带 , 什么时候 他的
['kɑːmræd] ,
**comrade ,**
同志 ,

他捡起它，正要把它放进腰带里，这时他的同伴

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]
**the leader of the party , who was watching his movements , caught sight of**
这 领导者 的 这 派对 , WHO 曾是 观看 他的 移动 , 捕捉 视线 的
[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [bleɪd] .
**the glittering blade .**
这 闪闪发光 刀刃 .

党魁一直在观察他的一举一动，瞥见了那把闪闪发光的刀刃。

“ [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] ['ruːdli] [grɑːspt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
**“ What's that ? " he asked , as he rudely grasped the arm of the other .**
“ 是什么 那 ? " 他 问 , 作为 他 粗鲁地 抓住 这 手臂 的 这 其他 .

“那是什么？”他问道，同时粗鲁地抓住了对方的手臂。

“ ['oʊnli][ə; eɪ] [naɪf] . "
**“ Only a knife . ”**
“ 仅有的 一个 刀 . "

“只有一把刀。”

“ [baɪ] [ 'hevəns ] , [aɪv] [siːn] [ðæt] [naɪf] [əˈfɔːr] !
**“ By heavens , I've seen that knife afore !**
“ 经过 天 , 我已经 已见 那 刀 之前 !

“老天，我以前见过那把刀！”

" [hiː; hi] [səˈliləkwaizd] ,
**" he soliloquized ,**
" 他 独白 ,

他自言自语道：

[æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [maɪ'nu:tli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kændəlz] [feɪnt]

| as | they | both | minutely | examined | the | instrument | by | the | aid | of | the | candle's | faint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 两个都 | 精确到分钟 | 检查 | 这 | 乐器 | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 这 | 蜡烛的 | 头晕的 |

[ænd; əd] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] .

| and | flickering | flame | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 闪烁 | 火焰 | . |

他们借助蜡烛微弱摇曳的火焰，仔细地检查了这件仪器。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz] ['teɪstfəli] [ 'ɔ:nəmentid ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl]

| The | handle | of | the | weapon | was | tastefully | ornamented | with | mother | - | of | - | pearl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 处理 | 的 | 这 | 武器 | 曾是 | 品味高雅 | 装饰 | 和 | 母亲 | - | 的 | - | 珍珠 |

[ænd; əd] ['sevrəl] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; əd] ['spɑ:rklɪŋ] ['brɪliənts] ,

| and | several | beautiful | and | sparkling | brilliants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 美丽的 | 和 | 闪闪发光 | 才华横溢 | , |

武器的把手装饰精美，镶嵌着珍珠母和几颗美丽闪亮的宝石。

[di'nəutɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['ɔ:rd(ə)neri][ræŋk] .

| denoting | that | the | owner | was | of | no | ordinary | rank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表示 | 那 | 这 | 所有者 | 曾是 | 的 | 不 | 普通的 | 秩 | . |

这表明主人身份非同寻常。

[ðeɪ] [held] [ˌaɪ 'ti:]['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'spekt] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][spɑ:ts]

| They | held | it | closer | to | the | light | in | order | to | inspect | what | appeared | to | be | spots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 握住 | 它 | 更近 | 到 | 这 | 光 | 在 | 命令 | 到 | 检查 | 什么 | 出现 | 到 | 是 | 地点 |

[ʌv; əv] [rʌst] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:n] [bʌt; bət][pɪ'kju:liər] - [ʃeɪpt] [bleɪd] .

| of | rust | on | the | keen | but | peculiar | - | shaped | blade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 锈 | 在 | 这 | 敏锐的 | 但 | 奇特 | - | 形状 | 刀刃 | . |

他们把它凑近光线，仔细检查锋利但形状奇特的刀刃上似乎存在的锈迹。

“ [blʌd] !

| “ | Blood | ! |
|---|---|---|
| “ | 血 | ! |

“血!

[æz; əz][aɪm][ə; eɪ]['lɪvɪn] - [mæn] . ”

| as | I'm | a | livin | ' | man | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我是 | 一个 | 生活 | - | 男人 | . | ” |

因为我还是个活生生的人。

“ [ænd; əd] [freʃ] [blʌd] [æt; ət] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][hi:; hi] ['skru:tn,aɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r]

| “ | And | fresh | blood | at | that | , | ” | replied | the | other | , | as | he | scrutinized | it | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 新鲜的 | 血 | 在 | 那 | , | ” | 回复 | 这 | 其他 | , | 作为 | 他 | 仔细审查 | 它 | 更多的 |

['kloʊsli] . [ - ]

| closely | . | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 密切 | . | [ | - | ] |

“而且还是新鲜血液，”另一个人一边仔细查看一边回答道。[41]

“ [si:] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ˌekskləˈmeɪʃn] .

| “ | See | ! | ” | was | the | excited | exclamation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | ! | ” | 曾是 | 这 | 兴奋的 | 感叹 | . |

“看！”他兴奋地喊道。

“ [wʌt] ? ”

| “ | What | ? | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 什么 | ? | ” |

“什么？ ”

“ [ðoʊz] ['letərz] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['li:dər] ,

| “ | Those | letters | , | ” | answered | the | leader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那些 | 信件 | , | ” | 回答 | 这 | 领导者 | , |

“那些信件，”领导回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ i'niʃəls ] “ [aɪ] . [eɪtʃ] . ” ['hænsəmli] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv]

| as | he | pointed | to | the | initials | “ | I | . | H | . | ” | handsomely | engraved | on | the | hilt | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 尖 | 到 | 这 | 首字母 | “ | 我 | . | H | . | ” | 英俊地 | 刻 | 在 | 这 | 剑柄 | 的 |

[ðə; ði] ['wepən] .

| the | weapon | . |
|---|---|---|
| 这 | 武器 | . |

他指着武器剑柄上精美镌刻的“IH”字样。

“ ['wɔl] , [wʌt] [ʌv; əv] - [ɪm] ? ”

| “ | Wal | , | what | of | ' | em | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 沃尔 | , | 什么 | 的 | - | 呃 | ? | ” |

“沃尔，他们怎么样了？”

“ [dəunt] [jər] [noʊ] ?

| “ | Don't | yer | know | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 你的 | 知道 | ? |

你难道不知道吗?

” ['æftər] ['sloʊli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] ['oʊvər] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l]

| ” | After | slowly | repeating | the | letters | over | several | times | in | his | endeavors | to | unravel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后 | 缓慢地 | 重复 | 这 | 信件 | 超过 | 一些 | 时代 | 在 | 他的 | 努力 | 到 | 绎 |

[ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] ,

| the | enigma | , |
|---|---|---|
| 这 | 谜 | , |

“为了解开这个谜团，他反复念诵这些信件好几遍之后，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɪkli] [ɪk'skleɪmd] :

| the | other | quickly | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 迅速地 | 惊呼 | : |

另一个人连忙惊呼:

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [naɪfs] ['aʊər; ɑːr] ['tʃiːfs] . ”

| “ | I | have | it | — | the | knife's | our | chief's | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 它 | — | 这 | 刀的 | 我们的 | 酋长的 | . | ” |

“我有刀——这把刀是我们首领的。”

“ . ”

| “ | Sartinly | . | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 沙丁鱼 | . | ” |

“沙丁鱼。”

“ ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɪr] ? ”

| “ | Wonder | how | it | came | here | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 想知道 | 如何 | 它 | 来了 | 这里 | ? | ” |

“真想知道它是怎么到这儿来的？”

“ [tiː 'eɪtʃ] - [tʃiːf] [hi'self] [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [liːg] [hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][æt; ət]

| “ | Th | ' | chief | hisself | or | some | of | th | ' | league | have | been | around | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 钍 | - | 首席 | 他自己 | 或者 | 一些 | 的 | th | - | 联盟 | 有 | 到过 | 大约 | 和 | 在 |

[wɜːrk] .

| work | . |
|---|---|
| 工作 | . |

“首领本人或联盟中的一些人一直在附近活动。”

” [ðeɪ] [ðen] [prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['treɪsɪz] [ʌv; əv]

| ” | They | then | proceeded | without | delay | to | look | about | them | for | some | traces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 然后 | 继续 | 没有 | 延迟 | 到 | 看 | 关于 | 他们 | 为了 | 一些 | 痕迹 | 的 |

[ə; eɪ]['meɪˌleɪ] .

| a | melée | . |
|---|---|---|
| 一个 | 混战 | . |

“他们随即开始四处寻找混战的痕迹。”

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [bɪ'smɪəd] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [klɔts] [ʌv; əv] [blʌd] , ['gɪvɪŋ]

| The | walls | were | besmeared | in | several | places | with | clots | of | blood | , | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 是 | 涂抹 | 在 | 一些 | 地方 | 和 | 血栓 | 的 | 血 | , | 给予 |

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] ,

| unmistakable | signs | of | an | encounter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 毋庸置疑 | 标志 | 的 | 一个 | 遇到 | , |

墙壁多处沾有血块，明显表明这里曾发生过冲突。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [puːl] [ʌv; əv]['hjuːmən] [gɔːr] [nɑːt] [jet] [draɪ] ,

| while | in | the | center | of | the | floor | was | a | small | pool | of | human | gore | not | yet | dry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 地面 | 曾是 | 一个 | 小的 | 水池 | 的 | 人类 | 血块 | 不是 | 然而 | 干燥 | , |

而地板中央则有一小滩尚未干涸的人类血迹。

[diˈnəutɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] , ['weðər] [ded] [ɔːr] ['wuːndɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli]

| denoting | that | the | victim | , | whether | dead | or | wounded | , | had | been | but | recently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表示 | 那 | 这 | 受害者 | , | 无论 | 死的 | 或者 | 受伤 | , | 有 | 到过 | 但 | 最近 |

[rɪ'muːvd] .

| removed | . |
|---|---|
| 已移除 | . |

表示受害者（无论死伤）都是最近才被移走的。

[ðə; ði][iks'paiərɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪkli] [gler] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

| The | expiring | flame | of | the | candle | threw | a | sickly | glare | over | the | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 到期 | 火焰 | 的 | 这 | 蜡烛 | 扔 | 一个 | 病弱的 | 强光 | 超过 | 这 | 公寓 | , |

蜡烛即将熄灭的火焰在公寓里投下昏暗的光芒。

['ræpɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['goʊstli] [gluːm] .

| wrapping | every | thing | in | a | ghostly | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 每一个 | 事物 | 在 | 一个 | 幽灵般的 | 愁云 | . |

一切都笼罩在一片阴森的阴影之中。

[ðə; ði] ['rʌfiːənz] , [ðoʊ] ['stiːld] [tuː; tə] [siːnz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['mɜːrdər] ,

| The | ruffians | , | though | steeled | to | scenes | of | blood | and | murder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶棍 | , | 尽管 | 钢铁般的意志 | 到 | 场景 | 的 | 血 | 和 | 谋杀 | , |

这些暴徒虽然对血腥和谋杀场面早已麻木，

[kʊd; kəd][nɑːt] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [ðæt] [krept] ['oʊvər][ðem; ðəm][æz; əz]

| could | not | drive | away | the | indescribable | feeling | of | awe | that | crept | over | them | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 驾驶 | 离开 | 这 | 无法形容 | 感觉 | 的 | 敬畏 | 那 | 悄悄地爬 | 超过 | 他们 | 作为 |

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .

| they | stood | there | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 那里 | 独自的 | . |

他们独自站在那里，无法驱散心中涌起的那种难以言喻的敬畏之情。

[ðə; ði] ['blʌdi] ['wepən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃiːftən] , [ðə; ði][nɑːt] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [mɪ'steɪkən] [ maːrks ][ʌv; əv]

| The | bloody | weapon | of | their | chieftain | , | the | not | - | to | - | be | - | mistaken | marks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血腥 | 武器 | 的 | 他们的 | 头目 | , | 这 | 不是 | - | 到 | - | 是 | - | 错误 | 标记 | 的 |

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['kɑːmbæt] , [ðə; ði] [laɪt] ,

| a | recent | combat | , | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最近的 | 战斗 | , | 这 | 光 | , |

他们首领沾满鲜血的武器，那是最近一场战斗留下的明显痕迹，还有那束光，

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪn'taɪər]['kɑːntents] [ɪn'tækt] — [ɔːl] [ðiːz] , [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

| the | deserted | house | with | its | entire | contents | intact | — | all | these | , | to | the | minds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒凉的 | 房子 | 和 | 它是 | 全部的 | 内容 | 完好无损的 | — | 全部 | 这些 | , | 到 | 这 | 思想 | 的 |

[ðə; ði] ['rʌfiːənz] ,

| the | ruffians | , |
|---|---|---|
| 这 | 恶棍 | , |

在这些恶棍看来，那栋废弃的房子里所有的东西都完好无损。

[wɜːr; wər][æn; ən][ʌn'broʊkən] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən]

| were | an | unbroken | chain | of | circumstances | which | to | them | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 未破 | 链 | 的 | 情况 | 哪个 | 到 | 他们 | 曾是 | 一个 |

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['mɪstəri] .

| inexplicable | mystery | . |
|---|---|---|
| 无法解释的 | 神秘 | . |

这是一连串连绵不断的事件，对他们来说，这简直是个无法解释的谜团。

['mɜːrdər][ænd; ənd] ['ræpɪn] [ɪn][ðer; ðər]['daɪrəst][fɔːrmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn] [ʌn'flɪntʃɪŋli] , [bʌt; bət]

| Murder | and | rapine | in | their | direst | forms | they | could | look | upon | unflinchingly | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谋杀 | 和 | 掠夺 | 在 | 他们的 | 最直接 | 表格 | 他们 | 可以 | 看 | 之上 | 毫不动摇地 | , | 但 |

[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ə'loʊn] ,

| to | be | there | alone | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 那里 | 独自的 | , |

谋杀和强奸即便以最骇人的方式出现，他们也能面不改色地直视，但要独自一人身处其中，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌm] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪneri] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔːtəd]

| with | nothing | but | the | dumb | and | sanguinary | witnesses | of | the | slaughtered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 但 | 这 | 哑的 | 和 | 血腥 | 证人 | 的 | 这 | 屠杀 |

['vɪktɪm] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

| victim | around | them | , |
|---|---|---|---|
| 受害者 | 大约 | 他们 | , |

周围只有目睹惨遭屠杀的愚钝而嗜血的证人。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['tretʃərəs] [soʊlz] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] .

| was | more | than | their | treacherous | souls | could | withstand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更多的 | 比 | 他们的 | 奸诈 | 灵魂 | 可以 | 经受 | . |

这是他们奸诈的灵魂所能承受的极限。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪrz] , [ðeɪ] ['heɪsnd] [prɪ'sɪpɪtətli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['kæstɪŋ]

| Filled | with | superstitious | fears | , | they | hastened | precipitately | down | the | stairs | , | casting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 迷信的 | 恐惧 | , | 他们 | 加快 | 突然地 | 向下 | 这 | 楼梯 | , | 铸件 |

[ə'keɪʒən(ə)l] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

| occasional | furtive | glances | behind | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 鬼鬼祟祟 | 眼神 | 在后面 | 他们 | , |

他们怀着迷信的恐惧，匆匆忙忙地跑下楼梯，不时偷偷地回头张望。

[ænd; ənd] ['siːst] [nɑːt][ðer; ðər]['heɪsti] [rɪ'triːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , [wɪtʃ]

| and | ceased | not | their | hasty | retreat | until | they | had | reached | their | horses | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 不是 | 他们的 | 仓促 | 撤退 | 直到 | 他们 | 有 | 达到 | 他们的 | 马匹 | , | 哪个 |

['kwɪkli] ['maʊntɪŋ] ,

| quickly | mounting | , |
|---|---|---|
| 迅速地 | 安装 | , |

他们匆忙撤退，直到赶到马匹跟前，马匹迅速翻身上马。

[ðeɪ] [droʊv] [ðer; ðər] ['raʊəl] [ - ]

| they | drove | their | rowels | [ | 42 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 驾驶 | 他们的 | 轮状物 | [ | - | ] |

他们驾驶着他们的轮子[42]

['ɪntuː][ðer; ðər] [flæŋks] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] ['hɜːrid] [flaɪt]

| into | their | flanks | and | in | a | moment | were | dashing | down | the | road | in | hurried | flight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他们的 | 侧翼 | 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 是 | 帅气 | 向下 | 这 | 路 | 在 | 慌忙 | 航班 |

.

:

.

冲到他们侧翼，片刻之后便沿着道路仓皇逃窜。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst]
**Not a word was uttered until they were satisfied that they had placed**
不是 一个 单词 曾是 说出 直到 他们 是 使满意 那 他们 有 放置
[ðəm'selvz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl]['deɪndʒər] ,
**themselves beyond the reach of all danger ,**
他们自己 超过 这 抵达 的 全部 危险 ,

直到他们确信自己已经完全脱离了所有危险，他们才一言不发。

['riːəl][ɔːr][ɪ'mædʒɪneri] , [wen] [ðeɪ] [tʃekt] [ðer; ðər] [stiːdz] ,
**real or imaginary , when they checked their steeds ,**
真实的或者 假想 , 什么时候 他们 已检查 他们的 马匹 ,

无论真实存在还是虚构，当他们检查自己的马匹时，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'wɪldərd] ['kɑːmræd] [wʌt] [ðeɪ]
**and related to their wondering and almost bewildered comrade what they**
和 有关的 到 他们的 好奇 和 几乎 困惑 同志 什么 他们
[hæd; həd] [siːn] .
**had seen .**
有 已见 .

并将他们所看到的景象告诉了他们感到疑惑和困惑的同伴。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['saɪlənt][raɪd] , [ðə; ði]['pɑːrti] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['prɪti]
**After a short and silent ride , the party finally reached a small , but pretty**
后 一个 短的 和 沉默的 骑 , 这 派对 最后 达到 一个 小的 , 但 漂亮的
[ænd; ənd] ['teɪstfl] ,
**and tasteful ,**
和 有品味的 ,

经过一段短暂而安静的旅程，一行人终于到达了一个虽小但漂亮而雅致的地方。

['dwelɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [niːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] .
**dwelling , surrounded by neat and beautiful grounds .**
住宅 , 包围 经过 整洁的 和 美丽的 理由 .

住宅，四周环绕着整洁美丽的庭院。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['wɑːntən]['ɪndʒəri][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ,
**It presented no appearance of wanton injury and desolation ,**
它 呈现 不 外貌 的 放肆 受伤 和 荒凉 ,

它没有呈现出肆意破坏和荒凉的景象，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːmərəs] [fər'seɪkən][ænd; ənd][hæf] -
**and was quite a pleasing contrast to the numerous forsaken and half -**
和 曾是 相当 一个 令人愉悦 对比 到 这 很多的 被遗弃的 和 一半 -
[ bəːnd ] ['haʊzɪz] [ðæt] ['evriwer] [ə'baʊnd] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
**burned houses that everywhere abounded in that part of the country .**
烧伤 房屋 那 到处 大量 在 那 部分 的 这 国家 .

与该国该地区随处可见的众多废弃房屋和半烧毁的房屋形成鲜明对比，这真是令人欣喜。

[ðɪs] ['plez(ə)nt] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'bændənd] [baɪ][ɪts]['fɔːrmər] [ 'ɔkjuːpənts ] , [æz; əz][ðə; ði]
**This pleasant retreat was evidently abandoned by its former occupants , as the**
这 令人愉快的 撤退 曾是 显然 弃 经过 它是 以前的 居住者 , 作为 这
[θriː] ['rʌfiːənz] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ,
**three ruffians approached it unhesitatingly ,**
三 恶棍 接近 它 毫不犹豫 ,

显然，这处宜人的休憩之所已被之前的住户遗弃，因为三个恶棍毫不犹豫地走了过来。

[wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] [pri'kɔːʃənz] .
**without using their customary precautions .**
没有 使用 他们的 习惯 防范措施 .

没有采取他们惯常的预防措施。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,

| The | place | was | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | , | 不 | 怀疑 | , |

毫无疑问，那个地方是.....

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ði:z] [men]

| one | of | the | many | resorts | belonging | to | the | band | of | which | these | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 许多 | 度假村 | 属于 | 到 | 这 | 乐队 | 的 | 哪个 | 这些 | 男人 |

[wɜ:r; wər] ['membər] ,

| were | members | , |
|---|---|---|
| 是 | 成员 | , |

这是这些人所属团伙拥有的众多度假村之一。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [weɪst] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ðɪs]

| and | had | been | spared | from | the | general | waste | to | be | reserved | for | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 幸存 | 从 | 这 | 一般的 | 浪费 | 到 | 是 | 预订的 | 为了 | 这 |

['pɜ:rpəs] .

| purpose | . |
|---|---|
| 目的 | . |

并且从一般废弃物中挑选出来，专门用于此目的。

['hævɪŋ] [meɪd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪməˌdʒi:n] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə]

| Having | made | secure | the | apartment | in | which | Imogene | was | placed | , | so | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 制成 | 安全的 | 这 | 公寓 | 在 | 哪个 | 伊莫金 | 曾是 | 放置 | , | 所以 | 作为 | 到 |

[prɪ'vent] [ɪ'skeɪp] ,

| prevent | escape | , |
|---|---|---|
| 防止 | 逃脱 | , |

为了防止伊莫金逃跑，他们确保了她所住公寓的安全。

[ðə; ði] ['tri:oʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , ['kræklɪŋ] [wʊd] ['faɪər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [en'kɪndld] [ɑ:n] [ðə; ði]

| the | trio | , | before | a | large | , | crackling | wood | fire | which | they | had | enkindled | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三人组 | , | 前 | 一个 | 大的 | , | 噼啪作响 | 木头 | 火 | 哪个 | 他们 | 有 | 点燃 | 在 | 这 |

[hɑ:rθ] ,

| hearth | , |
|---|---|
| 炉 | , |

三人站在壁炉旁，面前是一堆他们亲手点燃的噼啪作响的大柴火。

[prɪ'perd] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [pər'mɪt] .

| prepared | to | make | themselves | as | comfortable | as | circumstances | would | permit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 到 | 制作 | 他们自己 | 作为 | 舒服的 | 作为 | 情况 | 会 | 允许 | . |

准备让自己尽可能地感到舒适。

['æftər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kri:tʃər] ['kʌmfəts] [wɪð; wɪθ] ['æpitaits] ['rendərd] [ɪk'stri:mli] [ʃɑ:rp] [baɪ]

| After | discussing | the | creature | comforts | with | appetites | rendered | extremely | sharp | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 讨论 | 这 | 生物 | 舒适 | 和 | 食欲 | 渲染 | 极其 | 锋利的 | 经过 |

[ðer; ðər] ['wɪri] [raɪd] ,

| their | weary | ride | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 厌倦 | 骑 | , |

在讨论完各种舒适的生活用品后，疲惫的旅途让他们胃口大开，食欲也变得异常旺盛。

[tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['maʊntɪd] [gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

| two | of | the | party | , | while | the | other | mounted | guard | for | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 这 | 派对 | , | 尽管 | 这 | 其他 | 安装 | 警卫 | 为了 | 这 | 夜晚 | , |

队伍中有两人，其余人则负责夜间的骑警工作。

[roʊld] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðer; ðər] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [su:n] ['berid] [ɪn] ['slʌmbər] . [ - ]

| rolled | themselves | in | their | blankets | and | were | soon | buried | in | slumber | . | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 他们自己 | 在 | 他们的 | 毯子 | 和 | 是 | 很快 | 埋葬 | 在 | 睡眠 | . | [ | - | ] |

他们把自己裹在毯子里，很快就进入了梦乡。[43]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ðə; ði] [hɑːt] [treɪl] .

| THE | HOT | TRAIL | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 热的 | 踪迹 | . |

热门路线。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrt] ,

| After | leaving | the | fort | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 离开 | 这 | 堡 | , |

离开堡垒后，

[ðə; ði] [drə'guːnz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [bʌt; bət] ['sɑːləteri] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rezɪdəns]

| the | dragoons | followed | the | well | - | worn | but | solitary | path | leading | to | the | residence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 龙骑兵 | 随后 | 这 | 出色地 | - | 磨损 | 但 | 孤 | 小路 | 领导 | 到 | 这 | 住宅 |

[ʌv; əv] ['mɪstər] . [lɪr] ,

| of | Mr | . | Lear | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 李尔王 | , |

龙骑兵们沿着那条人迹罕至却又十分僻静的小路，前往利尔先生的住所。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪməˌdʒiːn] [hæd; həd] ['teɪkən] .

| which | they | were | certain | Imogene | had | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 是 | 肯定 | 伊莫金 | 有 | 已采取 | . |

他们确信伊莫金服用了这种药物。

['ɑːnwərd] [ðeɪ] ['swɪftli] [roʊd] , ['hoʊpɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ðer; ðər] [ɪn'tendɪd]

| Onward | they | swiftly | rode | , | hoping | at | every | moment | to | overtake | their | intended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 他们 | 迅速地 | 骑 | , | 希望 | 在 | 每一个 | 片刻 | 到 | 超过 | 他们的 | 故意的 |

[tʃɑːrdʒ] .

| charge | . |
|---|---|
| 收费 | . |

他们策马疾驰，时刻希望能够追上他们的目标。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['friːkwəntli] ['lisnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] , [haʊ'evər] ,

| Though | they | frequently | listened | to | catch | the | slightest | sound | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 频繁地 | 听着 | 到 | 抓住 | 这 | 丝毫 | 声音 | , | 然而 | , |

尽管他们经常侧耳倾听，试图捕捉到最细微的声音，然而

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [seɪv] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['seɪbər] .

| nothing | was | audible | save | the | monotonous | rattling | of | their | sabers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 可听见的 | 节省 | 这 | 单调 | 嘎嘎作响 | 的 | 他们的 | 光剑 | . |

除了他们佩剑单调的碰撞声外，什么也听不到。

[ðə; ði] [diːp] [beɪ] [ʌv; əv] [haʊndz] , [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['ɪməˌdʒiːn] [frʌm; frəm]

| The | deep | baying | of | hounds | , | the | same | that | had | awakened | Imogene | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | 吠叫 | 的 | 猎犬 | , | 这 | 相同的 | 那 | 有 | 觉醒 | 伊莫金 | 从 |

[hɜːr; hər] ['revəri] ,

| her | reverie | , |
|---|---|---|
| 她 | 遐想 | , |

猎犬低沉的吠叫声，正是这声音将伊莫金从沉思中唤醒。

[toʊld] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðer; ðər] ['dʒɜːrniz] [end] .

| told | them | they | were | near | their | journey's | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他们 | 他们 | 是 | 靠近 | 他们的 | 旅程 | 结尾 | . |

告诉他们，他们的旅程即将结束。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərd] [ðə; ði] [drə'guːnz] [druː] [ʌp][ðer; ðər] ['pæntɪŋ] [stiːdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| In | a | few | moments | afterward | the | dragoons | drew | up | their | panting | steeds | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | 这 | 龙骑兵 | 画 | 向上 | 他们的 | 喘息 | 马匹 | 前 | 这 |

['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ 'tɔməs ] [lɪr] .

| residence | of | Thomas | Lear | . |
|---|---|---|---|---|
| 住宅 | 的 | 托马斯 | 李尔王 | . |

片刻之后，龙骑兵们将喘着粗气的战马牵到托马斯·李尔的住所前。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

| All | was | still | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 仍然 | . |

一切都静了下来。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] [ræpt] ['laʊdli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| The | lieutenant | dismounted | and | rapped | loudly | on | the | door | with | the | hilt | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | 下马 | 和 | 说唱 | 高声 | 在 | 这 | 门 | 和 | 这 | 剑柄 | 的 | 他的 |

['seɪbər] .

| saber | . |
|---|---|
| 军刀 | . |

中尉下马，用佩剑剑柄用力敲击大门。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] [ʌn'ænsərd] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][ræp][wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld]

| Finding | that | the | summons | was | unanswered | , | he | repeated | his | rap | with | redoubled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 那 | 这 | 传票 | 曾是 | 未解答 | , | 他 | 重复 | 他的 | 说唱 | 和 | 加倍 |

['viːəməns] .

| vehemence | . |
|---|---|
| 激烈 | . |

发现传票无人回应，他便加倍激烈地再次发出说唱。

[ðə; ði]['ekoʊ][hæd; həd]['hɑːrdli] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] ['oʊpənd] ,

| The | echo | had | hardly | died | away | when | the | door | was | partly | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回声 | 有 | 几乎 | 死亡 | 离开 | 什么时候 | 这 | 门 | 曾是 | 部分 | 打开 | , |

回声还没完全消失，门就被半开着了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['niːgroʊ] [də'mestɪk] ['pɪrɪŋ] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt]

| and | a | negro | domestic | peering | cautiously | out | inquired | the | reason | of | their | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黑人 | 国内的 | 窥视 | 谨慎地 | 出去 | 询问 | 这 | 原因 | 的 | 他们的 | 访问 |

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'siːmli] ['aʊər] .

| at | such | an | unseemly | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 不体面的 | 小时 | . |

一个黑人女佣小心翼翼地向外张望，询问他们在这么不合时宜的时间来访的原因。

['hɪrɪŋ] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [diːp] , ['hevi] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ,

| Hearing | , | in | reply | to | her | question | , | the | deep | , | heavy | tones | of | a | man's | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | , | 在 | 回复 | 到 | 她 | 问题 | , | 这 | 深的 | , | 重的 | 音调 | 的 | 一个 | 男人的 | 嗓音 | , |

听到她提出的问题被一个男人低沉浑厚的声音回答，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [hɪm'self] [gɑːrbd] [ɪn][ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]

| and | seeing | the | person | himself | garbed | in | the | habiliments | of | a | continental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 这 | 人 | 他自己 | 盛装 | 在 | 这 | 服装 | 的 | 一个 | 大陆 |

['soʊldʒər] ,

| soldier | , |
|---|---|
| 士兵 | , |

看到他本人身着大陆军士兵的制服，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kwɪkli] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [fraɪt] ;

| she | was | about | to | quickly | close | the | door | in | her | fright | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 迅速地 | 关闭 | 这 | 门 | 在 | 她 | 惊吓 | ; |

她吓得正要迅速关上门；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][noʊ][waɪz] [mə'lest] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

| but | the | assurance | that | she | was | to | be | in | no | wise | molested | filled | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 保证 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 在 | 不 | 明智的 | 性骚扰 | 已填 | 她 | 和 |

[mɔ:r] ['kɑ:nfɪdəns] ,

| more | confidence | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 信心 | , |

但得到保证她绝不会受到任何骚扰，这让她更加自信。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['hezɪtənsi] [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] .

| and | after | some | hesitancy | she | admitted | the | strange | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一些 | 犹豫 | 她 | 承认 | 这 | 奇怪的 | 访客 | . |

犹豫片刻后，她承认了这些陌生访客。

[ə'pɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪz] , [ðə; ði] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['ɪmə,dʒi:n] [hæd; həd]

| Upon | making | inquiries | , | the | lieutenant | was | astounded | to | find | that | Imogene | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 制作 | 查询 | , | 这 | 中尉 | 曾是 | 震惊 | 到 | 寻找 | 那 | 伊莫金 | 有 |

[nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] ,

| not | yet | returned | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | 返回 | , |

经过询问，中尉惊讶地发现伊莫金还没有回来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][tu:; tə]['skaʊər][ðə; ði]

| and | was | on | the | point | of | dispatching | some | of | his | men | to | scour | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 调度 | 一些 | 的 | 他的 | 男人 | 到 | 冲刷 | 这 |

[wʊdz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

| woods | in | the | vicinity | , |
|---|---|---|---|---|
| 树林 | 在 | 这 | 附近 | , |

他正准备派人去附近的树林里搜寻。

[wen] [hɜ:r; hər] [sti:d] , ['raɪdərləs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sæd(ə)l][ænd; ənd][gɜ:rθ] ['nɪrli] [tɔ:rn][frʌm; frəm]

| when | her | steed | , | riderless | and | with | saddle | and | girth | nearly | torn | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 骏马 | , | 无骑手 | 和 | 和 | 鞍 | 和 | 周长 | 几乎 | 撕裂 | 从 |

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

| his | back | , |
|---|---|---|
| 他的 | 后退 | , |

当她的坐骑，没有骑手，鞍带和肚带几乎从背上扯下来时，

[keɪm] ['dæʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:n] .

| came | dashing | up | the | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 帅气 | 向上 | 这 | 草地 | . |

飞快地冲上草坪。

['mɪstər] . [lɪr] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [laʊd] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['kærid] [ɑ:n] [bɪ'loʊ] ,

| Mr | . | Lear | , | on | hearing | the | loud | tones | of | the | conversation | carried | on | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 李尔王 | , | 在 | 听力 | 这 | 大声 | 音调 | 的 | 这 | 对话 | 携带 | 在 | 以下 | , |

['hɜ:rid] [daʊn] - [sterz] .

| hurried | down | - | stairs | . |
|---|---|---|---|---|
| 慌忙 | 向下 | - | 楼梯 | . |

利尔先生听到楼下传来大声的谈话声，便匆匆下楼去。

['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['kɔŋgrigeitid] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| Seeing | a | party | of | soldiers | congregated | before | his | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 一个 | 派对 | 的 | 士兵 | 聚集 | 前 | 他的 | 房子 | , |

看到一群士兵聚集在他家门前，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] . [ - ]

| his | mind | was | filled | with | forebodings | of | some | impending | calamity | . | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 已填 | 和 | 不祥的预感 | 的 | 一些 | 即将到来的 | 灾害 | . | [ | - | ] |

他心中充满了对即将到来的灾难的预感。[44]

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'siːznəbl] ['vɪzɪt] ? ” [hiː; hi] ['iːgərli] [in'kwaiəd] ,

| “ | What | is | the | meaning | of | this | unseasonable | visit | ? | ” | he | eagerly | inquired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 反常的 | 访问 | ? | ” | 他 | 急切地 | 询问 | , |

“这次不合时宜的来访有何寓意？”他急切地问道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'guːnz] .

| turning | to | the | lieutenant | of | the | dragoons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 这 | 中尉 | 的 | 这 | 龙骑兵 | . |

转向龙骑兵中尉。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [hɔːl] ,

| “ | We | have | come | in | obedience | to | the | command | of | Colonel | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 有 | 来 | 在 | 服从 | 到 | 这 | 命令 | 的 | 上校 | 大厅 | , |

“我们是奉霍尔上校的命令而来，

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [mɪs] [lɪr] [hæz; həz] [jet] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] ,

| to | ascertain | whether | Miss | Lear | has | yet | arrived | from | the | fort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 探明 | 无论 | 错过 | 李尔王 | 有 | 然而 | 到达的 | 从 | 这 | 堡 | , |

为了确认利尔小姐是否已经从堡垒抵达，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ˌʌnə'tendɪd] . ”

| which | she | persisted | in | leaving | this | evening | unattended | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 持续 | 在 | 离开 | 这 | 晚上 | 无人看管 | . | ” |

她今晚坚持让房子无人照看。

“ ['ɪməˌdʒiːn] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] !

| “ | Imogene | at | the | fort | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊莫金 | 在 | 这 | 堡 | ! |

“伊莫金在堡垒里！”

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] — [haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][ðer; ðər] ? ”

| What | mean | you | — | how | came | she | there | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 意思是 | 你 | — | 如何 | 来了 | 她 | 那里 | ? | ” |

你什么意思？她怎么会出现在那里？

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] , [sɜːr] . ”

| “ | She | was | at | the | ball | , | sir | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 球 | , | 先生 | . | ” |

“先生，她当时也在舞会上。”

“ [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] !

| “ | At | the | ball | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 球 | ! |

“在舞会上！”

[juː; jʊ] ['mɪstɪfaɪ] [ˌem 'iː] — [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] ; ” [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt]

| You | mystify | me | — | explain | yourself | ; | ” | but | just | at | that | moment | , | catching | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 故弄玄虚 | 我 | — | 解释 | 你自己 | ; | ” | 但 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | , | 捕捉 | 视线 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪdərləs] [stiːd] ,

| of | the | riderless | steed | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 无骑手 | 骏马 | , |

你让我困惑——解释一下吧；”但就在这时，他瞥见了那匹无人骑乘的骏马，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [groʊn] .

| he | started | back | with | an | agonizing | groan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 后退 | 和 | 一个 | 痛苦的 | 呻吟 | . |

他痛苦地呻吟着，开始往回走。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , “ ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ɪməˌdʒiːn] . ”

| “ | I | understand | , | ” | he | murmured | , | “ | something | has | happened | to | Imogene | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 理解 | , | ” | 他 | 低声说道 | , | “ | 某物 | 有 | 发生 | 到 | 伊莫金 | . | ” |

“我明白了，”他低声说，“伊莫金出事了。”

“ [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [faʊl] [pleɪ] . ”

| “ | Indeed | , | sir | , | I | fear | there | has | been | foul | play | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的确 | , | 先生 | , | 我 | 害怕 | 那里 | 有 | 到过 | 犯规 | 玩 | . | ” |

“先生，我确实担心其中存在不正当的手段。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [mis'teik] [hɪr] !

| “ | No | , | no | , | there | must | be | some | dreadful | mistake | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 不 | , | 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 可怕 | 错误 | 这里 | ! |

“不，不，这里一定有什么可怕的错误！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['nɜ:rvəsli] ['græspɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] .

| ” | exclaimed | the | old | man | , | nervously | grasping | the | arm | of | the | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 这 | 老的 | 男人 | , | 紧张地 | 抓握 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 官 | . |

“老人惊叫道，紧张地抓住警官的胳膊。”

“ [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [beɪs] [æz; əz][tu:; tə][hɑ:rm][maɪ][tʃaɪld] ? ”

| “ | Who | could | be | so | base | as | to | harm | my | child | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 可以 | 是 | 所以 | 根据 | 作为 | 到 | 伤害 | 我的 | 孩子 | ? | ” |

“究竟是怎样的人才会如此卑鄙，伤害我的孩子？”

“ [ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [prə'faʊnd] ['mɪstəri] .

| “ | In | truth | , | the | affair | is | enveloped | in | profound | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 真相 | , | 这 | 事务 | 是 | 被包裹 | 在 | 深刻的 | 神秘 | . |

“事实上，这件事充满了神秘色彩。”

[wi:; wi][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd][faɪnd][noʊ]['treɪsɪz] [ʌv; əv] [blʌd] ,

| We | have | examined | the | horse | and | find | no | traces | of | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 检查 | 这 | 马 | 和 | 寻找 | 不 | 痕迹 | 的 | 血 | , |

我们检查了这匹马，没有发现任何血迹。

[ænd; ənd][aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [hæz; həz] [bɪn] — ”

| and | I | greatly | fear | that | your | daughter | has | been | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 非常 | 害怕 | 那 | 你的 | 女儿 | 有 | 到过 | — | ” |

我非常担心你的女儿已经——”

“ [wʌt] ? ” [kraɪd] ['mɪstər] . [lɪr] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒər] ['hezɪteɪt] .

| “ | What | ? | ” | cried | Mr | . | Lear | , | seeing | the | soldier | hesitate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | ? | ” | 哭 | 先生 | . | 李尔王 | , | 看到 | 这 | 士兵 | 犹豫 | . |

“什么？”利尔先生看到士兵犹豫不决，喊道。

“ [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] . ”

| “ | Abducted | . | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 被绑架 | . | ” |

“被绑架。”

“ [oʊ] ! [maɪ][gɑ:d] !

| “ | Oh | ! | my | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | 我的 | 上帝 | ! |

“我的天啊！

[wʌt] [nu:] ['vɪləni] [ɪz] [ðɪs] !

| what | new | villainy | is | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 新的 | 邪恶 | 是 | 这 | ! |

这是什么新的邪恶行径！

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] - ['strɪkən] ['perənt] ['stægərd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

| ” | and | the | sorrow | - | stricken | parent | staggered | at | the | fearful | intelligence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 悲哀 | - | 受打击的 | 父母 | 交错 | 在 | 这 | 可怕 | 智力 | . |

“悲痛欲绝的父母被这可怕的消息吓得踉跄了一下。”

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [wɪð; wɪθ] ['fi:vərɪʃ] ['sʌdnnəs] , [hi:; hi] ['fræntɪkli] [ɪk'skleɪmd] :

| Clutching | the | lieutenant | with | feverish | suddenness | , | he | frantically | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 这 | 中尉 | 和 | 发烧 | 突然 | , | 他 | 疯狂地 | 惊呼 | : |

他突然猛地抓住中尉，语气狂热，慌乱地喊道：

“ [oʊ] ！ [seɪv] [maɪ] ['dɔːtər] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl] !
**“ Oh ！ save my daughter , my darling girl !**
“ 哦 ！ 节省 我的 女儿 ， 我的 亲爱的 女孩 ！

“哦！救救我的女儿，我的宝贝女儿！”

[rɪ'kleɪm] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɜːrsɪləs] [fiːndz] , [ænd; ənd][maɪ] ['prɑːpərti] ,
**Reclaim her from the hands of those merciless fiends , and my property ,**
回收 她 从 这 双手 的 那些 无情 恶魔 ， 和 我的 财产 ，
[maɪ][laɪf] ,
**my life ,**
我的 生活 ，

从那些残暴的恶魔手中夺回她，夺回我的财产，我的生命！

[maɪ][ɔːl][ɪz] [jɔːrz] !
**my all is yours !**
我的 全部 是 你的 ！

我的一切都属于你！

[oʊ] ! [maɪ][tʃaɪld] !
**Oh ! my child !**
哦 ！ 我的 孩子 ！

哦！我的孩子！

[maɪ][tʃaɪld] !
**my child !**
我的 孩子 ！

我的孩子！

[maɪ][tʃaɪld] !
**my child !**
我的 孩子 ！

我的孩子！

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [kraɪ] , [ðə; ði] [pʊr] [ə'flɪktɪd] ['fɑːðər] [riːld] , [ðen] [sʌŋk] [tuː; tə]
**” and with a heartrending cry , the poor afflicted father reeled , then sunk to**
” 和 和 一个 令人心碎 哭 ， 这 贫穷的 受苦的 父亲 卷曲 ， 然后 沉没 到
[ðə; ði] [flɔːr] .
**the floor .**
这 地面 .

“可怜的父亲发出一声撕心裂肺的哭喊，踉跄了一下，然后倒在了地上。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [griːf] - ['strɪkən] [oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] ['sɜːrvənt] ,
**Leaving the grief - stricken old man in the care of his weeping servants ,**
离开 这 悲伤 - 受打击的 老的 男人 在 这 关心 的 他的 哭泣 仆人 ，

留下悲痛欲绝的老人和哭泣的仆人们照顾他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [left] [ʌn'dʌn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [mɪs] [lɪr]
**with the assurance that nothing would be left undone to recover Miss Lear**
和 这 保证 那 没有什么 会 是 左边 未完成 到 恢复 错过 李尔王
[frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər][æb'dʌktɚz, əb'dʌktɚz] ,
**from the hands of her abductors ,**
从 这 双手 的 她 绑架者 ，

我们保证会竭尽全力从绑匪手中救出莉尔小姐。

[ðə; ði] [luː'tenənt] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
**the lieutenant vaulted into his saddle ,**
这 中尉 拱形 进入 他的 鞍 ，

中尉跃上马鞍，

[ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men] ['hɜːrid] [bæk][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði]

| and | in | company | with | his | men | hurried | back | to | the | fort | to | impart | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 公司 | 和 | 他的 | 男人 | 慌忙 | 后退 | 到 | 这 | 堡 | 到 | 传授 | 到 | 这 |

['kɑːməndænt] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [nuːz] .

| commandant | the | unwelcome | news | . |
|---|---|---|---|---|
| 指挥官 | 这 | 不受欢迎 | 消息 | . |

他与部下匆匆赶回堡垒，向指挥官传达这个令人不快的消息。

" [luː'tenənt] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] [hɔːl] , ['æftər][ðə; ði]['ɑːfɪsər][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt]

| " | Lieutenant | , | " | said | Colonel | Hall | , | after | the | officer | had | related | to | him | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中尉 | , | " | 说 | 上校 | 大厅 | , | 后 | 这 | 官 | 有 | 有关的 | 到 | 他 | 什么 |

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

| had | taken | place | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 地方 | , |

"中尉，"霍尔上校在听完军官讲述事情经过后说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,

| " | you | will | hold | yourself | and | command | in | readiness | to | start | at | break | of | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 抓住 | 你自己 | 和 | 命令 | 在 | 准备就绪 | 到 | 开始 | 在 | 休息 | 的 | 天 | , |

"你们要保持警戒，随时准备在黎明时分开始行动。"

[ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪlənz] . " [ - ]

| in | pursuit | of | these | villains | . | " | [ | 45 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 追逐 | 的 | 这些 | 反派 | . | " | [ | - | ] |

追捕这些恶棍。"[45]

[ðə; ði] [drə'guːn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [dɪ'pɑːtɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

| The | dragoon | was | about | departing | , | when | the | colonel | stopped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 龙骑兵 | 曾是 | 关于 | 离开 | , | 什么时候 | 这 | 上校 | 停止 | 他 | . |

龙骑兵正要离开时，上校叫住了他。

" [ðə; ði] ['ɪndiən] , [wɔːr] - [klaʊd] , [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ?

| " | The | Indian | , | War | - | Cloud | , | is | still | in | the | garrison | , | is | he | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 印度 | , | 战争 | - | 云 | , | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 驻军 | , | 是 | 他 | 不是 | ? |

"那个印第安人，战云，还在驻军里，对吧？"

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [hiː; hi][ɪz] , [sɜːr] . "

| " | He | is | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | , | 先生 | . | " |

"是的，先生。"

" [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

| " | Send | him | to | me | , | then | , | without | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 他 | 到 | 我 | , | 然后 | , | 没有 | 延迟 | . |

"那就立即把他送到我这里来。"

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [boʊd] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

| " | The | officer | bowed | and | retired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 官 | 鞠躬 | 和 | 退休 | . |

"那名警官鞠躬后退了回去。"

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['kwɪkli] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

| The | Indian | quickly | obeyed | the | summons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 迅速地 | 服从 | 这 | 传票 | . |

印度人迅速遵照传唤行事。

[wɔːr] - [klaʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈnaɪdə] .

| War | - | Cloud | was | a | chief | of | the | Oneidas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | - | 云 | 曾是 | 一个 | 首席 | 的 | 这 | 奥奈达人 | . |

战云是奥奈达人的首领。

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪv]

| Although | a | great | part | of | his | tribe | went | over | to | the | British | with | the | Five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 一个 | 伟大的 | 部分 | 的 | 他的 | 部落 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 英国 | 和 | 这 | 五 |

[ neiʃəns ] ,

| Nations | , |
|---|---|
| 国家 | , |

虽然他部落的大部分人随五大部落联盟倒向了英国，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [stɑːntʃ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]

| of | which | it | was | a | member | , | he | always | remained | a | stanch | friend | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 它 | 曾是 | 一个 | 成员 | , | 他 | 总是 | 剩余 | 一个 | 立柱 | 朋友 | 的 | 这 |

[əˈmɛrɪkənz] ,

| Americans | , |
|---|---|
| 美国人 | , |

他曾是该组织的成员，并且始终是美国人的坚定朋友。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈvetərət] [foʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['məuhɔːks] .

| and | an | inveterate | foe | of | the | Mohawks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 根深蒂固 | 敌人 | 的 | 这 | 莫霍克人 | . |

并且是莫霍克人的宿敌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['trʌstwɜːrði] [skaʊts] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l]['ɑːrmi] ,

| He | was | one | of | the | most | trustworthy | scouts | attached | to | the | Continental | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 值得信赖的 | 侦察兵 | 随附的 | 到 | 这 | 大陆 | 军队 | , |

他是大陆军中最值得信赖的侦察兵之一。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kəˈpæsəti][hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [ɪnˈvæljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .

| and | in | that | capacity | had | performed | invaluable | service | in | the | cause | of | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 容量 | 有 | 执行 | 无价 | 服务 | 在 | 这 | 原因 | 的 | 自由 | . |

并以此身份为自由事业做出了不可估量的贡献。

[tuː; tə] ['kæptɪn] [ ˈʃəːwud ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [əˈtætʃt] ,

| To | Captain | Sherwood | he | was | especially | attached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 队长 | 舍伍德 | 他 | 曾是 | 尤其 | 随附的 | , |

他与舍伍德上尉关系尤为亲密。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈhæf]

| and | would | have | been | ready | at | any | moment | to | sacrifice | his | life | in | his | behalf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 到过 | 准备好 | 在 | 任何 | 片刻 | 到 | 牺牲 | 他的 | 生活 | 在 | 他的 | 代表 |

.

| : |
|---|
| . |

他随时准备为他牺牲自己的生命。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['kræklɪŋ] [wʊd] - ['faɪər] [ʃed] [ɪts] ['reɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entərd] .

| A | large | , | crackling | wood | - | fire | shed | its | rays | about | the | room | which | he | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | , | 噼啪作响 | 木头 | - | 火 | 棚 | 它是 | 射线 | 关于 | 这 | 房间 | 哪个 | 他 | 进入 | . |

他走进房间时，噼啪作响的大火照亮了整个房间。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiən] [stʊd] [ðer; ðər] , ['kɑːmli] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændər] ,

| As | the | Indian | stood | there | , | calmly | awaiting | the | pleasure | of | his | commander | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 印度 | 站立 | 那里 | , | 平静地 | 等待中 | 这 | 乐趣 | 的 | 他的 | 指挥官 | , |

印度人站在那里，平静地等待着指挥官的命令。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['kwaɪətli]['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| with | his | arms | quietly | folded | on | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 武器 | 悄悄 | 折叠 | 在 | 他的 | 胸部 | , |

他双臂静静地抱在胸前，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːr] - [pluːmz] [ðæt] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

| with | the | beautiful | war | - | plumes | that | decorated | his | head | drooping | over | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美丽的 | 战争 | - | 羽流 | 那 | 装饰 | 他的 | 头 | 下垂 | 超过 | 他的 |

['kaʊntənəns] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːmbər] [ʃeɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['faɪnli] - [moʊldɪd]

| countenance | so | as | to | give | a | more | somber | shade | to | his | finely | - | molded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面容 | 所以 | 作为 | 到 | 给 | 一个 | 更多的 | 忧郁 | 阴影 | 到 | 他的 | 精细地 | - | 模制 |

[fitʃər] ,

| features | , |
|---|---|
| 特征 | , |

他头上美丽的战羽垂落下来，遮住了他的脸庞，使他原本轮廓分明的五官显得更加阴郁。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm]['breɪz(ə)n] [kə'lɑːsəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊ] - [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['wɔːriər]

| he | looked | like | some | brazen | colossus | and | the | beau | - | ideal | of | a | true | warrior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 一些 | 厚颜无耻 | 巨人 | 和 | 这 | 帅哥 | - | 理想的 | 的 | 一个 | 真的 | 战士 |

.

| : |
|---|
| . |

他看起来像个威武雄壮的巨人，是真正战士的理想典范。

['kɜːrn(ə)l] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn]

| Colonel | Hall | was | pacing | up | and | down | the | apartment | , | deeply | absorbed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 大厅 | 曾是 | 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 公寓 | , | 深 | 吸收 | 在 |

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

| meditation | . |
|---|---|
| 冥想 | . |

霍尔上校在公寓里来回踱步，全神贯注于冥想。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

| He | stopped | a | moment | and | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 一个 | 片刻 | 和 | 看起来 | 向上 | . |

他停顿了一下，抬起头来。

“ [ɑː] !

| “ | Ah | ! |
|---|---|---|
| “ | 啊 | ! |

“啊！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !

| ” | he | exclaimed | , | as | he | beheld | his | visitor | , | “ | you | have | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | , | 作为 | 他 | 观看 | 他的 | 游客 | , | “ | 你 | 有 | 来 | ! |

他看到来访者，惊呼道：“你来了！”

” ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skaʊt] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] .

| ” | Placing | a | chair | near | the | table | for | the | scout | , | he | seated | himself | opposite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 放置 | 一个 | 椅子 | 靠近 | 这 | 桌子 | 为了 | 这 | 侦察 | , | 他 | 坐着 | 他自己 | 对面的 | . |

“他给侦察兵在桌子旁放了一把椅子，然后自己坐在了对面。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər]

| “ | I | suppose | you | are | aware | of | the | reason | that | has | caused | me | to | send | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 认为 | 你 | 是 | 意识到的 | 的 | 这 | 原因 | 那 | 有 | 导致 | 我 | 到 | 发送 | 为了 |

[juː; jʊ] ?

| you | ? |
|---|---|
| 你 | ? |

我想你应该知道我召见你的原因吧?

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| ” | continued | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 持续 | 这 | 上校 | . |

“上校继续说道。”

[ðə; ði] ['ɪndiən] [boʊd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .
**The Indian bowed in response .**
这 印度 鞠躬 在 回复 .

印度人鞠躬回应。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv] [mɪs] [lɪr] ? ”
**“ You have already heard of the abduction of Miss Lear ? ”**
“ 你 有 已经 听到 的 这 绑架 的 错过 李尔王 ? ”

“你已经听说了莉尔小姐被绑架的事吗？”

“ [wɔːr] - [klaʊd] [noʊz] [ɔːl] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [skaʊt] .
**“ War - Cloud knows all , ” answered the scout .**
“ 战争 - 云 知道 全部 , ” 回答 这 侦察 .

“战争之云无所不知，”侦察兵回答道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld] [jɔːr'self] ['redi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['truːpəz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
**“ Then you will hold yourself ready to accompany the troopers on the trail of the**
“ 然后 你 将要 抓住 你自己 准备好 到 陪伴 这 骑警 在 这 踪迹 的 这
[æb'dʌktɚz, əb'dʌktɚz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
**abductors in the morning .**
绑架者 在 这 早晨 .

“那么，你就要做好准备，明天早上和骑警一起追踪绑匪。”

” ['æftər] [ - ]
**” After [ 46 ]**
” 后 [ - ]

“之后[46]

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [kə'mændər] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .
**giving the Indian his instructions , the commander dismissed him .**
给予 这 印度 他的 指示 , 这 指挥官 解雇 他 .

指挥官向印度人交代了指示后，便让他离开了。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [spent] [baɪ][ə; eɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv]
**The remainder of the night was spent by a greater part of the inmates of**
这 余 的 这 夜晚 曾是 花费 经过 一个 更大的 部分 的 这 囚犯 的
[ðə; ði][fɔːrt] ,
**the fort ,**
这 堡 ,

当晚剩余的时间，堡垒里的大部分囚犯都待在里面。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .
**in a state of feverish excitement .**
在 一个 状态 的 发烧 激动 .

处于极度兴奋的状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːmd] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪmədʒiːnːz] [əb'dʌkʃən]
**It was deemed prudent to withhold the knowledge of Imogene's abduction**
它 曾是 被认为 谨慎 到 扣压 这 知识 的 伊莫金的 绑架
[frʌm; frəm] ['kæptɪn] [ 'ʃəːwud ] ,
**from Captain Sherwood ,**
从 队长 舍伍德 ,

谨慎起见，决定不让舍伍德上尉知道伊莫金被绑架的事。

[ʌn'tɪl] [mɔːr] [ pə'tiku:ləz ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] [wɜːr; wər] [əb'teɪnd] .
**until more particulars of her fate were obtained .**
直到 更多的 细节 的 她 命运 是 获得 .

直到获得更多关于她命运的细节。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
**The next morning ,**
这 下一个 早晨 ,

第二天早上，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [kə'menst] [tu:; tə] [tɪnt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hɪl] - [tɑ:ps][ænd; ənd] [laɪt]

| just | as | the | bright | sun | commenced | to | tint | the | neighboring | hill | - | tops | and | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 明亮的 | 太阳 | 开始 | 到 | 着色 | 这 | 邻接 | 爬坡道 | - | 最高额 | 和 | 光 |

[ʌp][ðə; ði] ['i:stərn] [hə'raɪz(ə)n] ,

| up | the | eastern | horizon | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 东 | 地平线 | , |

正当明媚的太阳开始为邻近的山顶染上色彩，照亮东方的地平线时，

['witnist] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'gu:nz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:rt] .

| witnessed | the | departure | of | the | dragoons | from | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目击者 | 这 | 离开 | 的 | 这 | 龙骑兵 | 从 | 这 | 堡 | . |

亲眼目睹了龙骑兵离开要塞。

[ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sloʊli] ['fɑ:loʊd] ,

| They | immediately | took | the | path | of | the | previous | evening | , | which | they | slowly | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 立即地 | 采取 | 这 | 小路 | 的 | 这 | 以前的 | 晚上 | , | 哪个 | 他们 | 缓慢地 | 随后 | , |

他们立即沿着前一天晚上走过的路线缓慢前行。

['skru:tn,aɪzɪŋ] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [maɪ'nu:tli] ,

| scrutinizing | every | foot | of | the | ground | minutely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仔细审查 | 每一个 | 脚 | 的 | 这 | 地面 | 精确到分钟 | , |

仔细检查地面的每一寸，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] ['ɪmə,dʒi:n] [hæd; həd] [bɪn] [stɑ:pt] [baɪ][hɜ:r; hər]

| until | they | reached | the | spot | where | Imogene | had | been | stopped | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 达到 | 这 | 点 | 在哪里 | 伊莫金 | 有 | 到过 | 停止 | 经过 | 她 |

[æb'dʌktɝz, əb'dʌktɝz] .

| abductors | . |
|---|---|
| 绑架者 | . |

直到他们到达伊莫金被绑匪拦住的地方。

[ðɪs] [ðeɪ] [nu:] [baɪ][ðə; ði] ['træmpld] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

| This | they | knew | by | the | trampled | state | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他们 | 知道 | 经过 | 这 | 践踏 | 状态 | 的 | 这 | 地球 | . |

他们从被践踏的土地上就能看出这一点。

[dɪs'maʊntɪŋ] , [wɔ:r] - [klaʊd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [ fu:t'prints ] ,

| Dismounting | , | War | - | Cloud | made | a | careful | examination | of | the | numerous | footprints | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下车 | , | 战争 | - | 云 | 制成 | 一个 | 小心 | 考试 | 的 | 这 | 很多的 | 脚印 | , |

战云下马后，仔细查看了众多的脚印。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['peɪʃntli] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| while | the | remainder | of | the | company | patiently | awaited | the | result | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 余 | 的 | 这 | 公司 | 耐心 | 等待中 | 这 | 结果 | 的 | 他的 |

[ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] .

| investigation | . |
|---|---|
| 调查 | . |

公司其他员工则耐心等待他的调查结果。

['kwɪkli] [ 'bekəniŋ ] [ðə; ði] [kə'mændər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| Quickly | beckoning | the | commander | to | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 招手 | 这 | 指挥官 | 到 | 他的 | 边 | , |

他迅速招手让指挥官到自己身边，

[ðə; ði] [skaʊt] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] ['sevrəl] [di:p] [prɪnts] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [sɔɪl] .

| the | scout | pointed | to | several | deep | prints | in | the | soft | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侦察 | 尖 | 到 | 一些 | 深的 | 印刷 | 在 | 这 | 柔软的 | 土壤 | . |

侦察兵指着松软的土壤里几个深深的脚印。

“ [wel] , [wɒts] [pɪ'kju:liər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , [in'spektɪŋ] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] .

| “ | Well | , | what's | peculiar | about | them | ? | ” | asked | the | officer | , | inspecting | them | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 是什么 | 奇特 | 关于 | 他们 | ? | ” | 问 | 这 | 官 | , | 检查 | 他们 | 密切 | . |

“嗯，它们有什么特别之处呢？”警官一边仔细检查它们一边问道。

“ [waɪt] ['mænz] [træks] . ”
**“ White man's tracks . ”**
” 白色的 男人的 轨道 . ”

“白人的足迹。”

“ [waɪt] [ menz ] !
**“ White men's ! **
” 白色的 男士 !

“白人的!

[haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ? ”
**How know you that ? ”**
如何 知道 你 那 ? ”

你怎么知道的?

“ [siː] !
**“ See ! **
” 看 !

“看!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [skaʊt] , [æz; əz] [hiː; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sevrəl] ['nɪrli]
**” exclaimed the scout , as he directed the officer's attention to several nearly**
” 惊呼 这 侦察 , 作为 他 指导 这 警官们 注意力 到 一些 几乎
[ i'reizd ] [ maːrks ] ,
**erased marks ,**
已擦除 标记 ,

“侦察兵惊呼道，同时示意军官注意几处几乎被擦掉的痕迹。”

“ ['ɪndiən] [noʊ] [wer] [buːts] — ['ɪndiən] [wer] ['mɑːkəsɪn] .
**“ Indian no wear boots — Indian wear moccasin .**
” 印度 不 穿 靴子 — 印度 穿 鹿皮鞋 .

“印第安人不穿靴子——印第安人穿鹿皮鞋。”

” [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] [luːs] [ɜːrθ] , [wɜːr; wər] [ɪm'prɪntɪd] [ðə; ði] [feɪnt] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]
**” Sure enough , there , in the loose earth , were imprinted the faint outlines of**
” 当然 足够的 , 那里 , 在 这 松动的 地球 , 是 印记 这 头晕的 概述 的
[buːt] - ['treɪsɪz] .
**boot - traces .**
启动 - 痕迹 .

“果然，在松软的泥土里，印着淡淡的靴印轮廓。”

['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['træmpld] [bʊʃɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] ,
**Penetrating the trampled bushes on either side of the path ,**
渗透 这 践踏 灌木丛 在 任何一个 边 的 这 小路 ,

拨开小路两旁被踩踏过的灌木丛，

[wɔːr] - [klaʊd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['ɪməˌdʒiːn]
**War - Cloud at length came upon the spot where the inanimate form of Imogene**
战争 - 云 在 长度 来了 之上 这 点 在哪里 这 无生命 形式 的 伊莫金
[hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drə'guːnz] .
**had been placed during the passage of the dragoons .**
有 到过 放置 期间 这 通道 的 这 龙骑兵 .

战争之云最终找到了伊莫金的遗体被放置的地方，当时龙骑兵经过。

[ðiːz] [saɪnz] [nɑːt] ['oʊnli] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [treɪl] ,
**These signs not only satisfied the party that they had struck upon the right trail ,**
这些 标志 不是 仅有的 使满意 这 派对 那 他们 有 击 之上 这 正确的 踪迹 ,

这些迹象不仅让探险队确信他们找到了正确的方向，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [geɪv] [kən'vɪnsɪŋ] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði][æb'dʌktɚz, əb'dʌktɚz][wɜ:r; wər] [waɪt] [men] , [nɑ:t]

| but | also | gave | convincing | proof | that | the | abductors | were | white | men | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 给予 | 令人信服的 | 证明 | 那 | 这 | 绑架者 | 是 | 白色的 | 男人 | , | 不是 |

[ 'indiəns ] , [æz; əz][æt; ət][fɜ:rst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

| Indians | , | as | at | first | supposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 印度人 | , | 作为 | 在 | 第一的 | 据称 | . |

但同时也提供了令人信服的证据，证明绑架者是白人，而不是像最初认为的那样是印第安人。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [weɪst] ['eni] [mɔ:r] [taɪm] [ɪn] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [drə'gu:nz] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪl]

| Without | stopping | to | waste | any | more | time | in | words | , | the | dragoons | started | on | the | trail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 停止 | 到 | 浪费 | 任何 | 更多的 | 时间 | 在 | 字 | , | 这 | 龙骑兵 | 开始 | 在 | 这 | 踪迹 |

,

,

,

龙骑兵们不再浪费时间闲聊，立刻踏上了征程。

[wɪð; wɪθ][wɔ:r] - [klaʊd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ɪn] [æd'væns] .

| with | War | - | Cloud | a | short | distance | in | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 战争 | - | 云 | 一个 | 短的 | 距离 | 在 | 进步 | . |

战争云在前方不远处。

[ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɜ:r; wər][soʊ] [brɔ:d] [ænd; ənd] [pleɪn] ,

| The | traces | of | the | fugitives | were | so | broad | and | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痕迹 | 的 | 这 | 逃犯 | 是 | 所以 | 广阔 | 和 | 清楚的 | , |

逃犯的踪迹如此广泛而清晰，

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [ker] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə] [kən'si:l] [ðem; ðəm] ,

| and | so | little | care | had | been | taken | to | conceal | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 小的 | 关心 | 有 | 到过 | 已采取 | 到 | 隐藏 | 他们 | , |

因此，他们几乎没有采取任何措施来掩盖这些痕迹。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] . [ - ]

| that | they | could | be | followed | with | but | little | difficulty | . | [ | 47 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可以 | 是 | 随后 | 和 | 但 | 小的 | 困难 | . | [ | - | ] |

很容易就能找到它们。[47]

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] ['tru:pəz] ['entərd] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

| However | , | as | the | troopers | entered | deeper | into | the | heart | of | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 这 | 骑警 | 进入 | 更深 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 这 | 森林 | , |

然而，随着士兵们深入森林腹地，

[ðer; ðər] ['prɑ:gres] [bɪ'keɪm] ['sloʊər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪl] [les] [dɪ'stɪŋkt] .

| their | progress | became | slower | and | more | difficult | , | and | the | trail | less | distinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 进步 | 成为 | 慢点 | 和 | 更多的 | 难的 | , | 和 | 这 | 踪迹 | 较少的 | 清楚的 | . |

他们的行进速度越来越慢，行进也越来越困难，而且小路也越来越不明显。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [əb'dʌkt] ['pɑ:rti]

| At | length | , | however | , | they | reached | the | deserted | house | where | the | abducting | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 然而 | , | 他们 | 达到 | 这 | 荒凉的 | 房子 | 在哪里 | 这 | 绑架 | 派对 |

[hæd; həd] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] .

| had | stopped | the | previous | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 停止 | 这 | 以前的 | 晚上 | . |

最终，他们到达了绑匪前一天晚上停留的那栋废弃房屋。

[ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [prɪ'kɔ:ʃn] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] ,

| They | surrounded | the | building | , | but | this | precaution | was | unnecessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 包围 | 这 | 建筑 | , | 但 | 这 | 预防 | 曾是 | 不必要 | , |

他们包围了整栋大楼，但这种预防措施是没有必要的。

[æz; əz][ə; eɪ]['heɪsti][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt][ðer; ðər][ɪn'tendɪd]['vɪktəms][hæd; həd][dɪ'pɑːrtɪd] ['sevrəl]

| as | a | hasty | examination | showed | that | their | intended | victims | had | departed | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 仓促 | 考试 | 显示 | 那 | 他们的 | 故意的 | 受害者 | 有 | 已离开 | 一些 |

['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

| hours | before | . |
|---|---|---|
| 小时 | 前 | . |

初步检查显示，他们的目标受害者早在几个小时前就已经离开。

[ðə; ði][oʊld][treɪl][wʌz; wəz][ə'gen] [ri'zjuːmd] ,

| The | old | trail | was | again | resumed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 踪迹 | 曾是 | 再次 | 恢复 | , |

旧路重新开通。

[wɪtʃ] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][left] ['ɪməˌdʒiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| which | led | them | to | the | dwelling | in | which | we | left | Imogene | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 引领 | 他们 | 到 | 这 | 住宅 | 在 | 哪个 | 我们 | 左边 | 伊莫金 | 和 | 她 |

[æb'dʌktɚz, əb'dʌktɚz][ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['tʃæptər] .

| abductors | in | the | previous | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绑架者 | 在 | 这 | 以前的 | 章 | . |

这使他们找到了我们在上一章中离开伊莫金和她的绑架者所在的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] ,

| It | was | now | dark | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 黑暗的 | , |

天色已黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ænd; ənd]['kwaɪətuːd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['berid] [siːmd] [tuː; tə]

| and | the | obscurity | and | quietude | in | which | the | house | was | buried | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 朦胧 | 和 | 寂静 | 在 | 哪个 | 这 | 房子 | 曾是 | 埋葬 | 似乎 | 到 |

[fɔːr'ʃædoʊ] [ə'nʌðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| foreshadow | another | disappointment | . |
|---|---|---|---|
| 伏笔 | 其他 | 失望 | . |

而这座房子被掩埋的偏僻和寂静似乎预示着另一次失望。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [nɑːkt] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [noʊ] ['ænsər] .

| The | lieutenant | knocked | loudly | at | the | door | ; | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | 敲门 | 高声 | 在 | 这 | 门 | ; | 不 | 回答 | . |

中尉用力敲门，无人应答。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ə'gen] ; [stɪl] [noʊ] ['ænsər] .

| He | knocked | again | ; | still | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敲门 | 再次 | ; | 仍然 | 不 | 回答 | . |

他又敲了敲门，仍然无人应答。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] [baɪ] [fɔːrs] ,

| He | was | about | to | effect | an | entrance | by | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 影响 | 一个 | 入口 | 经过 | 力量 | , |

他正准备强行闯入，

[wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][flɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

| when | the | shadow | of | a | man | was | observed | to | flit | across | the | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 男人 | 曾是 | 观察到 | 到 | 掠过 | 穿过 | 这 | 草地 | . |

当有人看到一个男人的影子掠过草坪时。

[ðə; ði] [drə'guːnz] ['stɑːrtɪd][ɪn] ['hɜːrid] [pər'suːt] .

| The | dragoons | started | in | hurried | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 龙骑兵 | 开始 | 在 | 慌忙 | 追逐 | . |

龙骑兵们随即展开了紧急追击。

[θruː] [ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

| Through | the | dim | twilight | the | fugitive | was | hardly | distinguishable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 暗淡 | 暮 | 这 | 逃犯 | 曾是 | 几乎 | 可区分的 | . |

在昏暗的暮色中，逃犯几乎难以辨认。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] — [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ,

| He | had | almost | reached | the | woods | — | in | another | moment | he | would | be | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 达到 | 这 | 树林 | 一 | 在 | 其他 | 片刻 | 他 | 会 | 是 | 安全的 | , |

[wen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ,

| when | the | sharp | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 锋利的 | , |

他几乎已经到达树林深处——再过一会儿他就安全了，这时，尖锐的.....

[wɪp] - [laɪk] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][wɔːr] - [klaʊdz] ['raɪf(ə)l][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [mæn] [fel]

| whip | - | like | report | of | War | - | Cloud's | rifle | was | heard | , | and | the | fleeing | man | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞭 | - | 喜欢 | 报告 | 的 | 战争 | - | 云的 | 步枪 | 曾是 | 听到 | , | 和 | 这 | 逃离 | 男人 | 跌倒 |

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

| to | the | dust | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 灰尘 | . |

一声鞭响般的枪声传来，逃窜的男子倒在了尘土中。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] ,

| The | next | instant | he | was | surrounded | by | his | pursuers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 立即的 | 他 | 曾是 | 包围 | 经过 | 他的 | 追击者 | , |

下一刻，他就被追捕者包围了。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪtər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

| who | made | a | litter | for | him | with | their | rifles | , | and | carried | him | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 制成 | 一个 | 垃圾 | 为了 | 他 | 和 | 他们的 | 步枪 | , | 和 | 携带 | 他 | 到 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

他们用步枪为他做了一个担架，把他抬进了房子里。

[ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] ['koʊpiəsli] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəsli] , [ɪf]

| The | injured | man | was | bleeding | copiously | , | and | appeared | to | be | seriously | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受伤 | 男人 | 曾是 | 出血 | 大量 | , | 和 | 出现 | 到 | 是 | 严重地 | , | 如果 |

[nɑːt] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .

| not | mortally | wounded | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 致命的 | 受伤 | . |

受伤男子大量出血，看起来伤势严重，甚至可能危及生命。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [luː'tenənt] ,

| “ | Who | are | you | , | and | what | were | you | doing | here | ? | ” | inquired | the | lieutenant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 你 | , | 和 | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? | ” | 询问 | 这 | 中尉 | , |

“你是谁？你在这里做什么？”中尉问道。

['æftər] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]

| after | seeing | that | the | sufferer's | position | had | been | made | as | comfortable | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 看到 | 那 | 这 | 患者的 | 位置 | 有 | 到过 | 制成 | 作为 | 舒服的 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

在确认患者的姿势已尽可能舒适后。

“ [wɒts] [θɛt] [tuː; tə][jiː; ji] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrli] [rɪ'plaɪ] .

| “ | What's | thet | to | ye | ? | ” | was | the | surly | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 那个 | 到 | 是的 | ? | ” | 曾是 | 这 | 粗鲁 | 回复 | . |

“那关你什么事？”对方粗声粗气地回答道。

“ [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ,

| “ | Come | , | come | , | my | good | fellow | , | you | had | better | be | a | little | more | communicative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | 来 | , | 我的 | 好的 | 同伴 | , | 你 | 有 | 更好的 | 是 | 一个 | 小的 | 更多的 | 沟通 | , |

“来吧，来吧，我的好朋友，你最好多说点话。”

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʃɔːrt] . ”

| for | I | think | your | time | is | growing | short | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 思考 | 你的 | 时间 | 是 | 生长 | 短的 | . | ” |

因为我觉得你的时间不多了。

“ [wɒts] [θɛt] [jiː; jɪ] [seɪ] ?

| “ | What's | thet | ye | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 那个 | 是的 | 说 | ? |

“你们怎么说？”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] .

| ” | exclaimed | the | man | , | with | a | sudden | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 这 | 男人 | , | 和 | 一个 | 突然 | 开始 | . |

“那人突然惊叫道。”

“ [aɪ] [fɪr] [jʊr; jər]['ɪndʒəri][ɪz]['feɪt(ə)l] . ”

| “ | I | fear | your | injury | is | fatal | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 害怕 | 你的 | 受伤 | 是 | 致命的 | . | ” |

“恐怕你的伤势是致命的。”

“ [duː][jiː; jɪ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”

| “ | Do | ye | think | so | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 是的 | 思考 | 所以 | ? | ” |

“你这么认为吗？”

“ [aɪ][duː] . ”

| “ | I | do | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | . | ” |

“我愿意。”

“ [ɪf] - [ðə; ðɪ] [keɪs] , [tɑːm] ['tɜːli] [hæd; həd] ['betər] [tel] [ɔːl] [ə'fɔːr] [hiː; hɪ] [goʊz] ['ʌndər] ,

| “ | If | thet's | the | case | , | Tom | Turley | had | better | tell | all | afore | he | goes | under | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | - | 这 | 案件 | , | 汤姆 | 特利 | 有 | 更好的 | 告诉 | 全部 | 之前 | 他 | 去 | 在下面 | , |

“如果真是这样，汤姆·特利最好在垮台之前把一切都说出来。”

[fɔːr; fər][hiː; hɪ] [hɛz] [ə; eɪ] ['pɜːrti] [gʊd] [diːl] [θɛt] [weɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] . ” [ - ]

| for | he | hez | a | purty | good | deal | thet | weighs | on | his | mind | . | ” | [ | 48 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 赫兹 | 一个 | 漂亮 | 好的 | 交易 | 那个 | 重量 | 在 | 他的 | 头脑 | . | ” | [ | - | ] |

因为他心中有很多事让他忧心忡忡。”[48]

“ [biː; bi] [briːf] . ”

| “ | Be | brief | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 简短的 | . | ” |

“请言简意赅。”

“ [send] [jər] ['kæpən][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪl] [tel] [noʊ] ['ʌðər] . ”

| “ | Send | yer | cap'n | to | me | ; | I'll | tell | no | other | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 发送 | 你的 | 船长 | 到 | 我 | ; | 患病的 | 告诉 | 不 | 其他 | . | ” |

“把你的船长派来给我；我不会告诉其他人。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [soʊl] [kə'mændər] [hɪr] .

| “ | I | am | the | sole | commander | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 这 | 唯一 | 指挥官 | 这里 | . |

“我是这里唯一的指挥官。”

” [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ðɪ][mæn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [rɪ'spɑːns] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'meɪnd]

| ” | To | this | the | man | uttered | a | guttural | , | unintelligible | response | and | then | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 这 | 这 | 男人 | 说出 | 一个 | 喉音 | , | 无法理解 | 回复 | 和 | 然后 | 剩余 |

['kwaɪət] .

| quiet | . |
|---|---|
| 安静的 | . |

“对此，那人发出了一声含糊不清的咕哝，然后便沉默不语。”

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [iˈlisitid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪkˈsept] [baɪ]

| The | lieutenant | perceived | that | nothing | could | be | elicited | from | him | , | except | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | 感知 | 那 | 没有什么 | 可以 | 是 | 引发的 | 从 | 他 | , | 除了 | 经过 |

[ðə; ði][ˈkloʊsɪst] [ inˈterəgeitiŋ ] .

| the | closest | interrogating | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最接近 | 审讯 | . |

中尉意识到，除了最严厉的审问之外，无法从他口中套出任何信息。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

| “ | Who | are | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 是 | 你 | ? | ” |

你是谁?

“ [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːri] [liːg] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪspər] .

| “ | I'm | one | of | the | Tory | League | , | ” | answered | the | man | , | in | a | low | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 一 | 的 | 这 | 保守党 | 联盟 | , | ” | 回答 | 这 | 男人 | , | 在 | 一个 | 低的 | 耳语 | . |

“我是保守党联盟的一员，”那人低声回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] ,

| At | the | mention | of | this | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 提到 | 的 | 这 | 姓名 | , |

提到这个名字，

[ə; eɪ] [skaʊl] [ 'daːkənd ] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drəˈguːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] .

| a | scowl | darkened | the | brows | of | the | dragoons | that | were | crowded | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 皱眉头 | 变暗 | 这 | 眉毛 | 的 | 这 | 龙骑兵 | 那 | 是 | 挤 | 大约 | . |

围在周围的龙骑兵们眉头紧锁，怒容满面。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wuːnd] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] ,

| “ | How | came | you | with | that | wound | ? | ” | asked | the | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 来了 | 你 | 和 | 那 | 伤口 | ? | ” | 问 | 这 | 官 | , |

“你这伤是怎么来的？”警官问道。

[ˈsiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːri] [ɪl] - [ˈbændɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] .

| seeing | one | of | the | hands | of | the | Tory | ill | - | bandaged | and | bloody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 一 | 的 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 保守党患病的 | | - | 包扎 | 和 | 血腥 | . |

看到一名保守党议员的手包扎得乱七八糟，还沾满了血迹。

“ [aɪ][gɑːt][bɪt][baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] [bɪlaŋgɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ][gæl] [θɛt] [maɪˈself][ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

| “ | I | got | bit | by | a | horse | belongin | ' | to | a | gal | thet | myself | and | two | more | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 得到 | 少量 | 经过 | 一个 | 马 | 归属 | - | 到 | 一个 | 女孩 | 那个 | 我 | 和 | 二 | 更多的 | 的 | 这 |

[bænd][ˈwɔr, ˈdʌbɛlˈjuːˈoʊˈɑːr, ˈdʌbəˈjuːˈoʊˈɑːr] [ˈkæriɪn] - [ɔːf] . ”

| band | wor | carryin | ' | off | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐队 | 工作 | 携带 | - | 离开 | . | ” |

“我被一匹马咬了，那匹马属于一个女孩，我和乐队里的另外两个人正要把它带走。”

“ [wʌt] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; “ [juː; jʊ] , [ðen] ,

| “ | What | ! | ” | exclaimed | the | lieutenant | , | springing | suddenly | to | his | feet | ; | “ | you | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | ! | ” | 惊呼 | 这 | 中尉 | , | 弹簧 | 突然 | 到 | 他的 | 脚 | ; | “ | 你 | , | 然后 | , |

“什么！”中尉惊呼一声，猛地跳了起来；“那么，是你吗？”

[wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][æbˈdʌktɚz, əbˈdʌktɚz][ʌv; əv] [mɪs] [lɪr] ? ”

| were | one | of | the | abductors | of | Miss | Lear | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 的 | 这 | 绑架者 | 的 | 错过 | 李尔王 | ? | ” |

你是绑架莉尔小姐的其中一人吗?

“ - [ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət] — [kwɪk] — [ˈwɔːtər] ! [ˈwɔːtər] !

| “ | Thet's | the | name | , | but | — | quick | — | water | ! | water | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 这 | 姓名 | , | 但 | — | 快的 | — | 水 | ! | 水 | ! |

“这就是它的名字，但是——快——水！水！”

" [ə; eɪ] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

| " | A | drink | was | immediately | given | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 喝 | 曾是 | 立即地 | 给定 | 他 | . |

“立刻给他递了一杯水。”

“ [huː] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

| “ | Who | were | your | companions | , | and | where | are | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你的 | 同伴 | , | 和 | 在哪里 | 是 | 他们 | ? |

“你的同伴是谁？他们现在在哪里？”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [mɪs] [lɪr] !

| Tell | me | what | has | become | of | Miss | Lear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 错过 | 李尔王 | ! |

告诉我，莉尔小姐现在怎么样了！

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['eni] [rɪ'plaɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['bɜːrli]

| " | but | before | any | reply | could | be | made | to | these | questions | , | a | short | , | burly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 前 | 任何 | 回复 | 可以 | 是 | 制成 | 到 | 这些 | 问题 | , | 一个 | 短的 | , | 魁梧的 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ,

| individual | , | a | surgeon | , |
|---|---|---|---|---|
| 个人 | , | 一个 | 外科医生 | , |

“但在对这些问题做出任何回答之前，一个身材矮壮的外科医生，

[hæd; həd] ['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .

| had | elbowed | his | way | through | the | crowd | and | reached | the | wounded | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 肘击 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 人群 | 和 | 达到 | 这 | 受伤 | 男人 | . |

他挤过人群，走到受伤男子身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [drə'guːnz] [ɑːn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

| He | had | accompanied | the | dragoons | on | the | expedition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 伴随 | 这 | 龙骑兵 | 在 | 这 | 远征 | , |

他曾随龙骑兵参加远征。

['evɪdəntli] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| evidently | more | for | the | sake | of | adventure | than | from | any | expectation | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 更多的 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 冒险 | 比 | 从 | 任何 | 期待 | 那 | 他的 |

['medɪk(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

| medical | services | would | be | required | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 医疗的 | 服务 | 会 | 是 | 必需的 | . |

显然，他此行更多是为了寻求冒险，而不是出于任何需要他提供医疗服务的预期。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][pər'suːt][ɑːn] [fʊt] ,

| He | had | joined | in | the | pursuit | on | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 加入 | 在 | 这 | 追逐 | 在 | 脚 | , |

他徒步加入了追击队伍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [drə'guːnz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

| and | it | was | several | minutes | after | the | dragoons | had | returned | to | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一些 | 分钟 | 后 | 这 | 龙骑兵 | 有 | 返回 | 到 | 这 | 房子 |

,

,

,

龙骑兵返回房子几分钟后，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

| before | he | made | his | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 制成 | 他的 | 外貌 | . |

在他露面之前。

['θrʌstɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ə'raʊnd] , ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['tɔːri]
**Thrusting back the men who were collected around , eager to hear what the Tory**
推进 后退 这 男人 WHO 是 集 大约 , 渴望的 到 听到 什么 这 保守党
[hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] ,
**had to say ,**
有 到 说 ,

他一把推开围在他身边、急切想听听这位保守党人要说什么的男人们。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['mænz] [wuːnd] .
**he proceeded to examine the man's wound .**
他 继续 到 检查 这 男人的 伤口 .

他随即检查了那名男子的伤口。

[ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] ,
**The ball had entered the upper part of the shoulder , but striking the blade ,**
这 球 有 进入 这 上 部分 的 这 肩膀 , 但 引人注目 这 刀刃 ,

球击中了肩部的上部，但击中了刀刃，

[hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['daʊnwərd] [kɔːrs] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .
**had taken a downward course and come out at the back .**
有 已采取 一个 向下 课程 和 来 出去 在 这 后退 .

一路下滑，最终垫底。

“ [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fleʃ] [wuːnd] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ 'bændidʒiŋ ]
**“ It's only a flesh wound , ” said the surgeon , after he had finished bandaging**
“ 它是 仅有的 一个 肉 伤口 , ” 说 这 外科医生 , 后 他 有 完成的 包扎
[ðə; ði] ['ɪndʒəri] ;
**the injury ;**
这 受伤 ;

“只是皮外伤，”外科医生包扎完伤口后说道；

“ [ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [bled] [prə'fjuːsli] , [ - ]
**“ the man has bled profusely , [ 49 ]**
“ 这 男人 有 出血 大量地 , [ - ]

“该男子大量出血，[49]

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wiːk] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] . ”
**which has made him weak , but in a few hours he will be all right again . ”**
哪个 有 制成 他 虚弱的 , 但 在 一个 很少 小时 他 将要 是 全部 正确的 再次 . ”

这让他身体虚弱，但几个小时后他就会好起来的。

“ [wʌt] !
**“ What !**
“ 什么 !

“什么！

[ðen] [aɪl] [jet] [lɪv; laɪv] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['ʃʌdər] ,
**then I'll yet live ? ” exclaimed the man , with a nervous shudder ,**
然后 患病的 然而 居住 ? ” 惊呼 这 男人 , 和 一个 紧张的 不寒而栗 ,

“那我还能活下去吗？”那人惊呼道，浑身颤抖，神经质地颤抖着。

[ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['pælɪdnəs] ['əuvə'spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
**a deathlike pallidness overspreading his countenance .**
一个 死气沉沉 面色苍白 过度传播 他的 面容 .

他脸上泛起死气沉沉的苍白。

“ [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] !
**“ Why , certainly !**
” 为什么 , 当然 !

“当然可以！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['daɪɪŋ] [men] .

| you | are | worth | a | dozen | dying | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 值得 | 一个 | 打 | 垂死 | 男人 | . |

你抵得上十二个垂死之人。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][mæn] [sʌŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

| " | At | these | words | the | man | sunk | back | with | a | groan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这些 | 字 | 这 | 男人 | 沉没 | 后退 | 和 | 一个 | 呻吟 | . |

听到这话，那人呻吟一声，瘫倒在地。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ?

| " | But | , | my | good | fellow | , | why | do | you | speak | in | this | manner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 我的 | 好的 | 同伴 | , | 为什么 | 做 | 你 | 说话 | 在 | 这 | 方式 | ? |

"但是，我的好朋友，你为什么这样说话呢？"

" [æskt] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] ; " [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] , [duː][juː; jʊ] ? "

| " | asked | the | surgeon | ; | " | you | don't | wish | to | die | , | do | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 这 | 外科医生 | ; | " | 你 | 不 | 希望 | 到 | 死 | , | 做 | 你 | ? | " |

"外科医生问道：'你不想死，对吗？'"

" ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːri] [liːg] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi]

| " | He's | one | of | the | Tory | League | , | doctor | , | and | thought | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一 | 的 | 这 | 保守党 | 联盟 | , | 医生 | , | 和 | 想法 | 他 |

['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr]['gɔɪn] - ['ʌndər] ,

| wor | goin | ' | under | , |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 去 | - | 在下面 | , |

"他是保守党联盟的一员，也是一名医生，他以为自己要完蛋了。"

" ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

| " | ventured | to | say | one | of | the | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 冒险 | 到 | 说 | 一 | 的 | 这 | 士兵 | . |

"一名士兵试探性地说道。"

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːri] [liːg] , [eɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

| " | One | of | the | Tory | League | , | eh | ? | " | exclaimed | the | surgeon | , | with | a | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 这 | 保守党 | 联盟 | , | 嗯 | ? | " | 惊呼 | 这 | 外科医生 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 |

[sər'praɪz] .

| surprise | . |
|---|---|
| 惊喜 | . |

"是保守党联盟的人吗？"外科医生惊讶地说道。

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

"啊！

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] ;

| I | understand | his | wish | to | die | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 他的 | 希望 | 到 | 死 | ; |

我理解他想死的愿望；

['hiːz] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [wʌn] [moʊd] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ] [wɜːrs] ,

| he's | afraid | that | he | has | escaped | one | mode | of | dying | to | suffer | a | worse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 害怕的 | 那 | 他 | 有 | 逃脱 | 一 | 模式 | 的 | 垂死 | 到 | 遭受 | 一个 | 更糟 | , |

他害怕自己逃脱了一种死亡方式，却要遭受更糟糕的死亡。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blæk] [diːdz] .

| which | he | has | deserved | a | hundred | times | for | his | black | deeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 应得的 | 一个 | 百 | 时代 | 为了 | 他的 | 黑色的 | 契约 | . |

他犯下的种种罪行，让他罪有应得百倍。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst][ˌsu:pər'hju:mən] ['efərt] , [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" With an almost superhuman effort , the wounded man sprung to his feet ,
" 和 一个 几乎 超人类 努力 , 这 受伤 男人 弹簧 到 他的 脚 ,
[hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
his face livid with passion .
他的 脸 铁青 和 热情 .

“受伤的男子以近乎超人的力气跳了起来，脸上满是激动的怒火。

“ [ji:v] - [ˌem 'i:] !
“ Ye've desaved me !
" 你们已经 - 我 !

“你们救了我！”

" [hi:; hi] ['ferli] [ʃri:kt] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" he fairly shrieked , pointing his bloody hand at the commander of the
" 他 相当 尖叫 , 指向 他的 血腥 手 在 这 指挥官 的 这
[drə'gu:nz] .
dragoons .
龙骑兵 .

他几乎是尖叫着，用沾满鲜血的手指着龙骑兵指挥官。

“ [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
“ I told you what I conscientiously thought to be true .
" 我 讲述 你 什么 我 切实 想法 到 是 真的 .

“我告诉你的是我认真思考后认为正确的事情。”

[aɪ] [bi'li:vd] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] .
I believed you to be dying and I told you so .
我 相信 你 到 是 垂死 和 我 讲述 你 所以 .

我当时以为你快要死了，我也告诉过你。

[ju:; jʊ] [bɪ'treɪd] [jɔ:r'self] , " ['kɑ:mli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .
You betrayed yourself , " calmly replied the lieutenant .
你 背叛 你自己 , " 平静地 回复 这 中尉 .

“你背叛了你自己，”中尉平静地回答道。

“ [ji:; ji][laɪ] !
“ Ye lie !
" 叶 说谎 !

“你撒谎！

[ji:v] - [ˌem 'i:] , [aɪ] [tel] [ji:; ji] !
Ye've desaved me , I tell ye !
你们已经 - 我 , 我 告诉 是的 !

你们救了我，我告诉你们！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ðə; ði] ['rʌfiən] , [ə; eɪ] ['fi:ndɪʃ] [lʊk] ['əuvə'spredɪŋ] [hɪz; ɪz]
" and with a howl of rage , the ruffian , a fiendish look overspreading his
" 和 和 一个 嗥 的 愤怒 , 这 痞子 , 一个 邪恶的 看 过度传播 他的
['skaʊlɪŋ] [braʊ] ,
scowling brow ,
皱眉 眉头 ,

“恶棍发出一声愤怒的嚎叫，他那凶狠的表情从紧锁的眉头蔓延开来，

[dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['dægər] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:ld] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [sprʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]
drew forth a dagger he had concealed in his bosom , and sprung at the
画 前进 一个 匕首 他 有 暗 在 他的 怀 , 和 弹簧 在 这
['ɑ:fɪsər] .
officer .
官 .

他拔出藏在胸前的匕首，扑向军官。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz] ,

| In | an | instant | , | he | was | seized | by | a | dozen | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | , | 他 | 曾是 | 查获 | 经过 | 一个 | 打 | 双手 | , |

瞬间，他被十几只手抓住了。

[ænd; ənd] [ dis'aːrmd ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

| and | disarmed | before | he | could | carry | out | his | design | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解除武装 | 前 | 他 | 可以 | 携带 | 出去 | 他的 | 设计 | . |

在他实施计划之前就被解除了武装。

[ðə; ði] ['vɪlən] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz] ['frʌstreɪtɪd] , [kæst][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd]

| The | villain | , | seeing | his | plans | frustrated | , | cast | a | diabolical | look | at | his | intended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶棍 | , | 看到 | 他的 | 计划 | 沮丧的 | , | 投掷 | 一个 | 邪恶的 | 看 | 在 | 他的 | 故意的 |

['vɪktɪm] ,

| victim | , |
|---|---|
| 受害者 | , |

恶棍见自己的计划受挫，便恶狠狠地瞪着他的目标人物。

[ðen] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] ['kwaɪətuːd] .

| then | settled | into | a | dogged | quietude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 定居 | 进入 | 一个 | 顽强 | 寂静 | . |

然后陷入了顽固的平静之中。

“ ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [aɪ] [pʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːri] ,

| “ | Answer | the | questions | I | put | to | you | , | ” | said | the | lieutenant | , | approaching | the | Tory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 回答 | 这 | 问题 | 我 | 放 | 到 | 你 | , | ” | 说 | 这 | 中尉 | , | 接近 | 这 | 保守党 | , |

“回答我的问题，”中尉说着，走向那名托利党人。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [friː] [mæn] ,

| “ | and | you | are | a | free | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你 | 是 | 一个 | 自由的 | 男人 | , |

“你现在是自由人了，

[ðoʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['merɪtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['blʌdi] [ækts] .

| though | you | should | have | merited | a | thousand | deaths | for | your | bloody | acts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 应该 | 有 | 值得 | 一个 | 千 | 死亡人数 | 为了 | 你的 | 血腥 | 行为 | . |

虽然你犯下了如此血腥的罪行，理应被判处一千条死刑。

” [ðə; ði][mæn]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'lɑːkjətər] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

| ” | The | man | only | looked | at | his | interlocutor | , | but | made | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人 | 仅有的 | 看起来 | 在 | 他的 | 对话者 | , | 但 | 制成 | 不 | 回答 | . |

“那人只是看了看他的谈话者，却没有回答。”

“ [tel] [ˌem 'iː] [huː] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

| “ | Tell | me | who | were | your | companions | , | and | what | they | have | done | with | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我 | WHO | 是 | 你的 | 同伴 | , | 和 | 什么 | 他们 | 有 | 完毕 | 和 | 错过 |

[lɪr] ,

| Lear | , |
|---|---|
| 李尔王 | , |

“告诉我你的同伴是谁，他们把李尔小姐怎么样了？”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , “ [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

| ” | continued | the | officer | , | “ | and | on | my | honor | as | a | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 持续 | 这 | 官 | , | “ | 和 | 在 | 我的 | 荣誉 | 作为 | 一个 | 士兵 | , |

“我以我作为一名军人的荣誉起誓，”军官继续说道，“

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] ,

| the | moment | I | feel | assured | that | you | have | spoken | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 我 | 感觉 | 保证 | 那 | 你 | 有 | 说 | 这 | 真相 | , |

当我确信你说的是真话时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [ˌʌnmə'lestɪd] . ” [ - ]

| you | will | be | at | liberty | to | depart | unmolested | . | ” | [ | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 在 | 自由 | 到 | 离开 | 未受干扰 | . | ” | [ | - | ] |

您可以自由离开，不受骚扰。”[50]

“ [jiːv] - [ˌem 'iː][wʌns] , [ænd; ənd][jiː; ji] [ʃænt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”

| “ | Ye've | desaved | me | once | , | and | ye | shan't | do | it | again | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你们已经 | - | 我 | 一次 | , | 和 | 是的 | 不会 | 做 | 它 | 再次 | . | ” |

“你们救过我一次，以后不会再救我了。”

“ [aɪ] [rɪ'piːt] [maɪ] ['kwestʃən] .

| “ | I | repeat | my | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 重复 | 我的 | 问题 | . |

我再问一遍。

[wɪl] [juː; jʊ][ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] ,

| Will | you | or | will | you | not | tell | me | the | names | of | your | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 或者 | 将要 | 你 | 不是 | 告诉 | 我 | 这 | 姓名 | 的 | 你的 | 同伴 | , |

你到底愿不愿意告诉我你同伴的名字?

[ænd; ənd] ['wɪðər] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ? ”

| and | whither | they | have | taken | the | young | lady | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 往哪里去 | 他们 | 有 | 已采取 | 这 | 年轻的 | 女士 | ? | ” |

他们把那位小姐带到哪里去了?

“ [aɪl] [nɑːt] ! ”

| “ | I'll | not | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 不是 | ! | ” |

“我不会！”

“ [brɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wɪ'ðaʊt] ! ” [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] .

| “ | Bring | the | prisoner | without | ! | ” | commanded | the | lieutenant | , | in | a | stern | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 带来 | 这 | 囚犯 | 没有 | ! | ” | 命令 | 这 | 中尉 | , | 在 | 一个 | 船尾 | 嗓音 | . |

“把囚犯带到外面来！”中尉严厉地命令道。

[ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [əu'beid] ,

| The | order | was | promptly | obeyed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命令 | 曾是 | 及时 | 服从 | , |

命令立即得到执行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːri] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

| and | the | Tory | was | conducted | to | the | green | in | front | of | the | dwelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 保守党 | 曾是 | 实施 | 到 | 这 | 绿色的 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 住宅 | . |

于是，这名保守党人被带到了住宅前的草坪上。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'rɪzn] , [ænd; ənd][ɪts] [braɪt] [biːmz] ['rendərd] [ðə; ði] [naɪt] ['ɔːlməʊst]

| The | moon | had | already | arisen | , | and | its | bright | beams | rendered | the | night | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 有 | 已经 | 出现 | , | 和 | 它是 | 明亮的 | 光束 | 渲染 | 这 | 夜晚 | 几乎 |

['iːkwəl][tuː; tə] [deɪ] .

| equal | to | day | . |
|---|---|---|---|
| 平等的 | 到 | 天 | . |

月亮已经升起，它明亮的月光使夜晚几乎与白天一样明亮。

[ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [oʊk] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

| A | towering | oak | stood | a | few | yards | from | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 参天 | 橡木 | 站立 | 一个 | 很少 | 码 | 从 | 这 | 门 | , |

离门口几码远的地方矗立着一棵高大的橡树，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] [ 'spredɪŋ ] ['bræntʃɪz] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] , [ 'fɔːmɪŋ ]

| and | under | its | spreading | branches | the | soldiers | had | collected | in | a | group | , | forming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 它是 | 传播 | 分支 | 这 | 士兵 | 有 | 集 | 在 | 一个 | 团体 | , | 成型 |

[kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [siːn] .

| quite | a | picturesque | scene | . |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 如画 | 场景 | . |

士兵们聚集在它枝繁叶茂的树枝下，构成了一幅颇为美丽的景象。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [roʊp] [wʌz; wəz][kæst]['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [lɪmz] ,

| A | strong | rope | was | cast | over | one | of | the | largest | limbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强的 | 绳索 | 曾是 | 投掷 | 超过 | 一 | 的 | 这 | 最大 | 四肢 | , |

一根结实的绳子搭在一根最粗壮的树枝上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [drə'guːn] ['kwaɪətli] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [nuːs] [æt; ət][ðə; ði][end] .

| and | a | dragoon | quietly | formed | a | sliding | noose | at | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 龙骑兵 | 悄悄 | 形成 | 一个 | 滑动 | 套索 | 在 | 这 | 结尾 | . |

一名龙骑兵悄悄地在末端形成了一个滑动的绞索。

[ə; eɪ] [smɔːl] [kæsk][wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pleɪst] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər]

| A | small | cask | was | brought | from | the | house | and | placed | directly | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 酒桶 | 曾是 | 带来 | 从 | 这 | 房子 | 和 | 放置 | 直接地 | 在下面 |

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [kɔːrd] .

| the | hanging | cord | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 绞刑 | 绳索 | . |

从屋里搬来一个小木桶，直接放在悬挂的绳子下面。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wɑːtʃt] [ðiːz] ['ɑːmɪnəs] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| The | prisoner | watched | these | ominous | preparations | with | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 观看 | 这些 | 不祥的 | 准备工作 | 和 | 怀疑 | . |

囚犯带着怀疑的目光注视着这些不祥的准备。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| The | officer | now | approached | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 现在 | 接近 | 他 | 再次 | . |

警官再次走近他。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] ?

| “ | Will | you | answer | the | question | that | I | have | asked | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 你 | 回答 | 这 | 问题 | 那 | 我 | 有 | 问 | 你 | ? |

“你能回答我提出的问题吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

| ” | he | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

“ [aɪv] ['tɔl] - [jiː; ji] [wʌns] ; [æsk][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] . ”

| “ | I've | tol | ' | ye | once | ; | ask | me | no | more | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 托尔 | - | 是的 | 一次 | ; | 问 | 我 | 不 | 更多的 | . | ” |

“我已经告诉过你一次了，别再问我了。”

“ [men] , [duː][jʊr; jər]['duːti] !

| “ | Men | , | do | your | duty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 男人 | , | 做 | 你的 | 责任 | ! |

男人们，尽你们的职责！

” [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z][hændz][wɜːr; wər] ['pɪnjənd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| ” | In | an | instant | the | prisoner's | hands | were | pinioned | behind | him | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 一个 | 立即的 | 这 | 囚犯的 | 双手 | 是 | 钉住 | 在后面 | 他 | , | 和 | 这 |

[roʊp] [pleɪst] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

| rope | placed | around | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绳索 | 放置 | 大约 | 他的 | 脖子 | . |

“瞬间，囚犯的双手被反绑在身后，绳子被套在了他的脖子上。”

“ [maʊnt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
**“ Mount , ” said the officer .**
“ 山 , ” 说 这 官 .

“上山，”警官说道。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [rɪ'lʌktəntli] [pleɪst] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][kæsk] .
**The prisoner reluctantly placed himself on the cask .**
这 囚犯 勉强 放置 他自己 在 这 酒桶 .

囚犯不情愿地趴在了木桶上。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sər'maɪz] [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
**He now began to surmise the true meaning of what was going on ,**
他 现在 开始 到 推测 这 真的 意义 的 什么 曾是 去 在 ,

他开始逐渐领悟到事情的真正含义。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][hæf] - [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][rɪ'zɔːrt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
**though at first he had half - suspected it was only a resort to the old**
尽管 在 第一的 他 有 一半 - 怀疑 它 曾是 仅有的 一个 采取 到 这 老的
[ruːz] [ʌv; əv] [ɪk'stɔːtɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
**ruse of extorting information .**
诡计 的 勒索 信息 .

虽然他一开始就隐隐怀疑这只是老套的勒索信息伎俩。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][wɪd][ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [toʊn] .
**“ What are ye goin ' to do wid me ? ” he asked , in a trembling tone .**
“ 什么 是 是的 去 - 到 做 宽 我 ? ” 他 问 , 在 一个 发抖 语气 .

“你们要怎么处置我？”他颤抖着问道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['prez(ə)ntli] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
**“ You shall see presently , ” was the answer .**
“ 你 将 看 目前 , ” 曾是 这 回答 .

“你很快就会看到了。” 回答是。

“ [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['tɔːri] ,
**“ What does all this mean ? ” inquired the Tory ,**
“ 什么 做 全部 这 意思是 ? ” 询问 这 保守党 ,

“这一切意味着什么？”这位保守党人问道。

[naʊ] ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
**now thoroughly alarmed at the manner of the soldiers .**
现在 彻底 惊慌 在 这 方式 的 这 士兵 .

现在我对士兵们的行为感到非常震惊。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['penəlti] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'luːdid] ,
**“ That you are going to suffer a penalty that you have too often eluded ,**
“ 那 你 是 去 到 遭受 一个 惩罚 那 你 有 也 经常 躲避 ,

“你即将受到你屡次逃避的惩罚，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['merɪt] [bʌt; bət] [tuː] [wel] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
**and which you merit but too well , ” answered the officer .**
和 哪个 你 优点 但 也 出色地 , ” 回答 这 官 .

“而你完全配得上这份荣誉，”军官回答道。

“ [jɜːr] [nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] ? ” [ - ]
**“ Ye're not goin ' to put me to death ? ” [ 51 ]**
“ 是的 不是 去 - 到 放 我 到 死亡 ? ” [ - ]

“你们不会要处死我吧？”[51]

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [æskt] [juː; jʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ,
**“ If you answer me what I have already asked you , no ; but if you refuse ,**
“ 如果 你 回答 我 什么 我 有 已经 问 你 , 不 ; 但 如果 你 拒绝 ,
[jes] ！ ”
**yes ! ”**
是的 ！ ”

“如果你回答的是我之前问你的问题，答案是‘不’；但如果你拒绝回答，答案是‘是’！ ”

“ [ɪf] [aɪ] ['ænsər] [jər] ['kwestʃənz] [ˌeɪ 'em][aɪ] [friː] ？ ”
**“ If I answer yer questions am I free ? ”**
“ 如果 我 回答 你的 问题 是 我 自由的 ？ ”

“如果我回答了你的问题，我就自由了吗？ ”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
**“ You are . ”**
“ 你 是 . ”

“你是。”

“ [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] ？ ”
**“ If I refuse ? ”**
“ 如果 我 拒绝 ？ ”

如果我拒绝呢?

“ [ðen] [juː; jʊ][daɪ] . ”
**“ Then you die . ”**
“ 然后 你 死 . ”

“然后你就死了。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][noʊ] ['mɜːrsi] ？ ”
**“ Will you show me no mercy ? ”**
“ 将要 你 展示 我 不 怜悯 ？ ”

“你们难道一点怜悯之心都没有吗？ ”

“ [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [bʌt; bət][ʌv; əv][jʊr; jər][gɑːd] ！ ”
**“ Think not of mercy , but of your God ! ”**
“ 思考 不是 的 怜悯 , 但 的 你的 上帝 ！ ”

不要想着怜悯，而要想着你的神!

“ [lʊk] [jɪər] ['kæpən] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['tɔːri] , [huː] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['mɪskriənt] , [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] ;
**“ Look yere cap'n , ” said the Tory , who , though a miscreant , was no coward ;**
“ 看 年份 船长 , ” 说 这 保守党 , WHO , 尽管 一个 恶棍 , 曾是 不 懦夫 ;

“听着，船长，”这位托利党人说道，他虽然是个恶棍，但绝不是懦夫；

“ [ðoʊ] [jiː; ji]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][tuː; tə] [slaɪs] [ænd; ənd]['kwɔːrtər] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] ['kudnt]
**“ though ye wor to slice and quarter me , ye couldn't**
“ 尽管 是的 工作 到 片 和 四分之一 我 , 是的 不能
[meɪk] [tɑːm] ['tɜ˞ːli] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
**make Tom Turley blow on his comrades .**
制作 汤姆 特利 吹 在 他的 同志们 .

“即使你们竭尽全力将我切成四块，也无法让汤姆·特利向他的战友们开枪。”

” [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] ['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [wen] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [wʌz; wəz]
**” He had scarcely finished uttering these last words when the support was**
” 他 有 几乎 完成的 发出声音 这些 最后的 字 什么时候 这 支持 曾是
[nɑːkt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] ,
**knocked from under him by a violent blow ,**
敲门 从 在下面 他 经过 一个 暴力 吹 ,

“他话音未落，脚下的支撑物就被猛烈地击倒了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] ['dæŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
**and he was left dangling in the air .**
和 他 曾是 左边 悬挂 在 这 空气 .

他被吊在了空中。

[hiː; hi] ['strʌgld] ['vaɪələntli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] , [ðen] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] :

| **He** | **struggled** | **violently** | **for** | **several** | **moments** | **,** | **then** | **uttered** | **a** | **piercing** | **shriek** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | 暴力 | 为了 | 一些 | 时刻 | , | 然后 | 说出 | 一个 | 冲孔 | 尖叫 | : |

他剧烈挣扎了好一会儿，然后发出了一声刺耳的尖叫：

" [help] !

| **"** | **Help** | **!** |
|---|---|---|
| " | 帮助 | ! |

“帮助！

[help] !

| **help** | **!** |
|---|---|
| 帮助 | ! |

帮助！

[kʌt] [ðə; ði] [roʊp] !

| **cut** | **the** | **rope** | **!** |
|---|---|---|---|
| 切 | 这 | 绳索 | ! |

割断绳子！

[oʊ] , [gɑːd] ! ['mɜːrsi] !

| **Oh** | **,** | **God** | **!** | **mercy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 上帝 | ! | 怜悯 | ! |

哦，上帝！饶了我吧！

['mɜːrsi] !

| **mercy** | **!** |
|---|---|
| 怜悯 | ! |

怜悯！

['mɜːrsi] !

| **mercy** | **!** |
|---|---|
| 怜悯 | ! |

怜悯！

['aɪərn][hænd] ! — [oʊld][mæn] ! — [hæŋk] [pʊt] — !

| **Iron** | **Hand** | **!** | **—** | **old** | **man** | **!** | **—** | **Hank** | **Put** | **—** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁 | 手 | ! | — | 老的 | 男人 | ! | — | 汉克 | 放 | — | ! |

铁手！——老头！——汉克·普特——！

[aɪl] [tiː] — [tiː] — [tiː] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] .

| **I'll** | **t** | **—** | **t** | **—** | **t** | **—** | **”** | **His** | **voice** | **was** | **hushed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | t | — | t | — | t | — | ” | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 静静地 | . |

“我——”他的声音低了下来。

[ðə; ði][wɜːrdz] , [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ə'suːmd] ['oʊnli][ə; eɪ] [ 'gəːgliŋ ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

| **The** | **words** | **,** | **whatever** | **they** | **were** | **,** | **assumed** | **only** | **a** | **gurgling** | **sound** | **in** | **his** | **throat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | , | 任何 | 他们 | 是 | , | 假定 | 仅有的 | 一个 | 淙淙 | 声音 | 在 | 他的 | 喉 | , |

那些话语，无论是什么，在他喉咙里都只变成了咕噜咕噜的声音。

[ðen] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['nʌθɪŋnəs] .

| **then** | **died** | **away** | **in** | **nothingness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 死亡 | 离开 | 在 | 虚无 | . |

然后消逝于虚无之中。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['sloʊli] [kən'træktɪd] , [ðen] [æz; əz] ['sloʊli] ['streɪtnd] [aʊt] [ə'gen] .

| **His** | **limbs** | **were** | **slowly** | **contracted** | **,** | **then** | **as** | **slowly** | **straightened** | **out** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 四肢 | 是 | 缓慢地 | 合同 | , | 然后 | 作为 | 缓慢地 | 拉直 | 出去 | 再次 | . |

他的四肢缓缓收缩，然后又缓缓伸直。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['taɪtli] [klentʃt] .

| **His** | **hands** | **were** | **tightly** | **clenched** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 紧紧 | 紧握 | . |

他的双手紧紧握成拳头。

[ðə; ði] ['fɪŋgər] - [neɪlz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [fleʃ] , ['meɪkɪŋ] ['wuːndz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nɪrli] ['stægnənt]
**The** 这 **finger** 手指 **-** - **nails** 指甲 **penetrated** 渗透 **the** 这 **flesh** 肉 **,** , **making** 制作 **wounds** 伤口 **from** 从 **which** 哪个 **nearly** 几乎 **stagnant** 停滞不前
[blʌd] ['sloʊli] [uːzd] ,
**blood** 血 **slowly** 缓慢地 **oozed** 渗出 **,** ,

指甲刺入皮肉，造成伤口，几乎停滞的血液缓缓渗出。

['pætərɪŋ] [ɪn][drɑːps][ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [bɪ'loʊ] .
**pattering** 打节拍 **in** 在 **drops** 滴 **on** 在 **the** 这 **leaves** 树叶 **below** 以下 **.** .

水滴落在下方的叶子上，发出阵阵声响。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] ['kwɪvərɪŋ] [baɪ]
**He** 他 **made** 制成 **a** 一个 **spasmodic** 痉挛性的 **effort** 努力 **to** 到 **release** 发布 **his** 他的 **arms** 武器 **,** , **but** 但 **they** 他们 **fell** 跌倒 **quivering** 颤抖 **by** 经过
[hɪz; ɪz][saɪd] .
**his** 他的 **side** 边 **.** .

他挣扎着想要松开双臂，但它们颤抖着垂落在身侧。

[ə; eɪ] [slaɪt] , [kən'vʌlsɪv] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːri] [pæst]
**A** 一个 **slight** 轻微 **,** , **convulsive** 痉挛 **shudder** 不寒而栗 **shook** 摇晃 **his** 他的 **frame** 框架 **,** , **and** 和 **the** 这 **soul** 灵魂 **of** 的 **the** 这 **Tory** 保守党 **passed** 通过了
[tuː; tə][ɪts]['meɪkər] .
**to** 到 **its** 它是 **Maker** 制造商 **.** .

他身体轻微地抽搐了一下，托利党人的灵魂便归于造物主。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [wɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [dɜːrdʒ] , [swept] [θruː] [ðə; ði]
**Just** 只是 **at** 在 **that** 那 **moment** 片刻 **a** 一个 **blast** 爆炸 **of** 的 **wind** 风 **,** , **like** 喜欢 **a** 一个 **solemn** 庄严 **dirge** 挽歌 **,** , **swept** 扫荡 **through** 通过 **the** 这
['fɔːrɪst] ,
**forest** 森林 **,** ,

就在这时，一阵狂风，如同庄严肃穆的挽歌，席卷了整片森林。

['tʃæntɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [ded] ['mænz] ['rekwɪəm] .
**chanting** 吟唱 **,** , **as** 作为 **it** 它 **were** 是 **,** , **the** 这 **dead** 死的 **man's** 男人的 **requiem** 安魂曲 **.** .

仿佛在吟唱死者的安魂曲。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [left] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]['iːv(ə)l] - ['duː)əz] ,
**The** 这 **body** 身体 **was** 曾是 **left** 左边 **swinging** 摇摆 **in** 在 **the** 这 **breeze** 微风 **,** , **as** 作为 **a** 一个 **warning** 警告 **to** 到 **all** 全部 **evil** 邪恶的 **-** - **doers** 实干家 **,** ,

尸体被随意地悬挂在风中，以此警告所有作恶者。

[ɔːr] [ʌn'tɪl] [tʃæns] [ʃʊd; ʃəd] [də'rekt][ðə; ði] [ 'futsteps ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['strægləɹ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
**or** 或者 **until** 直到 **chance** 机会 **should** 应该 **direct** 直接的 **the** 这 **footsteps** 脚步声 **of** 的 **some** 一些 **stragglers** 掉队者 **to** 到 **the** 这 **spot** 点 **.** .

或者直到偶然的机会，一些掉队的人的脚步声被引导到这个地方。

['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ 'pɔndərɪŋ ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌfiːənz] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [drə'guːnz] [rɪ'tɜːrnd]
**Thoughtful** 周到 **,** , **and** 和 **pondering** 沉思 **on** 在 **the** 这 **ruffian's** 恶棍们 **dying** 垂死 **words** 字 **,** , **the** 这 **dragoons** 龙骑兵 **returned** 返回
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
**to** 到 **the** 这 **house** 房子 **,** ,

龙骑兵们沉思着，反复琢磨着恶棍临终前的遗言，然后返回了房子。

[ðer; ðər][tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [wʌt] [nekst][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .
**there to deliberate what next should be done .**
那里 到 商榷 什么 下一个 应该 是 完毕 .

在那里商讨下一步应该采取的行动。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'beɪt] , [ðeɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
**After a short debate , they concluded to go back to the fort in the morning ,**
后 一个 短的 辩论 , 他们 结束 到 去 后退 到 这 堡 在 这 早晨 ,

经过短暂的讨论，他们决定第二天早上返回堡垒。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [əb'dʌkt] ['pɑːrti][hæd; həd] ['iːðər] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər]
**as it was evident that the abducting party had either discovered their**
作为 它 曾是 明显 那 这 绑架 派对 有 任何一个 发现 他们的
[ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [fled] [ɔːr][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] . [ - ]
**approach and fled or had departed before their arrival . [ 52 ]**
方法 和 逃亡 或者 有 已离开 前 他们的 到达 . [ - ]

很明显，绑架者要么发现了他们的接近而逃跑了，要么在他们到达之前就离开了。[52]

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪnz] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] ,
**In either case they would reach the British lines before daylight ,**
在 任何一个 案件 他们 会 抵达 这 英国 线条 前 日光 ,

无论哪种情况，他们都会在天亮前抵达英军防线。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [treɪl] [baɪ] [naɪt] ,
**and as it was impossible to follow the trail by night ,**
和 作为 它 曾是 不可能的 到 跟随 这 踪迹 经过 夜晚 ,

由于夜间无法追踪这条小路，

[ðə; ði] [drə'guːnz] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [pər'suːt] .
**the dragoons were obliged to abandon the pursuit .**
这 龙骑兵 是 有义务 到 放弃 这 追逐 .

龙骑兵被迫放弃追击。

['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['truːpəz] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli]
**Making themselves as comfortable as possible , the troopers waited patiently**
制作 他们自己 作为 舒服的 作为 可能的 , 这 骑警 等待 耐心
[ʌn'tɪl] [dɑːn] ,
**until dawn ,**
直到 黎明 ,

士兵们尽可能地让自己感到舒适，耐心地等待着黎明。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
**when they returned to the fort to make known the result of the expedition .**
什么时候 他们 返回 到 这 堡 到 制作 已知 这 结果 的 这 远征 .

当他们返回堡垒，宣布探险结果时。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] .
**THE SECRET MISSION .**
这 秘密 使命 .

秘密任务。

[ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] [ə'weɪkənd] ['ɪməˌdʒiːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [steɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
**The cool night air awakened Imogene from the unconscious state into which she**
这 凉爽的 夜晚 空气 觉醒 伊莫金 从 这 无意识 状态 进入 哪个 她
[hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [fɜːrst] [siːzd] [baɪ][hɜːr; hər][æb'dʌktɝz, əb'dʌktɝz] .
**had fallen when first seized by her abductors .**
有 倒下 什么时候 第一的 查获 经过 她 绑架者 .

凉爽的夜风将伊莫金从昏迷状态中唤醒，她最初被绑架者抓住时就一直处于昏迷状态。

['steriŋ] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] ,

| **Staring** | **wildly** | **around** | **the** | **apartment** | **in** | **which** | **she** | **was** | **confined** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 疯狂地 | 大约 | 这 | 公寓 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 受限 | , |

她惊恐地环顾着自己被囚禁的公寓四周，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| **she** | **was** | **unable** | **to** | **account** | **for** | **her** | **strange** | **position** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 无法 | 到 | 帐户 | 为了 | 她 | 奇怪的 | 位置 | . |

她无法解释自己为何会处于这种奇怪的境地。

['presɪŋ] [hɜ:r; hər][hɑ:t][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [θrɑ:bɪŋ] ['tɛmpəlz] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɜ:r; hər]

| **Pressing** | **her** | **hot** | **hands** | **to** | **her** | **throbbing** | **temples** | **she** | **tried** | **to** | **collect** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 她 | 热的 | 双手 | 到 | 她 | 悸动 | 寺庙 | 她 | 尝试 | 到 | 收集 | 她 |

['skætərd] [θɔ:ts] .

| **scattered** | **thoughts** | **.** |
|---|---|---|
| 疏散 | 想法 | . |

她用滚烫的双手按住隐隐作痛的太阳穴，试图整理自己纷乱的思绪。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['i:vnɪŋ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ]

| **The** | **recollection** | **of** | **the** | **events** | **of** | **the** | **past** | **evening** | **appeared** | **to** | **her** | **like** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回忆 | 的 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 过去的 | 晚上 | 出现 | 到 | 她 | 喜欢 | 一个 |

['terəb(ə)l] [dri:m] .

| **terrible** | **dream** | **.** |
|---|---|---|
| 糟糕的 | 梦 | . |

昨晚发生的事情在她看来就像一场可怕的噩梦。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] .

| **Like** | **a** | **flash** | **the** | **thought** | **occurred** | **to** | **her** | **that** | **she** | **had** | **been** | **abducted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 闪光 | 这 | 想法 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 被绑架 | . |

她突然灵光一闪，觉得自己被绑架了。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [kreɪzd] [hɜ:r; hər] [breɪn] .

| **To** | **think** | **of** | **such** | **a** | **thing** | **almost** | **crazed** | **her** | **brain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | 几乎 | 疯狂 | 她 | 脑 | . |

想到这种事，她几乎要疯了。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

| **“** | **Where** | **am** | **I** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 是 | 我 | ? |

“我在哪里？”

” [ʃi:; ʃi]['waɪldli] [ɪk'skleɪmd] , ['sprɪŋɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['rʌfiən] [hu:] [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [gɑ:rd] [æt; ət]

| **”** | **she** | **wildly** | **exclaimed** | **,** | **springing** | **toward** | **the** | **ruffian** | **who** | **was** | **keeping** | **guard** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 疯狂地 | 惊呼 | , | 弹簧 | 朝向 | 这 | 痞子 | WHO | 曾是 | 保持 | 警卫 | 在 |

[hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] .

| **her** | **chamber** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 房间 | 门 | . |

她疯狂地喊叫着，扑向守在她房门前的恶棍。

[wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['dʒestʃər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]

| **Without** | **heeding** | **her** | **question** | **,** | **he** | **made** | **a** | **commanding** | **gesture** | **for** | **her** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 听从 | 她 | 问题 | , | 他 | 制成 | 一个 | 指挥 | 手势 | 为了 | 她 | 到 |

[rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .

| **remain** | **silent** | **.** |
|---|---|---|
| 保持 | 沉默的 | . |

他没有理会她的问题，而是命令她保持沉默。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

| **She** | **tried** | **to** | **draw** | **him** | **into** | **conversation** | **,** | **but** | **in** | **vain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 画 | 他 | 进入 | 对话 | , | 但 | 在 | 徒劳 | . |

她试图和他搭讪，但徒劳无功。

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][geɪn] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

| Seeing | she | could | not | gain | any | information | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 她 | 可以 | 不是 | 获得 | 任何 | 信息 | , |

眼见自己无法获得任何信息，

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [ruːd] [kaʊtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

| she | seated | herself | on | the | rude | couch | that | had | been | prepared | for | her | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坐着 | 她自己 | 在 | 这 | 粗鲁的 | 长椅 | 那 | 有 | 到过 | 准备 | 为了 | 她 | , | 和 |

[kə'menst] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .

| commenced | to | reflect | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 反映 | . |

她坐在为她准备的简陋沙发上，开始沉思。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['aʊərz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ]

| The | excitement | and | fatigue | of | the | past | few | hours | , | however | , | were | too | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 和 | 疲劳 | 的 | 这 | 过去的 | 很少 | 小时 | , | 然而 | , | 是 | 也 | 很多 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['delɪkət] [freɪm] ,

| for | her | delicate | frame | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 精美的 | 框架 | , |

然而，过去几个小时的兴奋和疲惫对她娇弱的身体来说还是太过沉重。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['slʌmbər] .

| and | in | a | few | moments | she | fell | into | a | gentle | slumber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 她 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 温和的 | 睡眠 | . |

片刻之后，她便安然入睡。

[ðə; ði] [gɑːrd] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ə'sliːp] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['dʒentli] ,

| The | guard | , | seeing | his | charge | asleep | , | closed | the | door | of | the | chamber | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警卫 | , | 看到 | 他的 | 收费 | 睡着了 | , | 关闭 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房间 | 轻轻地 | , |

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['wɪrid] ,

| and | being | wearied | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 疲惫 | , |

守卫见他看守的人睡着了，便轻轻地关上了房门，然后因为疲惫，

['siːtɪd] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .

| seated | himself | near | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 他自己 | 靠近 | 这 | 火 | . |

他坐在火堆旁。

['æftər] ['fruːtləs] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [frʌm; frəm] ['kloʊzɪŋ] ,

| After | fruitless | endeavors | to | keep | his | heavy | eyelids | from | closing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 徒劳无功 | 努力 | 到 | 保持 | 他的 | 重的 | 眼睑 | 从 | 结束 | , |

他竭尽全力试图阻止沉重的眼皮闭合，但都徒劳无功。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['draʊzinəs] . [ - ]

| he | was | finally | obliged | to | succumb | to | his | drowsiness | . | [ | 53 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 最后 | 有义务 | 到 | 屈服 | 到 | 他的 | 睡意 | . | [ | - | ] |

他最终还是被困住了。[53]

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [hʌŋ] ['lɪstləsli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| His | head | fell | heavily | on | his | breast | , | his | arms | hung | listlessly | by | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 跌倒 | 重度 | 在 | 他的 | 胸部 | , | 他的 | 武器 | 悬挂 | 百无聊赖地 | 经过 | 他的 | 边 | , |

他的头重重地垂在胸前，双臂无力地垂在身侧。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz] ['slʌmbɝɪŋ] ['hevɪli] .

| and | in | a | few | moments | he | was | slumbering | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 他 | 曾是 | 沉睡 | 重度 | . |

片刻之后，他就沉沉睡去。

[ɪmədʒiːnːz] [sliːp] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] .

| Imogene's | sleep | was | light | and | fitful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莫金的 | 睡觉 | 曾是 | 光 | 和 | 断断续续 | . |

伊莫金的睡眠很浅，而且断断续续。

[hɜːr; hər] [driːmz] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] .

| Her | dreams | were | haunted | by | the | transactions | of | the | past | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 梦境 | 是 | 闹鬼的 | 经过 | 这 | 交易 | 的 | 这 | 过去的 | 夜晚 | . |

昨晚的交易让她夜夜噩梦缠身。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] .

| In | a | short | time | she | awoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 她 | 醒来 | . |

不久后她醒了过来。

['hɪrɪŋ] [noʊ] ['muːvmənt] [ˌaʊt'saɪd] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [tred] [ʌv; əv]

| Hearing | no | movement | outside | , | she | listened | attentively | for | the | monotonous | tread | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 不 | 移动 | 外部 | , | 她 | 听着 | 认真地 | 为了 | 这 | 单调 | 踏 | 的 |

[hɜːr; hər] [gɑːrd] ,

| her | guard | , |
|---|---|---|
| 她 | 警卫 | , |

她听不到外面有任何动静，便仔细聆听守卫单调的脚步声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] .

| but | it | had | ceased | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 停止 | . |

但它已经停止了。

['nʌθɪŋ] [broʊk] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [seɪv] [ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['rʌfiːənz] .

| Nothing | broke | the | awful | stillness | save | the | heavy | breathing | of | the | sleeping | ruffians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 打破 | 这 | 可怕 | 寂静 | 节省 | 这 | 重的 | 呼吸 | 的 | 这 | 睡眠 | 恶棍 | . |

除了熟睡的恶棍们沉重的呼吸声，没有任何东西打破这可怕的寂静。

['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [piəd] ['kɔːʃəsli] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Rising | quickly | , | she | peered | cautiously | out | , | and | there | , | by | the | dim | light | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崛起 | 迅速地 | , | 她 | 窥视 | 谨慎地 | 出去 | , | 和 | 那里 | , | 经过 | 这 | 暗淡 | 光 | 的 | 这 |

['daɪɪŋ] ['embərz] ,

| dying | embers | , |
|---|---|---|
| 垂死 | 余烬 | , |

她迅速起身，小心翼翼地向外望去，借着即将熄灭的余烬的微弱光线，

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər][æb'dʌktɚz, əb'dʌktɚz] [ræpt] [ɪn] [saʊnd] ['slʌmbər] .

| she | perceived | her | abductors | wrapped | in | sound | slumber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感知 | 她 | 绑架者 | 包装 | 在 | 声音 | 睡眠 | . |

她感觉绑架她的人都睡得很沉。

['heɪstɪli] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [wʌt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɪl] [er]

| Hastily | procuring | what | articles | were | necessary | to | protect | her | against | the | chill | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 采购 | 什么 | 文章 | 是 | 必要的 | 到 | 保护 | 她 | 反对 | 这 | 寒意 | 空气 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| of | the | evening | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 晚上 | , |

她匆匆忙忙地找来一些必需品，以抵御夜晚的寒风。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['entərd] [ðə; ði] ['dɪmli]

| she | wrapped | her | shawl | around | her | person | , | and | quietly | entered | the | dimly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 包装 | 她 | 披肩 | 大约 | 她 | 人 | , | 和 | 悄悄 | 进入 | 这 | 依稀 |

['laɪtɪd] [ruːm] .

| lighted | room | . |
|---|---|---|
| 照明 | 房间 | . |

她用披肩裹住自己，静静地走进了光线昏暗的房间。

['stepɪŋ] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fɔːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæptərz] , [ʃiː; ʃi][fled] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

| Stepping | lightly | over | the | sleeping | forms | of | her | captors | , | she | fled | down | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步进 | 轻轻 | 超过 | 这 | 睡眠 | 表格 | 的 | 她 | 俘虏者 | , | 她 | 逃亡 | 向下 | 这 | 楼梯 | . |

她轻轻跨过熟睡的俘虏们，逃下了楼梯。

[ðə; ði] [kuːl] [er] [fænd] [hɜːr; hər] ['fiːvərd] [braʊ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [nuː] [streŋθ] [tuː; tə]

| The | cool | air | fanned | her | fevered | brow | , | and | seemed | to | impart | new | strength | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凉爽的 | 空气 | 扇形 | 她 | 发烧 | 眉头 | , | 和 | 似乎 | 到 | 传授 | 新的 | 力量 | 到 |

[hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstɪd] [freɪm] .

| her | exhausted | frame | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 筋疲力尽的 | 框架 | . |

凉爽的空气拂过她发烫的额头，似乎给她疲惫的身体注入了新的力量。

[ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['vɪlənəs] ['kæptərz][hæd; həd][ə; eɪ] ['sæljəteri]

| The | inspiring | hopes | of | escaping | from | her | villainous | captors | had | a | salutary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼓舞人心 | 希望 | 的 | 逃脱 | 从 | 她 | 邪恶的 | 俘虏者 | 有 | 一个 | 有益的 |

[ɪ'fekt] .

| effect | . |
|---|---|
| 影响 | . |

她摆脱邪恶绑架者的鼓舞人心的希望产生了积极的影响。

['vɔːltɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [stʊd] ['redi] [ɪ'kwɪpt] ,

| Vaulting | on | the | back | of | one | of | the | horses | that | stood | ready | equipped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拱形 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 一 | 的 | 这 | 马匹 | 那 | 站立 | 准备好 | 配备 | , |

他跃上一匹早已整装待发的马背，

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

| she | dashed | away | from | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 虚线 | 离开 | 从 | 这 | 房子 | . |

她冲出了房子。

[ðə; ði] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːf] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] [gɑːrd] .

| The | clattering | of | the | horse's | hoofs | aroused | her | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咔嗒咔嗒 | 的 | 这 | 马匹 | 蹄子 | 被唤醒 | 她 | 警卫 | . |

马蹄的哒哒声惊动了她的守卫。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['mænər] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər]

| Looking | around | him | in | a | bewildered | manner | , | he | hurried | to | where | his | prisoner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 大约 | 他 | 在 | 一个 | 困惑 | 方式 | , | 他 | 慌忙 | 到 | 在哪里 | 他的 | 囚犯 |

[wʌz; wəz] [kən'faɪnd] ,

| was | confined | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 受限 | , |

他茫然地环顾四周，然后匆匆走向囚禁囚犯的地方。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [gɔːn] .

| only | to | find | her | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 寻找 | 她 | 已消失 | . |

结果却发现她已经走了。

“ [ə'weɪk] ! [ə'weɪk] !

| “ | Awake | ! | awake | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 醒 | ! | 醒 | ! |

“醒醒！醒醒！”

[tuː; tə] [hɔːrs] !

| to | horse | ! |
|---|---|---|
| 到 | 马 | ! |

去骑马！

[tuː; tə] [hɔːrs] !

| to | horse | ! |
|---|---|---|
| 到 | 马 | ! |

去骑马！

" [hiː; hi] ['fræntɪkli] [kraɪd] , [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][noʊ]['dʒent(ə)l] ['mænər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fɔːrmz]
" he frantically cried , applying his foot in no gentle manner to the sleeping forms
" 他 疯狂地 哭 , 申请 他的 脚 在 不 温和的 方式 到 这 睡眠 表格
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
of his companions .
的 他的 同伴 .

他疯狂地大喊，毫不温柔地用脚踩在熟睡的同伴身上。

" [wɒts] [ʌp] ? " [æskt] [ðeɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
" What's up ? " asked they , in a single breath , springing to their feet .
" 是什么 向上 ? " 问 他们 , 在 一个 单身的 气息 , 弹簧 到 他们的 脚 .

"怎么了？"他们一口气问道，同时猛地站了起来。

" ['aʊər; ɑːr]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [ɪ'skeɪpt] ! "
" Our prisoner's escaped ! "
" 我们的 囚犯的 逃脱 ! "

"我们的囚犯逃跑了！"

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ɪ'skeɪpt] !
" The prisoner escaped !
" 这 囚犯 逃脱 !

"囚犯逃跑了！"

" [ðeɪ] [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][wʌn] [vɔɪs] .
" they both exclaimed in one voice .
" 他们 两个都 惊呼 在 一 嗓音 .

"他们异口同声地惊呼道。"

" [jes] ; [lʊk] [fɔːr; fər] [jɚsɛlvz] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkeɪtɪd] ['tʃeɪmbər]
" Yes ; look for yerselves ! " answered the other , pointing to the vacated chamber
" 是的 ; 看 为了 你们自己 ! " 回答 这 其他 , 指向 到 这 空置 房间
.
:
.

"是的，你们自己去看吧！"另一个人指着空荡荡的房间回答道。

" [tuː; tə] [jər] ['hɔːrsɪz] !
" To yer horses !
" 到 你的 马匹 !

"去你的马儿们！"

[wiː; wi][mʌst; məst] [hɛv] [ðə; ði][gæl] [ə'gen] , [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] !
We must hev the gal again , dead or alive !
我们 必须 赫夫 这 女孩 再次 , 死的 或者 活 !

我们一定要再次找到那个女孩，不管她是死是活！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['rʌfiən] ['liːdər] , ['hʌriŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['pɪkətɪd] .
" cried the ruffian leader , hurrying to where the animals were picketed .
" 哭 这 痞子 领导者 , 匆忙 到 在哪里 这 动物 是 纠察队 .

""流氓头目喊道，一边急忙跑到牲畜被围困的地方。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
When they reached the spot , there were but two horses , the third was gone .
什么时候 他们 达到 这 点 , 那里 是 但 二 马匹 , 这 第三 曾是 已消失 .

他们到达目的地时，只剩下两匹马，第三匹马不见了。

['ɪməˌdʒiːn] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd]
Imogene had unconsciously selected the animal belonging to the wounded
伊莫金 有 不知不觉 已选 这 动物 属于 到 这 受伤
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
member of the party ,
成员 的 这 派对 ,

伊莫金无意识地选择了队伍中受伤成员的宠物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ - ]

| and | the | owner | had | no | other | alternative | than | to | follow | in | the | pursuit | [ | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有者 | 有 | 不 | 其他 | 选择 | 比 | 到 | 跟随 | 在 | 这 | 追逐 | [ | - | ] |

而主人别无选择，只能追赶[54]

[ɑːn] [fʊt] , [ɔːr][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

| on | foot | , | or | go | back | to | the | house | and | await | the | return | of | his | comrades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 脚 | , 或者 | | 去 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | 和 | 等待 | 这 | 返回 | 的 | 他的 | 同志们 | . |

他要么步行，要么返回家中等待同伴归来。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] .

| He | chose | the | latter | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 选择 | 这 | 后者 | . |

他选择了后者。

[hiː; hi] ['sloʊli] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] , ['mʌtərɪŋ] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [laʊd] [ænd; ənd] [diːp] .

| He | slowly | retraced | his | steps | , | muttering | imprecations | loud | and | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缓慢地 | 重走 | 他的 | 步骤 | , | 喃喃自语 | 诅咒 | 大声 | 和 | 深的 | . |

他缓缓地原路返回，嘴里低声咒骂着。

[ðə; ði] ['maʊntɪd] ['rʌfiːənz] ['hɜːrid] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['ɪməˌdʒiːn] ,

| The | mounted | ruffians | hurried | in | pursuit | of | Imogene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安装 | 恶棍 | 慌忙 | 在 | 追逐 | 的 | 伊莫金 | , |

骑马的暴徒们急忙追赶伊莫金。

['hoʊpɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [saʊnd] [ðæt] [wʊd] [də'rekt][ðem; ðəm] .

| hoping | every | moment | to | catch | some | sound | that | would | direct | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 每一个 | 片刻 | 到 | 抓住 | 一些 | 声音 | 那 | 会 | 直接的 | 他们 | . |

时刻都希望能捕捉到一些能指引他们方向的声音。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] ['fruːtləs] .

| The | chase | was | fruitless | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 追赶 | 曾是 | 徒劳无功 | . |

追逐毫无结果。

[ðeɪ] ['skauəd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['faɪnəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'bændən]

| They | scoured | the | forest | for | miles | around | , | but | were | finally | obliged | to | abandon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 彻底清洗 | 这 | 森林 | 为了 | 英里 | 大约 | , | 但 | 是 | 最后 | 有义务 | 到 | 放弃 |

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

| the | search | . |
|---|---|---|
| 这 | 搜索 | . |

他们搜遍了周围数英里的森林，但最终不得不放弃搜寻。

[ʃə'grɪnd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ɪl] - [sək'ses] ,

| Chagrined | and | disappointed | by | their | ill | - | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懊恼地 | 和 | 失望的 | 经过 | 他们的 | 患病的 | - | 成功 | , |

他们因失败而感到懊恼和失望。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sloʊli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

| they | were | slowly | returning | to | where | they | had | left | their | companion | that | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 缓慢地 | 返回 | 到 | 在哪里 | 他们 | 有 | 左边 | 他们的 | 伴侣 | 那 | 早晨 |

.

| : |
|---|
| . |

他们缓缓地返回到早上与同伴分别的地方。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['grædʒuəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

| The | day | was | drawing | gradually | to | a | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 绘画 | 逐步地 | 到 | 一个 | 关闭 | . |

一天渐渐接近尾声。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['dɪsəˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] ,

| The | sun | had | already | disappeared | behind | the | western | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 已经 | 消失 | 在后面 | 这 | 西 | 丘陵 | , |

太阳已经落到西边的山后了。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['rʌfiːənz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| when | the | two | ruffians | were | suddenly | confronted | by | a | female | — | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 二 | 恶棍 | 是 | 突然 | 面对 | 经过 | 一个 | 女性 | — | 它 | 曾是 |

['ɪməˌdʒiːn] .

| Imogene | . |
|---|---|
| 伊莫金 | . |

当这两个恶棍突然遇到一个女人时——她就是伊莫金。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] [ðæt] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] ,

| It | appears | that | after | leaving | the | house | , | she | wandered | , | she | knew | not | whither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 后 | 离开 | 这 | 房子 | , | 她 | 漫步 | , | 她 | 知道 | 不是 | 往哪里去 | , |

看来她离开家后就四处游荡，不知该往哪里去。

[ʌnˈtɪl] [tʃæns] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['kævəti] [nɪr] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

| until | chance | directed | her | attention | to | a | small | cavity | near | the | roadside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 机会 | 指导 | 她 | 注意力 | 到 | 一个 | 小的 | 空腔 | 靠近 | 这 | 路边 | , |

直到一次偶然的机会，她注意到路边附近的一个小洞穴。

[wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [kən'siːld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd]

| where | she | lay | concealed | during | the | greater | part | of | the | day | without | being | discovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 躺 | 暗 | 期间 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 天 | 没有 | 存在 | 发现 |

[baɪ][hɜːr; hər] [pə'sjuːəz] .

| by | her | pursuers | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 追击者 | . |

她白天大部分时间都藏身于此，没有被追捕者发现。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɜːr; wər][fæst] [əˈproʊtʃɪŋ] , ['ræpɪŋ] [ðə; ði][grænd][oʊld] ['fɔːrɪst] [ɪn][ə; eɪ]

| The | shades | of | night | were | fast | approaching | , | wrapping | the | grand | old | forest | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 色调 | 的 | 夜晚 | 是 | 快速地 | 接近 | , | 包装 | 这 | 盛大 | 老的 | 森林 | 在 | 一个 |

['sɑːmbər] [gluːm] ,

| somber | gloom | , |
|---|---|---|
| 忧郁 | 愁云 | , |

夜幕迅速降临，将这片古老的大森林笼罩在一片阴沉的黑暗之中。

[wen] ['ɪməˌdʒiːn] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊnli] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

| when | Imogene | awakened | to | a | sense | of | her | lonely | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 伊莫金 | 觉醒 | 到 | 一个 | 感觉 | 的 | 她 | 孤独 | 情况 | . |

当伊莫金意识到自己身处孤独的境地时。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [ɑːn][hɜːr; hər]['aɪsəleɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr]

| As | she | pondered | on | her | isolated | condition | , | her | mind | was | filled | with | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 沉思 | 在 | 她 | 孤立 | 状况 | , | 她 | 头脑 | 曾是 | 已填 | 和 | 害怕 |

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

| and | dreadful | forebodings | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 可怕 | 不祥的预感 | . |

当她思考自己被孤立无援的处境时，她的脑海中充满了恐惧和可怕的预感。

[ðə; ði] [θɔːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][əˈloʊn] [ɪn] [ðæt] ['gluːmi] ['fɔːrɪst] ,

| The | thought | , | that | she | was | there | alone | in | that | gloomy | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | , | 那 | 她 | 曾是 | 那里 | 独自的 | 在 | 那 | 阴沉 | 森林 | , |

想到她独自一人待在那片阴森的森林里，

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , ['ɔːlməʊst] [dɪ'stræktɪd] [hɜːr; hər] .

| a | prey | to | wild | beasts | and | starvation | , | almost | distracted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猎物 | 到 | 荒野 | 野兽 | 和 | 饥饿 | , | 几乎 | 愣 | 她 | . |

野兽的捕食和饥饿几乎让她分心。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] ,

| She | almost | wished | that | she | had | not | effected | her | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 希望 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 受影响 | 她 | 逃脱 | , |

她几乎后悔自己没有成功逃脱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər][waɪld] [griːf] ,

| and | was | about | to | give | vent | to | her | wild | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 给 | 发泄 | 到 | 她 | 荒野 | 悲伤 | , |

她正要发泄心中的悲痛，

[wen] [ðə; ðɪ] [tred] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

| when | the | tread | of | horses | attracted | her | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 踏 | 的 | 马匹 | 吸引 | 她 | 注意力 | . |

这时，马蹄声引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

| She | paused | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 暂停 | 和 | 听着 | . |

她停顿了一下，侧耳倾听。

[hɜːr; hər] [ɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'siːvd] [hɜːr; hər] .

| Her | ears | had | not | deceived | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 耳朵 | 有 | 不是 | 受骗 | 她 | . |

她的耳朵没有欺骗她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] — [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

| There | was | no | mistaking | the | sound | — | some | one | was | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 误会 | 这 | 声音 | — | 一些 | 一 | 曾是 | 接近 | . |

那声音绝对错不了——有人正在靠近。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [hɪd][hɜːr'self][ɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] , [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsər] -

| She | quickly | hid | herself | in | the | bushes | , | where | she | could | get | a | view | of | the | passers | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 迅速地 | 隐藏 | 她自己 | 在 | 这 | 灌木丛 | , | 在哪里 | 她 | 可以 | 得到 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 过路人 | - |

[baɪ] .

| by | . |
|---|---|
| 经过 | . |

她迅速躲进灌木丛中，这样就能看到路人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] ; [ðə; ðɪ] [ 'futsteps ] ['stedəli] [ə'proʊtʃt] ,

| She | had | not | long | to | wait | ; | the | footsteps | steadily | approached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 长的 | 到 | 等待 | ; | 这 | 脚步声 | 稳步 | 接近 | , |

她没等多久，脚步声就稳步靠近了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [tuː] [ 'hɔːsmən ] [luːmd] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

| and | the | next | instant | two | horsemen | loomed | up | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 立即的 | 二 | 骑兵 | 迫近 | 向上 | 在 | 这 | 距离 | . |

下一刻，远处出现了两名骑马的战士。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] ['ɪməˌdʒiːn] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ðɪ][hɑːt] [blʌd] ['kɔːrsɪŋ] [θruː]

| What | was | it | that | made | Imogene | start | , | and | sent | the | hot | blood | coursing | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 那 | 制成 | 伊莫金 | 开始 | , | 和 | 发送 | 这 | 热的 | 血 | 赛跑 | 通过 |

[hɜːr; hər] [veɪnz] ,

| her | veins | , |
|---|---|---|
| 她 | 静脉 | , |

是什么让伊莫金突然有了反应，让她热血沸腾?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrmoʊst] ['streɪndʒər] ?

| as | she | caught | sight | of | the | foremost | stranger | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 首先 | 陌生人 | ? |

当她瞥见那位最陌生的人时?

“ [noʊ] — [jes] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !

| “ | No | — | yes | — | it | must | be | — | it | is | he | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | — | 是的 | — | 它 | 必须 | 是 | — | 它 | 是 | 他 | ! |

“不——是的——一定是——就是他！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| ” | she | murmured | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 低声说道 | 到 | 她自己 | . |

她喃喃自语道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [æz; əz] [ - ]

| She | could | with | difficulty | refrain | from | uttering | a | cry | of | joy | , | as | [ | 55 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 和 | 困难 | 避免 | 从 | 发出声音 | 一个 | 哭 | 的 | 喜悦 | , | 作为 | [ | - | ] |

她很难抑制住喜悦的欢呼声，因为[55]

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] , [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [ə'merɪkən] [skaʊt]

| she | recognized | in | the | form | of | one | of | these | men | , | the | pretended | American | scout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认可 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一 | 的 | 这些 | 男人 | , | 这 | 假装 | 美国人 | 侦察 |

[ænd; ənd]['peɪtriət] — [hæŋk] ['pʌtni] .

| and | patriot | — | Hank | Putney | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱国者 | — | 汉克 | 普特尼 | . |

她认出这些人中有一个人，是假扮的美国侦察兵和爱国者——汉克·普特尼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 铁手，托利党同盟首领；(Iron Hand, Chief of the Tory League; or,)


[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊt] [riːˈænimeitid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈdruːpɪŋ] [ˈspɪrɪts] ,

| The | sight | of | the | scout | reanimated | her | and | restored | her | drooping | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这 | 侦察 | 复活 | 她 | 和 | 恢复 | 她 | 下垂 | 烈酒 | , |

看到侦察兵，她顿时精神振奋，心情也随之好转。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz]

| and | she | quickly | determined | to | discover | herself | to | him | and | claim | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 迅速地 | 决定 | 到 | 发现 | 她自己 | 到 | 他 | 和 | 宣称 | 他的 |

[prəˈtekʃn] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] .

| protection | until | she | should | reach | some | place | of | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保护 | 直到 | 她 | 应该 | 抵达 | 一些 | 地方 | 的 | 安全 | . |

于是她迅速决定向他表明身份，并寻求他的保护，直到她到达安全的地方。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈɪməˌdʒiːn] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˌriːˈkæptʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n]

| At | the | sudden | appearance | of | Imogene | , | after | her | recapture | had | been | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 突然 | 外貌 | 的 | 伊莫金 | , | 后 | 她 | 夺回 | 有 | 到过 | 给定 |

[ʌp] [æz; əz] [ˈhoʊpləs] ,

| up | as | hopeless | , |
|---|---|---|---|
| 向上 | 作为 | 绝望 | , |

在伊莫金被抓回的希望渺茫之后，她突然出现。

[ðə; ði] [skaʊl] [ðæt] [ ˈdaːkənd ] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈrʌfiːənz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

| the | scowl | that | darkened | the | brows | of | the | two | ruffians | gave | place | to | a | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皱眉头 | 那 | 变暗 | 这 | 眉毛 | 的 | 这 | 二 | 恶棍 | 给予 | 地方 | 到 | 一个 | 看 | 的 |

[ˈsævɪdʒ] [dʒɔɪ] .

| savage | joy | . |
|---|---|---|
| 野蛮的 | 喜悦 | . |

两个恶棍眉头紧锁的怒容渐渐被一种野蛮的喜悦所取代。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [tuː; tə] [ˈpʌtni] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] ,

| It | was | evident | to | Putney | , | for | it | was | indeed | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 到 | 普特尼 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 的确 | 他 | , |

普特尼很清楚这一点，因为那确实是他。

[ðæt] [ˈɪməˌdʒiːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈrekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| that | Imogene | had | not | yet | recognized | him | as | being | one | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 伊莫金 | 有 | 不是 | 然而 | 认可 | 他 | 作为 | 存在 | 一 | 的 | 她 |

[æbˈdʌktɚz, əbˈdʌktɚz] ,

| abductors | , |
|---|---|
| 绑架者 | , |

伊莫金当时还没有认出他是绑架她的人之一。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [ɪnˈdjʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [səˈrendər] [hɜːrˈself]

| for | what | other | reason | could | possibly | have | induced | her | to | surrender | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 其他 | 原因 | 可以 | 可能 | 有 | 诱导 | 她 | 到 | 投降 | 她自己 |

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [diːmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈkærəktər]

| into | his | hands | unless | it | was | that | she | still | deemed | him | to | be | the | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 双手 | 除非 | 它 | 曾是 | 那 | 她 | 仍然 | 被认为 | 他 | 到 | 是 | 这 | 特点 |

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈbeɪsli] [əˈsuːmd] — [ə; eɪ] [stɑːntʃ] [əˈmerɪkən] [ˈpeɪtriət] ,

| he | had | so | basely | assumed | — | a | stanch | American | patriot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 所以 | 卑鄙地 | 假定 | — | 一个 | 立柱 | 美国人 | 爱国者 | , |

除了她仍然认为他就是他卑鄙地伪装出来的那种人——一个坚定的美国爱国者之外，还有什么其他原因能让她把自己交给他呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] ['ɪnfɪnət] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌfiən] .

| and | the | thought | seemed | to | give | infinite | pleasure | to | the | ruffian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 似乎 | 到 | 给 | 无限 | 乐趣 | 到 | 这 | 痞子 | . |

这个想法似乎给这个恶棍带来了无穷的快乐。

" [soʊ] [wiːv] [faʊnd] [jiː; ji][æt; ət][læst] , " [hiː; hi] [grauld] .

| " | So | we've | found | ye | at | last | , | " | he | growled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我们已经 | 成立 | 是的 | 在 | 最后的 | , | " | 他 | 咆哮 | . |

"我们终于找到你了，"他咆哮道。

" [oʊ] , [hæŋk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɪməˌdʒiːn] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf]

| " | Oh | , | Hank | ! | " | exclaimed | Imogene | , | with | delight | , | without | noticing | his | rough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 汉克 | ! | " | 惊呼 | 伊莫金 | , | 和 | 喜 | , | 没有 | 注意到 | 他的 | 粗糙的 |

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [skaʊt] ,

| salutation | , | as | she | approached | the | scout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问候 | , | 作为 | 她 | 接近 | 这 | 侦察 | , |

"哦，汉克！"伊莫金高兴地喊道，完全没有注意到他粗鲁的问候，就走向了那名侦察兵。

[hɜːr; hər][hændz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] .

| her | hands | extended | to | welcome | him | , | " | I | am | so | glad | to | have | met | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 扩展 | 到 | 欢迎 | 他 | , | " | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 有 | 遇见 | 你 | . |

"
"
"

她伸出手迎接他，"我很高兴认识你。"

" [jes] ? " ['ænsər] ['pʌtni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

| " | Yes | ? | " | answered | Putney | , | with | a | sinister | smile | on | his | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ? | " | 回答 | 普特尼 | , | 和 | 一个 | 险恶 | 微笑 | 在 | 他的 | 面容 | . |

"是的？"普特尼回答道，脸上带着一丝阴险的笑容。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['drɪri] [pleɪs] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [fuːd] [ɔːr] [drɪŋk] ,

| " | I | have | been | in | this | dreary | place | the | entire | day | , | without | either | food | or | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 凄凉 | 地方 | 这 | 全部的 | 天 | , | 没有 | 任何一个 | 食物 | 或者 | 喝 | , |

"我一整天都待在这个阴暗的地方，既没吃没喝。"

" [ænd; ənd] ['ɪməˌdʒiːn] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] [ʌv; əv]

| " | and | Imogene | shuddered | as | she | commenced | to | relate | the | particulars | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 伊莫金 | 颤抖 | 作为 | 她 | 开始 | 到 | 涉及 | 这 | 细节 | 的 |

[hɜːr; hər] [əb'dʌkʃən] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ,

| her | abduction | and | escape | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 绑架 | 和 | 逃脱 | , |

伊莫金开始讲述她被绑架和逃脱的细节时，不禁浑身颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] , [rɪ'plaɪd] :

| but | the | scout | interrupting | her | , | replied | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 侦察 | 打断 | 她 | , | 回复 | : |

但侦察兵打断了她的话，回答道：

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | know | all | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | . | " |

"我对此了如指掌。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['kæptʃərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪskriːənts] ? "

| " | Have | you | captured | some | of | the | miscreants | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 捕获 | 一些 | 的 | 这 | 恶棍 | ? | " |

"你们抓到一些罪犯了吗？"

" [nɑːt][ɪg'zæktli] . "

| " | Not | exactly | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 确切地 | . | " |

"不完全是。"

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [vaɪl] [plɑːt] ? ”
**“ Then you have been informed of their vile plot ? ”**
“ 然后 你 有 到过 知情的 的 他们的 卑鄙的 阴谋 ? ”

“那么你已经得知他们的卑鄙阴谋了？”

“ [ðæt] ['niːðər] . ”
**“ That neither . ”**
“ 那 两者都不 . ”

“都不是。”

“ [ɪn] [wʌt] ['mænər] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ][ə'kwaɪər] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] ?
**“ In what manner , then , did you acquire this knowledge ?**
“ 在 什么 方式 , 然后 , 做过 你 获得 这 知识 ?

那么，你是如何获得这些知识的呢?

[juː; jʊ] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] , [hæŋk] — [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ɪməˌdʒiːn] ,
**You puzzle me , Hank — I can not understand you , ” said Imogene ,**
你 谜 我 , 汉克 — 我 能 不是 理解 你 , ” 说 伊莫金 ,

“汉克，你真让我困惑——我听不懂你在说什么，”伊莫金说道。

['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɛtəld] [æt; ət][hɪz; ɪz][koʊld] , ['fɔːrm(ə)l] ['mænər] .
**growing a little nettled at his cold , formal manner .**
生长 一个 小的 荨麻 在 他的 寒冷的 , 正式的 方式 .

他冷漠、正式的态度让他有些恼火。

“ ['ðætəl] [ɔːl][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][jiː; ji] [suːn] [ɪ'nʌf] .
**“ That'll all be explained to ye soon enough .**
“ 那将 全部 是 解释 到 是的 很快 足够的 .

“很快你们就会明白这一切了。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [jɪl] [maʊnt] [ænd; ənd] ['fɒlər] [juː 'es] , ” [hiː; hi] [ri'spɔndid] ,
**In the meanwhile ye'll mount and foller us , ” he responded ,**
在 这 同时 叫喊 山 和 福勒 我们 , ” 他 回应 ,

“与此同时，你们就上车跟随我们吧。”他回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [tuː; tə] [liːd] ['fɔːrwərd] [ɪmədʒiːnːz]
**at the same time making a gesture to his comrade to lead forward Imogene's**
在 这 相同的 时间 制作 一个 手势 到 他的 同志 到 带领 向前 伊莫金的
[stiːd] ,
**steed ,**
骏马 ,

与此同时，他示意同伴牵着伊莫金的马往前走。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [nɪr] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] . [ - ]
**which she had fastened near her place of concealment . [ 56 ]**
哪个 她 有 系紧 靠近 她 地方 的 隐蔽 . [ - ]

她把绳子系在了藏身之处附近。[56]

[dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] [ʌv; əv] ['pʌtni] , ['ɪməˌdʒiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,
**Depressed by the mysterious manner of Putney , Imogene , with a heavy heart ,**
郁闷 经过 这 神秘 方式 的 普特尼 , 伊莫金 , 和 一个 重的 心 ,
[mə'kænɪkli] [əu'beid] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .
**mechanically obeyed his order .**
机械地 服从 他的 命令 .

伊莫金对普特尼神秘莫测的行事作风感到沮丧，心情沉重，机械地服从了他的命令。

[ðə; ði] [tuː] ['rʌfiːənz] ['steɪʃənd] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**The two ruffians stationed themselves on either side of her .**
这 二 恶棍 驻 他们自己 在 任何一个 边 的 她 .

两个恶棍分别站在她两侧。

[ðiːz] [priˈkɔːʃənz] [lʊkt] [səˈspɪʃəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [krept] [ˈoʊvər] [ˈɪməˌdʒiːn] ,
**These precautions looked suspicious , and a chill of fear crept over Imogene ,**
这些 防范措施 看起来 可疑的 , 和 一个 寒意 的 害怕 悄悄地爬 超过 伊莫金 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈwitnist] [ðem; ðəm] .
**as she witnessed them .**
作为 她 目击者 他们 .

这些预防措施看起来很可疑，伊莫金目睹这一切时，不禁感到一阵恐惧。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][ˈkwaɪətli] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [werˈevər] [ðeɪ] [led] .
**However , she quietly accompanied her companions , following wherever they led .**
然而 , 她 悄悄 伴随 她 同伴 , 下列的 无论 他们 引领 .

然而，她只是默默地陪伴着同伴们，无论他们走到哪里，她都跟着他们。

[ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [ʃiː; ʃi] [enˈdevəd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][ˈtæsɪtɜːrn][ˈeskɔːrt][ˈɪntuː][ə; eɪ]
**During their journey she endeavored to draw her taciturn escort into a**
期间 他们的 旅行 她 努力 到 画 她 沉默寡言 护送 进入 一个
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [səkˈses] .
**conversation , but without success .**
对话 , 但 没有 成功 .

在旅途中，她试图与沉默寡言的护送者交谈，但没有成功。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈwɪri] [raɪd][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [maɪlz] , [ˈstɑːpɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] :
**After a weary ride of several miles , stopping suddenly , she exclaimed :**
后 一个 厌倦 骑 的 一些 英里 , 停止 突然 , 她 惊呼 :

经过几英里疲惫的骑行后，她突然停了下来，惊呼道：

“ [aɪ] [wɪl] [proʊˈsiːd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] , [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈwɪðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem ˈiː] ! ”
**“ I will proceed no further , until you tell me whither you are leading me ! ”**
“ 我 将要 继续 不 更远 , 直到 你 告诉 我 往哪里去 你 是 领导 我 ! ”

“除非你告诉我你要带我去哪里，否则我不会继续前进！”

“ [jiː; ji][wəʊnt] , [eɪ] !
**“ Ye won't , eh !**
“ 叶 惯于 , 嗯 !

“你不会的，是吧！”

[aɪl] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] . ”
**I'll see about that . ”**
患病的 看 关于 那 . ”

我会考虑一下。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? ”
**“ What do you mean , sir ? ”**
“ 什么 做 你 意思是 , 先生 ? ”

“先生，您这是什么意思？”

“ [ðæt] , [ˈwɪlɪn] - [ɔːr] - - , [jiː; ji][mʌst; məst] [ˈfɒlər] [ˌem ˈiː] . ”
**“ That , willin ' or unwillin ' , ye must foller me . ”**
“ 那 , 威林 - 或者 - - , 是的 必须 福勒 我 . ”

“那个，无论愿意还是不愿意，你们都必须跟着我。”

“ [wer] ? ”
**“ Where ? ”**
“ 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [tuː; tə][tiː ˈeɪtʃ] - [pleɪs] [jiː; ji] [left] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - . ”
**“ To th ' place ye left this mornin ' . ”**
“ 到 th - 地方 是的 左边 这 早晨 - . ”

“回到你今天早上离开的地方。”

“ [nɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪlənəs] [æb'dʌktɚz, əb'dʌktɚz] ? ” “
**“ Not back to the haunt of my villainous abductors ? ” “**
” 不是 后退 到 这 出没 的 我的 邪恶的 绑架者 ? ” “

“难道要回到那些邪恶绑架者的老巢吗？”

- ['zæktliː] . ”
**' Xactly . ”**
- 完全正确 . ”

“正是如此。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [hæŋk] !
**“ Oh , no , Hank !**
” 哦 , 不 , 汉克 !

“哦，不，汉克！”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] — [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [miːn] [ðɪs] !
**You do not — you can not mean this !**
你 做 不是 — 你 能 不是 意思是 这 !

你不可能——你不可能这么想！

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət]['dʒestɪŋ] !
**Tell me that you are but jesting !**
告诉 我 那 你 是 但 开玩笑 !

告诉我你只是在开玩笑！

” ['waɪldli] [ɪk'skleɪmd] ['ɪməˌdʒiːn] , [naʊ] ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlənz] [wɜːrdz] .
**” wildly exclaimed Imogene , now thoroughly alarmed at the villain's words .**
” 疯狂地 惊呼 伊莫金 , 现在 彻底 惊慌 在 这 反派的 字 .

“！”伊莫金惊恐地喊道，她现在被恶棍的话吓坏了。

“ [its] [tiː 'eɪtʃ] - [truːθ] . ”
**“ It's th ' truth . ”**
” 它是 th - 真相 . ”

“这是事实。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [plɑːt] ? ”
**“ Then you are concerned in this plot ? ”**
” 然后 你 是 担心的 在 这 阴谋 ? ”

“那么你也参与了这场阴谋？”

“ [ɪf] [jɪl] [hɛv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
**“ If ye'll hev it so , I am . ”**
” 如果 叫喊 赫夫 它 所以 , 我 是 . ”

“如果你们这么认为，那我愿意。”

“ [wʌt] !
**“ What !**
” 什么 !

“什么！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [hæŋk] , [ðæt] [juː; jʊ] ,
**You do not mean to tell me , Hank , that you ,**
你 做 不是 意思是 到 告诉 我 , 汉克 , 那 你 ,

汉克，你不会是想告诉我你……

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['treɪtər] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['rʌfiːənz] !
**you are a traitor — that you are one of these ruffians !**
你 是 一个 叛徒 — 那 你 是 一 的 这些 恶棍 !

你是叛徒——你也是这些恶棍中的一员！

” [ðə; ði] ['tɔːri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] ,
**” The Tory hesitated a moment before answering ,**
” 这 保守党 犹豫了一下 一个 片刻 前 回答 ,

这位保守党议员犹豫了一下才回答，

[bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [ɪn] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [tru:] ['kærəktər]
**but** **feeling** **assured** **that** **he** **had** **nothing** **to** **fear** **in** **revealing** **his** **true** **character**
但 感觉 保证 那 他 有 没有什么 到 害怕 在 揭示 他的 真的 特点
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ,
**to** **his** **captive** **,**
到 他的 俘虏 ,

但他确信自己无需害怕向俘虏暴露自己的真实性格。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][hɑ:rm] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli]
**as** **it** **was** **beyond** **her** **power** **to** **do** **him** **harm** **,** **he** **turned** **abruptly**
作为 它 曾是 超过 她 力量 到 做 他 伤害 , 他 转向 突然
[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
**and** **replied** **:**
和 回复 :

由于她无力伤害他，他突然转身回答道：

“ [jes] .
**“** **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

[ˌhɪr'æftər] [jɪl] [noʊ] [ˌem 'i:] , [nɑ:t][æz; əz][hæŋk] , [ti: 'eɪtʃ] - [ə'merɪkən] [skaʊt] [ænd; ənd]['peɪtriət] , [bʌt; bət]
**Hereafter** **ye'll** **know** **me** **,** **not** **as** **Hank** **,** **th** **'** **American** **scout** **and** **patriot** **,** **but**
此后 叫喊 知道 我 , 不是 作为 汉克 , th - 美国人 侦察 和 爱国者 , 但
[æz; əz] ['pʌtni] ,
**as** **Putney** **,**
作为 普特尼 ,

从今以后，你们将不再称我为美国侦察兵和爱国者汉克，而是称我为普特尼。

[ti: 'eɪtʃ] - [spaɪ][ʌv; əv][ti: 'eɪtʃ] - ['tɔ:ri] [li:g] !
**th** **'** **spy** **of** **th** **'** **Tory** **League** **!**
th - 间谍 的 th - 保守党 联盟 !

保守党联盟的间谍！

” [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [laɪk][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['venəməs] ['sɜ:rpənt] , [sʌŋk] [di:p] ['ɪntu:]
**”** **This** **announcement** **,** **like** **the** **sting** **of** **some** **venomous** **serpent** **,** **sunk** **deep** **into**
” 这 公告 , 喜欢 这 蜇 的 一些 有毒 蛇 , 沉没 深的 进入
[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['ɪməˌdʒi:n] .
**the** **heart** **of** **Imogene** **.**
这 心 的 伊莫金 .

“这个消息就像毒蛇的毒刺一样，深深刺痛了伊莫金的心。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [si:md] [kəm'pli:tli] ['perəlaɪzd] .
**For** **a** **moment** **she** **seemed** **completely** **paralyzed** **.**
为了 一个 片刻 她 似乎 完全地 瘫痪 .

她有一瞬间似乎完全动弹不得。

“ [greɪt] [ 'hevəns ] !
**“** **Great** **Heavens** **!**
“ 伟大的 天 !

“伟大的天哪！

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔ:st] !
**then** **I** **am** **lost** **!**
然后 我 是 丢失的 !

那我彻底迷路了！

” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] , ['si:ɪŋ] [haʊ] ['beɪsli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] ,
**”** **she** **murmured** **,** **seeing** **how** **basely** **she** **had** **been** **betrayed** **,**
” 她 低声说道 , 看到 如何 卑鄙地 她 有 到过 背叛 ,

她喃喃自语，意识到自己遭受了多么卑鄙的背叛。

[ænd; ənd] [haʊ] [ ʌn'wɛərili ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'rendərd] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vilənz]

| and | how | unwarily | she | had | surrendered | herself | into | the | clutches | of | the | villains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 不小心 | 她 | 有 | 投降 | 她自己 | 进入 | 这 | 离合器 | 的 | 这 | 反派 |

.

:

.

她多么不经意间就落入了恶人的魔爪。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hæŋk] ['pʌtni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æb'dʌktɝz, əb'dʌktɝz] [ - ]

| The | fact | that | Hank | Putney | and | the | leader | of | her | abductors | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 汉克 | 普特尼 | 和 | 这 | 领导者 | 的 | 她 | 绑架者 | [ | - | ] |

汉克·普特尼和绑架她的头目[57]

[wɜ:r; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:m] [tu:; tə]

| were | one | and | the | same | person | , | was | more | than | she | could | seem | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 和 | 这 | 相同的 | 人 | , | 曾是 | 更多的 | 比 | 她 | 可以 | 似乎 | 到 |

['ri:əlaɪz] .

| realize | . |
|---|---|
| 意识到 | . |

她们是同一个人，这一点她似乎还没有意识到。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [kraɪm] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['i:kwəld] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɜ:rfədi] .

| To | her | , | the | greatness | of | the | man's | crime | was | only | equaled | by | his | perfidy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | , | 这 | 伟大 | 的 | 这 | 男人的 | 犯罪 | 曾是 | 仅有的 | 等于 | 经过 | 他的 | 背信弃义 | . |

在她看来，这个男人的罪行之严重，唯有他的背信弃义才能与之匹敌。

[hɜ:r; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['tretʃəri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [hu:m]

| Her | spirit | was | almost | crushed | by | the | acknowledged | treachery | of | him | in | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 精神 | 曾是 | 几乎 | 碎 | 经过 | 这 | 已确认 | 背信弃义 | 的 | 他 | 在 | 谁 |

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pəʊzd] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] ,

| she | had | reposed | so | much | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 安息 | 所以 | 很多 | 信心 | , |

她曾如此信任他，如今却发现他背叛了她，这几乎让她崩溃。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪt] .

| and | she | resigned | herself | to | her | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 辞职 | 她自己 | 到 | 她 | 命运 | . |

她认命了。

[ðə; ði]['pɑ:rti] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [ɪn] ['saɪləns] .

| The | party | continued | the | remainder | of | their | journey | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 持续 | 这 | 余 | 的 | 他们的 | 旅行 | 在 | 沉默 | . |

一行人默默地继续完成了剩下的旅程。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] ['rɪzn] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] ,

| The | moon | had | risen | bright | and | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 有 | 升起 | 明亮的 | 和 | 满的 | , |

月亮又圆又亮，已经升起。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌfi:ənz] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [kəm'pænjən]

| when | they | arrived | near | the | house | in | which | the | ruffians | had | left | their | companion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 到达的 | 靠近 | 这 | 房子 | 在 | 哪个 | 这 | 恶棍 | 有 | 左边 | 他们的 | 伴侣 |

[tu:; tə] [ə'weɪt] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] .

| to | await | their | return | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 等待 | 他们的 | 返回 | . |

当他们到达那栋房子附近时，恶棍们把他们的同伴留在了那里，等着他们回来。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

| As | they | emerged | from | the | forest | to | cross | the | lawn | leading | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 出现 | 从 | 这 | 森林 | 到 | 叉 | 这 | 草地 | 领导 | 到 | 这 |

['dwelɪŋ] ,

| dwelling | , |
|---|---|
| 住宅 | , |

当他们走出森林，穿过通往住所的草坪时，

[ə; eɪ] [slaɪt] [briːz] [ʃʊk] [ðə; ði] [tɔːl] [paɪnz] — [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [saʊnd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] — [ðə; ði]

| a | slight | breeze | shook | the | tall | pines | — | a | peculiar | sound | reached | their | ears | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 微风 | 摇晃 | 这 | 高的 | 松树 | — | 一个 | 奇特 | 声音 | 达到 | 他们的 | 耳朵 | — | 这 |

['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

| lengthened | shadow | of | a | human | body | stretched | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加长 | 阴影 | 的 | 一个 | 人类 | 身体 | 拉伸 | 穿过 | 这 |

['muːnlɪt] [swɔːrd] ,

| moonlit | sward | , |
|---|---|---|
| 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 草 | , |

一阵微风吹动高大的松树——一种奇特的声音传入它们的耳中——月光下的草地上，拉长的身影映照着一个人的影子。

[riːtʃɪŋ] [naɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['veri] [fiːt] [ɪn][ɪts] ['væsl̩etɪŋ] [kɔːrs] .

| reaching | nigh | to | their | very | feet | in | its | vacillating | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 夜 | 到 | 他们的 | 非常 | 脚 | 在 | 它是 | 摇摆不定 | 课程 | . |

在它摇摆不定的路径上，水几乎淹到了他们的脚边。

[ðeɪ] [stɑːpt] — [lʊkt] [ʌp] — [wen] , [oʊ] , ['hɔːrər] !

| They | stopped | — | looked | up | — | when | , | oh | , | horror | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | — | 看起来 | 向上 | — | 什么时候 | , | 哦 | , | 恐怖 | ! |

他们停了下来——抬头望去——突然，哦，恐怖！

[ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['hæroʊ] [ʌp][ðer; ðər] ['veri] [soʊlz] .

| they | beheld | a | spectacle | sufficient | to | harrow | up | their | very | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 观看 | 一个 | 奇观 | 充足的 | 到 | 耙 | 向上 | 他们的 | 非常 | 灵魂 | . |

他们目睹了一幅足以令他们灵魂都感到恐惧的景象。

[ðer; ðər] , ['pendənt] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːrm] ['klɪrli] ['autlaind] [ə'genst]

| There | , | pendent | between | heaven | and | earth | , | with | its | form | clearly | outlined | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 吊坠 | 之间 | 天堂 | 和 | 地球 | , | 和 | 它是 | 形式 | 清楚地 | 概述 | 反对 |

[ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] ,

| the | bright | sky | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 天空 | , |

在那里，悬挂于天地之间，在明亮的天空映衬下，它的轮廓清晰可见。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] , ['fraɪtf(ə)l] , ['hɪdiəs] [kɔːrps] , [wʌns][ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɑːmræd] , [naʊ] [noʊ]

| was | a | black | , | frightful | , | hideous | corpse | , | once | their | own | cheerful | comrade | , | now | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 黑色的 | , | 可怕 | , | 可怕 | 尸体 | , | 一次 | 他们的 | 自己的 | 快乐 | 同志 | , | 现在 | 不 |

[mɔːr] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

那是一具黑色、可怕、丑陋的尸体，曾经是他们快乐的伙伴，如今却已不在人世。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ swei ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [wɪnd] ,

| As | it | slowly | swayed | to | and | fro | , | moved | by | the | gentle | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 缓慢地 | 摇摆 | 到 | 和 | 弗 | , | 已搬 | 经过 | 这 | 温和的 | 风 | , |

它随风轻轻摇曳，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] ['muːnbiːmz] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][grɪm] , [dɪ'stɔːrtɪd] ['kaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ]

| with | the | pale | moonbeams | reflecting | on | the | grim | , | distorted | countenance | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苍白 | 月光 | 反思 | 在 | 这 | 严峻 | , | 扭曲 | 面容 | , | 和 |

[fitʃər] ['gæstli] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] ,

| features | ghastly | and | repulsive | , |
|---|---|---|---|---|
| 特征 | 阴森 | 和 | 丑恶 | , |

苍白的月光映照在阴沉扭曲的脸上，五官骇人，令人作呕。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['glæsi] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [proʊ'tru:d] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['sɑ:kəts] [ɪn]

| with | eyes | staring | and | glassy | , | that | seemed | to | protrude | from | their | sockets | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 凝视 | 和 | 玻璃状 | , | 那 | 似乎 | 到 | 突出 | 从 | 他们的 | 插座 | 在 |

[ðer; ðər] [ɪn'devərz] [tu:; tə] [pɪrs] ,

| their | endeavors | to | pierce | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 努力 | 到 | 刺穿 | , |

他们双眼呆滞空洞，仿佛要从眼眶里凸出来似的，拼命想要刺穿什么。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ,

| as | it | were | , | the | impenetrable | darkness | that | enveloped | the | path | of | the | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 这 | 坚不可摧 | 黑暗 | 那 | 被包裹 | 这 | 小路 | 的 | 这 | 灵魂 | , |

[ðə; ði] [ɪl] - ['boʊdɪŋ] ,

| the | ill | - | boding | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 患病的 | - | 预兆 | , |

仿佛笼罩灵魂之路的无尽黑暗，那不祥的预兆，

[ʃrɪl] [skri:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [ʌv; əv] [preɪ] ,

| shrill | screams | of | the | birds | of | prey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐 | 尖叫 | 的 | 这 | 鸟类 | 的 | 猎物 | , |

猛禽发出刺耳的尖叫声，

[æz; əz] [ðeɪ] ['strʌgld] [ænd; ənd] [fɔ:t] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['goʊstli] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] [fleʃ] ,

| as | they | struggled | and | fought | over | their | ghostly | banquet | of | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 挣扎 | 和 | 战斗 | 超过 | 他们的 | 幽灵般的 | 宴会 | 的 | 肉 | , |

当他们为了争夺那幽灵般的血肉盛宴而挣扎搏斗时，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tu:] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] .

| was | a | sight | too | dreadful | to | look | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 视线 | 也 | 可怕 | 到 | 看 | 之上 | . |

那是一幅惨不忍睹的景象。

[ðə; ði] ['rʌfi:ənz] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [dɪs'gʌst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] [saɪt] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ]

| The | ruffians | turned | their | heads | in | disgust | from | the | horrible | sight | , | and | dragging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶棍 | 转向 | 他们的 | 头部 | 在 | 厌恶 | 从 | 这 | 可怕 | 视线 | , | 和 | 拖拽 |

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪməˌdʒi:n] ,

| more | than | leading | Imogene | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 领导 | 伊莫金 | , |

恶棍们厌恶地转过头去，被这可怕的景象吓得魂飞魄散，他们拖着伊莫金，而不是领着她。

[hu:] [si:md] [tʃeɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] [baɪ] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] .

| who | seemed | chained | to | the | spot | by | some | terrible | fascination | , | they | hurried | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 连锁 | 到 | 这 | 点 | 经过 | 一些 | 糟糕的 | 魅力 | , | 他们 | 慌忙 | 离开 | . |

他们仿佛被某种可怕的吸引力束缚在原地，匆匆离去。

[ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r'nɪvərəs] [bɜ:rdz] [stɪl] [rʌŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrz] — [saʊndz] [ðæt]

| The | ominous | cries | of | the | carnivorous | birds | still | rung | in | their | ears | — | sounds | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不祥的 | 哭泣 | 的 | 这 | 食肉的 | 鸟类 | 仍然 | 梯子 | 在 | 他们的 | 耳朵 | — | 声音 | 那 |

['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['di:pəst] ['tʃembər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [dɑ:rk] ['hɑ:rts] ,

| penetrated | the | deepest | chambers | of | their | own | dark | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渗透 | 这 | 最深处 | 房间 | 的 | 他们的 | 自己的 | 黑暗的 | 心 | , |

食肉鸟类的不祥叫声依然在他们耳边回响——这些声音穿透了他们内心深处黑暗的角落。

['prɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑ:nʃəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊðsəm] [di:dz] [ðer; ðər]

| pricking | their | consciences | with | the | knowledge | of | the | loathsome | deeds | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 他们的 | 良心 | 和 | 这 | 知识 | 的 | 这 | 令人厌恶的 | 契约 | 那里 |

[sɪ'kri:tid] .

| secreted | . |
|---|---|
| 分泌物 | . |

得知那里隐藏着令人发指的罪行，他们的良心备受煎熬。

[ɑːn] , [ɑːn] [ðeɪ] ['hɜːrid] , [θruː] ['braɪər] , ['bræmbl] , [ænd; ənd] ['θɪkɪt] ,

| On | , | on | they | hurried | , | through | brier | , | bramble | , | and | thicket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | , | 在 | 他们 | 慌忙 | , | 通过 | 荆棘 | , | 荆棘 | , | 和 | 灌木丛 | , |

他们继续匆匆前行，穿过荆棘丛、灌木丛和茂密的树丛。

['stɑːpɪŋ] [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][kæst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [lest] [ - ]

| stopping | not | even | to | cast | a | single | glance | behind | them | , | lest | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 不是 | 甚至 | 到 | 投掷 | 一个 | 单身的 | 瞥一眼 | 在后面 | 他们 | , | 免得 | [ | - | ] |

他们甚至不敢回头看一眼，以免[58]

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [siː] [ðə; ði] ['spektrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] [kəm'pænjən] ,

| they | should | again | see | the | spectral | figure | of | their | late | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 应该 | 再次 | 看 | 这 | 光谱 | 数字 | 的 | 他们的 | 晚的 | 伴侣 | , |

他们应该会再次看到他们已故同伴的幽灵身影。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [goʊst]

| until | they | had | satisfied | themselves | that | they | had | nothing | to | fear | from | ghost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 有 | 使满意 | 他们自己 | 那 | 他们 | 有 | 没有什么 | 到 | 害怕 | 从 | 鬼 |

[ɔːr]['hjuːmən] ,

| or | human | , |
|---|---|---|
| 或者 | 人类 | , |

直到他们确信自己无需惧怕鬼魂或人类为止。

[wen] [ðeɪ] [reɪnd] [ɪn][ðer; ðər] ['pæntɪŋ] [stiːdz] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [breθ] .

| when | they | reined | in | their | panting | steeds | to | recover | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 勒住 | 在 | 他们的 | 喘息 | 马匹 | 到 | 恢复 | 气息 | . |

当他们勒住喘着粗气的马匹，让它们喘口气时。

“ [oʊ] , [gɑːd] ! [θɛt] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] ['ɔːf(ə)l] !

| “ | Oh | , | God | ! | thet | wor | awful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 上帝 | ! | 那个 | 工作 | 可怕 | ! |

“哦，天哪！太可怕了！”

” [ɪk'skleɪmd] ['pʌtni] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .

| ” | exclaimed | Putney | , | in | a | husky | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 普特尼 | , | 在 | 一个 | 沙哑 | 嗓音 | . |

“普特尼用沙哑的声音喊道。”

“ [pʊr] [tɑːm]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][ə; eɪ] ['plʌki] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ðæt]

| “ | Poor | Tom | wor | a | plucky | one | ; | but | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 汤姆 | 工作 | 一个 | 勇敢的 | 一 | ; | 但 | 那 |

['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [deθ] [tuː; tə][daɪ] !

| wor | an | awful | death | to | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 一个 | 可怕 | 死亡 | 到 | 死 | ! |

“可怜的汤姆是个勇敢的人；但是那样的死法太可怕了！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [hændz] ,

| ” | and | he | covered | his | face | with | his | brawny | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 强壮的 | 双手 | , |

他用粗壮的双手捂住了脸。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [siːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| trying | to | shut | out | the | terrible | scene | from | his | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 关闭 | 出去 | 这 | 糟糕的 | 场景 | 从 | 他的 | 想像力 | . |

试图将那可怕的景象从脑海中抹去。

[ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjən] , [tuː; tə] [huːm] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

| The | corpse | was | that | of | their | companion | , | to | whom | , | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尸体 | 曾是 | 那 | 的 | 他们的 | 伴侣 | , | 到 | 谁 | , | 那 | 早晨 | , |

尸体是他们的同伴的，那天早上，

[ðə; ði] [drə'guːnz] [hæd; həd] [əd'ministəd] [sʌtʃ] ['sʌməri] ['dʒʌstɪs] .

| **the** | **dragoons** | **had** | **administered** | **such** | **summary** | **justice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 龙骑兵 | 有 | 管理 | 这样的 | 概括 | 正义 | . |

龙骑兵们曾施行过这种草率的审判。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['respɪt] , ['pʌtni] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [ə'gen] [pres] ['ɑːnwərd] .

| **After** | **a** | **moment** | **of** | **respite** | **,** | **Putney** | **gave** | **the** | **signal** | **to** | **again** | **press** | **onward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 的 | 喘息 | , | 普特尼 | 给予 | 这 | 信号 | 到 | 再次 | 按 | 向前 | . |

稍作喘息后，普特尼发出信号，再次向前推进。

['oʊvər] ['fɔːlən] [triːz] , [θruː] [swɑːmp][ænd; ənd] [mə'ræs] , [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

| **Over** | **fallen** | **trees** | **,** | **through** | **swamp** | **and** | **morass** | **,** | **up** | **the** | **steep** | **hill** | **and** | **across** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 倒下 | 树木 | , | 通过 | 沼泽 | 和 | 沼泽 | , | 向上 | 这 | 陡 | 爬坡道 | 和 | 穿过 | 这 |

['væli] ,

| **valley** | **,** |
|---|---|
| 谷 | , |

越过倒下的树木，穿过沼泽和泥潭，爬上陡峭的山坡，横穿山谷，

[ðeɪ] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nɔːt] [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪrz] [kʊd; kəd]

| **they** | **hurried** | **with** | **a** | **precipitation** | **which** | **naught** | **but** | **their** | **superstitious** | **fears** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 慌忙 | 和 | 一个 | 沉淀 | 哪个 | 零 | 但 | 他们的 | 迷信的 | 恐惧 | 可以 |

[hæv; həv] [kri'eɪtɪd] .

| **have** | **created** | **.** |
|---|---|---|
| 有 | 创建 | . |

他们匆忙行事，引发了一场骤雨，而这场骤雨除了他们迷信的恐惧之外，没有任何其他因素能够造成。

[ðer; ðər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [striːm] [ðæt] [floʊd] ['ɪntuː] [leɪk]

| **Their** | **progress** | **was** | **at** | **length** | **arrested** | **by** | **the** | **small** | **stream** | **that** | **flowed** | **into** | **Lake** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 进步 | 曾是 | 在 | 长度 | 被捕 | 经过 | 这 | 小的 | 溪流 | 那 | 流动 | 进入 | 湖 |

[dʒɔːrdʒ] ,

| **George** | **,** |
|---|---|
| 乔治 | , |

他们的行进最终被流入乔治湖的小溪阻挡住了。

[bɪ'twiːn] ['fɔrts] ['wɪljəm] ['henri] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] .

| **between** | **Forts** | **William** | **Henry** | **and** | **George** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 堡垒 | 威廉 | 亨利 | 和 | 乔治 | . |

位于威廉亨利堡和乔治堡之间。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ˌriːkə'nɔɪtəd] [ðə; ði][bæŋk][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

| **One** | **of** | **the** | **party** | **reconnoitered** | **the** | **bank** | **for** | **some** | **distance** | **to** | **find** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 派对 | 侦察 | 这 | 银行 | 为了 | 一些 | 距离 | 到 | 寻找 | 一个 |

['fɔːrdəbl] [pleɪs] .

| **fordable** | **place** | **.** |
|---|---|---|
| 可翻越的 | 地方 | . |

队伍中的一人向河岸方向侦察了一段距离，寻找可以涉水过河的地方。

['faɪnəli] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [spɑːt][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pæsɪŋ] ['oʊvər]

| **Finally** | **the** | **desired** | **spot** | **was** | **discovered** | **,** | **and** | **they** | **succeeded** | **in** | **passing** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 想要的 | 点 | 曾是 | 发现 | , | 和 | 他们 | 成功了 | 在 | 通过 | 超过 |

[ɪn] ['seɪfti] ,

| **in** | **safety** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 安全 | , |

最终他们找到了目的地，并安全通过。

[rɪ'siːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['wetɪŋ] .

| **receiving** | **only** | **a** | **slight** | **wetting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 接收 | 仅有的 | 一个 | 轻微 | 润湿 | . |

仅略微沾湿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['fɔrts] ,
**They were so near the forts ,**
他们 是 所以 靠近 这 堡垒 ,

他们离堡垒很近，

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bju:gəlz][kʊd; kəd][biː; bi]
**that the distant roll of the drums and winding of the bugles could be**
那 这 遥远 卷 的 这 鼓 和 绕线 的 这 号角 可以 是
[hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] .
**heard distinctly .**
听到 明显地 .

远处传来清晰的鼓声和号角声。

['pʌtni] ['ɜːdʒd] [ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [sə'lerɪti] .
**Putney urged the party to their utmost celerity .**
普特尼 敦促 这 派对 到 他们的 极致 速度 .

普特尼敦促党员们以最快的速度行动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] ['skaʊtɪŋ] ['pɑːrti]
**He was in great trepidation lest he should come across some scouting party**
他 曾是 在 伟大的 忐忑不安 免得 他 应该 来 穿过 一些 侦察 派对
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] .
**returning to the fort .**
返回 到 这 堡 .

他非常害怕会遇到正在返回堡垒的侦察队。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['kraɪsɪs] [pæst] ['seɪfli] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [briːðd] ['friːli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt]
**However , the crisis passed safely over , and they breathed freely as they escaped**
然而 , 这 危机 通过了 安全 超过 , 和 他们 呼吸 自由 作为 他们 逃脱
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz] .
**beyond the American lines .**
超过 这 美国人 线条 .

然而，危机最终平安过去，他们逃出美军防线后，终于可以自由呼吸了。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['wɪrisəm] [raɪd] , ['pʌtni] ['sɪgnəld] [ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd]
**After a short but wearisome ride , Putney signaled the party to halt and**
后 一个 短的 但 令人厌倦的 骑 , 普特尼 发出信号 这 派对 到 停止 和
[dɪs'maʊnt] .
**dismount .**
下马 .

经过一段短暂但令人疲惫的骑行后，普特尼示意众人停下并下马。

[ðə; ði][spɑːt][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɑːpt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɪl] , [pə'zest]
**The spot at which they stopped was at the base of a large hill , possessed**
这 点 在 哪个 他们 停止 曾是 在 这 根据 的 一个 大的 爬坡道 , 拥有
,
**,**
,

他们停下的地方位于一座大山的山脚下，这座大山被……占据。

[ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] , [ʌv; əv] ['eni] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ʌv; əv]
**in no respect , of any peculiarities to distinguish it from the landscape of**
在 不 尊重 , 的 任何 特殊性 到 区分 它 从 这 景观 的
[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
**the surrounding country .**
这 周围 国家 .

在任何方面，它都没有任何与周围国家景观不同的独特之处。

['pʌtni] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ðæt] [gru:] [sʌm; səm] ['dɪstəns]
**Putney** **pushed** **his** **way** **through** **a** **large** **clump** **of** **bushes** **that** **grew** **some** **distance**
普特尼 推动 他的 方式 通过 一个 大的 丛 的 灌木丛 那 生长 一些 距离
[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,
**back** **from** **the** **roadside** **,**
后退 从 这 路边 ,

普特尼拨开路边远处一大丛灌木，走了过去。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] .
**and** **made** **a** **sign** **for** **the** **others** **to** **follow** **him** **.**
和 制成 一个 符号 为了 这 其他的 到 跟随 他 .

他做了个手势，示意其他人跟着他走。

[ðeɪ] [prə'si:did] ['kɔ:ʃəsli] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['si:krət] [pæθ] [ðæt] [wu:nd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
**They** **proceeded** **cautiously** **along** **a** **secret** **path** **that** **wound** **around** **the** **base** **of** **the**
他们 继续 谨慎地 沿着 一个 秘密 小路 那 伤口 大约 这 根据 的 这
['maʊnt(ə)n] ,
**mountain** **,**
山 ,

他们小心翼翼地沿着一条环绕山脚的秘密小路前进。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kævəti] ['pɑ:rtli] [kən'si:ld] [baɪ] ['ʃrʌbəri] . [ -
**and** **at** **length** **stopped** **before** **a** **large** **cavity** **partly** **concealed** **by** **shrubbery** **.** **[** **59**
和 在 长度 停止 前 一个 大的 空腔 部分 暗 经过 灌木 . [ -
]
**]**
]

最后，他停在了一个被灌木丛部分遮蔽的大洞穴前。[59]

['pʌtni] [nɑ:kt] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɔ:r] [ðæt] [bɑ:rd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['entrəns]
**Putney** **knocked** **on** **a** **small** **door** **that** **barred** **what** **appeared** **to** **be** **the** **entrance**
普特尼 敲门 在 一个 小的 门 那 禁止 什么 出现 到 是 这 入口
[tu:; tə][ə; eɪ] [keɪv] .
**to** **a** **cave** **.**
到 一个 洞穴 .

普特尼敲了敲一扇小门，这扇门挡住了看起来像是通往山洞的入口。

[ðə; ði][boʊlts][wɜ:r; wər] ['sloʊli] [wɪð'drɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ['kɔ:ʃəsli] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ][dɑ:rk] ,
**The** **bolts** **were** **slowly** **withdrawn** **,** **and** **the** **door** **cautiously** **opened** **by** **a** **dark** **,**
这 螺栓 是 缓慢地 撤回 , 和 这 门 谨慎地 打开 经过 一个 黑暗的 ,
['sʌlən] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
**sullen** **-** **looking** **man** **,**
忧郁 - 寻找 男人 ,

门闩缓缓打开，一个面容阴郁、神情阴沉的男人小心翼翼地推开了门。

[hu:] [held] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**who** **held** **a** **large** **bunch** **of** **keys** **in** **his** **hand** **.**
WHO 握住 一个 大的 束 的 钥匙 在 他的 手 .

他手里拿着一大串钥匙。

[ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ænd; ənd] ['pʌtni] ,
**A** **nod** **of** **recognition** **was** **exchanged** **between** **this** **personage** **and** **Putney** **,**
一个 点头 的 认出 曾是 交换 之间 这 人士 和 普特尼 ,

此人和普特尼互相点头致意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə]['entər] .
**and** **the** **party** **was** **allowed** **to** **enter** **.**
和 这 派对 曾是 允许 到 进入 .

于是，一行人被允许进入。

[ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] , [bɔːr] [ə; eɪ] ['dɪzməl] , ['sɑːmbər] [ə'pɪrəns] .

| The | place | into | which | they | were | introduced | , | bore | a | dismal | , | somber | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 进入 | 哪个 | 他们 | 是 | 介绍 | , | 钻孔 | 一个 | 惨淡 | , | 忧郁 | 外貌 | . |

他们被带到的地方，呈现出一种阴森、凄凉的景象。

[bentʃiz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [prə'mɪskjuəsli] [ə'baʊt] , [waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɔːl]

| Benches | were | scattered | promiscuously | about | , | while | on | the | side | walls | were | hung | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长凳 | 是 | 疏散 | 滥交 | 关于 | , | 尽管 | 在 | 这 | 边 | 墙壁 | 是 | 悬挂 | 全部 |

['sɔrts] [ʌv; əv] ['mɑːrʃ(ə)l] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .

| sorts | of | martial | implements | . |
|---|---|---|---|---|
| 排序 | 的 | 武术 | 实施 | . |

长凳随意散落在各处，而侧墙上则挂满了各种各样的武术用具。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] : [ɔːl] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ðə; ði]

| Not | a | single | person | , | however | , | was | visible | : | all | was | as | quiet | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单身的 | 人 | , | 然而 | , | 曾是 | 可见的 | : | 全部 | 曾是 | 作为 | 安静的 | 作为 | 这 |

[greɪv] .

| grave | . |
|---|---|
| 严重 | . |

然而，却不见一个人影：一切都像坟墓一样寂静。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['kɔːrɪdɔːr] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['læntərn] ,

| They | were | conducted | along | a | large | corridor | dimly | lighted | a | by | a | single | lantern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 实施 | 沿着 | 一个 | 大的 | 走廊 | 依稀 | 照明 | 一个 | 经过 | 一个 | 单身的 | 灯笼 | , |

他们沿着一条光线昏暗的长走廊行进，走廊里只有一盏灯笼照明。

[huːz] ['fiːb(ə)l] [gler] [sɜːrvd] ['oʊnli] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['gluːminəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| whose | feeble | glare | served | only | to | heighten | the | gloominess | of | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 微弱 | 强光 | 服务 | 仅有的 | 到 | 增高 | 这 | 沮丧 | 的 | 这 | 情况 | . |

他微弱的目光只会加剧眼前的阴郁气氛。

['ɪməˌdʒiːn] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ɔːl]

| Imogene | was | ushered | into | a | brilliantly | illuminated | apartment | , | which | , | from | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莫金 | 曾是 | 引导 | 进入 | 一个 | 精彩 | 照明 | 公寓 | , | 哪个 | , | 从 | 全部 |

[ə'pɪrənsəz] , [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] ,

| appearances | , | had | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外貌 | , | 有 | , | 不 | 怀疑 | , |

伊莫金被领进一间灯火通明的公寓，从各方面来看，这间公寓无疑.....

[bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

| been | fitted | up | for | her | special | reception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 适配 | 向上 | 为了 | 她 | 特别的 | 接待 | . |

已经为她的特别招待会做好了准备。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [bɪ'wɪldərd] [er] .

| She | gazed | about | her | with | a | half | - | bewildered | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 关于 | 她 | 和 | 一个 | 一半 | - | 困惑 | 空气 | . |

她带着几分茫然的神情环顾四周。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wʌn] .

| The | apartment | was | a | magnificent | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公寓 | 曾是 | 一个 | 壮丽 | 一 | . |

那套公寓真是太棒了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['grændʒər] , [ˌʌnsər'pæst] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

| There | was | a | lavish | display | of | grandeur | , | unsurpassed | in | many | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 奢华的 | 展示 | 的 | 宏伟 | , | 无与伦比 | 在 | 许多 | 的 | 我们的 |

['wɛlθiːəst] ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .

| wealthiest | drawing | rooms | . |
|---|---|---|---|
| 最富有的 | 绘画 | 房间 | . |

那里极尽奢华，气势恢宏，即使在我们许多最富有的客厅里也难觅其匹。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pendənt] , [wɪð; wɪθ] ['verɪgeɪtɪd] [laɪts] .

| From | the | ceiling | hung | a | beautiful | pendent | , | with | variegated | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 天花板 | 悬挂 | 一个 | 美丽的 | 吊坠 | , | 和 | 斑 | 灯 | . |

天花板上悬挂着一盏漂亮的吊灯，灯光色彩斑斓。

[ðə; ði] ['tæpəstrid] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['grændioʊsli] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst][ɑːr'tɪstɪk]

| The | tapestried | walls | were | grandiosely | decorated | in | the | richest | and | most | artistic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挂毯 | 墙壁 | 是 | 宏伟地 | 装饰 | 在 | 这 | 最富有的 | 和 | 最多 | 艺术 |

['mænər] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

挂毯墙壁装饰得富丽堂皇，极尽奢华艺术之能事。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [veisis] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst]

| In | the | center | of | the | room | stood | a | table | with | vases | , | containing | the | choicest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | 站立 | 一个 | 桌子 | 和 | 花瓶 | , | 包含 | 这 | 精选 |

[ænd; ənd] ['rɛrəst] ['flaʊərz] ,

| and | rarest | flowers | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 最稀有 | 花朵 | , |

房间中央摆放着一张桌子，上面摆放着花瓶，里面插着最精美、最稀有的鲜花。

[huːz] ['freɪgrənt] [ˌekshə'leɪʃn] ['pɜːrfjuːmd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɑːrtmənt] ,

| whose | fragrant | exhalations | perfumed | the | whole | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 香 | 呼气 | 香 | 这 | 所有的 | 公寓 | , |

他呼出的芬芳弥漫了整个公寓。

['sɜːrvɪŋ] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['əudəz] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli][dæmp] [wɔːlz] .

| serving | to | dispel | the | disagreeable | odors | emanating | from | the | naturally | damp | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 到 | 打消 | 这 | 令人不快的 | 气味 | 散发 | 从 | 这 | 自然 | 潮湿 | 墙壁 | . |

有助于驱散潮湿墙壁散发的难闻气味。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest]

| The | whole | appearance | of | the | place | was | strikingly | at | variance | with | the | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 外貌 | 的 | 这 | 地方 | 曾是 | 引人注目 | 在 | 方差 | 和 | 这 | 休息 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['kævərn] .

| of | the | interior | of | this | mysterious | cavern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 内部的 | 的 | 这 | 神秘 | 洞穴 | . |

这个地方的整体外观与这个神秘洞穴内部的其他部分截然不同。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɪt][ʌv; əv] [æb'strækʃn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] ,

| Recovering | from | her | fit | of | abstraction | into | which | she | had | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复中 | 从 | 她 | 合身 | 的 | 抽象 | 进入 | 哪个 | 她 | 有 | 倒下 | , |

她从刚才陷入的恍惚状态中恢复过来，

['ɪmə,dʒiːn] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪzn] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] ,

| Imogene | rushed | to | the | door | of | her | prison | , | for | this | we | must | term | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莫金 | 匆忙 | 到 | 这 | 门 | 的 | 她 | 监狱 | , | 为了 | 这 | 我们 | 必须 | 学期 | 它 | , |

伊莫金冲向她的监狱门口，为此我们必须称之为.....

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][geɪn][æn; ən] ['iːgres] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [bɑːrd] .

| to | try | and | gain | an | egress | , | but | it | was | securely | barred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 尝试 | 和 | 获得 | 一个 | 出口 | , | 但 | 它 | 曾是 | 安全地 | 禁止 | . |

试图找到出口，但出口被牢牢锁住了。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] ,

| She | then | turned | her | attention | to | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 转向 | 她 | 注意力 | 到 | 这 | 墙壁 | , |

然后她把注意力转向了墙壁。

[lest] [pər'tʃæns] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm]['siːkrət] ['ævənuː] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

| lest | perchance | there | might | be | some | secret | avenue | to | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 或许 | 那里 | 可能 | 是 | 一些 | 秘密 | 大街 | 到 | 逃脱 | , |

或许还有什么秘密通道可以逃走。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hoʊps] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɜːr; wər] ['spiːdəli] ['blæstɪd] .

| but | her | hopes | in | that | direction | were | speedily | blasted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 希望 | 在 | 那 | 方向 | 是 | 迅速地 | 炸毁 | . |

但她在这方面的希望很快就破灭了。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪzn] [dɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fræntɪk] [ - ]

| Again | she | returned | to | her | prison | door | , | and | with | frantic | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 她 | 返回 | 到 | 她 | 监狱 | 门 | , | 和 | 和 | 疯狂的 | [ | - | ] |

她再次回到监狱门口，疯狂地[60]

['enərdʒi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [streŋθ] .

| energy | shook | it | violently | , | but | it | was | proof | against | her | feeble | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活力 | 摇晃 | 它 | 暴力 | , | 但 | 它 | 曾是 | 证明 | 反对 | 她 | 微弱 | 力量 | . |

能量剧烈摇晃着它，但这丝毫抵挡不住她微弱的力量。

[ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ; [haʊ'evər] ,

| In | an | agony | of | despair | , | she | cried | aloud | for | assistance | ; | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 绝望 | , | 她 | 哭 | 大声 | 为了 | 协助 | ; | 然而 | , |

在极度绝望中，她大声呼救；然而，

[nɔːt] [seɪv] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [geɪv] [bæk] [æn; ən] ['ænsər] .

| naught | save | the | echoes | of | her | own | voice | gave | back | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 零 | 节省 | 这 | 回声 | 的 | 她 | 自己的 | 嗓音 | 给予 | 后退 | 一个 | 回答 | . |

除了她自己声音的回响，没有任何东西能给出答案。

“ [lɔːst] ! [lɔːst] !

| “ | Lost | ! | lost | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 丢失的 | ! | 丢失的 | ! |

“迷路了！迷路了！”

[lɔːst] !

| lost | ! |
|---|---|
| 丢失的 | ! |

丢失的!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] !

| ” | she | cried | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | ! |

她哭了!

“ [meɪ] ['hev(ə)n] [dɪ'fend] [ænd; ənd] [gaɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] , [maɪ] ['aʊər] [ʌv; əv]['perəl] !

| “ | May | Heaven | defend | and | guide | me | in | this | , | my | hour | of | peril | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可能 | 天堂 | 保卫 | 和 | 指导 | 我 | 在 | 这 | , | 我的 | 小时 | 的 | 危险 | ! |

愿上天保佑我，指引我度过这危难时刻!

” [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['delɪkət] [ænd; ənd]

| ” | The | exertions | she | had | made | were | too | much | for | her | delicate | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 努力 | 她 | 有 | 制成 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 她 | 精美的 | 和 |

[ɪg'zɔːstɪd] [freɪm] .

| exhausted | frame | . |
|---|---|---|
| 筋疲力尽的 | 框架 | . |

“她付出的努力对她虚弱疲惫的身体来说太多了。”

[ 'tɔtəriŋ ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [kaʊtʃ] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| Tottering | to | a | small | couch | that | stood | at | the | further | end | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤巍巍 | 到 | 一个 | 小的 | 长椅 | 那 | 站立 | 在 | 这 | 更远 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | , |

她踉跄跄地走到房间另一头的一张小沙发旁，

[ʃiː; ʃi] [kæst] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] , [geɪv] [vent] [tuː; tə]

| she | cast | herself | upon | it | , | and | burying | her | face | in | her | hands | , | gave | vent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 投掷 | 她自己 | 之上 | 它 | , | 和 | 埋葬 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 双手 | , | 给予 | 发泄 | 到 |

[hɜːr; hər] [griːf] .

| her | grief | . |
|---|---|---|
| 她 | 悲伤 | . |

她扑倒在地，双手捂脸，痛哭流涕。

['grædʒuəli] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['draʊzinəs] [stoʊl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz]

| Gradually | a | sense | of | drowsiness | stole | over | her | , | and | succumbing | to | nature's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 一个 | 感觉 | 的 | 睡意 | 偷窃 | 超过 | 她 | , | 和 | 屈服 | 到 | 自然的 |

['wɒnts] ,

| wants | , |
|---|---|
| 想要 | , |

渐渐地，困意袭来，她屈服于自然的欲望。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['slʌmbər] .

| she | soon | was | lost | in | slumber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 睡眠 | . |

她很快就进入了梦乡。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ,

| How | long | she | remained | thus | , | she | knew | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 她 | 剩余 | 因此 | , | 她 | 知道 | 不是 | , |

她这样持续了多久，她自己也不知道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prɪzn] [dɔːr] [æz; əz] [sʌm; səm]

| when | she | was | awakened | by | the | creaking | of | her | prison | door | as | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 觉醒 | 经过 | 这 | 嘎吱作响 | 的 | 她 | 监狱 | 门 | 作为 | 一些 |

['pɜːrs(ə)n] ['entərd] .

| person | entered | . |
|---|---|---|
| 人 | 进入 | . |

她被牢房门吱呀作响的声音惊醒，原来有人进来了。

[rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

| Remaining | silent | , | she | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其余的 | 沉默的 | , | 她 | 听着 | . |

她保持沉默，静静地听着。

[ðə; ði] [ 'futsteps ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ðen] [stɑːpt] .

| The | footsteps | approached | the | middle | of | the | apartment | , | then | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚步声 | 接近 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 公寓 | , | 然后 | 停止 | . |

脚步声走到公寓中央，然后停了下来。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə'lɑːrm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] ['saɪlənt]

| She | started | in | alarm | from | her | reclining | posture | and | confronted | her | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 在 | 警报 | 从 | 她 | 斜倚 | 姿势 | 和 | 面对 | 她 | 沉默的 |

['vɪzɪtər] .

| visitor | . |
|---|---|
| 游客 | . |

她猛然从躺卧的姿势中惊醒，面对着沉默的来访者。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['pɜːrsənɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [ænd; ənd]

| He | was | a | tall | and | stately | personage | , | with | an | authoritative | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 高的 | 和 | 庄严 | 人士 | , | 和 | 一个 | 权威性 | 和 |

[kə'mændɪŋ] [miːn] .

| commanding | mien | . |
|---|---|---|
| 指挥 | 面容 | . |

他身材高大，仪态庄重，气度威严。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][æn; ən]['æmp(ə)l] [kloʊk] [ðæt] [fel]

| His | face | was | carefully | concealed | in | the | folds | of | an | ample | cloak | that | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 小心 | 暗 | 在 | 这 | 折叠 | 的 | 一个 | 充足 | 披风 | 那 | 跌倒 |

['greɪsfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| gracefully | from | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|
| 优雅地 | 从 | 他的 | 肩膀 | . |

他的脸被一件宽大的斗篷小心地遮住了，斗篷优雅地从他的肩上垂落下来。

“ [waɪ] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [sɜːr] ? ”

| “ | Why | this | intrusion | , | sir | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 这 | 入侵 | , | 先生 | ? | ” |

“先生，您为何要擅自闯入？”

“ [noʊ][ɪn'truːʒ(ə)n] , [fer] ['leɪdi] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['frendli] ['vɪzɪt] .

| “ | No | intrusion | , | fair | lady | , | only | a | friendly | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 入侵 | , | 公平的 | 女士 | , | 仅有的 | 一个 | 友好的 | 访问 | . |

“无意打扰，美丽的女士，只是友好拜访。”

” [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [vɔɪs] ['ɪməˌdʒiːn] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [druː] [bæk] .

| ” | At | the | sound | of | the | stranger's | voice | Imogene | involuntarily | drew | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 陌生人的 | 嗓音 | 伊莫金 | 不由自主 | 画 | 后退 | . |

听到陌生人的声音，伊莫金不由自主地向后退了一步。

“ [ðæt] [vɔɪs] — ['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] !

| “ | That | voice | — | surely | I | have | heard | it | before | — | it | is | so | like | his | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 嗓音 | — | 一定 | 我 | 有 | 听到 | 它 | 前 | — | 它 | 是 | 所以 | 喜欢 | 他的 | ! |

“那个声音——我肯定以前听过——太像他了！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| ” | she | whispered | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 低声说道 | 到 | 她自己 | . |

她低声自语道。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? ”

| “ | Who | are | you | , | sir | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 是 | 你 | , | 先生 | ? | ” |

“先生，您是哪位？”

“ [bɪ'hoʊld] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] .

| “ | Behold | ! | ” | exclaimed | the | stranger | , | throwing | off | his | disguise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看哪 | ! | ” | 惊呼 | 这 | 陌生人 | , | 投掷 | 离开 | 他的 | 伪装 | . |

“看！”陌生人惊呼道，同时脱下了伪装。

“ [greɪt] [ 'hevəns ] ! ['mɔːris] ! ” [ænd; ənd] ['ɪməˌdʒiːn] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] , ['stægərd]

| “ | Great | Heavens | ! | Maurice | ! | ” | and | Imogene | , | trembling | in | every | joint | , | staggered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伟大的 | 天 | ! | 莫里斯 | ! | ” | 和 | 伊莫金 | , | 发抖 | 在 | 每一个 | 联合的 | , | 交错 |

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

| against | the | wall | for | support | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 墙 | 为了 | 支持 | . |

“我的天哪！莫里斯！”伊莫金浑身颤抖，踉跄着靠在墙上支撑身体。

“ [jes] , ['ɪməˌdʒiːn] ! ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [hæf] ['kɜːrtiəs] , [hæf]

| “ | Yes | , | Imogene | ! | ” | replied | her | visitor | , | making | a | bow | , | half | courteous | , | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 伊莫金 | ! | ” | 回复 | 她 | 游客 | , | 制作 | 一个 | 弓 | , | 一半 | 有礼貌 | , | 一半 |

[ aɪ'rɔnɪk,-kəl ] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] . ”

| ironical | — | “ | it | is | I | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讽刺 | — | ” | 它 | 是 | 我 | . | ” |

“是的，伊莫金！”来访者回答道，同时鞠了一躬，语气半是礼貌，半是讽刺——“是我。”

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ? — [juː; jʊ] , [huːm] [ɔːl] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌndrədz]
**“ For what reasons are you here ? — you , whom all thought to be hundreds**
” 为了 什么 原因 是 你 这里 ? — 你 , 谁 全部 想法 到 是 数百
[ʌv; əv] [liːgz] [hens] ? ”
**of leagues hence ? ”**
的 联赛 因此 ? ”

“你为何会来到这里？——你不是一直被认为远在数百里之外吗？”

“ [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**“ To express my love to you .**
” 到 表达 我的 爱 到 你 .

“向你表达我的爱意。”

[jes] , ['ɪməˌdʒiːn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [aɪ] [ber] [juː; jʊ] [ðæt] [hæz; həz] [pleɪst] [ˌem 'iː] [hɪr] ,
**Yes , Imogene — it is the great love I bear you that has placed me here ,**
是的 , 伊莫金 — 它 是 这 伟大的 爱 我 熊 你 那 有 放置 我 这里 ,

是的，伊莫金——正是我对你的深爱让我来到这里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] . ” [ - ]
**and made me what you see me . ” [ 61 ]**
和 制成 我 什么 你 看 我 . ” [ - ]

并造就了你现在看到的我。”[61]

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [pleɪs] ? ”
**“ Are you a voluntary inmate of this horrid place ? ”**
” 是 你 一个 自愿 囚犯 的 这 可怕的 地方 ? ”

“你是自愿待在这个可怕地方的吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
**“ I am . ”**
” 我 是 . ”

“我是。”

“ [ænd; ənd] [ðiːz] ['retʃɪd] [men] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪðər] ? ”
**“ And these wretched men that brought me hither ? ”**
” 和 这些 可怜 男人 那 带来 我 这里 ? ”

“还有这些把我带到这里的可怜虫？”

“ [ɑːr; ər][maɪ] [sə'bɔːdinits] . ”
**“ Are my subordinates . ”**
” 是 我的 下属 . ”

“是我的下属。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [noʊ'tɔːriəs]
**“ But they , according to their own confession , are members of that notorious**
” 但 他们 , 根据 到 他们的 自己的 忏悔 , 是 成员 的 那 臭名昭著
[bænd] [kɔːld] [ðə; ði] ['tɔːri] [liːg] .
**band called the Tory League .**
乐队 称为 这 保守党 联盟 .

“但据他们自己供认，他们是臭名昭著的保守党联盟的成员。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] , ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ?
**Are you then , numbered among their associates ? ”**
是 你 然后 , 编号 之中 他们的 同事 ? ”

那么，你是否也属于他们的同伙呢?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ðer; ðər] ['liːdər] . ”
**“ I am — their leader . ”**
” 我 是 — 他们的 领导者 . ”

“我就是——他们的领袖。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['terəb(ə)l] [neɪm]
**“ Do you mean to tell me that you — but I dare not mention that terrible name**
“ 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 — 但 我 敢 不是 提到 那 糟糕的 姓名
;
**;**
;

“你是想告诉我你——但我不敢提及那个可怕的名字；

[ðə; ðɪ] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] . ”
**the very thought of it makes my blood run cold with horror . ”**
这 非常 想法 的 它 制作 我的 血 跑步 寒冷的 和 恐怖 . ”

光是想到这件事就让我不寒而栗。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] [truː] — [aɪ][duː] [ber] [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ] [nʌn] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt]
**“ It is but too true — I do bear that name which none have learned to repeat**
“ 它 是 但 也 真的 — 我 做 熊 那 姓名 哪个 没有任何 有 学习 到 重复
,
**,**
,

“这的确是事实——我的名字无人能学会重复，

[seɪv] [tuː; tə] ['vɪzɪt][wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [ænd; ənd] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ɪts] [pə'zesər] — ['aɪərn]
**save to visit with curses and execrations the head of its possessor — Iron**
节省 到 访问 和 诅咒 和 诅咒 这 头 的 它是 拥有者 — 铁
[hænd] . ”
**Hand . ”**
手 . ”

除了诅咒和谴责之外，还要去拜访它的主人——铁手的头颅。”

“ [jes] , [jes] ; [ðæt] ['dredf(ə)l] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] ['blʌdi] ['mɜːrdər][ænd; ənd] ['ræpɪn] . ”
**“ Yes , yes ; that dreadful synonym for bloody murder and rapine . ”**
“ 是的 , 是的 ; 那 可怕 代名词 为了 血腥 谋杀 和 掠夺 . ”

“是的，是的；那是血腥谋杀和强奸的可怕同义词。”

“ ['ɪməˌdʒiːn] , [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː] [tuː] ['hɑːrʃli] .
**“ Imogene , you judge me too harshly .**
“ 伊莫金 , 你 法官 我 也 严厉地 .

“伊莫金，你对我的评判太苛刻了。”

[ðoʊ] [heitid] [baɪ][mæn'kaɪnd] ; [ðoʊ] [maɪ] [neɪm] [biː; bi] ['wɪspəd] [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]
**Though hated by mankind ; though my name be whispered in accents of fear and**
尽管 憎恨 经过 人类 ; 尽管 我的 姓名 是 低声说道 在 口音 的 害怕 和
['loʊðɪŋ] ,
**loathing ,**
厌恶 ,

即便被世人憎恨；即便我的名字被人们用恐惧和厌恶的语气低语，

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] .
**yet I am not so bad as the world would have me .**
然而 我 是 不是 所以 坏的 作为 这 世界 会 有 我 .

但我并不像世人认为的那样坏。

[wʌn] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [sə'steɪnd] [ˌem ˈiː] [wen] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
**One thing always has sustained me when on the very verge of despair ,**
一 事物 总是 有 持续 我 什么时候 在 这 非常 边缘 的 绝望 ,

每当我濒临绝望时，总有一件事支撑着我。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] [gaɪd] , [hæz; həz] [də'rektɪd] [maɪ] [ 'futsteps ] ,
**and like a celestial guide , has directed my footsteps ,**
和 喜欢 一个 天体 指导 , 有 指导 我的 脚步声 ,

如同天上的向导，指引着我的脚步。

[ænd; ənd][bɪd][ˌem ˈiː][hoʊp] [wen] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [ɪnˈgʌlf] [ɪn] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] —

| and | bid | me | hope | when | all | around | me | was | ingulfed | in | misery | and | darkness | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 我 | 希望 | 什么时候全部 | 大约 | 我 | 曾是 | 吞噬 | 在 | 苦难 | 和 | 黑暗 | — | |

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [θɔːt] ,

| it | is | the | thought | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 想法 | , |

当周围的一切都被苦难和黑暗吞噬时，你却给了我希望——这就是那种想法。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [jet] [lʊk] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈkaɪndli] ; [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [deɪ]

| that | you | might | yet | look | upon | me | more | kindly | ; | that | you | might | at | some | future | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 可能 | 然而 | 看 | 之上 | 我 | 更多的 | 亲切地 | ; | 那 | 你 | 可能 | 在 | 一些 | 未来 | 天 |

,

,

,

愿你日后能以更友善的眼光看待我；愿你在未来的某一天，

[ˈiːv(ə)n] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] . ”

| even | learn | to | love | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 学习 | 到 | 爱 | 我 | . | ” |

甚至学会爱我。”

“ [tɔːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [lʌv] !

| “ | Talk | not | to | me | of | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 讲话 | 不是 | 到 | 我 | 的 | 爱 | ! |

不要跟我谈爱情！

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɔːlˈredi] [bɪˈtroʊðd] — [ðæt] [maɪ][hænd][ɪz] [ɔːlˈredi] [pˈlaɪtɪd] [tuː; tə]

| Know | you | not | that | I | am | already | betrothed | — | that | my | hand | is | already | plighted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 你 | 不是 | 那 | 我 | 是 | 已经 | 未婚妻 | — | 那 | 我的 | 手 | 是 | 已经 | 陷入困境 | 到 |

[əˈnʌðər] ? ”

| another | ? | ” |
|---|---|---|
| 其他 | ? | ” |

难道你不知道我已经许配了人吗？难道你不知道我的手已经许配给了别人吗？

“ [eɪ] !

| “ | Ay | ! |
|---|---|---|
| “ | 哎 | ! |

“哎！”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] [tuː] [wel] .

| I | know | it | but | too | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 但 | 也 | 出色地 | . |

我知道，而且太清楚了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðæt] [hæz; həz] [kəmˈpeld] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪkˈstriːm]

| It | is | that | that | has | compelled | me | to | have | recourse | to | these | extreme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那 | 那 | 有 | 被迫 | 我 | 到 | 有 | 追索权 | 到 | 这些 | 极端 |

[ˈmeʒərz] ;

| measures | ; |
|---|---|
| 措施 | ; |

正是这种情况迫使我采取了这些极端措施；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [kənˈsuːmɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

| it | is | the | burning | love | that | is | consuming | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 燃烧 | 爱 | 那 | 是 | 消费 | 我 | , |

是那份炽热的爱将我吞噬。

[ðæt] [hæz; həz] [gəʊdid] [ˌem ˈiː][ɑːn][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [ˈbetər] [ˈmoʊmənts][aɪ] [wʊd]

| that | has | goaded | me | on | to | undertake | that | which | in | my | better | moments | I | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 被激怒 | 我 | 在 | 到 | 承担 | 那 | 哪个 | 在 | 我的 | 更好的 | 时刻 | 我 | 会 |

[skɔːrn][tuː; tə][duː] . ”

| scorn | to | do | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 轻蔑 | 到 | 做 | . | ” |

这促使我去做一些即使在我心情好的时候，我也会不屑一顾的事情。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [əˈvaʊ] [jʊr; jər] [vaɪl] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tɔːrn][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈhæpi]

| “ | Is | it | to | avow | your | vile | passion | that | you | have | torn | me | from | my | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 它 | 到 | 承认 | 你的 | 卑鄙的 | 热情 | 那 | 你 | 有 | 撕裂 | 我 | 从 | 我的 | 快乐的 |

[hoʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

“难道你是为了满足你那邪恶的欲望才把我从幸福的家中夺走吗？”

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ][ˈvenərəb(ə)l] [ˈfɑːðər] ?

| and | brought | sorrow | to | the | heart | of | my | venerable | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 悲哀 | 到 | 这 | 心 | 的 | 我的 | 可敬 | 父亲 | ? |

这是否给我的尊敬的父亲带来了悲伤?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siˈdjuːst] [əˈmɛrɪkəz] [sʌnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

| Is | it | for | that | purpose | that | you | have | seduced | America's | sons | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 为了 | 那 | 目的 | 那 | 你 | 有 | 被诱惑 | 美国的 | 儿子们 | 从 | 他们的 |

[əˈliːdʒəns] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈlɑːks] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| allegiance | — | that | you | have | enlisted | in | your | service | the | silvery | locks | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠诚 | — | 那 | 你 | 有 | 入伍 | 在 | 你的 | 服务 | 这 | 银色 | 锁 | 的 | 年龄 | , |

你这样做的目的就是为了诱使美国的子弟背叛祖国吗？你这样做是为了招募那些银发苍苍的老人为你效力吗?

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [səbˈsɜːrviənt] [tuːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɜːrðərəns] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l]

| and | made | them | subservient | tools | for | the | furtherance | of | your | diabolical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他们 | 顺从的 | 工具 | 为了 | 这 | 进一步 | 的 | 你的 | 邪恶的 |

[skiːmz] ?

| schemes | ? |
|---|---|
| 方案 | ? |

并将他们变成你实现邪恶计划的工具?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈaʊtreɪdʒd] [prəˈpraɪəti] , [ˈmɑːdəsti] , [ - ]

| It | is | for | this | , | then | , | that | you | have | outraged | propriety | , | modesty | , | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 为了 | 这 | , | 然后 | , | 那 | 你 | 有 | 义愤填膺 | 礼 | , | 谦逊 | , | [ | - | ] |

因此，你违背了礼仪、谦逊[62]

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] ?

| and | the | laws | of | God | and | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 法律 | 的 | 上帝 | 和 | 男人 | ? |

上帝的律法和人间的律法又如何呢?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] [juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] ?

| Is | it | thus | you | expect | to | be | successful | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 因此 | 你 | 预计 | 到 | 是 | 成功的 | ? |

你希望这样就能成功吗?

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] ; [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːk] [berz] [ðə; ði] [dʌv] ,

| You | speak | of | love | ; | yes | , | it | is | like | that | the | hawk | bears | the | dove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说话 | 的 | 爱 | ; | 是的 | , | 它 | 是 | 喜欢 | 那 | 这 | 鹰 | 熊 | 这 | 鸽子 | , |

你谈爱情；是的，就像鹰衔着鸽子一样。

[ˈmɪrli] [tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈvɪktɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

| merely | to | toy | with | its | victim | for | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 到 | 玩具 | 和 | 它是 | 受害者 | 为了 | 一个 | 时间 | , |

只是为了戏弄受害者一段时间而已。

[ðen] [tuː; tə] [rend] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tælən] .

| then | to | rend | it | in | pieces | with | its | talons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 撕裂 | 它 | 在 | 件 | 和 | 它是 | 利爪 | . |

然后用利爪将它撕成碎片。

[θæŋk] [gɑːd] !

| Thank | God | ! |
|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | ! |

感谢上帝!

[aɪ] [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [jʊr; jər] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['vɪlənəs] [dɪ'zaɪnz] — [aɪ]

| I | have | penetrated | your | disguise | , | and | understand | your | villainous | designs | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 渗透 | 你的 | 伪装 | , | 和 | 理解 | 你的 | 邪恶的 | 设计 | — | 我 |

[ˌeɪ 'em] [noʊ] [lɔːŋgər] [di'siːvd] .

| am | no | longer | deceived | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 更长 | 受骗 | . |

我已经识破了你的伪装，明白了你的邪恶图谋——我不再被蒙蔽了。

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [blæk] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] , [jʊr; jər] [soʊl] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [kraɪmz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,

| Your | heart | is | black | and | treacherous | , | your | soul | stained | with | crimes | innumerable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 心 | 是 | 黑色的 | 和 | 奸诈 | , | 你的 | 灵魂 | 染色 | 和 | 犯罪 | 无数 | , |

你的心漆黑邪恶，你的灵魂沾满了无数罪行。

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [hæz; həz] [fled] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [wʌn] [soʊ] [kə'rʌptɪd] !

| and | honor | has | fled | the | breast | of | one | so | corrupted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荣誉 | 有 | 逃亡 | 这 | 胸部 | 的 | 一 | 所以 | 腐败的 | ! |

如此堕落之人，竟已丧失了荣誉!

" [ðə; ði] ['tɔːri] ['tʃiːftən] [druː] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [ɪmədʒiːnːz] ['mænər] .

| " | The | Tory | chieftain | drew | back | at | the | passionate | energy | of | Imogene's | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 保守党 | 头目 | 画 | 后退 | 在 | 这 | 热情的 | 活力 | 的 | 伊莫金的 | 方式 | . |

“托利党领袖被伊莫金热情洋溢的举止所震慑。”

[hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [stʊd] [rɪ'viːld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] ;

| His | rage | stood | revealed | in | his | pale | and | distorted | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 愤怒 | 站立 | 揭晓 | 在 | 他的 | 苍白 | 和 | 扭曲 | 脸 | ; |

他苍白扭曲的脸上显露出愤怒;

[bʌt; bət] [sə'preſɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] — [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːləsi] — [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd]

| but | suppressing | his | anger | — | he | thought | it | policy | — | he | replied | with | affected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 抑制 | 他的 | 愤怒 | — | 他 | 想法 | 它 | 政策 | — | 他 | 回复 | 和 | 做作的 |

[kəm'poʊʒər] :

| composure | : |
|---|---|
| 镇定 | : |

但他压抑住怒火——他认为这是策略——故作镇定地回答道:

“ [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] , ['ɪməˌdʒiːn] , [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] .

| “ | You | know | not | , | Imogene | , | how | I | have | loved | and | love | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 知道 | 不是 | , | 伊莫金 | , | 如何 | 我 | 有 | 喜爱 | 和 | 爱 | 你 | . |

“伊莫金，你不知道我曾经多么爱你，现在又多么爱你。”

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['æktɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ræʃnəs] [ɪn] [ðɪs] ,

| Even | supposing | that | I | have | acted | with | any | rashness | in | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 假如 | 那 | 我 | 有 | 行动 | 和 | 任何 | 鲁莽 | 在 | 这 | , |

即使假设我在这件事上行事鲁莽，

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ?

| why | will | you | insist | on | my | suffering | for | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 将要 | 你 | 坚持 | 在 | 我的 | 痛苦 | 为了 | 它 | ? |

你为什么非要让我为此受苦?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riˈprəutʃiz] [biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə][rɪˈdʒekʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv]

| **Why** | **should** | **reproaches** | **be** | **added** | **to** | **rejection** | **,** | **as** | **if** | **to** | **make** | **the** | **cup** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 责备 | 是 | 额外 | 到 | 拒绝 | , | 作为 | 如果 | 到 | 制作 | 这 | 杯子 | 的 |

['bɪtərnəs] [mɔːr] [fʊl] ?

| **bitterness** | **more** | **full** | **?** |
|---|---|---|---|
| 苦味 | 更多的 | 满的 | ? |

为什么要在拒绝之外再加上责备，仿佛要让苦涩的杯子更加盛满?

---

[kʌm] , ['ɪməˌdʒiːn] , [wiː; wi][mʌst; məst] [jet] [biː; bi] [frendz] .

| **Come** | **,** | **Imogene** | **,** | **we** | **must** | **yet** | **be** | **friends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 伊莫金 | , | 我们 | 必须 | 然而 | 是 | 朋友们 | . |

来吧，伊莫金，我们终究还是朋友。

---

[aɪ][duː][nɑːt] [pres] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv]

| **I** | **do** | **not** | **press** | **you** | **for** | **an** | **immediate** | **answer** | **;** | **but** | **tell** | **me** | **you** | **will** | **think** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 按 | 你 | 为了 | 一个 | 即时 | 回答 | ; | 但 | 告诉 | 我 | 你 | 将要 | 思考 | 的 |

[ˌem 'iː] ,

| **me** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

我不急于你立即答复；但请告诉我，你会想起我。

---

[ænd; ənd] [θɪŋk] [mɔːr] ['kaɪndli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

| **and** | **think** | **more** | **kindly** | **,** | **and** | **I** | **will** | **be** | **happy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 更多的 | 亲切地 | , | 和 | 我 | 将要 | 是 | 快乐的 | . |

如果你能多一些善意，我会很高兴。

---

[aɪ][goʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [maɪ] ['ænsər] .

| **I** | **go** | **now** | **,** | **but** | **will** | **return** | **on** | **the** | **morrow** | **to** | **receive** | **my** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 现在 | , | 但 | 将要 | 返回 | 在 | 这 | 明天 | 到 | 收到 | 我的 | 回答 | . |

我现在要走了，明天会回来得到答复。

---

" [ 'bəuiŋ ] [loʊ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .

| **"** | **Bowing** | **low** | **,** | **he** | **turned** | **to** | **depart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鞠躬 | 低的 | , | 他 | 转向 | 到 | 离开 | . |

他深深鞠了一躬，转身离去。

---

" [hoʊld] ! [hoʊld] , [sɜːr] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['ɪməˌdʒiːn] .

| **"** | **Hold** | **!** | **hold** | **,** | **sir** | **!** | **"** | **exclaimed** | **Imogene** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | ! | 抓住 | , | 先生 | ! | " | 惊呼 | 伊莫金 | . |

"等等！等等，先生！"伊莫金喊道。

---

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][həˈræst; ˈhærəst][noʊ] ['fɜːrðər] [baɪ] [ðiːz] [ʌnˈwelkəm] ['vɪzɪts] .

| **"** | **I** | **wish** | **to** | **be** | **harassed** | **no** | **further** | **by** | **these** | **unwelcome** | **visits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 是 | 骚扰 | 不 | 更远 | 经过 | 这些 | 不受欢迎 | 访问 | . |

"我希望不要再受到这些不受欢迎的来访的骚扰。"

---

[jʊr; jər] ['veri] ['prez(ə)ns] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['fiːlɪŋ] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ɪkˈspres] .

| **Your** | **very** | **presence** | **fills** | **me** | **with** | **a** | **loathsome** | **feeling** | **I** | **can** | **not** | **express** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 非常 | 在场 | 填充 | 我 | 和 | 一个 | 令人厌恶的 | 感觉 | 我 | 能 | 不是 | 表达 | . |

你的出现让我感到一种难以言喻的厌恶之情。

---

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [dɪˈsiːv] [ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər][duːˈplɪsəti] .

| **You** | **can** | **not** | **deceive** | **me** | **by** | **your** | **duplicity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 不是 | 欺骗 | 我 | 经过 | 你的 | 表里不一 | . |

你的虚伪骗不了我。

---

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɑːr; ər] [vaɪl] .

| **I** | **know** | **your** | **purposes** | **are** | **vile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你的 | 目的 | 是 | 卑鄙的 | . |

我知道你的目的很卑鄙。

[hɪr] [ðen] [maɪ] ['ænsər] .
**Hear then my answer .**
听到 然后 我的 回答 .

那么，请听我的回答。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] .
**It is irrevocable and absolute .**
它 是 不可撤销的 和 绝对 .

这是不可撤销且绝对的。

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
**I hate you !**
我 恨 你 !

我恨你!

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] !
**I despise you !**
我 鄙视 你 !

我鄙视你!

[maɪ] [soʊl] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ə'pɪr] .
**My soul tells me that you are worse than you appear .**
我的 灵魂 讲述 我 那 你 是 更糟 比 你 出现 .

我的内心告诉我，你比表面看起来更糟糕。

[juː; jʊ][hæv; həv] [braibd] [ə; eɪ] ['vɪlən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ,
**You have bribed a villain with a heart as black as your own ,**
你 有 受贿 一个 恶棍 和 一个 心 作为 黑色的 作为 你的 自己的 ,

你贿赂了一个心肠和你一样黑的恶棍。

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər] ['paʊər] .
**to deliver me into your power .**
到 递送 我 进入 你的 力量 .

将我交托于你手中。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] ['vendʒəns] [sliːpɪθ] ?
**Think you that vengeance sleepeth ?**
思考 你 那 复仇 睡着了 ?

你以为复仇已经沉睡吗?

[noʊ] !
**No !**
不 !

不!

[ɪts] [laʊd] [kraɪ] [wɪl] [raɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['perɪʃ] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['wɪðərɪŋ] ['ɪnfluəns] !
**its loud cry will rise to Heaven until you perish beneath its withering influence !**
它是 大声 哭 将要 上升 到 天堂 直到 你 沦 下面 它是 枯萎 影响 !

它的呐喊声将响彻云霄，直到你在它那腐朽的影响下消亡!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [ʃoʊn]
**" As she spoke these words , with an energy beyond what she had ever shown**
" 作为 她 辐 这些 字 , 和 一个 活力 超过 什么 她 有 曾经 所示

,
**,**
,

“她说出这些话时，语气中充满了前所未有的活力，

[ðə; ði]['faɪər] [ðæt] ['smaʊldəd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [fel] [ɪn] ,
**the fire that smoldered on the hearth fell in ,**
这 火 那 闷烧 在 这 炉 跌倒 在 ,

壁炉上闷烧的火苗倒了下来。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] .

| and | caused | a | sudden | light | to | fill | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 一个 | 突然 | 光 | 到 | 充满 | 这 | 地方 | . |

突然，一道强光照亮了整个空间。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] ['rʌdi] [braʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət][stɜːrn] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːrm][ʌv; əv]

| It | shone | ruddy | brown | upon | the | beautiful | but | stern | face | and | uplifted | arm | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闪耀 | 红润 | 棕色的 | 之上 | 这 | 美丽的 | 但 | 船尾 | 脸 | 和 | 提升 | 手臂 | 的 |

['ɪməˌdʒiːn] ,

| Imogene | , |
|---|---|
| 伊莫金 | , |

它泛着红褐色的光泽，映照在伊莫金美丽而又严肃的脸上和高举的手臂上。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] [di'naunsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hed]

| and | gave | to | her | the | appearance | of | an | angel | denouncing | on | the | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 到 | 她 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 天使 | 谴责 | 在 | 这 | 头 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [woʊ] .

| of | the | villain | before | her | the | sentence | of | eternal | woe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 恶棍 | 前 | 她 | 这 | 句子 | 的 | 永恒 | 悲哀 | . |

她化作天使，在她面前谴责恶人，判处他永世的苦难。

[ˌaɪ 'tiː] [glɛəd] ['laɪkwaɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪl] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːri] , [ - ]

| It | glared | likewise | upon | the | pale | countenance | of | the | Tory | , | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 怒目而视 | 同样地 | 之上 | 这 | 苍白 | 面容 | 的 | 这 | 保守党 | , | [ | - | ] |

它同样刺痛了托利党人苍白的脸庞[63]。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'stɔːrtɪd] [fitʃər] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ 'gaːstlinis ] [ænd; ənd] [fɪr] [ðæt]

| and | gave | to | his | distorted | features | a | look | of | ghastliness | and | fear | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 到 | 他的 | 扭曲 | 特征 | 一个 | 看 | 的 | 恐怖 | 和 | 害怕 | 那 |

[maɪt] [hæv; həv] ['suːtɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [wel] .

| might | have | suited | such | an | occasion | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 适合 | 这样的 | 一个 | 场合 | 出色地 | . |

他扭曲的面容上露出了恐怖和恐惧的神色，这或许很适合这样的场合。

[ðə; ði] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['pɪktʃər] ['læstɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] ['vænɪʃt] .

| The | awe | - | inspiring | picture | lasted | but | for | a | second | , | then | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敬畏 | - | 鼓舞人心 | 图片 | 持续 | 但 | 为了 | 一个 | 第二 | , | 然后 | 消失了 | . |

这令人惊叹的画面只持续了一秒钟，然后就消失了。

[ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] [sʌŋk] [loʊ] , [ðə; ði] [laɪt] [gruː] [dɪm] .

| The | fire | again | sunk | low | , | the | light | grew | dim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 再次 | 沉没 | 低的 | , | 这 | 光 | 生长 | 暗淡 | . |

火势再次减弱，光线也变得昏暗。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ['feɪdɪd] .

| It | came | like | a | dismal | vision | , | and | like | a | vision | faded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 喜欢 | 一个 | 惨淡 | 想象 | , | 和 | 喜欢 | 一个 | 想象 | 褪色 | . |

它像一场噩梦般到来，又像噩梦般消逝。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

| This | was | more | than | her | visitor | had | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 更多的 | 比 | 她 | 游客 | 有 | 预期的 | . |

这比她的访客预想的还要多。

[hiː; hi] [felt] [haʊ] ['θɜːrəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz]

| He | felt | how | thoroughly | he | was | despised | , | and | for | a | moment | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 如何 | 彻底 | 他 | 曾是 | 被鄙视的 | , | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 曾是 |

['spiːtʃləs] ; [bʌt; bət] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,

| speechless | ; | but | quickly | recovering | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无言 | ; | 但 | 迅速地 | 恢复中 | 他自己 | , |

他感到自己被彻底鄙视了，一时语塞；但很快恢复了过来。

[ə; eɪ][sə'tænɪk] [lʊk] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

| a | Satanic | look | overspread | his | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 撒旦教 | 看 | 蔓延 | 他的 | 面容 | , |

他脸上浮现出一副邪恶的表情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['faɪər][æz; əz][hiː; hi] ['ferli] [hist] [ðiːz] [wɜːrdz]

| and | his | eyes | glared | with | a | furious | fire | as | he | fairly | hissed | these | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 怒目而视 | 和 | 一个 | 狂怒 | 火 | 作为 | 他 | 相当 | 嘶嘶作响 | 这些 | 字 |

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] :

| between | his | teeth | : |
|---|---|---|---|
| 之间 | 他的 | 牙齿 | : |

他双眼怒火中烧，咬牙切齿地嘶嘶说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['ænsər] , [naʊ] [lɪst][jiː; ji][tuː; tə][maɪn] !

| “ | You | have | given | me | your | answer | , | now | list | ye | to | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 给定 | 我 | 你的 | 回答 | , | 现在 | 列表 | 是的 | 到 | 矿 | ! |

“你们已经给了我答案，现在请听我的！”

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [mɪr] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] ,

| When | we | were | but | mere | children | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 但 | 仅仅 | 孩子们 | 一起 | , |

当我们还是孩子的时候，

[juː; jʊ][rɪ'dʒektɪd][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] — [juː; jʊ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd]

| you | rejected | my | boyish | love | — | you | looked | down | upon | me | with | scorn | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拒绝 | 我的 | 男孩气 | 爱 | — | 你 | 看起来 | 向下 | 之上 | 我 | 和 | 轻蔑 | 和 |

[kən'tempt] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [naʊ] — [juː; jʊ] [spɜːnd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər]

| contempt | as | you | do | now | — | you | spurned | me | from | you | as | though | I | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鄙视 | 作为 | 你 | 做 | 现在 | — | 你 | 被拒绝 | 我 | 从 | 你 | 作为 | 尽管 | 我 | 是 |

[ə; eɪ][dɔːg] ,

| a | dog | , |
|---|---|---|
| 一个 | 狗 | , |

你拒绝了我少年般的爱恋——你像现在这样用轻蔑和鄙夷的目光看待我——你像对待一条狗一样将我抛弃。

[wɪ'ðaʊt] ['pɪti] , [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] !

| without | pity | , | without | mercy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 遗憾 | , | 没有 | 怜悯 | ! |

毫不怜悯，毫不留情！

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [rɔŋz] , [sʌtʃ] [ɪn'sʌlts] ?

| Think | you | that | I | am | impervious | to | such | wrongs | , | such | insults | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 你 | 那 | 我 | 是 | 不透水的 | 到 | 这样的 | 错误 | , | 这样的 | 侮辱 | ? |

你以为我会对这种错误和侮辱免疫吗?

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] [bɪrd] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] ,

| Think | you | that | you | can | with | impunity | beard | the | lion | in | his | den | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 你 | 那 | 你 | 能 | 和 | 免责 | 胡须 | 这 | 狮子 | 在 | 他的 | 丹 | , |

你以为你可以肆无忌惮地在狮子窝里与它搏斗吗?

[wɪ'ðaʊt] ['riːpɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɔː'dæsəti] ?

| without | reaping | the | result | of | your | audacity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 收割 | 这 | 结果 | 的 | 你的 | 大胆 | ? |

你的胆大妄为难道不会让你付出代价吗?

[mɑːrk][jiː; ji] !

| Mark | ye | ! |
|---|---|---|
| 标记 | 是的 | ! |

记住!

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [ˌriːkənˈsɪdər] [jʊr; jər] [ræʃ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ; [æt; ət][ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n]

| I | will | give | you | three | days | to | reconsider | your | rash | decision | ; | at | the | expiration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 给 | 你 | 三 | 天 | 到 | 重新考虑 | 你的 | 皮疹 | 决定 | ; | 在 | 这 | 到期日 |

[ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

| of | that | time | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 时间 | , |

我给你三天时间重新考虑你草率的决定；三天期限届满后，

[aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['ænsər] .

| I | will | return | for | a | final | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 返回 | 为了 | 一个 | 最终的 | 回答 | . |

我会回来寻求最终答复。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [ˌem 'iː] , [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] — [maɪn] , ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] .

| Should | you | refuse | me | , | then | you | are | mine | — | mine | , | body | and | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 你 | 拒绝 | 我 | , | 然后 | 你 | 是 | 矿 | — | 矿 | , | 身体 | 和 | 灵魂 | . |

如果你拒绝我，那么你就是我的了——身心都属于我。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] — [nʌn] [ðæt] [kæn; kən]

| There | is | no | one | to | whom | you | can | appeal | for | assistance | — | none | that | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 一 | 到 | 谁 | 你 | 能 | 上诉 | 为了 | 协助 | — | 没有任何 | 那 | 能 |

[help] [juː; jʊ] .

| help | you | . |
|---|---|---|
| 帮助 | 你 | . |

你找不到任何人可以求助——没有人能帮到你。

[aɪ] [əˈloʊn] [pəˈzes] [ðæt] ['paʊər] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪsˈdeɪn] [tuː; tə] [əˈveɪl] [jɔːrˈself] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | alone | possess | that | power | , | and | should | you | disdain | to | avail | yourself | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 独自的 | 具有 | 那 | 力量 | , | 和 | 应该 | 你 | 蔑视 | 到 | 可用 | 你自己 | 的 | 它 | , |

只有我拥有这种力量，如果你不屑于使用它，

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪrɪˈtriːvəbli] [lɔːst] !

| then | you | are | irretrievably | lost | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 是 | 不可挽回地 | 丢失的 | ! |

那么你就彻底迷失了！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈmoʊniæk] [læf] , [ðə; ði] ['tɔːri] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

| " | and | with | a | demoniac | laugh | , | the | Tory | rushed | from | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 一个 | 恶魔 | 笑 | , | 这 | 保守党 | 匆忙 | 从 | 这 | 地方 | . |

“然后，那名保守党人发出恶魔般的笑声，冲出了那个地方。”

['ɪməˌdʒiːn] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ster] ['æftər][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv]

| Imogene | gazed | for | a | moment | with | a | wild | stare | after | the | retreating | form | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莫金 | 凝视 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 一个 | 荒野 | 盯 | 后 | 这 | 撤退 | 形式 | 的 |

[hɜːr; hər] [leɪt] ['vɪzɪtər] ,

| her | late | visitor | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 晚的 | 游客 | , |

伊莫金目光狂乱地望着那位来访者离去的背影，愣愣地看了一会儿。

[ðen] [riːld] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [swuːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

| then | reeled | , | and | sunk | swooning | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 卷曲 | , | 和 | 沉没 | 晕倒 | 到 | 这 | 地面 | . |

然后踉跄了一下，昏倒在地。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [səkˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [ 'ʃəːwud ] [dɔːnd] [klɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

| The | morning | succeeding | the | arrest | of | Captain | Sherwood | dawned | clear | and | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 成功 | 这 | 逮捕 | 的 | 队长 | 舍伍德 | 黎明 | 清除 | 和 | 美丽的 |

.

| : |
|---|
| . |

逮捕舍伍德船长后的第二天早晨，天气晴朗，景色宜人。

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌnbiːmz] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] ['ɛdgɚz] [sel] ,

| The | bright | sunbeams | struggled | through | the | narrow | , | grated | window | of | Edgar's | cell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 阳光 | 挣扎 | 通过 | 这 | 狭窄的 | , | 磨碎的 | 窗户 | 的 | 埃德加的 | 细胞 | , |

[ænd; ənd] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

| and | brilliantly | illuminated | the | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精彩 | 照明 | 这 | 公寓 | . |

明亮的阳光艰难地穿过埃德加牢房狭窄的铁栅窗，将公寓照得明亮开阔。

[wen] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði]

| When | he | gazed | about | him | , | and | beheld | the | joyful | sunlight | streaming | athwart | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 凝视 | 关于 | 他 | , | 和 | 观看 | 这 | 快乐 | 阳光 | 流媒体 | 横穿 | 这 |

[flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,

| floor | of | his | prison | , |
|---|---|---|---|---|
| 地面 | 的 | 他的 | 监狱 | , |

当他环顾四周，看到明媚的阳光洒满监狱的地板时，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [tuː] ['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər] [dɪ'skrɪpʃn] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| his | feelings | were | too | painful | for | description | — | it | seemed | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 情怀 | 是 | 也 | 痛苦 | 为了 | 描述 | — | 它 | 似乎 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

[ðæt] ['evri] [θɪŋ] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .

| that | every | thing | mocked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 事物 | 嘲笑 | 他 | . |

他的感受痛苦不堪，难以言表——仿佛一切都在嘲笑他。

“ [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'spel] [ðiːz] ['gluːmi] [θɔːts] [ðæt] [pə'zes] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

| “ | Would | that | I | could | dispel | these | gloomy | thoughts | that | possess | me | , | ” | he | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 会 | 那 | 我 | 可以 | 打消 | 这些 | 阴沉 | 想法 | 那 | 具有 | 我 | , | ” | 他 | 低声说道 | . |

“但愿我能驱散这些萦绕在我心头的阴郁思绪，”他喃喃自语道。

“ [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [ - ]

| “ | There | is | an | indescribable | something | — | a | [ | 64 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 一个 | 无法形容 | 某物 | — | 一个 | [ | - | ] |

“有一种难以言喻的东西——[64]

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['bænɪʃ] .

| feeling | of | sadness | I | can | not | banish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 悲伤 | 我 | 能 | 不是 | 放逐 | . |

挥之不去的悲伤之情。

[ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] [klɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['efərts] ,

| Shake | it | off | I | can | not | — | it | clings | to | me | despite | my | efforts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇 | 它 | 离开 | 我 | 能 | 不是 | — | 它 | 黏附 | 到 | 我 | 尽管 | 我的 | 努力 | , |

我无法摆脱它——尽管我努力尝试，它仍然如影随形。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [priˈkɜːrsər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n]

| and | I | feel | as | though | it | were | a | precursor | of | some | terrible | affliction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 前体 | 的 | 一些 | 糟糕的 | 痛苦 |

[ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] .

| about | to | befall | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 降临 | 我 | . |

我感觉这像是某种可怕的灾祸即将降临到我身上的前兆。

” [waɪl] [ðiːz] [dɪ'spɑːndənt] [θɔːts] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| ” | While | these | despondent | thoughts | occupied | his | mind | , | he | remained | leaning | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | 这些 | 沮丧的 | 想法 | 占领 | 他的 | 头脑 | , | 他 | 剩余 | 倾斜 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| his | shoulder | against | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | 反对 | 这 | 墙 | , |

“当他满脑子都是这些沮丧的想法时，他仍然肩膀靠在墙上。”

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['faɪər] , [wen] ['kɜːrn(ə)l] [hɔːl]

| and | gazing | with | a | troubled | look | upon | the | decaying | fire | , | when | Colonel | Hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 和 | 一个 | 麻烦 | 看 | 之上 | 这 | 腐烂的 | 火 | , | 什么时候 | 上校 | 大厅 |

['entərd] [ðə; ði] [sel] .

| entered | the | cell | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 细胞 | . |

霍尔上校走进牢房时，正忧心忡忡地望着摇摇欲坠的篝火。

" [ɑː] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] ['edgər] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

| " | Ah | , | good | - | morning | , | colonel | , | " | exclaimed | Edgar | ; | " | I | am | so | glad | to | see | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 好的 | - | 早晨 | , | 上校 | , | " | 惊呼 | 埃德加 | ; | " | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | ; |

“啊，早上好，上校，”埃德加惊呼道；“见到您我太高兴了；

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [les] [sæd] . "

| your | presence | makes | me | feel | less | sad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 在场 | 制作 | 我 | 感觉 | 较少的 | 伤心 | . | " |

你的陪伴让我感觉不那么难过了。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['kæptɪn] ; [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] . "

| " | Good | - | morning | , | captain | ; | I | hope | you | are | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 早晨 | , | 队长 | ; | 我 | 希望 | 你 | 是 | 出色地 | . | " |

“早上好，船长；希望您一切安好。”

" [jes] , ['kɜːrn(ə)l] , [wel] [ɪn]['bɑːdi] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn]['spɪrɪt] .

| " | Yes | , | colonel | , | well | in | body | , | though | not | in | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 上校 | , | 出色地 | 在 | 身体 | , | 尽管 | 不是 | 在 | 精神 | . |

“是的，上校，身体很好，虽然精神不太好。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][sæd] ?

| But | why | do | you | look | so | sad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 做 | 你 | 看 | 所以 | 伤心 | ? |

你为什么看起来这么难过?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] ? "

| Are | you | in | trouble | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 在 | 麻烦 | ? | " |

你遇到麻烦了吗?

" [jes] , ['kæptɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

| " | Yes | , | captain | , | I | am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 队长 | , | 我 | 是 | . | " |

“是的，船长，我是。”

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . "

| " | Then | we | are | companions | in | misfortune | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 是 | 同伴 | 在 | 不幸 | . | " |

“那么我们就是患难中的同伴。”

" [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ! "

| " | Would | to | God | that | we | were | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 到 | 上帝 | 那 | 我们 | 是 | ! | " |

“但愿我们真的在那里！”

" [waɪ] ?

| " | Why | ? |
|---|---|---|
| " | 为什么 | ? |

“为什么?

[duː][juː; jʊ][soʊ] [kə'mɪzəreɪt] [ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer]
**Do** **you** **so** **commiserate** **the** **unhappiness** **of** **others** **,** **that** **you** **are** **willing** **to** **share**
做 你 所以 怜悯 这 不快乐 的 其他的 , 那 你 是 愿意的 到 分享
[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? ”
**it** **with** **them** **?** **”**
它 和 他们 ? ”

你是否如此同情他人的不幸，以至于愿意与他们分担痛苦?

“ [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [oʊn] , ['kæptɪn] , [æz; əz][maɪ] ['frɛndz] . ”
**“** **The** **affliction** **is** **not** **so** **much** **my** **own** **,** **captain** **,** **as** **my** **friend's** **.** **”**
“ 这 痛苦 是 不是 所以 很多 我的 自己的 , 队长 , 作为 我的 朋友们 . ”

“船长，这痛苦与其说是我的，不如说是我的朋友的。”

“ [jʊr; jər] [frend] !
**“** **Your** **friend** **!**
“ 你的 朋友 !

“你的朋友！”

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːfər] [kən'doʊləns] .
**then** **there** **is** **another** **to** **whom** **you** **may** **offer** **condolence** **.**
然后 那里 是 其他 到 谁 你 可能 提供 慰问 .

那么，你还可以向另一个人表示慰问。

[meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
**May** **I** **inquire** **his** **name** **?** **”**
可能 我 查询 他的 姓名 ? ”

请问他叫什么名字?

“ [ə'læs] !
**“** **Alas** **!**
“ 唉 !

“唉!

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [tuː] [wel] ; [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪz] — [jɔːr'self] ! ”
**you** **know** **it** **but** **too** **well** **;** **the** **person** **is** **—** **yourself** **!** **”**
你 知道 它 但 也 出色地 ; 这 人 是 — 你自己 ! ”

你对此心知肚明，而且非常清楚；这个人——就是你自己!

“ [maɪ'self] !
**“** **Myself** **!**
“ 我 !

“我!

[ɪz][ðer; ðər] [ðen] [sʌm; səm] [nuː] [teɪl] [ʌv; əv][woʊ] — [sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd]
**Is** **there** **then** **some** **new** **tale** **of** **woe** **—** **some** **additional** **sorrow** **to** **be** **added**
是 那里 然后 一些 新的 故事 的 悲哀 — 一些 额外的 悲哀 到 是 额外
[tuː; tə][maɪ] [ɔːl'redi] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] ?
**to** **my** **already** **heavy** **burden** **?**
到 我的 已经 重的 负担 ?

难道又有什么新的悲惨故事要发生在我本已沉重的负担之上，让我再添一份悲伤吗?

[tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] — [kiːp] [ˌem 'iː][nɑːt][ɪn] [sə'spens] . ”
**Tell** **it** **me** **,** **I** **beseech** **you** **,** **colonel** **—** **keep** **me** **not** **in** **suspense** **.** **”**
告诉 它 我 , 我 恳求 你 , 上校 — 保持 我 不是 在 悬念 . ”

告诉我吧，上校——别让我一直提心吊胆的。

" [kɑːm] [jɔːr'self] , ['kæptɪn] [ 'ʃəːwud ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Calm yourself , Captain Sherwood , that you may listen to me .
" 冷静的 你自己 , 队长 舍伍德 , 那 你 可能 听 到 我 .

"谢伍德上尉，请冷静下来，听我说。"

" ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['edgər] , ['kɜːrn(ə)l] [hɔːl] , [ɪn][æz; əz]['dʒent(ə)l][ə; eɪ]
" Drawing his seat close to that of Edgar , Colonel Hall , in as gentle a
" 绘画 他的 座位 关闭 到 那 的 埃德加 , 上校 大厅 , 在 作为 温和的 一个
['mænər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
manner as possible ,
方式 作为 可能的 ,

"霍尔上校尽可能温和地将座位拉近埃德加的座位，

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪmədʒiːnːz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,
related to him Imogene's sudden and mysterious disappearance ,
有关的 到 他 伊莫金的 突然 和 神秘 消失 ,

与他有关的是伊莫金的突然神秘失踪，

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
the success of the party that he had dispatched in search of her ,
这 成功 的 这 派对 那 他 有 已派出 在 搜索 的 她 ,

他派出去寻找她的那支队伍取得了成功，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
and their return to the fort that morning .
和 他们的 返回 到 这 堡 那 早晨 .

以及他们当天早上返回堡垒的情况。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [ɪn'telɪdʒəns] , ['edgər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] .
At the conclusion of this sad intelligence , Edgar uttered a deep groan .
在 这 结论 的 这 伤心 智力 , 埃德加 说出 一个 深的 呻吟 .

听完这则令人悲伤的消息后，埃德加深深地呻吟了一声。

[hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
His head sunk forward on his knees in an access of deep emotion ,
他的 头 沉没 向前 在 他的 膝盖 在 一个 使用权 的 深的 情感 ,

他情绪激动，头深深地埋在膝盖上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] [ster] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and his eyes were fixed with a vacant stare on the floor .
和 他的 眼睛 是 固定的 和 一个 空缺 盯 在 这 地面 .

他的目光空洞地盯着地板。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] , ['saɪləns] , ['gluːmi] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] , ['reɪnd] . [ - ]
For several moments , silence , gloomy and profound , reigned . [ 65 ]
为了 一些 时刻 , 沉默 , 阴沉 和 深刻的 , 统治 . [ - ]

一阵沉寂，阴郁而深沉，持续了好一会儿。[65]

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] , [prɪ'zentɪd]
Raising his head slowly , his face , which was now pale and haggard , presented
提高 他的 头 缓慢地 , 他的 脸 , 哪个 曾是 现在 苍白 和 枯槁 , 呈现
[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
a picture of despair .
一个 图片 的 绝望 .

他缓缓抬起头，苍白憔悴的脸上露出绝望的神情。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
" What have they done with her ?
" 什么 有 他们 完毕 和 她 ?

他们把她怎么样了?

" [hiː; hi] ['feɪntli] [æskt] .
**" he faintly asked .**
" 他 淡淡的 问 .

他轻声问道。

" [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] .
**" At present I am unable to answer you .**
" 在 展示 我 是 无法 到 回答 你 .

“目前我无法回答您的问题。”

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] ,
**The prisoner that was captured ,**
这 囚犯 那 曾是 捕获 ,

被俘的囚犯，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ im'paːtid ] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌz; wəz]
**and from whom the information which I have imparted to you was**
和 从 谁 这 信息 哪个 我 有 传授 到 你 曾是
[i'lisitid] ,
**elicited ,**
引发的 ,

而我所告知你的信息正是从他那里获得的。

[rɪ'meɪnd] ['retɪs(ə)nt][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
**remained reticent on that point .**
剩余 沉默寡言 在 那 观点 .

在这一点上，他始终保持沉默。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [juːz][ðə; ði][moʊst] ['strenjuəs] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌn'rævəld]
**However , I will use the most strenuous exertions to have the mystery unraveled**
然而 , 我 将要 使用 这 最多 费力的 努力 到 有 这 神秘 解开
[ɪn][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mænər] .
**in a satisfactory manner .**
在 一个 令人满意的 方式 .

但是，我将竭尽全力，以令人满意的方式解开这个谜团。

[tuː] [lɔːŋ] [hæz; həz][ðə; ði]['bɔːrdər][ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] [ðiːz] [kʌt] -
**Too long has the border ran with the blood of the victims of these cut -**
也 长的 有 这 边界 跑 和 这 血 的 这 受害者 的 这些 切 -
[θroʊt] .
**throats .**
喉咙 .

这条边境线长期以来一直被这些杀人犯的受害者鲜血染红。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['hʌntɪd] [daʊn] ['wersoʊˌevər] [ðeɪ] [biː; bi] ,
**I will have them hunted down wheresoever they be ,**
我 将要 有 他们 猎杀 向下 无论在何处 他们 是 ,

无论他们身在何处，我都会将他们追捕归案。

[tɪl] [ðeɪ] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪlənəs] [diːdz] , " [ɪk'skleɪmd] ['kɜːrn(ə)l] [hɔːl] , [ɪn][æn; ən]
**till they pay the penalty of their villainous deeds , " exclaimed Colonel Hall , in an**
直到 他们 支付 这 惩罚 的 他们的 邪恶的 契约 , " 惊呼 上校 大厅 , 在 一个
[ɪm'fætɪk] [toʊn] ,
**emphatic tone ,**
强调 语气 ,

“直到他们为自己的罪恶行径付出代价为止！”霍尔上校语气坚定地喊道。

[ə; eɪ][stɜːrn] [lʊk] ['setlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
**a stern look settling on his brow .**
一个 船尾 看 安顿 在 他的 眉头 .

他眉头紧锁，神色凝重。

“ ['hev(ə)n] [bles] [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ] , ['kɜ:rn(ə)l] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] . ”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Heaven** | **bless** | **and** | **reward** | **you** | **,** | **colonel** | **,** | **for** | **your** | **kindness** | **to** | **me** | **.** | **”** |
| ” | 天堂 | 保佑 | 和 | 报酬 | 你 | , | 上校 | , | 为了 | 你的 | 仁慈 | 到 | 我 | . | ” |

“上校，感谢您对我的恩情，愿上天保佑您，赐予您奖赏。”

“ ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , ['kæptɪn] [ 'ʃə:wud ] , [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Mention** | **it** | **not** | **,** | **Captain** | **Sherwood** | **,** | **I** | **beg** | **of** | **you** | **.** |
| ” | 提到 | 它 | 不是 | , | 队长 | 舍伍德 | , | 我 | 求 | 的 | 你 | . |

“请不要提起这件事，舍伍德上尉，求你了。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **have** | **done** | **no** | **more** | **to** | **you** | **,** |
| 我 | 有 | 完毕 | 不 | 更多的 | 到 | 你 | , |

我没有再对你做什么了，

[ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ˌem 'i:] ['ʌndər] [laɪk] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **than** | **I** | **would** | **have** | **expected** | **you** | **to** | **do** | **me** | **under** | **like** | **circumstances** | **.** |
| 比 | 我 | 会 | 有 | 预期的 | 你 | 到 | 做 | 我 | 在下面 | 喜欢 | 情况 | . |

比我预想中你在同样情况下会对我做的事要好得多。

[aɪ][mʌst; məst] ['tæri] [noʊ] [lɔ:ŋgər] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [flaɪz] ['swɪftli] [baɪ] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **must** | **tarry** | **no** | **longer** | **,** | **however** | **,** | **as** | **the** | **time** | **flies** | **swiftly** | **by** | **,** |
| 我 | 必须 | 焦油 | 不 | 更长 | , | 然而 | , | 作为 | 这 | 时间 | 苍蝇 | 迅速地 | 经过 | , |

然而，我不能再耽搁了，因为时间飞逝。

[ænd; ənd][maɪ] [men] [ɑ:r; ər] ['ʌndər] ['ɔ:rdərz] , [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [ kə'mændz ] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **my** | **men** | **are** | **under** | **orders** | **,** | **impatiently** | **awaiting** | **my** | **commands** | **.** |
| 和 | 我的 | 男人 | 是 | 在下面 | 订单 | , | 不耐烦地 | 等待中 | 我的 | 命令 | . |

我的部下都已接到命令，焦急地等待我的指示。

” [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] - [dɔ:r] , [wen] ['edgər] [ə'gen]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **His** | **hand** | **was** | **already** | **on** | **the** | **latch** | **of** | **the** | **cell** | **-** | **door** | **,** | **when** | **Edgar** | **again** |
| ” | 他的 | 手 | 曾是 | 已经 | 在 | 这 | 闩锁 | 的 | 这 | 细胞 | - | 门 | , | 什么时候 | 埃德加 | 再次 |

[ə'drest] [hɪm; ɪm] .

| | | |
|---|---|---|
| **addressed** | **him** | **.** |
| 已解决 | 他 | . |

“当埃德加再次开口说话时，他的手已经放在牢房门的门闩上了。

“ [ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] , ['kɜ:rn(ə)l] [hɔ:l] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **A** | **word** | **more** | **,** | **Colonel** | **Hall** | **,** | **before** | **you** | **go** | **.** |
| ” | 一个 | 单词 | 更多的 | , | 上校 | 大厅 | , | 前 | 你 | 去 | . |

“霍尔上校，临走前我再说一句话。”

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] — [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [ək'si:d] [tu:; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **have** | **another** | **—** | **a** | **final** | **request** | **to** | **make** | **of** | **you** | **;** | **should** | **you** | **accede** | **to** |
| 我 | 有 | 其他 | — | 一个 | 最终的 | 要求 | 到 | 制作 | 的 | 你 | ; | 应该 | 你 | 同意 | 到 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| | |
|---|---|
| **it** | **,** |
| 它 | , |

我还有最后一个请求，如果你同意的话，

[ju:; jʊ] [wɪl] [kən'fɜ:r][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l] [bu:n] . ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **you** | **will** | **confer** | **upon** | **me** | **an** | **inestimable** | **boon** | **.** | **”** |
| 你 | 将要 | 授予 | 之上 | 我 | 一个 | 不可估量 | 恩惠 | . | ” |

你将给予我一份无比珍贵的恩惠。

“ [wel] , [wʌt] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ? ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Well** | **,** | **what** | **may** | **it** | **be** | **?** | **”** |
| ” | 出色地 | , | 什么 | 可能 | 它 | 是 | ? | ” |

“那么，会是什么呢？”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [maɪ] [frend] , [wɔːr] - [klaʊd] , [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˌem ˈiː] [hɪr] [əˈloʊn] . ”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **That** | **you** | **will** | **allow** | **my** | **friend** | **,** | **War** | **-** | **Cloud** | **,** | **to** | **visit** | **me** | **here** | **alone** | **.** | **”** |
| ” | 那 | 你 | 将要 | 允许 | 我的 | 朋友 | , | 战争 | - | 云 | , | 到 | 访问 | 我 | 这里 | 独自的 | . | ” |

“请允许我的朋友战云独自来这里探望我。”

“ [ˈkæptɪn] ,

| | | |
|---|---|---|
| “ | **Captain** | **,** |
| ” | 队长 | , |

“队长，

[ˈeni] [θɪŋ] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] [ðæt] [wɪl] [tend] [tuː; tə] [əˈliːvieɪt] [ðə; ði] [ ˈrigərəsnis ] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **any** | **thing** | **within** | **my** | **power** | **that** | **will** | **tend** | **to** | **alleviate** | **the** | **rigorousness** | **of** | **your** |
| 任何 | 事物 | 之内 | 我的 | 力量 | 那 | 将要 | 趋向 | 到 | 减轻 | 这 | 严谨性 | 的 | 你的 |

[ʌnˈplez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [ˈwɪlɪŋli] [duː] — [jʊr; jər] [rɪˈkwest] [aɪ][grænt] . ”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **unpleasant** | **position** | **I** | **will** | **willingly** | **do** | **—** | **your** | **request** | **I** | **grant** | **.** | **”** |
| 令人不快的 | 位置 | 我 | 将要 | 心甘情愿 | 做 | — | 你的 | 要求 | 我 | 授予 | . | ” |

凡是我力所能及的，能减轻你目前困境之苦的，我都乐意去做——你的请求，我准许。

“ [θæŋks] ! [θæŋks] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | **Thanks** | **!** | **thanks** | **!** |
| ” | 谢谢 | ! | 谢谢 | ! |

“谢谢！谢谢！”

” [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈɪntərv(ə)l] [ɪˈlæpst] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l] [hɔːl] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **But** | **a** | **short** | **interval** | **elapsed** | **after** | **the** | **departure** | **of** | **Colonel** | **Hall** | **,** |
| ” | 但 | 一个 | 短的 | 间隔 | 过去 | 后 | 这 | 离开 | 的 | 上校 | 大厅 | , |

“但霍尔上校离开后不久，就发生了另一件事。”

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][wɔːr] - [klaʊd] [ˈentərd] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **when** | **the** | **door** | **opened** | **and** | **War** | **-** | **Cloud** | **entered** | **.** |
| 什么时候 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 战争 | - | 云 | 进入 | . |

门开了，战争之云走了进来。

[ˈedgər] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɔːrdʒəli]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Edgar** | **,** | **seizing** | **the** | **hand** | **of** | **his** | **friend** | **with** | **warmth** | **,** | **and** | **wringing** | **it** | **cordially** |
| 埃德加 | , | 抓住 | 这 | 手 | 的 | 他的 | 朋友 | 和 | 温暖 | , | 和 | 拧干 | 它 | 诚挚地 |

,

**,**

,

埃德加热情地握住朋友的手，亲切地搓着。

[led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **led** | **him** | **to** | **a** | **seat** | **beside** | **his** | **own** | **,** | **near** | **the** | **fire** | **.** |
| 引领 | 他 | 到 | 一个 | 座位 | 旁 | 他的 | 自己的 | , | 靠近 | 这 | 火 | . |

领着他到火炉旁，坐在他旁边。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] , [maɪ] [frend] , [ɪn] [ðʌs] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈedgər] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **have** | **a** | **purpose** | **,** | **my** | **friend** | **,** | **in** | **thus** | **sending** | **for** | **you** | **,** | **”** | **said** | **Edgar** | **.** |
| ” | 我 | 有 | 一个 | 目的 | , | 我的 | 朋友 | , | 在 | 因此 | 发送 | 为了 | 你 | , | ” | 说 | 埃德加 | . |

“我的朋友，我召你来是有目的的，”埃德加说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhelpləs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [əˈsɪst] [maɪˈself] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **You** | **are** | **aware** | **of** | **my** | **helpless** | **situation** | **,** | **unable** | **assist** | **myself** | **,** |
| ” | 你 | 是 | 意识到的 | 的 | 我的 | 无助 | 情况 | , | 无法 | 协助 | 我 | , |

“您知道我处境无助，无法自救，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [huː] [ɪz] [ˈdɪrɜ˞] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][laɪf] [ɪtˈself] ;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **or** | **even** | **her** | **who** | **is** | **dearer** | **to** | **me** | **than** | **life** | **itself** | **;** |
| 或者 | 甚至 | 她 | WHO | 是 | 更贵 | 到 | 我 | 比 | 生活 | 本身 | ; |

甚至是对我而言比生命更珍贵的她；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][aɪ] [sɔːt] [juː; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [ - ]

| for | this | reason | have | I | sought | you | , | as | the | only | one | to | [ | 66 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 原因 | 有 | 我 | 寻求 | 你 | , | 作为 | 这 | 仅有的 | 一 | 到 | [ | - | ] |

因此，我才来寻找你，因为你是唯一[66]

[huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [rɪ'viːl] [maɪ] [greɪv] [səs'piʃənz] .

| whom | I | could | unhesitatingly | reveal | my | grave | suspicions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 可以 | 毫不犹豫 | 揭示 | 我的 | 严重 | 怀疑 | . |

我可以毫不犹豫地向他吐露我的严重怀疑。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə][ʌn'foʊld] .

| I | also | have | a | plan | to | unfold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 有 | 一个 | 计划 | 到 | 展开 | . |

我还有一个计划要展开。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːd] , ['evri] [θɪŋ] [meɪ] [ə'gen] [biː; bi] ['raɪtɪd] ; [haʊ'evər] , [ɪts] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [in'teilz]

| Should | it | succeed | , | every | thing | may | again | be | righted | ; | however | , | its | undertaking | entails |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 它 | 成功 | , | 每一个 | 事物 | 可能 | 再次 | 是 | 右 | ; | 然而 | , | 它是 | 承诺 | 包含 |

['meni] ['hæzərdz] , [pər'hæps] [deθ] . ”

| many | hazards | , | perhaps | death | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 危险 | , | 也许 | 死亡 | . | ” |

如果成功，一切或许都能恢复正常；然而，这项计划蕴含着许多风险，甚至可能危及生命。

“ [wɔːr] - [klaʊd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [waɪt] ['brʌðər] . ”

| “ | War | - | Cloud | is | always | ready | to | aid | his | white | brother | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 战争 | - | 云 | 是 | 总是 | 准备好 | 到 | 援助 | 他的 | 白色的 | 兄弟 | . | ” |

“战云随时准备帮助他的白人兄弟。”

“ [θæŋks] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] !

| “ | Thanks | , | my | faithful | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谢谢 | , | 我的 | 忠实 | 朋友 | ! |

“谢谢你，我忠实的朋友！”

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , [wɪl] [aɪ] [kən'faɪd] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] — [ɪn][juː; jʊ][duː][aɪ] [pleɪs] [maɪ][læst] , [maɪ][fər'lɔːrn] [hoʊp] .

| To | you | , | then | , | will | I | confide | my | suspicion | — | in | you | do | I | place | my | last | , | my | forlorn | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | , | 然后 | , | 将要 | 我 | 信任 | 我的 | 怀疑 | — | 在 | 你 | 做 | 我 | 地方 | 我的 | 最后的 | , | 我的 | 绝望 | 希望 | . |

那么，我将向你倾诉我的疑虑——我将我最后的、渺茫的希望寄托在你身上。

[drɔː] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][aɪ] [spiːk] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] ;

| Draw | near | to | me | , | that | not | a | single | word | I | speak | may | escape | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 靠近 | 到 | 我 | , | 那 | 不是 | 一个 | 单身的 | 单词 | 我 | 说话 | 可能 | 逃脱 | 你 | ; |

请你靠近我，使我说的话没有一句能传到你耳中；

[fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [feɪl] , [ðen] [ɔːl][ɪz][lɔːst] !

| for | should | this | fail | , | then | all | is | lost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 应该 | 这 | 失败 | , | 然后 | 全部 | 是 | 丢失的 | ! |

如果这次失败了，那就一切都完了！

” ['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˌoʊvər'hɜːrd] , ['edgər]

| ” | Looking | cautiously | around | to | see | that | he | could | not | be | overheard | , | Edgar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 寻找 | 谨慎地 | 大约 | 到 | 看 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 无意中听到 | , | 埃德加 |

[kə'menst] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

| commenced | in | a | low | , |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 在 | 一个 | 低的 | , |

埃德加小心翼翼地环顾四周，确认没人能听到他的声音后，便低声说道：

['wɪspərɪŋ] [toʊn] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [skaʊt] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] .

| whispering | tone | to | disclose | to | the | scout | the | plan | of | which | he | had | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳语 | 语气 | 到 | 透露 | 到 | 这 | 侦察 | 这 | 计划 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 说 | . |

他用耳语的语气向侦察兵透露了他刚才所说的计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [baɪ][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['mænər] [ʌv; əv][wɔːr] - [klaʊd] , [soʊ] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| It | was | evident | by | the | startled | manner | of | War | - | Cloud | , | so | foreign | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 经过 | 这 | 惊慌 | 方式 | 的 | 战争 | - | 云 | , | 所以 | 外国的 | 到 | 他的 |

['nætʃ(ə)rəl]['stoʊɪsɪzəm] ,

| natural | stoicism | , |
|---|---|---|
| 自然的 | 斯多葛主义 | , |

从战云惊愕的神情中就能看出这一点，这与他天生的沉着冷静截然不同。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪsənər] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] [ðæt] [sə'pɑːst] [hɪz; ɪz][moʊst] [ɪk'strævəgənt]

| that | he | was | a | listener | to | a | disclosure | that | surpassed | his | most | extravagant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 听众 | 到 | 一个 | 披露 | 那 | 超越 | 他的 | 最多 | 靡 |

[kən'sepʃnz] .

| conceptions | . |
|---|---|
| 概念 | . |

他听到的一件事远远超出了他最天马行空的想象。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [bəuθ][ə'roʊz] .

| After | a | long | conversation | , | they | both | arose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 对话 | , | 他们 | 两个都 | 出现 | . |

经过长时间的交谈，两人都站了起来。

[ðə; ði][sæd] , [dɪ'dʒektɪd] [fitʃər] [ʌv; əv]['edgər][wɜːr; wər] [naʊ] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] [lʊk] ,

| The | sad | , | dejected | features | of | Edgar | were | now | lighted | up | by | a | more | hopeful | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤心 | , | 垂头丧气 | 特征 | 的 | 埃德加 | 是 | 现在 | 照明 | 向上 | 经过 | 一个 | 更多的 | 充满希望 | 看 | , |

埃德加原本悲伤沮丧的脸上，此刻闪烁着一丝希望的光芒。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][wɔːr] - [klaʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['setld]

| while | on | the | countenance | of | War | - | Cloud | there | was | an | expression | of | settled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 面容 | 的 | 战争 | - | 云 | 那里 | 曾是 | 一个 | 表达 | 的 | 定居 |

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['entərpraɪz] ,

| determination | to | be | successful | in | this | enterprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决心 | 到 | 是 | 成功的 | 在 | 这 | 企业 | , |

而沃克劳德的脸上则流露出决心要在这项事业中取得成功的坚定表情。

[kʊd; kəd]['hjuːmən] ['efərts] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

| could | human | efforts | effect | such | a | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 人类 | 努力 | 影响 | 这样的 | 一个 | 结果 | . |

人类的努力能否产生这样的结果?

['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðer; ðər] [aɪz] [met] ,

| Moving | toward | the | door | , | their | eyes | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 朝向 | 这 | 门 | , | 他们的 | 眼睛 | 遇见 | , |

走向门口时，他们的目光相遇了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [geɪz] [iːtʃ] [riːd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['frɛndʃɪps] [lʌv] .

| and | in | that | gaze | each | read | the | depth | of | friendship's | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 目光 | 每个 | 读 | 这 | 深度 | 的 | 友谊的 | 爱 | . |

在那对视中，每个人都读出了友谊之爱的深度。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [klɑːspt] [hændz] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ˌfer'wel] ,

| The | two | friends | clasped | hands | affectionately | , | and | with | a | mutual | farewell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 朋友们 | 紧握 | 双手 | 亲切地 | , | 和 | 和 | 一个 | 相互的 | 告别 | , |

两位朋友深情地握了握手，互相道别。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| the | next | moment | the | Indian | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 这 | 印度 | 曾是 | 已消失 | . |

下一刻，那个印度人就消失了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz][wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

| The | following | morning | anxious | inquiries | were | made | at | the | fort | concerning | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 早晨 | 焦虑的 | 查询 | 是 | 制成 | 在 | 这 | 堡 | 有关 | 这 |

['werəbaʊts] [ʌv; əv][wɔːr] - [klaʊd] ,

| whereabouts | of | War | - | Cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 下落 | 的 | 战争 | - | 云 | , |

第二天早上，堡垒里的人焦急地打听着战云的下落。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

| but | he | was | nowhere | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 无处 | 到 | 是 | 成立 | . |

但他却不见踪影。

[hiː; hi][hæd; həd]['kwaɪətli] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ;

| He | had | quietly | made | his | exit | , | unknown | to | any | of | the | garrison | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 悄悄 | 制成 | 他的 | 出口 | , | 未知 | 到 | 任何 | 的 | 这 | 驻军 | ; |

他悄悄地离开了，驻军中无人知晓；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [dɪsə'pɪərənsɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [ʌn'kɑːmən]

| but | as | these | sudden | and | mysterious | disappearances | were | of | no | uncommon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这些 | 突然 | 和 | 神秘 | 失踪 | 是 | 的 | 不 | 罕见 |

[ə'kɜːrəns] , [ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] . [ - ]

| occurrence | , | they | created | no | suspicion | . | [ | 67 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | , | 他们 | 创建 | 不 | 怀疑 | . | [ | - | ] |

但由于这些突然而神秘的失踪事件并不罕见，因此并未引起怀疑。[67]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[ðə; ði] ['hʌntɪd] [laɪf] .

| THE | HUNTED | LIFE | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 猎杀 | 生活 | . |

被追捕的生活。

[wiː; wi] [wɪl] [ə'gen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] .

| We | will | again | return | to | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 再次 | 返回 | 到 | 这 | 堡 | . |

我们将再次返回堡垒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [ 'ʃəːwud ] [ænd; ənd][ðə; ði]

| It | was | the | day | subsequent | to | the | arrest | of | Captain | Sherwood | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 天 | 随后的 | 到 | 这 | 逮捕 | 的 | 队长 | 舍伍德 | 和 | 这 |

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪməˌdʒiːn] [lɪr] .

| disappearance | of | Imogene | Lear | . |
|---|---|---|---|---|
| 消失 | 的 | 伊莫金 | 李尔王 | . |

那是舍伍德上尉被捕和伊莫金·利尔失踪后的第二天。

[ðiːz] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [ɪ'vents] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv]

| These | unlooked | - | for | events | had | furnished | sufficient | matter | for | the | gossips | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 未曾注意的 | - | 为了 | 活动 | 有 | 提供 | 充足的 | 事情 | 为了 | 这 | 八卦 | 的 |

[ðə; ði] ['gærɪsn] ;

| the | garrison | ; |
|---|---|---|
| 这 | 驻军 | ; |

这些意想不到的事件为驻军的闲言碎语提供了充足的素材；

[bʌt; bət] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [wɪtʃ] [bɪd] [fer] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ðem; ðəm] .

| but | now | something | else | had | turned | up | which | bid | fair | to | overwhelm | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 某物 | 别的 | 有 | 转向 | 向上 | 哪个 | 出价 | 公平的 | 到 | 压倒 | 他们 | . |

但现在又出现了一些其他的事情，这些事情很可能会让他们不知所措。

[ɪn][fækt] ,
**In fact ,**
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] [hoʊl] [kə'mju:nəti] [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]
**the whole community was wild with excitement about an apparition that a**
这 所有的 社区 曾是 荒野 和 激动 关于 一个 幻影 那 一个
['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [ə'fɜ:md] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] ,
**dozen or more affirmed to have seen the previous night ,**
打 或者 更多的 确认 到 有 已见 这 以前的 夜晚 ,

整个社区都为前一晚出现的幽灵而兴奋不已，据说有十几个人都声称看到了这个幽灵。

['peɪsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pærəpits] .
**pacing to and fro upon the parapets .**
踱步 到 和 弗 之上 这 城垛 .

在城垛上来回踱步。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [bɪ'keɪm] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ,
**The soldiers became superstitious ,**
这 士兵 成为 迷信的 ,

士兵们变得迷信起来。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [gru:ps] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]
**and were collected here and there in groups of three or four discussing the**
和 是 集 这里 和 那里 在 团体 的 三 或者 四 讨论 这
['mætər] .
**matter .**
事情 .

他们三三两两地聚在一起，讨论这件事。

“ [aɪ] [tel] [jər] , ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['bɜ:rli] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [kraʊdz] ,
**“ I tell yer , ” exclaimed a burly - looking fellow of one of these crowds ,**
“ 我 告诉 你的 , ” 惊呼 一个 魁梧的 - 寻找 同伴 的 一 的 这些 人群 ,

“我跟你说，”人群中一个身材魁梧的男子喊道，

“ [maɪ] [aɪz] ['nevər] ['tʃi:tɪd] [ˌem 'i:] [jet] , [nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [læst] [naɪt] .
**“ my eyes never cheated me yet , nor did they last night .**
“ 我的 眼睛 绝不 作弊 我 然而 , 也不 做过 他们 最后的 夜晚 .

“我的眼睛从未欺骗过我，昨晚也没有。”

[ˌaɪ 'ti:]['wɔr, 'dʌbɛl'ju:'oʊ'ɑ:r, 'dʌbə'ju:'oʊ'ɑ:r]
**It wor**
它 工作

它

[hi:; hi] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! ”
**he ; I am sure of it ! ”**
他 ; 我 是 当然 的 它 ! ”

他；我确信如此！

“ [bʌt; bət] , ['tɔmpkinz] , ” [sed] [ə'nʌðər] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['kæpən] ?
**“ But , Tompkins , ” said another , “ how could it have been the cap'n ?**
“ 但 , 汤普金斯 , ” 说 其他 , “ 如何 可以 它 有 到过 这 船长 ?

“但是，汤普金斯，”另一个人说，“怎么可能是船长呢？”

[fɔ:r; fər][aɪ] [kept] [kloʊz] [gɑ:rd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sel] - [dɔ:r] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi]
**for I kept close guard at his cell - door all night , and I am certain he**
为了 我 保留 关闭 警卫 在 他的 细胞 - 门 全部 夜晚 , 和 我 是 肯定 他
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
**was there ,**
曾是 那里 ,

因为我整夜都严密守在他的牢房门口，我确信他就在那里。

[tuː] . ”
**too . ”**
也 . ”

也。”

“ [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [jiː; ji][dɪd] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] ['pʌtni] , [ðə; ði] [skaʊt] .
**“ Can't help it , if ye did , ” chimed in Putney , the scout .**
“ 不能 帮助 它 , 如果 是的 做过 , ” 齐声说道 在 普特尼 , 这 侦察 .

“就算你这么做了，我也没办法，”侦察兵普特尼插嘴道。

“ [bɪl] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ 'ʃəːwud ] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - ['pærəpits] , [æz; əz]['sɑːrtɪn][æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] .
**“ Bill and I saw Sherwood on th ' parapets , as sartin as we live .**
“ 账单 和 我 锯 舍伍德 在 th - 城垛 , 作为 萨廷 作为 我们 居住 .

“比尔和我看见舍伍德站在城垛上，就像我们生活一样平静。”

[hiː; hi]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][ɔːl] - ['faɪərd] [peɪl] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [waɪt] ,
**He wor all - fired pale , and wore a long , white ,**
他 工作 全部 - 被解雇 苍白 , 和 穿着 一个 长的 , 白色的 ,

他脸色苍白如纸，穿着一件长长的白色衣服。

['ʃægi] [kloʊk] [ðæt] [lʊkt] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [tiːθ] ['tʃætər] [ænd; ənd][ðə; ði] [her]
**shaggy cloak that looked awful enough to make one's teeth chatter and the hair**
毛茸茸 披风 那 看起来 可怕 足够的 到 制作 一个人的 牙齿 喋喋不休 和 这 头发
[tuː; tə][stænd] [ʌp] [streɪt] . ”
**to stand up straight . ”**
到 站立 向上 直的 . ”

那件毛茸茸的斗篷看起来丑陋不堪，令人牙齿打颤，头发都竖了起来。

“ [aɪ] ['rekən] [ðæts] [soʊ] , [pʊt] , ” [sed] [bɪl] ; “ [maɪ][legz] [ʃeɪk] [dʒʌst][ə; eɪ] ['liːtl] [naʊ] . ”
**“ I reckon that's so , Put , ” said Bill ; “ my legs shake just a leetle now . ”**
“ 我 估计 那就是 所以 , 放 , ” 说 账单 ; “ 我的 腿 摇 只是 一个 小精灵 现在 . ”

“我想确实如此，普特，”比尔说；“我现在腿有点发抖。”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ðæt] [poʊst][ɑːn][ðə; ði] ['pærəpits] [fɔːr; fər][hæf][ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] [ə; eɪ][θɜːrd][mæn]
**“ I wouldn't take that post on the parapets for half the world , ” said a third man**
“ 我 不会 拿 那 邮政 在 这 城垛 为了 一半 这 世界 , ” 说 一个 第三 男人
. “
**: “**
. ”

“就算给我半个世界，我也不会去守那个城垛，”第三个人说道。

- [kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - [wʌn] , ” [grauld] [ðə; ði][mæn] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
**' Cause you're a scarish one , ” growled the man opposite him .**
- 原因 你是 一个 - 一 , ” 咆哮 这 男人 对面的 他 .

“因为你很可怕，”对面的人咆哮道。

“ [juːd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] !
**“ You'd ought to be a woman !**
“ 你会 应该 到 是 一个 女士 !

“你应该是个女人！”

[aɪ'd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
**I'd take it for nothing ,**
ID 拿 它 为了 没有什么 ,

我愿意免费拿走它。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [goʊst] [keɪm] [nɪr] [ˌem 'iː]['hiːd] [kætʃ] [sʌm; səm][koʊld] [liːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
**and if the ghost came near me he'd catch some cold lead for his trouble .**
和 如果 这 鬼 来了 靠近 我 他会 抓住 一些 寒冷的 带领 为了 他的 麻烦 .

如果那鬼魂靠近我，我就让他吃点冷枪。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] " [skerd] ['fɛloʊz] "

| " | At | this | remark | the | crowd | enjoyed | a | short | laugh | at | the | " | scared | fellow's | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 评论 | 这 | 人群 | 享受 | 一个 | 短的 | 笑 | 在 | 这 | " | 害怕的 | 同伴们 | " |

[ɪk'spens] .

| expense | . |
|---|---|
| 费用 | . |

"听到这番话，人群哄堂大笑，嘲笑这个'吓坏了的家伙'。"

" [ðɪs] ['kæpən] [ɪz] [ə; eɪ] ['trɪki] [wʌn] , ['kɒmreɪdz] , " [sed] ['pʌtni] , " [ænd; ənd] [ - ]

| " | This | cap'n | is | a | tricky | one | , | comrades | , | " | said | Putney | , | " | and | [ | 68 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船长 | 是 | 一个 | 棘手 | 一 | , | 同志们 | , | " | 说 | 普特尼 | , | " | 和 | [ | - | ] |

"这位船长很棘手，同志们，"普特尼说，"而且[68]

[ji:d]

| ye'd |
|---|
| 你们 |

你们

[ɔ:l] ['betər] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] - , [ɔ:r] ['hi:l] [fɪks] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ji:; ji] . "

| all | better | look | out | for | him | in | the | futer | , | or | he'll | fix | some | of | ye | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 更好的 | 看 | 出去 | 为了 | 他 | 在 | 这 | - | , | 或者 | 地狱 | 使固定 | 一些 | 的 | 是的 | . | " |

你们以后最好都小心点，不然他会收拾你们中的一些人。

" ['hi:z] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] ! " ['ædɪd] [bɪl] .

| " | He's | the | devil's | own | ! | " | added | Bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 这 | 魔鬼的 | 自己的 | ! | " | 额外 | 账单 | . |

"他简直就是魔鬼的化身！"比尔补充道。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɔ:k] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [goʊst] , [ɔ:r] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

| Such | was | the | talk | concerning | the | ghost | , | or | whatever | it | might | be | , | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 讲话 | 有关 | 这 | 鬼 | , | 或者 | 任何 | 它 | 可能 | 是 | , | 哪个 | 他们 |

[hæd; həd] [si:n] .

| had | seen | . |
|---|---|---|
| 有 | 已见 | . |

这就是他们所见到的鬼魂，或者不管它是什么的东西，人们谈论的话题。

[ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ 'ʃə:wud ] ;

| All | who | had | witnessed | the | phenomenon | declared | that | it | was | Captain | Sherwood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | WHO | 有 | 目击者 | 这 | 现象 | 声明 | 那 | 它 | 曾是 | 队长 | 舍伍德 | ; |

所有目睹这一现象的人都断言那是舍伍德船长；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntu:] ,

| but | when | the | mystery | was | examined | into | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 神秘 | 曾是 | 检查 | 进入 | , |

但当人们深入调查这个谜团时，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pru:vd] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [sel] [wʌns]

| it | was | proved | beyond | doubt | that | the | captain | had | never | left | his | cell | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已证实 | 超过 | 怀疑 | 那 | 这 | 队长 | 有 | 绝不 | 左边 | 他的 | 细胞 | 一次 |

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

| during | the | night | . |
|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 夜晚 | . |

事实证明，船长当晚一次也没有离开过牢房。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [sɑ:lv] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .

| This | was | strange | indeed | , | and | no | one | could | solve | the | enigma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 奇怪的 | 的确 | , | 和 | 不 | 一 | 可以 | 解决 | 这 | 谜 | . |

这确实很奇怪，没有人能够解开这个谜团。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ɔ:] .

| The | captain | began | to | be | regarded | with | superstitious | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 开始 | 到 | 是 | 认为 | 和 | 迷信的 | 敬畏 | . |

人们开始对船长抱有迷信的敬畏之心。

[hiː; hi] [hiːdid] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['sɪriəs] ['trʌblz] [ðæt] [weid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]

| He | heeded | it | not | ; | there | were | more | serious | troubles | that | weighed | upon | his | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听从了 | 它 | 不是 | ; | 那里 | 是 | 更多的 | 严肃的 | 麻烦 | 那 | 称重 | 之上 | 他的 | 头脑 |

.

:

.

他没有理会；还有更严重的问题困扰着他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['traɪəl][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ;

| It | was | the | day | on | which | his | trial | was | to | take | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 他的 | 审判 | 曾是 | 到 | 拿 | 地方 | ; |

那天是他受审的日子；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɑʊər] [fɔːr; fər] [ə'semblɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ə'proʊtʃt] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ]

| and | as | the | hour | for | assembling | the | court | approached | , | he | began | to | grow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 小时 | 为了 | 组装 | 这 | 法庭 | 接近 | , | 他 | 开始 | 到 | 生长 |

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] .

| a | little | uneasy | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 不安 | . |

随着开庭时间的临近，他开始感到有些不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['deɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lɔːst]

| He | had | hitherto | forgotten | his | own | danger | in | his | great | sorrow | for | the | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 迄今为止 | 被遗忘的 | 他的 | 自己的 | 危险 | 在 | 他的 | 伟大的 | 悲哀 | 为了 | 这 | 丢失的 |

['ɪməˌdʒiːn] ;

| Imogene | ; |
|---|---|
| 伊莫金 | ; |

他此前一直沉浸在失去伊莫金的巨大悲痛之中，忘记了自己的危险；

[bʌt; bət] [naʊ] , [hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| but | now | , | he | awoke | to | a | clear | sense | of | his | own | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 他 | 醒来 | 到 | 一个 | 清除 | 感觉 | 的 | 他的 | 自己的 | 状况 | , |

但现在，他清醒地认识到了自己的处境。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [miːnz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

| and | took | a | glance | at | the | means | that | were | to | extricate | him | from | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 方法 | 那 | 是 | 到 | 解脱 | 他 | 从 | 它 |

.

:

.

他瞥了一眼能让他摆脱困境的方法。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'lɑːrmɪŋ] ,

| The | situation | was | indeed | becoming | alarming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 曾是 | 的确 | 成为 | 令人担忧 | , |

情况确实变得越来越令人担忧。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] [biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| for | he | was | well | aware | that | should | it | in | any | way | be | proved | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 出色地 | 意识到的 | 那 | 应该 | 它 | 在 | 任何 | 方式 | 是 | 已证实 | 那 | 他 | 曾是 |

[ðə; ðɪ] ['dredɪd] ['aɪərn][hænd] ,

| the | dreaded | Iron | Hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人恐惧的 | 铁 | 手 | , |

因为他很清楚，一旦以任何方式证明他就是令人闻风丧胆的铁手，

[hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrθləs] .

| his | life | would | be | worthless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 会 | 是 | 毫无价值 | . |

他的人生将毫无价值。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

| “ | **What** | **could** | **he** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 可以 | 他 | 做 | ? |

他能做什么呢?

” [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

| ” | **he** | **asked** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 他自己 | . |

他问自己。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [mis'teik] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['rektɪfaɪd] [ʌn'tɪl]

| “ | **There** | **is** | **some** | **terrible** | **mistake** | **,** | **and** | **I** | **fear** | **me** | **it** | **will** | **not** | **be** | **rectified** | **until** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 一些 | 糟糕的 | 错误 | , | 和 | 我 | 害怕 | 我 | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 已纠正 | 直到 |

[tuː] [leɪt] !

| **too** | **late** | **!** |
|---|---|---|
| 也 | 晚的 | ! |

“这里肯定犯了一个很严重的错误，恐怕要等到为时已晚才能纠正！”

” [ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrt] [wʌz; wəz]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə]

| ” | **The** | **moment** | **at** | **length** | **arrived** | **,** | **and** | **a** | **court** | **was** | **detailed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 片刻 | 在 | 长度 | 到达的 | , | 和 | 一个 | 法庭 | 曾是 | 详细的 | 到 |

[ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [keɪs] .

| **examine** | **into** | **his** | **case** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 检查 | 进入 | 他的 | 案件 | . |

“终于到了这一刻，法庭被指派审理他的案件。”

[ə'pɑːn][ɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['edgər] [ 'ʃəːwud ] ['restɪd] .

| **Upon** | **its** | **decision** | **the** | **fate** | **of** | **Edgar** | **Sherwood** | **rested** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 它是 | 决定 | 这 | 命运 | 的 | 埃德加 | 舍伍德 | 休息 | . |

埃德加·舍伍德的命运就此终结。

[ðə; ði] [ə'sembli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɑːrdʒ] ,

| **The** | **assembly** | **was** | **quite** | **large** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 集会 | 曾是 | 相当 | 大的 | , |

集会规模相当大。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [si'viljənz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

| **consisting** | **of** | **the** | **troops** | **and** | **nearly** | **all** | **the** | **civilians** | **living** | **in** | **the** | **vicinity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 这 | 军队 | 和 | 几乎 | 全部 | 这 | 平民 | 活的 | 在 | 这 | 附近 | . |

由驻扎在那里的军队和附近几乎所有平民组成。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['dʒʌdʒɪz] , [klæd][ɪn][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] ['vɛstmɛnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] ,

| **There** | **were** | **three** | **judges** | **,** | **clad** | **in** | **the** | **martial** | **vestments** | **of** | **their** | **profession** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 法官 | , | 覆膜 | 在 | 这 | 武术 | 圣职 | 的 | 他们的 | 职业 | , |

有三位法官，身着他们职业的军装。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['grævəti] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðer; ðər][ræŋk]

| **and** | **maintaining** | **a** | **gravity** | **worthy** | **of** | **the** | **occasion** | **,** | **and** | **becoming** | **their** | **rank** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 一个 | 重力 | 值得 | 的 | 这 | 场合 | , | 和 | 成为 | 他们的 | 秩 |

.

| **:** |
|---|
| . |

保持与场合相称的庄重，并符合他们的级别。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [huːz] [hoʊl] [ɪk'stɪrɪər] [bɔːr] [ðə; ði][stæmp]

| **In** | **the** | **center** | **was** | **a** | **venerable** | **-** | **looking** | **man** | **,** | **whose** | **whole** | **exterior** | **bore** | **the** | **stamp** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 曾是 | 一个 | 可敬 | - | 寻找 | 男人 | , | 谁 | 所有的 | 外部的 | 钻孔 | 这 | 邮票 |

[ʌv; əv] [lɔːŋ] - [traɪd] ['mɪlətəri] ['hæbɪts] .

| **of** | **long** | **-** | **tried** | **military** | **habits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 长的 | - | 尝试 | 军队 | 习惯 | . |

中间站着一位面容庄重的男子，他浑身上下都透着久经沙场的军人作风。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkɜːrn(ə)l] [hɔːl] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

| It | was | Colonel | Hall | , | who | was | the | presiding | justice | of | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 上校 | 大厅 | , | WHO | 曾是 | 这 | 主持 | 正义 | 的 | 这 | 法庭 | . |

他是霍尔上校，也是该法庭的主审法官。

[hɪz; ɪz][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts][wɜːr; wər][ˈɑːfəsərz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːps] [ðæt] ['gærɪsn]

| His | associates | were | officers | selected | from | the | troops | that | garrisoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 同事 | 是 | 警官 | 已选 | 从 | 这 | 军队 | 那 | 驻军 |

[ðə; ði] [ˈfɔrts] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [leɪk] [dʒɔːrdʒ] .

| the | forts | situated | near | Lake | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 堡垒 | 位于 | 靠近 | 湖 | 乔治 | . |

他的同僚是从驻守乔治湖附近堡垒的部队中挑选出来的军官。

[ðer; ðər] [dɪˈmiːnər] [wʌz; wəz][maɪld] , [bʌt; bət] [bɔːr] [ə; eɪ] [greɪv] [rɪˈzɜːrv] .

| Their | demeanor | was | mild | , | but | bore | a | grave | reserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 风度 | 曾是 | 温和的 | , | 但 | 钻孔 | 一个 | 严重 | 预订 | . |

他们举止温和，但内心却十分矜持。

[bɪˈfɔːr] [ - ]

| Before | [ | 69 | ] |
|---|---|---|---|
| 前 | [ | - | ] |

之前[69]

[ðiːz] [ˈɑːbɪtəz] , ['edgər] [ ˈʃəːwud ] [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv] [tuː] [ɑːrmd] [men]

| these | arbiters | , | Edgar | Sherwood | was | ushered | , | under | the | custody | of | two | armed | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 仲裁者 | , | 埃德加 | 舍伍德 | 曾是 | 引导 | , | 在下面 | 这 | 保管 | 的 | 二 | 武装 | 男人 |

.

:

.

在这些仲裁者面前，埃德加·舍伍德被两名武装人员押送着。

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsaɪləns] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [waɪl] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz]

| A | profound | and | awful | silence | succeeded | his | entrance | , | while | every | eye | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深刻的 | 和 | 可怕 | 沉默 | 成功了 | 他的 | 入口 | , | 尽管 | 每一个 | 眼睛 | 曾是 |

[tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

| turned | upon | him | . |
|---|---|---|---|
| 转向 | 之上 | 他 | . |

他一出现，现场顿时一片死寂，所有人的目光都集中在他身上。

[ðen] [ˈkɜːrn(ə)l] [hɔːl] [ɝˈaɪzɪŋ] , [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [toʊnz] [ʌv; əv][wʌn] [juːst] [tuː; tə] [wiːld] [əˈθɔːrəti] :

| Then | Colonel | Hall | arising | , | spoke | in | the | deep | tones | of | one | used | to | wield | authority | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 上校 | 大厅 | 产生 | , | 辐 | 在 | 这 | 深的 | 音调 | 的 | 一 | 用过的 | 到 | 挥 | 权威 | : |

随后，霍尔上校站起身来，用那种惯常行使权威的低沉嗓音说道：

“ [let] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ædˈvæns] .

| “ | Let | the | prisoner | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 这 | 囚犯 | 进步 | . |

“让囚犯前进。”

” ['edgər] [prəˈsiːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .

| ” | Edgar | proceeded | with | a | firm | step | into | the | center | of | the | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 埃德加 | 继续 | 和 | 一个 | 公司 | 步 | 进入 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 公寓 | . |

埃德加迈着稳健的步伐走进了公寓中央。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] ['iːgər] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

| All | was | now | anxiety | and | eager | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 现在 | 焦虑 | 和 | 渴望的 | 好奇心 | . |

现在，一切都只剩下焦虑和强烈的好奇心。

“ ['kæptɪn] [ 'ʃəːwud ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [traɪ'bjuːnl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]
“ **Captain** **Sherwood** **,** **you** **are** **aware** **of** **the** **reason** **for** **this** **tribunal** **,** **are** **you**
” 队长 舍伍德 , 你 是 意识到的 的 这 原因 为了 这 法庭 , 是 你
[nɑːt] ? ”
**not** **?** **”**
不是 ? ”

“舍伍德上尉，您知道这次审判的原因，对吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
**“** **I** **am** **.** **”**
” 我 是 . ”

“我是。”

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pruːd(ə)nt] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , “ [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði]
“ **Perhaps** **it** **would** **be** **prudent** **,** **”** **said** **one** **of** **the** **judges** **,** **“** **to** **inform** **the**
” 也许 它 会 是 谨慎 , ” 说 一 的 这 法官 , “ 到 通知 这
['prɪz(ə)nər] ,
**prisoner** **,**
囚犯 ,

“或许应该谨慎行事，”其中一位法官说，“告知这名囚犯。”

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [ðæt] [wɪl] [eɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːndem'neɪʃn]
**that** **he** **is** **not** **bound** **to** **answer** **any** **questions** **that** **will** **aid** **in** **his** **own** **condemnation**
那 他 是 不是 边界 到 回答 任何 问题 那 将要 援助 在 他的 自己的 谴责
.
**:**
.

他没有义务回答任何有助于定他罪的问题。

” ['edgər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] [hɔːl] [prə'siːdid] .
**”** **Edgar** **nodded** **,** **and** **Colonel** **Hall** **proceeded** **.**
” 埃德加 点头 , 和 上校 大厅 继续 .

埃德加点了点头，霍尔上校继续说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] ,
**“** **You** **are** **charged** **,** **sir** **,** **with** **being** **an** **officer** **in** **his** **majesty's** **service** **,**
” 你 是 带电 , 先生 , 和 存在 一个 官 在 他的 陛下的 服务 ,

“先生，您被指控为国王陛下的一名军官，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['ɑːrmi][ɪn] [dɪs'gaɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
**and** **of** **remaining** **in** **the** **Continental** **army** **in** **disguise** **,** **for** **the** **purpose** **of**
和 的 其余的 在 这 大陆 军队 在 伪装 , 为了 这 目的 的
['æktɪŋ] [æz; əz][spaɪ] .
**acting** **as** **spy** **.**
表演 作为 间谍 .

并乔装打扮留在大陆军中，目的是充当间谍。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ? ”
**What** **have** **you** **to** **say** **to** **this** **?** **”**
什么 有 你 到 说 到 这 ? ”

你对此有何看法?

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['edgər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['ekəud] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
**“** **That** **it** **is** **false** **!** **”** **exclaimed** **Edgar** **,** **in** **a** **tone** **that** **echoed** **throughout** **the** **room** **.**
” 那 它 是 错误的 ! ” 惊呼 埃德加 , 在 一个 语气 那 回声 自始至终 这 房间 .

“那是假的！”埃德加大声喊道，声音在房间里回荡。

“ [ɑːn] [wʌt] [graʊnd] ? ”
**“** **On** **what** **ground** **?** **”**
” 在 什么 地面 ? ”

“依据什么？”

“ [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [ˌhɪrtu'fɔːr] . ”

| “ | On | the | ground | of | my | conduct | heretofore | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 地面 | 的 | 我的 | 执行 | 此前 | . | ” |

“鉴于我之前的行为。”

“ [ðɪs] , [ʌn'daʊtɪdli] , [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [weɪt] , [sɜːr] , [bʌt; bət][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

| “ | This | , | undoubtedly | , | will | have | some | weight | , | sir | , | but | not | sufficient | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | , | 无疑 | , | 将要 | 有 | 一些 | 重量 | , | 先生 | , | 但 | 不是 | 充足的 | 到 |

['kaʊntərbæləns] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] ['witnisiz] .

| counterbalance | the | testimony | of | witnesses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 抗衡 | 这 | 见证 | 的 | 证人 | . |

“毫无疑问，先生，这会有一定的分量，但不足以抵消证人的证词。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ʌðər] ?

| Have | you | any | other | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 任何 | 其他 | ? |

你还有其他的吗?

” ['edgər] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| ” | Edgar | paused | , | and | seemed | to | commune | with | himself | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 埃德加 | 暂停 | , | 和 | 似乎 | 到 | 公社 | 和 | 他自己 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

埃德加停顿了一下，似乎在与自己对话。

[ðen] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] :

| then | answered | with | a | look | of | dejection | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 回答 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 沮丧 | : |

然后他一脸沮丧地回答道:

“ [noʊ] , [nʌn] .

| “ | No | , | none | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 没有任何 | . |

“不，没有。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] .

| I | am | deserted | , | and | there | is | no | one | to | speak | in | my | behalf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 荒凉的 | , | 和 | 那里 | 是 | 不 | 一 | 到 | 说话 | 在 | 我的 | 代表 | . |

我被抛弃了，没有人为我说话。

[let] [ðə; ði] [keɪs] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] — [aɪ][mʌst; məst][ə'baɪd][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ! ”

| Let | the | case | take | its | course | — | I | must | abide | your | decision | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 案件 | 拿 | 它是 | 课程 | — | 我 | 必须 | 遵守 | 你的 | 决定 | ! | ” |

让案件按程序进行——我必须服从您的决定!

“ [bʌt; bət] , [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] ['ɔːfər]

| “ | But | , | take | time | to | reflect | , | sir | ; | you | must | have | something | more | to | offer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 拿 | 时间 | 到 | 反映 | , | 先生 | ; | 你 | 必须 | 有 | 某物 | 更多的 | 到 | 提供 |

[ɪn] [dɪ'fens] !

| in | defense | ! |
|---|---|---|
| 在 | 防御 | ! |

“但是，先生，请您花些时间思考一下；您在国防方面一定还有更多贡献！”

” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['kwɪkli] .

| ” | said | the | judge | , | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 法官 | , | 迅速地 | . |

“法官迅速说道。”

“ ['nʌθɪŋ] .

| “ | Nothing | . |
|---|---|---|
| ” | 没有什么 | . |

“没有什么。

" [æt; ət] [ðɪs] ,
" **At** **this** **,**
" 在 这 ,

“对此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['kɑ:mnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
**there** **was** **a** **frightful** **calmness** **in** **the** **manner** **of** **the** **judge** **that** **seemed** **to**
那里 曾是 一个 可怕 平静 在 这 方式 的 这 法官 那 似乎 到
[ə'pɔ:l] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ,
**appall** **the** **assemblage** **,**
惊恐 这 装配 ,

法官举止间流露出一种令人毛骨悚然的平静，似乎令在场众人感到震惊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['pɪti] [ə'roʊz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] .
**and** **a** **murmur** **of** **pity** **arose** **from** **some** **.**
和 一个 低语 的 遗憾 出现 从 一些 .

一些人发出了一声怜悯的低语。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['læstɪd] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
**The** **silence** **lasted** **but** **for** **a** **moment** **,**
这 沉默 持续 但 为了 一个 片刻 ,

沉默只持续了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['witnisiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tu:; tə]
**and** **then** **the** **witnesses** **for** **the** **prosecution** **were** **ordered** **by** **the** **justice** **to**
和 然后 这 证人 为了 这 起诉 是 订购 经过 这 正义 到
[kʌm] ['fɔ:rwərd] . [ - ]
**come** **forward** **.** **[** **70** **]**
来 向前 . [ - ]

然后，法官命令控方证人出庭作证。[70]

[hæŋk] ['pʌtni] , [ðə; ði] [skaʊt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:ld] .
**Hank** **Putney** **,** **the** **scout** **,** **was** **the** **first** **called** **.**
汉克 普特尼 , 这 侦察 , 曾是 这 第一的 称为 .

球探汉克·普特尼是第一个被叫来的。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ? ” [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
**“** **Do** **you** **know** **the** **prisoner** **?** **”** **asked** **the** **judge** **.**
“ 做 你 知道 这 囚犯 ? ” 问 这 法官 .

“你认识这名囚犯吗？”法官问道。

“ [aɪ][du:] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][mæn] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] [æt; ət]['edgər] .
**“** **I** **do** **,** **”** **returned** **the** **man** **,** **casting** **a** **careless** **glance** **at** **Edgar** **.**
“ 我 做 , ” 返回 这 男人 , 铸件 一个 粗心 瞥一眼 在 埃德加 .

“我愿意，”那人回答道，漫不经心地瞥了埃德加一眼。

“ [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊn] [hɪm; ɪm] ? ”
**“** **How** **long** **have** **you** **known** **him** **?** **”**
“ 如何 长的 有 你 已知 他 ? ”

你认识他多久了？

“ ['wɔl] , [let] [ˌem 'i:] [si:] , ” [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ; “ [ə'baʊt] — [ə'baʊt] —
**“** **Wal** **,** **let** **me** **see** **,** **”** **and** **he** **began** **to** **count** **his** **fingers** **;** **“** **about** **—** **about** **—**
“ 沃尔 , 让 我 看 , ” 和 他 开始 到 数数 他的 手指 ; “ 关于 — 关于 —
[aɪ] ['rekən] [sɪns] - [læst] . ”
**I** **reckon** **since** **Jenuary** **last** **.** **”**
我 估计 自从 - 最后的 . ”

“沃尔，让我想想，”他开始数手指；“大约——大约——我估计从去年一月开始。”

“ ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ,
**“** **During** **this** **time** **,**
“ 期间 这 时间 ,

“在此期间，

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] ['eni] [θɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ðæt] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə]

| have | you | ever | noticed | any | thing | suspicious | in | his | conduct | that | would | lead | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 注意到 | 任何 | 事物 | 可疑的 | 在 | 他的 | 执行 | 那 | 会 | 带领 | 你 | 到 |

[bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [spaɪ] ? ”

| believe | him | a | British | spy | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 他 | 一个 | 英国 | 间谍 | ? | ” |

你是否注意到他的行为有任何可疑之处，让你认为他是英国间谍?

“ [jes] , [jər] ['ɑːnər] , ['sʌmθɪn] - [tɑːr'neɪʃn] [strɔːŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . ”

| “ | Yes | , | yer | honor | , | somethin | ' | tarnation | strong | , | I | should | say | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 你的 | 荣誉 | , | 某物 | - | 该死 | 强的 | , | 我 | 应该 | 说 | . | ” |

“是的，法官大人，应该说是烈酒。”

“ [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | State | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 状态 | 它 | . | ” |

“说出来。”

“ ['wɔl] , [ˌaɪ 'tiː]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][tiː 'eɪtʃ] - [deɪ] [ə'fɔːr] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

| “ | Wal | , | it | wor | th | ' | day | afore | yesterday | that | it | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 沃尔 | , | 它 | 工作 | th | - | 天 | 之前 | 昨天 | 那 | 它 | 发生 | . |

“沃尔，昨天发生的事情值得纪念。”

[bɪl] ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd][aɪ]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [sent] [aʊt] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| Bill | Hawkins | and | I | wor | sent | out | to | s'arch | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 霍金斯 | 和 | 我 | 工作 | 发送 | 出去 | 到 | - | 为了 | 他 | , |

我和比尔·霍金斯被派出去寻找他。

[æz; əz][jiː; jɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['iːðər] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər][ɔːr] [ʃɑːt] , [wʌn][ɔːr] ['tʌðər] ; [bʌt; bət] - [twʌz] [noʊ]

| as | ye | thought | him | either | taken | prisoner | or | shot | , | one | or | t'other | ; | but | ' | twas | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是的 | 想法 | 他 | 任何一个 | 已采取 | 囚犯 | 或者 | 射击 | , | 一 | 或者 | 另一个 | ; | 但 | - | 那是 | 不 |

[sʌtʃ] [θɪŋ] .

| such | thing | . |
|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | . |

你们以为他要么被俘虏了，要么被枪杀了，二者必居其一；但事实并非如此。

[ə'baʊt] [naɪt] , [wiː; wi] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][bænd][oʊ] - [ðiːz] ['tɔːri] [ænd; ənd] [red] - [skɪn] ['dɛvəlz] ,

| About | night | , | we | come | across | a | band | o | ' | these | Tory | and | red | - | skin | devils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 夜晚 | , | 我们 | 来 | 穿过 | 一个 | 乐队 | o | - | 这些 | 保守党 | 和 | 红色的 | - | 皮肤 | 魔鬼 | , |

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| and | there | , |
|---|---|---|
| 和 | 那里 | , |

夜幕降临之际，我们遇到了一群这些保守党和红皮肤的恶魔，然后，

[raɪt] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] - [ɪm] ,

| right | in | th | ' | middle | of | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | th | - | 中间 | 的 | - | 呃 | , |

就在它们中间，

['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr]['aʊər; ɑːr]['kæpən] ['lʊkɪn] - [æz; əz][bɪg][æz; əz][ɔːl] [jər] [ ˈɔnəz ] [pʊt]

| wor | our | cap'n | lookin | ' | as | big | as | all | yer | honors | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 我们的 | 船长 | 在看 | - | 作为 | 大的 | 作为 | 全部 | 你的 | 荣誉 | 放 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

我们的船长看起来比你们所有人的荣誉加起来还要高大。

[hiː; hi]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] - [ðer; ðər] [bɔːs] , [fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - ['dɛvəlz]

| He | wor | ev'dently | their | boss | , | for | th | ' | devils |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | - | 他们的 | 老板 | , | 为了 | th | - | 魔鬼 |

['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][ɔːl] -

| wor | all | obeyin |
|---|---|---|
| 工作 | 全部 | - |

他显然是他们的首领，因为所有的魔鬼都服从他。

- [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [trɑːtɪn] - [ðer; ðər] [legz] [ɔːf] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] . ”

| ' | his | orders | , | and | trottin | ' | their | legs | off | to | serve | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 订单 | , | 和 | 小跑 | - | 他们的 | 腿 | 离开 | 到 | 服务 | 他 | . | ” |

“听从他的命令，飞奔去服侍他。”

“ [naʊ] , [maɪ][mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [oʊθ] ? ”

| “ | Now | , | my | man | , | you | are | aware | that | you | are | under | oath | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 我的 | 男人 | , | 你 | 是 | 意识到的 | 那 | 你 | 是 | 在下面 | 誓言 | ? | ” |

“伙计，你明白你是在宣誓吗？”

“ [oʊ] ['sɑːrtɪn] , [jər] ['ɑːnər] ! ”

| “ | Oh | sartin | , | yer | honor | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 萨廷 | , | 你的 | 荣誉 | ! | ” |

“哦，萨廷，法官大人！”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][juː; jʊ] [sɔː] [æz; əz][ə; eɪ]

| “ | Are | you | positive | that | the | prisoner | before | you | and | the | man | you | saw | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 积极的 | 那 | 这 | 囚犯 | 前 | 你 | 和 | 这 | 男人 | 你 | 锯 | 作为 | 一个 |

['liːdər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tɔːri] [kæmp] ,

| leader | in | the | Tory | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 领导者 | 在 | 这 | 保守党 | 营 | , |

“你确定你面前的这位囚犯，就是你认为的保守党阵营的领袖吗？”

[ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ? ”

| are | one | and | the | same | person | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 和 | 这 | 相同的 | 人 | ? | ” |

是同一个人吗?

“ ['sɑːrtɪn] , [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] [hæŋk] ['pʌtni] ! ”

| “ | Sartin | , | as | my | name | is | Hank | Putney | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 萨廷 | , | 作为 | 我的 | 姓名 | 是 | 汉克 | 普特尼 | ! | ” |

“萨廷，我的名字是汉克·普特尼！”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] .

| “ | That | will | do | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 将要 | 做 | . |

“这样就可以了。”

” ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['skaʊts] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [prɪ'veɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

| ” | During | the | scout's | examination | , | the | most | intense | interest | prevailed | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 期间 | 这 | 侦察兵的 | 考试 | , | 这 | 最多 | 激烈的 | 兴趣 | 最终获胜 | 之中 | 这 |

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

| listeners | , |
|---|---|
| 听众 | , |

在童子军考核期间，听众们表现出了极大的兴趣。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [keɪs] ['restɪd] ['meɪnli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] .

| for | it | was | understood | that | the | whole | case | rested | mainly | upon | his | testimony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 理解 | 那 | 这 | 所有的 | 案件 | 休息 | 主要 | 之上 | 他的 | 见证 | . |

因为大家都知道，整个案件主要取决于他的证词。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 铁手，托利党同盟首领；(Iron Hand, Chief of the Tory League; or,)


[ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][pleɪn] , [ðə; ði][fækts][soʊ] ['lɪmɪtɪd] ,

| The | accusation | was | so | plain | , | the | facts | so | limited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指控 | 曾是 | 所以 | 清楚的 | , | 这 | 事实 | 所以 | 有限的 | , |

指控如此简单明了，事实如此有限，

[ðə; ði] [pruːf] [soʊ] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['penəlti] [soʊ] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] , [ðæt] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][wʌns]

| the | proof | so | obvious | and | the | penalty | so | well | established | , | that | escape | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证明 | 所以 | 明显的 | 和 | 这 | 惩罚 | 所以 | 出色地 | 已确立的 | , | 那 | 逃脱 | 在 | 一次 |

[siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

| seemed | impossible | . |
|---|---|---|
| 似乎 | 不可能的 | . |

证据如此显而易见，惩罚如此明确，逃脱似乎立刻变得不可能。

[ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] - [kəmˈpænjən] , [bɪl] ['hɔːkɪnz] .

| The | next | witness | was | Putney's | companion | , | Bill | Hawkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 证人 | 曾是 | - | 伴侣 | , | 账单 | 霍金斯 | . |

下一位证人是普特尼的同伴比尔·霍金斯。

[hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] ['fʊli] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [ðə; ði] ['skaʊts] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

| His | testimony | fully | corroborated | the | scout's | in | every | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 见证 | 完全 | 证实 | 这 | 侦察兵的 | 在 | 每一个 | 尊重 | . |

他的证词在各个方面都完全证实了侦察兵的说法。

[hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['kæptɪn] [ 'ʃəːwud ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'tɔːris ] ,

| He | swore | that | he | had | seen | Captain | Sherwood | in | the | midst | of | the | Tories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 那 | 他 | 有 | 已见 | 队长 | 舍伍德 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 保守党 | , |

他发誓说他亲眼看到舍伍德上尉身处托利党人之中。

[ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['tɔːri] [liːg] .

| in | command | of | the | band | known | as | the | Tory | League | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 的 | 这 | 乐队 | 已知 | 作为 | 这 | 保守党 | 联盟 | . |

统领着被称为托利联盟的乐队。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] [tʃiːf] ,

| “ | How | do | you | know | that | he | was | in | command | , | and | that | he | is | their | chief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 命令 | , | 和 | 那 | 他 | 是 | 他们的 | 首席 | , |

“你怎么知道他是指挥官，是他们的首领？”

['aɪərn][hænd] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] . [ - ]

| Iron | Hand | ? | ” | asked | the | justice | . | [ | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁 | 手 | ? | ” | 问 | 这 | 正义 | . | [ | - | ] |

“铁手？”法官问道。[71]

“ [hɜːrd] [ðə; ði] [red] - [skɪnz] [kɔːl][hɪm; ɪm] [ðæt] [neɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [bɪl] .

| “ | Heard | the | red | - | skins | call | him | that | name | , | ” | replied | Bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 听到 | 这 | 红色的 | - | 皮肤 | 称呼 | 他 | 那 | 姓名 | , | ” | 回复 | 账单 | . |

“我听见印第安人这么叫他了，”比尔回答说。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [drest] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['ɑːrmi] ? ”

| “ | Was | he | , | at | this | time | , | dressed | in | the | uniform | of | the | Continental | army | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 曾是 | 他 | , | 在 | 这 | 时间 | , | 穿着 | 在 | 这 | 制服 | 的 | 这 | 大陆 | 军队 | ? | ” |

“他当时是否身着大陆军的制服？”

“ [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] .

| “ | No | , | not | exactly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不是 | 确切地 | . |

“不，不完全是。”

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] ['hʌntɪn] - [kloʊðz] [laɪk][ðə; ði]['ɪndʒən] .

| He | had | on | huntin | ' | clothes | like | the | Injuns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 亨廷顿 | - | 衣服 | 喜欢 | 这 | 印第安人 | . |

他穿着像印第安人一样的猎装。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] , ['ʃægi] ['dʒækɪt] , [dʒɪst][laɪk][ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd][læst] [naɪt] . ”

| He | also | wore | a | white | , | shaggy | jacket | , | jist | like | the | ghost | had | last | night | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 穿着 | 一个 | 白色的 | , | 毛茸茸 | 夹克 | , | 要点 | 喜欢 | 这 | 鬼 | 有 | 最后的 | 夜晚 | . | ” |

他还穿着一件白色毛茸茸的外套，跟昨晚那个鬼魂穿的一模一样。

“ ['nevər] [maɪnd] , ['hɔːkɪnz] , [wʌt] [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ” [sed] [ðə; ði]

| “ | Never | mind | , | Hawkins | , | what | the | ghost | had | , | but | the | prisoner | , | ” | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 绝不 | 头脑 | , | 霍金斯 | , | 什么 | 这 | 鬼 | 有 | , | 但 | 这 | 囚犯 | , | ” | 说 | 这 |

['dʒʌstɪs] , ['smaɪlɪŋ] .

| justice | , | smiling | . |
|---|---|---|---|
| 正义 | , | 微笑 | . |

“霍金斯，别管鬼魂有什么，重要的是囚犯，”法官笑着说。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][sʌm; səm]['gɑːrmənt] [meɪd] [ʌv; əv] [waɪt] , ['ʃægi] [fɜːr] ? ”

| “ | You | think | he | was | clothed | in | some | garment | made | of | white | , | shaggy | fur | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 思考 | 他 | 曾是 | 穿着衣服 | 在 | 一些 | 服装 | 制成 | 的 | 白色的 | , | 毛茸茸 | 毛皮 | ? | ” |

“你觉得他穿的是一件用白色蓬松毛皮做成的衣服吗？”

“ [jes] , [jər] ['ɑːnər] , [dʒɪst] [ðæt] . ”

| “ | Yes | , | yer | honor | , | jist | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 你的 | 荣誉 | , | 要点 | 那 | . | ” |

“是的，法官大人，就是这样。”

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə]['testɪfaɪ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ? ” [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd]

| “ | Are | there | any | more | to | testify | in | this | case | ? | ” | asked | the | judge | , | glancing | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 那里 | 任何 | 更多的 | 到 | 作证 | 在 | 这 | 案件 | ? | ” | 问 | 这 | 法官 | , | 瞥了一眼 | 大约 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

“本案还有其他人要作证吗？”法官环顾四周问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['pʌtni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| There | was | a | brief | silence | , | and | then | Putney | , | with | the | assistance | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 简短的 | 沉默 | , | 和 | 然后 | 普特尼 | , | 和 | 这 | 协助 | 的 | 一个 |

['soʊldʒər] ,

| soldier | , |
|---|---|
| 士兵 | , |

短暂的沉默之后，普特尼在一名士兵的协助下，

[kən'dʌktɪd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

| conducted | a | man | to | where | the | judges | were | seated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实施 | 一个 | 男人 | 到 | 在哪里 | 这 | 法官 | 是 | 坐着 | . |

带领一名男子来到法官们就座的地方。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][waɪld] [dɪs'meɪ] ,

| The | stranger | stopped | and | looked | around | him | at | the | crowd | in | wild | dismay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 停止 | 和 | 看起来 | 大约 | 他 | 在 | 这 | 人群 | 在 | 荒野 | 沮丧 | , |

陌生人停下脚步，惊恐地环顾四周，只见人群熙熙攘攘。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

| until | at | length | his | eyes | rested | upon | the | prisoner | , | when | he | gave | a | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 长度 | 他的 | 眼睛 | 休息 | 之上 | 这 | 囚犯 | , | 什么时候 | 他 | 给予 | 一个 | 突然 |

[stɑːrt] ,

| start | , |
|---|---|
| 开始 | , |

直到他的目光最终落在囚犯身上，他才猛然惊醒。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .
**but** **immediately** **recovered** **himself** **.**
但 立即地 恢复 他自己 .

但他很快就恢复了过来。

[haʊ'evər] , [ɔːl] [pər'siːvd] [ðɪs] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['wɪtnəs] .
**However** **,** **all** **perceived** **this** **strange** **conduct** **on** **the** **part** **of** **the** **new** **witness** **.**
然而 , 全部 感知 这 奇怪的 执行 在 这 部分 的 这 新的 证人 .

然而，所有人都察觉到了这位新证人的这种奇怪行为。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] ? ” [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
**“** **Who** **is** **this** **you** **have** **here** **?** **”** **asked** **the** **judge** **.**
“ WHO 是 这 你 有 这里 ? ” 问 这 法官 .

“你带的这位是谁？”法官问道。

“ [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][wiː; wi] - [læst] [naɪt] , ” [sed] ['pʌtni] .
**“** **A** **prisoner** **we** **captur'd** **last** **night** **,** **”** **said** **Putney** **.**
“ 一个 囚犯 我们 - 最后的 夜晚 , ” 说 普特尼 .

“这是我们昨晚抓获的一名囚犯，”普特尼说。

“ [aɪ] - ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [kæpnz] [gæŋ] ; [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] . ”
**“** **I** **calc'late** **he's** **one** **of** **th** **'** **cap'n's** **gang** **;** **he** **seems** **to** **know** **him** **.** **”**
“ 我 - 他是 一 的 th - 船长的 帮派 ; 他 似乎 到 知道 他 . ”

“我推测他是船长一伙人；他似乎认识船长。”

“ [maɪ][mæn] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
**“** **My** **man** **,** **who** **are** **you** **?** **”** **said** **the** **judge** **,** **“** **and** **what** **do** **you** **know** **about** **the**
“ 我的 男人 , WHO 是 你 ? ” 说 这 法官 , “ 和 什么 做 你 知道 关于 这
['prɪz(ə)nər] ?
**prisoner** **?**
囚犯 ?

“先生，你是谁？”法官问道，“你对这个囚犯了解多少？”

” [ðə; ði]['streɪndʒər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
**”** **The** **stranger** **hung** **his** **head** **,** **but** **did** **not** **reply** **.**
” 这 陌生人 悬挂 他的 头 , 但 做过 不是 回复 .

陌生人低下了头，但没有回答。

“ [spiːk] [aʊt] , [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] !
**“** **Speak** **out** **,** **I** **conjure** **you** **!**
“ 说话 出去 , 我 变戏法 你 !

“大声说出来，我召唤你！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
**”** **cried** **the** **judge** **.**
” 哭 这 法官 .

“法官喊道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ðæt] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðə; ði]
**“** **If** **you** **can** **give** **any** **information** **in** **this** **matter** **,** **that** **will** **serve** **to** **clear** **up** **the**
“ 如果 你 能 给 任何 信息 在 这 事情 , 那 将要 服务 到 清除 向上 这
['mɪstəri] ,
**mystery** **,**
神秘 ,

“如果你能提供任何相关信息，那将有助于解开这个谜团。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [set] [æt; ət] ['lɪbərti] .
**you** **shall** **be** **set** **at** **liberty** **.**
你 将 是 放 在 自由 .

你将被释放。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]
" These words seemed to take effect upon him , and he appeared to be
" 这些 字 似乎 到 拿 影响 之上 他 , 和 他 出现 到 是
[mɔːr] [æt; ət] [iːz] .
more at ease .
更多的 在 舒适 .

"这些话似乎对他产生了作用，他看起来放松多了。"

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ? " [ə'gen] [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['iːgərli] .
" Do you know the prisoner ? " again asked the judge , eagerly .
" 做 你 知道 这 囚犯 ? " 再次 问 这 法官 , 急切地 .

"你认识这名囚犯吗？"法官再次急切地问道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['lɪbərti] [ɪf] [aɪ] [tel] ? "
" Shall I have my liberty if I tell ? "
" 将 我 有 我的 自由 如果 我 告诉 ? "

"如果我说出真相，我能获得自由吗？"

" [jes] , [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
" Yes , I pledge you my word you shall .
" 是的 , 我 保证 你 我的 单词 你 将 .

"是的，我向你保证，你一定会做到。"

" [ðə; ði][mæn] [ə'gen] [held] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts] , ['ventʃərd] [ə; eɪ]
" The man again held down his head , and after some moments , ventured a
" 这 男人 再次 握住 向下 他的 头 , 和 后 一些 时刻 , 冒险 一个
[slaɪ] [glæns] [æt; ət]['edgər] ,
sly glance at Edgar ,
狡猾 瞥一眼 在 埃德加 ,

"那人再次低下头，过了一会儿，偷偷地瞥了埃德加一眼，

[huː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
who all the time seemed to be regarding him with astonishment .
WHO 全部 这 时间 似乎 到 是 关于 他 和 惊讶 .

他们似乎一直都用惊讶的目光看着他。

['tɜːrnɪŋ] ['ɔːltərnətli] [red] [ænd; ənd] [peɪl] , [ə'pærəntli] ['duːɪŋ] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]
Turning alternately red and pale , apparently doing battle with himself , he replied
转弯 交替 红色的 和 苍白 , 显然 正在做 战斗 和 他自己 , 他 回复
: [ - ]
: [ 72 ]
: [ - ]

他脸色忽红忽白，似乎在与自己作斗争，回答道：[72]

" ['hiːz] [ðə; ði] ['tɔːri] [tʃiːf] , ['aɪərn][hænd] . "
" He's the Tory chief , Iron Hand . "
" 他是 这 保守党 首席 , 铁 手 . "

"他是保守党领袖，铁腕人物。"

" [maɪ][gɑːd] ! " [kraɪd] ['edgər] , [ 'staːtiŋ ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [lʊk] .
" My God ! " cried Edgar , starting to his feet with a savage look .
" 我的 上帝 ! " 哭 埃德加 , 开始 到 他的 脚 和 一个 野蛮的 看 .

"我的天哪！"埃德加喊道，猛地站起身来，眼神凶狠。

" [wʌt] [nuː] ['enəmi] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [der] ['ʌtər] [laɪz][soʊ] [faʊl] !
" What new enemy is this that dare utter lies so foul !
" 什么 新的 敌人 是 这 那 敢 说出 谎言 所以 犯规 !

"这是哪个新敌人，竟敢散布如此卑劣的谎言！"

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ! [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Merciful Heaven ! is there no hope for me ?
仁慈 天堂 ! 是 那里 不 希望 为了 我 ?

老天爷啊！难道我真的没有希望了吗？

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [ɑːn][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vilənz] ?

| Am | I | to | be | condemned | on | the | testimony | of | such | villains | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 到 | 是 | 谴责 | 在 | 这 | 见证 | 的 | 这样的 | 反派 | ? |

难道仅仅因为这些恶人的证词，我就要被定罪吗?

" [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [di'piktid] [ɑːn] ['evri] ['lɪniəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| " | The | stranger | , | with | a | look | of | fear | depicted | on | every | lineament | of | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 陌生人 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 | 害怕 | 描绘 | 在 | 每一个 | 线状特征 | 的 | 他的 | 脸 | , |

“陌生人脸上每一道皱纹都写满了恐惧，

[sprʌŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['soʊldʒər] .

| sprung | behind | the | soldier | . |
|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 在后面 | 这 | 士兵 | . |

突然出现在士兵身后。

“ [kiːp] [hɪm; ɪm][ɔːf] !

| “ | Keep | him | off | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 保持 | 他 | 离开 | ! |

“让他走开！”

[kiːp] [hɪm; ɪm][ɔːf] !

| keep | him | off | ! |
|---|---|---|---|
| 保持 | 他 | 离开 | ! |

别让他靠近!

" [hiː; hi] [skriːmd] , “ ['hiːl] [kɪl] [ˌem 'iː] !

| " | he | screamed | , | “ | he'll | kill | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖叫 | , | “ | 地狱 | 杀 | 我 | ! |

他尖叫道：“他会杀了我的！”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] ,

| " | For | a | short | time | the | court | - | room | was | a | scene | of | intense | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | 这 | 法庭 | - | 房间 | 曾是 | 一个 | 场景 | 的 | 激烈的 | 激动 | , |

“法庭内一度陷入了极度紧张的气氛中。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ə'roʊz][tuː; tə] [kwel] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | judges | arose | to | quell | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 法官 | 出现 | 到 | 荡平 | 它 | . |

于是法官们起来平息了这场骚乱。

“ [rɪ'mænd] [jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ]

| “ | Remand | your | prisoner | , | ” | said | the | justice | , | to | the | officer | who | was | in | charge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 归还 | 你的 | 囚犯 | , | ” | 说 | 这 | 正义 | , | 到 | 这 | 官 | WHO | 曾是 | 在 | 收费 |

[ʌv; əv]['edgər] .

| of | Edgar | . |
|---|---|---|
| 的 | 埃德加 | . |

“把犯人还押，”法官对负责押送埃德加的警官说道。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][traɪ'bjuːnl] [geɪv] [ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] [ə'genst] ['edgər] ; [ænd; ənd]

| After | a | short | consultation | , | the | tribunal | gave | their | verdict | against | Edgar | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 短的 | 咨询 | , | 这 | 法庭 | 给予 | 他们的 | 判决 | 反对 | 埃德加 | ; | 和 |

['kɜːrn(ə)l] [hɔːl] ,

| Colonel | Hall | , |
|---|---|---|
| 上校 | 大厅 | , |

经过短暂商议，法庭对埃德加和霍尔上校作出了不利判决。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bled] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæd] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ,

| though | his | heart | bled | with | pity | for | the | sad | fate | of | his | young | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 心 | 出血 | 和 | 遗憾 | 为了 | 这 | 伤心 | 命运 | 的 | 他的 | 年轻的 | 朋友 | , |

虽然他为年轻朋友的悲惨命运感到无比惋惜，

[sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [stɜ:rn] , [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ['du:ti] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

| saw | before | him | nothing | save | his | stern | , | uncompromising | duty | , | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 前 | 他 | 没有什么 | 节省 | 他的 | 船尾 | , | 毫不妥协 | 责任 | , | 和 | 和 |

['tremblɪŋ] [hænd] , [saɪnd] [ðə; ði] [deθ] - ['wɔ:rənt] .

| trembling | hand | , | signed | the | death | - | warrant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 手 | , | 签名 | 这 | 死亡 | - | 保证 | . |

他眼前只有自己严厉而毫不妥协的职责，于是颤抖着手，签下了死刑令。

[ˌaɪ 'ti:] ['bri:fli] ['steɪtɪd] , [ðæt] ['edgər] [ 'ʃə:wud ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz]

| It | briefly | stated | , | that | Edgar | Sherwood | had | been | detected | within | the | American | lines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 简要地 | 声明 | , | 那 | 埃德加 | 舍伍德 | 有 | 到过 | 检测到 | 之内 | 这 | 美国人 | 线条 |

,

,

,

报告简要指出，埃德加·舍伍德已在美国防线内被发现。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [spaɪ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌðer'baɪ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]

| as | a | British | spy | in | disguise | , | and | that | thereby | , | according | to | the | laws | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 英国 | 间谍 | 在 | 伪装 | , | 和 | 那 | 从而 | , | 根据 | 到 | 这 | 法律 | 的 |

[wɔ:r] ,

| war | , |
|---|---|
| 战争 | , |

作为一名伪装的英国间谍，根据战争法，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] ['sʌfər] [deθ] ,

| he | was | liable | to | suffer | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 容易 | 到 | 遭受 | 死亡 | , |

他很可能面临死亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ə'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['penəlti] — ['sentənsɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi]

| and | that | the | court | adjudged | him | to | the | penalty | — | sentencing | him | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 法庭 | 判决 | 他 | 到 | 这 | 惩罚 | — | 量刑 | 他 | 到 | 是 |

['eksɪkju:tɪd] [baɪ] ['hæŋɪŋ] ,

| executed | by | hanging | , |
|---|---|---|---|
| 执行 | 经过 | 绞刑 | , |

法庭判处他绞刑。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .

| on | the | morning | of | the | following | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 下列的 | 天 | . |

第二天早上。

[ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] , [hu:] [rɪ'si:vd]

| The | sentence | of | the | court | was | communicated | to | the | prisoner | , | who | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 句子 | 的 | 这 | 法庭 | 曾是 | 沟通 | 到 | 这 | 囚犯 | , | WHO | 已收到 |

[ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

| it | with | perfect | resignation | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 完美的 | 辞职 | . |

法庭判决已传达给囚犯，囚犯欣然接受。

[ðə; ði] [ə'sembli] [dɪ'spɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['kwɔ:rtərz] [wɪð; wɪθ]

| The | assembly | dispersed | , | and | the | judges | retired | to | their | own | quarters | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 集会 | 分散的 | , | 和 | 这 | 法官 | 退休 | 到 | 他们的 | 自己的 | 四分之一 | 和 |

[ˌʌn'mu:vd] [ɪk'stɪriər] ,

| unmoved | exterior | , |
|---|---|---|
| 不动 | 外部的 | , |

集会散去，法官们面无表情地回到各自的住处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [dɪs'pæʃənət] [ɪn'tegrəti] .

| and | the | consciousness | of | dispassionate | integrity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 意识 | 的 | 冷静 | 正直 | . |

以及冷静正直的意识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ðə; ði]['traɪəl] ,

| It | was | on | the | night | after | the | trial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 夜晚 | 后 | 这 | 审判 | , |

那是在审判后的那个晚上，

[ðæt] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['trævələr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk]

| that | a | solitary | traveler | might | have | been | seen | pursuing | his | way | through | a | thick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 孤 | 游客 | 可能 | 有 | 到过 | 已见 | 追求 | 他的 | 方式 | 通过 | 一个 | 厚的 |

[wʊd] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] .

| wood | situated | about | ten | miles | from | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木头 | 位于 | 关于 | 十 | 英里 | 从 | 这 | 堡 | . |

有人可能会看到一个孤独的旅行者在距离堡垒大约十英里的茂密树林中跋涉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [freɪm] , ['biːɪŋ] [fʊl] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,

| He | was | possessed | of | a | powerful | frame | , | being | full | six | feet | in | hight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 拥有 | 的 | 一个 | 强大的 | 框架 | , | 存在 | 满的 | 六 | 脚 | 在 | 高度 | , |

他身材魁梧，身高足有六英尺。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['hʌntɚz] [gɑːrb] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [meɪd]

| and | was | clad | in | a | hunter's | garb | , | consisting | of | shirt | and | breeches | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 覆膜 | 在 | 一个 | 猎人的 | 外衣 | , | 由 | 的 | 衬衫 | 和 | 马裤 | 制成 |

[ʌv; əv] [skɪnz] .

| of | skins | . |
|---|---|---|
| 的 | 皮肤 | . |

他身穿猎人装束，包括用兽皮制成的衬衫和裤子。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl][wʌz; wəz] [pleɪst] [æn; ən] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] [naɪf] .

| In | his | girdle | was | placed | an | ugly | - | looking | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 腰带 | 曾是 | 放置 | 一个 | 丑陋的 | - | 寻找 | 刀 | . |

他的腰带里藏着一把外形丑陋的刀。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːr][kæp] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv]

| His | head | was | adorned | with | a | fur | cap | that | hung | down | over | the | upper | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 装饰 | 和 | 一个 | 毛皮 | 帽 | 那 | 悬挂 | 向下 | 超过 | 这 | 上 | 部分 | 的 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| his | face | , |
|---|---|---|
| 他的 | 脸 | , |

他头上戴着一顶毛皮帽，帽檐垂下来遮住了他半张脸。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr] [ə'pɪrəns] .

| which | gave | him | a | somewhat | singular | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 他 | 一个 | 有些 | 单数 | 外貌 | . |

这使他看起来有些与众不同。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [kɔːrs] , ['mætɪd] , [ænd; ənd]['faɪəri] [red] . [ - ]

| His | hair | was | coarse | , | matted | , | and | fiery | red | . | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 曾是 | 粗 | , | 哑光 | , | 和 | 火热 | 红色的 | . | [ | - | ] |

他的头发粗糙、蓬乱，呈火红色。[73]

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə] ['eni] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv]

| As | he | proceeded | on | his | way | , | his | conduct | to | any | observer | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 继续 | 在 | 他的 | 方式 | , | 他的 | 执行 | 到 | 任何 | 观察员 | 会 | 有 |

[ə'pɪrd] [dɪ'saɪdɪdli] [sə'spɪʃəs] .

| appeared | decidedly | suspicious | . |
|---|---|---|---|
| 出现 | 绝对地 | 可疑的 | . |

在他继续前行的过程中，任何旁观者都会觉得他的行为十分可疑。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] ,

| Every | now | and | then | he | would | stop | and | listen | attentively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 他 | 会 | 停止 | 和 | 听 | 认真地 | , |

他时不时会停下来，认真地听。

[ænd; ənd]['æftər] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ][wʌn]

| and | after | casting | a | searching | glance | about | him | to | satisfy | himself | that | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 铸件 | 一个 | 搜索 | 瞥一眼 | 关于 | 他 | 到 | 满足 | 他自己 | 那 | 不 | 一 |

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| was | following | him | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 下列的 | 他 | , |

他环顾四周，确认没有人跟踪他之后，

[hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ɑːn] [ə'gen] .

| he | would | move | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 移动 | 在 | 再次 | . |

他会继续前进。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] ; [æn; ən] ['iːstərli] [wɪnd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ]

| The | night | was | quite | dark | ; | an | easterly | wind | , | accompanied | by | a | chilling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 相当 | 黑暗的 | ; | 一个 | 东风 | 风 | , | 伴随 | 经过 | 一个 | 令人不寒而栗 |

['dæmpnəs] ,

| dampness | , |
|---|---|
| 潮湿 | , |

夜色很暗；东风吹来，伴随着阵阵寒气和潮湿。

[geɪv] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɔːrm] .

| gave | unerring | notice | of | an | approaching | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 毫无错误 | 注意 | 的 | 一个 | 接近 | 风暴 | . |

准确无误地预警了即将到来的风暴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trævələr] , ['hiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [pʊʃt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] ,

| But | the | traveler | , | heeding | it | not | , | pushed | on | with | long | strides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 游客 | , | 听从 | 它 | 不是 | , | 推动 | 在 | 和 | 长的 | 步幅 | , |

但旅人置若罔闻，迈着大步继续前行。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] - ['lʊkɪŋ] [hʌt] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

| until | at | length | he | reached | a | mysterious | - | looking | hut | standing | at | the | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 长度 | 他 | 达到 | 一个 | 神秘 | - | 寻找 | 小屋 | 常设 | 在 | 这 | 脚 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [hemd] [ɪn][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [oʊks] ,

| of | a | hill | and | hemmed | in | with | large | rocks | and | stunted | oaks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 爬坡道 | 和 | 包边 | 在 | 和 | 大的 | 岩石 | 和 | 发育不良 | 橡树 | , |

最后，他来到了一座看起来很神秘的小屋前，小屋坐落在山脚下，周围环绕着大石头和矮小的橡树。

[huːz] ['foʊliɪdʒ] ['nɪrli] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [vjuː] .

| whose | foliage | nearly | concealed | it | from | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 叶子 | 几乎 | 暗 | 它 | 从 | 看法 | . |

茂密的树叶几乎将它完全遮蔽起来。

[hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['wɪs(ə)l] .

| Here | he | stopped | and | gave | a | peculiar | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 停止 | 和 | 给予 | 一个 | 奇特 | 哨 | . |

他停下脚步，吹了一声奇特的口哨。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːrmd] [mæn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]

| The | door | was | cautiously | opened | , | and | an | armed | man | appeared | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 谨慎地 | 打开 | , | 和 | 一个 | 武装 | 男人 | 出现 | 在 | 这 |

['entrəns] .

| entrance | . |
|---|---|
| 入口 | . |

门被小心翼翼地打开，一名持枪男子出现在门口。

“ [hæŋk] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

| “ | Hank | ! | ” | said | he | , | in | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 汉克 | ! | ” | 说 | 他 | , | 在 | 一个 | 耳语 | . |

“汉克！”他低声说道。

“ [hɪr] , [tʃiːf] — ['oʊpən][tiː 'eɪtʃ] - [dɔːr] , ” ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] [frend] , [hæŋk] ['pʌtni] , [ðə; ði] [skaʊt] .
“ Here , chief — open th ' door , ” answered our friend , Hank Putney , the scout .
“ 这里 , 首席 — 打开 th - 门 , ” 回答 我们的 朋友 , 汉克 普特尼 , 这 侦察 .

“来，老大——开门，”我们的朋友，侦察兵汉克·普特尼回答道。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən][tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['trævələr] [tuː; tə] ['entər] ,
The door was now thrown wide open to permit the traveler to enter ,
这 门 曾是 现在 抛掷 宽的 打开 到 允许 这 游客 到 进入 ,

大门敞开，让旅客进入。

[ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [bɑːrd] .
and then closed and securely barred .
和 然后 关闭 和 安全地 禁止 .

然后关闭并牢牢锁好。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['ʌtəd] [noʊ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'proʊtʃɪŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The two men uttered no words of greeting , but approaching one side of the
这 二 男人 说出 不 字 的 问候 , 但 接近 一 边 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

两人没有打招呼，而是走向房间的一侧。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [hæf] - [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['faɪər] .
they sat down before a half - extinguished fire .
他们 卫星 向下 前 一个 一半 - 熄灭 火 .

他们坐在一堆半熄灭的篝火前。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nɪrli] [tʃɪld] [θruː] , [hæŋk] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ You must be nearly chilled through , Hank , ” said the man .
“ 你 必须 是 几乎 冷藏 通过 , 汉克 , ” 说 这 男人 .

“汉克，你一定冷得快要冻僵了，”那人说道。

“ [hɪr] , [teɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [skaʊt] [ə; eɪ] [flæsk] .
“ Here , take some of this , ” and he handed the scout a flask .
“ 这里 , 拿 一些 的 这 , ” 和 他 递交 这 侦察 一个 烧瓶 .

“给你，喝点这个，”说着，他递给侦察兵一个烧瓶。

['pʌtni] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [tʊk] [ə; eɪ] [diːp]
Putney seized it with avidity , and placing it to his mouth , took a deep
普特尼 查获 它 和 热情 , 和 放置 它 到 他的 嘴 , 采取 一个 深的
[drɑːft] .
draught .
草稿 .

普特尼贪婪地抓起它，放到嘴边，痛饮了一大口。

“ [ðæts] [raɪt] [gʊd] [oʊld] [stʌf] , ” [sed] [hiː; hi] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]
“ That's right good old stuff , ” said he , smacking his lips , as he returned the
“ 那就是 正确的 好的 老的 东西 , ” 说 他 , 拍打 他的 嘴唇 , 作为 他 返回 这
['bɑːt(ə)l] .
bottle .
瓶子 .

“没错，就是好东西，”他咂着嘴说，然后把瓶子还了回去。

“ [jes] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kɔːrdʒəl]['aʊər; ɑːr] [wɪg] ['neɪbər] [hæd; həd] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] ,
“ Yes ; this is the cordial our Whig neighbor had stored away in his cellar ,
“ 是的 ; 这 是 这 亲切 我们的 辉格党 邻居 有 存储 离开 在 他的 地窖 ,

“是的，这是我们那位辉格党邻居藏在地窖里的特制酒。”

” [sed] [ðə; ði] ['tɔːri] , ['tʃʌklɪŋ] .
” said the Tory , chuckling .
” 说 这 保守党 , 轻笑 .

“保守党人笑着说。”

“ [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! ” [rɔːrd] ['pʌtni] ; “ [hiː; hi]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][ə; eɪ] ['klevər] [oʊld] [tʃæp]
“ **Ha** ! **ha** ! **ha** ! ” **roared** **Putney** **;** “ **he** **wor** **a** **clever** **old** **chap**
” 哈 ! 哈 ! 哈 ! ” 咆哮 普特尼 ; ” 他 工作 一个 聪明的 老的 小伙子
[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jər] ,
**to** **keep** **it** **for** **yer** **,**
到 保持 它 为了 你的 ,

“哈哈哈哈！”普特尼大吼道，“他真是个聪明的老家伙，居然能帮你保管好它！”

[tʃiːf] . ”
**chief** **.** **”**
首席 . ”

首席。”

“ ['veri] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
“ **Very** **accommodating** **indeed** **,** **I** **should** **say** **,**
” 非常 适应性强 的确 , 我 应该 说 ,

“确实非常热情周到，我必须这么说。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [maɪ] ['lɑːrdər] [wʌz; wəz] ['sædli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
**for** **it** **was** **just** **what** **my** **larder** **was** **sadly** **deficient** **in** **at** **the** **time** **,**
为了 它 曾是 只是 什么 我的 食品储藏室 曾是 令人遗憾的是 不足 在 在 这 时间 ,

因为那正是我当时食品储藏室里最缺乏的东西。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ə'nʌðər] [sə'prest] [læf] .
” **and** **he** **indulged** **in** **another** **suppressed** **laugh** **.**
” 和 他 沉溺其中 在 其他 被抑制 笑 .

他忍不住又笑了一声。

“ [bʌt; bət] [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [nuːz] [juː; jʊ] [brɪŋ] , [hæŋk] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
“ **But** **come** **,** **tell** **me** **what** **news** **you** **bring** **,** **Hank** **,** **for** **I** **am** **getting** **impatient** **.**
” , 告诉 我 什么 消息 你 带来 , 汉克 , 为了 我 是 获得 不耐烦 .
”
”

“汉克，快告诉我你带来了什么消息，我已经等不及了。”

“ ['wɔl] , [its] [ɔːl] [raɪt] !
“ **Wal** **,** **it's** **all** **right** **!**
” 沃尔 , 它是 全部 正确的 !

“沃尔，没事的！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [skaʊt] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
” **exclaimed** **the** **scout** **,** **bringing** **his** **fist** **down** **on** **the** **palm** **of** **his** **hand** **.**
” 惊呼 这 侦察 , 带来 他的 拳头 向下 在 这 棕榈 的 他的 手 .

“侦察兵喊道，同时一拳砸在手掌上。”

“ ['hiːz] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! ” [ - ]
“ **He's** **to** **be** **hanged** **to** **-** **morrow** **!** **”** **[** **74** **]**
” 他是 到 是 绞刑 到 - 明天 ! ” [ - ]

“他明天就要被绞死了！”[74]

“ [wʌt] !
“ **What** **!**
” 什么 !

“什么！

[hæv; həv] [ðeɪ] [kən'vɪktɪd] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['aɪərn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [spaɪ] ? ”
**have** **they** **convicted** **him** **then** **,** **of** **being** **Iron** **Hand** **,** **and** **a** **British** **spy** **?** **”**
有 他们 已定罪 他 然后 , 的 存在 铁 手 , 和 一个 英国 间谍 ? ”

那么，他们是否已经认定他是“铁手”特工，也是英国间谍？

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
” 是的 . ”

“是的。”

“ ['kæpɪt(ə)l] !
**“ Capital !**
” 首都 !

“首都!

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , ['wɜːrði] [frend] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ɪn'estɪməb(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,
**Give me your hand , worthy friend ; you have done me inestimable service ,**
给 我 你的 手 , 值得 朋友 ; 你 有 完毕 我 不可估量 服务 ,

亲爱的朋友，请把你的手给我；你为我做了无法估量的好事。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːri] ['tʃiːftən] [siːzd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt]
**” and the Tory chieftain seized the hand of his companion , with apparent**
” 和 这 保守党 头目 查获 这 手 的 他的 伴侣 , 和 明显
[ˌkɔːrdʒi'æləti] .
**cordiality .**
亲切 .

”托利党首领热情地握住了同伴的手。

“ [jər] ['raɪtɪn] - , [tʃiːf] , [ænd; ənd][maɪ] ['swerɪn] - , [ɑːr; ər]['gɔɪn] - [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪndpaɪp] [tuː; tə]
**“ Yer writin ' , chief , and my swearin ' , are goin ' to stretch his windpipe to**
” 你的 写作 - , 首席 , 和 我的 发誓 - , 是 去 - 到 拉紧 他的 气管 到
- ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪn] - , ” [kən'tɪnjuːd] ['pʌtni] ,
**- morrow mornin ' , ” continued Putney ,**
- 明天 早晨 - , ” 持续 普特尼 ,

“你写的这些，老大，再加上我骂的这些，明天早上肯定会把他的气管都拉断，”普特尼继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægərɪŋ] [er] .
**with a swaggering air .**
和 一个 趾高气扬 空气 .

带着一副趾高气扬的样子。

“ [hɑː] ! [hɑː] !
**“ Ha ! ha !**
” 哈 ! 哈 !

“哈哈!

[hɑː] !
**ha !**
哈 !

哈!

[wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] , [ænd; ənd] [wel] [pleɪd] , [hæŋk] .
**Well , that is a good joke , and well played , Hank .**
出色地 , 那 是 一个 好的 开玩笑 , 和 出色地 玩 , 汉克 .

嗯，这真是个好笑的笑话，汉克，你讲得真棒。

” [ðə; ði]['mænz] [smɔːl] [greɪ] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'streɪn]
**” The man's small gray eyes sparkled with delight , and he could hardly restrain**
” 这 男人的 小的 灰色的 眼睛 闪闪发光 和 喜 , 和 他 可以 几乎 抑制
[hɪm'self] ,
**himself ,**
他自己 ,

“男人那双灰色的小眼睛闪烁着喜悦的光芒，他几乎无法抑制自己的激动之情。”

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .
**so great was his joy at this piece of news .**
所以 伟大的 曾是 他的 喜悦 在 这 片 的 消息 .

他听到这个消息时欣喜若狂。

“ [wʌt] ['fɔːrtʃən] ！ ” [kraɪd] [hiː; hi] ; “ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .
**“ What fortune ! ” cried he ; “ just what I wanted .**
“ 什么 财富 ！ ” 哭 他 ; “ 只是 什么 我 通缉 .

“真是太幸运了！”他喊道，“正是我想要的。”

[hɪr] , [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [fɪl] — [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [daɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
**Here , let us drink our fill — drink to the man who dies to - morrow . ”**
这里 , 让 我们 喝 我们的 充满 — 喝 到 这 男人 WHO 死亡 到 - 明天 . ”

来，让我们畅饮一番——为明天即将死去的人干杯。”

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ðen] ！
**“ Here it goes then !**
“ 这里 它 去 然后 ！

“那就开始了！”

” [ænd; ənd] [hæŋk] [reɪzd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
**” and Hank raised the bottle to his lips .**
” 和 汉克 提高 这 瓶子 到 他的 嘴唇 .

“然后汉克把瓶子举到嘴边。”

“ [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɪn] [tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrld] - [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [wʌn] ！ ”
**“ That his journey in th ' world herearter may be a jolly one ! ”**
“ 那 他的 旅行 在 th - 世界 - 可能 是 一个 快乐的 一 ！ ”

愿他此生的旅程充满欢乐！

“ [eɪ] , [maɪ] ['wɜːrði] ['feloʊ] .
**“ Ay , my worthy fellow .**
“ 哎 , 我的 值得 同伴 .

“是的，我亲爱的伙伴。”

” [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪər] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['braɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red]
**” As the fire , at intervals , brightened up and filled the room with a red**
” 作为 这 火 , 在 间隔 , 明亮 向上 和 已填 这 房间 和 一个 红色的
[laɪt] ,
**light ,**
光 ,

“随着火焰不时明亮起来，红光照亮了整个房间，

[ˌaɪ 'tiː] [kæst] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [fæn'tæstɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .
**it cast the forms of the men in fantastic shadows upon the wall .**
它 投掷 这 表格 的 这 男人 在 极好的 阴影 之上 这 墙 .

它将人影以奇幻的阴影投射在墙上。

[ðerz] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] ['pɪktʃərz] — ['feɪsɪz] [ðæt] [pɔː'treɪd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
**Theirs were strange pictures — faces that portrayed the evil side of human nature ,**
他们的 是 奇怪的 图片 — 面孔 那 描绘 这 邪恶的 边 的 人类 自然 ,

他们的照片很奇怪——照片上的面孔展现了人性的邪恶一面。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðem; ðəm] [waɪl] [heɪt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [biːmd] [ˌðer'ɑːn] ,
**and any one observing them while hate and joy beamed thereon ,**
和 任何 一 观察 他们 尽管 恨 和 喜悦 光束 其上 ,

任何目睹这一切的人，都会感受到仇恨与喜悦交织的光芒。

[wʊd] [hæv; həv] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ri'triːtid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
**would have involuntarily retreated with a feeling of horror and disgust .**
会 有 不由自主 撤退 和 一个 感觉 的 恐怖 和 厌恶 .

会不由自主地带着恐惧和厌恶感退缩。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [goʊst] , [hæŋk] , [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tʃiːf] ,
**“ How about the ghost , Hank , did you see it ? ” asked the chief ,**
“ 如何 关于 这 鬼 , 汉克 , 做过 你 看 它 ? ” 问 这 首席 ,

“汉克，你看到鬼了吗？”警长问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| with | a | roguish | twinkle | in | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 调皮 | 闪烁 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中闪过一丝狡黠的光芒。

“ [jiː; jɪ]['dɛvəlz] , ['dɪdnt] [aɪ] [ðoʊ] !

| “ | Ye | devils | , | didn't | I | though | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 叶 | 魔鬼 | , | 没有 | 我 | 尽管 | ! |

“你们这些魔鬼，我可不是这么想的！”

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[hɑː] !

| ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[hɑː] !

| ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[jiː; jɪ] [pleɪd] [jər] [pɑːrt] [wel] , [tʃiːf] , ” [ænd; ənd] - [saɪdz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

| ye | played | yer | part | well | , | chief | , | ” | and | Putney's | sides | shook | with | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 玩 | 你的 | 部分 | 出色地 | , | 首席 | , | ” | 和 | - | 侧面 | 摇晃 | 和 | 笑声 | . |

“你演得很好，老大，”普特尼笑得肚子都疼了。

“ [ðə; ði] [fuːlz] , ” [sed] ['aɪərn][hænd] .

| “ | The | fools | , | ” | said | Iron | Hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 傻瓜 | , | ” | 说 | 铁 | 手 | . |

“一群蠢货，”铁手说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] ['mædnəs] . ”

| “ | You | can | frighten | them | all | to | madness | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 能 | 吓唬 | 他们 | 全部 | 到 | 疯狂 | . | ” |

“你可以把他们都吓疯。”

“ [ðeɪ] ['rekən] [ðə; ði] [kæpnz] [ə; eɪ] ['wɪzərd] , [ænd; ənd] - [əl] [brɪŋ] ['ruːɪn][tuː; tə] - [ɪm] [ɔːl] .

| “ | They | reckon | the | cap'n's | a | wizard | , | and | ' | ll | bring | ruin | to | ' | em | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 估计 | 这 | 船长的 | 一个 | 巫师 | , | 和 | - | 二 | 带来 | 废墟 | 到 | - | 呃 | 全部 | . |

“他们认为船长是个巫师，会给他们所有人带来灾难。”

” ['aɪərn][hænd] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] ,

| ” | Iron | Hand | apparently | did | not | hear | this | last | remark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 铁 | 手 | 显然 | 做过 | 不是 | 听到 | 这 | 最后的 | 评论 | , |

“铁手显然没有听到最后这句话。”

[bʌt; bət][sæt] ['mjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

| but | sat | musing | for | some | moments | before | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卫星 | 沉思 | 为了 | 一些 | 时刻 | 前 | 他 | 辐 | . |

但他沉思了一会儿才开口说话。

“ [dɪd] [ðeɪ] [kən'dem] [hɪm; ɪm][ɑːn][jʊr; jər] ['testɪmoʊni] [ə'loʊn] , [hæŋk] ? ”

| “ | Did | they | condemn | him | on | your | testimony | alone | , | Hank | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 他们 | 谴责 | 他 | 在 | 你的 | 见证 | 独自的 | , | 汉克 | ? | ” |

“汉克，他们仅仅凭你的证词就定了他的罪吗？”

“ [maɪn] [ænd; ənd] [bɪl] ['hɔːkɪnz] - ,

| “ | Mine | and | Bill | Hawkins | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 矿 | 和 | 账单 | 霍金斯 | - | , |

“我和比尔·霍金斯的”，

[tiː 'eɪtʃ] - [tʃæp] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tiː 'eɪtʃ] - ['tʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ][gɑːt][tiː 'eɪtʃ] - ['raɪtɪn] - . ” [ - ]

| th | ' | chap | I | had | with | me | th | ' | t'other | day | when | I | got | th | ' | writin | ' | . | ” | [ | 75 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| th | - | 小伙子 | 我 | 有 | 和 | 我 | th | - | 另一个 | 天 | 什么时候 | 我 | 得到 | th | - | 写作 | - | . | ” | [ | - | ] |

那天我去写稿的时候，我身边的那个人。”[75]

“ [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ? ”

| “ | He | believed | he | swore | to | the | truth | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 相信 | 他 | 发誓 | 到 | 这 | 真相 | ? | ” |

“他相信自己发誓说的是真话吗？”

“ [oʊ] , [oʊ] - [kɔːrs] !

| “ | Oh | , | o | ' | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | o | - | 课程 | ! |

“哦，当然！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔːz] .

| ” | There | was | another | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 其他 | 暂停 | . |

“又是一阵沉默。”

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɪt] [strɔːŋgər] , [ˌhaʊsəmˈɛvər] ,

| “ | I | thought | I'd | make | it | a | bit | stronger | , | howsomever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | ID | 制作 | 它 | 一个 | 少量 | 更强 | , | 然而 | , |

“我想让它更结实一些，然而……”

[soʊ][aɪ] [brɔːt] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [liːg] [frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] - ['loʊər] [kæmp] , ” [kənˈtɪnjuːd]

| so | I | brought | down | one | of | th | ' | League | from | th | ' | lower | camp | , | ” | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 带来 | 向下 | 一 | 的 | th | - | 联盟 | 从 | th | - | 降低 | 营 | , | ” | 持续 |

['pʌtni] .

| Putney | . |
|---|---|
| 普特尼 | . |

“所以我从下层营地带下来了一名联盟球员，”普特尼继续说道。

“ [wiː; wi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi]['wɔr, 'dʌbɛl'juːˈoʊˈɑːr, 'dʌbə'juːˈoʊˈɑːr][maɪ]['prɪz(ə)nər] .

| “ | We | made | him | believe | that | he | wor | my | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 制成 | 他 | 相信 | 那 | 他 | 工作 | 我的 | 囚犯 | . |

“我们让他相信他是我的囚犯。”

[ˌaɪ ˈtiː]['wɔr, 'dʌbɛl'juːˈoʊˈɑːr, 'dʌbə'juːˈoʊˈɑːr]

| It | wor |
|---|---|
| 它 | 工作 |

它

['sændi]['dʒɪm] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] [trʌmp] .

| Sandy | Jim | , | and | he's | a | trump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 吉姆 | , | 和 | 他是 | 一个 | 王牌 | . |

桑迪·吉姆，他是个大人物。

[hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [tiː 'eɪtʃ] - ['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz]['aɪərn][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][fɔːr; fər]

| He | swore | that | th | ' | prisoner | was | Iron | Hand | , | and | they | let | him | go | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 那 | th | - | 囚犯 | 曾是 | 铁 | 手 | , | 和 | 他们 | 让 | 他 | 去 | 为了 |

['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] . ”

| doin | ' | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 做 | - | 它 | . | ” |

他发誓说那个囚犯是铁手，结果他们就因为他这么说就把他放了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [dʒɑːb][soʊ][fɑːr] , [hæŋk] , [ɪn][suːˈpɜːrb] [staɪl] ;

| “ | You | have | done | this | job | so | far | , | Hank | , | in | superb | style | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 完毕 | 这 | 工作 | 所以 | 远的 | , | 汉克 | , | 在 | 高超 | 风格 | ; |

“汉克，你目前为止的工作完成得非常出色；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][best][mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [bænd] .

| you | are | my | best | man | in | the | whole | band | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 我的 | 最好的 | 男人 | 在 | 这 | 所有的 | 乐队 | . |

你是我乐队里最好的伴郎。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][eɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['aʊər; ɑːr][plæn][tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] ,

| Now | if | you | will | go | back | and | aid | in | bringing | our | plan | to | a | successful | issue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如果 | 你 | 将要 | 去 | 后退 | 和 | 援助 | 在 | 带来 | 我们的 | 计划 | 到 | 一个 | 成功的 | 问题 | , |

如果你能回去协助我们成功实施这个计划，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs]

| you | shall | be | a | rich | man | the | day | you | return | and | prove | to | me | that | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 是 | 一个 | 富有的 | 男人 | 这 | 天 | 你 | 返回 | 和 | 证明 | 到 | 我 | 那 | 这 |

['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] [ded] ！ ”

| mortal | enemy | of | mine | is | dead | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凡人 | 敌人 | 的 | 矿 | 是 | 死的 | ！ | ” |

你回来那天就会成为一个富翁，并且向我证明我的这个死敌已经死了！

“ [ə'griːd] ！ ” [kraɪd] ['pʌtni] .

| “ | Agreed | ! | ” | cried | Putney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 同意 | ！ | ” | 哭 | 普特尼 | . |

“同意！”普特尼喊道。

“ [aɪ'd] ['betər] [stɑːrt] [naʊ] , [ɔːr][tiː 'eɪtʃ] - ['mɔːrnɪn] - [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk][ˌem 'iː] [ə'fɔːr] [aɪ] [get] [bæk] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ]

| “ | I'd | better | start | now | , | or | th | ' | mornin | ' | will | overtake | me | afore | I | get | back | to | th |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ID | 更好的 | 开始 | 现在 | , | 或者 | th | - | 早晨 | - | 将要 | 超过 | 我 | 之前 | 我 | 得到 | 后退 | 到 | th |

- [fɔːrt] ,

| ' | fort | , |
|---|---|---|
| - | 堡 | , |

“我最好现在就开始，否则等我回到堡垒的时候，天就亮了。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ˌfer'wel] [ðə; ði] [tuː] [men] ['sepəreɪtɪd] .

| ” | and | with | a | parting | farewell | the | two | men | separated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 和 | 一个 | 离别 | 告别 | 这 | 二 | 男人 | 分开 | . |

两人依依惜别，就此分别。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [frend] .

| A | SAVAGE | FRIEND | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 野蛮的 | 朋友 | . |

一个野蛮的朋友。

['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hæŋk] ['pʌtni] ,

| After | his | interview | with | Hank | Putney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 面试 | 和 | 汉克 | 普特尼 | , |

在接受汉克·普特尼采访之后，

['aɪərn][hænd] [set] [aʊt] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bænd] .

| Iron | Hand | set | out | hastily | to | return | to | the | rendezvous | of | his | band | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁 | 手 | 放 | 出去 | 草草 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 会合 | 的 | 他的 | 乐队 | . |

铁手匆匆启程，赶回他的部下集合地点。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

| As | he | hurried | along | , | a | smile | of | exultation | overspread | his | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 慌忙 | 沿着 | , | 一个 | 微笑 | 的 | 大喜 | 蔓延 | 他的 | 面容 | , |

他匆匆前行，脸上洋溢着欣喜的笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪkˈspɪriəns] [ə; eɪ]['siːkrət] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv]

| and | he | seemed | to | experience | a | secret | feeling | of | joy | at | the | success | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 似乎 | 到 | 经验 | 一个 | 秘密 | 感觉 | 的 | 喜悦 | 在 | 这 | 成功 | 的 |

[hɪz; ɪz] [diːp] - [leɪd] [skiːmz] .

| his | deep | - | laid | schemes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 深的 | - | 铺设 | 方案 | . |

他似乎为自己精心策划的阴谋取得成功而感到一丝秘密的喜悦。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['smʌðəd] [læf] ,

| He | would | occasionally | indulge | in | a | low | , | smothered | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 偶尔 | 放纵 | 在 | 一个 | 低的 | , | 窒息 | 笑 | , |

他偶尔会发出低沉、压抑的笑声，

[æz; əz][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑːt] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [wʊd] [rɪˈkɜːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| as | some | point | of | his | plot | more | subtle | than | the | rest | would | recur | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 观点 | 的 | 他的 | 阴谋 | 更多的 | 微妙的 | 比 | 这 | 休息 | 会 | 复发 | 到 | 他的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

因为他脑海中会浮现出一些比其他情节更微妙的情节。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [luːˈtenənt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]

| As | he | drew | near | to | the | cave | , | he | found | his | lieutenant | at | the | entrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 画 | 靠近 | 到 | 这 | 洞穴 | , | 他 | 成立 | 他的 | 中尉 | 在 | 这 | 入口 |

[əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] .

| awaiting | his | approach | . |
|---|---|---|---|
| 等待中 | 他的 | 方法 | . |

当他靠近洞穴时，发现他的副官正在洞口等着他。

“ [wel] , [luːˈtenənt] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [əˈdresɪŋ] [ðæt] ['ɑːfɪsər] , “ [wʌt] [nuːz] ? ”

| “ | Well | , | lieutenant | , | ” | he | exclaimed | , | addressing | that | officer | , | “ | what | news | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 中尉 | , | ” | 他 | 惊呼 | , | 解决 | 那 | 官 | , | “ | 什么 | 消息 | ? | ” |

“中尉，”他转向那名军官，大声问道，“有什么消息吗？”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['æplɪkənt] , [æn; ən] ['ɪndiən] , [sɜːr] , [huː] [ɪz][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][bænd] .

| “ | There | is | a | new | applicant | , | an | Indian | , | sir | , | who | is | desirous | of | joining | the | band | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 一个 | 新的 | 申请人 | , | 一个 | 印度 | , | 先生 | , | WHO | 是 | 渴望 | 的 | 加入 | 这 | 乐队 | . |

”

”

”

“先生，有一位新的申请人，一位印度人，他想加入乐队。”

“ [ə; eɪ] [nuː] [rɪˈkruːt] , [eɪ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪndiən] [tuː] !

| “ | A | new | recruit | , | eh | , | and | an | Indian | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 新的 | 招募 | , | 嗯 | , | 和 | 一个 | 印度 | 也 | ! |

“新来的，而且还是印度人！”

[ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

| This | is | strange | intelligence | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 奇怪的 | 智力 | . |

这是一种奇特的智能。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ” [ - ]

| What | do | you | know | of | him | ? | ” | [ | 76 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 知道 | 的 | 他 | ? | ” | [ | - | ] |

你对他了解多少？[76]

“ [ˈnʌθɪŋ] ['fɜːrðər] ,

| “ | Nothing | further | , |
|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | 更远 | , |

“没有其他事了，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]

| than | he | says | that | he | has | been | forced | to | fly | from | beyond | the | lines | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 说道 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 飞 | 从 | 超过 | 这 | 线条 | 的 |

['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,

| our | enemy | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 敌人 | , |

他说，他被迫从敌军防线之外逃亡。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .

| the | rebels | . |
|---|---|---|
| 这 | 叛军 | . |

叛军。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] ['ɑːrdntli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'roʊld] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] ,

| Indeed | , | he | seemed | ardently | desirous | of | being | enrolled | as | a | member | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 似乎 | 热切地 | 渴望 | 的 | 存在 | 已注册 | 作为 | 一个 | 成员 | , |

事实上，他似乎非常渴望成为会员。

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [diːp] ['heɪtrɪd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] . ”

| and | appears | to | bear | a | deep | hatred | toward | his | persecutors | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 到 | 熊 | 一个 | 深的 | 仇恨 | 朝向 | 他的 | 迫害者 | . | ” |

他对迫害他的人似乎怀有深深的仇恨。

“ [ɪz] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] ? ”

| “ | Is | this | all | the | knowledge | you | have | of | this | fellow | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 这 | 全部 | 这 | 知识 | 你 | 有 | 的 | 这 | 同伴 | ? | ” |

“你对这个人就只有这些了解吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] . ”

| “ | It | is | , | sir | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | , | 先生 | . | ” |

“是的，先生。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [ɪ'miːdiətli] .

| “ | You | will | send | him | to | me | then | , | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将要 | 发送 | 他 | 到 | 我 | 然后 | , | 立即地 | . |

“你立刻把他送到我这里来。”

[bʌt; bət] [lʊk] [jiː; ji] , [luː'tenənt] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [liːg] ,

| But | look | ye | , | lieutenant | , | should | he | be | admitted | to | the | League | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看 | 是的 | , | 中尉 | , | 应该 | 他 | 是 | 承认 | 到 | 这 | 联盟 | , |

但是，中尉，你瞧瞧，如果他被接纳加入联盟的话……

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] .

| you | will | keep | a | vigilant | watch | on | his | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 保持 | 一个 | 警惕的 | 手表 | 在 | 他的 | 移动 | . |

你要密切监视他的一举一动。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərd] ,

| ” | In | a | few | moments | afterward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | , |

“片刻之后，

['aɪərn][hænd][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [baɪ] [ðɪs] [nuː] ['æspərənt][fɔːr; fər] ['predətɔːri]

| Iron | Hand | was | confronted | in | his | apartments | by | this | new | aspirant | for | predatory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁 | 手 | 曾是 | 面对 | 在 | 他的 | 公寓 | 经过 | 这 | 新的 | 有志者 | 为了 | 掠食性 |

[ 'ɔnəz ] .

| honors | . |
|---|---|
| 荣誉 | . |

铁手在自己的公寓里遇到了这位渴望获得掠夺性荣誉的新人。

“ [wʌt] ['riːz(ə)nz] [brɪŋ] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['priː,sɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] [ðɪs] [kæmp] ? ” [æskt] [ðə; ði]['tɔːri]
**“ What reasons bring you within the precincts of this camp ? ” asked the Tory**
“ 什么 原因 带来 你 之内 这 辖区 的 这 营 ? ” 问 这 保守党
['tʃiːftən] ,
**chieftain ,**
头目 ,

“是什么原因让你来到这个营地？”托利党领袖问道。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] [kuːl] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [geɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd]
**as he bent upon his visitor a cool , calculating gaze , as though he would**
作为 他 弯曲 之上 他的 游客 一个 凉爽的 , 计算 目光 , 作为 尽管 他 会
[riːd] [hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] ,
**read his innermost ,**
读 他的 最内层 ,

他俯身用一种冷漠而精于算计的目光打量着来访者，仿佛要看穿他内心深处的想法。

[θɔːts] .
**thoughts .**
想法 .

想法。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [geɪv] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]
**The Indian gave an explanation of his actions in a brief and apparently**
这 印度 给予 一个 解释 的 他的 行动 在 一个 简短的 和 显然
[ˌsætɪs'fæktəri] ['mænər] ,
**satisfactory manner ,**
令人满意的 方式 ,

那名印度人对自己的行为做出了简短而看似令人满意的解释。

[fɔːr; fər][æt; ət][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n]['aɪərn][hænd] [ɪk'skleɪmd] :
**for at its conclusion Iron Hand exclaimed :**
为了 在 它是 结论 铁 手 惊呼 :

最后，铁手高声喊道：

“ [ɑː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !
**“ Ah , I understand !**
“ 啊 , 我 理解 !

“啊，我明白了！”

[juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]
**you seek to become one of us in order that you may find an occasion to**
你 寻找 到 变得 一 的 我们 在 命令 那 你 可能 寻找 一个 场合 到
[rɪ'vendʒ] [jɔːr'self] ?
**revenge yourself ?**
复仇 你自己 ?

你想加入我们，是为了找机会报复吗?

” [ðə; ði] ['ɪndiən] [boʊd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .
**” The Indian bowed in response .**
” 这 印度 鞠躬 在 回复 .

印度人鞠躬回应。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;
**“ Then you have not sought in vain , ” he continued ;**
“ 然后 你 有 不是 寻求 在 徒劳 , ” 他 持续 ;

“那么，你的寻找就没有白费，”他继续说道；

“ [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [ðiːz] ['reblz; rɪ'bel] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,
**“ for we are about to attack a party of these rebels this very night ,**
“ 为了 我们 是 关于 到 攻击 一个 派对 的 这些 叛军 这 非常 夜晚 ,

“因为我们今晚就要袭击这些叛军中的一支队伍，

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [glʌt] [jʊr; jər] ['vendʒəns] .

| and | there | you | will | have | an | ample | opportunity | to | glut | your | vengeance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 你 | 将要 | 有 | 一个 | 充足 | 机会 | 到 | 谷 | 你的 | 复仇 | . |

在那里，你将有充足的机会尽情复仇。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pɔːrt] [jɔːr'self] [tuː; tə][maɪ] [luː'tenənt] , [huː] [wɪl] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] .

| You | may | report | yourself | to | my | lieutenant | , | who | will | appoint | you | your | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 报告 | 你自己 | 到 | 我的 | 中尉 | , | WHO | 将要 | 委 | 你 | 你的 | 车站 | . |

你可以向我的副官报到，他会为你指定岗位。

" [æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [ðə; ði] ['tɔːri] [tʃiːf] [ə'roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd]

| " | As | the | Indian | was | about | to | depart | , | the | Tory | chief | arose | quickly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 印度 | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | , | 这 | 保守党 | 首席 | 出现 | 迅速地 | 和 |

[ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

| approached | him | . |
|---|---|---|
| 接近 | 他 | . |

“当那名印度人即将离开时，托利党首领迅速起身，走向他。”

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] ['wɪspəd] :

| Laying | his | hand | on | his | shoulder | , | he | whispered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 他 | 低声说道 | : |

他将手放在他的肩膀上，低声说道：

“ [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ɪz] ,

| “ | The | reward | is | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 报酬 | 是 | , |

“奖励是，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [pər'fɔːrm] [ðer; ðər]['duːti] ['feɪθfəli] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

| for | those | who | perform | their | duty | faithfully | and | do | not | neglect | the | interest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | WHO | 履行 | 他们的 | 责任 | 忠实 | 和 | 做 | 不是 | 忽视 | 这 | 兴趣 | 的 |

[ðə; ði][bænd] — ['pɪlɪdʒ] ,

| the | band | — | pillage | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | — | 掠夺 | , |

对于那些忠实履行职责且不忽视团伙利益的人——掠夺，

['plʌndər] , [ænd; ənd] [welθ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['treɪtər] — [deθ] !

| plunder | , | and | wealth | ; | but | for | a | traitor | — | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掠夺 | , | 和 | 财富 | ; | 但 | 为了 | 一个 | 叛徒 | — | 死亡 | ! |

掠夺和财富；但对于叛徒来说——死刑！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

| " | With | this | warning | injunction | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 警告 | 禁令 | , |

“有了这项警告禁令，

[ðə; ði] ['nuːli] - [ɪn'roʊld] ['membər] [wɪð'druː] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

| the | newly | - | enrolled | member | withdrew | to | prepare | himself | to | take | part | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新 | - | 已注册 | 成员 | 退出 | 到 | 准备 | 他自己 | 到 | 拿 | 部分 | 在 | 这 |

['kʌmɪŋ] ['meɪˌleɪ] .

| coming | melée | . |
|---|---|---|
| 未来 | 混战 | . |

新加入的成员退出，准备参加即将到来的混战。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n]

| The | different | members | of | the | band | were | in | a | state | of | bustle | and | confusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同的 | 成员 | 的 | 这 | 乐队 | 是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 忙碌 | 和 | 困惑 |

,

,

,

乐队成员们当时一片混乱，忙乱不堪。

['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ɪn'kaʊntər] .

| making | preparations | for | the | expected | encounter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 准备工作 | 为了 | 这 | 预期的 | 遇到 | . |

为即将到来的会面做好准备。

[ðɪs] [nuː] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['pɪlɪdʒɪŋ] ,

| This | new | enterprise | was | originated | , | not | with | the | usual | design | of | pillaging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 企业 | 曾是 | 起源于 | , | 不是 | 和 | 这 | 通常 | 设计 | 的 | 掠夺 | , |

这个新企业的创立初衷并非像通常那样以劫掠为目的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] [ - ]

| but | for | the | purpose | of | attacking | a | [ | 77 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 攻击 | 一个 | [ | - | ] |

但为了攻击[77]

[smɔːl] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'kæmpt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| small | party | of | the | enemy | that | were | encamped | midway | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 派对 | 的 | 这 | 敌人 | 那 | 是 | 营地 | 中途 | 之间 | 这 |

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz] ,

| rendezvous | of | the | League | and | the | American | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会合 | 的 | 这 | 联盟 | 和 | 这 | 美国人 | 线条 | , |

一小队敌军士兵驻扎在联盟军和美军防线之间的中间地带。

[ænd; ənd] [huːm] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][prɑːk'sɪməti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːmd] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə]

| and | whom | , | on | account | of | their | proximity | , | it | was | deemed | expedient | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | , | 在 | 帐户 | 的 | 他们的 | 邻近 | , | 它 | 曾是 | 被认为 | 权宜 | 到 |

[rɪ'muːv] ,

| remove | , |
|---|---|
| 消除 | , |

并且由于他们距离很近，因此认为有必要将他们迁走。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd]

| as | the | retreat | of | the | band | was | liable | at | any | moment | to | be | discovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 撤退 | 的 | 这 | 乐队 | 曾是 | 容易 | 在 | 任何 | 片刻 | 到 | 是 | 发现 |

[baɪ][ðem; ðəm] .

| by | them | . |
|---|---|---|
| 经过 | 他们 | . |

因为该团伙的撤退随时可能被他们发现。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðeɪ] [set] [aʊt] ,

| At | midnight | they | set | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 午夜 | 他们 | 放 | 出去 | , |

他们午夜出发，

[ænd; ənd] ['stelθɪli] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [ʌv; əv]

| and | stealthily | made | their | way | through | the | forest | to | the | appointed | place | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悄悄地 | 制成 | 他们的 | 方式 | 通过 | 这 | 森林 | 到 | 这 | 任命 | 地方 | 的 |

[ə'tæk] .

| attack | . |
|---|---|
| 攻击 | . |

他们悄悄地穿过森林，来到了预定的攻击地点。

[ðer; ðər][foʊ] , ['lʌld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [ə'tæk] ,

| Their | foe | , | lulled | into | a | feeling | of | security | against | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 敌人 | , | 昏昏欲睡 | 进入 | 一个 | 感觉 | 的 | 安全 | 反对 | 攻击 | , |

他们的敌人放松了警惕，放松了警惕，以为不会受到攻击。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ 'dri:miŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dedli] [ə'poʊnənts] , [wɜ:r; wər]

| and | little | dreaming | of | the | presence | of | their | deadly | opponents | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 做梦 | 的 | 这 | 在场 | 的 | 他们的 | 致命 | 对手 | , | 是 |

['slʌmbɜ-ɪŋ] ['kɑ:mli] .

| slumbering | calmly | . |
|---|---|---|
| 沉睡 | 平静地 | . |

他们丝毫没有想到自己致命的对手就在身边，而是平静地睡着了。

[æt; ət][ə; eɪ] [ ˌpri:kən'sə:tid ] ['sɪgnəl] , [aʊt] [flæʃt] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['raɪfəlz] ,

| At | a | preconcerted | signal | , | out | flashed | the | fire | of | a | hundred | rifles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 预先演奏 | 信号 | , | 出去 | 闪光灯 | 这 | 火 | 的 | 一个 | 百 | 步枪 | , |

随着预先约定的信号，一百支步枪齐射出火光。

[hu:z] [ʃɑ:rp] [kræk] [went] [ ri'və:bəreitiŋ ] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

| whose | sharp | crack | went | reverberating | through | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 锋利的 | 裂缝 | 去 | 回响 | 通过 | 这 | 森林 | . |

一声尖锐的爆裂声在森林中回荡。

[ðə; ði] [ə'tækt] ['pɑ:rti] , [ðoʊ] [kəm'pli:tli] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [fɔ:t] ['breɪvli] ,

| The | attacked | party | , | though | completely | taken | by | surprise | , | fought | bravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遭到攻击 | 派对 | , | 尽管 | 完全地 | 已采取 | 经过 | 惊喜 | , | 战斗 | 勇敢地 | , |

遭到攻击的一方虽然完全措手不及，但仍英勇抵抗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [su:'pɪriər] ['nʌmbərz] [ðæt] [ðeɪ] ['sloʊli] [ri'tri:tid]

| and | it | was | not | until | overwhelmed | by | superior | numbers | that | they | slowly | retreated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 不堪重负 | 经过 | 优越的 | 数字 | 那 | 他们 | 缓慢地 | 撤退 |

,

,

,

直到寡不敌众，他们才慢慢撤退。

['ɑ:bstɪnətli] [dis'pju:tɪŋ] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

| obstinately | disputing | every | foot | of | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顽固地 | 争议 | 每一个 | 脚 | 的 | 这 | 地面 | . |

顽固地对每一寸土地都提出异议。

['aɪərn][hænd] [wɑ:tʃt] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪndiən] .

| Iron | Hand | watched | every | action | of | the | strange | Indian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁 | 手 | 观看 | 每一个 | 行动 | 的 | 这 | 奇怪的 | 印度 | . |

铁手密切注视着那个陌生印第安人的一举一动。

“ [si:] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['despərət] [vɪm] [ðɪs] ['feloʊ] [straɪks] !

| “ | See | , | with | what | a | desperate | vim | this | fellow | strikes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | , | 和 | 什么 | 一个 | 绝望的 | vim | 这 | 同伴 | 罢工 | ! |

“瞧，这家伙出手多么拼命啊！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['ɪndiən] , ['hi:dləs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [θroʊ] [hɪm'self]

| ” | he | exclaimed | , | as | he | observed | the | Indian | , | heedless | of | danger | , | throw | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | , | 作为 | 他 | 观察到 | 这 | 印度 | , | 鲁莽 | 的 | 危险 | , | 扔 | 他自己 |

['rekləsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][foʊ] .

| recklessly | upon | the | foe | . |
|---|---|---|---|---|
| 鲁莽地 | 之上 | 这 | 敌人 | . |

他惊呼道，因为他看到那个印第安人全然不顾危险，鲁莽地扑向敌人。

“ [ði:z] ['ʌðər] ['ræskəlz] [faɪt] [fɔ:r; fər] ['plʌndər] ['oʊnli] ,

| “ | These | other | rascals | fight | for | plunder | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这些 | 其他 | 无赖 | 斗争 | 为了 | 掠夺 | 仅有的 | , |

“其他那些恶棍只是为了掠夺而战，

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə]['bæt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [hi:; hi] [berz] [ðoʊz] ['reblz; rɪ'bel] .

| but | he | seems | to | battle | for | the | hatred | he | bears | those | rebels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 似乎 | 到 | 战斗 | 为了 | 这 | 仇恨 | 他 | 熊 | 那些 | 叛军 | . |

但他似乎在为他对那些叛军的仇恨而战。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][mæn] — [aɪ] [wɪl] [trʌst] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

| This | is | my | man | — | I | will | trust | him | , | ” | he | murmured | to | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 我的 | 男人 | — | 我 | 将要 | 相信 | 他 | , | ” | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | ; |

“这就是我的人——我会信任他，”他喃喃自语道；

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] , [duː][aɪ][bʌt; bət] [pleɪ]

| “ | he | will | be | of | valuable | service | to | me | personally | , | do | I | but | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 将要 | 是 | 的 | 有价值的 | 服务 | 到 | 我 | 亲自 | , | 做 | 我 | 但 | 玩 |

“他对我个人来说将非常有用，我只需要扮演这个角色。”

[wel] [maɪ][pɑːrt] .

| well | my | part | . |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 我的 | 部分 | . |

我的那部分。

” [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ðə; ði] [pər'suːt] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| ” | At | the | command | of | the | chief | the | pursuit | was | discontinued | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 命令 | 的 | 这 | 首席 | 这 | 追逐 | 曾是 | 已停产 | , | 和 | 这 |

[ 'tɔːris ] , ['dʒuːbɪlənt]['oʊvər][ðer; ðər] [sək'ses] ,

| Tories | , | jubilant | over | their | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保守党 | , | 喜庆 | 超过 | 他们的 | 成功 | , |

“在首领的命令下，追捕行动停止了，托利党人为他们的胜利欢欣鼓舞，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] .

| returned | to | the | cave | . |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 这 | 洞穴 | . |

返回山洞。

[ðə; ði]['kwaɪət] ,

| The | quiet | , |
|---|---|---|
| 这 | 安静的 | , |

安静，

[kɑːm] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]

| calm | demeanor | of | the | strange | Indian | was | quite | a | striking | contrast | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | 风度 | 的 | 这 | 奇怪的 | 印度 | 曾是 | 相当 | 一个 | 引人注目 | 对比 | 到 | 这 |

['bɔɪstərəs] [hɪ'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

| boisterous | hilarity | of | his | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喧闹的 | 欢闹 | 的 | 他的 | 同伴 | . |

这位古怪的印第安人沉稳的举止与他同伴们喧闹的嬉笑打闹形成了鲜明的对比。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| For | a | long | time | , | the | chief | topic | of | conversation | among | the | members | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 这 | 首席 | 话题 | 的 | 对话 | 之中 | 这 | 成员 | 的 | 这 |

['tɔːri] [liːg] ,

| Tory | League | , |
|---|---|---|
| 保守党 | 联盟 | , |

长期以来，保守党联盟成员之间最主要的谈话主题是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪrləs] [ˌɪntrə'pɪdəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] ['kɑːmræd] ,

| was | the | fearless | intrepidity | of | their | new | comrade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 无畏 | 勇敢 | 的 | 他们的 | 新的 | 同志 | , |

是他们新战友的无畏勇气。

[huː] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [ʌn'blʌʃɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ðʌs] [ bi'stəu ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| who | bore | with | unblushing | indifference | the | plaudits | thus | bestowed | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 钻孔 | 和 | 面不改色 | 漠不关心 | 这 | 赞誉 | 因此 | 授予 | 之上 | 他 | . |

他面不改色地接受了人们给予他的赞誉。

['ɪməˌdʒiːn] [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swuːn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['æftər][ðə; ði]

| **Imogene** | **was** | **awakened** | **from** | **the** | **swoon** | **into** | **which** | **she** | **had** | **fallen** | **after** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莫金 | 曾是 | 觉醒 | 从 | 这 | 昏厥 | 进入 | 哪个 | 她 | 有 | 倒下 | 后 | 这 |

[ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][hænd] ,

| **termination** | **of** | **her** | **interview** | **with** | **Iron** | **Hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 终止 | 的 | 她 | 面试 | 和 | 铁 | 手 | , |

伊莫金在与铁手会面结束后陷入昏厥，醒来后，她还是昏了过去。

[baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][koʊld]['ɑːbdʒekt] .

| **by** | **the** | **touch** | **of** | **some** | **cold** | **object** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 触碰 | 的 | 一些 | 寒冷的 | 目的 | . |

被冰冷的物体触碰。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːrˈself] ['sloʊli] ,

| **As** | **she** | **raised** | **herself** | **slowly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 提高 | 她自己 | 缓慢地 | , |

她缓缓站起身来，

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [æn; ən]

| **she** | **just** | **succeeded** | **in** | **catching** | **a** | **view** | **of** | **the** | **figure** | **of** | **a** | **man** | **—** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 只是 | 成功了 | 在 | 捕捉 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | — | 一个 |

['ɪndiən] ,

| **Indian** | **,** |
|---|---|
| 印度 | , |

她刚刚瞥见了一个男人的身影——一个印度人，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ðæt] [əˈdɔrnd] [hɪz; ɪz] [hed] — [æz; əz]

| **she** | **knew** | **by** | **his** | **peculiar** | **dress** | **and** | **the** | **feathers** | **that** | **adorned** | **his** | **head** | **—** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 经过 | 他的 | 奇特 | 裙子 | 和 | 这 | 羽毛 | 那 | 装饰 | 他的 | 头 | — | 作为 |

[hiː; hi] [glaɪdɪd] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] . [ - ]

| **he** | **glided** | **swiftly** | **from** | **the** | **apartment** | **.** | **[** | **78** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑翔 | 迅速地 | 从 | 这 | 公寓 | . | [ | - | ] |

她从他奇特的穿着和头上装饰的羽毛认出了他——他迅速地从公寓里滑了出来。[78]

“ [huː] [kʊd; kəd] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] ['vɪzɪtər] [biː; bi] ?

| **“** | **Who** | **could** | **this** | **mysterious** | **visitor** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 可以 | 这 | 神秘 | 游客 | 是 | ? |

这位神秘访客究竟是谁?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] .

| **”** | **she** | **asked** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | 她自己 | . |

她问自己。

[waɪl] [ɝˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪˈklaɪnɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] — [ˌaɪ 'tiː]

| **While** | **arising** | **from** | **her** | **reclining** | **position** | **she** | **felt** | **something** | **in** | **her** | **hand** | **—** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 产生 | 从 | 她 | 斜倚 | 位置 | 她 | 毛毡 | 某物 | 在 | 她 | 手 | — | 它 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ['kerləsli] ['foʊldɪd] .

| **was** | **a** | **small** | **piece** | **of** | **paper** | **carelessly** | **folded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 小的 | 片 | 的 | 纸 | 粗心大意 | 折叠 | . |

她从躺卧的姿势起身时，感觉手里有什么东西——那是一张随意折叠的小纸片。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] , [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] ,

| **Opening** | **it** | **hastily** | **,** | **she** | **with** | **difficulty** | **managed** | **to** | **decipher** | **from** | **the** | **rude** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 它 | 草草 | , | 她 | 和 | 困难 | 管理 | 到 | 解码 | 从 | 这 | 粗鲁的 | , |

[skrɔːlɪŋ] ['kærəktərz] ,

| **scrawling** | **characters** | **,** |
|---|---|---|
| 潦草 | 人物 | , |

她匆忙打开信封，费力地辨认出上面潦草的字迹：

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['wɔːrnɪŋ] :

| the | following | significant | warning | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 重要的 | 警告 | : |

以下为重要警告：

“ [biː; bi] ['wɑːtʃfl] — [ə; eɪ] [frend] [ɪz] [nɪr] .

| “ | Be | watchful | — | a | friend | is | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 警惕 | — | 一个 | 朋友 | 是 | 靠近 | . |

“要警醒——朋友就在附近。”

” ['stɑːrtld] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'nɑːnɪməs] [noʊt] ,

| ” | Startled | beyond | measure | by | the | contents | of | this | anonymous | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惊慌 | 超过 | 措施 | 经过 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 匿名的 | 笔记 | , |

“这封匿名信的内容让我震惊不已，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [rɪ'piːtɪdli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ferli] ['riːəlaɪz] [ɪts]

| she | was | obliged | to | read | it | over | repeatedly | before | she | could | fairly | realize | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有义务 | 到 | 读 | 它 | 超过 | 反复 | 前 | 她 | 可以 | 相当 | 意识到 | 它是 |

['ɪmpɔːrt] .

| import | . |
|---|---|
| 进口 | . |

她不得不反复阅读才能真正理解它的含义。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ʃiː; ʃi] [streɪv] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðɪs]

| In | vain | did | she | strive | to | give | herself | a | satisfactory | answer | as | to | who | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 做过 | 她 | 努力 | 到 | 给 | 她自己 | 一个 | 令人满意的 | 回答 | 作为 | 到 | WHO | 这 |

[ˌʌn'noʊn] [frend] [kʊd; kəd][biː; bi] .

| unknown | friend | could | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 未知 | 朋友 | 可以 | 是 | . |

她竭尽全力想要找到一个令自己满意的答案，弄清楚这位陌生的朋友究竟是谁，但最终徒劳无功。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [sə'fɪʃntli] [nɪr] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt]

| Of | such | a | person | sufficiently | near | to | be | of | service | to | her | , | she | knew | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 一个 | 人 | 足够 | 靠近 | 到 | 是 | 的 | 服务 | 到 | 她 | , | 她 | 知道 | 不是 |

.

| : |
|---|
| . |

她不认识身边有足够亲近、能为她提供帮助的人。

[ðɪs] [ɪn'spaɪərɪŋ] [nuːz] , [veɪg] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ ri'vaivd ][hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts] .

| This | inspiring | news | , | vague | though | it | was | , | revived | her | drooping | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼓舞人心 | 消息 | , | 模糊的 | 尽管 | 它 | 曾是 | , | 复活 | 她 | 下垂 | 烈酒 | . |

虽然这个消息很模糊，但却令人振奋，重新鼓舞了她低落的情绪。

['presɪŋ] [ðə; ði] ['bɪlɪt] ['fɜːrvəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

| Pressing | the | billet | fervently | to | her | lips | , | she | placed | it | safely | in | her | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 这 | 坯料 | 热切地 | 到 | 她 | 嘴唇 | , | 她 | 放置 | 它 | 安全 | 在 | 她 | 怀 | , |

她急切地将纸条贴在唇边，然后小心翼翼地放回胸前。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['ɔːrdər] .

| as | though | it | were | a | gem | of | the | richest | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 宝石 | 的 | 这 | 最富有的 | 命令 | . |

仿佛是一件价值连城的宝石。

[ðə; ði] ['nɪrli] [ɪk'stɪŋkt][spɑːrks][ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [leɪ] ['dɔːrmənt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [brest] ,

| The | nearly | extinct | sparks | of | hope | that | lay | dormant | within | her | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 几乎 | 灭绝 | 火花 | 的 | 希望 | 那 | 躺 | 休眠 | 之内 | 她 | 胸部 | , |

她胸中沉睡的、几乎熄灭的希望之火，

[wɜːr; wər] [ə'gen] [en'kɪndld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] .

| were | again | enkindled | into | a | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 再次 | 点燃 | 进入 | 一个 | 火焰 | . |

再次燃起熊熊烈火。

[oʊ] , [haʊ] ['sloʊli] [ðə; ði] ['aʊərz] , [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːmd] [laɪk] ['jɪrz] , [glaidid] [baɪ] ,

| **Oh** | **,** | **how** | **slowly** | **the** | **hours** | **,** | **which** | **to** | **her** | **seemed** | **like** | **years** | **,** | **glided** | **by** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 缓慢地 | 这 | 小时 | , | 哪个 | 到 | 她 | 似乎 | 喜欢 | 年 | , | 滑翔 | 经过 | , |

哦，时间过得真慢，对她来说却像过了好几年。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] ,

| **as** | **in** | **a** | **state** | **of** | **feverish** | **excitement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 发烧 | 激动 | , |

如同处于极度兴奋的状态，

[ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [ə'weitid] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːmɪst] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [keɪm] [nɑːt] .

| **she** | **anxiously** | **awaited** | **the** | **arrival** | **of** | **that** | **promised** | **assistance** | **which** | **came** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 焦虑地 | 等待中 | 这 | 到达 | 的 | 那 | 承诺 | 协助 | 哪个 | 来了 | 不是 | . |

她焦急地等待着承诺的援助到来，但援助却迟迟没有到来。

[naɪt] [wʌz; wəz][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] ;

| **Night** | **was** | **fast** | **approaching** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 曾是 | 快速地 | 接近 | ; |

夜幕迅速降临；

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɔːri] ['tʃiːftən] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə]['vɪzɪt]

| **the** | **evening** | **of** | **that** | **day** | **on** | **which** | **the** | **Tory** | **chieftain** | **had** | **threatened** | **to** | **visit** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 的 | 那 | 天 | 在 | 哪个 | 这 | 保守党 | 头目 | 有 | 威胁 | 到 | 访问 |

[hɜːr; hər] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

就在托利党领袖威胁要拜访她的那天晚上，

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] ['ænsər] .

| **to** | **receive** | **her** | **final** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收到 | 她 | 最终的 | 回答 | . |

等待她的最终答复。

['ɪməˌdʒiːn] [sæt] ['mjuːzɪŋ] ,

| **Imogene** | **sat** | **musing** | **,** |
|---|---|---|---|
| 伊莫金 | 卫星 | 沉思 | , |

伊莫金坐着沉思，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['drɑːmə][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| **trying** | **to** | **picture** | **to** | **herself** | **the** | **result** | **of** | **the** | **terrible** | **drama** | **in** | **which** | **she** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 图片 | 到 | 她自己 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 糟糕的 | 戏剧 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 |

['æktɪŋ] [soʊ] [kən'spɪkjuəs] ,

| **acting** | **so** | **conspicuous** | **,** |
|---|---|---|---|
| 表演 | 所以 | 显眼的 | , |

她努力想象自己如此引人注目地卷入的那场可怕的闹剧最终会造成怎样的后果。

[bʌt; bət] [jet] [soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] .

| **but** | **yet** | **so** | **unwilling** | **a** | **part** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 所以 | 不情愿 | 一个 | 部分 | . |

但却是如此不情愿的参与。

“ [pər'hæps][hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gælənt] [ə'tempts] [tuː; tə]

| **“** | **Perhaps** | **her** | **new** | **-** | **found** | **friend** | **had** | **been** | **detected** | **in** | **his** | **gallant** | **attempts** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 她 | 新的 | - | 成立 | 朋友 | 有 | 到过 | 检测到 | 在 | 他的 | 英勇 | 尝试 | 到 |

[eɪd][hɜːr; hər] ,

| **aid** | **her** | **,** |
|---|---|---|
| 援助 | 她 | , |

“或许她新结识的朋友在英勇帮助她的举动中被人发现了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] ?

| **and** | **was** | **now** | **suffering** | **the** | **penalty** | **of** | **his** | **generosity** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 痛苦 | 这 | 惩罚 | 的 | 他的 | 慷慨 | ? |

他现在却要承受自己慷慨的后果?

〞 [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**〞 she thought .**
〞 她 想法 .

她心想。

[waɪl] [ðʌs] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'spɑːndənt] ['fiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]
**While thus battling with her despondent feelings , she was startled by hearing a**
尽管 因此 战斗 和 她 沮丧的 情怀 , 她 曾是 惊慌 经过 听力 一个
['dʒent(ə)l] ,
**gentle ,**
温和的 ,

她正努力克服沮丧的情绪时，突然听到一声轻柔的.....

[kæt¸laɪk] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
**catlike footstep on the floor .**
猫科动物 脚步 在 这 地面 .

猫一样的脚步声在地板上响起。

[ 'staːtiŋ ] [bæk] [hæf] - [ə'fraɪt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Starting back half - affrighted , she beheld approaching her the bearer of the**
开始 后退 一半 - 惊恐 , 她 观看 接近 她 这 持有人 的 这
[mɪ'stɪriəs] [noʊt] .
**mysterious note .**
神秘 笔记 .

她惊恐地后退一步，看到拿着神秘纸条的人正朝她走来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kjuːliər] [dres]
**There was no mistaking his identity , for there was the same peculiar dress**
那里 曾是 不 误会 他的 身份 , 为了 那里 曾是 这 相同的 奇特 裙子
, [ðə; ði] [seɪm] ['druːpɪŋ] [wɔːr] - ['lɑːks] .
**, the same drooping war - locks .**
, 这 相同的 下垂 战争 - 锁 .

他的身份绝对不会认错，因为他穿着同样的奇特服装，留着同样的垂落的长发。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [əd'vænst] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
**The stranger advanced unhesitatingly , and as he entered into the circle of**
这 陌生人 先进的 毫不犹豫 , 和 作为 他 进入 进入 这 圆圈 的
[laɪt] [ prə'dʒektid ][baɪ][ðə; ði][læmp] ,
**light projected by the lamp ,**
光 预计 经过 这 灯 ,

陌生人毫不犹豫地向前走去，当他走进灯光投射出的光圈时，

[hiː; hi] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] , [dɪ'spleɪɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld][ænd; ənd]
**he threw off his disguise , displaying to view the features of our old and**
他 扔 离开 他的 伪装 , 显示 到 看法 这 特征 的 我们的 老的 和
['trʌsti] [frend] ,
**trusty friend ,**
可靠 朋友 ,

他卸下伪装，露出了我们这位老朋友的真容。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [skaʊt] [ænd; ənd] ['peɪtriət] — [wɔːr] - [klaʊd] . [ - ]
**the faithful scout and patriot — War - Cloud . [ 79 ]**
这 忠实 侦察 和 爱国者 — 战争 - 云 . [ - ]

忠诚的侦察兵和爱国者——战争云。[79]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɪmə¸dʒiːn] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .
**For a moment Imogene was speechless .**
为了 一个 片刻 伊莫金 曾是 无言 .

伊莫金一时语塞。

“ [wʌt] !
**“ What !**
” 什么 !

“什么!

[wɔːr] - [klaʊd] , [juː; jʊ] [hɪr] , [tuː] !
**War - Cloud , you here , too !**
战争 - 云 , 你 这里 , 也 !

战争之云，你也在这里!

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] .
**” she exclaimed , at length , with a look of amazement .**
” 她 惊呼 , 在 长度 , 和 一个 看 的 惊愕 .

“她终于惊叹道，脸上带着惊讶的神情。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ˈfɜːrðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [skaʊt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**She was about to speak further , but the scout raised his finger with a**
她 曾是 关于 到 说话 更远 , 但 这 侦察 提高 他的 手指 和 一个
[sɪgˈnɪfɪkənt] [ˈdʒestʃər] ,
**significant gesture ,**
重要的 手势 ,

她正要继续说下去，但侦察兵却举起一根手指，做了个意味深长的手势。

[ˈwɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈkwaɪət] .
**warning her to remain quiet .**
警告 她 到 保持 安静的 .

警告她保持安静。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [lʊk] ,
**In answer to her anxious , inquiring look ,**
在 回答 到 她 焦虑的 , 查询 看 ,

为了回应她焦虑而疑惑的眼神，

[hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɜːrid] [ˈsentənsɪz] [ðə; ði] [ruːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpræktɪst] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l]
**he related in a few hurried sentences the ruse he had practiced to enable**
他 有关的 在 一个 很少 慌忙 句子 这 诡计 他 有 练习 到 使能够
[hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][bænd] ,
**him to join the band ,**
他 到 加入 这 乐队 ,

他匆匆用几句话讲述了自己为了加入乐队而精心设计的计谋。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ˌæksɪˈdentəli] [ˈlɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,
**and how he accidentally learned of her presence in the cave ,**
和 如何 他 偶然 学习 的 她 在场 在 这 洞穴 ,

以及他如何偶然发现她在山洞里。

[θruː] [tuː] [ ˈtɔːris ] [huːz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [hiː; hi][hæd; həd]
**through two Tories whose services he had enlisted in a conspiracy he had**
通过 二 保守党 谁 服务 他 有 入伍 在 一个 阴谋 他 有
[fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əbˈdʌkʃən] [ʌv; əv][ˈaɪərn][hænd] .
**formed for the abduction of Iron Hand .**
形成 为了 这 绑架 的 铁 手 .

他通过两名保守党人招募了他们，组成了一个阴谋团伙，企图绑架铁手。

[ˈɪməˌdʒiːn] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [əˈtenʃ(ə)n] .
**Imogene listened with wrapt attention .**
伊莫金 听着 和 包裹 注意力 .

伊莫金全神贯注地听着。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , [wɔːr] - [klaʊd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

| At | the | conclusion | , | War | - | Cloud | ordered | her | to | be | prepared | to | take | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结论 | , | 战争 | - | 云 | 订购 | 她 | 到 | 是 | 准备 | 到 | 拿 | 她 |

[dɪ'pɑːrtʃər] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

| departure | at | midnight | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 午夜 | , |

最后，战云命令她做好午夜启程的准备。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] .

| and | then | withdrew | from | the | place | as | noiselessly | as | he | had | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 退出 | 从 | 这 | 地方 | 作为 | 无声 | 作为 | 他 | 有 | 进入 | . |

然后像他进来时一样悄无声息地离开了。

['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] , ['ɪməˌdʒiːn] , [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prer] ,

| Finding | herself | once | more | alone | , | Imogene | , | assuming | an | attitude | of | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 她自己 | 一次 | 更多的 | 独自的 | , | 伊莫金 | , | 假设 | 一个 | 态度 | 的 | 祷告 | , |

伊莫金再次独自一人，于是摆出祈祷的姿势。

[pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn] ['fɜːrvənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'spensər] [ʌv; əv][ɔːl]

| poured | out | her | soul | in | fervent | thanksgiving | to | Him | who | is | the | dispenser | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾倒 | 出去 | 她 | 灵魂 | 在 | 热切 | 感恩 | 到 | 他 | WHO | 是 | 这 | 自动售货机 | 的 | 全部 |

['blesɪŋz] .

| blessings | . |
|---|---|
| 祝福 | . |

她满怀感激地向赐予一切祝福的神倾诉衷肠。

[ðə; ði] [skaʊt] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] .

| The | scout | hastened | back | to | his | accomplices | , | of | whom | he | had | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侦察 | 加快 | 后退 | 到 | 他的 | 同谋 | , | 的 | 谁 | 他 | 有 | 说 | . |

侦察兵匆匆赶回他刚才提到的同伙身边。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [liːg] , [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ]

| It | appears | that | immediately | after | joining | the | League | , | he | had | noticed | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 立即地 | 后 | 加入 | 这 | 联盟 | , | 他 | 有 | 注意到 | , | 和 |

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [kiːn] [pər'sepʃ(ə)n] ,

| his | natural | keen | perception | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自然的 | 敏锐的 | 洞察力 | , |

看来他加入联盟后不久，就凭借着与生俱来的敏锐洞察力注意到了这一点。

[ə; eɪ] [ 'ləːkiŋ ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ə'mʌŋ] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] , [ɪ'speʃəli]

| a | lurking | spirit | of | dissatisfaction | among | several | members | of | the | band | , | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 潜伏 | 精神 | 的 | 不满 | 之中 | 一些 | 成员 | 的 | 这 | 乐队 | , | 尤其 |

[ə'mʌŋ] [tuː] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

| among | two | in | particular | . |
|---|---|---|---|---|
| 之中 | 二 | 在 | 特别的 | . |

乐队的几名成员，尤其是其中两名成员，心中都潜藏着不满的情绪。

[baɪ] [fəʊ'mentɪŋ] [ðɪs] ['tɜːrbjələnt] ['spɪrɪt] ,

| By | fomenting | this | turbulent | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 煽动 | 这 | 湍流 | 精神 | , |

通过煽动这种动荡不安的情绪，

[ænd; ənd][baɪ] [ 'prɔmisiz ] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['baʊntiəs] [rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv]

| and | by | promises | of | sharing | the | bounteous | reward | offered | for | the | capture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 承诺 | 的 | 分享 | 这 | 丰饶的 | 报酬 | 提供 | 为了 | 这 | 捕获 | 的 |

[ðə; ði] ['tɔːri] ['tʃiːftən] ,

| the | Tory | chieftain | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 保守党 | 头目 | , |

并承诺分享抓捕托利党首领所获得的丰厚赏金，

[hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuːz] ,

| **he** | **had** | **succeeded** | **in** | **bringing** | **them** | **over** | **to** | **his** | **views** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成功了 | 在 | 带来 | 他们 | 超过 | 到 | 他的 | 浏览 | , |

他成功地让他们接受了自己的观点。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [pəˈmitɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

| **at** | **the** | **same** | **time** | **without** | **permitting** | **them** | **to** | **obtain** | **even** | **an** | **inkling** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 没有 | 允许 | 他们 | 到 | 获得 | 甚至 | 一个 | 暗示 | 的 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːəl] [ˈkærəktər] .

| **his** | **own** | **real** | **character** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 真实的 | 特点 | . |

同时，又不让他们对他自己的真实性格有任何丝毫了解。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][plænz] [ðʌs] [wel] [məˈtʃʊrd] , [ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː]

| **With** | **their** | **plans** | **thus** | **well** | **matured** | **,** | **the** | **conspirators** | **prepared** | **to** | **put** | **them** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 计划 | 因此 | 出色地 | 成熟的 | , | 这 | 阴谋者 | 准备 | 到 | 放 | 他们 | 进入 |

[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

| **execution** | **.** |
|---|---|
| 执行 | . |

阴谋者的计划已经相当成熟，他们准备将计划付诸实施。

[ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [frʌnˈtɪr] [ˈfɔrts] [buːmd] [ðə; ði]

| **Scarcely** | **had** | **the** | **gun** | **from** | **one** | **of** | **the** | **neighboring** | **frontier** | **forts** | **boomed** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 这 | 枪 | 从 | 一 | 的 | 这 | 邻接 | 边境 | 堡垒 | 蓬勃发展 | 这 |

[ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] ,

| **hour** | **of** | **midnight** | **,** |
|---|---|---|---|
| 小时 | 的 | 午夜 | , |

午夜时分，邻近边境要塞的炮声刚刚隆隆响起，

[wen] [ðeɪ] [ˈkwaɪətli] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈkerfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsliːpɪŋ]

| **when** | **they** | **quietly** | **arose** | **,** | **and** | **stepping** | **carefully** | **over** | **the** | **bodies** | **of** | **their** | **sleeping** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 悄悄 | 出现 | , | 和 | 步进 | 小心 | 超过 | 这 | 身体 | 的 | 他们的 | 睡眠 |

[kəmˈpænjənz] ,

| **companions** | **,** |
|---|---|
| 同伴 | , |

当他们悄悄起身，小心翼翼地跨过熟睡同伴的尸体时，

[ˈhɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈɪməˌdʒiːn] , [huː] ,

| **hurried** | **to** | **the** | **apartment** | **of** | **Imogene** | **,** | **who** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慌忙 | 到 | 这 | 公寓 | 的 | 伊莫金 | , | WHO | , |

匆匆赶到伊莫金的公寓，伊莫金说：

[ˈfɪrf(ə)l] [ðæt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [wʊd] [ˈherəld] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈtestid] [ˈsuːtər] , [ˈaɪərn]

| **fearful** | **that** | **every** | **moment** | **would** | **herald** | **the** | **advent** | **of** | **her** | **detested** | **suitor** | **,** | **Iron** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 那 | 每一个 | 片刻 | 会 | 先驱 | 这 | 来临 | 的 | 她 | 令人厌恶的 | 求婚者 | , | 铁 |

[hænd] ,

| **Hand** | **,** |
|---|---|
| 手 | , |

她害怕每一刻都会预示着她憎恨的追求者铁手的到来，

[wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪʃntli] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

| **was** | **impatiently** | **awaiting** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不耐烦地 | 等待中 | 他们 | . |

他正焦急地等待着他们。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] [əˈraɪvd] .

| **The** | **crisis** | **of** | **their** | **undertaking** | **had** | **now** | **arrived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危机 | 的 | 他们的 | 承诺 | 有 | 现在 | 到达的 | . |

他们事业的危机已经来临。

[tuː; tə] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈkɔːzɪŋ] [ˈeni] [əˈlɑːrm] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfɪkəlti]

| To | succeed | in | leaving | the | place | without | causing | any | alarm | , | was | the | only | difficulty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 成功 | 在 | 离开 | 这 | 地方 | 没有 | 导致 | 任何 | 警报 | , | 曾是 | 这 | 仅有的 | 困难 |

.

:

.

唯一的困难在于如何不引起任何恐慌地离开那里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l] [ˈsteɪʃənd]

| As | soon | as | they | arrived | at | the | mouth | of | the | cave | , | the | sentinel | stationed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 到达的 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 洞穴 | , | 这 | 哨兵 | 驻 |

[ðer; ðər] [heild] [ðem; ðəm] ,

| there | hailed | them | , |
|---|---|---|---|
| 那里 | 赞誉 | 他们 | , |

他们刚到达洞口，驻守在那里的哨兵就向他们打招呼。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ - ]

| but | with | [ | 80 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | [ | - | ] |

但[80]

[ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] , [wɔːr] - [klaʊd] [sprʌŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [hɪm; ɪm]

| the | rapidity | of | lightning | , | War | - | Cloud | sprung | upon | him | , | and | bearing | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快速 | 的 | 闪电 | , | 战争 | - | 云 | 弹簧 | 之上 | 他 | , | 和 | 轴承 | 他 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ˈfɜːrmli] [sɪˈkjʊrd] [hɪm; ɪm] .

| to | the | earth | , | firmly | secured | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地球 | , | 牢牢 | 安全 | 他 | . |

闪电般迅疾，战云扑向他，将他重重地摔在地上，牢牢地固定住他。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ˈɪməˌdʒiːn] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ ˈtɔːris ] , [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ]

| The | next | moment | Imogene | , | under | the | guidance | of | one | of | the | Tories | , | waving | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 伊莫金 | , | 在下面 | 这 | 指导 | 的 | 一 | 的 | 这 | 保守党 | , | 挥手 | 一个 |

[ˈheɪsti] [əˈduː] ,

| hasty | adieu | , |
|---|---|---|
| 仓促 | 再见 | , |

下一刻，伊莫金在一位保守党人士的指引下，匆匆挥手告别。

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

| was | gone | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | . |

已经走了。

[ðə; ði] [skaʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [ˈslʌmbɚɪŋ]

| The | scout | and | his | companion | returned | to | their | places | among | their | slumbering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侦察 | 和 | 他的 | 伴侣 | 返回 | 到 | 他们的 | 地方 | 之中 | 他们的 | 沉睡 |

[ˈkɒmreɪdz] ,

| comrades | , |
|---|---|
| 同志们 | , |

侦察兵和他的同伴回到了熟睡的战友们身边。

[ðer; ðər][tuː; tə][əˈbaɪd][ðer; ðər] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][plæn] .

| there | to | abide | their | time | for | the | carrying | out | of | the | rest | of | their | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到 | 遵守 | 他们的 | 时间 | 为了 | 这 | 携带 | 出去 | 的 | 这 | 休息 | 的 | 他们的 | 计划 | . |

他们在那里等待时机，以便实施计划的其余部分。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ˈɪməˌdʒiːn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði]

| As | soon | as | he | felt | assured | that | Imogene | had | reached | a | safe | distance | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 毛毡 | 保证 | 那 | 伊莫金 | 有 | 达到 | 一个 | 安全的 | 距离 | , | 这 |

[skaʊt] [əˈroʊz] ,

| scout | arose | , |
|---|---|---|
| 侦察 | 出现 | , |

侦察兵确信伊莫金已经到达安全距离后，便站了起来。

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:]

| and | seizing | his | rifle | , | hastened | to | the | entrance | of | the | rendezvous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 他的 | 步枪 | , | 加快 | 到 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 会合 |

[ænd; ənd] [ dis'tʃa:dʒd ] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | discharged | it | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 出院 | 它 | . |

他抓起步枪，冲到会合点入口处开枪射击。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

| In | an | instant | every | member | of | the | band | was | on | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 每一个 | 成员 | 的 | 这 | 乐队 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | , |

乐队所有成员瞬间全部站了起来。

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑ:rm] .

| inquiring | the | cause | of | the | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 查询 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 警报 | . |

调查警报原因。

['moʊʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [ki:p] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɔ:r] - [klaʊd] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd]

| Motioning | his | companion | to | keep | close | to | him | , | War | - | Cloud | , | uttering | a | loud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 示意 | 他的 | 伴侣 | 到 | 保持 | 关闭 | 到 | 他 | , | 战争 | - | 云 | , | 发出声音 | 一个 | 大声 |

[kraɪ] ,

| cry | , |
|---|---|
| 哭 | , |

战云示意同伴跟紧自己，同时发出一声响亮的吼叫。

[dæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] .

| dashed | into | the | apartment | of | the | chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 进入 | 这 | 公寓 | 的 | 这 | 首席 | . |

冲进了局长的公寓。

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] [ɪ'skeɪp] , ['aɪərn][hænd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,

| On | hearing | of | his | prisoner's | escape | , | Iron | Hand | , | with | an | oath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 听力 | 的 | 他的 | 囚犯的 | 逃脱 | , | 铁 | 手 | , | 和 | 一个 | 誓言 | , |

得知囚犯越狱的消息后，铁手发誓，

[rʌʃt] ['ɪntu:] [ɪmədʒi:n:z] [leɪt] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] , ['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][bɜ:rd][hæd; həd]

| rushed | into | Imogene's | late | place | of | confinement | , | only | to | find | that | the | bird | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 进入 | 伊莫金的 | 晚的 | 地方 | 的 | 监禁 | , | 仅有的 | 到 | 寻找 | 那 | 这 | 鸟 | 有 |

[floʊn] .

| flown | . |
|---|---|
| 飞行 | . |

冲进伊莫金最后被囚禁的地方，却发现鸟已经飞走了。

[æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [hɪz; ɪz] ['frenzi] [nu:] [noʊ] [baʊndz] .

| At | this | discovery | , | his | frenzy | knew | no | bounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 发现 | , | 他的 | 狂热 | 知道 | 不 | 界限 | . |

得知这一消息后，他欣喜若狂。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [hi:; hi] [beɪd] [wɔ:r] - [klaʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [maʊnt]

| Uttering | a | yell | of | rage | , | he | bade | War | - | Cloud | and | his | companion | to | mount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发出声音 | 一个 | 叫喊 | 的 | 愤怒 | , | 他 | 巴德 | 战争 | - | 云 | 和 | 他的 | 伴侣 | 到 | 山 |

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] .

| and | follow | him | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 跟随 | 他 | . |

他怒吼一声，命令战云和他的同伴上马跟他走。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['tɔ:riz] ['tʃi:ftənz] ['ju:ʒuəl] ['kʌnɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] ,

| For | a | time | the | Tory's | chieftain's | usual | cunning | seemed | to | have | deserted | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 这 | 保守党的 | 酋长的 | 通常 | 狡猾 | 似乎 | 到 | 有 | 荒凉的 | 他 | , |

有一段时间，托利党首领惯用的狡诈手段似乎都消失了。

[fɔːr; fər] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][ˈhɑːrbər][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] , [hiː; hi] [ˈɔːrdərd]

| for | without | seeming | to | harbor | the | slightest | suspicion | of | treachery | , | he | ordered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有 | 似乎 | 到 | 港口 | 这 | 丝毫 | 怀疑 | 的 | 背信弃义 | , | 他 | 订购 |

[wɔːr] - [klaʊd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] .

| War | - | Cloud | to | lead | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | - | 云 | 到 | 带领 | 这 | 方式 | . |

他丝毫没有怀疑对方有背叛之心，命令战云带路。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [ɔːˈtʌmnəl] [muːn] , [wɪtʃ] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] [ʃɑːt] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ]

| By | the | aid | of | the | full | autumnal | moon | , | which | ever | and | anon | shot | , | like | a | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 援助 | 的 | 这 | 满的 | 秋季 | 月亮 | , | 哪个 | 曾经 | 和 | 匿名 | 射击 | , | 喜欢 | 一个 | 飞行 |

[goʊst] ,

| ghost | , |
|---|---|
| 鬼 | , |

借助那轮时不时划过天际的秋月，它像飞翔的幽灵般，

[frʌm; frəm][wʌn][dɑːrk] [mæs] [ʌv; əv][ˈveɪpər][tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [wʌz; wəz]

| from | one | dark | mass | of | vapor | to | another | , | the | trail | of | the | fugitives | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 黑暗的 | 大量的 | 的 | 汽 | 到 | 其他 | , | 这 | 踪迹 | 的 | 这 | 逃犯 | 曾是 |

[ˈfɑːloʊd] [wɪˈðaʊt] [ˈdɪfɪkəlti] .

| followed | without | difficulty | . |
|---|---|---|---|
| 随后 | 没有 | 困难 | . |

从一团团黑雾到另一团黑雾，逃犯的踪迹很容易就被追踪到了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [laɪnz]

| It | was | necessary | to | overtake | them | before | they | should | reach | the | American | lines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 超过 | 他们 | 前 | 他们 | 应该 | 抵达 | 这 | 美国人 | 线条 |

,

| , |
|---|
| , |

必须在他们到达美军防线之前将其拦截。

[ɔːr] [els] [ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst] .

| or | else | all | was | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 全部 | 曾是 | 丢失的 | . |

否则一切都将付诸东流。

[ɑːn] , [ɑːn] , [ðeɪ] [roʊd] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [ˈgʌnʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,

| On | , | on | , | they | rode | , | until | they | were | almost | within | gunshot | of | the | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | , | 在 | , | 他们 | 骑 | , | 直到 | 他们 | 是 | 几乎 | 之内 | 枪声 | 的 | 这 | 敌人 | , |

他们继续前进，直到几乎到达了敌人的射程之内。

[wen] [θruː] [æn; ən] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

| when | through | an | intervening | space | in | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 通过 | 一个 | 介入 | 空间 | 在 | 这 | 树木 | , |

当穿过树木间的空隙时，

[ˈaɪərn][hænd] [spaɪd] [ðə; ði] [ˈfliːɪŋ] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˈɪməˌdʒiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gaɪd] .

| Iron | Hand | spied | the | fleeing | forms | of | Imogene | and | her | guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁 | 手 | 间谍 | 这 | 逃离 | 表格 | 的 | 伊莫金 | 和 | 她 | 指导 | . |

铁手发现了伊莫金和她的向导逃跑的身影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] , [ðə; ði] [ˈtɔːri] ,

| With | a | cry | of | exultation | , | the | Tory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哭 | 的 | 大喜 | , | 这 | 保守党 | , |

托利党人欢呼雀跃，

['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raʊəl] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ri:kɪŋ] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sti:d] , ['hɜ:rid] [ɪn] [pər'su:t]

| plunging | his | rowels | deep | into | the | reeking | sides | of | his | steed | , | hurried | in | pursuit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骤降 | 他的 | 轮状物 | 深的 | 进入 | 这 | 臭气熏天 | 侧面 | 的 | 他的 | 骏马 | , | 慌忙 | 在 | 追逐 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| of | them | , |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | , |

他将轮桨深深刺入战马散发着恶臭的侧腹，急忙追赶他们。

['kloʊsli] ['fɑ:loʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] .

| closely | followed | by | his | two | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 密切 | 随后 | 经过 | 他的 | 二 | 同伴 | . |

他的两位同伴紧随其后。

['ɪməˌdʒi:n] [hɜ:rd] [ðə; ði][kraɪ][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

| Imogene | heard | the | cry | and | looked | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莫金 | 听到 | 这 | 哭 | 和 | 看起来 | 后退 | . |

伊莫金听到呼救声，回头看了一眼。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['tɔ:ri] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][dɪ'moʊniæk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

| She | saw | the | Tory | , | and | understood | the | demoniac | expression | of | his | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 保守党 | , | 和 | 理解 | 这 | 恶魔 | 表达 | 的 | 他的 | 面容 | . |

她看到了那个托利党人，也明白了他脸上那恶魔般的表情。

[ʃi:; ʃi][kæst][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ,

| She | cast | her | eyes | on | the | face | of | her | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 投掷 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 她 | 伴侣 | , |

她将目光投向同伴的脸庞，

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stæmpt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kɑ:m] [ɪn'dɪfrəns] .

| but | upon | it | was | stamped | a | look | of | calm | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之上 | 它 | 曾是 | 盖章 | 一个 | 看 | 的 | 冷静的 | 漠不关心 | . |

但脸上却带着一种平静的漠然。

[oʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'gen] [bi:; bi] [fri:] ! [ - ]

| Oh | , | for | a | few | short | moments | , | and | she | would | again | be | free | ! | [ | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为了 | 一个 | 很少 | 短的 | 时刻 | , | 和 | 她 | 会 | 再次 | 是 | 自由的 | ! | [ | - | ] |

哦，哪怕只有短短几分钟，她又能重获自由了！[81]

[haʊ] ['ægənaɪzɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [tu:; tə][bi:; bi][ˌri:'teɪkən] !

| How | agonizing | the | thought | that | she | was | thus | to | be | retaken | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 痛苦的 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 曾是 | 因此 | 到 | 是 | 重新夺回 | ! |

想到她将以这种方式被重新抓走，真是令人痛苦不堪！

[ænd; ənd] , [tu:] , [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [kæmp] - [ fairz ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] .

| and | , | too | , | within | sight | of | the | very | camp | - | fires | of | her | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 也 | , | 之内 | 视线 | 的 | 这 | 非常 | 营 | - | 火灾 | 的 | 她 | 朋友们 | . |

而且，她还能看到朋友们的篝火。

[wʌns] [mɔ:r] [dɪd][ʃi:; ʃi][sʌm; səm][ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [sti:l] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [pə'sju:əz] .

| Once | more | did | she | sum | up | courage | to | steal | another | glance | at | her | pursuers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 做过 | 她 | 和 | 向上 | 勇气 | 到 | 偷 | 其他 | 瞥一眼 | 在 | 她 | 追击者 | . |

她再次鼓起勇气，偷偷瞥了一眼追赶她的人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['geɪnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] .

| They | were | gaining | upon | her | slowly | but | surely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 获得 | 之上 | 她 | 缓慢地 | 但 | 一定 | . |

他们正缓慢但稳步地逼近她。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ʃi:; ʃi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ək'seləreɪt] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pæntɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .

| In | vain | did | she | endeavor | to | accelerate | the | speed | of | her | panting | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 做过 | 她 | 努力 | 到 | 加速 | 这 | 速度 | 的 | 她 | 喘息 | 动物 | . |

她竭尽全力想加快那头喘息着的动物的速度，但徒劳无功。

[ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'gen] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'testid]
**Another** **instant** **and** **she** **would** **again** **be** **within** **the** **power** **of** **her** **detested**
其他 立即的 和 她 会 再次 是 之内 这 力量 的 她 令人厌恶的
['kæptər] !
**captor** **!**
俘虏者 !

再过片刻，她就会再次落入她憎恨的俘虏手中！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [hɪz; ɪz][hɑːt] [breθ] .
**She** **could** **almost** **feel** **his** **hot** **breath** **.**
她 可以 几乎 感觉 他的 热的 气息 .

她几乎能感觉到他灼热的呼吸。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! [fer] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [læf] , “ ['kæptʃərd]
**“** **Ha** **!** **ha** **!** **fair** **rebel** **,** **”** **he** **exclaimed** **with** **a** **malignant** **laugh** **,** **“** **captured**
“ 哈 ! 哈 ! 公平的 反叛 , ” 他 惊呼 和 一个 恶性 笑 , “ 捕获
[æt; ət] [læst] !
**at** **last** **!**
在 最后的 !

“哈哈！漂亮的叛逆者，”他发出恶毒的笑声喊道，“终于被抓住了！”

” [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv] [ɪmədʒiːnːz]
**”** **As** **he** **was** **on** **the** **point** **of** **laying** **hold** **of** **the** **bridle** **of** **Imogene's**
” 作为 他 曾是 在 这 观点 的 躺下 抓住 的 这 辔 的 伊莫金的
[stiːd] ,
**steed** **,**
骏马 ,

“当他正要抓住伊莫金的马的缰绳时，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [siːzd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [baɪ][æn; ən]['aɪərn][græsp] ,
**he** **felt** **himself** **seized** **on** **either** **side** **by** **an** **iron** **grasp** **,**
他 毛毡 他自己 查获 在 任何一个 边 经过 一个 铁 抓牢 ,

他感觉自己被两边铁钳般的手法紧紧抓住。

[waɪl] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .
**while** **a** **brace** **of** **pistols** **were** **presented** **at** **his** **head** **.**
尽管 一个 支撑 的 手枪 是 呈现 在 他的 头 .

同时，两把手枪抵在他的头上。

“ ['vilənz] !
**“** **Villains** **!**
“ 反派 !

“恶棍！

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] ?
**What** **means** **this** **?**
什么 方法 这 ?

这是什么意思?

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .
**”** **he** **cried** **,** **struggling** **to** **free** **himself** **.**
” 他 哭 , 挣扎 到 自由的 他自己 .

他哭喊着，挣扎着想要挣脱束缚。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ teiblz ] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] , [tʃiːf] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər] , ” [rɪ'plaɪd] [wɔːr] -
**“** **That** **the** **tables** **are** **turned** **,** **chief** **,** **and** **you're** **our** **prisoner** **,** **”** **replied** **War** **-**
“ 那 这 表格 是 转向 , 首席 , 和 你是 我们的 囚犯 , ” 回复 战争 -
[klaʊd] ,
**Cloud** **,**
云 ,

“形势逆转了，老大，你现在是我们的俘虏了。”战云回答道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mænər] .

| raising | his | weapon | in | a | threatening | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 他的 | 武器 | 在 | 一个 | 威胁 | 方式 | . |

他以威胁的姿态举起武器。

“ [ɑ:] , ['tri:z(ə)n] !

| “ | Ah | , | treason | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | 叛国罪 | ! |

“啊，叛国罪！”

[ju:; jʊ] — ” [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drægd]

| You | — | ” | but | before | he | could | complete | his | sentence | , | he | was | dragged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | — | ” | 但 | 前 | 他 | 可以 | 完全的 | 他的 | 句子 | , | 他 | 曾是 | 拖拽 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ dis'a:rmd ] ,

| from | his | horse | , | disarmed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 马 | , | 解除武装 | , |

你——”但他还没说完，就被人从马上拖了下来，缴了械。

[ænd; ənd]['fɜ:rmli] [baʊnd] .

| and | firmly | bound | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 牢牢 | 边界 | . |

装订牢固。

[ðə; ði] ['tɔ:ri] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] , [bʌt; bət] , ['si:ɪŋ] [haʊ]

| The | Tory | made | a | desperate | attempt | to | regain | his | liberty | , | but | , | seeing | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保守党 | 制成 | 一个 | 绝望的 | 试图 | 到 | 恢复 | 他的 | 自由 | , | 但 | , | 看到 | 如何 |

['fju:t(ə)l][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['efərts] ,

| futile | were | his | efforts | , |
|---|---|---|---|---|
| 徒劳 | 是 | 他的 | 努力 | , |

这位托利党人拼命想要重获自由，但眼见自己的努力徒劳无功，

[hi:; hi] ['sʌlənli] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

| he | sullenly | resigned | himself | to | his | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 闷闷不乐地 | 辞职 | 他自己 | 到 | 他的 | 命运 | . |

他闷闷不乐地接受了自己的命运。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðə; ði]['pɑ:rti] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['aʊtˌpəʊsts] ,

| In | a | short | time | the | party | reached | the | American | outposts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 这 | 派对 | 达到 | 这 | 美国人 | 前哨站 | , |

不久，一行人抵达了美国前哨站。

[baɪ] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [frʌn'tɪr] ['gærɪsn] , [tu:; tə][ðə; ði]

| by | whom | they | were | conducted | to | the | nearest | frontier | garrison | , | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 谁 | 他们 | 是 | 实施 | 到 | 这 | 最近的 | 边境 | 驻军 | , | 到 | 这 |

[kə'mændər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

| commander | of | which | , |
|---|---|---|---|
| 指挥官 | 的 | 哪个 | , |

他们被带到最近的边境驻军，交给了该驻军的指挥官。

[wɔ:r] - [klaʊd] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,

| War | - | Cloud | related | his | adventures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | - | 云 | 有关的 | 他的 | 冒险 | , |

战争之云讲述了他的冒险经历，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ ri'kwestid ] [æn; ən]['eskɔ:rt][tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][tu:; tə] [fɔ:rt]

| and | at | the | same | time | requested | an | escort | to | conduct | his | prisoner | to | Fort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 请求 | 一个 | 护送 | 到 | 执行 | 他的 | 囚犯 | 到 | 堡 |

[æn] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| Ann | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| 安 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

同时，他还要求派人护送他的俘虏于次日早晨前往安堡。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['redɪli] ['græntɪd] .
**which** **was** **readily** **granted** **.**
哪个 曾是 容易 的确 .

这项请求很快就被批准了。

['æftər] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['aɪərn] ['hændz] ['kæptʃər] , [ðer; ðər]
**After** **paying** **his** **companions** **that** **had** **assisted** **him** **in** **Iron** **Hand's** **capture** **,** **their**
后 付费 他的 同伴 那 有 协助 他 在 铁 手的 捕获 , 他们的
['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ,
**portion** **of** **the** **reward** **,**
部分 的 这 报酬 ,

在支付了协助他抓捕铁手的同伴们应得的赏金后，

[ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn]
**and** **exacting** **from** **them** **a** **promise** **that** **they** **would** **engage** **no** **longer** **in**
和 严格 从 他们 一个 承诺 那 他们 会 从事 不 更长 在
[ðer; ðər]['fɔːrmər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
**their** **former** **occupation** **,**
他们的 以前的 职业 ,

并要求他们承诺不再从事以前的职业，

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] . [ - ]
**he** **dismissed** **them** **.** **[** **82** **]**
他 解雇 他们 . [ - ]

他解雇了他们。[82]

['tʃæptər] [eks] .
**CHAPTER** **X** **.**
章 X .

第十章

[ðə; ði] [mæsk] [rɪ'muːvd] .
**THE** **MASK** **REMOVED** **.**
这 面具 已移除 .

面具被摘下了。

[waɪl] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn]['kwaɪət] [sliːp] , [ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv] ['kæptɪn]
**While** **all** **in** **the** **garrison** **were** **bathed** **in** **quiet** **sleep** **,** **the** **slumbers** **of** **Captain**
尽管 全部 在 这 驻军 是 洗澡 在 安静的 睡觉 , 这 睡眠 的 队长
[ 'ʃəːwud ] [wɜːr; wər]['broʊkən] .
**Sherwood** **were** **broken** **.**
舍伍德 是 破碎的 .

当驻军中的所有人都沉浸在宁静的睡眠中时，舍伍德上尉的睡眠却被打破了。

['æftər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['restləsnəs] ,
**After** **spending** **a** **night** **of** **restlessness** **,**
后 开支 一个 夜晚 的 躁动不安 ,

一夜辗转难眠之后，

[hiː; hi][ə'roʊz] [ˌʌnrɪ'frɛʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [bed] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ,
**he** **arose** **unrefreshed** **from** **the** **rude** **bed** **where** **he** **had** **thrown** **himself** **,**
他 出现 未刷新 从 这 粗鲁的 床 在哪里 他 有 抛掷 他自己 ,

他从简陋的床上起身，仍然感觉疲惫不堪，他刚才就是躺在床上的。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ['wɪndoʊ] .
**and** **walked** **to** **his** **prison** **window** **.**
和 步行 到 他的 监狱 窗户 .

然后走到监狱的窗户前。

[ðæt] ['brɪliənt] ['luːmɪneri] , [ðə; ði] [sʌn] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv]['goʊldən]['faɪər] ,
**That** **brilliant** **luminary** **,** **the** **sun** **,** **like** **a** **ball** **of** **golden** **fire** **,**
那 杰出的 杰出人物 , 这 太阳 , 喜欢 一个 球 的 金的 火 ,

那颗璀璨的星体，太阳，就像一团金色的火焰，

[wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ] , ['gɪvɪŋ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [braɪt]

| was | just | beginning | to | light | up | the | eastern | sky | , | giving | promise | of | another | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 只是 | 开始 | 到 | 光 | 向上 | 这 | 东 | 天空 | , | 给予 | 承诺 | 的 | 其他 | 明亮的 |

[ɔ:'tʌmnəl] [deɪ] .

| autumnal | day | . |
|---|---|---|
| 秋季 | 天 | . |

东方的天空刚刚开始被阳光照亮，预示着又一个晴朗的秋日即将到来。

[æz; əz]['edgər] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['lændskeɪp] ['peɪntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] ,

| As | Edgar | looked | out | upon | the | beautiful | landscape | painted | by | his | Creator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 埃德加 | 看起来 | 出去 | 之上 | 这 | 美丽的 | 景观 | 绘 | 经过 | 他的 | 创作者 | , |

当埃德加眺望着造物主描绘的美丽风景时，

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɪk'spɪrɪənst] , [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| a | feeling | of | awe | which | he | had | never | before | experienced | , | crept | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 敬畏 | 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 前 | 经验丰富的 | , | 悄悄地爬 | 超过 | 他 | . |

一种他从未体验过的敬畏之情涌上心头。

['evri] [θɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ['æspekt] ,

| Every | thing | seemed | to | assume | a | more | beautiful | aspect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 事物 | 似乎 | 到 | 认为 | 一个 | 更多的 | 美丽的 | 方面 | , |

万物似乎都呈现出更加美好的面貌。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [fər'evər] ;

| now | that | he | was | soon | to | be | parted | from | them | forever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 很快 | 到 | 是 | 分手了 | 从 | 他们 | 永远 | ; |

因为他即将永远与他们分离；

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['preʃəs] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

| they | began | to | find | a | more | precious | place | in | his | affections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 到 | 寻找 | 一个 | 更多的 | 宝贵的 | 地方 | 在 | 他的 | 情感 | . |

它们在他心中开始占据越来越重要的位置。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [droʊv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'sper] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][daɪ][soʊ] [su:n] .

| It | almost | drove | him | to | despair | to | think | that | he | was | to | die | so | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 驾驶 | 他 | 到 | 绝望 | 到 | 思考 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 死 | 所以 | 很快 | . |

想到自己这么快就要死去，他几乎绝望了。

[eɪ] !

| Ay | ! |
|---|---|
| 哎 | ! |

哎！

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [rʌn] ; [tu:; tə][daɪ][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] — [ə; eɪ] ['treɪtərz] [deθ] !

| before | his | course | was | run | ; | to | die | a | disgraceful | — | a | traitor's | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 课程 | 曾是 | 跑步 | ; | 到 | 死 | 一个 | 可耻 | — | 一个 | 叛徒的 | 死亡 | ! |

在他生命的尽头，他竟以耻辱的姿态死去——以叛徒的姿态死去！

“ [oʊ] ! [maɪ][gɑ:d] !

| “ | Oh | ! | my | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 我的 | 上帝 | ! |

“我的天啊！

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , “ [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n][ˌem 'i:] !

| ” | he | exclaimed | , | dropping | his | head | upon | his | breast | , | “ | have | mercy | on | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | , | 下降 | 他的 | 头 | 之上 | 他的 | 胸部 | , | “ | 有 | 怜悯 | 在 | 我 | ! |

他低头埋在胸前，喊道：“可怜我吧！”

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [let][ˌem 'i:] [li:v] [ə; eɪ] ['spɑ:tləs] [neɪm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] !

| If | I | must | die | , | let | me | leave | a | spotless | name | behind | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 必须 | 死 | , | 让 | 我 | 离开 | 一个 | 一尘不染 | 姓名 | 在后面 | 我 | ! |

如果我注定要死，就让我留下一个清白无辜的名字吧！

" [ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] [geɪv] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːf] .

| " | unable | any | longer | to | control | his | feelings | , | he | gave | way | to | his | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无法 | 任何 | 更长 | 到 | 控制 | 他的 | 情怀 | , | 他 | 给予 | 方式 | 到 | 他的 | 悲伤 | . |

他再也无法控制自己的情绪，最终被悲痛吞噬。

" [maɪ] [laɪf] [ɪz] ['feɪtɪd] !

| " | My | life | is | fated | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 生活 | 是 | 命中注定 | ! |

我的人生是命中注定的!

" [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

| " | exclaimed | he | , | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 他 | , | 在 | 长度 | . |

“他终于喊道。”

" [ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ɪz][kæst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

| " | A | dark | shadow | is | cast | before | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 黑暗的 | 阴影 | 是 | 投掷 | 前 | 我 | ; |

“我面前投下一道阴影；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] !

| but | I | will | show | them | that | I | can | die | like | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 展示 | 他们 | 那 | 我 | 能 | 死 | 喜欢 | 一个 | 男人 | ! |

但我会让他们知道，我可以像个男人一样死去!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['kæptɪn] [ 'ʃəːwud ] [prɪ'perd] [hɪm'self] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [duːm]

| " | and | with | these | words | Captain | Sherwood | prepared | himself | to | meet | his | doom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 这些 | 字 | 队长 | 舍伍德 | 准备 | 他自己 | 到 | 见面 | 他的 | 厄运 |

[laɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

| like | a | hero | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 英雄 | . |

“说完这些话，舍伍德上尉就做好了像英雄一样迎接自己厄运的准备。”

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sel] [ɪn] [diːp] [æb'strækʃn] .

| He | paced | up | and | down | his | cell | in | deep | abstraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | 他的 | 细胞 | 在 | 深的 | 抽象 | . |

他心不在焉地在牢房里来回踱步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]

| He | was | thinking | over | his | whole | life | , | and | it | was | one | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 超过 | 他的 | 所有的 | 生活 | , | 和 | 它 | 曾是 | 一 | 那 | 有 |

[ɪk'spɪrɪənst] [sʌm; səm] [ vi'sisitjuːdz ] .

| experienced | some | vicissitudes | . |
|---|---|---|---|
| 经验丰富的 | 一些 | 变迁 | . |

他回顾了自己的一生，他的一生经历了不少波折。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [ɑːn] , [ðeɪ] ['grædʒuəli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| As | his | thoughts | flew | on | , | they | gradually | came | back | to | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 想法 | 飞翔 | 在 | , | 他们 | 逐步地 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 展示 | . |

他的思绪飞散开来，渐渐地又回到了现实。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪməˌdʒiːn] ?

| " | What | could | have | become | of | his | beautiful | Imogene | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 可以 | 有 | 变得 | 的 | 他的 | 美丽的 | 伊莫金 | ? |

“他美丽的女儿伊莫金后来怎么样了？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθˌhʌndrətθ] [taɪm] ; “ [ænd; ənd] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l]

| " | he | asked | himself | for | the | hundredth | time | ; | “ | and | again | , | his | faithful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 他自己 | 为了 | 这 | 百分之一 | 时间 | ; | “ | 和 | 再次 | , | 他的 | 忠实 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

他第一百次问自己；“还有他忠实的朋友，

[wɔːr] - [klaʊd] — [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

| War | - | Cloud | — | where | was | he | all | this | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | - | 云 | — | 在哪里 | 曾是 | 他 | 全部 | 这 | 时间 | ? |

战争云——他这些日子都去哪儿了?

" ['æftər] ['pʊtɪŋ] [wʌn] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstæns] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [hiː; hi] ['fʊli] [bi'liːvd] [ðæt]

| " | After | putting | one | suspicious | circumstance | with | another | , | he | fully | believed | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 推杆 | 一 | 可疑的 | 环境 | 和 | 其他 | , | 他 | 完全 | 相信 | 那 |

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['plɑːtɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| some | one | was | plotting | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 曾是 | 绘制 | 反对 | 他 | . |

"将一件件可疑的事情联系起来之后，他完全相信有人在密谋陷害他。"

[ˌaɪ 'tiː] [ - ]

| It | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|
| 它 | [ | - | ] |

它[83]

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðoʊz] [men] [huː] [hæd; həd][swɔːrn][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] ,

| was | not | those | men | who | had | sworn | his | life | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 那些 | 男人 | WHO | 有 | 宣誓 | 他的 | 生活 | 离开 | , |

不是那些曾发誓要让他付出生命的人，

[bʌt; bət][sʌm; səm] [prə'faʊnd] ['vɪlən] [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuːlz] .

| but | some | profound | villain | of | whom | they | were | but | tools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 深刻的 | 恶棍 | 的 | 谁 | 他们 | 是 | 但 | 工具 | . |

但他们不过是某个邪恶反派的工具罢了。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,

| " | Can | it | be | possible | , | " | he | mused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 它 | 是 | 可能的 | , | " | 他 | 沉思 | , |

"这有可能吗？"他沉思道。

" [ðæt] ['ɪməˌdʒiːn] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlən] ,

| " | that | Imogene | may | be | even | at | this | moment | in | the | power | of | this | villain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 伊莫金 | 可能 | 是 | 甚至 | 在 | 这 | 片刻 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 恶棍 | , |

"伊莫金甚至此刻可能还受制于这个恶人，

[ˌhuːsoʊ'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] !

| whosoever | he | may | be | ! |
|---|---|---|---|---|
| 无论谁 | 他 | 可能 | 是 | ! |

无论他是谁!

" [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [driːm] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| " | The | remembrance | of | his | frightful | dream | flashed | across | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 纪念 | 的 | 他的 | 可怕 | 梦 | 闪光灯 | 穿过 | 他的 | 头脑 | . |

"他脑海中突然闪过那个可怕的梦境。"

" [greɪt] [ 'hevəns ] !

| " | Great | Heavens | ! |
|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 天 | ! |

"伟大的天哪!

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] — [ə; eɪ] [truː] [wʌn] !

| " | he | cried | , | " | it | was | a | presentiment | — | a | true | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | " | 它 | 曾是 | 一个 | 预感 | — | 一个 | 真的 | 一 | ! |

他喊道："那是一种预感——一种真实的预感！"

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[oʊ] !
**oh** **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
**oh** **!**
哦 !

哦!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] !
**she** **is** **dead** **—** **I** **shall** **go** **mad** **!**
她 是 死的 — 我 将 去 疯狂的 !

她死了——我要疯了!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['stægərd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
**"** **and** **he** **staggered** **against** **the** **wall** **of** **his** **cell** **for** **support** **.**
" 和 他 交错 反对 这 墙 的 他的 细胞 为了 支持 .

他踉跄着靠在牢房的墙上支撑身体。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][fɜːrst] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [stoʊl] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**Just** **then** **the** **first** **beams** **of** **the** **morning** **sun** **stole** **in** **through** **the** **window** **.**
只是 然后 这 第一的 光束 的 这 早晨 太阳 偷窃 在 通过 这 窗户 .

就在这时，第一缕晨光透过窗户照了进来。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] , [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [riː'ænimeitid] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
**This** **little** **circumstance** **,** **slight** **as** **it** **may** **seem** **,** **reanimated** **the** **captain** **.**
这 小的 环境 , 轻微 作为 它 可能 似乎 , 复活 这 队长 .

这一看似微不足道的小事，却让船长重新振作起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] [hoʊp] , " [sed] [hiː; hi] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .
**"** **It** **is** **an** **emblem** **of** **hope** **,** **"** **said** **he** **,** **recovering** **himself** **.**
" 它 是 一个 徽 的 希望 , " 说 他 , 恢复中 他自己 .

“这是希望的象征，”他恢复过来后说道。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [dɪ'luːsɪv] ['fæntəm] [ðæn; ðən] [hoʊp] ;
**There** **is** **no** **more** **delusive** **phantom** **than** **hope** **;**
那里 是 不 更多的 虚幻的 幻影 比 希望 ;

世上最虚幻的幻影莫过于希望;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [kʌl] [wət'evər] ['pleʒərz]
**and** **it** **seems** **to** **be** **the** **happy** **privilege** **of** **all** **to** **cull** **whatever** **pleasures**
和 它 似乎 到 是 这 快乐的 特权 的 全部 到 淘汰 任何 快乐
[kæn; kən][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] .
**can** **be** **gathered** **from** **its** **indulgence** **.**
能 是 聚集 从 它是 放纵 .

似乎每个人都有幸能从沉溺其中中获得各种乐趣。

[wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːnd][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi] .
**What** **we** **think** **ought** **to** **be** **,** **we** **are** **fond** **to** **think** **will** **be** **.**
什么 我们 思考 应该 到 是 , 我们 是 喜爱 到 思考 将要 是 .

我们认为应该发生的事情，我们往往倾向于认为它一定会发生。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] — [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [bɪ'fɔːr]
**Thus** **it** **was** **with** **our** **hero** **—** **he** **hoped** **that** **something** **might** **happen** **before**
因此 它 曾是 和 我们的 英雄 — 他 希望 那 某物 可能 发生 前
[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]
**the** **appointed** **hour** **for** **his** **execution** **to** **extricate** **him** **from** **his** **terrible**
这 任命 小时 为了 他的 执行 到 解脱 他 从 他的 糟糕的
[dɪ'lemə] .
**dilemma** **.**
困境 .

我们的主人公也是如此——他希望在行刑时间到来之前，能发生些什么事情让他摆脱可怕的困境。

[taɪm] , [haʊ'evər] , [pæst] [ə'weɪ] .

| Time | , | however | , | passed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | , | 然而 | , | 通过了 | 离开 | . |

然而，时光荏苒。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [fluː] ['swɪftli] [baɪ] ,

| As | the | hours | flew | swiftly | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 小时 | 飞翔 | 迅速地 | 经过 | , |

时间飞逝，转眼间就过去了。

['evri] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːks] [bræs] ['hæmər] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] - [nel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt]

| every | blow | of | the | clock's | brass | hammer | sounded | like | a | death | - | knell | upon | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 吹 | 的 | 这 | 时钟的 | 黄铜 | 锤 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 死亡 | - | 丧钟 | 之上 | 这 | 心 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

| of | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 囚犯 | . |

钟的黄铜锤每一次敲击都像是在囚犯的心脏上敲响丧钟。

['ʃɔːrtli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] — [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪmbɝz] ,

| Shortly | there | was | heard | a | great | noise | without | — | the | creaking | of | timbers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 那里 | 曾是 | 听到 | 一个 | 伟大的 | 噪音 | 没有 | — | 这 | 嘎吱作响 | 的 | 木材 | , |

不久，外面传来一声巨响——是木头嘎吱作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmər] [ænd; ənd] [sɔː] .

| and | the | sound | of | the | hammer | and | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 锤 | 和 | 锯 | . |

还有锤子和锯子的声音。

['edgər] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| Edgar | grew | pale | and | approached | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德加 | 生长 | 苍白 | 和 | 接近 | 这 | 窗户 | . |

埃德加脸色苍白，走到窗边。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðæt] ['hɔːrɪd] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['vendʒəns] — [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] , ['glerɪŋ]

| There | it | was | — | that | horrid | machine | of | human | vengeance | — | the | gibbet | , | glaring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 曾是 | — | 那 | 可怕的 | 机器 | 的 | 人类 | 复仇 | — | 这 | 绞刑架 | , | 刺眼 |

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| before | his | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 眼睛 | , |

它就在那里——那可怕的人类复仇机器——绞刑架，在他眼前闪着寒光。

[laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['kɑːnʃəns] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

| like | an | evil | conscience | harassing | the | soul | of | a | dying | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 邪恶的 | 良心 | 骚扰 | 这 | 灵魂 | 的 | 一个 | 垂死 | 男人 | . |

就像邪恶的良心折磨着垂死之人的灵魂。

[ðə; ði][koʊld] [swet] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] .

| The | cold | sweat | burst | from | his | burning | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 汗 | 爆裂 | 从 | 他的 | 燃烧 | 眉头 | . |

冰冷的汗珠从他滚烫的额头上汩汩涌出。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][tuː; tə][daɪ]

| He | had | felt | before | that | it | was | hard | for | one | so | young | as | he | to | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 毛毡 | 前 | 那 | 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 一 | 所以 | 年轻的 | 作为 | 他 | 到 | 死 |

[ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] ;

| a | death | of | infamy | ; |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 死亡 | 的 | 骂名 | ; |

他之前就觉得，像他这样年轻的人死得耻辱是很不公平的；

[bʌt; bət][tuː; tə][spend] [hɪz; ɪz][læst]['moʊmənts][ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌn'pitid] ;

| but | to | spend | his | last | moments | alone | and | unpitied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 花费 | 他的 | 最后的 | 时刻 | 独自的 | 和 | 无人怜悯 | ; |

但他的最后时刻却是孤独无助，无人怜悯；

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [nɪr] [hɪm; ɪm] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪt] ['merɪtɪd] ;

| to | know | that | all | near | him | thought | his | fate | merited | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 那 | 全部 | 靠近 | 他 | 想法 | 他的 | 命运 | 值得 | ; |

他知道身边所有人都认为他的命运是咎由自取；

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| that | in | a | few | hours | he | was | to | be | conducted | from | the | gloom | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一个 | 很少 | 小时 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 实施 | 从 | 这 | 愁云 | 的 | 他的 |

[sel] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] ,

| cell | to | the | gallows | , |
|---|---|---|---|---|
| 细胞 | 到 | 这 | 绞刑架 | , |

几个小时后，他将被从昏暗的牢房押往绞刑架。

[ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mʌltɪtuːd] ,

| there | to | meet | the | gaze | of | a | curious | multitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到 | 见面 | 这 | 目光 | 的 | 一个 | 好奇的 | 民众 | , |

在那里，他将迎上众多好奇者的目光。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [biːst] [led][tuː; tə] ['slɔːtər] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

| as | if | he | were | a | beast | led | to | slaughter | ; | and | then | to | take | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 一个 | 兽 | 引领 | 到 | 屠宰 | ; | 和 | 然后 | 到 | 拿 | 他的 |

[dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][laɪf] ,

| departure | of | life | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 的 | 生活 | , |

仿佛他是一头被牵去宰杀的牲畜；然后，他的生命就此终结。

[ə'mɪdst][ðə; ði][dʒɪrz][ænd; ənd] [skɔfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] — [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz]

| amidst | the | jeers | and | scoffs | of | his | fellow | - | creatures | — | this | , | indeed | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 这 | 嘲笑 | 和 | 嗤之以鼻 | 的 | 他的 | 同伴 | - | 生物 | — | 这 | , | 的确 | , | 曾是 |

[deθ] — ['terəb(ə)l] [deθ] .

| death | — | terrible | death | . |
|---|---|---|---|---|
| 死亡 | — | 糟糕的 | 死亡 | . |

在同伴们的嘲笑和讥讽中——这，的确是死亡——可怕的死亡。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , ['edgər][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [ - ]

| A | short | time | previous | to | the | execution | , | Edgar | was | aroused | [ | 84 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 时间 | 以前的 | 到 | 这 | 执行 | , | 埃德加 | 曾是 | 被唤醒 | [ | - | ] |

在执行死刑前不久，埃德加被唤醒了[84]

[baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [tæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [sel] [dɔːr] ,

| by | hearing | a | slight | tap | on | his | cell | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 听力 | 一个 | 轻微 | 轻敲 | 在 | 他的 | 细胞 | 门 | , |

他听到牢房门上有人轻轻敲门，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

| and | the | next | instant | a | man | was | ushered | into | the | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 立即的 | 一个 | 男人 | 曾是 | 引导 | 进入 | 这 | 公寓 | . |

下一刻，一个男人被领进了公寓。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .

| The | stranger | was | a | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 曾是 | 一个 | 部长 | . |

这位陌生人是一位牧师。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['grævəti] .

| His | face | was | one | of | awful | gravity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 一 | 的 | 可怕 | 重力 | . |

他脸上带着一种极其严肃的表情。

[ɪn] ['stætʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saɪz][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][men] ,

| In | stature | he | was | above | the | size | of | ordinary | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 身材 | 他 | 曾是 | 多于 | 这 | 尺寸 | 的 | 普通的 | 男人 | , |

他的身材比普通人高大得多。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] ['liːnnəs] [maɪt] [kən'trɪbjuːt] [ɪn] [di'siːvɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪt] ;

| though | his | excessive | leanness | might | contribute | in | deceiving | as | to | his | hight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 过多的 | 瘦弱 | 可能 | 贡献 | 在 | 欺骗 | 作为 | 到 | 他的 | 高度 | ; |

虽然他过于消瘦，可能会让人误以为他身高很高；

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] ['mʌs(ə)l] [siːmd] [set] [ɪn]

| his | countenance | was | sharp | and | unbending | , | and | every | muscle | seemed | set | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 面容 | 曾是 | 锋利的 | 和 | 不屈 | , | 和 | 每一个 | 肌肉 | 似乎 | 放 | 在 |

[ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd] [kəm'preʃ(ə)n] ;

| the | most | rigid | compression | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 死板的 | 压缩 | ; |

他面容严肃而僵硬，每一块肌肉都仿佛绷得紧紧的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [griːn] ['spektəklz] ,

| his | eyes | were | concealed | beneath | a | pair | of | enormous | green | spectacles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 暗 | 下面 | 一个 | 一对 | 的 | 巨大的 | 绿色的 | 眼镜 | , |

他的眼睛被一副巨大的绿色眼镜遮住了。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðiːz] ['ɔrgənz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [lʊk] .

| which | gave | these | organs | a | very | singular | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 这些 | 器官 | 一个 | 非常 | 单数 | 看 | . |

这使得这些器官呈现出非常独特的外观。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm]

| His | coat | was | black | , | and | his | breeches | and | stockings | were | of | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 外套 | 曾是 | 黑色的 | , | 和 | 他的 | 马裤 | 和 | 长筒袜 | 是 | 的 | 这 | 相同的 |

[hjuː] ,

| hue | , |
|---|---|
| 色调 | , |

他的外套是黑色的，裤子和袜子也是同样的颜色。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] ['lʌstər] , [ænd; ənd] [hæf] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [hjuːdʒ] , ['pleɪtɪd]

| his | shoes | were | without | luster | , | and | half | concealed | beneath | their | huge | , | plated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鞋 | 是 | 没有 | 光泽 | , | 和 | 一半 | 暗 | 下面 | 他们的 | 巨大的 | , | 镀 |

['bʌklz] .

| buckles | . |
|---|---|
| 扣环 | . |

他的鞋子毫无光泽，一半被巨大的镀金鞋扣遮住了。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə]['edgər] , “ [tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| “ | I | have | come | , | ” | said | the | divine | , | nodding | to | Edgar | , | “ | to | pray | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 来 | , | ” | 说 | 这 | 神圣的 | , | 点头 | 到 | 埃德加 | , | “ | 到 | 祈祷 | 和 | 你 | . |

“我来了，”神灵一边说着，一边向埃德加点头，“来和你一起祈祷。”

” ['edgər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [nelt] [daʊn] .

| ” | Edgar | bowed | his | head | , | and | the | two | knelt | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 埃德加 | 鞠躬 | 他的 | 头 | , | 和 | 这 | 二 | 跪下 | 向下 | . |

埃德加低下了头，两人跪了下来。

[ðə; ði] [gʊd] ['mænz] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] [fɪld] [ðə; ði] [sel] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [wɜːrdz] .

| The | good | man's | sonorous | voice | filled | the | cell | with | solemn | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 男人的 | 响亮的 | 嗓音 | 已填 | 这 | 细胞 | 和 | 庄严 | 字 | . |

这位善良男子的浑厚嗓音在牢房里回荡着庄严的话语。

['ɛdgɚz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][waɪld][ i'məʊʃənz ] ,

| Edgar's | heart | beat | with | wild | emotions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德加的 | 心 | 打 | 和 | 荒野 | 情绪 | , |

埃德加的内心充满了狂野的情感，

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [felt] [ðæt] ['evri] [θrɑːb] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['herəld] ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

| and | he | now | felt | that | every | throb | was | but | another | herald | warning | him | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 现在 | 毛毡 | 那 | 每一个 | 搏动 | 曾是 | 但 | 其他 | 先驱 | 警告 | 他 | 的 |

['dɛθs] [nɪr] [ə'proʊtʃ] .

| death's | near | approach | . |
|---|---|---|---|
| 死亡人数 | 靠近 | 方法 | . |

他现在觉得每一次心悸都像是死神即将降临的预兆。

[ə'pɑːn] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [prer] ,

| Upon | rising | from | prayer | , |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 上升 | 从 | 祷告 | , |

祷告完毕，起身之后

[hiː; hi] ['ventʃərd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][kæst] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['gæloʊz]

| he | ventured | near | the | window | once | more | and | cast | another | glance | at | the | gallows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 冒险 | 靠近 | 这 | 窗户 | 一次 | 更多的 | 和 | 投掷 | 其他 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 绞刑架 |

.

| : |
|---|
| . |

他再次冒险走到窗边，又瞥了一眼绞刑架。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːgərli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [deθ]

| A | large | crowd | was | collected | about | it | , | eagerly | waiting | to | witness | the | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 人群 | 曾是 | 集 | 关于 | 它 | , | 急切地 | 等待 | 到 | 证人 | 这 | 死亡 |

[ʌv; əv]['aɪərn][hænd] ,

| of | Iron | Hand | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 铁 | 手 | , |

一大群人聚集在周围，急切地等待着亲眼目睹铁手的死亡。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [spaɪ] .

| the | British | spy | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 间谍 | . |

英国间谍。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] ['hɑːrtləs] ['piːp(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['ɛdgɝz] ['ʃoʊldər] .

| “ | These | are | heartless | people | ! | ” | said | the | minister | , | looking | over | Edgar's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这些 | 是 | 狠心 | 人们 | ! | ” | 说 | 这 | 部长 | , | 寻找 | 超过 | 埃德加的 | 肩膀 | . |

“这些人真是冷血无情！”部长说着，越过埃德加的肩膀说道。

“ [bʌt; bət][biː; bi][fɜːrm] , [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] ; [ðer; ðər][ɪz] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [θroʊn]

| “ | But | be | firm | , | my | poor | brother | ; | there | is | mercy | for | all | before | the | great | Throne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 是 | 公司 | , | 我的 | 贫穷的 | 兄弟 | ; | 那里 | 是 | 怜悯 | 为了 | 全部 | 前 | 这 | 伟大的 | 王座 |

[ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

| of | Justice | . |
|---|---|---|
| 的 | 正义 | . |

“但是，我可怜的兄弟，请坚定立场；在伟大的正义宝座前，人人都有怜悯。”

” [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

| ” | The | multitude | did | not | have | long | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 民众 | 做过 | 不是 | 有 | 长的 | 到 | 等待 | . |

“众人没有等待太久。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['praɪər][tuː; tə][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

| A | few | moments | prior | to | the | expiration | of | the | appointed | hour | , | the | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 时刻 | 事先的 | 到 | 这 | 到期日 | 的 | 这 | 任命 | 小时 | , | 这 | 囚犯 | , |

['gɑːrdɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['soʊldʒərz] ,

| guarded | by | several | soldiers | , |
|---|---|---|---|---|
| 守卫 | 经过 | 一些 | 士兵 | , |

在约定时间即将结束前几分钟，囚犯在几名士兵的看守下，

[keɪm] [fɔːrθ] .
**came forth .**
来了 前进 .

出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [peɪl] , [bʌt; bət] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] ,
**He was slightly pale , but stood erect , and marched forward with a firm ,**
他 曾是 轻微地 苍白 , 但 站立 直立 , 和 行军 向前 和 一个 公司 ,
['mɪlətəri] [step] .
**military step .**
军队 步 .

他脸色略显苍白，但依然挺直身子，迈着稳健的军步向前走去。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['skæfoʊld] , [ðeɪ] [went] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
**Approaching the scaffold , they went slowly up the stairs to the platform .**
接近 这 脚手架 , 他们 去 缓慢地 向上 这 楼梯 到 这 平台 .

他们走近脚手架，缓缓地走上台阶，来到平台上。

[ðə; ði][væst] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [naʊ] [æz; əz][wʌn] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .
**The vast concourse of people were now as one , silent and motionless .**
这 广阔的 大厅 的 人们 是 现在 作为 一 , 沉默的 和 静止不动 .

原本熙熙攘攘的人群此刻如同一体，鸦雀无声，一动不动。

['nʌθɪŋ] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [seɪv] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [roʊp] ,
**Nothing broke the stillness save the hanging rope ,**
没有什么 打破 这 寂静 节省 这 绞刑 绳索 ,

除了悬挂的绳索，没有任何东西打破这片寂静。

[wɪtʃ] ['trembld] [ænd; ənd] [skwiːkt] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [wɪnd] [ swei ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
**which trembled and squeaked as a slight wind swayed it back and forth .**
哪个 颤抖 和 吱吱作响 作为 一个 轻微 风 摇摆 它 后退 和 前进 .

一阵微风吹过，它摇摇晃晃，发出颤抖和吱吱声。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gæloʊz] ,
**The soldiers of the garrison were drawn up in a square around the gallows ,**
这 士兵 的 这 驻军 是 绘制 向上 在 一个 正方形 大约 这 绞刑架 ,

驻军士兵在绞刑架周围列成一个方阵。

[waɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːpjələs] .
**while outside of the guard was the populace .**
尽管 外部 的 这 警卫 曾是 这 民众 .

而卫兵外面则是民众。

['evri] ['elɪveɪtɪd] [pleɪs] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ spek'teitəs ] . [ - ]
**Every elevated place was thronged with spectators . [ 85 ]**
每一个 升高 地方 曾是 熙熙攘攘 和 观众 . [ - ]

每个高处都挤满了观众。[85]

['edgər] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] ,
**Edgar advanced to the front of the platform to say a few parting words ,**
埃德加 先进的 到 这 正面 的 这 平台 到 说 一个 很少 离别 字 ,

埃德加走到台前，说了几句临别赠言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['raɪfəlz][ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] .
**but the reports of several rifles in quick succession prevented him .**
但 这 报告 的 一些 步枪 在 快的 演替 阻止 他 .

但接连不断的步枪射击声阻止了他。

[ɔːl] [tɜːrnd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə] [lʊk] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .
**All turned simultaneously to look from whence they came .**
全部 转向 同时地 到 看 从 何处 他们 来了 .

众人同时转身，望向他们来的方向。

[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [spiːd] .

| A | horseman | was | seen | in | the | distance | approaching | with | flying | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 骑手 | 曾是 | 已见 | 在 | 这 | 距离 | 接近 | 和 | 飞行 | 速度 | . |

远处，一个骑马的人正以极快的速度向你靠近。

[ɑːn] , [ɑːn] ,

| On | , | on | , |
|---|---|---|---|
| 在 | , | 在 | , |

继续，继续，

[hiː; hi] [kʌmz] — [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] [æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒz] [θruː] [sʌm; səm]

| he | comes | — | now | for | a | moment | lost | to | view | as | he | plunges | through | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | — | 现在 | 为了 | 一个 | 片刻 | 丢失的 | 到 | 看法 | 作为 | 他 | 暴跌 | 通过 | 一些 |

[groʊv] [ʌv; əv] [triːz] ,

| grove | of | trees | , |
|---|---|---|---|
| 树林 | 的 | 树木 | , |

他来了——现在他穿过一片树林，暂时消失在视线中，

[ðen] ['kwɪkli] [i'məːdʒz] [ə'gen] , ['liːpɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] , ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]

| then | quickly | emerges | again | , | leaping | forth | on | the | open | ground | , | growing | larger | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 迅速地 | 出现 | 再次 | , | 跳跃 | 前进 | 在 | 这 | 打开 | 地面 | , | 生长 | 更大的 | 和 |

['lɑːrdʒər] ,

| larger | , |
|---|---|
| 更大的 | , |

然后迅速再次出现，跃出地面，越长越大。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][ɪz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ɔːl] , [wen] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]

| until | at | length | he | is | near | enough | to | be | recognized | by | all | , | when | the | cry | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 长度 | 他 | 是 | 靠近 | 足够的 | 到 | 是 | 认可 | 经过 | 全部 | , | 什么时候 | 这 | 哭 | 的 |

“ [wɔːr] - [klaʊd] !

| “ | War | - | Cloud | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 战争 | - | 云 | ! |

直到他终于走近到所有人都能认出他为止，这时传来“战云！

[wɔːr] - [klaʊd] !

| War | - | Cloud | ! |
|---|---|---|---|
| 战争 | - | 云 | ! |

战争云！

” [rʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .

| ” | rung | upon | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 梯子 | 之上 | 这 | 空气 | . |

“响彻云霄。”

[ðə; ði] [stiːd] , ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [wɪð; wɪθ]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd] [aɪz]

| The | steed | , | foaming | and | gray | with | dust | , | with | nostrils | dilated | and | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骏马 | , | 起泡 | 和 | 灰色的 | 和 | 灰尘 | , | 和 | 鼻孔 | 扩张 | 和 | 眼睛 |

['flæʃɪŋ] ['faɪər] ,

| flashing | fire | , |
|---|---|---|
| 闪烁 | 火 | , |

那匹骏马浑身扬起白沫，全身灰白，鼻孔扩张，双眼闪烁着火焰般的光芒。

[dæʃt] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['skæfoʊld] .

| dashed | by | the | guard | and | halted | before | the | scaffold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 经过 | 这 | 警卫 | 和 | 停止 | 前 | 这 | 脚手架 | . |

他冲过卫兵，停在了绞刑架前。

[ðə; ði] [skaʊt] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['tʃɑːrdʒər] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [siːzd]

| The | scout | leaped | from | the | faithful | charger | , | and | springing | up | the | steps | seized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侦察 | 跳跃 | 从 | 这 | 忠实 | 充电器 | , | 和 | 弹簧 | 向上 | 这 | 步骤 | 查获 |

[ðə; ði] [ˌɛksə'kjuːʃənɚz] [ɑːrm] .

| the | executioner's | arm | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 刽子手的 | 手臂 | . |

侦察兵从忠实的战马上跳下来，跃上台阶，抓住了刽子手的手臂。

" [hoʊld] , [maɪ] [peɪl] - [feɪs] ['brʌðər] !

| " | Hold | , | my | pale | - | face | brother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | , | 我的 | 苍白 | - | 脸 | 兄弟 | ! |

“等等，我那面色苍白的兄弟！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [ spek'teitəs ][wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt]

| At | these | words | the | spectators | were | struck | with | amazement | , | and | gazed | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 字 | 这 | 观众 | 是 | 击 | 和 | 惊愕 | , | 和 | 凝视 | 关于 |

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| them | for | an | explanation | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 为了 | 一个 | 解释 | . |

听到这番话，观众们都惊呆了，四处张望，想要知道原因。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [fɔːr] [mɔːr] [ 'hɔːsmən ] [ə'raɪvd] .

| At | the | expiration | of | a | few | moments | , | four | more | horsemen | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 到期日 | 的 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 四 | 更多的 | 骑兵 | 到达的 | . |

片刻之后，又有四名骑兵赶到。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drə'guːnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [roʊd] [ə; eɪ][mæn] [ læʃ ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

| They | were | dragoons | , | and | with | them | rode | a | man | lashed | to | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 龙骑兵 | , | 和 | 和 | 他们 | 骑 | 一个 | 男人 | 鞭打 | 到 | 他的 | 马 | , |

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| and | behind | him | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 在后面 | 他 | , |

他们是龙骑兵，与他们同行的还有一个被绑在马上的人，在他身后，

[ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [stiːd] , [keɪm] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .

| on | a | white | steed | , | came | a | female | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 白色的 | 骏马 | , | 来了 | 一个 | 女性 | . |

一位女子骑着一匹白马而来。

[ðə; ði]['pɑːrti] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [wɔːr] - [klaʊdz] ['ɔːrdərz] .

| The | party | halted | , | and | awaited | War | - | Cloud's | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 停止 | , | 和 | 等待中 | 战争 | - | 云的 | 订单 | . |

队伍停了下来，等待战云的命令。

[æz; əz]['edgər] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['leɪdi] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] ,

| As | Edgar | caught | sight | of | the | unknown | lady | , | he | gave | a | sudden | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 埃德加 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 未知 | 女士 | , | 他 | 给予 | 一个 | 突然 | 开始 | , |

埃德加看到那位陌生的女士时，猛地一惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

| and | the | color | faded | from | his | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 颜色 | 褪色 | 从 | 他的 | 脸颊 | . |

他脸颊上的血色渐渐褪去。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʃiː; ʃi] ?

| " | Can | it | be | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 它 | 是 | 她 | ? |

难道是她?

〃 [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| 〃 | he | murmured | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | . |

他喃喃自语道。

[hiː; hi][hæd; həd] [sər'maɪzd] [kə'rektli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] ['ɪməˌdʒiːn] [lɪr] .

| He | had | surmised | correctly | ; | it | was | in | truth | Imogene | Lear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 推测 | 正确 | ; | 它 | 曾是 | 在 | 真相 | 伊莫金 | 李尔王 | . |

他的猜测是正确的；那人的确是伊莫金·李尔。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

| As | she | approached | him | their | eyes | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 接近 | 他 | 他们的 | 眼睛 | 遇见 | . |

她走近他时，他们的目光相遇了。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] .

| The | recognition | was | mutual | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 认出 | 曾是 | 相互的 | . |

双方都认可对方。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , ['ʃedɪŋ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] .

| The | next | instant | , | shedding | tears | of | joy | , | they | were | clasped | in | each | other's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 立即的 | , | 脱落 | 眼泪 | 的 | 喜悦 | , | 他们 | 是 | 紧握 | 在 | 每个 | 其他的 | 武器 | . |

下一刻，他们喜极而泣，紧紧相拥。

[ðə; ði] [skaʊt] [naʊ] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [ðə; ði][kɔːrdz] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'laɪt] .

| The | scout | now | advanced | , | and | untied | the | cords | that | bound | the | horseman | , | and | ordered | him | to | alight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侦察 | 现在 | 先进的 | , | 和 | 解开 | 这 | 绳索 | 那 | 边界 | 这 | 骑手 | , | 和 | 订购 | 他 | 到 | 点燃 | . |

侦察兵走上前去，解开了捆绑骑兵的绳索，命令他下马。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [əu'beid] ; [hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] .

| The | prisoner | obeyed | ; | he | offered | no | resistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 服从 | ; | 他 | 提供 | 不 | 反抗 | . |

囚犯服从了命令，没有反抗。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [krʌʃt] [ɪn] ['spɪrɪt] .

| His | head | was | bowed | down | upon | his | breast | , | and | he | appeared | to | be | completely | crushed | in | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 鞠躬 | 向下 | 之上 | 他的 | 胸部 | , | 和 | 他 | 出现 | 到 | 是 | 完全地 | 碎 | 在 | 精神 | . |

他低着头，埋在胸前，看起来精神彻底崩溃了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'guːnz] , [wɔːr] - [klaʊd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ðə; ði]

| With | the | aid | of | two | of | the | dragoons | , | War | - | Cloud | assisted | him | up | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 援助 | 的 | 二 | 的 | 这 | 龙骑兵 | , | 战争 | - | 云 | 协助 | 他 | 向上 | 在 | 这 |

['skæfoʊld] ,

| scaffold | , |
|---|---|
| 脚手架 | , |

在两名龙骑兵的帮助下，战云扶他上了刑台。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['mʌflər] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [kən'siːld] [ðə; ði]

| and | then | quickly | removed | the | muffler | that | had | heretofore | concealed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 迅速地 | 已移除 | 这 | 围巾 | 那 | 有 | 此前 | 暗 | 这 |

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [feɪs] [frʌm; frəm] [vjuː] .

| prisoner's | face | from | view | . |
|---|---|---|---|---|
| 囚犯的 | 脸 | 从 | 看法 | . |

然后迅速摘下了之前遮住囚犯脸部的围巾。

“ [maɪ][gɑːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['edgər] , [ 'staːtiŋ ] [bæk] .

| “ | My | God | ! | ” | exclaimed | Edgar | , | starting | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 上帝 | ! | ” | 惊呼 | 埃德加 | , | 开始 | 后退 | . |

“我的天哪！”埃德加惊呼一声，向后退去。

“ [ðæt] ['kaʊntənəns] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːris] , [maɪ] ['brʌðər] !

| “ | That | countenance | — | it | is | he | — | it | is | Maurice | , | my | brother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 面容 | — | 它 | 是 | 他 | — | 它 | 是 | 莫里斯 | , | 我的 | 兄弟 | ! |

“那张脸——是他——是我的兄弟莫里斯！”

” [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]

| ” | and | reeling | , | would | have | fallen | , | had | he | not | been | supported | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 卷轴 | , | 会 | 有 | 倒下 | , | 有 | 他 | 不是 | 到过 | 有 | 经过 | 这 |

[skaʊt] . [ - ]

| scout | . | [ | 86 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 侦察 | . | [ | - | ] |

“他摇摇晃晃，要不是侦察兵扶着他，他早就摔倒了。[86]

[ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ðʌs] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðer; ðər] [geɪz] , [ðə; ði] [ spek'teitəs ] [stʊd] [ə'gæst] .

| On | beholding | the | face | thus | exposed | to | their | gaze | , | the | spectators | stood | aghast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 凝视 | 这 | 脸 | 因此 | 裸露 | 到 | 他们的 | 目光 | , | 这 | 观众 | 站立 | 惊愕 | . |

看到那张暴露在他们眼前的脸，旁观者们都惊愕不已。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər][æn; ən][ɪg'zækt] ['kaʊntərpɑːrt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv]['edgər]

| The | features | were | an | exact | counterpart | in | every | respect | , | of | those | of | Edgar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | 是 | 一个 | 精确的 | 对应物 | 在 | 每一个 | 尊重 | , | 的 | 那些 | 的 | 埃德加 |

[ 'ʃəːwud ] .

| Sherwood | . |
|---|---|
| 舍伍德 | . |

这些特征在各个方面都与埃德加·舍伍德的特征完全一致。

[ðæt] [ðiːz] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] [kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [biː; bi] ['daʊtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [siːmd]

| That | these | two | men | were | brothers | could | not | now | be | doubted | , | and | all | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这些 | 二 | 男人 | 是 | 兄弟 | 可以 | 不是 | 现在 | 是 | 怀疑 | , | 和 | 全部 | 似乎 |

[tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,

| to | comprehend | , |
|---|---|---|
| 到 | 理解 | , |

现在，这两个人是兄弟这一点已毋庸置疑，似乎所有人都明白了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [mis'teik] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

| in | an | instant | , | the | mistake | that | had | been | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | , | 这 | 错误 | 那 | 有 | 到过 | 制成 | . |

瞬间，犯下的错误就显现出来了。

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sɑːlvd] .

| The | great | mystery | was | at | length | solved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 神秘 | 曾是 | 在 | 长度 | 已解决 | . |

这个巨大的谜团终于解开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] — ['dʌb(ə)l] [feɪs] .

| It | was | , | indeed | , | a | — | Double | Face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 的确 | , | 一个 | — | 双倍的 | 脸 | . |

这的确是一张双面脸。

['ɪməˌdʒiːn] [naʊ] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

| Imogene | now | related | the | cause | of | her | sudden | and | mysterious | disappearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莫金 | 现在 | 有关的 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 突然 | 和 | 神秘 | 消失 | , |

伊莫金现在讲述了她突然神秘失踪的原因。

[ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [hæŋk] ['pʌtni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| the | treachery | of | Hank | Putney | and | his | implication | in | the | conspiracy | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 背信弃义 | 的 | 汉克 | 普特尼 | 和 | 他的 | 含义 | 在 | 这 | 阴谋 | 为了 | 她 |

[əb'dʌkʃən] ,

| abduction | , |
|---|---|
| 绑架 | , |

汉克·普特尼的背叛以及他参与绑架她的阴谋，

[ænd; ənd] ['læstli] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] , [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]

| and | lastly | confirmed | the | statement | , | that | the | prisoner | before | them | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 确认的 | 这 | 陈述 | , | 那 | 这 | 囚犯 | 前 | 他们 | 曾是 | 这 |

['dredɪd] ['aɪərn][hænd] ,

| dreaded | Iron | Hand | , |
|---|---|---|---|
| 令人恐惧的 | 铁 | 手 | , |

最后，他们证实了之前的说法，即眼前的囚犯正是令人闻风丧胆的铁手。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːri] [liːg] .

| by | his | own | confession | during | their | interview | in | the | cave | of | the | Tory | League | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 自己的 | 忏悔 | 期间 | 他们的 | 面试 | 在 | 这 | 洞穴 | 的 | 这 | 保守党 | 联盟 | . |

在保守党联盟的秘密基地接受采访时，他亲口承认了这一点。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , ['kɜːrn(ə)l] [hɔːl] [ə'roʊz] ,

| At | the | conclusion | , | Colonel | Hall | arose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结论 | , | 上校 | 大厅 | 出现 | , |

最后，霍尔上校站了起来。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði] ['hæpi] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

| and | congratulated | the | multitude | on | the | happy | termination | of | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恭喜 | 这 | 民众 | 在 | 这 | 快乐的 | 终止 | 的 | 什么 | 有 |

['ɔːlmoʊst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

| almost | succeeded | in | becoming | a | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 成功了 | 在 | 成为 | 一个 | 悲剧 | . |

并向众人表示祝贺，这场几乎演变成悲剧的事件终于圆满结束。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] , [wen] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ræn] [θruː] [ðə; ði]

| He | had | scarcely | finished | , | when | a | low | murmur | of | applause | ran | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 完成的 | , | 什么时候 | 一个 | 低的 | 低语 | 的 | 掌声 | 跑 | 通过 | 这 |

[ə'sembli] ,

| assembly | , |
|---|---|
| 集会 | , |

他话音刚落，会场内就响起一阵低低的掌声。

[wɪtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['lʌsti] [tʃɪrz] .

| which | at | length | broke | forth | into | lusty | cheers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 长度 | 打破 | 前进 | 进入 | 好色的 | 干杯 | . |

最终，爆发出热烈的欢呼声。

[ɔːl] [naʊ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hæŋk] ['pʌtni] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

| All | now | turned | toward | the | spot | where | Hank | Putney | had | been | seen | only | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 现在 | 转向 | 朝向 | 这 | 点 | 在哪里 | 汉克 | 普特尼 | 有 | 到过 | 已见 | 仅有的 | 一个 | 很少 |

['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ,

| moments | before | , |
|---|---|---|
| 时刻 | 前 | , |

所有人都转向了汉克·普特尼几分钟前出现的地方。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['klæmərəs] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['ʃɝːˌwʊdz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['treɪtər] ,

| among | the | most | clamorous | for | Captain | Sherwood's | execution | ; | but | the | traitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 最多 | 喧闹的 | 为了 | 队长 | 舍伍德的 | 执行 | ; | 但 | 这 | 叛徒 | , |

['siːɪŋ] [ðə; ði][tɜːrn] [ɪ'vents] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ,

| seeing | the | turn | events | were | taking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 转动 | 活动 | 是 | 采取 | , |

那些强烈要求处决舍伍德船长的人中，有人这样做；但叛徒看到事态的发展趋势，

[hæd; həd] [fled] .

| had | fled | . |
|---|---|---|
| 有 | 逃亡 | . |

已经逃走了。

[ɔːl'ðoʊ] ['edgər] [ 'ʃəːwud ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [tuː; tə] ['sʌfər] [deθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz]

| Although | Edgar | Sherwood | had | been | condemned | to | suffer | death | for | his | brother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 埃德加 | 舍伍德 | 有 | 到过 | 谴责 | 到 | 遭受 | 死亡 | 为了 | 他的 | 兄弟 |

[kraɪmz] ,

| crimes | , |
|---|---|
| 犯罪 | , |

尽管埃德加·舍伍德因其兄长的罪行而被判处死刑，

[ˌnevərðə'les] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [noʊn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [plɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd]

| nevertheless | how | little | was | known | concerning | the | deep | plot | that | had | been | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 如何 | 小的 | 曾是 | 已知 | 有关 | 这 | 深的 | 阴谋 | 那 | 有 | 到过 | 铺设 |

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [mis'teik] . [ - ]

| to | bring | about | this | dreadful | mistake | . | [ | 87 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 关于 | 这 | 可怕 | 错误 | . | [ | - | ] |

然而，对于造成这一可怕错误的阴谋却知之甚少。[87]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['brʌðər] .

| THE | UNNATURAL | BROTHER | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 不自然 | 兄弟 | . |

不自然的兄弟。

['mɔːris] [ 'ʃəːwud ] , ['eɪliəs]['aɪərn][hænd] , [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [soʊ] ['meni] ['vɪlənəs] [diːdz] [ɪn]

| Maurice | Sherwood | , | alias | Iron | Hand | , | who | had | committed | so | many | villainous | deeds | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 舍伍德 | , | 别名 | 铁 | 手 | , | WHO | 有 | 坚定的 | 所以 | 许多 | 邪恶的 | 契约 | 在 |

[ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] ,

| the | past | few | years | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | 很少 | 年 | , |

莫里斯·舍伍德，又名铁手，在过去几年里犯下了许多罪恶行径，

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə] ['evri] ['haʊshoʊld] , [naʊ] [stʊd]
**and** **whose** **name** **had** **become** **such** **a** **terror** **to** **every** **household** **,** **now** **stood**
和 谁 姓名 有 变得 这样的 一个 恐怖 到 每一个 家庭 , 现在 站立
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
**before** **them** **,**
前 他们 ,

那个令家家户户闻风丧胆的人，此刻就站在他们面前。

[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
**pale** **and** **trembling** **.**
苍白 和 发抖 .

脸色苍白，浑身颤抖。

[faɪv] ['jɪrz] ['priːviəs] [hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn] ['vendʒəns] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
**Five** **years** **previous** **he** **had** **sworn** **vengeance** **against** **his** **brother** **,**
五 年 以前的 他 有 宣誓 复仇 反对 他的 兄弟 ,

五年前他曾发誓要向哥哥复仇，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
**who** **had** **never** **seen** **him** **during** **all** **this** **time** **to** **know** **him** **,**
WHO 有 绝不 已见 他 期间 全部 这 时间 到 知道 他 ,

在这段时间里，从未见过他的人根本不了解他。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .
**and** **who** **had** **believed** **him** **to** **be** **hundreds** **of** **miles** **away** **.**
和 WHO 有 相信 他 到 是 数百 的 英里 离开 .

他们一直以为他远在数百英里之外。

[haʊ] [nɪr] [ðɪs] [θret] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] , [ðə; ði] ['riːdər] [ɔːl'redi] [noʊz] .
**How** **near** **this** **threat** **had** **come** **to** **being** **carried** **out** **,** **the** **reader** **already** **knows** **.**
如何 靠近 这 威胁 有 来 到 存在 携带 出去 , 这 读者 已经 知道 .

读者已经知道，这一威胁距离真正发生有多么近。

[ðə; ði] - [plænz][hæd; həd] [bɪn] ['skɪlfəlɪ] [kən'kɔktid] ,
**The** **desperado's** **plans** **had** **been** **skillfully** **concocted** **,**
这 - 计划 有 到过 巧妙地 捏造的 ,

这个亡命之徒的计划是精心策划的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dʒʌst] ['prɑːvɪdəns] [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ænd; ənd]['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]
**but** **a** **just** **Providence** **could** **not** **look** **down** **upon** **and** **sanction** **the** **success** **of**
但 一个 只是 普罗维登斯 可以 不是 看 向下 之上 和 制裁 这 成功 的
[ə; eɪ] [skiːm] [soʊ] ['wɪkɪd] ;
**a** **scheme** **so** **wicked** **;**
一个 方案 所以 邪恶 ;

但是，公正的上帝不会轻视并认可如此邪恶的计划的成功；

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['vɪlən] [hæd; həd] [bɪn] ['bæfəld] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [læst][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['drɑːmə] .
**thus** **it** **was** **this** **villain** **had** **been** **baffled** **in** **the** **very** **last** **act** **of** **his** **drama** **.**
因此 它 曾是 这 恶棍 有 到过 困惑 在 这 非常 最后的 行为 的 他的 戏剧 .

因此，这个恶棍在自己戏剧的最后一幕中被彻底击败了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['siːkrətlɪ] ,
**It** **had** **been** **his** **design** **to** **kill** **his** **brother** **secretly** **,**
它 有 到过 他的 设计 到 杀 他的 兄弟 偷偷 ,

他原本就计划秘密杀害他的兄弟。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ]
**and** **this** **he** **had** **attempted** **during** **the** **battle** **related** **in** **one** **of** **the** **foregoing**
和 这 他 有 尝试过 期间 这 战斗 有关的 在 一 的 这 前文
['tʃæptərz] .
**chapters** **.**
章节 .

他在前文某一章所描述的战斗中就曾尝试过这样做。

[fɔːr; fər][kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [rɪ'muːv] ['edgər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] ,

| For | could | he | but | remove | Edgar | from | his | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 可以 | 他 | 但 | 消除 | 埃德加 | 从 | 他的 | 小路 | , |

他难道不能把埃德加从他的道路上移除吗?

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʊd] , [baɪ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | immense | estate | which | he | owned | in | England | would | , | by | the | conditions | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大 | 财产 | 哪个 | 他 | 拥有 | 在 | 英格兰 | 会 | , | 经过 | 这 | 状况 | 的 | 这 |

['fɑːðɝz] [wɪl] ,

| father's | will | , |
|---|---|---|
| 父亲的 | 将要 | , |

根据他父亲的遗嘱，他在英国拥有的庞大遗产将.....

[biː; bi] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ] [hɪm'self] .

| be | inherited | by | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 遗传 | 经过 | 他自己 | . |

由他本人继承。

[haʊ'evər] , ['æftər] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi]

| However | , | after | this | should | be | accomplished | , | there | was | still | another | object | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 后 | 这 | 应该 | 是 | 完成 | , | 那里 | 曾是 | 仍然 | 其他 | 目的 | 他 |

[hæd; həd][ɪn] [vjuː] ,

| had | in | view | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 看法 | , |

然而，完成这件事之后，他还有另一个目标要实现。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['ɪməˌdʒiːn] [lɪr] .

| and | that | was | to | obtain | the | hand | of | Imogene | Lear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 到 | 获得 | 这 | 手 | 的 | 伊莫金 | 李尔王 | . |

而那目的就是赢得伊莫金·李尔的芳心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] ['ɪnəsntli] [kɔːzd] [ðə; ði][fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz]

| It | was | she | who | had | first | innocently | caused | the | feud | between | the | two | brothers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | WHO | 有 | 第一的 | 天真地 | 导致 | 这 | 世仇 | 之间 | 这 | 二 | 兄弟 |

.

| : |
|---|
| . |

是她无意中引发了兄弟二人之间的不和。

['mɔːris] [hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər][hænd] [wen] [bəuθ] ['fæməliz] [ri'zaidid] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| Maurice | had | sought | her | hand | when | both | families | resided | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 有 | 寻求 | 她 | 手 | 什么时候 | 两个都 | 家庭 | 居住地 | 在 | 英格兰 | , |

当两家人都居住在英国时，莫里斯就向她求婚了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ək'septɪd] .

| but | had | been | rejected | and | his | brother | accepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 到过 | 拒绝 | 和 | 他的 | 兄弟 | 公认 | . |

但他遭到了拒绝，而他的兄弟却接受了他。

[ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm'self] [ðʌs] [sə'plæntid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['edgər][ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][wʌn]

| Upon | seeing | himself | thus | supplanted | by | his | brother | Edgar | in | the | affections | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 看到 | 他自己 | 因此 | 取代 | 经过 | 他的 | 兄弟 | 埃德加 | 在 | 这 | 情感 | 的 | 一 |

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] ['pæʃənətli] ,

| whom | he | loved | so | passionately | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 喜爱 | 所以 | 热情地 | , |

当他看到自己被弟弟埃德加取代，失去了自己深爱之人的心时，

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər] [ðæt] ['ræŋkəld][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [suːn] [gruː]

| his | rage | was | unbounded | , | and | the | anger | that | rankled | in | his | heart | soon | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 愤怒 | 曾是 | 无界 | , | 和 | 这 | 愤怒 | 那 | 恼怒 | 在 | 他的 | 心 | 很快 | 生长 |

['ɪntuː] ['vɪrələnt] ['heɪtrɪd] ,

| into | virulent | hatred | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 剧毒的 | 仇恨 | , |

他怒火中烧，心中积压的怒气很快变成了刻骨的仇恨。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'piːzd] ['oʊnli][baɪ] [diːdz] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] .

| which | was | appeased | only | by | deeds | of | bloodshed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 安抚 | 仅有的 | 经过 | 契约 | 的 | 流血事件 | . |

只有流血冲突才能平息这种情绪。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , ['ðerfɔːr] ,

| He | had | intended | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 故意的 | , | 所以 | , |

因此，他原本打算.....

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['edgər][tuː; tə] ['stɪgmətaɪz] [hɪm; ɪm][baɪ] ['kæstɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði]

| after | the | death | of | Edgar | to | stigmatize | him | by | casting | upon | his | memory | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 死亡 | 的 | 埃德加 | 到 | 污名化 | 他 | 经过 | 铸件 | 之上 | 他的 | 记忆 | 这 |

['oʊdiəs] [neɪm] [ʌv; əv]['aɪərn][hænd] ,

| odious | name | of | Iron | Hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人厌恶的 | 姓名 | 的 | 铁 | 手 | , |

埃德加死后，为了羞辱他，给他冠以"铁手"这个可憎的称号。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [pə'zest] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [ - ]

| which | he | himself | possessed | , | and | thus | he | [ | 88 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 他自己 | 拥有 | , | 和 | 因此 | 他 | [ | - | ] |

他自己拥有，因此他[88]

[hoʊpt] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pruːvd] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [spaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]

| hoped | that | when | his | brother | should | have | been | proved | a | British | spy | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 什么时候 | 他的 | 兄弟 | 应该 | 有 | 到过 | 已证实 | 一个 | 英国 | 间谍 | 和 | 一个 |

['mɜːrdərər] ,

| murderer | , |
|---|---|
| 凶手 | , |

他希望，当他的兄弟被证实是英国间谍和杀人犯时，

[ðæt] ['ɪməˌdʒiːn] [wʊd] [rɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] .

| that | Imogene | would | renounce | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 伊莫金 | 会 | 放弃 | 他 | . |

伊莫金会与他断绝关系。

[hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [pə'zest]

| He | , | in | the | mean | time | , | would | return | to | England | , | and | after | having | possessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 会 | 返回 | 到 | 英格兰 | , | 和 | 后 | 拥有 | 拥有 |

[hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] ,

| himself | of | the | inheritance | , |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 的 | 这 | 遗产 | , |

与此同时，他将返回英国，并在继承遗产之后，

[wʊd] [ə'gen] [suː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] .

| would | again | sue | for | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 再次 | 起诉 | 为了 | 她 | 手 | . |

他会再次起诉要回她的婚姻。

['siːɪŋ] [haʊ] ['sɪgnəli] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [sleɪ] ['kæptɪn] [ 'ʃəːwud ]

| **Seeing** | **how** | **signally** | **he** | **had** | **failed** | **in** | **both** | **his** | **attempt** | **to** | **slay** | **Captain** | **Sherwood** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 如何 | 发出信号 | 他 | 有 | 失败的 | 在 | 两个都 | 他的 | 试图 | 到 | 杀戮 | 队长 | 舍伍德 |

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] ['ɪməˌdʒiːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pəʊər] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrdʒd]

| **and** | **in** | **his** | **effort** | **to** | **decoy** | **Imogene** | **to** | **his** | **power** | **by** | **the** | **aid** | **of** | **the** | **forged** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 努力 | 到 | 诱饵 | 伊莫金 | 到 | 他的 | 力量 | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 这 | 锻造 |

['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ,

| **letter** | **which** | **he** | **had** | **pretended** | **to** | **be** | **from** | **her** | **betrothed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信 | 哪个 | 他 | 有 | 假装 | 到 | 是 | 从 | 她 | 未婚妻 | , |

眼见自己刺杀舍伍德船长的企图和用伪造的、假装是伊莫金未婚夫的信引诱她投靠自己的企图都彻底失败了，

['aɪərn][hænd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər][baɪ] [fɔːrs] ,

| **Iron** | **Hand** | **determined** | **to** | **secure** | **her** | **by** | **force** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁 | 手 | 决定 | 到 | 安全的 | 她 | 经过 | 力量 | , |

铁手决心用武力夺取她的所有权，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bænd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

| **and** | **for** | **that** | **purpose** | **had** | **selected** | **three** | **of** | **his** | **band** | **,** | **together** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 那 | 目的 | 有 | 已选 | 三 | 的 | 他的 | 乐队 | , | 一起 | 和 |

[hæŋk] ['pʌtni] ,

| **Hank** | **Putney** | **,** |
|---|---|---|
| 汉克 | 普特尼 | , |

为此，他挑选了乐队中的三人，以及汉克·普特尼。

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gærɪsn] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv]

| **who** | **at** | **the** | **time** | **was** | **serving** | **him** | **in** | **the** | **American** | **garrison** | **in** | **the** | **capacity** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 这 | 时间 | 曾是 | 服务 | 他 | 在 | 这 | 美国人 | 驻军 | 在 | 这 | 容量 | 的 |

[ə; eɪ][spaɪ] ,

| **a** | **spy** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 间谍 | , |

当时此人以间谍身份在美军驻军中为他效力。

[æz; əz][ðer; ðər] ['liːdər] ,

| **as** | **their** | **leader** | **,** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 领导者 | , |

作为他们的领导者，

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [ə'suːmd] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

| **while** | **he** | **himself** | **assumed** | **the** | **role** | **of** | **the** | **old** | **man** | **to** | **assist** | **in** | **the** | **undertaking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 他自己 | 假定 | 这 | 角色 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | 到 | 协助 | 在 | 这 | 承诺 | . |

而他本人则扮演老人的角色来协助完成这项任务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [gaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [met] ['ɪməˌdʒiːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| **It** | **was** | **while** | **in** | **this** | **guise** | **that** | **he** | **met** | **Imogene** | **on** | **her** | **return** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 尽管 | 在 | 这 | 伪装 | 那 | 他 | 遇见 | 伊莫金 | 在 | 她 | 返回 | 到 | 她 |

['fɑːðɝz] [haʊs] ,

| **father's** | **house** | **,** |
|---|---|---|
| 父亲的 | 房子 | , |

他正是以这种伪装身份遇到了刚回到父亲家的伊莫金。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːrt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk]

| **and** | **whispered** | **those** | **words** | **that** | **caused** | **her** | **to** | **start** | **back** | **with** | **such** | **a** | **look** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 那些 | 字 | 那 | 导致 | 她 | 到 | 开始 | 后退 | 和 | 这样的 | 一个 | 看 |

[ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

| **of** | **horror** | **and** | **disgust** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 恐怖 | 和 | 厌恶 | . |

然后他低声说了那些话，让她吓得后退一步，脸上露出惊恐和厌恶的表情。

[hiː; hi] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɔːris] ['ʃɜːˌwʊdz] ['werəbaʊts] ,

| He | intimated | to | her | his | knowledge | of | Maurice | Sherwood's | whereabouts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暗示 | 到 | 她 | 他的 | 知识 | 的 | 莫里斯 | 舍伍德的 | 下落 | , |

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'poʊzd] ,

| and | had | proposed | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 建议的 | , |

他向她暗示自己知道莫里斯·舍伍德的下落，并向她求婚。

[æz; əz]['edgər][wʌz; wəz] [ðen] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['treɪtər] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['æmɪkəb(ə)l] [rɪ'leɪʃnz]

| as | Edgar | was | then | accused | of | being | a | traitor | , | to | restore | amicable | relations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 埃德加 | 曾是 | 然后 | 被告 | 的 | 存在 | 一个 | 叛徒 | , | 到 | 恢复 | 友好的 | 关系 |

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| between | them | . |
|---|---|---|
| 之间 | 他们 | . |

由于埃德加当时被指控为叛徒，为了恢复他们之间的友好关系。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'viːld] [tuː; tə]

| Had | she | accepted | his | offer | , | he | would | have | then | and | there | revealed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 公认 | 他的 | 提供 | , | 他 | 会 | 有 | 然后 | 和 | 那里 | 揭晓 | 到 |

[hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [truː] ['kærəktər] ,

| her | his | true | character | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 他的 | 真的 | 特点 | , |

如果她接受了他的提议，他就会当场向她暴露自己的真面目。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tækt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;

| and | afterward | trusted | to | his | natural | tact | for | a | reconciliation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 可信 | 到 | 他的 | 自然的 | 策略 | 为了 | 一个 | 和解 | ; |

之后，他相信自己天生的圆滑处事能力能够促成和解；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ænsər] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['θɜːrəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'testid] ,

| but | her | answer | taught | him | how | thoroughly | he | was | detested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 回答 | 教授 | 他 | 如何 | 彻底 | 他 | 曾是 | 令人厌恶的 | , |

但她的回答让他明白了自己有多么令人厌恶。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] ['despərətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə]

| and | from | that | moment | he | desperately | resolved | to | carry | out | his | plans | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 片刻 | 他 | 绝望地 | 已解决 | 到 | 携带 | 出去 | 他的 | 计划 | 到 |

[ðə; ði] ['bɪtər] [end] .

| the | bitter | end | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 苦的 | 结尾 | . |

从那一刻起，他下定决心要将他的计划执行到底。

[wen] ['edgər] [ 'ʃəːwud ] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [ə'restɪd] ,

| When | Edgar | Sherwood | had | first | been | arrested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 埃德加 | 舍伍德 | 有 | 第一的 | 到过 | 被捕 | , |

埃德加·舍伍德第一次被捕时，

[hiː; hi][hæd; həd][hæf] - [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [twɪn] - ['brʌðər] ['mɔːris] [huː] [wʌz; wəz]

| he | had | half | - | suspected | that | it | was | his | twin | - | brother | Maurice | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一半 | - | 怀疑 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | 双 | - | 兄弟 | 莫里斯 | WHO | 曾是 |

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

| at | the | bottom | of | the | mystery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 神秘 | , |

他早就隐约怀疑，这个谜团的幕后黑手是他的双胞胎兄弟莫里斯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [kə'rekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | it | was | to | ascertain | if | his | suspicions | were | correct | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 到 | 探明 | 如果 | 他的 | 怀疑 | 是 | 正确的 | 那 | 他 | 有 |

[dɪ'spætʃt] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frend] ,

| dispatched | his | faithful | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| 已派出 | 他的 | 忠实 | 朋友 | , |

他派遣自己忠实的朋友去查明自己的怀疑是否正确。

[wɔːr] - [klaʊd] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['fruːtf(ə)l][ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] ,

| War | - | Cloud | , | on | his | secret | mission | , | which | was | so | fruitful | in | its | results | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | - | 云 | , | 在 | 他的 | 秘密 | 使命 | , | 哪个 | 曾是 | 所以 | 卓有成效 | 在 | 它是 | 结果 | , |

战争之云执行着一项秘密任务，这项任务取得了丰硕的成果。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['seɪvɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] [wʌn]

| and | which | had | succeeded | in | saving | from | an | ignominious | death | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 成功了 | 在 | 保存 | 从 | 一个 | 可耻 | 死亡 | 一 |

[ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['nəublist] [sʌnz] ,

| of | America's | noblest | sons | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 美国的 | 最高贵 | 儿子们 | , |

并成功地从耻辱的死亡中拯救了美国最杰出的儿子之一。

[ænd; ənd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][ðə; ði] ['gɪlti] . [ - ]

| and | in | bringing | to | justice | the | guilty | . | [ | 89 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 带来 | 到 | 正义 | 这 | 有罪的 | . | [ | - | ] |

并将罪犯绳之以法。[89]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'gresərˌtræns'gresər][ɪz] [hɑːrd] .

| THE | END | OF | THE | TRANSGRESSOR | IS | HARD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 这 | 违规者 | 是 | 难的 | . |

罪犯的结局很艰难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

| It | was | the | day | following | that | which | was | to | have | witnessed | the | execution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 天 | 下列的 | 那 | 哪个 | 曾是 | 到 | 有 | 目击者 | 这 | 执行 |

[ʌv; əv] ['kæptɪn] [ 'ʃəːwud ] .

| of | Captain | Sherwood | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 队长 | 舍伍德 | . |

第二天，也就是舍伍德上尉被处决的第二天。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst]['gɪv(ə)n] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə]

| The | morning | which | had | first | given | promise | of | a | beautiful | day | turned | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 哪个 | 有 | 第一的 | 给定 | 承诺 | 的 | 一个 | 美丽的 | 天 | 转向 | 出去 | 到 |

[biː; bi] [kwaɪt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

| be | quite | disagreeable | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 令人不快的 | , |

原本预示着美好的一天，却最终变得令人十分不快。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃaʊɝz] .

| and | during | the | afternoon | there | was | a | succession | of | showers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 下午 | 那里 | 曾是 | 一个 | 演替 | 的 | 淋浴 | . |

下午期间，还下了一阵阵阵阵雨。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] , [ænd; ənd][væst] [klaʊdz] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ 'hevəns ] .

| The | night | was | dark | and | stormy | , | and | vast | clouds | covered | the | heavens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 暴风雨 | , | 和 | 广阔的 | 云 | 涵盖 | 这 | 天 | . |

夜色漆黑，暴风雨肆虐，厚厚的乌云遮蔽了天空。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

| Occasionally | , | by | the | assistance | of | a | flash | of | lightning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | , | 经过 | 这 | 协助 | 的 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | , |

有时，借助闪电，

['aɪərn][hænd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] — [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

| **Iron** | **Hand** | **might** | **have** | **been** | **seen** | **sitting** | **in** | **his** | **cell** | **—** | **the** | **one** | **in** | **which** | **his** | **brother** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁 | 手 | 可能 | 有 | 到过 | 已见 | 坐着 | 在 | 他的 | 细胞 | — | 这 | 一 | 在 | 哪个 | 他的 | 兄弟 |

[hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] .

| **had** | **been** | **confined** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 受限 | . |

人们或许会看到铁手坐在他的牢房里——就是他哥哥曾经被关押的那间牢房。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]

| **His** | **head** | **was** | **bowed** | **down** | **upon** | **his** | **knees** | **,** | **and** | **his** | **whole** | **appearance** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 鞠躬 | 向下 | 之上 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 他的 | 所有的 | 外貌 | 曾是 |

[ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

| **that** | **of** | **despair** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 绝望 | . |

他低着头，跪在地上，一副绝望的模样。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] , [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| **He** | **finally** | **arose** | **,** | **and** | **approaching** | **the** | **grated** | **window** | **,** | **looked** | **out** | **into** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 最后 | 出现 | , | 和 | 接近 | 这 | 磨碎的 | 窗户 | , | 看起来 | 出去 | 进入 | 这 |

['dɑːrknəs] .

| **darkness** | **.** |
|---|---|
| 黑暗 | . |

他终于起身，走到装有铁栅栏的窗户前，向黑暗中望去。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['evri] [θɪŋ] ['ɪntuː][waɪld][dɪs'ɔːrdər] .

| **The** | **storm** | **was** | **turning** | **every** | **thing** | **into** | **wild** | **disorder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 曾是 | 转弯 | 每一个 | 事物 | 进入 | 荒野 | 紊乱 | . |

暴风雨把一切都变成了一片混乱。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['siːɪŋ] ['neɪtʃər] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]

| **He** | **seemed** | **to** | **experience** | **a** | **feeling** | **of** | **consolation** | **in** | **seeing** | **nature** | **partake** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 经验 | 一个 | 感觉 | 的 | 安慰 | 在 | 看到 | 自然 | 参加 | 的 |

[ðə; ði]['tuːmʌlt] [ðæt] ['reɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

| **the** | **tumult** | **that** | **reigned** | **within** | **his** | **own** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骚乱 | 那 | 统治 | 之内 | 他的 | 自己的 | 心 | . |

看到大自然也参与到他内心翻腾的波澜之中，他似乎感到了一种慰藉。

[ðə; ði] ['θʌndər] [grauld] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

| **The** | **thunder** | **growled** | **in** | **the** | **air** | **like** | **the** | **passion** | **and** | **anger** | **in** | **his** | **thoughts** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雷 | 咆哮 | 在 | 这 | 空气 | 喜欢 | 这 | 热情 | 和 | 愤怒 | 在 | 他的 | 想法 | ; |

雷声在空中轰鸣，如同他心中的激情和愤怒；

[hiː; hi] [hauld] [æz; əz][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [hauld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [greɪt]

| **he** | **howled** | **as** | **the** | **hurricane** | **howled** | **,** | **and** | **his** | **voice** | **was** | **lost** | **in** | **the** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 嚎叫 | 作为 | 这 | 飓风 | 嚎叫 | , | 和 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 伟大的 |

[vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

| **voice** | **of** | **Nature** | **,** |
|---|---|---|---|
| 嗓音 | 的 | 自然 | , |

他像飓风一样嚎叫，但他的声音淹没在大自然的洪流之中。

[huː] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

| **who** | **also** | **seemed** | **to** | **groan** | **with** | **despair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 还 | 似乎 | 到 | 呻吟 | 和 | 绝望 | . |

他似乎也绝望地呻吟着。

[ðɪs] ['despərət] ['mænz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːrtl] [wʌn] ,

| **This** | **desperate** | **man's** | **imagination** | **was** | **a** | **fertile** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绝望的 | 男人的 | 想像力 | 曾是 | 一个 | 沃 | 一 | , |

这个绝望的人想象力非常丰富。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][breɪnz]

| and | he | soon | recovered | from | his | dejection | and | began | to | put | his | brains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 很快 | 恢复 | 从 | 他的 | 沮丧 | 和 | 开始 | 到 | 放 | 他的 | 大脑 |

[tuː; tə][wɜːrk][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kən'kɑːkt][sʌm; səm][plæn][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

| to | work | in | order | to | concoct | some | plan | of | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 工作 | 在 | 命令 | 到 | 编造 | 一些 | 计划 | 的 | 逃脱 | . |

他很快从沮丧中恢复过来，开始动脑筋，想办法制定逃跑计划。

[hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pælət][ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] [θɔːt] ['ɜːrnɪstli] .

| He | reclined | upon | his | pallet | of | straw | and | thought | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 斜倚 | 之上 | 他的 | 托盘 | 的 | 稻草 | 和 | 想法 | 切实 | . |

他斜倚在稻草铺成的垫子上，认真地思考着。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] .

| The | hours | passed | on | until | the | night | was | well | advanced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 通过了 | 在 | 直到 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 出色地 | 先进的 | . |

时间一分一秒地过去，直到夜幕降临。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][æt; ət][hɪz; ɪz]

| At | length | his | attention | was | attracted | by | hearing | a | gentle | tap | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他的 | 注意力 | 曾是 | 吸引 | 经过 | 听力 | 一个 | 温和的 | 轻敲 | 在 | 他的 |

['wɪndoʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

最后，他被窗户上轻轻的敲击声吸引了注意力。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

| He | started | quickly | to | his | feet | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 迅速地 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 听着 | . |

他迅速站起身来，侧耳倾听。

[ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [rɪ'piːtɪd] .

| Again | was | the | noise | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 曾是 | 这 | 噪音 | 重复 | . |

那噪音再次响起。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪts] [kɔːz] ,

| As | he | was | hurrying | across | the | room | to | ascertain | its | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 匆忙 | 穿过 | 这 | 房间 | 到 | 探明 | 它是 | 原因 | , |

他急忙穿过房间去查明原因时，

[ðer; ðər][bɜːrst] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

| there | burst | forth | a | peal | of | thunder | accompanied | by | a | flash | of | lightning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 爆裂 | 前进 | 一个 | 皮尔 | 的 | 雷 | 伴随 | 经过 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | , |

一声震耳欲聋的雷声伴随着一道闪电划破夜空。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ɪts] ['sɪkli] [gler] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪr] [bɪ'haɪnd]

| and | by | the | aid | of | its | sickly | glare | he | saw | the | face | of | a | man | appear | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 它是 | 病弱的 | 强光 | 他 | 锯 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 男人 | 出现 | 在后面 |

[ðə; ði][ baːz ] .

| the | bars | . |
|---|---|---|
| 这 | 酒吧 | . |

借着它那病态的光芒，他看到铁栏杆后面出现了一张男人的脸。

[hiː; hi] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . [ - ]

| He | sprung | to | the | window | . | [ | 90 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 到 | 这 | 窗户 | . | [ | - | ] |

他跳到窗边。[90]

“ [hæŋk] ! ”

| “ | Hank | ! | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 汉克 | ! | ” |

“汉克！”

“ [jes] , [tʃiːf] ! ” [sed] [hæŋk] ['pʌtni] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][biː; bi]['kwaɪət] !

| “ | Yes | , | chief | ! | ” | said | Hank | Putney | , | for | it | was | he | ; | “ | but | be | quiet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 首席 | ! | ” | 说 | 汉克 | 普特尼 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 他 | ; | ” | 但 | 是 | 安静的 | ! |

“是的，老大！”汉克·普特尼说道，因为正是他；“但是安静点！”

[biː; bi]['kwaɪət] !

| be | quiet | ! |
|---|---|---|
| 是 | 安静的 | ! |

安静！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][faɪl] [θruː] [ðiːz] [ baːz ] .

| I | must | have | time | to | file | through | these | bars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 时间 | 到 | 文件 | 通过 | 这些 | 酒吧 | . |

我必须抽出时间才能通过这些关卡。

['oʊnli] [teɪk] [ker] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [siːn] [θruː] [tiː 'eɪtʃ] - ['grætn] - [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [dɔːr] . ”

| Only | take | care | that | I | am | not | seen | through | th | ' | gratin | ' | of | th | ' | door | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 拿 | 关心 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 已见 | 通过 | th | - | 焗烤 | - | 的 | th | - | 门 | . | ” |

你只要注意别让别人从门缝里看到我就行了。

“ [oʊ] ! [ðæt] [ɪz][ɔːl] [sɪ'kjʊr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

| “ | Oh | ! | that | is | all | secure | ; | it | is | too | dark | for | the | sentinel | to | see | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | 那 | 是 | 全部 | 安全的 | ; | 它 | 是 | 也 | 黑暗的 | 为了 | 这 | 哨兵 | 到 | 看 | 你 | , |

“哦！一切都安全了；天太黑了，哨兵看不到你们。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stænd][wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] . ”

| and | I | will | stand | with | my | back | against | the | door | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 站立 | 和 | 我的 | 后退 | 反对 | 这 | 门 | . | ” |

我会背靠着门站着。

“ [biː; bi] ['redi] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['sɪgnəl] . ”

| “ | Be | ready | at | the | first | signal | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 准备好 | 在 | 这 | 第一的 | 信号 | . | ” |

“听到第一个信号就要做好准备。”

“ [eɪ] , [maɪ] ['trʌsti] ['feloʊ] ; [bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

| “ | Ay | , | my | trusty | fellow | ; | but | make | haste | ; | ” | and | he | retreated | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哎 | , | 我的 | 可靠 | 同伴 | ; | 但 | 制作 | 匆忙 | ; | ” | 和 | 他 | 撤退 | 到 | 这 | 门 | , |

“是的，我忠实的伙伴；但快点；”说完，他便退到了门口。

[wer] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sel] [kʊd; kəd]

| where | he | placed | himself | in | such | a | position | that | no | person | without | the | cell | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 放置 | 他自己 | 在 | 这样的 | 一个 | 位置 | 那 | 不 | 人 | 没有 | 这 | 细胞 | 可以 |

['pɑːsəbli] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| possibly | obtain | a | view | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 获得 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 窗户 | . |

他把自己置于一个绝佳的位置，使得除了牢房里的其他人之外，任何人都不可能看到窗外的景象。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm]['aɪərn][hænd][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪl]

| Amidst | the | moaning | of | the | storm | Iron | Hand | could | hear | the | grinding | of | the | file |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 这 | 呻吟 | 的 | 这 | 风暴 | 铁 | 手 | 可以 | 听到 | 这 | 研磨 | 的 | 这 | 文件 |

[ə'pɑːn][ðə; ði][ baːz ] ,

| upon | the | bars | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 酒吧 | , |

在暴风雨的呜咽声中，铁手能听到锉刀摩擦铁栏杆的刺耳声。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['evri] [flæʃ] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hæŋk] ['pʌtni] .

| and | by | the | light | of | every | flash | he | perceived | the | form | of | Hank | Putney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 每一个 | 闪光 | 他 | 感知 | 这 | 形式 | 的 | 汉克 | 普特尼 | . |

借着每一次闪光，他都看到了汉克·普特尼的身影。

[æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['breθləs] [sə'spens] ; [ðə; ði][koʊld] [swet] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

| An | hour | was | spent | in | breathless | suspense | ; | the | cold | sweat | stood | upon | his | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 曾是 | 花费 | 在 | 喘不过气 | 悬念 | ; | 这 | 寒冷的 | 汗 | 站立 | 之上 | 他的 | 眉头 | , |

他屏息凝神地度过了一个小时；冷汗从额头渗出。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [kwɪk] [æt; ət] ['evri] ['muːvmənt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

| and | his | heart | beat | quick | at | every | movement | he | heard | in | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 打 | 快的 | 在 | 每一个 | 移动 | 他 | 听到 | 在 | 这 | 走廊 | . |

走廊里每传来一点动静，他的心跳都会加速。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['aʊərz] [wɪtʃ] [siːm] [ə; eɪ] [jɪr] .

| There | are | hours | which | seem | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 小时 | 哪个 | 似乎 | 一个 | 年 | . |

有些时间感觉像一年那么漫长。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , [hæŋk] [tæpt] [ə'gen] .

| At | the | expiration | of | an | hour | , | Hank | tapped | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 到期日 | 的 | 一个 | 小时 | , | 汉克 | 轻敲 | 再次 | . |

一小时后，汉克再次敲门。

['aɪərn][hænd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| Iron | Hand | hastened | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁 | 手 | 加快 | 到 | 这 | 窗户 | . |

铁手迅速走到窗边。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]['aɪərn][ baːz ][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ,

| Two | of | the | huge | iron | bars | were | removed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 这 | 巨大的 | 铁 | 酒吧 | 是 | 已移除 | , |

两根巨大的铁条被拆除了。

[ 'fɔːmiŋ ] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pæs] [θruː] .

| forming | an | opening | large | enough | for | a | man | to | pass | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 一个 | 开幕 | 大的 | 足够的 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 经过 | 通过 | . |

形成一个足够一个人通过的开口。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji] ['redi] ? ” [æskt] [hæŋk] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

| “ | Are | ye | ready | ? | ” | asked | Hank | , | in | a | low | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 是的 | 准备好 | ? | ” | 问 | 汉克 | , | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | . |

“你们准备好了吗？”汉克低声问道。

“ [jes] . ”

| “ | Yes | . | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 是的 | . | ” |

“是的。”

“ [ðen] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊp] , - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [hoʊld][ˌjuː 'es][bəuθ] ;

| “ | Then | wait | till | I | slide | down | the | rope | , | ' | cause | it | won't | hold | us | both | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 等待 | 直到 | 我 | 滑动 | 向下 | 这 | 绳索 | , | - | 原因 | 它 | 惯于 | 抓住 | 我们 | 两个都 | ; |

“那就等着我顺着绳子滑下去吧，因为绳子承受不了我们两个人的重量；

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

| and | I'll | get | off | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 得到 | 离开 | 这 | 墙壁 | , |

我会从墙上下来，

[ænd; ənd][jiː; ji][kæn; kən][dʒaɪn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [dʒɪst][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

| and | ye | can | jine | me | in | the | woods | jist | on | top | of | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是的 | 能 | 吉恩 | 我 | 在 | 这 | 树林 | 要点 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 爬坡道 | . |

你们可以和我一起去山顶的树林里。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] , ['pʌtni] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊp] [aʊt] [ʌv; əv]['aɪərn] ['hændz] [saɪt] .

| ” | With | these | parting | words | , | Putney | slid | down | the | rope | out | of | Iron | Hand's | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这些 | 离别 | 字 | , | 普特尼 | 滑行 | 向下 | 这 | 绳索 | 出去 | 的 | 铁 | 手的 | 视线 | . |

临别之际，普特尼顺着绳子滑了下去，消失在了铁手的视线中。

[wen] [ðə; ðɪ] ['tɔːri] [θɔːt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['ælaɪ] [tuː; tə]

| When | the | Tory | thought | a | sufficient | time | had | elapsed | for | his | faithful | ally | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 保守党 | 想法 | 一个 | 充足的 | 时间 | 有 | 过去 | 为了 | 他的 | 忠实 | 盟友 | 到 |

[hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,

| have | reached | a | place | of | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 达到 | 一个 | 地方 | 的 | 安全 | , |

当这位托利党人认为他忠实的盟友已经到达安全的地方足够长的时间时，

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dæŋglɪŋ] [roʊp] , [bɪ'gæn] [tuː; tə]

| he | passed | through | the | window | , | and | seizing | the | dangling | rope | , | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 通过 | 这 | 窗户 | , | 和 | 抓住 | 这 | 悬挂 | 绳索 | , | 开始 | 到 |

[dɪ'send] ['sloʊli] .

| descend | slowly | . |
|---|---|---|
| 下降 | 缓慢地 | . |

他穿过窗户，抓住垂下的绳子，开始慢慢往下爬。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] , [ðə; ðɪ] [blæst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɜːrəkeɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm]

| Notwithstanding | the | weight | of | his | body | , | the | blast | of | the | hurricane | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 重量 | 的 | 他的 | 身体 | , | 这 | 爆炸 | 的 | 这 | 飓风 | 制成 | 他 |

[weɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] .

| wave | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 海浪 | 在 | 这 | 空气 | . |

尽管他体型庞大，但飓风的冲击力还是让他被吹得在空中摇摆。

[ðə; ðɪ] ['hevi] [træmp] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ 'futsteps ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] .

| The | heavy | tramp | of | approaching | footsteps | was | borne | to | his | ears | by | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 流浪汉 | 的 | 接近 | 脚步声 | 曾是 | 出生 | 到 | 他的 | 耳朵 | 经过 | 这 | 风 | . |

沉重的脚步声随风飘到他耳边。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

| He | stopped | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 和 | 听着 | . |

他停下来倾听。

[ðə; ðɪ] [pə'troʊl] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .

| The | patrol | were | passing | along | beneath | him | , | laughing | and | talking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巡逻 | 是 | 通过 | 沿着 | 下面 | 他 | , | 笑 | 和 | 说 | . |

巡逻队从他脚下经过，边走边笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['fjuːdʒətɪv] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər]

| It | was | a | terrible | moment | for | the | fugitive | as | he | remained | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 片刻 | 为了 | 这 | 逃犯 | 作为 | 他 | 剩余 | 那里 |

[sə'spendɪd] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['breθləs] ;

| suspended | , | motionless | and | breathless | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | , | 静止不动 | 和 | 喘不过气 | ; |

对于逃犯来说，这是一个可怕的时刻，他悬在那里，一动不动，喘不过气来；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['soʊldʒərz] [suːn] [ - ]

| but | the | soldiers | soon | [ | 91 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 士兵 | 很快 | [ | - | ] |

但士兵们很快[91]

[pæst] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'triːtɪŋ] [ 'futsteps ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

| passed | , | and | the | noise | of | their | retreating | footsteps | , | together | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | , | 和 | 这 | 噪音 | 的 | 他们的 | 撤退 | 脚步声 | , | 一起 | 和 | 这 |

['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

| murmur | of | their | voices | , |
|---|---|---|---|---|
| 低语 | 的 | 他们的 | 声音 | , |

渐渐远去，只剩下他们离去的脚步声，以及低语声。

[suːn] [daɪd] [ə'weɪ] .

| soon | died | away | . |
|---|---|---|---|
| 很快 | 死亡 | 离开 | . |

很快就消失了。

['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .

| Breathing | a | sigh | of | relief | , | he | continued | his | descent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | , | 他 | 持续 | 他的 | 下降 | . |

他松了口气，继续向下走去。

[hiː; hi] ['ʃɔːrtli] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəpits] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] .

| He | shortly | found | himself | standing | upon | one | of | the | parapets | of | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不久 | 成立 | 他自己 | 常设 | 之上 | 一 | 的 | 这 | 城垛 | 的 | 这 | 堡 | . |

他很快发现自己站在了堡垒的其中一个城垛上。

['aɪərn][hænd] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

| Iron | Hand | knew | perfectly | well | where | he | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁 | 手 | 知道 | 完美 | 出色地 | 在哪里 | 他 | 曾是 | ; |

铁手非常清楚自己身在何处；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn] [ðɪs] [seɪm] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ˌriːkə'nɔɪtəd] ;

| for | he | had | been | upon | this | same | wall | before | and | reconnoitered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 到过 | 之上 | 这 | 相同的 | 墙 | 前 | 和 | 侦察 | ; |

因为他之前曾到过这面墙，并进行过侦察；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

| it | was | the | time | when | those | who | had | seen | him | had | taken | him | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 时间 | 什么时候 | 那些 | WHO | 有 | 已见 | 他 | 有 | 已采取 | 他 | 为了 |

[ðə; ði] ['kæptənz] [goʊst] .

| the | captain's | ghost | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 船长的 | 鬼 | . |

当时，见过他的人都把他当成了船长的鬼魂。

[ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs]

| The | wall | was | high | from | the | outside | , | and | he | knew | it | would | be | madness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙 | 曾是 | 高的 | 从 | 这 | 外部 | , | 和 | 他 | 知道 | 它 | 会 | 是 | 疯狂 |

[tuː; tə] [liːp] [ɔːf] .

| to | leap | off | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 飞跃 | 离开 | . |

从外面看，墙很高，他知道从墙上跳下去是疯了。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [ ja:dz ] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

| But | about | thirty | yards | from | where | he | was | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 关于 | 三十 | 码 | 从 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 常设 | , |

但距离他站立的地方大约三十码远，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋg(ə)l] [wer] ['lɪt(ə)l] [steps] [wɜːr; wər] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɑːks] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

| there | was | an | angle | where | little | steps | were | cut | into | the | rocks | leading | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 角度 | 在哪里 | 小的 | 步骤 | 是 | 切 | 进入 | 这 | 岩石 | 领导 | 到 |

[ðə; ði] [graʊnd] .

| the | ground | . |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

有一处斜坡，岩石上凿出了通往地面的小台阶。

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [riːtʃ] [ðɪs] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pər'siːvd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .

| Could | he | but | reach | this | place | without | being | perceived | , | he | would | be | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 但 | 抵达 | 这 | 地方 | 没有 | 存在 | 感知 | , | 他 | 会 | 是 | 安全的 | . |

如果他能不被发现地到达这里，他就会安全。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] , [ðə; ði] ['flæʃɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] ['ræpɪdli] ,

| The | storm | had | increased | , | the | flashes | succeeded | each | other | more | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 有 | 增加 | , | 这 | 闪光灯 | 成功了 | 每个 | 其他 | 更多的 | 快速 | , |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndər] [grauld] ['fɪrsli] .

| and | the | thunder | growled | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雷 | 咆哮 | 激烈地 | . |

暴风雨加剧了，闪电接踵而至，雷声隆隆作响。

['aɪərn] [hænd] [krɔːld] ['kɔːʃəsli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]

| Iron | Hand | crawled | cautiously | on | his | hands | and | knees | , | and | was | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁 | 手 | 爬行 | 谨慎地 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 膝盖 | , | 和 | 曾是 | 靠近 | 这 |

['æŋg(ə)l] ,

| angle | , |
|---|---|
| 角度 | , |

铁手小心翼翼地用手和膝盖爬行，已经接近了拐角处。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ 'hevəns ] .

| when | there | came | a | bright | flash | which | lighted | up | the | whole | heavens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 来了 | 一个 | 明亮的 | 闪光 | 哪个 | 照明 | 向上 | 这 | 所有的 | 天 | . |

这时一道强光闪过，照亮了整个天空。

[ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] ['steɪʃənd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['faɪərd] .

| The | sentinel | stationed | on | the | wall | opposite | caught | sight | of | him | and | fired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨兵 | 驻 | 在 | 这 | 墙 | 对面的 | 捕捉 | 视线 | 的 | 他 | 和 | 被解雇 | . |

对面墙上的哨兵发现了他的踪迹，并开火射击。

[ðə; ði] ['tɔːri] ['tʃiːftən] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

| The | Tory | chieftain | sprung | to | his | feet | , | and | clasping | his | hands | to | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保守党 | 头目 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | 紧握 | 他的 | 双手 | 到 | 他的 | 边 | , |

托利党首领猛地站起身，双手抱于身侧，

[hiː; hi] ['stægərd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] , [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðɪn]

| he | staggered | a | moment | , | then | uttering | a | deep | groan | , | fell | to | the | ground | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交错 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 发出声音 | 一个 | 深的 | 呻吟 | , | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | 之内 |

[ðə; ði] [fɔːrt] .

| the | fort | . |
|---|---|---|
| 这 | 堡 | . |

他踉跄了一下，然后发出一声深沉的呻吟，倒在了堡垒内的地上。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɛntɪnlz] ['raɪf(ə)l] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['gærɪsn] , [huː] ['heɪstɪli] [siːzd]

| The | report | of | the | sentinel's | rifle | aroused | the | whole | garrison | , | who | hastily | seized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报告 | 的 | 这 | 哨兵的 | 步枪 | 被唤醒 | 这 | 所有的 | 驻军 | , | WHO | 草草 | 查获 |

[ðer; ðər] [ɑːrmz] ,

| their | arms | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 武器 | , |

哨兵的步枪声惊动了整个驻军，他们慌忙拿起武器。

['θɪŋkɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] ['aɪərn] [hænd] .

| thinking | an | attack | had | been | made | for | the | rescue | of | Iron | Hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 一个 | 攻击 | 有 | 到过 | 制成 | 为了 | 这 | 救援 | 的 | 铁 | 手 | . |

以为这次袭击是为了营救铁手而发起的。

[ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θretnd] [spɑːt] ,

| A | file | of | soldiers | hastened | to | the | threatened | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 文件 | 的 | 士兵 | 加快 | 到 | 这 | 威胁 | 点 | , |

一队士兵迅速赶往受威胁地点，

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['blʌdi] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːri] .

| where | they | found | the | bloody | and | apparently | lifeless | form | of | the | Tory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 成立 | 这 | 血腥 | 和 | 显然 | 无生命 | 形式 | 的 | 这 | 保守党 | . |

他们在那里发现了那名托利党成员血淋淋的、显然已经死亡的尸体。

[tuː] ['stɔːlwərt] ['soʊldʒərz] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] .

| Two | stalwart | soldiers | lifted | him | and | bore | him | to | the | guard | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 坚定的 | 士兵 | 抬起 | 他 | 和 | 钻孔 | 他 | 到 | 这 | 警卫 | - | 房子 | . |

两名身强力壮的士兵抬起他，把他抬到岗亭。

[ðə; ði][bɔːl][hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['friːli] [frʌm; frəm]

| The | ball | had | entered | his | side | and | the | blood | was | running | freely | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 球 | 有 | 进入 | 他的 | 边 | 和 | 这 | 血 | 曾是 | 跑步 | 自由 | 从 |

[ðə; ði] [wuːnd] .

| the | wound | . |
|---|---|---|
| 这 | 伤口 | . |

球从他的侧腹射入，鲜血从伤口汩汩流出。

“ ['hiːz] [nɑːt] [ded] ; [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ! ” [sed] [wʌn] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌls] .

| “ | He's | not | dead | ; | run | for | the | surgeon | ! | ” | said | one | , | feeling | his | pulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 不是 | 死的 | ; | 跑步 | 为了 | 这 | 外科医生 | ! | ” | 说 | 一 | , | 感觉 | 他的 | 脉冲 | . |

“他没死；快去找外科医生！”一人一边摸着他的脉搏一边说道。

[æn; ən] ['iːgər] [kraʊd] [wʌz; wəz] [suːn] ['gæðərd] [ə'raʊnd] ,

| An | eager | crowd | was | soon | gathered | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 渴望的 | 人群 | 曾是 | 很快 | 聚集 | 大约 | , |

很快，一群热切的人群聚集在了周围。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ə'fɔːd] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [tɔːtʃiz] [ðə; ði] [siːn] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [wɪrd]

| and | by | the | dim | light | afforded | by | one | or | two | torches | the | scene | presented | a | weird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 暗淡 | 光 | 提供 | 经过 | 一 | 或者 | 二 | 火炬 | 这 | 场景 | 呈现 | 一个 | 诡异的 |

[ə'pɪrəns] .

| appearance | . |
|---|---|
| 外貌 | . |

在一两支火把昏暗的光线下，眼前的景象显得十分怪异。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,

| In | a | few | moments | the | surgeon | was | at | the | side | of | the | wounded | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 这 | 外科医生 | 曾是 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 受伤 | 男人 | , |

片刻之后，外科医生就来到了伤者身边。

[ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'stɔːrətɪvz] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ə'gen] .

| and | applying | some | restoratives | he | soon | became | conscious | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 申请 | 一些 | 修复剂 | 他 | 很快 | 成为 | 有意识的 | 再次 | . |

服用了一些恢复性药物后，他很快恢复了意识。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ster] , ['aɪərn][hænd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'sembli]

| Opening | his | eyes | with | a | wild | stare | , | Iron | Hand | glanced | around | upon | the | assembly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 他的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 荒野 | 盯 | , | 铁 | 手 | 瞥了一眼 | 大约 | 之上 | 这 | 集会 |

.

| : |
|---|
| . |

铁手睁开双眼，目光狂乱地环顾四周。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] . [ - ]

| “ | Where | am | I | ? | ” | he | asked | . | [ | 92 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 我 | ? | ” | 他 | 问 | . | [ | - | ] |

“我在哪里？”他问道。[92]

“ [hɪr] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrt] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

| “ | Here | , | in | the | fort | , | ” | said | the | surgeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | , | 在 | 这 | 堡 | , | ” | 说 | 这 | 外科医生 | . |

“就在这里，在堡垒里，”外科医生说。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] ,
**Raising himself , he looked around him again , and then uttering a wild cry ,**
提高 他自己 , 他 看起来 大约 他 再次 , 和 然后 发出声音 一个 荒野 哭 ,
[fel] ['bækwərd] .
**fell backward .**
跌倒 落后 .

他站起身来，再次环顾四周，然后发出一声凄厉的叫喊，向后倒去。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['oʊvər][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] ,
**" What is this strange feeling that comes over me ? " he asked in a husky whisper ,**
" 什么 是 这 奇怪的 感觉 那 来 超过 我 ? " 他 问 在 一个 沙哑 耳语 ,

"我这奇怪的感觉是什么？"他用沙哑的低语问道。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['blʌdi] [wuːnd] .
**pressing his hands on his bloody wound .**
紧迫 他的 双手 在 他的 血腥 伤口 .

他双手按压着血淋淋的伤口。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['daɪɪŋ] ? "
**" Am I dying ? "**
" 是 我 垂死 ? "

"我快死了吗？"

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
**" I fear you are , " responded the surgeon .**
" 我 害怕 你 是 , " 回应 这 外科医生 .

"恐怕你就是，"外科医生回答道。

" [wʌt] !
**" What !**
" 什么 !

"什么！

['daɪɪŋ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
**dying did you say ?**
垂死 做过 你 说 ?

你说你快要死了？

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .
**" he repeated , in a hollow voice .**
" 他 重复 , 在 一个 空洞的 嗓音 .

"他用空洞的声音重复道。"

" [maɪ][gɑːd] !
**" My God !**
" 我的 上帝 !

"我的上帝！

[mʌst; məst][aɪ][daɪ] ? "
**must I die ? "**
必须 我 死 ? "

我一定要死吗?

" [jes] ; [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['meɪkər] ,
**" Yes ; make your peace with your Maker ,**
" 是的 ; 制作 你的 和平 和 你的 制造商 ,

"是的；与你的造物主和解吧，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
**for you have but an hour or so longer to live .**
为了 你 有 但 一个 小时 或者 所以 更长 到 居住 .

因为你只剩下大约一个小时的生命了。

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [ðə; ði]['mænz] [hoʊl] [freɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] ['waɪldli] .

| " | A | shudder | shook | the | man's | whole | frame | , | and | his | eyes | glared | wildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 不寒而栗 | 摇晃 | 这 | 男人的 | 所有的 | 框架 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 怒目而视 | 疯狂地 | . |

“男人全身颤抖了一下，双眼怒目而视。”

" [wer] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃɑːt] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [ʃriːkt] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][dɜːrk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] .

| " | Where | is | the | man | that | shot | me | ? | " | he | shrieked | , | pulling | a | dirk | from | his | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | 男人 | 那 | 射击 | 我 | ? | " | 他 | 尖叫 | , | 拉 | 一个 | 短剑 | 从 | 他的 | 腰带 | . |

:

“开枪打我的那个人在哪里？”他尖叫着，从腰带上拔出一把匕首。

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ][mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ;

| “ | No | , | no | , | my | man | , | " | said | the | surgeon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 我的 | 男人 | , | " | 说 | 这 | 外科医生 | ; |

“不，不，老兄，”外科医生说；

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['vendʒəns] . "

| “ | you | should | think | of | something | else | now | instead | of | vengeance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 思考 | 的 | 某物 | 别的 | 现在 | 反而 | 的 | 复仇 | . | " |

“你现在应该想想别的事情，而不是复仇。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] .

| “ | But | — | but | — | " | the | rest | of | his | sentence | was | inaudible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 但 | — | " | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 句子 | 曾是 | 听不清 | . |

“但是——但是——”他后面的话听不清楚。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [tuː] ['nuːˌkʌmәz] , [huː] [wɜːr; wər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [reɪn] .

| Just | then | the | crowd | parted | to | make | way | for | two | newcomers | , | who | were | drenched | with | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 这 | 人群 | 分手了 | 到 | 制作 | 方式 | 为了 | 二 | 新来者 | , | WHO | 是 | 湿透了 | 和 | 雨 | . |

就在这时，人群分开，给两个浑身湿透的新来者让路。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['edgər] [ 'ʃəːwud ] [ænd; ənd] ['ɪməˌdʒiːn] [lɪr] .

| They | were | Edgar | Sherwood | and | Imogene | Lear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 埃德加 | 舍伍德 | 和 | 伊莫金 | 李尔王 | . |

他们是埃德加·舍伍德和伊莫金·利尔。

“ ['mɔːris] ! " [sed] ['edgər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

| “ | Maurice | ! | " | said | Edgar | in | a | low | tone | , | approaching | the | dying | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | ! | " | 说 | 埃德加 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , | 接近 | 这 | 垂死 | 男人 | . |

“莫里斯！”埃德加低声说道，走向奄奄一息的莫里斯。

“ [greɪt] [gɑːd] ! " [sed] ['aɪərn][hænd] .

| “ | Great | God | ! | " | said | Iron | Hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 上帝 | ! | " | 说 | 铁 | 手 | . |

“伟大的神啊！”铁手说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !

| “ | It | is | he | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 他 | ! |

是他！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !

| it | is | he | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他 | ! |

是他！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [vɔɪs] !
**I know that voice !**
我 知道 那 嗓音 !

我认得这个声音!

[oʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[oʊ] !
**oh !**
哦 !

哦!

[hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [muːv] .
**he will kill me , and I can not move .**
他 将要 杀 我 , 和 我 能 不是 移动 .

他会杀了我，我动弹不得。

[let] [ˌem ˈiː] [ɪˈskeɪp] — [haɪd] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][wʌns] .
**Let me escape — hide me , for I shot him once .**
让 我 逃脱 — 隐藏 我 , 为了 我 射击 他 一次 .

让我逃走——藏好我，因为我开枪打伤了他。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['ʃædoʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] !
**I have been his evil shadow all his life !**
我 有 到过 他的 邪恶的 阴影 全部 他的 生活 !

我一生都是他的邪恶影子!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] .
**" and he struggled violently to raise himself .**
" 和 他 挣扎 暴力 到 增加 他自己 .

他拼命挣扎着想要站起来。

" [hiː; hi] [reɪvz] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ðæt] ['dægər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
**" He raves , " said the surgeon ; " we must get that dagger from him ,**
" 他 锐舞 , " 说 这 外科医生 ; " 我们 必须 得到 那 匕首 从 他 ,

“他疯了，”外科医生说，“我们必须从他手里夺回那把匕首。”

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [duː][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] .
**or he may do some mischief .**
或者 他 可能 做 一些 恶作剧 .

或者他可能会做些恶作剧。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['mædmən] [drɑːpt] [ðə; ði] ['wepən] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
**" But just then the madman dropped the weapon upon the floor .**
" 但 只是 然后 这 狂人 掉落 这 武器 之上 这 地面 .

“但就在这时，疯子把武器扔到了地上。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈstɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ]['ægəni] ; [hɪz; ɪz] ['glæsi] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpærəntli] [ɑːn]
**His face was distorted with agony ; his glassy eyes were fixed apparently on**
他的 脸 曾是 扭曲 和 痛苦 ; 他的 玻璃状 眼睛 是 固定的 显然 在
[sʌm; səm] ['dɪstənt] ['ɑːbdʒekt] .
**some distant object .**
一些 遥远 目的 .

他面容扭曲，痛苦万分；他那双呆滞的眼睛似乎凝视着远处的某个物体。

" [lʊk] ! [lʊk] !
**" Look ! look !**
" 看 ! 看 !

“看！看！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| " | he | whispered | , | pointing | to | a | window | at | the | further | end | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | , | 指向 | 到 | 一个 | 窗户 | 在 | 这 | 更远 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | . |

他低声说道，同时指着房间另一头的窗户。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ðer; ðər] .

| All | eyes | were | quickly | turned | toward | the | place | indicated | , | but | there | was | nothing | strange | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 眼睛 | 是 | 迅速地 | 转向 | 朝向 | 这 | 地方 | 表明的 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 奇怪的 | 那里 | . |

所有人的目光迅速转向所指之处，但那里并没有什么奇怪的事情发生。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] [wɪg] !

| “ | It | is | the | old | Whig | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 老的 | 辉格党 | ! |

“这是老辉格党!

[lʊk] !

| look | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看!

[lʊk] !

| look | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看!

[siː] [ðæt] ['geɪpɪŋ] [wuːnd] — [ðə; ði] [gæʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] !

| see | that | gaping | wound | — | the | gash | upon | his | temple | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 那 | 张开的 | 伤口 | — | 这 | 伤口 | 之上 | 他的 | 寺庙 | ! |

看那道触目惊心的伤口——他太阳穴上的那道裂口!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! [ - ]

| It | was | I | that | did | it | — | I | killed | him | ! | [ | 93 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我 | 那 | 做过 | 它 | — | 我 | 被杀 | 他 | ! | [ | - | ] |

是我干的——我杀了他! [93]

[hɑːrk] !

| Hark | ! |
|---|---|
| 听着 | ! |

听!

[hɪr] [haʊ] [hiː; hi] [kraɪz] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] !

| hear | how | he | cries | for | vengeance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 如何 | 他 | 哭泣 | 为了 | 复仇 | ! |

听听他是如何哭诉复仇的!

[siː] !

| See | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看!

[hiː; hi] [kʌmz] [ðɪs] [weɪ] !

| he | comes | this | way | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 这 | 方式 | ! |

他从这边过来!

[oʊ] , ['hɔːrər] , ['hɔːrər] !

| Oh | , | horror | , | horror | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 恐怖 | , | 恐怖 | ! |

哦，天哪，天哪!

[hiː; hi] ['stretʃɪz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [siːz] [ˌem 'iː] — [aɪ] [fiːl] [ðer; ðər] ['aɪsi] [græsp] !

| he | stretches | out | his | hands | to | seize | me | — | I | feel | their | icy | grasp | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 伸展 | 出去 | 他的 | 双手 | 到 | 抢占 | 我 | — | 我 | 感觉 | 他们的 | 冰冷的 | 抓牢 | ! |

他伸出手想抓住我——我感觉到了他冰冷的手!

[oʊ] [gɑːd] !

| Oh | God | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | ! |

我的天哪!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ dai ] — ['daɪɪŋ] !

| I | am | dy | — | dying | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | dy | — | 垂死 | ! |

我快要死了!

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] , [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

| " | and | with | a | piercing | shriek | , | he | fell | back | upon | his | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 一个 | 冲孔 | 尖叫 | , | 他 | 跌倒 | 后退 | 之上 | 他的 | 长椅 | . |

"然后他发出一声尖锐的尖叫，倒在了沙发上。"

[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [iks'paiərɪŋ] [mæn] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] .

| The | assemblage | gazed | upon | the | expiring | man | in | gloomy | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 装配 | 凝视 | 之上 | 这 | 到期 | 男人 | 在 | 阴沉 | 沉默 | . |

众人默默地注视着奄奄一息的男子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['ægəni] .

| It | was | , | indeed | , | a | horrible | sight | to | see | him | writhing | in | such | agony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 的确 | , | 一个 | 可怕 | 视线 | 到 | 看 | 他 | 扭动 | 在 | 这样的 | 痛苦 | . |

看到他痛苦地扭动身体，确实令人不忍直视。

['edgər] [ænd; ənd] ['ɪməˌdʒiːn] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saɪt] .

| Edgar | and | Imogene | , | their | hearts | bowed | down | with | sorrow | , | turned | away | ; | they | could | not | endure | the | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德加 | 和 | 伊莫金 | , | 他们的 | 心 | 鞠躬 | 向下 | 和 | 悲哀 | , | 转向 | 离开 | ; | 他们 | 可以 | 不是 | 忍受 | 这 | 视线 | . |

埃德加和伊莫金悲痛欲绝，转过身去；他们无法忍受眼前的景象。

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] .

| It | lasted | , | however | , | but | a | few | moments | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 持续 | , | 然而 | , | 但 | 一个 | 很少 | 时刻 | 更多的 | . |

然而，这种情况只持续了片刻。

[ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pælɪd] [braʊ] ,

| The | impress | of | the | hand | of | Death | was | on | his | pallid | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人印象深刻 | 的 | 这 | 手 | 的 | 死亡 | 曾是 | 在 | 他的 | 苍白 | 眉头 | , |

他苍白的额头上留下了死神的印记。

[ænd; ənd] [ 'streitniŋ ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['stɪfnɪŋ] [lɪmz] , [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [lɔːŋ] , ['strʌglɪŋ] [gæsp] , [ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

| and | straightening | out | his | stiffening | limbs | , | he | gave | one | long | , | struggling | gasp | , | then | all | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉直 | 出去 | 他的 | 刚度 | 四肢 | , | 他 | 给予 | 一 | 长的 | , | 挣扎 | 喘气 | , | 然后 | 全部 | 曾是 | 超过 | . |

他伸直僵硬的四肢，长长地、挣扎地喘息了一声，然后一切都结束了。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tɔːri] ['tʃiːftən] [wʌz; wəz] — [ded] .

| The | surgeon | sprung | to | his | side | , | but | the | Tory | chieftain | was | — | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外科医生 | 弹簧 | 到 | 他的 | 边 | , | 但 | 这 | 保守党 | 头目 | 曾是 | — | 死的 | . |

外科医生扑到他身边，但这位托利党首领已经——死了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XIII .**
章 十三 .

第十三章

[smaɪlz] [θruː] [terz] .
**SMILES THROUGH TEARS .**
微笑 通过 眼泪 .

含泪微笑。

[ɑːn][wʌn] [braɪt] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] ['priːviəsli] [rɪ'leɪtɪd] ,
**On one bright spring morning about six months after the events previously related ,**
在 一 明亮的 春天 早晨 关于 六 几个月 后 这 活动 之前 有关的 ,

在之前所述事件发生约六个月后的一个阳光明媚的春日早晨，

[ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][fɔːrt] [æn] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ə'semblɪdʒ]
**the woods in the vicinity of Fort Ann were filled with a brilliant assemblage**
这 树林 在 这 附近 的 堡 安 是 已填 和 一个 杰出的 装配
[ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['leɪdiz] ,
**of Continental officers and their ladies ,**
的 大陆 警官 和 他们的 女士们 ,

安堡附近的树林里聚集了一大群光鲜亮丽的大陆军军官和他们的女伴。

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['meri] [muːd] ,
**who were all in a merry mood ,**
WHO 是 全部 在 一个 欢乐 情绪 ,

他们当时都心情愉快。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['kæptɪn] ['edgər] [ 'ʃəːwud ]
**for there was a wedding to take place between Captain Edgar Sherwood**
为了 那里 曾是 一个 婚礼 到 拿 地方 之间 队长 埃德加 舍伍德
[ænd; ənd] ['ɪməˌdʒiːn] [lɪr] .
**and Imogene Lear .**
和 伊莫金 李尔王 .

因为埃德加·舍伍德上尉和伊莫金·李尔要举行婚礼了。

[ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [groʊv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
**The whole week had been occupied in preparing the grove for this important**
这 所有的 星期 有 到过 占领 在 准备 这 树林 为了 这 重要的
[ə'keɪʒn] .
**occasion .**
场合 .

整整一周的时间都用来为这个重要的日子准备树林。

[siːts] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] ,
**Seats had been erected for the guests ,**
座位 有 到过 竖立 为了 这 客人 ,

已经为宾客们摆放好了座位。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [oʊk] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['baʊər] [twaɪnd] [wɪð; wɪθ][waɪld]
**and under the shade of a giant oak a picturesque bower twined with wild**
和 在下面 这 阴影 的 一个 巨大的 橡木 一个 如画 凉亭 缠绕 和 荒野
['roʊziz][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] ['foʊliɪdʒ] ,
**roses and luxuriant foliage ,**
玫瑰 和 茂盛的 叶子 ,

在一棵巨大的橡树荫下，一个风景如画的凉亭蜿蜒而下，野玫瑰和茂盛的树叶缠绕其间。

[hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .
**had been constructed for the reception of the clergyman .**
有 到过 建造 为了 这 接待 的 这 牧师 .

原本是为接待牧师而建造的。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l][bænd]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [æt; ət][hænd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

| The | regimental | band | also | had | found | a | place | near | at | hand | made | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团级 | 乐队 | 还 | 有 | 成立 | 一个 | 地方 | 靠近 | 在 | 手 | 制成 | 为了 | 他们的 |

['benɪfɪt] .

| benefit | . |
|---|---|
| 益处 | . |

军乐队也在附近找到了一处专门为他们准备的场地。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

| In | a | word | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , |

总之，

['evri] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] ['wedɪŋ]

| every | thing | had | been | arranged | with | the | idea | of | making | the | captain's | wedding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 事物 | 有 | 到过 | 安排 | 和 | 这 | 主意 | 的 | 制作 | 这 | 船长的 | 婚礼 |

[ə; eɪ][grænd] [ə'fer] .

| a | grand | affair | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 盛大 | 事务 | . |

一切都是为了让船长的婚礼盛大隆重地举行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

| It | was | not | to | be | in | a | gloomy | church | , | or | a | fashionable | drawing | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 阴沉 | 教会 | , | 或者 | 一个 | 时髦 | 绘画 | - | 房间 |

['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,

| crowded | to | suffocation | , |
|---|---|---|---|
| 挤 | 到 | 窒息 | , |

地点不应是阴暗的教堂，也不应是拥挤不堪、令人窒息的时尚客厅。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][grænd][oʊld] ['fɔːrɪst] , ['ʌndər] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

| but | in | a | grand | old | forest | , | under | the | bright | light | of | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 盛大 | 老的 | 森林 | , | 在下面 | 这 | 明亮的 | 光 | 的 | 天堂 | . |

但在一片古老的大森林里，在明亮的阳光下。

[ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ɑːn] [ - ]

| The | troops | of | the | garrison | were | drawn | up | in | a | long | line | on | [ | 94 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 的 | 这 | 驻军 | 是 | 绘制 | 向上 | 在 | 一个 | 长的 | 线 | 在 | [ | - | ] |

驻军的士兵排成一长队[94]

['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['baʊər] , [ænd; ənd] , ['steɪʃənd] [hɪr] [ænd; ənd]

| either | side | of | the | walk | leading | to | the | bower | , | and | , | stationed | here | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 走 | 领导 | 到 | 这 | 凉亭 | , | 和 | , | 驻 | 这里 | 和 |

[ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] ,

| there | along | the | way | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 沿着 | 这 | 方式 | , |

通往凉亭的小路两侧，以及沿途各处，

[wɜːr; wər] [jʌŋ] ['gɜːlz] [drest] [ɪn] [waɪt] ,

| were | young | girls | dressed | in | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 年轻的 | 女孩们 | 穿着 | 在 | 白色的 | , |

她们是身穿白衣的年轻女孩，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['bæskəts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [tuː; tə] [struː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [æz; əz]

| and | holding | baskets | of | flowers | to | strew | before | the | bride | and | groom | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 篮子 | 的 | 花朵 | 到 | 肿 | 前 | 这 | 新娘 | 和 | 新郎 | 作为 |

[ðeɪ] [pæst] .

| they | passed | . |
|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | . |

她们手捧花篮，准备在新郎新娘经过时将鲜花撒在他们面前。

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] .

| Every | thing | was | in | readiness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 事物 | 曾是 | 在 | 准备就绪 | . |

一切准备就绪。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bju:gl] ['herəldid] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['edgər][ænd; ənd] ['ɪməˌdʒi:n] ;

| The | shrill | notes | of | a | bugle | heralded | the | approach | of | Edgar | and | Imogene | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尖锐 | 笔记 | 的 | 一个 | 号角 | 被预言 | 这 | 方法 | 的 | 埃德加 | 和 | 伊莫金 | ; |

尖锐的号角声预示着埃德加和伊莫金的到来；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [groʊv] [ ə'tendid ] [baɪ][ðə; ði] [ˌhaɪmə'nɪəl] ['retənu:] .

| and | presently | they | entered | the | grove | attended | by | the | hymeneal | retinue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 他们 | 进入 | 这 | 树林 | 参加 | 经过 | 这 | 婚房 | 随从 | . |

于是，他们和婚礼随从一起进入了树林。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] [mu:vd] ['sloʊli] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['baʊər] ,

| While | the | little | party | moved | slowly | forward | toward | the | bower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 小的 | 派对 | 已搬 | 缓慢地 | 向前 | 朝向 | 这 | 凉亭 | , |

小队缓缓向凉亭走去，

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wʊdz] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | surrounding | woods | resounded | with | the | melodious | and | thrilling | notes | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 周围 | 树林 | 回荡着 | 和 | 这 | 悦耳动听 | 和 | 惊险 | 笔记 | 的 | 这 |

[bænd] ,

| band | , |
|---|---|
| 乐队 | , |

周围的树林里回荡着乐队悠扬动听、激动人心的乐声。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz] [sʌŋ] [ðer; ðər] [swi:təst] .

| and | the | birds | sung | their | sweetest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鸟类 | 唱 | 他们的 | 最甜美的 | . |

鸟儿们唱起了最甜美的歌。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [saɪt] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] [ði:z] [tu:] [jʌŋ] [ 'lʌvəz ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:ltər]

| It | was | a | beautiful | sight | to | behold | these | two | young | lovers | approaching | the | altar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 视线 | 到 | 看哪 | 这些 | 二 | 年轻的 | 恋人 | 接近 | 这 | 坛 |

[tu:; tə] [pledʒ] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

| to | pledge | their | hearts | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保证 | 他们的 | 心 | 到 | 每个 | 其他 | , |

看着这对年轻恋人走向圣坛，互诉衷肠，真是一幅美丽的景象。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ðoʊz] ['mju:tʃuəl] [vaʊz] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d][ænd; ənd][mæn] .

| and | to | take | those | mutual | vows | of | fidelity | before | God | and | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 拿 | 那些 | 相互的 | 誓言 | 的 | 忠诚 | 前 | 上帝 | 和 | 男人 | . |

并在上帝和世人面前立下彼此忠诚的誓言。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['baʊər] , [æn; ən][oʊld][mæn] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] ['fi:b(ə)l] [steps] ,

| When | they | arrived | at | the | bower | , | an | old | man | came | forward | with | feeble | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 到达的 | 在 | 这 | 凉亭 | , | 一个 | 老的 | 男人 | 来了 | 向前 | 和 | 微弱 | 步骤 | , |

他们到达凉亭时，一位老人迈着蹒跚的步伐走了出来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [i:tʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['mɜ:mɜd] :

| and | taking | the | hand | of | each | he | placed | them | together | and | murmured | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 手 | 的 | 每个 | 他 | 放置 | 他们 | 一起 | 和 | 低声说道 | : |

他握住他们的手，将它们放在一起，低声说道：

“ [maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [bles] [ju:; jʊ] ; [meɪ] ['hev(ə)n] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ænd; ənd]['prɑ:spər] [ðɪs] ['ju:niən] !

| “ | My | children | , | I | bless | you | ; | may | Heaven | look | down | upon | and | prosper | this | union | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 孩子们 | , | 我 | 保佑 | 你 | ; | 可能 | 天堂 | 看 | 向下 | 之上 | 和 | 繁荣 | 这 | 联盟 | ! |

“我的孩子们，我祝福你们；愿上天保佑你们的婚姻美满幸福！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ 'tɔməs ] [lɪr] , [ɪmədʒiːnːz] ['fɑːðər] .

| " | It | was | Thomas | Lear | , | Imogene's | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 托马斯 | 李尔王 | , | 伊莫金的 | 父亲 | . |

“那是托马斯·利尔，伊莫金的父亲。”

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ,

| The | reader | must | not | be | surprised | at | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者 | 必须 | 不是 | 是 | 惊讶 | 在 | 这 | , |

读者对此应该不会感到惊讶。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz]['pɑːlətɪks] [sɪns] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ]

| for | a | revolution | had | taken | place | in | the | old | man's | politics | since | the | opening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 革命 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 这 | 老的 | 男人的 | 政治 | 自从 | 这 | 开幕 |

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] .

| of | our | story | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 故事 | . |

自从我们的故事开始以来，这位老人的政治思想已经发生了革命性的变化。

['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [əd'maɪərər][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

| Being | naturally | an | enthusiastic | admirer | of | justice | and | a | lover | of | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 自然 | 一个 | 热情的 | 仰慕者 | 的 | 正义 | 和 | 一个 | 情人 | 的 | 个人的 |

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['friːdəm] ,

| and | political | freedom | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 政治的 | 自由 | , |

他天生热衷于正义，热爱个人和政治自由，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ðæt] [wʌz; wəz]

| he | had | been | , | at | length | , | aroused | by | the | feeling | of | liberty | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | , | 在 | 长度 | , | 被唤醒 | 经过 | 这 | 感觉 | 的 | 自由 | 那 | 曾是 |

['evriwer] ['prevələnt] ,

| everywhere | prevalent | , |
|---|---|---|
| 到处 | 流行 | , |

最终，他被当时普遍存在的自由意识所激发。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [stɑːntʃ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] .

| and | was | now | a | stanch | believer | in | the | war | for | independence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 一个 | 立柱 | 信徒 | 在 | 这 | 战争 | 为了 | 独立 | . |

他现在坚定地相信独立战争。

[ðɪs] ['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ə'baʊt] [spɑːn'teɪniəsli] [bʌt; bət] ['grædʒuəli] , ['groʊɪŋ] [aʊt]

| This | radical | change | had | not | come | about | spontaneously | but | gradually | , | growing | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激进的 | 改变 | 有 | 不是 | 来 | 关于 | 自发地 | 但 | 逐步地 | , | 生长 | 出去 |

[ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

| of | observation | . |
|---|---|---|
| 的 | 观察 | . |

这种根本性的变化并非自发产生，而是在观察中逐渐形成的。

[hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] [tɔːrd] [hɜːr; hər][moʊst]

| He | had | perceived | the | injustice | of | the | mother | country | toward | her | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 感知 | 这 | 不公正 | 的 | 这 | 母亲 | 国家 | 朝向 | 她 | 最多 |

['prɑːmɪsɪŋ] [tʃaɪld] ,

| promising | child | , |
|---|---|---|
| 有前途 | 孩子 | , |

他感受到了祖国对她最有前途的孩子的不公。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [əd'hɪərənts] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | finally | became | one | of | the | most | devoted | adherents | to | the | cause | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 成为 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 奉献 | 信徒 | 到 | 这 | 原因 | 的 | 这 |

['kɑːləniz] .

| Colonies | . |
|---|---|
| 殖民地 | . |

最终成为殖民地事业最忠实的拥护者之一。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [naʊ] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ænd; ənd]

| The | minister | now | performed | the | marriage | ceremony | , | and | our | hero | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 现在 | 执行 | 这 | 婚姻 | 仪式 | , | 和 | 我们的 | 英雄 | 和 |

['heroʊɪn] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

| heroine | were | pronounced | man | and | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女英雄 | 是 | 发音 | 男人 | 和 | 妻子 | . |

牧师主持了婚礼仪式，我们的男女主人公正式结为夫妻。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pæst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [wəʊz] [ænd; ənd] [ 'sɔrəuz ] ,

| In | an | instant | , | the | dreadful | Past | , | with | all | its | woes | and | sorrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | , | 这 | 可怕 | 过去的 | , | 和 | 全部 | 它是 | 烦恼 | 和 | 悲伤 | , |

刹那间，可怕的过去，连同它所有的苦难和悲伤，

[wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['prez(ə)nt] , [æz; əz]

| was | buried | in | the | deepest | recesses | of | oblivion | , | leaving | the | happy | Present | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 埋葬 | 在 | 这 | 最深处 | 凹陷处 | 的 | 遗忘 | , | 离开 | 这 | 快乐的 | 展示 | , | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| it | were | , |
|---|---|---|
| 它 | 是 | , |

被埋葬在遗忘的最深处，仿佛只留下了幸福的现在。

[laɪk] [æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ]

| like | an | insurmountable | barrier | between | it | and | the | bright | and | promising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 不可逾越 | 障碍 | 之间 | 它 | 和 | 这 | 明亮的 | 和 | 有前途 |

['fjuːtʃər] ,

| Future | , |
|---|---|
| 未来 | , |

就像一道无法逾越的障碍，横亘在它与光明美好的未来之间。

[wɪtʃ] [dɔːnd] [fer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs] .

| which | dawned | fair | and | beautiful | upon | the | horizon | of | their | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 黎明 | 公平的 | 和 | 美丽的 | 之上 | 这 | 地平线 | 的 | 他们的 | 幸福 | . |

那美好的曙光出现在他们幸福的地平线上。

[ðer; ðər] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [frendz] — [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] ['kɜːrn(ə)l] [hɔːl] [ænd; ənd][wɔːr] - [klaʊd] —

| Their | more | intimate | friends | — | among | whom | were | Colonel | Hall | and | War | - | Cloud | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 更多的 | 亲密的 | 朋友们 | — | 之中 | 谁 | 是 | 上校 | 大厅 | 和 | 战争 | - | 云 | — |

[prest] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [ - ]

| pressed | around | the | happy | couple | to | [ | 95 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 大约 | 这 | 快乐的 | 夫妻 | 到 | [ | - | ] |

他们更亲密的朋友——其中包括霍尔上校和沃克劳德——围在这对幸福的新人身边[95]

[kən'grætʃəleɪt] [ðem; ðəm] , [waɪl] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [geɪv] [θriː] ['hɑːrti] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [breɪv]

| congratulate | them | , | while | the | soldiers | gave | three | hearty | cheers | for | their | brave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝贺 | 他们 | , | 尽管 | 这 | 士兵 | 给予 | 三 | 爽朗 | 干杯 | 为了 | 他们的 | 勇敢的 |

['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

| captain | and | his | lady | , |
|---|---|---|---|---|
| 队长 | 和 | 他的 | 女士 | , |

士兵们向他们表示祝贺，并为他们勇敢的队长和他的夫人报以三声热烈的欢呼。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] , [hɪlz] , [ænd; ənd] ['væliz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz]

| making | the | woods | , | hills | , | and | valleys | ring | with | the | echo | of | a | thousand | voices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 树林 | , | 丘陵 | , | 和 | 山谷 | 戒指 | 和 | 这 | 回声 | 的 | 一个 | 千 | 声音 |

.

:

.

让树林、山丘和山谷回荡着千百人的声音。

[ðer; ðər] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['epɪlɔːg] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl]

| There | now | remains | for | us | to | add | but | a | short | epilogue | and | we | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 现在 | 遗迹 | 为了 | 我们 | 到 | 添加 | 但 | 一个 | 短的 | 结语 | 和 | 我们 | 将要 |

[hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

| have | finished | . |
|---|---|---|
| 有 | 完成的 | . |

现在我们只需要添加一个简短的后记，就大功告成了。

['kæptɪn] [ 'ʃəːwud ] [fɔːt] ['breɪvli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

| Captain | Sherwood | fought | bravely | during | the | remainder | of | the | Revolution | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 舍伍德 | 战斗 | 勇敢地 | 期间 | 这 | 余 | 的 | 这 | 革命 | , | 和 |

[wen] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] ['endɪd] ,

| when | the | war | was | ended | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 战争 | 曾是 | 结束 | , |

舍伍德上尉在独立战争剩余的时期英勇作战，战争结束后，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ə'pɑːn][ɪts] ['nuːbɔːrn] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ʌn'raɪvld]

| and | our | country | had | just | entered | upon | its | newborn | career | of | unrivaled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 国家 | 有 | 只是 | 进入 | 之上 | 它是 | 新生 | 职业 | 的 | 无与伦比 |

['greɪtnəs] ,

| greatness | , |
|---|---|
| 伟大 | , |

我们的国家刚刚开启了其无与伦比的伟大征程，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ɪməˌdʒiːn] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mən'hætən] ,

| he | and | Imogene | took | up | their | residence | in | the | city | of | the | Manhattans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 伊莫金 | 采取 | 向上 | 他们的 | 住宅 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 这 | 曼哈顿 | , |

他和伊莫金在曼哈顿市定居下来。

[wer] [ðeɪ] [spent] ['meni] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [deɪz] [waɪl] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]

| where | they | spent | many | quiet | and | peaceful | days | while | floating | down | the | stream | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 花费 | 许多 | 安静的 | 和 | 和平 | 天 | 尽管 | 漂浮的 | 向下 | 这 | 溪流 | 的 |

[laɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrbər][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .

| life | to | the | harbor | of | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 到 | 这 | 港口 | 的 | 老的 | 年龄 | . |

他们在那里度过了许多宁静祥和的日子，顺着人生的长河漂流到老年的港湾。

[wɔːr] - [klaʊd] ['friːkwəntli] [peɪd] [ðem; ðəm]['vɪzɪts] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['prɪti] [ænd; ənd] ['kɔːstli]

| War | - | Cloud | frequently | paid | them | visits | , | bringing | with | him | pretty | and | costly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | - | 云 | 频繁地 | 有薪酬的 | 他们 | 访问 | , | 带来 | 和 | 他 | 漂亮的 | 和 | 昂贵 |

[ fəːz ][fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

| furs | for | the | “ | little | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛皮 | 为了 | 这 | ” | 小的 | 一个 | , |

战争之云经常去拜访他们，并给“小家伙们”带来漂亮而昂贵的皮毛。

” [di'nəutɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən][tuː; tə] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [biːst] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ 'tɔːris ] .

| ” | denoting | that | he | had | again | taken | to | hunting | the | beast | instead | of | Tories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 表示 | 那 | 他 | 有 | 再次 | 已采取 | 到 | 打猎 | 这 | 兽 | 反而 | 的 | 保守党 | . |

这表明他又一次把矛头指向了这头野兽，而不是托利党人。

[hæŋk] ['pʌtni] ['nevər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] [ə'gen] ;

| Hank | Putney | never | made | his | appearance | at | the | fort | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉克 | 普特尼 | 绝不 | 制成 | 他的 | 外貌 | 在 | 这 | 堡 | 再次 | ; |

汉克·普特尼再也没有出现在堡垒里；

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːri] [liːg] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

| but | we | believe | he | became | the | chief | of | the | Tory | League | after | the | death | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 相信 | 他 | 成为 | 这 | 首席 | 的 | 这 | 保守党 | 联盟 | 后 | 这 | 死亡 | 的 |

['aɪərn][hænd] ,

| Iron | Hand | , |
|---|---|---|
| 铁 | 手 | , |

但我们认为，他是在铁手去世后成为托利党联盟主席的。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌfiːənz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .

| and | during | some | quarrel | between | him | and | his | ruffians | he | was | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 一些 | 争吵 | 之间 | 他 | 和 | 他的 | 恶棍 | 他 | 曾是 | 被杀 | . |

在一次他与手下发生争执时，他被杀了。

[ðə; ði][bænd] [suːn] ['æftər][wʌz; wəz] [ɪk'stɜːməˌneɪtid] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| The | band | soon | after | was | exterminated | , | and | nothing | now | remains | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 很快 | 后 | 曾是 | 灭绝 | , | 和 | 没有什么 | 现在 | 遗迹 | 的 | 他们的 |

['fɔːrmər] ['paʊər] ,

| former | power | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 力量 | , |

乐队不久后便解散了，昔日的辉煌已荡然无存。

[seɪv] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['meni] ['vɪlənəs] [diːdz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [blʌd] !

| save | the | history | of | their | many | villainous | deeds | , | which | is | written | in | blood | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 历史 | 的 | 他们的 | 许多 | 邪恶的 | 契约 | , | 哪个 | 是 | 书面 | 在 | 血 | ! |

保存他们用鲜血写就的众多罪恶行径的历史吧!

[ðə; ði] [end] . - .

| THE | END | . | 1776 | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . | - | . |

结束。1776年。

['dɑːlər] [bʊks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [daɪm] ! - .

| Dollar | Books | for | a | Dime | ! | 1876 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美元 | 图书 | 为了 | 一个 | 一角硬币 | ! | - | . |

一美元一册！1876年。

['biːdl] [ænd; ənd] ['ædəmz] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk] .

| BEADLE | AND | ADAMS | , | PUBLISHERS | , | NEW | YORK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珠串 | 和 | 亚当斯 | , | 出版商 | , | 新的 | 约克 | . |

纽约比德尔和亚当斯出版社。

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [greɪt] [ə'mɛrɪkənz] .

| Lives | of | Great | Americans | . |
|---|---|---|---|---|
| 生活 | 的 | 伟大的 | 美国人 | . |

美国伟人的生平。

[ɪn] [ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [bʊks] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ɔː'θentɪk]

| In | these | charming | and | picturesque | books | are | presented | complete | and | authentic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 迷人 | 和 | 如画 | 图书 | 是 | 呈现 | 完全的 | 和 | 真正的 |

[baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv] ['ædɪd] ['lʌstər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [baɪ]

| biographies | of | many | of | the | men | who | have | added | luster | to | the | Republic | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传记 | 的 | 许多 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 额外 | 光泽 | 到 | 这 | 共和国 | 经过 |

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [diːdz] .

| their | lives | and | deeds | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 生活 | 和 | 契约 | . |

这些充满魅力、图文并茂的书籍完整而真实地介绍了许多为共和国增添光彩的人物的传记。

[ðə; ði] ['sɪriːz] [im'breisiz] : [wʌn] .

| The | series | embraces | : | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 系列 | 拥抱 | : | 1 | . |

该系列包括：1.

[dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] . [θriː] .

| George | Washington | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 华盛顿 | . | 3 | . |

乔治·华盛顿.3.

[mæd] [ 'æntəni ] [weɪn] . [faɪv] .

| Mad | Anthony | Wayne | . | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 安东尼 | 韦恩 | . | 5 | . |

疯狂的安东尼·韦恩.5。

['mɑːrkwɪs] [diː] [ˌlæfi'et] . [ˌtuː'tuː] .
**Marquis De Lafayette . 2 .**
侯爵 德 拉斐特 . 2 .

拉法耶特侯爵。2.

[dʒɑːn] [pɔːl] [dʒəʊnz] . [fɔːr] .
**John Paul Jones . 4 .**
约翰 保罗 琼斯 . 4 .

约翰·保罗·琼斯.4.

['iːθən] ['ælən] . [sɪks] .
**Ethan Allen . 6 .**
伊桑 艾伦 . 6 .

伊桑·艾伦。6.

['dænjəl] [buːn] . ['sɛvən] .
**Daniel Boone . 7 .**
丹尼尔 布恩 . 7 .

丹尼尔·布恩。7.

['ɪzrɪəl] ['pʌtnəm] .
**Israel Putnam .**
以色列 普特南 .

以色列·普特南。

( “ [oʊld] [pʊt] . ” )
**( “ Old Put . ” )**
( “ 老的 放 . ” )

(“老普特。”)

[ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊks] [ɑːr; ər] [kəm'pliːt] [ɪn] [wʌn] ['vaːljəm] — [wʌn] ['hʌndrəd] [lɑːrdʒ] 12mo .
**These beautiful books are complete in one volume — one hundred large 12mo .**
这些 美丽的 图书 是 完全的 在 一 体积 — 一 百 大的 12mo .

这些精美的书籍全部收录在一卷中——一百本12开大开本。

['peɪdʒɪz] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [soʊld] [baɪ] [ɔːl] ['nuːzdiːlər] ; [ɔːr] [sent] , [poʊst] - [peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] ,
**pages each , and sold by all newsdealers ; or sent , post - paid , to any address ,**
页面 每个 , 和 卖 经过 全部 报刊亭 ; 或者 发送 , 邮政 - 有薪酬的 , 到 任何 地址 ,

每页售价，所有报刊亭均有售；或可邮寄至任何地址，邮资已付。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] — [ten] [sents] [iːtʃ] , [baɪ]
**on receipt of price — ten cents each , by**
在 收据 的 价格 — 十 分 每个 , 经过

收到价款后——每件十美分，

['biːdl] [ænd; ənd] ['ædəmz] , ['pʌblɪʃərz] , - ['wɪljəm] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
**BEADLE AND ADAMS , Publishers , 98 William Street , New York .**
珠串 和 亚当斯 , 出版商 , - 威廉 街道 , 新的 约克 .

BEADLE AND ADAMS 出版社，纽约威廉街 98 号。

[ˌmɪsə'leɪnɪəs] [daɪm] [bʊks] .
**Miscellaneous Dime Books .**
各种各样的 一角硬币 图书 .

杂项廉价书籍。

['kɑːntents] [daɪm] ['melədɪst] .
**CONTENTS DIME MELODIST .**
内容 一角钱 旋律家 .

内容简介：DIME旋律家。

['bɑːni] ['eləwiːz,,elə'wiːz] , [liːvz] [ðæt] [fɔːl] [ɪn] - , ['sɔːftli] , [jiː; ji] [naɪt] ['waɪndz] , ['wɪspər] [wʌt]
**Bonnie Eloise , Leaves that fall in spr'g , Softly , ye night winds , Whisper what**
邦妮 埃洛伊斯 , 树叶 那 落下 在 - , 轻轻 , 是的 夜晚 风 , 耳语 什么
[ðaʊ] [fiːl] ,
**thou feel ,**
你 感觉 ,

邦妮·艾洛伊斯，春落的树叶，轻柔地，夜风啊，低语你的感受，

['sliːpɪŋ] [aɪ] [driːmd] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['smʌg(ə)lər] , [fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [diːp] [siː] , [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər][daɪ] ,
**Sleeping I dreamed , The female smuggler , Far on the deep sea , Like a soldier die ,**
睡眠 我 梦见 , 这 女性 走私者 , 远的 在 这 深的 海 , 喜欢 一个 士兵 死 ,

我睡梦中梦见，女走私犯，远在深海，像个士兵一样死去。

[fer] [ðiː] [wel] , ['ketɪ] , [wer] [ɪz] [hoʊm] ?
**Fare thee well , Katy , Where is home ?**
票价 你 出色地 , 凯蒂 , 在哪里 是 家 ?

再见了，凯蒂，家在哪里?

[maɪ] [saɪz] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊld]['dʒoʊzi] ,
**My sighs to thee , Old Josey ,**
我的 叹息 到 你 , 老的 约瑟 ,

老约瑟，我向你叹息。

[lʌv] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] , ['ɛti] [meɪ] , [ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] , [waɪ] [duː][aɪ] [wiːp] ,
**Love me little , Ettie May , A flower that bloometh , Why do I weep ,**
爱 我 小的 , 埃蒂 可能 , 一个 花 那 布鲁梅斯 , 为什么 做 我 哭泣 ,

爱我吧，艾蒂·梅，一朵盛开的花，我为何哭泣?

[straɪk] [ðə; ði] [laɪt] [gɪ'tɑːr] , - ['kiːmoʊ] , ['ʌnə] [bel] , ['bɑːni] [bluː] - ,
**Strike the light guitar , Keemo Kimo , Anna Bell , Bonnie blue e'e ,**
罢工 这 光 吉他 , - 基莫 , 安娜 钟 , 邦妮 蓝色的 - ,

Strike the light guitar, Keemo Kimo, Anna Bell, Bonnie blue e'e,

[maɪ] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] - , [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['ʃæmwɑː] - , ['swɪŋɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , ['wɪnsəm] ['wɪni] ,
**My love is a saileur , In the wild chamois ' , Swinging all day long , Winsome Winnie ,**
我的 爱 是 一个 - , 在 这 荒野 麂皮 - , 摇摆 全部 天 长的 , 温瑟姆 温妮 ,

我的爱人是一位水手，在野羚羊背上，整日摇摆，迷人的温妮，

[sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʌv] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] , [wɜːrk] , [wɜːrk] , [siːnz] [ðæt] [ɑːr; ər]
**Some one to love , I had a gentle mother , Work , work , Scenes that are**
一些 一 到 爱 , 我 有 一个 温和的 母亲 , 工作 , 工作 , 场景 那 是
[braɪt] ,
**bright ,**
明亮的 ,

有人爱我，我有一个温柔的母亲，工作，工作，明亮的景色，

[ðə; ði]['heɪz(ə)l] [del] , [pʊr] [ 'tɔməs ] [deɪ] , [waɪld] - , [ə; eɪ] ['loʊli] [juːθ] ,
**The hazel dell , Poor Thomas Day , Wild Tiadatton , A lowly youth ,**
这 榛 戴尔 , 贫穷的 托马斯 天 , 荒野 - , 一个 卑微的 青年 ,

榛树谷，可怜的托马斯·戴，野蛮的蒂亚达顿，卑微的青年

[ɔːft][ɪn][ðə; ði] ['stɪli] [naɪt] , ['prɪti] ['neli] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wʌn] ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrd] ,
**Oft in the stilly night , Pretty Nelly , A hundred years ago , One cheering word ,**
经常 在 这 静静 夜晚 , 漂亮的 内莉 , 一个 百 年 前 , 一 欢呼 单词 ,

一百年前，在寂静的夜里，美丽的内莉常常会说一句令人振奋的话。

[ðə; ði][oʊld][foʊks][ɑːr; ər] [gɔːn] , - [tɪz] [ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊər] , ['wɪdoʊ] [mə'kriː] , [ðə; ði] [loʊ] - [bækt]
**The old folks are gone , ' Tis the witching hour , Widow Machree , The low - backed**
这 老的 各位 是 已消失 , - 的 这 女巫 小时 , 寡妇 马赫里 , 这 低的 - 支持的
[kɑːr] ,
**car ,**
车 ,

老人们都走了，夜深了，寡妇玛克丽，那辆低矮的汽车，

[maɪ] [soʊl] [ɪn] [wʌn] [saɪ] , [fər'gɪv] [bʌt; bət] [dəunt] [fər'get] , [driːm] [ʌv; əv] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] ,

| My | soul | in | one | sigh | , | Forgive | but | don't | forget | , | Dream | of | thee | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 在 | 一 | 叹 | , | 原谅 | 但 | 不 | 忘记 | , | 梦 | 的 | 你 | 不 | 更多的 | , |

我的灵魂在一声叹息中，原谅但不要忘记，不再梦见你。

[hoʊp] [ɑːn] [hoʊp] ['evər] ,

| Hope | on | hope | ever | , |
|---|---|---|---|---|
| 希望 | 在 | 希望 | 曾经 | , |

永远怀抱希望

['mʌðər] , [swiːt] ['mʌðər] , [ðaʊ] [ɑːrt] [maɪn] , [lʌv] , ['meri] [ʌv; əv] [leɪk] ['iːnən] , [ðə; ði] ['mʌðɚz] [smaɪl]

| Mother | , | sweet | mother | , | Thou | art | mine | , | love | , | Mary | of | Lake | Enon | , | The | mother's | smile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 甜的 | 母亲 | , | 你 | 艺术 | 矿 | , | 爱 | , | 玛丽 | 的 | 湖 | 埃农 | , | 这 | 母亲的 | 微笑 |

,

| , |
|---|
| , |

母亲，亲爱的母亲，你是我的，爱人，伊农湖的玛丽，母亲的微笑，

[ðə; ði] [gʊd] [baɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , ['dɑːrknəs] [ɑːn] [ðə; ði] - , ['meri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glen] .

| The | good | by | at | the | door | , | Darkness | on | the | mou'n | , | Mary | of | the | glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 经过 | 在 | 这 | 门 | , | 黑暗 | 在 | 这 | - | , | 玛丽 | 的 | 这 | 格伦 | . |

门口的告别，山上的黑暗，山谷里的玛丽。

['meəriən, 'mæriən] [liː] ,

| Marion | Lee | , |
|---|---|---|
| 玛丽昂 | 李 | , |

玛丽昂·李

[biː; bi] ['kwaɪət] [duː] , [ɔːr] [aɪl] [kɔːl] , [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] , ['kæri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌtenə'siː] , ['æni]

| Be | quiet | do | , | or | I'll | call | , | Once | upon | a | time | , | Carry | me | to | Tennessee | , | Annie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 安静的 | 做 | , | 或者 | 患病的 | 称呼 | , | 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | , | 携带 | 我 | 到 | 田纳西州 | , | 安妮 |

['loʊ] ,

| Lowe | , |
|---|---|
| 洛 | , |

安静点，不然我就打电话了，从前，带我去田纳西，安妮·洛

[raʊnd] [fɔːr; fər] [θriː] ['vɔɪsɪz] , ['dɪrɪst] [spɑːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [raɪm] , [boʊm] , [bel] , [wʌn] ['pɑːrtɪŋ] [sɔːŋ] .

| Round | for | 3 | voices | , | Dearest | spot | of | earth | , | Rime | , | bome | , | bell | , | One | parting | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 为了 | 3 | 声音 | , | 亲爱的 | 点 | 的 | 地球 | , | 韵脚 | , | 博姆 | , | 钟 | , | 一 | 离别 | 歌曲 | . |

三声轮唱，地球上最亲爱的地方，霜，钟，铃，一首离别之歌。

['kɑːntents] [daɪm] [skuːl] ['melədɪst] .

| CONTENTS | DIME | SCHOOL | MELODIST | . |
|---|---|---|---|---|
| 内容 | 一角钱 | 学校 | 旋律家 | . |

目录 廉价学校旋律家。

[ə; eɪ] [boʊt] , [ə; eɪ] [boʊt] , ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

| A | boat | , | a | boat | , | Flowers | and | sunshine | , | Little | cottage | , | Song | of | the | mountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 船 | , | 一个 | 船 | , | 花朵 | 和 | 阳光 | , | 小的 | 小屋 | , | 歌曲 | 的 | 这 | 山 | , |

一艘船，一艘船，鲜花和阳光，小木屋，山之歌，

[ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [laɪf] , [floʊ] ['dʒentli] , [swiːt] - , ['meri] [sleɪ] [raɪd] , [sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] ,

| A | farmer's | life | , | Flow | gently | , | sweet | Af'n | , | Merry | sleigh | ride | , | Spring | is | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 农民的 | 生活 | , | 流动 | 轻轻地 | , | 甜的 | - | , | 欢乐 | 雪橇 | 骑 | , | 春天 | 是 | 这里 | , |

农夫的生活，轻柔的流水，甜美的阿芬河，快乐的雪橇之旅，春天来了！

[ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ðiː] , ['gælənt] [ænd; ənd] [ 'geili ] , ['mɔːrnɪŋ] ['ræmbəlz] , ['smaɪlɪŋ] [meɪ] ,

| A | smile | from | thee | , | Gallant | and | gayly | , | Morning | rambles | , | Smiling | May | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | 从 | 你 | , | 英勇 | 和 | 同性恋地 | , | 早晨 | 漫谈 | , | 微笑 | 可能 | , |

你的微笑，英俊而快乐，清晨漫步，微笑的五月，

[bloʊ] , [bloʊ] , [bloʊ] , ['dʒent(ə)l] ['truːbədɔːr] , ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl] , [swiːt] [bɜːrdz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] ,
**Blow , blow , blow , Gentle troubadour , Morning call , Sweet birds are singing ,**
吹 , 吹 , 吹 , 温和的 吟游诗人 , 早晨 称呼 , 甜的 鸟类 是 歌唱 ,

吹吧，吹吧，吹吧，温柔的吟游诗人，清晨的呼唤，甜美的鸟儿在歌唱，

['bɑːni] ['eləwiːz,,elə'wiːz] , ['hæpi] ['skuːlbɔɪ] , ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] , ['swɪtsərz] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
**Bonny Eloise , Happy schoolboy , Morning has come , Switzer's song of home ,**
邦妮 埃洛伊斯 , 快乐的 男生 , 早晨 有 来 , 斯威策的 歌曲 的 家 ,

Bonny Eloise，Happy schoolboy，Morning has come，Switzer's song of home，

[braɪt] ['roʊzi] ['mɔːrnɪŋ] , [hɑːrk] , - [tɪz][ðə; ði] ['belz] , ['mɜːrmər] ['dʒent(ə)l]['laɪər] , [ðə; ði] [sleɪ] [raɪd] ,
**Bright rosy morning , Hark , ' tis the bells , Murmur gentle lyre , The sleigh ride ,**
明亮的 红润 早晨 , 听着 , - 的 这 铃铛 , 低语 温和的 竖琴 , 这 雪橇 骑 ,

明媚的早晨，听，是钟声，轻柔的竖琴声，雪橇之旅，

['bɪzi] [biː] , ['hɑːrvɪst] [taɪm] , ['mjuːzɪk] ['mɜːrmərɪŋ] , [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
**Busy bee , Harvest time , Music murmuring , The invitation ,**
忙碌的 蜜蜂 , 收成 时间 , 音乐 淙淙 , 这 邀请 ,

忙碌的蜜蜂，收获的季节，低语的音乐，邀请函，

[kə'neɪdiən] [boʊt] [sɔːŋ] , [heɪst] [ðiː] ['wɪntər] , [oʊ] , [dɪr] , [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['mætər] [biː; bi] !
**Canadian boat song , Haste thee winter , Oh , dear , what can the matter be !**
加拿大 船 歌曲 , 匆忙 你 冬天 , 哦 , 亲爱的 , 什么 能 这 事情 是 !

加拿大船歌，快来吧，冬天，哦，亲爱的，怎么了？

[ðə; ði]['rɪvər] ,
**The river ,**
这 河 ,

河流，

[tʃerz] [tuː; tə] [mend] , [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] , [ðə; ði] [bel] [dʌθ; dəθ][toʊl] ,
**Chairs to mend , House that Jack built , The bell doth toll ,**
椅子 到 修补 , 房子 那 杰克 建造 , 这 钟 确实 收费 ,

需要修补的椅子，杰克建造的房子，丧钟响起，

['tʃɪmni] [nʊk] , ['heɪz(ə)l] [del] , ['oʊvər] [hɪl] , ['oʊvər] [deɪl] , [taɪm] [tuː; tə] [wɔːk] ,
**Chimney nook , Hazel Dell , Over hill , over dale , Time to walk ,**
烟囱 角落 , 榛 戴尔 , 超过 爬坡道 , 超过 戴尔 , 时间 到 走 ,

烟囱角落，榛树谷，翻过山丘，越过山谷，该散步了。

[deɪ] [ɪz] ['feɪdɪŋ] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['meri] ['sʌnʃaɪn] , ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmər] [siː] , [tirə'liːz] ['iːvnɪŋ]
**Day is fading , I love the merry sunshine , Over the summer sea , Tyrolese evening**
天 是 褪色 , 我 爱 这 欢乐 阳光 , 超过 这 夏天 海 , 蒂罗尔 晚上
[hɪm] ,
**hymn ,**
圣歌 ,

白昼渐逝，我爱这欢快的阳光，越过夏日的大海，唱着蒂罗尔晚祷赞歌。

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [aɪ'd] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪzi] , ['piːsf(ə)l] ['slʌmbɝɪŋ] ,
**Elements of music , I'd choose to be a daisy , Peaceful slumbering ,**
元素 的 音乐 , ID 选择 到 是 一个 雏菊 , 和平 沉睡 ,
['vespər] [bel] ,
**Vesper bell ,**
黄昏 钟 ,

音乐的元素，我选择化身为雏菊，宁静的睡眠，晚祷的钟声。

['ɛti] [meɪ] , [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [raʊnd] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['vɔɪsɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['nɑːdɪn] - ,
**Ettie May , In words of joy , Round for four voices , We are all noddin ' ,**
埃蒂 可能 , 在 字 的 喜悦 , 圆形的 为了 四 声音 , 我们 是 全部 点头 - ,

艾蒂·梅，《欢欣的话语》，四声部合唱，我们都在点头。

['evər] [ʌv; əv] [ðiː] , [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [roʊ] , ['fɪʃərmən] , [roʊ] , [wen] ['temptɪd] [tuː; tə] ['wɑːndər] ,

| Ever | of | thee | , | Joy | of | Innocence | , | Row | , | fishermen | , | row | , | When | tempted | to | wander | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 的 | 你 | , | 喜悦 | 的 | 无辜 | , | 排 | , | 渔民 | , | 排 | , | 什么时候 | 受诱惑 | 到 | 漫步 | , |

永远属于你，纯真的喜悦，划啊，渔夫们，划啊，当你们想要徘徊时，

[fɑːr] [ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [del] , [dʒɔɪ] , ['friːdəm] [tuː; tə] - [deɪ] , ['skɑːtləndz] ['bɜːrnɪŋ] ,

| Far | o'er | hill | and | dell | , | Joy | , | freedom | to | - | day | , | Scotland's | burning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 超过 | 爬坡道 | 和 | 戴尔 | , | 喜悦 | , | 自由 | 到 | - | 天 | , | 苏格兰的 | 燃烧 | , |

越过山丘和山谷，今日的喜悦和自由，苏格兰正在燃烧，

[fer] [ðiː] [wel] , ['kɪti] , ['laɪtli] [roʊ] , [siː] ['aʊər; ɑːr] [ɔːrz; oʊrz] , ['wɜːrkɪŋ] [leɪ] .

| Fare | thee | well | , | Kitty | , | Lightly | row | , | See | our | oars | , | Working | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 票价 | 你 | 出色地 | , | 猫咪 | , | 轻轻 | 排 | , | 看 | 我们的 | 桨 | , | 在职的 | 躺 | . |

再见了，小猫咪，轻轻划桨，看看我们的桨，正在辛勤劳作。

[daɪm] [gaɪd] [tuː; tə] ['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['skeɪtɪŋ] .

| DIME | GUIDE | TO | CURLING | AND | SKATING | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一角钱 | 指导 | 到 | 冰壶 | 和 | 溜冰 | . |

冰壶和滑冰入门指南。

[wʌn] [kəm'pliːt] ['mænjuəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪs] : ['gɪvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] [geɪm] [ʌv; əv] “

| 1 | Complete | Manual | for | the | Ice | : | giving | all | the | laws | of | the | popular | game | of | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 完全的 | 手动的 | 为了 | 这 | 冰 | : | 给予 | 全部 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 受欢迎的 | 游戏 | 的 | “ |

['kɜːrlɪŋ] ,

| Curling | , |
|---|---|
| 冰壶 | , |

1. 冰上运动完全手册：详细介绍了流行运动“冰壶”的所有规则，

” [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] ['daɪəgræmz] ; ['ɔːlsoʊ] , [ɪk'splɪsɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['skeɪtɪŋ] ,

| ” | with | Complete | Diagrams | ; | also | , | explicit | instructions | for | Skating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 完全的 | 图表 | ; | 还 | , | 显式 | 指示 | 为了 | 溜冰 | , |

附完整图解；以及详细的滑冰说明，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] “ ['fɪgjərz] ” [ænd; ənd] [ 'muːvmənts ] [meɪd] [ɑːn] [skeɪts] ,

| with | a | Guide | to | all | the | “ | figures | ” | and | movements | made | on | skates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 指导 | 到 | 全部 | 这 | “ | 数据 | ” | 和 | 移动 | 制成 | 在 | 冰鞋 | , |

附有滑冰时所有“动作”和姿势的指南

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skeɪtərz] [klʌb] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

| and | embracing | also | the | laws | of | the | Skater's | Club | of | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥抱 | 还 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 滑冰者的 | 俱乐部 | 的 | 新的 | 约克 | . |

同时遵守纽约滑冰俱乐部的规章制度。

['edɪtɪd] [baɪ] ['henri] ['tʃædwɪk] .

| Edited | by | Henry | Chadwick | . |
|---|---|---|---|---|
| 编辑 | 经过 | 亨利 | 查德威克 | . |

由亨利·查德威克编辑。

[daɪm] [ 'rɔbinsn ] ['kruːsoʊ] .

| DIME | ROBINSON | CRUSOE | . |
|---|---|---|---|
| 一角钱 | 罗宾逊 | 克鲁索 | . |

一角钱，鲁滨逊漂流记。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] , ['prɪntɪd] [ɪn][lɑːrdʒ][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , ['dʌb(ə)l] ['kɑːləmz] ,

| A | beautifully | illustrated | edition | , | printed | in | large | octavo | , | double | columns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常漂亮 | 插图 | 版 | , | 打印 | 在 | 大的 | 八开本 | , | 双倍的 | 列 | , |

精美插图版，大八开本，双栏排版。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ ˌilə'streiʃəns ] [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [waɪt] :

| with | numerous | illustrations | from | original | designs | by | George | White | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多的 | 插图 | 从 | 原来的 | 设计 | 经过 | 乔治 | 白色的 | : |

其中包含大量乔治·怀特原创设计的插图：

[kəm'praizɪŋ] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd]['leɪtɪst] ['lʌndən] [ɪ'dɪʃnz] ,

| **comprising** | **the** | **text** | **of** | **one** | **of** | **the** | **best** | **and** | **latest** | **London** | **editions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 这 | 文本 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 和 | 最新的 | 伦敦 | 版本 | , |

收录了伦敦最新最佳版本之一的文本，

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [greɪt] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] — [ðʌs] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [wʌn]

| **and** | **printed** | **in** | **a** | **style** | **of** | **great** | **neatness** | **and** | **beauty** | **—** | **thus** | **constituting** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打印 | 在 | 一个 | 风格 | 的 | 伟大的 | 整洁 | 和 | 美丽 | — | 因此 | 构成 | 一 |

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃiːpɪst] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [bʊk] ['evər] ['ɔːfərd]

| **of** | **the** | **most** | **charming** | **and** | **cheapest** | **editions** | **of** | **this** | **celebrated** | **book** | **ever** | **offered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最多 | 迷人 | 和 | 最便宜 | 版本 | 的 | 这 | 著名 | 书 | 曾经 | 提供 |

[tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

| **to** | **the** | **public** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 民众 | . |

印刷精美，风格整洁优美，因此成为有史以来最迷人、最便宜的这本名著版本之一。

[daɪm] [dʒoʊk] [bʊks] .

| **DIME** | **JOKE** | **BOOKS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一角钱 | 开玩笑 | 图书 | . |

廉价笑话书。

[noʊ] . [wʌn] — ['pɑːkɪt] [dʒoʊk] [bʊk] .

| **No** | **.** | **1** | **—** | **POCKET** | **JOKE** | **BOOK** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 1 | — | 口袋 | 开玩笑 | 书 | . |

第一册——袖珍笑话书。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] — ['dʒɪm] [kroʊ] [dʒoʊk] [bʊk] .

| **No** | **.** | **2** | **—** | **JIM** | **CROW** | **JOKE** | **BOOK** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 2 | — | 吉姆 | 乌鸦 | 开玩笑 | 书 | . |

第二册——吉姆·克劳笑话集。

[noʊ] . [θriː] — ['pædi] [wæk] [dʒoʊk] [bʊk] .

| **No** | **.** | **3** | **—** | **PADDY** | **WHACK** | **JOKE** | **BOOK** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 3 | — | 稻田 | 猛击 | 开玩笑 | 书 | . |

第 3 号——《帕迪·沃克笑话集》。

☞ [ðə; ði] [ə'bʌv] [bʊks] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['nuːzdiːlər] ; [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] , [ˌpoʊst'peɪd] ,

| ☞ **The** | **above** | **books** | **are** | **for** | **sale** | **by** | **all** | **newsdealers** | **;** | **or** | **will** | **be** | **sent** | **,** | **postpaid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ☞ 这 | 多于 | 图书 | 是 | 为了 | 销售 | 经过 | 全部 | 报刊亭 | ; | 或者 | 将要 | 是 | 发送 | , | 后付费 | , |

☞ 以上书籍可在所有报刊亭购买；或可邮寄，邮资已付。

[tuː; tə] ['eni] [ə'dres] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] , [ten] [sents] [iːtʃ] , [baɪ] ['biːdl] [ænd; ənd] ['ædəmz] ,

| **to** | **any** | **address** | **,** | **on** | **receipt** | **of** | **price** | **,** | **ten** | **cents** | **each** | **,** | **by** | **BEADLE** | **AND** | **ADAMS** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 地址 | , | 在 | 收据 | 的 | 价格 | , | 十 | 分 | 每个 | , | 经过 | 珠串 | 和 | 亚当斯 | , |

['pʌblɪʃərz] ,

| **Publishers** | **,** |
|---|---|
| 出版商 | , |

寄往任何地址，收到价款后，每本十美分，由 BEADLE AND ADAMS 出版社发行。

- ['wɪljəm] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

| **98** | **William** | **Street** | **,** | **New** | **York** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 威廉 | 街道 | , | 新的 | 约克 | . |

纽约威廉街98号。

[daɪm] [hænd] - [bʊks] [ʌv; əv]

| **DIME** | **HAND** | **-** | **BOOKS** | **OF** |
|---|---|---|---|---|
| 一角钱 | 手 | - | 图书 | 的 |

廉价手册

[geɪmz] [ænd; ənd] ['pɑːstaɪmz] .

| **GAMES** | **AND** | **PASTIMES** | **.** |
|---|---|---|---|
| 游戏 | 和 | 消遣 | . |

游戏和消遣。

[ðə; ði] [daɪm] [hænd] - [bʊks] [ʌv; əv] [geɪmz] [ænd; ənd]['pɑːpjələr][hænd] - [bʊks] ['kʌvər] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]

| The | Dime | Hand | - | Books | of | Games | and | Popular | Hand | - | Books | cover | a | variety | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一角硬币 | 手 | - | 图书 | 的 | 游戏 | 和 | 受欢迎的 | 手 | - | 图书 | 覆盖 | 一个 | 种类 | 的 |

['sʌbdʒekts] ,

| subjects | , |
|---|---|
| 主题 | , |

《一角钱游戏手册》和《大众手册》涵盖了各种各样的主题，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][end] .

| and | are | especially | adapted | to | their | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 尤其 | 改编 | 到 | 他们的 | 结尾 | . |

它们特别适合它们的用途。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] - ['peɪdʒɪz] 12mo . , [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,

| Each | volume | 100 | pages | 12mo | . | , | sent | postpaid | on | receipt | of | price | by | the | publishers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 体积 | - | 页面 | 12mo | . | , | 发送 | 后付费 | 在 | 收据 | 的 | 价格 | 经过 | 这 | 出版商 | , |

['biːdl] [ænd; ənd] ['ædəmz] ,

| BEADLE | AND | ADAMS | , |
|---|---|---|---|
| 珠串 | 和 | 亚当斯 | , |

每卷100页，12开本，出版商BEADLE AND ADAMS在收到价款后将邮资付清寄出。

- ['wɪljəm] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

| 98 | William | Street | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 威廉 | 街道 | , | 新的 | 约克 | . |

纽约威廉街98号。

[daɪm] [bʊk] [ʌv; əv] - [geɪmz] .

| DIME | BOOK | OF | 100 | GAMES | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一角钱 | 书 | 的 | - | 游戏 | . |

100款游戏的廉价书。

[kəm'praizɪŋ] ['fɔrfɪts] [ænd; ənd] [kə'nʌndrəmz] , [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [hoʊm] [ə'mjuːzmənt] ,

| Comprising | Forfeits | and | Conundrums | , | for | Social | Parties | and | Home | Amusement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 弃权 | 和 | 难题 | , | 为了 | 社会的 | 各方 | 和 | 家 | 娱乐 | , |

[geɪmz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ,

| Games | for | Children | , |
|---|---|---|---|
| 游戏 | 为了 | 孩子们 | , |

包含惩罚和谜题，适用于社交聚会和家庭娱乐，儿童游戏

[geɪmz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [geɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [geɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒd] .

| Games | for | Young | People | , | Games | for | the | Middle | - | aged | , | Games | for | the | Aged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游戏 | 为了 | 年轻的 | 人们 | , | 游戏 | 为了 | 这 | 中间 | - | 老年人 | , | 游戏 | 为了 | 这 | 老年人 | . |

青少年游戏、中年人游戏、老年人游戏。

['kɑːntents] .

| CONTENTS | . |
|---|---|
| 内容 | . |

内容。

['æktɪd] [ vəːbz ] , ['æktɪŋ] [raɪmz] , [ə; eɪ] ['lɪtərerɪ] [geɪm] , ['ænɪm(ə)l] , ['vedʒtəb(ə)l] [ɔːr] ['mɪnərəl] , [ə; eɪ]

| Acted | Verbs | , | Acting | Rhymes | , | A | Literary | Game | , | Animal | , | Vegetable | or | Mineral | , | A |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行动 | 动词 | , | 表演 | 韵律 | , | 一个 | 文学 | 游戏 | , | 动物 | , | 蔬菜 | 或者 | 矿物 | , | 一个 |

['sɪmp(ə)l] [trɪk] , [ænt] [suːz] ['tɔɪlət] ,

| Simple | Trick | , | Aunt | Sue's | Toilet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 诡计 | , | 阿姨 | 苏的 | 洗手间 | , |

动作动词，动作韵律，文学游戏，动物、植物或矿物，一个简单的技巧，苏阿姨的厕所，

[bɜːrdz][flai] , [blaɪnd] - ['mænz] [bʌf] , ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] ['feðər] , [bʊk] ['noʊtɪsɪz] , ['bʌz] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

| Birds | Fly | , | Blind | - | man's | Buff | , | Blowing | the | Feather | , | Book | Notices | , | Buz | , | Confidential |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸟类 | 飞 | , | 瞎的 | - | 男人的 | 巴夫 | , | 吹 | 这 | 羽毛 | , | 书 | 通知 | , | 嗡嗡声 | , | 机密的 |

['ænsər] , ['kɑːnsɪkwensɪz] , [kə'nʌndrəmz] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kɑːrdz] ,

| Answers | , | Consequences | , | Conundrums | , | Conversation | Cards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 答案 | , | 结果 | , | 难题 | , | 对话 | 牌 | , |

鸟儿飞翔，蒙眼捉人，吹羽毛，图书通知，嗡嗡声，机密答案，后果，难题，对话卡片

['krʊkɪd] ['ænsər] , [kroʊ]

| Crooked | Answers | , | Crow |
|---|---|---|---|
| 歪 | 答案 | , | 乌鸦 |

歪曲的答案，乌鸦

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['kɔːrnfiːld] , [ɜːrθ] , [er] [ɔːr]['wɔːtər] , ['feɪməs] ['nʌmbərz] , ['fɔrfɪts] , [fɑːks][ænd; ənd]

| In | the | Farmer's | Cornfield | , | Earth | , | Air | or | Water | , | Famous | Numbers | , | Forfeits | , | Fox | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 农民的 | 玉米地 | , | 地球 | , | 空气 | 或者 | 水 | , | 著名的 | 数字 | , | 弃权 | , | 狐狸 | 和 |

[giːs] ,

| Geese | , |
|---|---|
| 鹅 | , |

在农夫的玉米地里，土地、空气或水，著名数字，惩罚，狐狸和鹅，

['goʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] , [griːn] , ['jeloʊ] , [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] , [ges]

| Going | on | a | Journey | , | Going | to | Jerusalem | , | Green | , | Yellow | , | Blue | and | Pink | , | Guess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 一个 | 旅行 | , | 去 | 到 | 耶路撒冷 | , | 绿色的 | , | 黄色的 | , | 蓝色的 | 和 | 粉色的 | , | 猜测 |

['eni] ['nʌmbər] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

| any | Number | Thought | of | , |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 数字 | 想法 | 的 | , |

踏上旅程，前往耶路撒冷，绿色、黄色、蓝色和粉色，猜猜你想到的任何数字，

[hæts][ɑːn] , [ˌhaɪərə'glɪfɪks] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [hɑːt][ænd; ənd][koʊld] , [haʊ] , [wen]

| Hats | on | , | Hieroglyphics | , | Holding | the | Handkerchief | , | Hot | and | Cold | , | How | , | When |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帽子 | 在 | , | 象形文字 | , | 保持 | 这 | 手帕 | , | 热的 | 和 | 寒冷的 | , | 如何 | , | 什么时候 |

[ænd; ənd] [wer] , [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [aɪv] [bɪn] ['ʃɑːpɪŋ] ,

| and | Where | , | Imitation | , | I've | been | Shopping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | , | 模仿 | , | 我已经 | 到过 | 购物 | , |

戴上帽子，象形文字，拿着手帕，忽冷忽热，如何，何时何地，模仿，我一直在购物

['mædʒɪk] ['nʌmbərz] , ['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ] , ['noʊtɪd] ['pɜːsənɪdʒz] , [wʌn] [oʊld][ɑːks] , ['ɔrɪndʒ]

| Magic | Numbers | , | Making | up | a | Cargo | , | Noted | Personages | , | One | Old | Ox | , | Orange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 魔法 | 数字 | , | 制作 | 向上 | 一个 | 货物 | , | 著名的 | 人物 | , | 一 | 老的 | 牛 | , | 橙子 |

[ænd; ənd] ['lemən] , [perz] ,

| and | Lemon | , | Pairs | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 柠檬 | , | 成对 | , |

神奇的数字，组成货物，知名人物，一头老牛，橙子和柠檬，成对的

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪzərz] , [poʊst] ['ɑːfɪs] , ['prezəntɪŋ] [gɪfts] , ['prɑːvɜːrbz] , [pʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ʃɪp]

| Passing | the | Scissors | , | Post | Office | , | Presenting | Gifts | , | Proverbs | , | Puss | in | the | Corner | , | Ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 剪刀 | , | 邮政 | 办公室 | , | 呈现 | 礼物 | , | 箴言 | , | 猫 | 在 | 这 | 角落 | , | 船 |

[frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] ,

| from | China | , |
|---|---|---|
| 从 | 中国 | , |

传递剪刀、邮局、赠送礼物、谚语、角落里的猫、来自中国的船

[steɪdʒ] - [koʊtʃ] , [ðə; ði] [ə'prentɪs] , [ðə; ði] ['bɜːrdˌkætʃər] , [ðə; ði][bɜːrd] ['mɜːrtʃənt] , [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]

| Stage | - | coach | , | The | Apprentice | , | the | Birdcatcher | , | The | Bird | Merchant | , | The | Board | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阶段 | - | 教练 | , | 这 | 学徒 | , | 这 | 捕鸟器 | , | 这 | 鸟 | 商人 | , | 这 | 木板 | 的 |

[treɪd] , [ðə; ði] [buˈkeɪ] , [ðə; ði] ['krɪsməs] [bæg] ,

| Trade | , | The | Bouquet | , | The | Christmas | Bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贸易 | , | 这 | 花束 | , | 这 | 圣诞节 | 包 | , |

驿马车，学徒，捕鸟人，鸟贩子，贸易委员会，花束，圣诞袋，

[ðə; ði] ['krɪsməs] [paɪ] , [ðə; ði] [kler'vɔɪənt] , [ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ðə; ði][grænd] ['mʌfti] , [ðə; ði] ['hætʃɪt] ,

| The | Christmas | Pie | , | The | Clairvoyant | , | The | Conjunction | , | The | Grand | Mufti | , | The | Hatchet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣诞节 | 馅饼 | , | 这 | 通灵者 | , | 这 | 连词 | , | 这 | 盛大 | 常服 | , | 这 | 斧头 | , |

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [wɜːrd] ,

| The | Hidden | Word | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 隐 | 单词 | , |

圣诞馅饼、预言家、会合、大穆夫提、斧头、隐藏的词语

[ðə; ði]['mædʒɪk][wɑːnd] , [ðə; ði] ['kweɪkɜ-z] ['miːtɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [tiː] - ['teɪbl] , [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] ,

| The | Magic | Wand | , | The | Quaker's | Meeting | , | The | Revolving | Tea | - | table | , | The | Shoemaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔法 | 魔杖 | , | 这 | 贵格会 | 会议 | , | 这 | 旋转 | 茶 | - | 桌子 | , | 这 | 鞋匠 | , |

[ðə; ði]['saɪlənt] ['ɔːrkɪstrə] , [ðə; ði] [treɪdz] ,

| The | Silent | Orchestra | , | The | Trades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默的 | 乐队 | , | 这 | 交易 | , |

魔杖、贵格会教徒的聚会、旋转茶桌、鞋匠、无声的乐团、行业、

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [ðə; ði][waɪld] [biːst] [ʃoʊ] , [ðə; ði] ['wʊdmən] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] , ['tʌtʃɪŋ]

| The | Whistle | , | The | Wild | Beast | Show | , | the | Woodman | , | Think | of | a | Word | , | Touching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨 | , | 这 | 荒野 | 兽 | 展示 | , | 这 | 伍德曼 | , | 思考 | 的 | 一个 | 单词 | , | 接触 |

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

| an | Article | , |
|---|---|---|
| 一个 | 文章 | , |

哨声、野兽秀、樵夫、想一个词、触摸一篇文章

['ʌŋk(ə)l] [zɛbz] ['dɪnər] , [wʌt] [ænd; ənd] [waɪ] , [hwiskɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [gɪv]

| Uncle | Zeb's | Dinner | , | What | and | Why | , | Whisking | the | Handkerchief | , | What | Did | He | Give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 泽布的 | 晚餐 | , | 什么 | 和 | 为什么 | , | 搅拌 | 这 | 手帕 | , | 什么 | 做过 | 他 | 给 |

[juː; jʊ] ,

| You | , |
|---|---|
| 你 | , |

泽布叔叔的晚餐，是什么以及为什么，擦手帕，他给了你什么，

[wʌt] [ɪz][maɪ] [θɔːt] [laɪk] , [wɒts] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [wiːt] .

| What | is | my | Thought | Like | , | What's | the | Price | of | Wheat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我的 | 想法 | 喜欢 | , | 是什么 | 这 | 价格 | 的 | 小麦 | . |

我的想法是什么？小麦的价格是多少？

['fɔrfɪts] . — [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [wɪl] , [gʊd] [əd'vaɪs] , [kəm'pærəsnz] , [ðə; ði] ['siːkrət] , [ðə; ði]

| FORFEITS | . | — | A | Song | , | The | Will | , | Good | Advice | , | Comparisons | , | The | Secret | , | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弃权 | . | — | 一个 | 歌曲 | , | 这 | 将要 | , | 好的 | 建议 | , | 比较 | , | 这 | 秘密 | , | 这 |

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ænsər] , [ðə; ði][fɜːrst] ['letərz] ,

| Confidential | Answer | , | The | First | Letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 机密的 | 回答 | , | 这 | 第一的 | 信件 | , |

弃权——一首歌、遗嘱、良言、比较、秘密、机密答复、第一封信

[ðə; ði] [def] [mæn] , [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [ðə; ði] [klɑːk] , - [twʌz] [aɪ] , [ðə; ði] ['pærət] , - [kɪs] , [ðə; ði]

| The | Deaf | Man | , | The | Pilgrim | , | The | Clock | , | ' | Twas | I | , | The | Parrot | , | Nunfashion | Kiss | , | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 聋 | 男人 | , | 这 | 朝圣 | , | 这 | 钟 | , | - | 那是 | 我 | , | 这 | 鹦鹉 | , | - | 吻 | , | 这 |

[tuː] [tʃerz] ,

| Two | Chairs | , |
|---|---|---|
| 二 | 椅子 | , |

聋哑人，朝圣者，时钟，是我，鹦鹉，修女之吻，两把椅子，

[ðə; ði] ['twɪstər] , [fɔːr] ['kɔːrnərz] , [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ][bɑːks][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | Twister | , | Four | Corners | , | To | kiss | a | Box | inside | and | out | without | opening | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 龙卷风 | , | 四 | 角落 | , | 到 | 吻 | 一个 | 盒子 | 里面 | 和 | 出去 | 没有 | 开幕 | 它 | , |

龙卷风，四角，不打开盒子就亲吻盒子的里外，

[tuː; tə] [pʊt] [jɔːr'self] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] , [tuː; tə] [spel] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [kɪs] , [tæp] [ænd; ənd]

| To | put | Yourself | through | the | Keyhole | , | To | spell | Constantinople | , | Kiss | , | Tap | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 你自己 | 通过 | 这 | 锁孔 | , | 到 | 拼写 | 君士坦丁堡 | , | 吻 | , | 轻敲 | 和 |

[bɑːks] , [ə; eɪ] ['ræbɪts] [kɪs] ,

| Box | , | A | Rabbit's | Kiss | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 盒子 | , | 一个 | 兔子的 | 吻 | , |

把自己从钥匙孔里伸进去，拼出君士坦丁堡，亲吻，轻敲和拳击，兔子的吻，

[bæk] [tuː; tə] [bæk] , ['pɪntʃɪŋ] , ['fiːdɪŋ] , ['blaɪndfoʊld] , [ðə; ði] ['kweɪkər] .

| Back | to | Back | , | Pinching | , | Feeding | , | Blindfold | , | the | Quaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 后退 | , | 捏 | , | 喂养 | , | 眼罩 | , | 这 | 贵格会 | . |

背靠背，捏，喂，蒙眼，贵格会教徒。

[kə'nʌndrəmz] .

| CONUNDRUMS | . |
|---|---|
| 难题 | . |

难题。

[daɪm] [tʃes] [ɪn'strʌktər] .

| DIME | CHESS | INSTRUCTOR | . |
|---|---|---|---|
| 一角钱 | 棋 | 讲师 | . |

廉价国际象棋教练。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [hænd] - [bʊk] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv] [ðɪs]

| A | complete | hand | - | book | of | instruction | , | giving | the | entertaining | mysteries | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完全的 | 手 | - | 书 | 的 | 操作说明 | , | 给予 | 这 | 娱乐 | 谜团 | 的 | 这 |

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

| most | interesting |
|---|---|
| 最多 | 有趣的 |

这是一本完整的操作手册，揭示了这一最引人入胜的谜团。

[ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʌv; əv] [geɪmz] .

| and | fascinating | of | games | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 迷人 | 的 | 游戏 | . |

游戏非常精彩。

['kɑːntents] .

| CONTENTS | . |
|---|---|
| 内容 | . |

内容。

[neɪmz] . — ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃesmɛn] , ['paʊɚz] [ænd; ənd] [muːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃesmɛn] , ['kæptʃərɪŋ]

| NAMES | . | — | Placing | the | Chessmen | , | Powers | and | Moves | of | the | Chessmen | , | Capturing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | . | — | 放置 | 这 | 国际象棋棋子 | , | 权力 | 和 | 移动 | 的 | 这 | 国际象棋棋子 | , | 捕捉 |

['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ,

| Power | of | the | men | , |
|---|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 这 | 男人 | , |

名称——棋子的摆放、棋子的属性和走法、吃子能力

[ ˌilə'streiʃəns ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːvz] , [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [tʃes] , ['teknɪk(ə)l] [tɜːrmz] ['ɪləstreɪtɪd]

| Illustrations | of | the | Moves | , | The | Technical | Terms | of | Chess | , | Technical | Terms | Illustrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 插图 | 的 | 这 | 移动 | , | 这 | 技术的 | 条款 | 的 | 棋 | , | 技术的 | 条款 | 插图 |

, [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [tʃes] ,

| , | The | Laws | of | Chess | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 法律 | 的 | 棋 | , |

棋步图解、国际象棋技术术语、技术术语图解、国际象棋规则

[prɪ'lɪmɪneri] [geɪmz] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] , [ˌtʃek'meɪtˌ'tʃekmeɪt] — [end] - [geɪmz] , [haʊ] [tuː; tə] [kwiːn] [ə; eɪ]

**Preliminary Games , with Notes , Checkmate — End - Games , How to Queen a**

初步的 游戏 , 和 笔记 , 将死 — 结尾 - 游戏 , 如何 到 女王 一个

[pɑːn] , ['mæksəmz][ænd; ənd] [əd'vaɪs] [fɔːr; fər] [tʃes] ['stjʊdnts] ,

**Pawn , Maxims and Advice for Chess Students ,**

典当 , 格言 和 建议 为了 棋 学生 ,

预备对局（附注释）、将杀——残局、如何将兵升变后、给国际象棋学生的格言和建议

[kɪŋ] ['bɪʃəps] ['oʊpənɪŋ] , [ðə; ði] - [pi'ænoʊ] , - [dɪ'fens] , - [dɪ'fens] , [reɪ]

**King Bishop's Opening , The Gluoco Piano , Philldor's Defence , Petroff's Defence , Ray**

国王 主教的 开幕 , 这 - 钢琴 , - 防御 , - 防御 , 射线

['loʊpɛz] ['naɪts] [geɪm] , [skɑːtʃ] ['gæmbɪt] ,

**Lopez Knight's Game , Scotch Gambit ,**

洛佩兹 骑士的 游戏 , 苏格兰威士忌 策略 ,

王象开局、格鲁科钢琴、菲尔多尔防御、彼得罗夫防御、雷·洛佩兹骑士对局、苏格兰弃兵

['evənz] ['gæmbɪt] , ['kɪŋz] ['bɪʃəps] ['gæmbɪt] , ['kɪŋz] ['naɪts] ['gæmbɪt] , ['sɑːlviːoʊ][ænd; ənd] ['kɒkrənz]

**Evans Gambit , King's Bishop's Gambit , King's Knight's Gambit , Salvio and Cochrane's**

埃文斯 策略 , 国王学院 主教的 策略 , 国王学院 骑士的 策略 , 萨尔维奥 和 科克伦的

[dɪ'fensɪz] , ['muːzi] - ['gæmbɪt] , ['ælgaɪɚ] ['gæmbɪt] ,

**Defences , Muzi - Gambit , Allgaier Gambit ,**

防御 , 穆兹 - 策略 , 奥尔盖尔 策略 ,

埃文斯弃兵、国王主教弃兵、国王骑士弃兵、萨尔维奥和科克伦防御、穆齐弃兵、阿尔盖尔弃兵

- ['gæmbɪt] , ['kwiːnz] ['gæmbɪt] , [ˌmɪsə'leɪniəs] ['oʊpənɪŋz] , [ɪ'lʌstrətɪv] [geɪmz] .

**Cuuningham Gambit , Queen's Gambit , Miscellaneous Openings , Illustrative Games .**

- 策略 , 女王大学 策略 , 各种各样的 开口 , 举例说明 游戏 .

坎宁安弃兵、后翼弃兵、其他开局、例局。

[daɪm] [hænd] - [bʊk] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] .

**DIME HAND - BOOK OF CROQUET .**

一角钱 手 - 书 的 槌球 .

槌球入门手册。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

**A complete Guide to the Principles and Practice of the game .**

一个 完全的 指导 到 这 原则 和 实践 的 这 游戏 .

游戏原理与实践完整指南。

[baɪ] ['edmənd] ['raʊtlɪdʒ] .

**By Edmund Routledge .**

经过 埃德蒙 劳特利奇 .

作者：埃德蒙·劳特利奇。

['gɪvɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [ruːlz] [prə'poʊzd] [baɪ] ['veriəs] [ə'merɪkən] ['raɪtɚz] [ɑːn][ðə; ði] [geɪm] .

**Giving also , the rules proposed by various American writers on the game .**

给予 还 , 这 规则 建议的 经过 各种各样的 美国人 作家 在 这 游戏 .

此外，还提供了多位美国作家提出的关于该游戏的规则。

['ɪləstreɪtɪd] .

**Illustrated .**

插图 .

插图。

['kɑːntents] .

**CONTENTS .**

内容 .

内容。

[mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] . — [ðə; ði] ['mælɪts] , [ðə; ði] [bɔːlz] , [ðə; ði] [huːps] , [ðə; ði][poʊsts] , [klɪps] .

**MATERIALS OF THE GAME . — The Mallets , The Balls , The Hoops , The Posts , Clips .**

材料 的 这 游戏 . — 这 木槌 , 这 球 , 这 篮球 , 这 帖子 , 片段 .

比赛用具——球槌、球、篮筐、篮柱、夹子。

[haʊ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [pleɪd] .
**HOW THE GAME IS PLAYED .**
如何 这 游戏 是 玩 .

游戏玩法。

['pɑːrlər] [kroʊ'keɪ] .
**PARLOR CROQUET .**
客厅 槌球 .

室内槌球。

[hɪnts] [tuː; tə] [jʌŋ] ['pleɪɚz] .
**HINTS TO YOUNG PLAYERS .**
提示 到 年轻的 玩家 .

给年轻球员的建议。

[ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] . — ['straɪkɪŋ] , ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] , [ðə; ði] [kroʊ'keɪ] , [ðə; ði][poʊsts] , [ðə; ði] ['roʊvər] .
**RULES OF THE GAME . — Striking , Order of Playing , The Croquet , the Posts , the Rover .**
规则 的 这 游戏 . — 引人注目 , 命令 的 玩耍 , 这 槌球 , 这 帖子 , 这 路虎 .

游戏规则——击球、比赛顺序、槌球、球门柱、游击手。

[kroʊ'keɪ] [tɜːrmz] .
**CROQUET TERMS .**
槌球 条款 .

槌球术语。

[daɪm] [beɪs] - [bɔːl] ['pleɪər]
**DIME BASE - BALL PLAYER**
一角钱 根据 - 球 玩家

廉价棒球运动员

[fɔːr; fər] - .
**FOR 1876 .**
为了 - .

1876 年。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [klʌb] ['rekərdz] [fɔːr; fər] - , [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [klʌb] ;
**Containing the Professional Club Records for 1875 , of each individual club ;**
包含 这 专业的 俱乐部 记录 为了 - , 的 每个 个人 俱乐部 ;

收录了1875年各职业俱乐部的记录；

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [geɪmz] [pleɪd] [baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪnənt] ['æmətər] [klʌbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
**also the Records of the Best Games played by each of the prominent Amateur Clubs of the country ;**
还 这 记录 的 这 最好的 游戏 玩 经过 每个 的 这 著名的 业余 俱乐部 的 这 国家 ;

此外，还记录了全国各著名业余俱乐部进行的最佳比赛；

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [geɪmz] [pleɪd] [baɪ] [iːtʃ] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] ['dʊrɪŋ] - .
**together with the Scores of the Model Games played by each class of the fraternity during 1875 .**
一起 和 这 得分 的 这 模型 游戏 玩 经过 每个 班级 的 这 兄弟会 期间 - .

以及 1875 年兄弟会各年级参加的模拟比赛的成绩。

['ɔːlsoʊ] , [fʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [pleɪ] ,
**Also , full instructions in the new points of play ,**
还 , 满的 指示 在 这 新的 积分 的 玩 ,

此外，新游戏规则中还包含完整的说明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [koʊdz] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l]

| and | the | new | codes | of | Playing | Rules | of | the | Amateur | and | Professional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新的 | 代码 | 的 | 玩耍 | 规则 | 的 | 这 | 业余 | 和 | 专业的 |

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , ['bætɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] ['ævərɪdʒz] ,

| Associations | , | Batting | and | Pitching | averages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 协会 | , | 击球 | 和 | 投球 | 平均值 | , |

以及业余和职业协会的新比赛规则、击球和投球平均值，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ['edɪtɪd] [baɪ] ['henri] ['tʃædwɪk] .

| etc | . | Edited | by | Henry | Chadwick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ETC | . | 编辑 | 经过 | 亨利 | 查德威克 | . |

等等。由亨利·查德威克编辑。

[daɪm] [bʊk] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] .

| DIME | BOOK | OF | CRICKET | AND | FOOTBALL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一角钱 | 书 | 的 | 蟋蟀 | 和 | 足球 | . |

板球和足球入门指南。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['krɪkɪtərz] [kəm'pænjən] , [kən'teɪnɪŋ] [kəm'pliːt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði]

| A | desirable | Cricketer's | Companion | , | containing | complete | instructions | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 理想 | 板球运动员的 | 伴侣 | , | 包含 | 完全的 | 指示 | 在 | 这 |

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['boʊlɪŋ] , ['bætɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] ;

| elements | of | Bowling | , | Batting | and | Fielding | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 元素 | 的 | 保龄球 | , | 击球 | 和 | 菲尔丁 | ; |

一本理想的板球运动员指南，包含投球、击球和守备要素的完整说明；

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ; [ rɪ'maːks ] [ɑːn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['ʌmˌpaɪəz] ;

| also | the | Revised | Laws | of | the | game | ; | Remarks | on | the | Duties | of | Umpires | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 这 | 修改 | 法律 | 的 | 这 | 游戏 | ; | 评论 | 在 | 这 | 职责 | 的 | 裁判 | ; |

还有修订后的比赛规则；关于裁判职责的说明；

[ðə; ði] ['meri] - [lə] - [boʊn] ['krɪkɪt] [klʌb] [ruːlz] [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ; [bets] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

| the | Mary | - | le | - | Bone | Cricket | Club | Rules | and | Regulations | ; | Bets | , | etc | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玛丽 | - | 勒 | - | 骨 | 蟋蟀 | 俱乐部 | 规则 | 和 | 法规 | ; | 赌注 | , | ETC | . | , |

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| etc | . |
|---|---|
| ETC | . |

玛丽勒博恩板球俱乐部规章制度；赌注等等。

[baɪ] ['henri] ['tʃædwɪk] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [beɪs] - [bɔːl] ['pleɪər] .

| By | Henry | Chadwick | , | author | of | " | Base | - | ball | Player | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 亨利 | 查德威克 | , | 作者 | 的 | " | 根据 | - | 球 | 玩家 | . |

作者：亨利·查德威克，《棒球运动员》的作者。

" [daɪm] [gaɪd] [tuː; tə] ['swɪmɪŋ] .

| " | DIME | GUIDE | TO | SWIMMING | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一角钱 | 指导 | 到 | 游泳 | . |

“游泳入门指南。”

[ɪm'breɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][fɔːr; fər][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

| Embracing | all | the | rules | of | the | art | for | both | sexes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 全部 | 这 | 规则 | 的 | 这 | 艺术 | 为了 | 两个都 | 性别 | . |

遵循男女皆适用的所有艺术规则。

['ɪləstreɪtɪd] .

| Illustrated | . |
|---|---|
| 插图 | . |

插图。

[baɪ] ['kæptɪn] [ 'filip ] ['piːtɜ·sən] .

| By | Captain | Philip | Petersen | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 队长 | 菲利普 | 彼得森 | . |

作者：菲利普·彼得森上尉。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['kɑːntents] :

| The | following | is | the | contents | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 是 | 这 | 内容 | : |

以下是内容：

[əd'vaɪzəri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ruːlz] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] , ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

| Advisory | Instructions | , | Rules | upon | entering | the | water | , | Temperature | of | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咨询 | 指示 | , | 规则 | 之上 | 进入 | 这 | 水 | , | 温度 | 的 | 这 | 水 |

, ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

| , | Temperature | of | the | body | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 温度 | 的 | 这 | 身体 | , |

入水须知、入水规则、水温、体温

[taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪm] , [ðə; ði][stɑːrt] , ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][hænd] - [stroʊk] , ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [leg] -

| Time | for | the | swim | , | the | Start | , | Learning | the | Hand | - | stroke | , | Learning | the | Leg | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 为了 | 这 | 游泳 | , | 这 | 开始 | , | 学习 | 这 | 手 | - | 中风 | , | 学习 | 这 | 腿 | - |

[stroʊk] , ['dʒen(ə)rəl] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['ætɪtuːd] ,

| stroke | , | General | Directions | for | Attitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中风 | , | 一般的 | 方向 | 为了 | 态度 | , |

游泳时间到！出发、学习手划水、学习腿划水、态度方面的总体指导。

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] , ['plʌndʒɪŋ] , [ðə; ði] ['hedər] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] , [ə; eɪ]

| Management | of | the | Breath | , | Plunging | , | the | Header | , | Leaping | from | a | Hight | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 的 | 这 | 气息 | , | 骤降 | , | 这 | 标题 | , | 跳跃 | 从 | 一个 | 高 | , | 一个 |

['ʃæloʊ] [daɪv] , [diːp] ['daɪvɪŋ] ,

| Shallow | Dive | , | Deep | Diving | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 浅的 | 潜水 | , | 深的 | 潜水 | , |

呼吸控制、跳水、头球、高空跳跃、浅潜、深潜

[haʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['swɪmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ðə; ði] “ ['stiːmər] , ” ['floʊtɪŋ] ,

| How | to | Come | to | the | Surface | , | Swimming | on | the | Back | , | the | “ | Steamer | , | ” | Floating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 来 | 到 | 这 | 表面 | , | 游泳 | 在 | 这 | 后退 | , | 这 | “ | 汽船 | , | ” | 漂浮的 | , |

[hænd] - ['oʊvər] - [hænd] ['swɪmɪŋ] ,

| Hand | - | over | - | hand | Swimming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | - | 超过 | - | 手 | 游泳 | , |

如何浮出水面，仰泳，“蒸汽式”游泳，漂浮，手拉手游泳

['swɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [boʊt] , [priˈkɔːʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [swɪm] , [ðə; ði][kræmp] ,

| Swimming | from | a | Boat | , | Precautions | for | a | Short | Swim | , | the | Cramp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游泳 | 从 | 一个 | 船 | , | 防范措施 | 为了 | 一个 | 短的 | 游泳 | , | 这 | 抽筋 | , |

从船上游泳、短途游泳的注意事项、抽筋

[haʊ] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ðə; ði] “ ['wɑːʃɪŋ] - [tʌb] , ”

| How | to | Swim | in | Times | of | Danger | , | the | “ | Washing | - | tub | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 游泳 | 在 | 《时代周刊》 | 的 | 危险 | , | 这 | “ | 洗涤 | - | 浴缸 | , | ” |

如何在危险时期游泳，“洗衣盆”

“ ['kriːpɪŋ] , ” [siː] - ['beɪðɪŋ] — [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [weɪvz] ,

| “ | Creeping | , | ” | Sea | - | bathing | — | how | to | manage | the | Waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 爬行 | , | ” | 海 | - | 洗澡 | — | 如何 | 到 | 管理 | 这 | 波浪 | , |

“循序渐进”的海水浴——如何应对海浪

[ðə; ði] [taɪdz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ə; eɪ] ['tʃæptər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ə; eɪ] ['spesɪmən] ['fiːmeɪl]

| the | Tides | , | etc | . | , | A | Chapter | for | the | Ladies | , | A | Specimen | Female |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮汐 | , | ETC | . | , | 一个 | 章 | 为了 | 这 | 女士们 | , | 一个 | 标本 | 女性 |

['swɪmɪŋ] - [skuːl] ,

| Swimming | - | school | , |
|---|---|---|---|
| 游泳 | - | 学校 | , |

潮汐等等，女士篇，女子游泳学校范例，

[haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fræŋklənz] “ [koʊd] ” [fɔːr; fər] ['swɪmər] ,
**How** **to** **Manage** **Cases** **of** **Drowning** **,** **Dr** **.** **Franklin's** **“** **Code** **”** **for** **Swimmers** **,**
如何 到 管理 案例 的 溺水 , 博士 . 富兰克林的 “ 代码 ” 为了 游泳运动员 ,
[kən'kluːdɪŋ] [ riˈmaːks ] .
**Concluding** **Remarks** **.**
总结 评论 .

如何处理溺水事件，富兰克林博士为游泳者制定的“准则”，总结发言。

[daɪm] [hænd] - [bʊk] [ʌv; əv] ['jɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊɪŋ] .
**DIME** **HAND** **-** **BOOK** **OF** **YACHTING** **AND** **ROWING** **.**
一角钱 手 - 书 的 游艇 和 划船 .

帆船和赛艇运动手册。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mænjuəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːstaɪmz] .
**A** **Complete** **Manual** **of** **the** **Science** **and** **Practice** **of** **the** **two** **Pastimes** **.**
一个 完全的 手动的 的 这 科学 和 实践 的 这 二 消遣 .

两种消遣活动的科学与实践完整手册。

['kɑːntents] .
**CONTENTS** **.**
内容 .

内容。

[ɑːn] ['jɑːtɪŋ] . — [ðə; ði] [jɑːt] [klʌbz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [jɑːt] [klʌbz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , ['ʌðər]
**ON** **YACHTING** **.** **—** **The** **Yacht** **Clubs** **of** **England** **,** **The** **Yacht** **Clubs** **of** **America** **,** **Other**
在 游艇 . — 这 游艇 俱乐部 的 英格兰 , 这 游艇 俱乐部 的 美国 , 其他
[jɑːt] [klʌbz] ,
**Yacht** **Clubs** **,**
游艇 俱乐部 ,

关于游艇运动——英国游艇俱乐部、美国游艇俱乐部、其他游艇俱乐部

['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [seɪl] [ə; eɪ] [boʊt] , [ɑːn] ['stɪrɪŋ] , [rɪ'gætəz] [ænd; ənd] ['reɪsɪz] , ['seɪlɪŋ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,
**Learning** **to** **Sail** **a** **Boat** **,** **On** **Steering** **,** **Regattas** **and** **Races** **,** **Sailing** **Regulations** **,**
学习 到 帆 一个 船 , 在 转向 , 帆船赛 和 种族 , 帆船 法规 ,
['glɑːsəri] [ʌv; əv] ['nɔːtɪk(ə)l] [tɜːrmz] .
**Glossary** **of** **Nautical** **Terms** **.**
词汇表 的 航海 条款 .

学习驾驶帆船、掌舵、帆船赛和比赛、航行规则、航海术语表。

[ɑːn] ['roʊɪŋ] . — ['ɪŋglɪʃ] [lɔːz] [ʌv; əv] [boʊt] - ['reɪsɪŋ] , [nuː] [jɔːk] [klʌbz] , [hɪnts] [tuː; tə] ['rəʊəz] ,
**ON** **ROWING** **.** **—** **English** **Laws** **of** **Boat** **-** **racing** **,** **New** **York** **Clubs** **,** **Hints** **to** **Rowers** **,**
在 划船 . — 英语 法律 的 船 - 赛车 , 新的 约克 俱乐部 , 提示 到 划船者 ,

赛艇运动——英国赛艇比赛规则、纽约俱乐部、赛艇运动员须知

[ðə; ði] [greɪt] [boʊt] [reɪs] [ʌv; əv] - — ['ɑːksfərd] ['vɜːrsəs] ['keɪmbrɪdʒ] .
**The** **Great** **Boat** **Race** **of** **1867** **—** **Oxford** **versus** **Cambridge** **.**
这 伟大的 船 种族 的 - — 牛津 相对 剑桥 .

1867 年牛津剑桥赛艇对抗赛。

[ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] [jɑːt] [reɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - . — [ðə; ði] [stɑːrt] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
**THE** **GREAT** **OCEAN** **YACHT** **RACE** **OF** **DECEMBER** **,** **1867** **.** **—** **The** **Start** **from** **New** **York** **,**
这 伟大的 海洋 游艇 种族 的 十二月 , - . — 这 开始 从 新的 约克 ,
[ðə; ði] [lɔːgz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːt] .
**The** **Logs** **of** **the** **Yachts** **.**
这 日志 的 这 游艇 .

1867 年 12 月的伟大远洋帆船赛——从纽约出发，帆船的航海日志。

[ðə; ði] ['hɑːrvərd] [ænd; ənd] [jeɪl] ['kɑːlɪdʒ] ['kɑːntests; kən'tests] .
**THE** **HARVARD** **AND** **YALE** **COLLEGE** **CONTESTS** **.**
这 哈佛 和 耶鲁大学 大学 比赛 .

哈佛大学和耶鲁大学的竞赛。

[daɪm] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] .
**DIME RIDING AND DRIVING .**
一角钱 骑术 和 驾驶 .

骑车和开车。

[kəm'praizɪŋ] [kəm'pliːt] [ruːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , ['ʌndər] [ðə; ði]['sæd(ə)l]
**Comprising complete rules for the Management of the Horse , under the Saddle**
包括 完全的 规则 为了 这 管理 的 这 马 , 在下面 这 鞍
[ænd; ənd][ɪn] ['hɑːrnɪs]
**and in Harness**
和 在 马具

包含马匹管理（包括骑乘和挽具使用）的完整规则

['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['tʃæptər] [ɑːn] ['fiːmeɪl] ['hɔːrsmənʃɪp] .
**also , a Special Chapter on Female Horsemanship .**
还 , 一个 特别的 章 在 女性 马术 .

此外，还有关于女子骑术的特别章节。

['kɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

['raɪdɪŋ] . — [ðə; ði] [ əˈkuːtəmənts ] [ænd; ənd][eɪdz] [rɪ'kwaɪərd] , ['maʊntɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪŋ] ,
**RIDING . — The Accouterments and Aids Required , Mounting and Dismounting ,**
骑术 . — 这 配件 和 艾滋病 必需的 , 安装 和 下车 ,
['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [reɪnz] , [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['peɪsɪz] ,
**Management of the Seat and Reins , the Ordinary Paces ,**
管理 的 这 座位 和 缰绳 , 这 普通的 步幅 ,

骑术——所需装备和辅助工具、上下马、骑姿和缰绳的控制、普通步态

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ðə; ði] [raɪd] , ['fiːmeɪl] ['hɔːrsmənʃɪp] .
**Vices , The Ride , Female Horsemanship .**
恶习 , 这 骑 , 女性 马术 .

恶习、骑行、女子骑术。

['draɪvɪŋ] . — ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɔːrs] , [ðə; ði] [reɪnz] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , ['berɪŋ]
**DRIVING . — Driving a Single Horse , The Reins , Driving a Pair of Horses , Bearing**
驾驶 . — 驾驶 一个 单身的 马 , 这 缰绳 , 驾驶 一个 一对 的 马匹 , 轴承
[reɪnz] .
**Reins .**
缰绳 .

驾车.—驾驭一匹马，缰绳，驾驭两匹马，携带缰绳。

[daɪm] [hænd] - [bʊk] [ʌv; əv] [pə'destriənizm] .
**DIME HAND - BOOK OF PEDESTRIANISM .**
一角钱 手 - 书 的 步行 .

行人歧视手册（一角钱版）

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] [fɔːr; fər] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] , ['rʌnɪŋ] , ['liːpɪŋ] , ['vɔːltɪŋ] ,
**Giving the Rules for Training and Practice in Walking , Running , Leaping , Vaulting ,**
给予 这 规则 为了 训练 和 实践 在 步行 , 跑步 , 跳跃 , 拱形 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;
**etc . , etc . ;**
ETC . , ETC . ;

制定步行、跑步、跳跃、撑杆跳等训练和练习的规则；

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ 'westən ] [fiːt] .
**together with a full account of the Great Weston Feat .**
一起 和 一个 满的 帐户 的 这 伟大的 韦斯顿 特技 .

以及对伟大的韦斯顿壮举的完整描述。

['edɪtɪd] [baɪ] ['henri] ['tʃædwɪk] .
**Edited by Henry Chadwick .**
编辑 经过 亨利 查德威克 .

由亨利·查德威克编辑。

[ðiːz] [bʊks] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['nuːzdiːlər] ; [ɔːr][sent] , [ˌpoʊst'peɪd] , [tuː; tə]['eni] [ə'dres] ,
**These books are for sale by all newsdealers ; or sent , postpaid , to any address ,**
这些 图书 是 为了 销售 经过 全部 报刊亭 ; 或者 发送 , 后付费 , 到 任何 地址 ,

这些书籍可在所有报刊亭购买；或邮寄至任何地址，邮资已付。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ten] [sents] [iːtʃ] , [baɪ] ['biːdl] [ænd; ənd]['ædəmz] , ['pʌblɪʃərz] , - ['wɪljəm] [striːt]
**on receipt of ten cents each , by BEADLE AND ADAMS , Publishers , 95 William Street**
在 收据 的 十 分 每个 , 经过 珠串 和 亚当斯 , 出版商 , - 威廉 街道
, [nuː] [jɔːk] .
**, New York .**
, 新的 约克 .

每本售价十美分，由 BEADLE AND ADAMS 出版社（地址：纽约威廉街 95 号）发行。

[nuː] ['twenti] [sent] ['nɑːvəlz] .
**New Twenty Cent Novels .**
新的 二十 中心 小说 .

新出版的二十美分小说。

['biːdl] [ænd; ənd]['ædəmz] - [nuː] ['twenti] [sent] ['nɑːvəlz] - ['sɪriːz] [wɪl] [ɪm'breɪs] [nʌn] [bʌt; bət]['noʊtɪd]
**Beadle and Adams ' new Twenty Cent Novels ' series will embrace none but noted**
比德尔 和 亚当斯 - 新的 二十 中心 小说 - 系列 将要 拥抱 没有任何 但 著名的
[wɜːrks] [ʌv; əv]['noʊtɪd] ['ɔːθəz] ,
**works of noted authors ,**
作品 的 著名的 作者 ,

比德尔和亚当斯的新“二十美分小说”系列将只收录著名作家的著名作品。

['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ə'merɪkən] ['roʊmæns] , [ʌv; əv] [mɑːrkt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd]
**chiefly in the field of a purely American romance , of marked originality and**
主要 在 这 场地 的 一个 纯粹 美国人 浪漫 , 的 标记 独创性 和
[haɪ] ['ɪntrəst] — [praɪs] ,
**high Interest — price ,**
高的 兴趣 — 价格 ,

主要集中在纯粹的美国爱情小说领域，具有显著的原创性和很高的趣味性——价格，

[saɪz][ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['kærəktər] [ɔːl] [ ə'dæptɪŋ ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['waɪdɪst][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .
**size and literary character all adapting them to the widest circulation .**
尺寸 和 文学 特点 全部 适应 他们 到 这 最宽 循环 .

篇幅和文学特色都使它们能够广泛发行。

[ðoʊz] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlz] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] .
**Those seeking for The Best American Novels will find them in this series .**
那些 寻求 为了 这 最好的 美国人 小说 将要 寻找 他们 在 这 系列 .

那些想寻找美国最佳小说的人可以在这个系列中找到它们。

[wʌn] . ['oʊvərlænd] [kɪt] .
**1 . Overland Kit .**
1 . 陆路 成套工具 .

1. 越野装备包。

[baɪ]['ælbərt]['dʌbljuː] . ['eɪkən] . [naɪn] .
**By Albert W . Aiken . 9 .**
经过 阿尔伯特 W . 艾肯 . 9 .

作者：艾伯特·W·艾肯。9.

[ðə; ði] [red] ['rɑːdʒə] .
**The Red Rajah .**
这 红色的 拉惹 .

红色拉惹。

[baɪ] ['fredrɪk] ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] . [ˌtuː'tuː] .

| By | Frederick | Whittaker | . | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 弗雷德里克 | 惠特克 | . | 2 | . |

作者：弗雷德里克·惠特克。2.

['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] [rɑːb] .

| Rocky | Mountain | Rob | . |
|---|---|---|---|
| 洛基 | 山 | 抢 | . |

落基山罗伯。

[baɪ]['ælbərt]['dʌbljuː] . ['eɪkən] . - .

| By | Albert | W | . | Aiken | . | 10 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 阿尔伯特 | W | . | 艾肯 | . | - | . |

作者：艾伯特·W·艾肯。10.

[ðə; ði] [wɪŋd] [weɪl] .

| The | Winged | Whale | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 有翅膀的 | 鲸 | . |

翼鲸。

[baɪ]['ælbərt]['dʌbljuː] . ['eɪkən] . [θriː] .

| By | Albert | W | . | Aiken | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 阿尔伯特 | W | . | 艾肯 | . | 3 | . |

作者：艾伯特·W·艾肯。3.

['kɛntʌk] , [ðə; ði][spɔːrt] .

| Kentuck | , | the | Sport | . |
|---|---|---|---|---|
| 肯塔基州 | , | 这 | 运动 | . |

肯塔基，体育运动。

[baɪ]['ælbərt]['dʌbljuː] . ['eɪkən] . - .

| By | Albert | W | . | Aiken | . | 11 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 阿尔伯特 | W | . | 艾肯 | . | - | . |

作者：艾伯特·W·艾肯。11.

['aɪdəhoʊ][tɑːm] .

| Idaho | Tom | . |
|---|---|---|
| 爱达荷州 | 汤姆 | . |

爱达荷·汤姆。

[baɪ] ['ɒl] ['kuːmz] .

| By | Oll | Coomes | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 奥尔 | 库姆斯 | . |

作者：奥尔·库姆斯。

[fɔːr] . ['ɪndʒən] [dɪk] .

| 4 | . | Injun | Dick | . |
|---|---|---|---|---|
| 4 | . | 印第安人 | 迪克 | . |

4.印第安迪克。

[baɪ]['ælbərt]['dʌbljuː] . ['eɪkən] . - .

| By | Albert | W | . | Aiken | . | 12 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 阿尔伯特 | W | . | 艾肯 | . | - | . |

作者：艾伯特·W·艾肯。12.

[ðə; ði] [waɪt] [skwɔː] .

| The | White | Squaw | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 印第安女人 | . |

白人印第安女人。

[baɪ][kæpt] . ['meɪn] [ riːd ] . [faɪv] .

| By | Capt | . | Mayne | Reid | . | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 船长 | . | 梅恩 | 里德 | . | 5 | . |

作者：梅恩·里德上尉。5.

[ðə; ði][skælp] ['hʌntərz] .

| The | Scalp | Hunters | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 头皮 | 猎人 | . |

剥头皮猎人。

[baɪ][kæpt] . ['meɪn] [ ri:d ] . - .

| By | Capt | . | Mayne | Reid | . | 13 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 船长 | . | 梅恩 | 里德 | . | - | . |

作者：梅恩·里德上尉。13.

[ðə; ði][ˌkælə'fɔ:rniə] [dɪ'tektɪv] .

| The | California | Detective | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 加利福尼亚州 | 侦探 | . |

加州侦探。

[baɪ]['ælbərt]['dʌblju:] . ['eɪkən] . [sɪks] .

| By | Albert | W | . | Aiken | . | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 阿尔伯特 | W | . | 艾肯 | . | 6 | . |

作者：艾伯特·W·艾肯。6.

[ðə; ði] ['preri] [mə'zɛpə] .

| The | Prairie | Mazeppa | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 草原 | 马泽帕 | . |

草原马泽帕。

[baɪ]['ælbərt]['dʌblju:] . ['eɪkən] . ['sɛvən] .

| By | Albert | W | . | Aiken | . | 7 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 阿尔伯特 | W | . | 艾肯 | . | 7 | . |

作者：艾伯特·W·艾肯。7.

[ðə; ði]['saɪlənt] ['hʌntər] .

| The | Silent | Hunter | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 沉默的 | 猎人 | . |

沉默的猎手。

[baɪ][ 'pə:si ][bi:] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] . - .

| By | Percy | B | . | St | . | John | . | 14 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 珀西 | B | . | 英石 | . | 约翰 | . | - | . |

作者：珀西·B·圣约翰。14.

[mɔ:m] ['gɪni] .

| Maum | Guinea | . |
|---|---|---|
| 莫姆 | 几内亚 | . |

毛姆几内亚。

[baɪ]['mɪsɪz] . [em] . [vi:] . ['vɪktər] . [eɪt] .

| By | Mrs | . | M | . | V | . | Victor | . | 8 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | M | . | V | . | 胜利者 | . | 8 | . |

作者：MV Victor 夫人。8.

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['teksəs] .

| The | Man | from | Texas | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 从 | 德克萨斯州 | . |

来自德州的男人。

[baɪ]['ælbərt]['dʌblju:] . ['eɪkən] . - .

| By | Albert | W | . | Aiken | . | 15 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 阿尔伯特 | W | . | 艾肯 | . | - | . |

作者：艾伯特·W·艾肯。15.

[ðə; ði] [wʊlf] ['di:mən] .

| The | Wolf | Demon | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 狼 | 恶魔 | . |

狼魔。

[baɪ]['ælbərt]['dʌbljuː] . ['eɪkən] .
**By Albert W . Aiken .**
经过 阿尔伯特 W . 艾肯 .

作者：艾伯特·W·艾肯。

[soʊld][baɪ][ɔːl] ['nuːzdiːlər] ; [ɔːr][sent] , [ˌpoʊst'peɪd] , [tuː; tə]['eni] [ə'dres] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][praɪs] —
**Sold by all newsdealers ; or sent , postpaid , to any address , on receipt of price —**
卖 经过 全部 报刊亭 ; 或者 发送 , 后付费 , 到 任何 地址 , 在 收据 的 价格 —
['twenti] [sents] [iːtʃ] ,
**Twenty Cents Each ,**
二十 分 每个 ,

所有报刊亭均有售；或可邮寄至任何地址，邮资已付，收到货款后寄出——每件二十美分。

[baɪ] ['biːdl] [ænd; ənd]['ædəmz] , ['pʌblɪʃərz] , - ['wɪljəm] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
**by BEADLE AND ADAMS , Publishers , 98 William Street , New York .**
经过 珠串 和 亚当斯 , 出版商 , - 威廉 街道 , 新的 约克 .

由 BEADLE AND ADAMS 出版社出版，地址：纽约威廉街 98 号。

['twenti] - [faɪv] [sent] ['nɑːvəlz] .
**Twenty - five Cent Novels .**
二十 - 五 中心 小说 .

二十五美分小说。

[ðə; ði][waɪd] - [spred] [dɪ'mænd][fɔːr; fər]['pɑːpjələr] [bʊks] [æt; ət] [sʌtʃ] [reɪts] [æz; əz]['pleɪsɪz][ðem; ðəm]
**The wide - spread demand for popular books at such rates as places them**
这 宽的 - 传播 要求 为了 受欢迎的 图书 在 这样的 利率 作为 地方 他们
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ,
**within the reach of all ,**
之内 这 抵达 的 全部 ,

畅销书的广泛需求以及如此低廉的价格使得人人都能买得起它们。

[hæz; həz] [ɪm'peld] ['mesərz] . ['biːdl] [ænd; ənd]['ædəmz][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪk'stensɪv] [lɪsts]
**has impelled Messrs . Beadle and Adams to introduce to their extensive lists**
有 被迫 先生们 . 比德尔 和 亚当斯 到 介绍 到 他们的 广泛的 列表
[ʌv; əv] [tʃiːp] [ prbli'keiʃnz ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['haɪli] [ə'træktɪv] ['sɪriːz] ,
**of cheap publications a new and highly attractive series ,**
的 便宜的 出版物 一个 新的 和 高度 吸引人的 系列 ,

这促使比德尔和亚当斯先生在其丰富的廉价出版物系列中推出了一套新的、极具吸引力的系列丛书。

[kəm'praizɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd]['roʊmæns] ,
**comprising only the choicest productions of fiction and romance ,**
包括 仅有的 这 精选 作品 的 小说 和 浪漫 ,

仅收录最精选的小说和爱情作品，

[ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ə'merɪkən] ['raɪtɚz] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] “ [ðə; ði][stɑːrz] ” [ʌv; əv][ðə; ði]
**of the leading living American writers who are now “ the Stars ” of the**
的 这 领导 活的 美国人 作家 WHO 是 现在 “ 这 星星 ” 的 这
['pɑːpjələr] ['wiːkliz] ,
**popular weeklies ,**
受欢迎的 周刊 ,

当今美国最杰出的作家，他们都是热门周刊的“明星”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 铁手，托利党同盟首领；(Iron Hand, Chief of the Tory League; or,)


[ænd; ənd] [huːz] [kriːˈeɪʃənz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [dɪˈmænd] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈstɔːri] ,
**and** 和 **whose** 谁 **creations** 作品 **are** 是 **the** 这 **admiration** 钦佩 **of** 的 **all** 全部 **who** WHO **demand** 要求 **strength** 力量 **of** 的 **story** 故事 **,** ,
[əˌrɪdʒəˈnæləti][ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
**originality** 独创性 **of** 的 **character** 特点 **,** ,

他的作品深受所有追求故事张力、人物原创性的读者喜爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][plɑːt][ænd; ənd] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈseprəts] [ðə; ði] [ˈmæstərz]
**and** 和 **that** 那 **subtle** 微妙的 **interest** 兴趣 **of** 的 **plot** 阴谋 **and** 和 **construction** 建造 **which** 哪个 **separates** 分离 **the** 这 **masters** 大师
[ʌv; əv][ðə; ði][pen][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈraɪtər] .
**of** 的 **the** 这 **pen** 笔 **from** 从 **the** 这 **common** 常见的 **writer** 作家 **.** .

而正是情节和结构上的微妙趣味，将写作大师与普通作家区分开来。

[ðɪs] [ˈsɪriːz] [kənˈteɪnz] [suːˈpɜːrb] [ˈstɔːriz] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [meɪ] [ˈægnəs] [ˈflemɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [em] . [viː] . [ˈvɪktər] ,
**This** 这 **series** 系列 **contains** 包含 **superb** 高超 **stories** 故事 **by** 经过 **Mrs** 太太 **.** . **May** 可能 **Agnes** 艾格尼丝 **Fleming** 弗莱明 **,** , **Mrs** 太太 **.** . **M** M **.** . **V** V **.** . **Victor** 胜利者 **,** ,

本系列收录了梅·艾格尼丝·弗莱明夫人和MV·维克多夫人的精彩故事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒini,ˈdʒeni][ 'deivis ] [ˈbɜːrtn] , [ˈbɑːrtli] [tiː] . [ˈkæmbl] , [ˈmɑːrgrət] [ˈblaʊnt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmeri] [riːd]
**Mrs** 太太 **.** . **Jennie** 珍妮 **Davis** 戴维斯 **Burton** 伯顿 **,** , **Bartley** 巴特利 **T** T **.** . **Campbell** 坎贝尔 **,** , **Margaret** 玛格丽特 **Blount** 布朗特 **,** , **Mrs** 太太 **.** . **Mary** 玛丽 **Reed** 芦苇
[ˈkroʊəl] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
**Crowell** 克罗威尔 **,** , **etc** ETC **.** . **,** , **etc** ETC **.** .

珍妮·戴维斯·伯顿夫人、巴特利·T·坎贝尔、玛格丽特·布朗特、玛丽·里德·克罗威尔夫人等等。

[iːtʃ] [ˈvɑːljəm] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈnɑːv(ə)l] , [ænd; ənd][soʊld][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmɑːrkəbli] [tʃiːp] [praɪs]
**Each** 每个 **volume** 体积 **a** 一个 **complete** 完全的 **novel** 小说 **,** , **and** 和 **sold** 卖 **at** 在 **the** 这 **remarkably** 非常 **cheap** 便宜的 **price** 价格
[ˈɪndɪkeɪtɪd] [əˈbʌv] .
**indicated** 表明的 **above** 多于 **.** .

每卷都是一部完整的小说，售价如上所示，价格非常低廉。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪʃuːz] [ɑːr; ər] : [wʌn] .
**The** 这 **first** 第一的 **issues** 问题 **are** 是 **:** : **1** 1 **.** .

首要问题是：1.

[ðə; ði][dɑːrk] [ˈsiːkrət] .
**The** 这 **Dark** 黑暗的 **Secret** 秘密 **.** .

黑暗的秘密。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [meɪ] [ˈægnəs] [ˈflemɪŋ] . [eɪt] .
**By** 经过 **Mrs** 太太 **.** . **May** 可能 **Agnes** 艾格尼丝 **Fleming** 弗莱明 **.** . **8** 8 **.** .

作者：梅·艾格尼丝·弗莱明夫人。8.

[ˈstreɪndʒli] [wed] . [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒini,ˈdʒeni][ 'deivis ] [ˈbɜːrtn] . [ˌtuːˈtuː] .
**Strangely** 奇怪的 **Wed** 星期三 **.** . **By** 经过 **Mrs** 太太 **.** . **Jennie** 珍妮 **Davis** 戴维斯 **Burton** 伯顿 **.** . **2** 2 **.** .

奇异的婚姻。作者：珍妮·戴维斯·伯顿夫人。2.

[ðə; ði] ['mædɪst] ['mærɪdʒ] ['evər] [wʌz; wəz] .

| The | Maddest | Marriage | Ever | Was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最疯狂的 | 婚姻 | 曾经 | 曾是 | . |

史上最疯狂的婚姻。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['dʒɪni,'dʒeni][ 'deivis ] ['bɜːrtn] . [naɪn] .

| By | Mrs | . | Jennie | Davis | Burton | . | 9 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | 珍妮 | 戴维斯 | 伯顿 | . | 9 | . |

珍妮·戴维斯·伯顿夫人著。9.

['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [siːl] .

| Romance | of | the | Green | Seal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 浪漫 | 的 | 这 | 绿色的 | 海豹 | . |

绿海豹的浪漫故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['kæθərin] [ə; eɪ] . ['wɔrfiːld] . [θriː] .

| By | Mrs | . | Catharine | A | . | Warfield | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | 凯瑟琳 | 一个 | . | 沃菲尔德 | . | 3 | . |

作者：凯瑟琳·A·沃菲尔德夫人。3.

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] .

| A | Woman's | Heart | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 女性的 | 心 | . |

女人的心。

[baɪ]['mɪsɪz] . [em] . [viː] . ['vɪktər] . - . ['ɝːmɪnɪ] .

| By | Mrs | . | M | . | V | . | Victor | . | 10 | . | Erminie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | M | . | V | . | 胜利者 | . | - | . | 埃尔米妮 | . |

维克多夫人著。10. 埃尔米妮。

[baɪ]['mɪsɪz] . [meɪ] ['ægnəs] ['flemɪŋ] . - .

| By | Mrs | . | May | Agnes | Fleming | . | 11 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | 可能 | 艾格尼丝 | 弗莱明 | . | - | . |

作者：梅·艾格尼丝·弗莱明夫人。11.

[lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .

| Love | in | a | Maze | . |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | 在 | 一个 | 迷宫 | . |

迷宫中的爱情。

[baɪ]['mɪsɪz] . [iː] . [ef] . ['ɛlɪt] . [fɔːr] .

| By | Mrs | . | E | . | F | . | Ellet | . | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | E | . | F | . | 颗粒 | . | 4 | . |

作者：EF Ellet 夫人。4.

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['mɪstəri] .

| An | Awful | Mystery | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 神秘 | . |

一个可怕的谜团。

[baɪ]['mɪsɪz] . [meɪ] ['ægnəs] ['flemɪŋ] . - .

| By | Mrs | . | May | Agnes | Fleming | . | 12 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | 可能 | 艾格尼丝 | 弗莱明 | . | - | . |

作者：梅·艾格尼丝·弗莱明夫人。12.

[ðə; ði] [twɪn] ['sɪstər] .

| The | Twin | Sisters | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 双 | 姐妹 | . |

双胞胎姐妹。

[baɪ]['mɪsɪz] . [meɪ] ['ægnəs] ['flemɪŋ] . [faɪv] .

| By | Mrs | . | May | Agnes | Fleming | . | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | 可能 | 艾格尼丝 | 弗莱明 | . | 5 | . |

作者：梅·艾格尼丝·弗莱明夫人。5.

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daʊnz] .

| The | Pride | of | the | Downes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自豪 | 的 | 这 | 唐斯 | . |

唐斯家族的骄傲。

[baɪ] ['mɑːrgrət] ['blaʊnt] . - .

| By | Margaret | Blount | . | 13 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 玛格丽特 | 布朗特 | . | - | . |

玛格丽特·布朗特著。13.

[fɔːrst] [vaʊz] .

| Forced | Vows | . |
|---|---|---|
| 强制 | 誓言 | . |

被迫的誓言。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['lɪli] ['devəruː] [ʌmstɪd] [bleɪk] . [sɪks] .

| By | Mrs | . | Lillie | Devereux | Umsted | Blake | . | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | 莉莉 | 德弗罗 | 乌姆斯特德 | 布莱克 | . | 6 | . |

莉莉·德弗罗·乌姆斯特德·布莱克夫人著。6.

[vɪk'tɔːriə] .

| Victoria | . |
|---|---|
| 维多利亚 | . |

维多利亚。

[baɪ]['mɪsɪz] . [meɪ] ['ægnəs] ['fleɪmɪŋ] . - .

| By | Mrs | . | May | Agnes | Flaming | . | 14 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | 可能 | 艾格尼丝 | 炽盛 | . | - | . |

作者：梅·艾格尼丝·弗莱明夫人。14.

['vaɪəl] [ʌv; əv] [ræθ] .

| Vials | of | Wrath | . |
|---|---|---|---|
| 小瓶 | 的 | 愤怒 | . |

愤怒之瓶。

[baɪ] ['meri] [riːd] ['kroʊəl] . ['sɛvən] .

| By | Mary | Reed | Crowell | . | 7 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 玛丽 | 芦苇 | 克罗威尔 | . | 7 | . |

作者：玛丽·里德·克罗威尔。7.

[ðə; ði] [ded] ['letər] .

| The | Dead | Letter | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 信 | . |

死信。

[baɪ] ['siːli] ['rɛdʒɪstɚ] . - .

| By | Seely | Regester | . | 15 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 西利 | 注册员 | . | - | . |

作者：Seely Regester.15。

['æni] ['temp(ə)l] .

| Annie | Temple | . |
|---|---|---|
| 安妮 | 寺庙 | . |

安妮·坦普尔。

[baɪ] [rev] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['ɪŋgrəˌhæm] .

| By | Rev | . | J | . | H | . | Ingraham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 牧师 | . | J | . | H | . | 英格拉姆 | . |

作者：JH Ingraham牧师。

[soʊld][baɪ][ɔːl] ['nuːzdiːlər] [ænd; ənd] ['bʊkselər] : [ɔːr][sent] , [poʊst] - [peɪd] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][praɪs]
**Sold by all newsdealers and booksellers : or sent , post - paid , on receipt of price**
卖 经过 全部 报刊亭 和 书店 : 或者 发送 , 邮政 - 有薪酬的 , 在 收据 的 价格
, ['twenti] - [faɪv] [sents] [pər] ['vɑːljəm] ,
**, twenty - five cents per volume ,**
, 二十 - 五 分 每 体积 ,

所有报刊亭和书店均有售；或邮资已付，收到货款后寄出，每册25美分。

---

[baɪ] ['biːdl] [ænd; ənd] ['ædəmz] , ['pʌblɪʃərz] , - ['wɪljəm] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
**by BEADLE AND ADAMS , Publishers , 98 William Street , New York .**
经过 珠串 和 亚当斯 , 出版商 , - 威廉 街道 , 新的 约克 .

由 BEADLE AND ADAMS 出版社出版，地址：纽约威廉街 98 号。

---

[jʌŋ] ['piːpəlz] [hænd] - [bʊks]
**Young People's Hand - Books**
年轻的 人们的 手 - 图书

青少年手册

---

[ðə; ði] [daɪm] [hænd] - [bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['kʌvər] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] ,
**The Dime Hand - Books for Young People cover a wide range of subjects ,**
这 一角硬币 手 - 图书 为了 年轻的 人们 覆盖 一个 宽的 范围 的 主题 ,

《青少年廉价手册》涵盖了广泛的主题，

---

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][end] .
**and are especially adapted to their end .**
和 是 尤其 改编 到 他们的 结尾 .

它们特别适合它们的用途。

---

[ðeɪ] ['kɑːnstɪtuːt] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l] [wɜːrks] [jet] [pʊt] ['ɪntuː]
**They constitute at once the cheapest and the most useful works yet put into**
[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər]['pɑːpjələr][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .
**the market for popular circulation .**
这 市场 为了 受欢迎的 循环 .

它们既是目前市场上流通的最便宜的作品，也是最有用的作品。

---

[iːtʃ] ['vɑːljəm] - ['peɪdʒɪz] 12mo . , [sent] - [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] , [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]
**Each volume 100 pages 12mo . , sent - postpaid on receipt of price , by the publishers**
每个 体积 - 页面 12mo . , 发送 - 后付费 在 收据 的 价格 , 经过 这 出版商
, ['biːdl] [ænd; ənd] ['ædəmz] ,
**, BEADLE AND ADAMS ,**
, 珠串 和 亚当斯 ,

每卷100页，12开本，由出版商BEADLE AND ADAMS在收到价款后寄出，邮资已付。

---

- ['wɪljəm] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
**98 William Street , New York .**
- 威廉 街道 , 新的 约克 .

纽约威廉街98号。

---

[noʊ] . [wʌn] . — [daɪm] [dʒents] - ['letər] - ['raɪtər] ,
**No . 1 . — DIME GENTS ' LETTER - WRITER ,**
不 . 1 . — 一角钱 男士们 - 信 - 作家 ,

第一名——《DIME GENTS》杂志的来信作者

---

[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [gaɪd] [tuː; tə] [ ˌkɔmpə'ziʃənz ] , [ɪm'breɪsɪŋ] [fɔːrmz] , ['mɒdlz] , [ sə'dʒestʃənz ]
**And Practical Guide to Compositions , embracing forms , models , suggestions**
和 实际的 指导 到 作品 , 拥抱 表格 , 模型 , 建议
[ænd; ənd] [ruːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] ,
**and rules for the use of all classes ,**
和 规则 为了 这 使用 的 全部 课程 ,

以及《作图实用指南》，涵盖所有类别作图的形式、模型、建议和规则。

[ɑːn][ɔːl] [əˈkeiʒənz] ; [ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ɪmˈprɑːpər][wɜːrdz][ænd; ənd] [ɪkˈspreʃənz] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ]

| on | all | occasions | ; | also | a | list | of | improper | words | and | expressions | , | together | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 场合 | ; | 还 | 一个 | 列表 | 的 | 不当 | 字 | 和 | 表达式 | , | 一起 | 和 |

[ðer; ðər] [kəˈrekt] [fɔːrmz] ;

| their | correct | forms | ; |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 正确的 | 表格 | ; |

在任何场合；以及一份不恰当的词语和表达方式列表，及其正确形式；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['mɒtoʊz] , [freɪzɪz] , ['ɪdɪəmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| and | also | a | complete | dictionary | of | mottoes | , | phrases | , | idioms | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 一个 | 完全的 | 字典 | 的 | 格言 | , | 短语 | , | 成语 | , | ETC | . |

以及一部完整的格言、短语、习语等词典。

[baɪ] ['luːɪs] ['lɛgrænd] , [em] . [diː] .

| By | Louis | Legrand | , | M | . | D | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 路易斯 | 罗格朗 | , | M | . | D | . |

路易斯·勒格朗医学博士

['kɑːntents] .

| CONTENTS | . |
|---|---|
| 内容 | . |

内容。

[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] . — [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['letər] ; [dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə][ə; eɪ]['nɑːvɪs] ; [ðə; ði]

| COMPOSITION | . | — | The | secret | of | a | good | letter | ; | directions | to | a | novice | ; | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作品 | . | — | 这 | 秘密 | 的 | 一个 | 好的 | 信 | ; | 方向 | 到 | 一个 | 新手 | ; | 这 |

[ruːlz] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| rules | of | composition | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 规则 | 的 | 作品 | , | ETC | . |

写作——写好信的秘诀；给新手的指导；写作规则等等。

['dʒen(ə)rəl] [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['letər] - ['raɪtɚz] .

| GENERAL | ADVICE | TO | LETTER | - | WRITERS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 建议 | 到 | 信 | - | 作家 | . |

给写信者的一般建议。

['letərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

| LETTERS | OF | BUSINESS | . |
|---|---|---|---|
| 信件 | 的 | 商业 | . |

商业信函。

['letərz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

| LETTERS | OF | PLEASURE | AND | FRIENDSHIP | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 的 | 乐趣 | 和 | 友谊 | . |

充满乐趣和友谊的信件。

['letərz] [ʌv; əv] [lʌv] . — [hɪnts] [ænd; ənd] [ səˈdʒestʃənz ] ; [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] ; ['ænsər] ; [ə; eɪ] [briːfə]

| LETTERS | OF | LOVE | . | — | Hints | and | suggestions | ; | a | declaration | ; | answer | ; | a | briefer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 的 | 爱 | . | — | 提示 | 和 | 建议 | ; | 一个 | 宣言 | ; | 回答 | ; | 一个 | 简报 |

[ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [əˈtætʃmənt] ; ['ænsər] ;

| declaration | of | attachment | ; | answer | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 宣言 | 的 | 依恋 | ; | 回答 | ; |

情书——暗示与建议；告白；答复；简短的爱慕告白；答复；

['riːəl] [lʌv] - ['letərz] [ʌv; əv] ['emɪnənt] ['pɜːsənɪdʒz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| real | love | - | letters | of | eminent | personages | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 爱 | - | 信件 | 的 | 杰出 | 人物 | , | ETC | . |

名流的真实情书等等。

['letərz] [ʌv; əv] ['du:ti] , [ʌv; əv] [trʌst] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə]

| LETTERS | OF | DUTY | , | OF | TRUST | , | Etc | . | — | What | they | are | and | how | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 的 | 责任 | , | 的 | 相信 | , | ETC | . | — | 什么 | 他们 | 是 | 和 | 如何 | 到 |

[raɪt] [ðem; ðəm] ; [fɔ:rmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

| write | them | ; | forms | , | etc | . | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 他们 | ; | 表格 | , | ETC | . | ; |

委任书、信任书等——它们是什么以及如何撰写；表格等；

[əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] ; [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [æt; ət] ['saɪləns] ; [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ]

| advice | from | a | lady | to | her | friend | ; | a | complaint | at | silence | ; | communicating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 从 | 一个 | 女士 | 到 | 她 | 朋友 | ; | 一个 | 抱怨 | 在 | 沉默 | ; | 沟通 |

[dɪ'stresɪŋ] [nu:z] ; [tu:; tə] ['perənts] ,

| distressing | news | ; | to | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人痛心 | 消息 | ; | 到 | 父母 | , |

一位女士给朋友的建议；对沉默的抱怨；传达令人不安的消息；对父母说，

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| informing | of | their | son | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通知 | 的 | 他们的 | 儿子 | , | ETC | . |

告知他们的儿子等等。

['letərz] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] . — ['fæməli] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ; [ɪts] ['seɪkrɪd] ['kærəktər] [ænd; ənd]

| LETTERS | OF | RELATIONSHIP | . | — | Family | correspondence | ; | its | sacred | character | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 的 | 关系 | . | — | 家庭 | 一致 | ; | 它是 | 神圣 | 特点 | 和 |

[ prə'praiətiz ] ; [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['ri:əl] ['letərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| proprieties | ; | examples | of | real | letters | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼仪 | ; | 示例 | 的 | 真实的 | 信件 | , | ETC | . |

亲属书信——家庭书信；其神圣性质和礼仪；真实信件范例等。

['letərz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ə'keiʒənz] . — [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kærəktər] ; [ə'nʌðər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

| LETTERS | OF | VARIOUS | OCCASIONS | . | — | A | certificate | of | character | ; | another | , | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 的 | 各种各样的 | 场合 | . | — | 一个 | 证书 | 的 | 特点 | ; | 其他 | , | 为了 | 一个 |

[meɪd] ; [ə'nʌðər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][klɜ:rk] ;

| maid | ; | another | , | for | a | clerk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女佣 | ; | 其他 | , | 为了 | 一个 | 职员 | ; |

各种场合的证明信——品行证明；女佣证明；职员证明；

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sku:l] - ['ti:tʃɚz] [pleɪs] ; [sə'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [voʊt] ; [dɪ'klaɪnɪŋ] [ə; eɪ]

| application | for | a | school | - | teacher's | place | ; | soliciting | a | vote | ; | declining | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应用 | 为了 | 一个 | 学校 | - | 老师的 | 地方 | ; | 征求 | 一个 | 投票 | ; | 下降 | 一个 |

[ˌnɑ:mɪ'neɪʃn] ; [ə; eɪ][gɜ:rl] [ə'plaɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] ;

| nomination | ; | a | girl | applying | for | a | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提名 | ; | 一个 | 女孩 | 申请 | 为了 | 一个 | 地方 | ; |

申请教师职位；拉票；拒绝提名；申请职位的女孩；

[ə'nʌðər] ; [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| another | ; | application | for | a | governess | ' | situation | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | ; | 应用 | 为了 | 一个 | 家庭教师 | - | 情况 | , | ETC | . |

另一个例子：家庭教师职位申请等。

['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pres] .

| WRITING | FOR | THE | PRESS | . |
|---|---|---|---|---|
| 写作 | 为了 | 这 | 按 | . |

为媒体撰稿。

[ˌɪmprə'praɪɪti:z] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| IMPROPRIETIES | OF | EXPRESSION | . |
|---|---|---|---|
| 不当行为 | 的 | 表达 | . |

表达不当。

[freɪzɪz] , ['mɒtoʊz] , ['ɪdɪəmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| **PHRASES** | **,** | **MOTTOES** | **,** | **IDIOMS** | **,** | **Etc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短语 | , | 格言 | , | 成语 | , | ETC | . |

短语、格言、习语等。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] . — [daɪm] [bʊk] [ʌv; əv] ['etɪkət] .

| **No** | **.** | **2** | **.** | **—** | **DIME** | **BOOK** | **OF** | **ETIQUETTE** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 2 | . | — | 一角钱 | 书 | 的 | 礼仪 | . |

第 2 号——《礼仪小百科》。

[fɔːr; fər] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ; ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [truː] [dʒen'tɪləti][ænd; ənd] [gʊd] -

| **For** | **Ladies** | **and** | **Gentlemen** | **;** | **being** | **a** | **guide** | **to** | **true** | **gentility** | **and** | **good** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 女士们 | 和 | 先生们 | ; | 存在 | 一个 | 指导 | 到 | 真的 | 绅士风度 | 和 | 好的 | - |

['briːdɪŋ] ,

| **breeding** | **,** |
|---|---|
| 选育 | , |

致各位女士和先生：一本展现真正绅士风度和良好教养的指南

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [də'rektəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ænd; ənd] [əb'zɜːvənsiz] [ʌv; əv][sə'saɪəti]

| **and** | **a** | **complete** | **directory** | **to** | **the** | **usages** | **and** | **observances** | **of** | **society** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 完全的 | 目录 | 到 | 这 | 用法 | 和 | 观察 | 的 | 社会 |

.

| **:** |
|---|
| . |

以及社会习俗和规范的完整指南。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔːl] - [ruːm] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] , [ðə; ðɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] ,

| **Including** | **etiquette** | **of** | **the** | **Ball** | **-** | **room** | **,** | **of** | **the** | **Evening** | **Party** | **,** | **the** | **Dinner** | **Party** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 礼仪 | 的 | 这 | 球 | - | 房间 | , | 的 | 这 | 晚上 | 派对 | , | 这 | 晚餐 | 派对 | , |

[ðə; ðɪ][kɑːrd][ænd; ənd] [tʃes] ['teɪbl] ,

| **the** | **Card** | **and** | **Chess** | **Table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡片 | 和 | 棋 | 桌子 | , |

包括舞厅礼仪、晚宴礼仪、晚餐礼仪、牌桌礼仪和国际象棋礼仪

[ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| **of** | **Business** | **,** | **of** | **the** | **Home** | **Circle** | **,** | **etc** | **.** | **,** | **etc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 商业 | , | 的 | 这 | 家 | 圆圈 | , | ETC | . | , | ETC | . |

商业、家庭圈子等等。

[prɪ'perd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] “ [daɪm] ['sɪriːz] , ” [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [θriː] .

| **Prepared** | **expressly** | **for** | **the** | **“** | **Dime** | **Series** | **,** | **”** | **by** | **a** | **Committee** | **of** | **Three** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 明确地 | 为了 | 这 | “ | 一角硬币 | 系列 | , | ” | 经过 | 一个 | 委员会 | 的 | 三 | . |

由三人委员会专门为“一角钱系列”编写。

['kɑːntents] .

| **CONTENTS** | **.** |
|---|---|
| 内容 | . |

内容。

['entrəns] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] . — ['kɑːnfɪdəns] ['vɜːrsəs] . ['bæʃf(ə)lnəs] ; ['kaɪndnəs] ['vɜːrsəs] . ['ruːdnəs] ;

| **ENTRANCE** | **INTO** | **SOCIETY** | **.** | **—** | **Confidence** | **vs** | **.** | **bashfulness** | **;** | **kindness** | **vs** | **.** | **rudeness** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入口 | 进入 | 社会 | . | — | 信心 | 对比 | . | 腆 | ; | 仁慈 | 对比 | . | 粗鲁 | ; |

[ðə; ðɪ] [bɔːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] .

| **the** | **bores** | **of** | **society** | **,** | **how** | **to** | **treat** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钻孔 | 的 | 社会 | , | 如何 | 到 | 对待 | 他们 | . |

进入社交圈——自信与羞怯；友善与粗鲁；社交圈中的无聊之人，如何对待他们。

[ɑːn] [dres] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] . — [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] “ [flæʃ] ” [ə'taɪər] ; [sɪm'plɪsəti] [ɪn] [dres]

| ON | DRESS | AND | ORNAMENTS | . | — | The | vulgarity | of | “ | flash | ” | attire | ; | simplicity | in | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 裙子 | 和 | 装饰品 | . | — | 这 | 粗俗 | 的 | “ | 闪光 | ” | 服装 | ; | 简单 | 在 | 裙子 |

[ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] .

| a | mark | of | good | breeding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 标记 | 的 | 好的 | 选育 | . |

论服饰和装饰——“浮夸”服饰的庸俗；服饰朴素是良好教养的标志。

[ɑːn] ['vɪzɪts] , [ˌɪntrə'dʌkʃənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv]

| ON | VISITS | , | INTRODUCTIONS | , | Etc | . | — | The | law | of | politeness | a | law | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 访问 | , | 介绍 | , | ETC | . | — | 这 | 法律 | 的 | 礼貌 | 一个 | 法律 | 的 |

['kaɪndnəs] ; [wen] ['vɪzɪts] [ɑːr; ər]['prɑːpər] ;

| kindness | ; | when | visits | are | proper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | ; | 什么时候 | 访问 | 是 | 恰当的 | ; |

关于拜访、介绍等——礼貌的法则，友善的法则；何时拜访才合适；

[ˌɪntrə'dʌkʃənz] , [ˌprezən'teiʃənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [fɔːrmz] .

| introductions | , | presentations | , | etc | . | , | and | forms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | , | 演示文稿 | , | ETC | . | , | 和 | 表格 | . |

介绍、演示等，以及表格。

['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] , ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm]

| EVENING | PARTIES | , | DANCES | , | Etc | . | — | The | etiquette | of | the | ball | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 各方 | , | 舞蹈 | , | ETC | . | — | 这 | 礼仪 | 的 | 这 | 球 | - | 房间 |

; ['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] .

| ; | general | directions | for | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 一般的 | 方向 | 为了 | 这 | 相同的 | . |

晚宴、舞会等——舞厅礼仪；一般规定。

[geɪmz] [ʌv; əv] [kɑːrdz] , [tʃes] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [wen] ['prɑːpər][ænd; ənd] [haʊ] [kən'dʌktɪd] ;

| GAMES | OF | CARDS | , | CHESS | , | Etc | . | — | When | proper | and | how | conducted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游戏 | 的 | 牌 | , | 棋 | , | ETC | . | — | 什么时候 | 恰当的 | 和 | 如何 | 实施 | ; |

['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] ;

| general | rules | of | the | games | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 规则 | 的 | 这 | 游戏 | ; |

纸牌游戏、象棋游戏等——何时合适以及如何进行；游戏的一般规则；

[ðə; ði] [ɪl] - ['briːdɪŋ] [ʌv; əv] ['betɪŋ] [ɔːr] ['brægɪŋ] .

| the | ill | - | breeding | of | betting | or | bragging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 患病的 | - | 选育 | 的 | 投注 | 或者 | 吹嘘 | . |

赌博或吹牛这种不良风气。

[ɑːn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . — [ɪts] ['juːsflnəs] [ænd; ənd] [gʊd] [rɪ'zʌlts] ; [haʊ] [tuː; tə] [kəm'pɔːrt] [jɔːr'self] ;

| ON | CONVERSATION | . | — | Its | usefulness | and | good | results | ; | how | to | comport | yourself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 对话 | . | — | 它是 | 用处 | 和 | 好的 | 结果 | ; | 如何 | 到 | 康波特 | 你自己 | ; |

[də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| directions | for | it | . |
|---|---|---|---|
| 方向 | 为了 | 它 | . |

论谈话——谈话的益处和良好效果；如何举止得体；谈话的指导原则。

[ɑːn] ['letər] [ænd; ənd] [noʊt] ['raɪtɪŋ] . — [ prə'praiətiz ][ænd; ənd] [ˌɪmprə'praɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ;

| ON | LETTER | AND | NOTE | WRITING | . | — | Proprieties | and | improprieties | of | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 信 | 和 | 笔记 | 写作 | . | — | 礼仪 | 和 | 不当行为 | 的 | 这 | 相同的 | ; |

['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['letər] .

| general | directions | for | a | good | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 方向 | 为了 | 一个 | 好的 | 信 | . |

论书信和便条的写作——书信和便条的礼仪和不礼仪；写好书信的一般指导。

[haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ˌɪnvi'teiʃənz] . — ['dʒen(ə)rəl]['juːsɪdʒ][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] .

| HOW | TO | GIVE | AND | RECEIVE | INVITATIONS | . | — | General | usage | in | all | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 给 | 和 | 收到 | 邀请函 | . | — | 一般的 | 用法 | 在 | 全部 | 案例 | . |

如何发出和接受邀请——适用于所有情况的一般用法。

[ɑːn] [entə'teɪnmənts] . — ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ; [haʊ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] [gest] , [ænd; ənd]

| ON | ENTERTAINMENTS | . | — | Etiquette | of | the | table | ; | how | to | serve | a | guest | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 娱乐 | . | — | 礼仪 | 的 | 这 | 桌子 | ; | 如何 | 到 | 服务 | 一个 | 客人 | , | 和 |

[haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] ; ['speʃ(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] .

| how | to | be | served | ; | special | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 是 | 服务 | ; | 特别的 | 方向 | . |

论招待——餐桌礼仪；如何招待客人，以及如何被招待；特别指示。

[ɑːn] ['pɜːrsən(ə)l] ['klenlinəs] . — [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['leɪbərər] ; [ɑːn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]

| ON | PERSONAL | CLEANLINESS | . | — | A | word | to | the | laborer | ; | on | religion | and | respect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 个人的 | 清洁 | . | — | 一个 | 单词 | 到 | 这 | 劳动者 | ; | 在 | 宗教 | 和 | 尊重 |

[fɔːr; fər][eɪdʒ] ; [ɑːn] ['θiətəz] ,

| for | age | ; | on | theaters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年龄 | ; | 在 | 剧院 | , |

论个人清洁——致劳动者；论宗教与尊重长者；论剧院，

[ˌprɔmə'neɪdz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ɑːn] [lʌv] , ['kɔːrtʃɪp] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ; [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

| promenades | , | etc | . | ; | on | love | , | courtship | and | marriage | ; | the | laws | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长廊 | , | ETC | . | ; | 在 | 爱 | , | 求爱 | 和 | 婚姻 | ; | 这 | 法律 | 的 |

[hoʊm] ['etɪkət] ; ['speʃ(ə)l] [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['leɪdiz] ;

| home | etiquette | ; | special | advice | to | ladies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 礼仪 | ; | 特别的 | 建议 | 到 | 女士们 | ; |

散步等等；关于爱情、求爱和婚姻；家庭礼仪；给女士们的特别建议；

['dʒen(ə)rəl] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] ['tʃæptər] .

| general | observations | and | closing | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 观察 | 和 | 结束 | 章 | . |

总述及章节结尾。

[noʊ] . [θriː] . — [daɪm] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz] .

| No | . | 3 | . | — | DIME | BOOK | OF | VERSES | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 3 | . | — | 一角钱 | 书 | 的 | 诗句 | . |

第 3 号——廉价诗集。

[kəm'praizɪŋ] [raɪmz] , [laɪnz] [ænd; ənd] ['mɒtoʊz] , [fɔːr; fər] [ 'lʌvəz ] [ænd; ənd] [frendz] ; ['vælənˌtaɪnz] ,

| Comprising | Rhymes | , | Lines | and | Mottoes | , | for | Lovers | and | Friends | ; | Valentines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 韵律 | , | 线条 | 和 | 格言 | , | 为了 | 恋人 | 和 | 朋友们 | ; | 情人节 | , |

['ælbəm] ['piːsɪz] , [greɪt]

| Album | Pieces | , | Great |
|---|---|---|---|
| 专辑 | 件 | , | 伟大的 |

收录韵文、诗句和格言，献给爱人和朋友；情人节礼物、专辑曲目、佳作

[vəːsiz] , ['bɜːrθdeɪ] [laɪnz] , [ænd; ənd]['poʊətri][fɔːr; fər] ['braɪdlz] , [bəːθs] , ['mɔːrnɪŋ] , ['epɪtɑːfs] ,

| Verses | , | Birthday | Lines | , | and | poetry | for | Bridals | , | Births | , | Mourning | , | Epitaphs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗句 | , | 生日 | 线条 | , | 和 | 诗 | 为了 | 新娘 | , | 出生 | , | 丧 | , | 墓志铭 | , |

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| etc | . |
|---|---|
| ETC | . |

诗歌、生日祝福语、婚礼诗、新生儿诗、哀悼诗、墓志铭诗等等。

['kɑːntents] .

| CONTENTS | . |
|---|---|
| 内容 | . |

内容。

[vəːsiz] [fɔːr; fər] ['ælbəmz] .

| VERSES | FOR | ALBUMS | . |
|---|---|---|---|
| 诗句 | 为了 | 专辑 | . |

专辑歌词。

['mɒtoʊz] [ænd; ənd] ['kʌpləts] .
**MOTTOES AND COUPLETS .**
格言 和 对句 .

格言和对句。

[ˌes 'tiː] . ['væləntaɪn] [vəːsiz] .
**ST . VALENTINE VERSES .**
英石 . 情人节 诗句 .

圣瓦伦丁诗句。

['braɪdl] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [vəːsiz] .
**BRIDAL AND MARRIAGE VERSES .**
新娘 和 婚姻 诗句 .

婚礼及结婚诗篇。

[vəːsiz] [ɑːn] [bəːθs] [ænd; ənd] ['ɪnfənsi] .
**VERSES ON BIRTHS AND INFANCY .**
诗句 在 出生 和 婴儿期 .

关于出生和婴儿期的诗篇。

[vəːsiz] [tuː; tə] [send] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
**VERSES TO SEND WITH FLOWERS .**
诗句 到 发送 和 花朵 .

可与鲜花一同送出的诗句。

[vəːsiz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .
**VERSES OF LOVE AND AFFECTION .**
诗句 的 爱 和 感情 .

充满爱意和温情的诗篇。

['hɑːlədeɪ] [vəːsiz] .
**HOLIDAY VERSES .**
假期 诗句 .

节日诗篇。

['bɜːrθdeɪ] [vəːsiz] .
**BIRTHDAY VERSES .**
生日 诗句 .

生日诗句。

['epɪtɑːfs] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [vəːsiz] . — [fɔːr; fər][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['klæsɪz] .
**EPITAPHS AND MOURNING VERSES . — For all ages and classes .**
墓志铭 和 丧 诗句 . — 为了 全部 年龄 和 课程 .

墓志铭和哀悼诗——适合所有年龄段和阶层。

[ðə; ði] ['lʌvɚz] ['kæskɪt] .
**THE LOVER'S CASKET .**
这 恋人的 棺材 .

情人的棺材。

☞ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['pɑːkɪt] [kəm'pænjən] .
☞ **This little volume is a veritable pocket companion .**
☞ 这 小的 体积 是 一个 真正的 口袋 伴侣 .

☞ 这本小册子堪称口袋里的好伴侣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['poʊət] .
**It is everybody's poet .**
它 是 每个人的 诗人 .

他是人人皆可拥有的诗人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ɔːl] [ə'keiʒənz] , [fɔːr; fər][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [fɔːr; fər] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] .
**It is for all occasions , for old and young , for male and female .**
它 是 为了 全部 场合 , 为了 老的 和 年轻的 , 为了 男性 和 女性 .

它适合所有场合，老少皆宜，男女皆可。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['treʒərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kiːpseɪk] [ænd; ənd] [juːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] .

| It | will | be | treasured | like | a | keepsake | and | used | like | a | dictionary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 珍藏 | 喜欢 | 一个 | 纪念品 | 和 | 用过的 | 喜欢 | 一个 | 字典 | . |

它将被珍藏如纪念品，并像字典一样使用。

[noʊ] . [fɔːr] . — [daɪm] [bʊk] [ʌv; əv] [driːmz] .

| No | . | 4 | . | — | DIME | BOOK | OF | DREAMS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 4 | . | — | 一角钱 | 书 | 的 | 梦境 | . |

第 4 号——《梦想的廉价书》。

[ðer; ðər] ['roʊmæns] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ; [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪn'tɜːrprɪt] ['dɪkʃəneri] .

| Their | Romance | and | Mystery | ; | with | a | complete | interpreting | Dictionary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 浪漫 | 和 | 神秘 | ; | 和 | 一个 | 完全的 | 翻译 | 字典 | . |

他们的浪漫与神秘；附完整释义词典。

[kəm'paɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊst] [ə'kredɪtɪd] ['sɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] “ [daɪm] ['sɪriːz] .

| Compiled | from | the | most | accredited | sources | for | the | “ | Dime | Series | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编译 | 从 | 这 | 最多 | 认证 | 来源 | 为了 | 这 | “ 一角硬币 | | 系列 | . |

本书由“一角钱系列”中最权威的资料汇编而成。

” ['kɑːntents] .

| ” | CONTENTS | . |
|---|---|---|
| ” | 内容 | . |

“内容。

[ˌɪntrə'dʌktəri] .

| INTRODUCTORY | . |
|---|---|
| 引言 | . |

引言。

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [driːmz] . — [ɪm'bɔdɪŋ] [driːmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] ,

| THE | ROMANCE | OF | DREAMS | . | — | Embodying | dreams | of | all | kinds | and | characters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浪漫 | 的 | 梦境 | . | — | 体现 | 梦境 | 的 | 全部 | 种类 | 和 | 人物 | , |

梦的浪漫——体现了各种类型和人物的梦境，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['emɪnənt] [ə'θɔːrətiz] ,

| with | the | construction | placed | upon | them | by | the | most | eminent | authorities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 建造 | 放置 | 之上 | 他们 | 经过 | 这 | 最多 | 杰出 | 当局 | , |

以及最权威人士对它们的构建，

[ænd; ənd] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| and | narratives | of | the | extraordinary | fulfillment | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叙事 | 的 | 这 | 非凡的 | 履行 | 的 | 他们 | . |

以及关于这些愿望如何非凡实现的叙述。

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] [driːmz] . — [ə; eɪ] [fə'zɪʃənz] [vjuːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]

| THE | PHENOMENA | OF | DREAMS | . | — | A | physician's | views | on | the | subject | , | giving | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 现象 | 的 | 梦境 | . | — | 一个 | 医生的 | 浏览 | 在 | 这 | 主题 | , | 给予 | 一个 |

['ræʃ(ə)nəl] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] ,

| rational | solution | of | the | phenomena | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 合理的 | 解决方案 | 的 | 这 | 现象 | , |

梦的现象——一位医生对这一主题的看法，并给出了对这种现象的理性解释。

[wɪð; wɪθ] ['instənsiz] ['saɪtɪd] [ɪn] [pruːf] .

| with | instances | cited | in | proof | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实例 | 引用 | 在 | 证明 | . |

并附有证据实例。

['mɪsɪz] .

| MRS | . |
|---|---|
| 太太 | . |

太太。

['kæθərin] [kroʊz] ['testɪmoʊni] . — [ 'feivəriŋ ] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd]

**CATHARINE CROWE'S TESTIMONY . — Favoring the supernatural nature of dreams and**

凯瑟琳 克罗的 见证 . — 偏爱 这 超自然 自然 的 梦境 和

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðer; ðər] [ ˌrevi'leiʃənz ] .

**a belief in their revelations .**

一个 信仰 在 他们的 启示 .

凯瑟琳·克罗的证词——她倾向于相信梦境的超自然性质以及梦境所揭示的信息。

['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [driːmz] . — [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] - ['dɪkʃəneri]

**DICTIONARY OF DREAMS . — Comprising the most complete interpretation - Dictionary**

字典 的 梦境 . — 包括 这 最多 完全的 解释 - 字典

['evər] [prɪ'perd] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ælfəbet] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] .

**ever prepared , embracing the whole Alphabet of subjects .**

曾经 准备 , 拥抱 这 所有的 字母 的 主题 .

梦境词典——有史以来最完整的梦境解释词典，涵盖所有主题。

☞ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] , ['biːɪŋ] , [ɪn] [ðæt]

☞ **It is a volume full of interest even to the general reader , being , in that**

☞ 它 是 一个 体积 满的 的 兴趣 甚至 到 这 一般的 读者 , 存在 , 在 那

[rɪ'spekt] ,

**respect ,**

尊重 ,

☞ 即使对于普通读者而言，这也是一本充满趣味的书籍，因为就此而言，

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mɪsɪz] . [kroʊz] “ [naɪt] [saɪd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

**something like Mrs . Crowe's “ Night Side of Nature ,**

某物 喜欢 太太 . 克罗的 “ 夜晚 边 的 自然 ,

有点像克劳夫人的《自然的夜面》，

” [ænd; ənd] ['rɑːbərt] [deɪl] ['oʊənz] “ ['fʊtfɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

**” and Robert Dale Owen's “ Footfalls on the Boundary of Another World .**

” 和 罗伯特 戴尔 欧文的 “ 脚步声 在 这 边界 的 其他 世界 .

以及罗伯特·戴尔·欧文的《另一个世界的边界上的脚步声》。

” [noʊ] . [faɪv] . — [daɪm] ['fɔːrtʃən] - ['telər] .

**” No . 5 . — DIME FORTUNE - TELLER .**

” 不 . 5 . — 一角钱 财富 - 出纳员 .

“5号——一角钱算命先生。”

[kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] , [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ['kærəktər] ,

**COMPRISING THE ART OF FORTUNE - TELLING , HOW TO READ CHARACTER ,**

包括 这 艺术 的 财富 - 讲述 , 如何 到 读 特点 ,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

**ETC .**

ETC .

包括算命术、性格分析等。

['kɑːntents] .

**CONTENTS .**

内容 .

内容。

['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] [baɪ] [kɑːrdz] . — ['diːlɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz][baɪ] [θ'riːz] , ['diːlɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz][baɪ]

**FORTUNE - TELLING BY CARDS . — Dealing the Cards by Threes , Dealing the Cards by**

财富 - 讲述 经过 牌 . — 处理 这 牌 经过 三 , 处理 这 牌 经过

['sevnz] , ['diːlɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz][baɪ] [ˌfɪf'tiːn] ,

**Sevens , Dealing the Cards by Fifteens ,**

七 , 处理 这 牌 经过 十五 ,

纸牌占卜——按3发牌、按7发牌、按15发牌

[ðə; ði] ['twenti] - [wʌn][kɑ:rdz] , [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['meθəd] , ['prez(ə)nt] , [pæst][ænd; ənd]['fju:tʃər] , [ə'nʌðər]

| The | Twenty | - | one | Cards | , | The | Italian | Method | , | Present | , | Past | and | Future | , | Another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二十 | - | 一 | 牌 | , | 这 | 意大利语 | 方法 | , | 展示 | , | 过去的 | 和 | 未来 | , | 其他 |

['meθəd] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rdz] ,

| Method | of | Consulting | the | Cards | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 的 | 咨询 | 这 | 牌 | , |

二十一张牌，意大利占卜法，现在、过去和未来，另一种塔罗牌占卜方法

[tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [jʊr; jər] [wɪʃ] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rdz] .

| To | Know | if | you | will | Get | your | Wish | , | The | English | Method | of | Consulting | the | Cards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 如果 | 你 | 将要 | 得到 | 你的 | 希望 | , | 这 | 英语 | 方法 | 的 | 咨询 | 这 | 牌 | . |

想知道你的愿望能否实现？试试用塔罗牌占卜吧！

[haʊ] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['pɜ:sənz] ['kærəktər] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˌkæbə'lɪstɪk] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

| HOW | TO | TELL | A | PERSON'S | CHARACTER | BY | MEANS | OF | CABALISTIC | CALCULATIONS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 告诉 | 一个 | 人的 | 特点 | 经过 | 方法 | 的 | 神秘主义 | 计算 | . |

如何通过卡巴拉计算来判断一个人的性格。

['pɑ:mɪstri] , [ɔ:r] ['telɪŋ] ['fɔ:tʃənz] [baɪ][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hænd] .

| PALMISTRY | , | OR | TELLING | FORTUNES | BY | THE | LINES | OF | THE | HAND | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手相学 | , | 或者 | 讲述 | 财富 | 经过 | 这 | 线条 | 的 | 这 | 手 | . |

手相术，或称通过手掌纹路算命。

['fɔ:rtʃən] - ['telɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [graʊndz] [ɪn] [ə; eɪ] [ti:] [ɔ:r] ['kɔ:fi] [kʌp] .

| FORTUNE | - | TELLING | BY | THE | GROUNDS | IN | A | TEA | OR | COFFEE | CUP | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | - | 讲述 | 经过 | 这 | 理由 | 在 | 一个 | 茶 | 或者 | 咖啡 | 杯子 | . |

通过茶杯或咖啡杯中的咖啡渣来占卜。

[haʊ] [tu:; tə] [ri:d] [jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [eg] .

| HOW | TO | READ | YOUR | FORTUNE | BY | THE | WHITE | OF | AN | EGG | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 读 | 你的 | 财富 | 经过 | 这 | 白色的 | 的 | 一个 | 蛋 | . |

如何通过蛋清来占卜运势。

[dri:mz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] .

| DREAMS | AND | THEIR | INTERPRETATION | . |
|---|---|---|---|---|
| 梦境 | 和 | 他们的 | 解释 | . |

梦及其解析。

[noʊ] . [sɪks] . — [daɪm] ['leɪdiz] - ['letər] - ['raɪtər] .

| No | . | 6 | . | — | DIME | LADIES | ' | LETTER | - | WRITER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 6 | . | — | 一角钱 | 女士们 | - | 信 | - | 作家 | . |

第 6 号——《一角钱女士来信》

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] ['letərz] [ʌv; əv] [sku:l] [deɪz] , [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [ʌv; əv]

| Giving | the | various | forms | of | Letters | of | School | Days | , | Love | and | Friendship | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 各种各样的 | 表格 | 的 | 信件 | 的 | 学校 | 天 | , | 爱 | 和 | 友谊 | , | 的 |

[sə'saɪəti] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| Society | , | etc | . |
|---|---|---|---|
| 社会 | , | ETC | . |

列举了校园生活、爱情与友谊、社会等方面的各种信件形式。

['kɑ:ntents] .

| CONTENTS | . |
|---|---|
| 内容 | . |

内容。

[haʊ] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [haʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [raɪt] .

| HOW | TO | WRITE | AND | HOW | NOT | TO | WRITE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 写 | 和 | 如何 | 不是 | 到 | 写 | . |

如何写作以及如何不写作。

[haʊ] [tuː; tə] ['pʌŋktʃueɪt] , ['kæpɪtəlaɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| **HOW** | **TO** | **PUNCTUATE** | **,** | **CAPITALIZE** | **,** | **Etc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 圈点 | , | 资本化 | , | ETC | . |

如何正确使用标点符号、大写字母等。

['letərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

| **LETTERS** | **OF** | **CHILDHOOD** | **.** |
|---|---|---|---|
| 信件 | 的 | 童年 | . |

童年书信集。

['letərz] [ʌv; əv] [skuːl] [deɪz] .

| **LETTERS** | **OF** | **SCHOOL** | **DAYS** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 信件 | 的 | 学校 | 天 | . |

学生时代的信件。

['letərz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

| **LETTERS** | **OF** | **FRIENDSHIP** | **.** |
|---|---|---|---|
| 信件 | 的 | 友谊 | . |

友谊信笺。

['letərz] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] .

| **LETTERS** | **OF** | **COURTSHIP** | **AND** | **LOVE** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 的 | 求爱 | 和 | 爱 | . |

求爱与爱情书信。

['letərz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] :

| **LETTERS** | **OF** | **SOCIETY** | **:** |
|---|---|---|---|
| 信件 | 的 | 社会 | : |

社会信函:

[ˌɪnvɪ'teɪʃənz] , [ˌɪntrə'dʌkʃənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| **INVITATIONS** | **,** | **INTRODUCTIONS** | **,** | **Etc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 邀请函 | , | 介绍 | , | ETC | . |

邀请函、介绍函等。

['letərz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

| **LETTERS** | **OF** | **SYMPATHY** | **.** |
|---|---|---|---|
| 信件 | 的 | 同情 | . |

慰问信。

['letərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

| **LETTERS** | **OF** | **BUSINESS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 信件 | 的 | 商业 | . |

商业信函。

['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] .

| **WRITING** | **FOR** | **THE** | **PRESS** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 写作 | 为了 | 这 | 按 | . |

为媒体撰稿。

[ruːlz] [fɔːr; fər] ['spelɪŋ] .

| **RULES** | **FOR** | **SPELLING** | **.** |
|---|---|---|---|
| 规则 | 为了 | 拼写 | . |

拼写规则。

['prɑːvɜːrbz] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .

| **PROVERBS** | **FROM** | **SHAKSPEARE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 谚语 | 从 | 莎士比亚 | . |

莎士比亚名言。

[poʊ'etɪk] [kwoʊ'teɪʃənz] .

| **POETIC** | **QUOTATIONS** | **.** |
|---|---|---|
| 诗意的 | 引文 | . |

诗歌名言。

[wɜːrdz] [əˈlaɪk] [ɪn] [saʊnd] , [bʌt; bət] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspelɪŋ] .

| **WORDS** | **ALIKE** | **IN** | **SOUND** | **,** | **BUT** | **DIFFERENT** | **IN** | **MEANING** | **AND** | **SPELLING** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 同样 | 在 | 声音 | , | 但 | 不同的 | 在 | 意义 | 和 | 拼写 | . |

发音相同，但含义和拼写不同的词。

[ˌeksplәˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; әv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈkɑːmәn] [әˌbriːviˈeɪʃnz] [ʌv; әv] [wɜːrdz] .

| **EXPLANATION** | **OF** | **THE** | **MOST** | **COMMON** | **ABBREVIATIONS** | **OF** | **WORDS** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 的 | 这 | 最多 | 常见的 | 缩写 | 的 | 字 | . |

常用词语缩写的解释。

[frentʃ] [kwoʊˈteɪʃәnz] [ænd; әnd] [freɪzɪz] .

| **FRENCH** | **QUOTATIONS** | **AND** | **PHRASES** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 法语 | 引文 | 和 | 短语 | . |

法语名言和短语。

[ˈspænɪʃ] [wɜːrdz] [ænd; әnd] [freɪzɪz] .

| **SPANISH** | **WORDS** | **AND** | **PHRASES** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 西班牙语 | 字 | 和 | 短语 | . |

西班牙语单词和短语。

[ɪˈtæliәn] [wɜːrdz] [ænd; әnd] [freɪzɪz] .

| **ITALIAN** | **WORDS** | **AND** | **PHRASES** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 意大利语 | 字 | 和 | 短语 | . |

意大利语单词和短语。

[noʊ] . [ˈsɛvәn] . — [daɪm] [ ˈlʌvәz ] - [ˈkæskɪt] .

| **No** | **.** | **7** | **.** | **—** | **DIME** | **LOVERS** | **'** | **CASKET** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 7 | . | — | 一角钱 | 恋人 | - | 棺材 | . |

7号——廉价情人棺材。

[ə; eɪ] [ˈtriːtɪs] [ænd; әnd] [gaɪd] [tuː; tə] [ˈfrendʃɪp] , [lʌv] , [ˈkɔːrtʃɪp] [ænd; әnd] [ˈmærɪdʒ] .

| **A** | **Treatise** | **and** | **Guide** | **to** | **Friendship** | **,** | **Love** | **,** | **Courtship** | **and** | **Marriage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 论文 | 和 | 指导 | 到 | 友谊 | , | 爱 | , | 求爱 | 和 | 婚姻 | . |

友谊、爱情、求爱和婚姻的论著与指南。

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [kәmˈpliːt] [ˈflɔːrәl] [ˈdɪkʃәneri] , [ˌet ˈsetәrә; ˌɪt ˈsetәrә] .

| **Embracing** | **also** | **a** | **complete** | **Floral** | **Dictionary** | **,** | **etc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 还 | 一个 | 完全的 | 花的 | 字典 | , | ETC | . |

还包括完整的花卉词典等。

[ˈkɑːntents] .

| **CONTENTS** | **.** |
|---|---|
| 内容 | . |

内容。

[ˈfrendʃɪp] . — [ɪts] [ˌpɜːrsәˈnæləti] , [bɪˈtwiːn] [mæn][ænd; әnd] [ˈwʊmәn] , [kloʊz] [kәˈmjuːniәn] [ˈprɑːpәr] ,

| **FRIENDSHIP** | **.** | **—** | **Its** | **Personality** | **,** | **Between** | **Man** | **and** | **Woman** | **,** | **Close** | **Communion** | **Proper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 友谊 | . | — | 它是 | 性格 | , | 之间 | 男人 | 和 | 女士 | , | 关闭 | 圣餐 | 恰当的 | , |

[ˈletәrz] , [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] , [ˈeksәlәnt] [әdˈvaɪs] , [ə; eɪ] [praɪm] [pɔɪnt] ,

| **Letters** | **,** | **A** | **Warning** | **,** | **Excellent** | **Advice** | **,** | **A** | **Prime** | **Point** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | , | 一个 | 警告 | , | 出色的 | 建议 | , | 一个 | 主要的 | 观点 | , |

友谊——其本质、男女之间的关系、真正的亲密交流、书信、警告、极好的建议、关键点

[әˈlaʊ] [noʊ] [ɪmˈprɑːpәr] [ˈɪntɪmәsi] , [ˈspeʃ(ə)l] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] , [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [әˈvɔɪd] , [ˈgæləntriːz]

| **Allow** | **no** | **Improper** | **Intimacy** | **,** | **Special** | **to** | **Young** | **Men** | **,** | **Something** | **to** | **Avoid** | **,** | **Gallantries** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 不 | 不当 | 亲密关系 | , | 特别的 | 到 | 年轻的 | 男人 | , | 某物 | 到 | 避免 | , | 英勇 |

, [gɪfts] , [bɪˈwer] [ʌv; әv] [lʌv] , [ˌkɔːrәˈspɑːndәns] .

| **,** | **Gifts** | **,** | **Beware** | **of** | **Love** | **,** | **Correspondence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 礼物 | , | 提防 | 的 | 爱 | , | 一致 | . |

禁止不正当的亲密行为，尤其对年轻男性而言，应避免的事情，轻浮的举止，礼物，警惕爱情，书信往来。

[lʌv] . — [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [lʌv] , ['lʌvz] ['si:krətɪvnəs] , ['kɔnfidənsiz] , [ðə; ði][fɜ:rst]

| LOVE | . | — | The | Dawn | of | Love | , | Love's | Secretiveness | , | Confidences | , | The | First |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | . | 一 | 这 | 黎明 | 的 | 爱 | , | 爱的 | 秘密 | , | 秘密 | , | 这 | 第一的 |

['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [lʌv] , [ə; eɪ]['mænz] [wei] ,

| Consciousness | of | Love | , | A | Man's | Way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识 | 的 | 爱 | , | 一个 | 男人的 | 方式 | , |

爱——爱的曙光、爱的秘密、倾诉、爱的最初意识、男人的道路

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [wei] , [ʌn'wɜ:rði] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [lʌv] [baɪ] ['wʊmən] , [ʌn'wɜ:rði] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]

| A | Woman's | Way | , | Unworthy | Objects | of | Love | by | Woman | , | Unworthy | Objects | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性的 | 方式 | , | 不配 | 对象 | 的 | 爱 | 经过 | 女士 | , | 不配 | 对象 | 的 |

['mænz] [lʌv] ,

| Man's | Love | , |
|---|---|---|
| 男人的 | 爱 | , |

女人之道，女人不值得爱的对象，男人不值得爱的对象

[haʊ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [mɪ'steɪks] .

| How | to | Avoid | Mistakes | . |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 避免 | 错误 | . |

如何避免犯错。

['kɔ:rtʃɪp] . — [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [ɪn'geɪdʒd] : [æt; ət] [wʌt] [eɪdʒ][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['prɑ:pər] ,

| COURTSHIP | . | — | The | Door | Ajar | , | Disengaged | , | Engaged | : | at | what | age | is | it | proper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 求爱 | . | 一 | 这 | 门 | 半开 | , | 脱离 | , | 已订婚的 | : | 在 | 什么 | 年龄 | 是 | 它 | 恰当的 | , |

[ɪn'geɪdʒmənt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ,

| Engagement | not | to | be | protracted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 订婚 | 不是 | 到 | 是 | 拖延 | , |

恋爱——门半开着、解除婚约、订婚：什么年龄合适？订婚不宜拖延。

[ðə; ði] [wu:] [taɪm] , [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , ['æskɪŋ] ['pɑ:pə] , [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] , [ɪn'geɪdʒd] ,

| The | Wooing | Time | , | The | Proposal | , | Asking | Papa | , | The | Rights | of | a | Parent | , | Engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 求爱 | 时间 | , | 这 | 提议 | , | 问 | 爸爸 | , | 这 | 权利 | 的 | 一个 | 父母 | , | 已订婚的 | , |

[prə'poʊz(ə)l] [rɪ'dʒektɪd] ,

| Proposal | Rejected | , |
|---|---|---|
| 提议 | 拒绝 | , |

求婚时刻、求婚、向爸爸求婚、父母的权利、订婚、求婚被拒

['breɪkɪŋ] [ɔ:f] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| Breaking | off | an | Engagement | . |
|---|---|---|---|---|
| 打破 | 离开 | 一个 | 订婚 | . |

解除婚约。

['mærɪdʒ] . — [ðə; ði]['prɑ:pər] [taɪm] , ['veriəs] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði] ['tru:soʊ] , ['prez(ə)nts] ,

| MARRIAGE | . | — | The | Proper | Time | , | Various | forms | of | Marriage | , | The | Trousseau | , | Presents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | . | 一 | 这 | 恰当的 | 时间 | , | 各种各样的 | 表格 | 的 | 婚姻 | , | 这 | 嫁妆 | , | 礼物 | , |

['bukeiz] , [ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] , [ðə; ði] - ,

| Bouquets | , | The | Bridesmaids | , | The | Bridegroomsmen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花束 | , | 这 | 伴娘 | , | 这 | - | , |

婚姻——合适的时机、各种婚姻形式、嫁妆、礼物、捧花、伴娘、伴郎

[ðə; ði] [braɪd] , [ðə; ði] ['braɪdgru:m] , [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] , ['ɔ:ltər][ðə; ði] ['serəmoʊni] , [ðə; ði] ['wedɪŋ]

| The | Bride | , | The | Bridegroom | , | the | Certificate | , | Alter | the | Ceremony | , | The | Wedding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新娘 | , | 这 | 新郎 | , | 这 | 证书 | , | 改变 | 这 | 仪式 | , | 这 | 婚礼 |

['brekfəst] , “ [kɑ:rdz] ” [ɔ:r] “ [noʊ][kɑ:rdz] ,

| Breakfast | , | “ | Cards | ” | or | “ | No | Cards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | , | “ | 牌 | ” | 或者 | “ | 不 | 牌 | , |

新娘、新郎、证书、更改仪式、婚宴、“请发卡片”或“不发卡片”

” [noʊts] [kən'grætʃələtɔ:ri] .

| ” | Notes | Congratulatory | . |
|---|---|---|---|
| ” | 笔记 | 祝贺 | . |

祝贺词。

['æftər] ['mærɪdʒ] . — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [twaɪs] , [twelv] ['goʊldən] [laɪf] - ['mæksəmz] , [ə; eɪ]

| AFTER | MARRIAGE | . | — | Something | to | be | Read | Twice | , | Twelve | Golden | Life | - | Maxims | , | A |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 婚姻 | . | — | 某物 | 到 | 是 | 读 | 两次 | , | 十二 | 金的 | 生活 | - | 格言 | , | 一个 |

[tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'mærid] .

| Talk | with | the | Unmarried | . |
|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 和 | 这 | 未婚 | . |

婚后——值得读两遍的人生箴言，十二条人生金句，与未婚人士的对话。

[ˌmɪsə'leɪniəs] . — ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn] , ['læŋgwɪdʒ]

| MISCELLANEOUS | . | — | Language | of | the | Handkerchief | , | Language | of | the | Fan | , | Language |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | . | — | 语言 | 的 | 这 | 手帕 | , | 语言 | 的 | 这 | 扇子 | , | 语言 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] , ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪŋgər] [rɪŋz] ,

| of | the | Cane | , | Language | of | Finger | Rings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 甘蔗 | , | 语言 | 的 | 手指 | 戒指 | , |

杂项——手帕的语言、扇子的语言、手杖的语言、戒指的语言

['wedɪŋ] [ˌænə'vɝːsɝiːz] , [vɪz] . :

| Wedding | Anniversaries | , | viz | . | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 婚礼 | 周年纪念日 | , | 即 | . | : |

结婚纪念日，即:

[ðə; ði]['peɪpər] ['wedɪŋ] , ['wʊd(ə)n] ['wedɪŋ] , [tɪn] ['wedɪŋ] , ['krɪst(ə)l] ['wedɪŋ] , ['lɪnɪn] ['wedɪŋ] ,

| The | Paper | Wedding | , | Wooden | Wedding | , | Tin | Wedding | , | Crystal | Wedding | , | Linen | Wedding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 婚礼 | , | 木制的 | 婚礼 | , | 锡 | 婚礼 | , | 水晶 | 婚礼 | , | 亚麻布 | 婚礼 | , |

['sɪlvər] ['wedɪŋ] , ['goʊldən] ['wedɪŋ] .

| Silver | Wedding | , | Golden | Wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 银 | 婚礼 | , | 金的 | 婚礼 | . |

纸婚、木婚、锡婚、水晶婚、亚麻婚、银婚、金婚。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] . — [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [ðə; ði]

| THE | LANGUAGE | OF | FLOWERS | . | — | How | to | Use | the | Vocabulary | , | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语言 | 的 | 花朵 | . | — | 如何 | 到 | 使用 | 这 | 词汇 | , | 这 |

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

| Vocabulary | . |
|---|---|
| 词汇 | . |

花语——如何使用词汇，词汇表。

[aɪ] — ['flaʊərz] , [ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

| I | — | Flowers | , | The | Vocabulary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 花朵 | , | 这 | 词汇 | . |

我——花卉，词汇。

[iː] — ['sentɪmənts] .

| II | — | Sentiments | . |
|---|---|---|---|
| 二 | — | 情感 | . |

二、情感。

[noʊ] . [eɪt] . — [daɪm] [bɔːl] - [ruːm] [kəm'pænjən] .

| No | . | 8 | . | — | DIME | BALL | - | ROOM | COMPANION | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 8 | . | — | 一角钱 | 球 | - | 房间 | 伴侣 | . |

第 8 号——舞厅伴侣。

[ænd; ənd] [gaɪd] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] .

| And | Guide | to | Dancing | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 指导 | 到 | 跳舞 | . |

以及舞蹈指南。

['gɪvɪŋ] [ru:lz] [ʌv; əv] ['etɪkət] , [hɪnts] [ɑ:n] ['praɪvət] ['pɑ:rtiz] , ['tɔɪlɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] ,
**Giving Rules of Etiquette , Hints on Private Parties , Toilets for the Ball - room ,**
给予 规则 的 礼仪 , 提示 在 私人的 各方 , 洗手间 为了 这 球 - 房间 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**etc .**
ETC .

提供礼仪规则、私人聚会小贴士、舞厅洗手间位置等信息。

['kɑ:ntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

['etɪkət] . — [ə'reɪndʒmənts] , ['praɪvət] ['pɑ:rtiz] , [ðə; ði]['pɑ:rlər][ɔ:r] ['dænsɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] , ['mju:zɪk] ,
**ETIQUETTE . — Arrangements , Private Parties , The Parlor or Dancing Apartment , Music ,**
礼仪 . — 安排 , 私人的 各方 , 这 客厅 或者 跳舞 公寓 , 音乐 ,
[rɪ'freʃmənts] , ['leɪdiz] - ['tɔɪlɪts] , ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [dres] , [ðə; ði] [gests] .
**Refreshments , Ladies ' Toilets , Gentlemen's Dress , The Guests .**
茶点 , 女士们 - 洗手间 , 绅士们 裙子 , 这 客人 .

礼仪——安排、私人聚会、客厅或舞厅、音乐、茶点、女士洗手间、男士着装、宾客。

[ˌmæskə'reɪdz] .
**MASQUERADES .**
化装舞会 .

化装舞会。

[ˌprɑ:mə'neɪd] ['kɑ:nsərts] .
**PROMENADE CONCERTS .**
长廊 音乐会 .

露天音乐会。

['soʊʃəb(ə)l] .
**SOCIABLES .**
社交达人 .

社交达人。

['ɔ:rdər] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] .
**ORDER OF DANCING .**
命令 的 跳舞 .

舞蹈顺序。

['speʃ(ə)l] [ru:lz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .
**SPECIAL RULES OF CONDUCT .**
特别的 规则 的 执行 .

特殊行为准则。

[skwer] ['dænsəz, 'dænsɪz] — [pleɪn] [kwə'drɪl] , ['dʌb(ə)l] [kwə'drɪl] , [ðə; ði] [naɪn] [pɪn] , [ðə; ði] ['lɑ:nsɪrz] ,
**SQUARE DANCES — Plain Quadrille , Double Quadrille , The Nine Pin , The Lanciers ,**
正方形 舞蹈 — 清楚的 方阵舞 , 双倍的 方阵舞 , 这 九 别针 , 这 枪骑兵 ,
[ðə; ði] [ˌkælɪ'doʊniən] , [ðə; ði] [prɪns] [ɪm'pɪriəl] ,
**The Caledonians , The Prince Imperial ,**
这 喀里多尼亚人 , 这 王子 帝国 ,

方块舞——普通方舞、双方舞、九柱舞、枪骑兵舞、喀里多尼亚人舞、帝王王子舞

[ðə; ði][vər'dʒɪniə] [ri:l] , [ðə; ði] ['spænɪʃ] [dæns] , [lɑ:] [ˌtɛm'peɪt] .
**The Virginia Reel , The Spanish Dance , La Tempete .**
这 弗吉尼亚州 卷轴 , 这 西班牙语 舞蹈 , 拉 暴风雨 .

弗吉尼亚卷轴舞曲、西班牙舞曲、暴风雨。

[raʊnd] ['dænsəz, 'dænsɪz] . — [ðə; ði] [wɔːlts] [ə; eɪ] ['twɑː] ['temps] , [wɔːlts] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [taɪm] , [sɛ'lɛriəs] [ɔːr]

| ROUND | DANCES | . | — | The | Waltz | a | Trois | Temps | , | Waltz | in | Double | Time | , | Cellarius | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 舞蹈 | . | — | 这 | 华尔兹 | 一个 | 特洛伊 | 温度 | , | 华尔兹 | 在 | 双倍的 | 时间 | , | 酒窖 | 或者 |

[mə'zərkə; mə'zʊrkə] [wɔːlts] , [ðə; ði] ['ʃɒtiʃ] ,

| Mazourka | Waltz | , | The | Schottische | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 马祖尔卡 | 华尔兹 | , | 这 | 苏格兰 | , |

圆舞曲——三拍圆舞曲、双倍速圆舞曲、塞拉里乌斯圆舞曲或玛祖卡圆舞曲、苏格兰圆舞曲

---

[ðə; ði] ['poʊlkə] , [ðə; ði] ['gæləp] , ['redəvər] , ['poʊlkə] ['redəvər] , [ˌezmə'rældə] , ['deɪnɪʃ] ['poʊlkə] , [ðə; ði]

| The | Polka | , | the | Galop | , | Redowa | , | Polka | Redowa | , | Esmeralda | , | Danish | Polka | , | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波尔卡舞曲 | , | 这 | 疾驰 | , | 红多瓦 | , | 波尔卡舞曲 | 红多瓦 | , | 埃斯梅拉达 | , | 丹麦语 | 波尔卡舞曲 | , | 这 |

[vɑː'səʊvjənə] .

| Varsoviana | . |
|---|---|
| 华沙 | . |

波尔卡舞曲、加洛普舞曲、雷多瓦舞曲、波尔卡雷多瓦舞曲、埃斯梅拉达舞曲、丹麦波尔卡舞曲、华沙舞曲。

---

☞ [ðiːz] [bʊks] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['nuːzdiːlər] ; [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] , [ˌpoʊst'peɪd] , [tuː; tə]

| ☞ | These | books | are | for | sale | by | all | newsdealers | ; | or | will | be | sent | , | postpaid | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ☞ | 这些 | 图书 | 是 | 为了 | 销售 | 经过 | 全部 | 报刊亭 | ; | 或者 | 将要 | 是 | 发送 | , | 后付费 | , | 到 |

['eni] [ə'dres] ,

| any | address | , |
|---|---|---|
| 任何 | 地址 | , |

☞ 这些书籍在所有报刊亭均有售；或者可以邮资已付的方式寄送到任何地址。

---

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] , [ten] [sents] [iːtʃ] , [baɪ]

| on | receipt | of | price | , | ten | cents | each | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 收据 | 的 | 价格 | , | 十 | 分 | 每个 | , | 经过 |

收到价款后，每份十美分，

---

['biːdl] [ænd; ənd] ['ædəmz] , ['pʌblɪʃərz] .

| BEADLE | AND | ADAMS | , | Publishers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 珠串 | 和 | 亚当斯 | , | 出版商 | . |

比德尔和亚当斯出版社。

---

- ['wɪljəm] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

| 98 | William | Street | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 威廉 | 街道 | , | 新的 | 约克 | . |

纽约威廉街98号。

---

['fæməli] [hænd] - [bʊks] .

| FAMILY | HAND | - | BOOKS | . |
|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 手 | - | 图书 | . |

家庭手册。

---

[ðə; ði] [daɪm] ['fæməli] ['sɪriːz] ( [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn] [tuː; tə] [faɪv] [ɪn'kluːsɪv] ) [eɪm] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv]

| The | Dime | Family | Series | ( | Nos | . | 1 | to | 5 | inclusive | ) | aim | to | supply | a | class | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一角硬币 | 家庭 | 系列 | ( | 编号 | . | 1 | 到 | 5 | 包容性 | ) | 目的 | 到 | 供应 | 一个 | 班级 | 的 |

[tekst] - [bʊks] [ænd; ənd] ['mænjuːəlz] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['evri] ['pɝːsənz] [juːz] — [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| text | - | books | and | manuals | fitted | for | every | person's | use | — | the | old | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文本 | - | 图书 | 和 | 手册 | 适配 | 为了 | 每一个 | 人的 | 使用 | — | 这 | 老的 | 和 | 这 |

[jʌŋ] ,

| young | , |
|---|---|
| 年轻的 | , |

《一角钱家庭系列》（第1至5号）旨在提供一系列适合所有人使用的教科书和手册——无论老幼。

---

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'lɜːrnd] .

| the | learned | and | the | unlearned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 和 | 这 | 未受过教育的 | . |

有学问的和无学问的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [kən'siːdid] ['vælјuː] .
**They are of conceded value .**
他们 是 的 承认 价值 .

它们具有公认的价值。

[iːtʃ] ['vɑːlјəm] - ['peɪdʒɪz] , 12mo . , [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,
**Each volume 100 pages , 12mo . , sent postpaid on receipt of price by the publishers ,**
每个 体积 - 页面 , 12mo . , 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商 ,
['biːdl] [ænd; ənd] ['ædəmz] ,
**BEADLE AND ADAMS ,**
珠串 和 亚当斯 ,

每卷100页，12开本，出版商BEADLE AND ADAMS在收到价款后将邮资付清寄出。

- ['wɪlјəm] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
**98 William Street , New York .**
- 威廉 街道 , 新的 约克 .

纽约威廉街98号。

[noʊ] . [wʌn] . — [daɪm] [kʊk] [bʊk] :
**No . 1 . — DIME COOK BOOK :**
不 . 1 . — 一角钱 厨师 书 :

第一名——《一角钱食谱》:

[ɔːr] , [ðə; ði] ['haʊsˌwaɪfs] ['pɑːkɪt] [kəm'pænjən] .
**Or , the Housewife's Pocket Companion .**
或者 , 这 家庭主妇的 口袋 伴侣 .

或者，家庭主妇的袖珍伴侣。

[ɪm'bɔdɪŋ] [wʌt] [ɪz][moʊst][ˌiːkə'nɑːmɪk] , [moʊst]['præktɪk(ə)l] , [moʊst] ['eksələnt] .
**Embodying what is most Economic , most Practical , most Excellent .**
体现 什么 是 最多 经济的 , 最多 实际的 , 最多 出色的 .

体现了最经济、最实用、最卓越的特点。

[rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɪ'dɪʃn] .
**Revised and enlarged edition .**
修改 和 放大 版 .

修订扩充版。

- [piː'piː] .
**100 pp .**
- pp .

100页

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

[baɪ]['mɪsɪz] . ['vɪktər] .
**By Mrs . Victor .**
经过 太太 . 胜利者 .

维克多夫人

[iks'trækts] [frʌm; frəm] ['kɑːntents] .
**EXTRACTS FROM CONTENTS .**
提取物 从 内容 .

摘自目录。

[bred] . — [pə'teɪtoʊ] , [braʊn] , [bræn] , ['wɔːtər] , [raɪ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] , [wiːt] [ænd; ənd] [raɪ] , [mɪlk] ,
**BREAD . — Potato , Brown , Bran , Water , Rye and Indian , Wheat and Rye , Milk ,**
面包 . — 土豆 , 棕色的 , 麸 , 水 , 黑麦 和 印度 , 小麦 和 黑麦 , 牛奶 ,
['raɪzɪŋ] , ['bʌtərmɪlk] [bred] ,
**Rising , Buttermilk Bread ,**
崛起 , 酪乳 面包 ,

面包——土豆面包、糙米面包、麸皮面包、水面包、黑麦面包和印度黑麦面包、小麦面包和黑麦面包、牛奶面包、发酵面包、酪乳面包

[bred] ['bɪskɪt] [ɔːr] [roʊlz] , [frentʃ] [roʊlz] , ['soʊdə] ['bɪskɪts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Bread Biscuit or Rolls , French Rolls , Soda Biscuits , etc . , etc .**
面包 饼干 或者 卷 , 法语 卷 , 苏打 饼干 , ETC . , ETC .

面包、饼干或小面包卷、法式面包卷、苏打饼干等等。

[hɑːt] [bred] [ænd; ənd] [keɪks] . — [ʃɔːrt] , [kɔːrn] , ['dʒɑːni] , ['æp(ə)l] ['dʒɑːni] , ['grɪdl] , [rɪtʃ] ['grɪdl] ,
**HOT BREAD AND CAKES . — Short , Corn , Johnny , Apple Johnny , Griddle , Rich Griddle ,**
热的 面包 和 蛋糕 . — 短的 , 玉米 , 约翰尼 , 苹果 约翰尼 , 烤盘 , 富有的 烤盘 ,
['bʌkwiːt] , [raɪs] ['grɪdl] , [kɔːrn] ['grɪdl] ,
**Buckwheat , Rice Griddle , Corn Griddle ,**
荞麦 , 米 烤盘 , 玉米 烤盘 ,

热面包和蛋糕——短面包、玉米面包、约翰尼面包、苹果约翰尼面包、煎饼、富利煎饼、荞麦面包、米煎饼、玉米煎饼

[ænd; ənd] [tə'meɪtoʊ] ['grɪdl] [keɪks] , [ 'bænək ] , ['wɔfəlz] , ['mʌfɪn] , ['æp(ə)l] ['frɪtərz] , [raɪ] ['frɪtərz] ,
**and Tomato Griddle Cakes , Bannock , Waffles , Muffins , Apple Fritters , Rye Fritters ,**
和 番茄 烤盘 蛋糕 , 班诺克 , 华夫饼 , 松饼 , 苹果 油炸饼 , 黑麦 油炸饼 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**etc . , etc .**
ETC . , ETC .

还有番茄煎饼、班诺克面包、华夫饼、松饼、苹果油条、黑麦油条等等。

['ʌðər] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] . — [toʊst] , [draɪ] [toʊst] , ['bʌtərd] [toʊst] , [mɪlk] [toʊst] , [fraɪd] [raɪs] ,
**OTHER BREAKFAST DISHES . — Toast , Dry Toast , Buttered Toast , Milk Toast , Fried Rice ,**
其他 早餐 菜肴 . — 吐司 , 干燥 吐司 , 涂黄油的 吐司 , 牛奶 吐司 , 油煎 米 ,
['ɑːmlət] , ['skræmbld] , [poʊtʃt] [ænd; ənd] [bɔɪld] [egz] ,
**Omelet , Scrambled , Poached and Boiled Eggs ,**
煎蛋卷 , 打乱 , 偷猎 和 煮沸 鸡蛋 ,

其他早餐菜肴——吐司、干吐司、黄油吐司、牛奶吐司、炒饭、煎蛋卷、炒蛋、水煮蛋和煮鸡蛋。

['hwitn] [grɪts] , ['hɑːmɪni] , [sæmp] , ['heɪsti] ['pʊdɪŋ] .
**Wheaten Grits , Hominy , Samp , Hasty Pudding .**
小麦 粗玉米粉 , 玉米粥 , 桑普 , 仓促 布丁 .

小麦粗玉米粉、玉米糁、玉米粥、速食布丁。

[miːts] . — ['roʊstɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] , ['fraɪɪŋ] ; [ˌsɪks'tiːn] ['veriəs] ['meθədz] [fɔːr; fər] [prɪ'peərɪŋ] [seɪm] .
**MEATS . — Roasting , Boiling , Frying ; sixteen various methods for preparing same .**
肉类 . — 烘焙 , 沸腾 , 煎炸 ; 十六 各种各样的 方法 为了 准备 相同的 .

肉类——烤、煮、炸；十六种不同的烹饪方法。

[viːl] . — [bɔɪld] [viːl] , [fraɪd] [ tʃɔps ] , [viːl] [paɪ] , [leg] [ʌv; əv] [viːl] , [lɔɪn] [ʌv; əv] [viːl] , ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [viːl] ,
**VEAL . — Boiled Veal , Fried Chops , Veal Pie , Leg of Veal , Loin of Veal , Shoulder of Veal ,**
小牛肉 . — 煮沸 小牛肉 , 油煎 排骨 , 小牛肉 馅饼 , 腿 的 小牛肉 , 腰部 的 小牛肉 , 肩膀 的 小牛肉 ,

小牛肉——煮小牛肉、煎小牛肉排、小牛肉派、小牛肉腿、小牛肉腰肉、小牛肉肩肉

[kævz] - [fiːt] , ['kæfs] [hed] [ænd; ənd] ['lɪvər] .
**Calves ' Feet , Calf's Head and Liver .**
小牛 - 脚 , 小牛的 头 和 肝 .

小牛蹄、小牛头和小牛肝。

['mʌt(ə)n] . — ['mʌt(ə)n] [ tʃɔps ] , [ tʃɔps ] [æz; əz] ['biːfsteɪk] , [nek] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]

| MUTTON | . | — | Mutton | Chops | , | Chops | as | Beefsteaks | , | Neck | of | Mutton | , | Shoulder | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羊肉 | . | — | 羊肉 | 排骨 | , | 排骨 | 作为 | 牛排 | , | 脖子 | 的 | 羊肉 | , | 肩膀 | 的 |

['mʌt(ə)n] , [leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , [hɔːntʃ] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ,

| Mutton | , | Leg | of | Mutton | , | Haunch | of | Mutton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羊肉 | , | 腿 | 的 | 羊肉 | , | 臀部 | 的 | 羊肉 | , |

羊肉——羊排、牛排状羊排、羊颈肉、羊肩肉、羊腿肉、羊臀肉

['sæd(ə)l][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , ['mʌt(ə)n] ['kʌtlits] , ['aɪrɪʃ] [stuː] , [leg] [ʌv; əv] [læm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| Saddle | of | Mutton | , | Mutton | Cutlets | , | Irish | Stew | , | Leg | of | Lamb | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞍 | 的 | 羊肉 | , | 羊肉 | 肉饼 | , | 爱尔兰 | 炖 | , | 腿 | 的 | 羊肉 | , | ETC | . |

羊鞍肉、羊排、爱尔兰炖羊肉、羊腿肉等等。

[pɔːrk] . — [pɔːrk] [steɪks] , [tuː; tə][fraɪ][pɔːrk] , [tuː; tə] [roʊst] [pɔːrk] , [sper] [rɪbz] [ʌv; əv][pɔːrk] , [tuː; tə] [bɔɪl]

| PORK | . | — | Pork | Steaks | , | To | Fry | Pork | , | To | Roast | Pork | , | Spare | Ribs | of | Pork | , | To | Boil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猪肉 | . | — | 猪肉 | 牛排 | , | 到 | 炒 | 猪肉 | , | 到 | 烤 | 猪肉 | , | 空闲的 | 肋骨 | 的 | 猪肉 | , | 到 | 熬 |

[ə; eɪ][hæm] ,

| a | Ham | , |
|---|---|---|
| 一个 | 火腿 | , |

猪肉——猪排、煎猪肉、烤猪肉、猪肋排、煮火腿

['pɪgz] [fiːt] , [saʊs] , [hed] [tʃiːz] , [faɪn] ['sɒsɪdʒɪz] , ['pɪkl] [fɔːr; fər][hæmz] , ['sɔːltɪŋ] [pɔːrk] , [tuː; tə]

| Pig's | Feet | , | Souse | , | Head | Cheese | , | Fine | Sausages | , | Pickle | for | Hams | , | Salting | Pork | , | To |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猪的 | 脚 | , | 汤 | , | 头 | 奶酪 | , | 美好的 | 香肠 | , | 泡菜 | 为了 | 火腿 | , | 盐 | 猪肉 | , | 到 |

[melt] [lɑːrd] .

| Melt | Lard | . |
|---|---|---|
| 熔化 | 猪油 | . |

猪蹄、酸汤、猪头肉冻、上等香肠、火腿腌菜、腌猪肉、融化猪油。

['poʊltri] [ænd; ənd] [geɪm] . — [roʊst] [ænd; ənd] [bɔɪld] ['tɜːrki] , [roʊst] [ænd; ənd] [beɪkt] [guːs] ,

| POULTRY | AND | GAME | . | — | Roast | and | Boiled | Turkey | , | Roast | and | Baked | Goose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家禽 | 和 | 游戏 | . | — | 烤 | 和 | 煮沸 | 火鸡 | , | 烤 | 和 | 烘焙 | 鹅 | , |

[dʌks] , [roʊst] [faʊl] , ['tʃɪkɪnz] [bɔɪld] ,

| Ducks | , | Roast | Fowl | , | Chickens | Boiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸭子 | , | 烤 | 鸡 | , | 鸡 | 煮沸 | , |

家禽和野味——烤火鸡和煮火鸡、烤鹅和焗鹅、鸭子、烤家禽、煮鸡

[faʊl] [brɔɪld] , [tuː; tə] ['frɪkəsiː] [ə; eɪ] [faʊl] , ['tʃɪkɪn] [paɪ] , [tuː; tə] [kʊk] ['pɪdʒɪns] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| Fowl | Broiled | , | To | Fricassee | a | Fowl | , | Chicken | Pie | , | To | Cook | Pigeons | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸡 | 烤制 | , | 到 | 炖菜 | 一个 | 鸡 | , | 鸡 | 馅饼 | , | 到 | 厨师 | 鸽子 | , | ETC | . |

烤家禽，炖家禽，鸡肉派，烹鸽子等等。

[fɪʃ] . — [tuː; tə][fraɪ] [freʃ] [fɪʃ] [ɔːr] ['iːlz] , [beɪkt] [ʃæd] , [tuː; tə] [brɔɪl] [freʃ] [fɪʃ] , [freʃ] ['kɑːdfɪʃ] ,

| FISH | . | — | To | Fry | Fresh | Fish | or | Eels | , | Baked | Shad | , | To | Broil | Fresh | Fish | , | Fresh | Codfish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鱼 | . | — | 到 | 炒 | 新鲜的 | 鱼 | 或者 | 鳗鱼 | , | 烘焙 | 沙德 | , | 到 | 烤 | 新鲜的 | 鱼 | , | 新鲜的 | 鳕鱼 | , |

[sɔːlt] ['kɑːdfɪʃ] ,

| Salt | Codfish | , |
|---|---|---|
| 盐 | 鳕鱼 | , |

鱼类——煎炸鲜鱼或鳗鱼，烤鲥鱼，烤鲜鱼，鲜鳕鱼，盐渍鳕鱼

['kɑːdfɪʃ] [bɔːlz] , [stuːd] ['ɔɪstər] , [fraɪd] ['ɔɪstər] , ['pɪkld] ['ɔɪstər] , ['tʃaʊdər] .

| Codfish | Balls | , | Stewed | Oysters | , | Fried | Oysters | , | Pickled | Oysters | , | Chowder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鳕鱼 | 球 | , | 炖 | 牡蛎 | , | 油煎 | 牡蛎 | , | 腌制 | 牡蛎 | , | 浓汤 | . |

鳕鱼丸、炖牡蛎、炸牡蛎、腌牡蛎、海鲜浓汤。

[naɪs] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] . — [freʃ] [miːt] , ['gridlz] , [klæm] ['gridlz] , ['ɔɪstər] ['pænkeɪks] , [fɪʃ]

| NICE | BREAKFAST | DISHES | . | — | Fresh | Meat | , | Griddles | , | Clam | Griddles | , | Oyster | Pancakes | , | Fish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 早餐 | 菜肴 | . | — | 新鲜的 | 肉 | , | 烤盘 | , | 蛤 | 烤盘 | , | 牡蛎 | 煎饼 | , | 鱼 |

[bɔːlz] , ['kɑːdfɪʃ] [toʊst] , [raɪs] [bɔːlz] ,

| Balls | , | Codfish | Toast | , | Rice | Balls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 球 | , | 鳕鱼 | 吐司 | , | 米 | 球 | , |

美味早餐菜肴——新鲜肉类、煎饼、蛤蜊煎饼、牡蛎煎饼、鱼丸、鳕鱼吐司、饭团

[hæʃt] ['mʌt(ə)n] , [hed] [tʃiːz] , [ə; eɪ] [nuː] ['brekfəst] [dɪʃ] .

**Hashed Mutton , Head Cheese , A New Breakfast Dish .**

哈希 羊肉 , 头 奶酪 , 一个 新的 早餐 盘子 .

羊肉泥、羊头肉冻，一道新的早餐菜。

[suːps] . — [biːf] , [ˌvɜːrmɪ'tʃeli] , [piː] , [biːn] , [splɪt] ['piːz] [ænd; ənd] ['bɑːrli] , ['vedʒtəb(ə)l] [ænd; ənd] [raɪs] , [tə'meɪtoʊ] .

**SOUPS . — Beef , Vermicelli , Pea , Bean , Split Peas and Barley , Vegetable and Rice , Tomato .**

汤 . — 牛肉 , 粉丝 , 豌豆 , 豆 , 分裂 豌豆 和 大麦 , 蔬菜 和 米 , 番茄 .

汤类——牛肉汤、粉丝汤、豌豆汤、豆汤、豌豆大麦汤、蔬菜米饭汤、番茄汤。

['vedʒtəb(ə)lz] . — ['twenti] ['dɪfrənt] [və'raɪətiz] .

**VEGETABLES . — Twenty different varieties .**

蔬菜 . — 二十 不同的 品种 .

蔬菜——二十种不同的品种。

['sɔːsɪz] . — [waɪt] , ['keɪpər][fɔːr; fər] [fɪʃ] , [eg] , [pleɪn] ['bʌtər] , ['krænberi] , ['æp(ə)l] , [swiːt] .

**SAUCES . — White , Caper for Fish , Egg , Plain Butter , Cranberry , Apple , Sweet .**

酱汁 . — 白色的 , 跳跃 为了 鱼 , 蛋 , 清楚的 黄油 , 蔓越莓 , 苹果 , 甜的 .

酱汁——白酱、刺山柑鱼酱、蛋酱、原味黄油酱、蔓越莓酱、苹果酱、甜味酱。

['sælədz] . — ['rædɪʃiz] , ['seləri] .

**SALADS . — Radishes , Celery .**

沙拉 . — 萝卜 , 芹菜 .

沙拉——萝卜、芹菜。

[paɪz] . — ['twenti] - [faɪv] ['dɪfrənt] [və'raɪətiz] .

**PIES . — Twenty - five different varieties .**

馅饼 . — 二十 - 五 不同的 品种 .

馅饼——二十五种不同口味。

['pudiŋz] . — ['krɪsməs] [plʌm] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ['ʌðər] ['resəpɪz] .

**PUDDINGS . — Christmas Plum Pudding , and eighteen other recipes .**

布丁 . — 圣诞节 李子 布丁 , 和 十八 其他 食谱 .

布丁——圣诞李子布丁，以及其他十八种食谱。

[keɪks] . — ['θɜːrti] - [fɔːr] ['resəpɪz] .

**CAKES . — Thirty - four recipes .**

蛋糕 . — 三十 - 四 食谱 .

蛋糕——三十四种食谱。

[tiː] , ['kɔːfi] , ['tʃɔːklət] . — [eɪt] ['resəpɪz] .

**TEA , COFFEE , CHOCOLATE . — Eight recipes .**

茶 , 咖啡 , 巧克力 . — 八 食谱 .

茶、咖啡、巧克力——八种食谱。

[ 'dʒeliz ] , [prɪ'zɜːrv] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — ['fɔːrti] - [wʌn] ['resəpɪz] .

**JELLIES , PRESERVES , Etc . — Forty - one recipes .**

果冻 , 果酱 , ETC . — 四十 - 一 食谱 .

果冻、蜜饯等——41个食谱。

['pɪkəlz] . — [tuː; tə] ['pɪkl] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fɪʃ] .

**PICKLES . — To Pickle various kinds of Vegetables and Fish .**

泡菜 . — 到 泡菜 各种各样的 种类 的 蔬菜 和 鱼 .

腌菜——腌制各种蔬菜和鱼类。

[aɪs] [kriːm] . — [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

**ICE CREAM . — How to make it .**

冰 奶油 . — 如何 到 制作 它 .

冰淇淋——制作方法。

['ɔɪstər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃel] - [fɪʃ] .

| OYSTERS | AND | OTHER | SHELL | - | FISH | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 牡蛎 | 和 | 其他 | 壳 | - | 鱼 | . |

牡蛎和其他贝类。

[ðə; ði] ['kɑ:rvɜ-z] ['mænjuəl] . — ['dʒen(ə)rəl] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['kɑ:rvɪŋ] .

| THE | CARVER'S | MANUAL | . | — | General | directions | for | Carving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雕刻师 | 手动的 | . | — | 一般的 | 方向 | 为了 | 雕刻 | . |

雕刻手册——雕刻的一般指导。

[ˌmɪsə'leɪniəs] . — ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [plʌm] ['pʊdɪŋ] , [pə'teɪtoʊ] ['mʌfɪn] , [drɑ:p] ['bɪskɪt] ,

| MISCELLANEOUS | . | — | Chicken | and | Plum | Pudding | , | Potato | Muffins | , | Drop | Biscuit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | . | — | 鸡 | 和 | 李子 | 布丁 | , | 土豆 | 松饼 | , | 降低 | 饼干 | , |

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| etc | . | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|
| ETC | . | , | ETC | . |

杂项——鸡肉李子布丁、土豆松饼、速成饼干等等。

[noʊ] . [ˌtu:'tu:] . — [daɪm] ['resəpi] [bʊk] :

| No | . | 2 | . | — | DIME | RECIPE | BOOK | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 2 | . | — | 一角钱 | 食谱 | 书 | : |

第二本——廉价食谱:

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [ðə; ði] [daɪm] [kʊk] [bʊk] .

| A | Companion | to | the | Dime | Cook | Book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伴侣 | 到 | 这 | 一角硬币 | 厨师 | 书 | . |

《一分钱食谱》的配套指南。

[ə; eɪ] [də'rektəri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] , ['nɜ:rsəri] , [sɪk] [ru:m] , ['tɔɪlət] , ['kɪtʃɪn] , ['lɑ:rdər] ,

| A | Directory | for | the | Parlor | , | Nursery | , | Sick | Room | , | Toilet | , | Kitchen | , | Larder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 目录 | 为了 | 这 | 客厅 | , | 苗圃 | , | 生病的 | 房间 | , | 洗手间 | , | 厨房 | , | 食品储藏室 | , |

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| etc | . |
|---|---|
| ETC | . |

客厅、育婴室、病房、厕所、厨房、食品储藏室等的房间指南。

[rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ɪ'dɪʃn] .

| Revised | and | enlarged | edition | . |
|---|---|---|---|---|
| 修改 | 和 | 放大 | 版 | . |

修订扩充版。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['vɪktər] .

| By | Mrs | . | Victor | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | 胜利者 | . |

维克多夫人

[iks'trækts] [frʌm; frəm] ['kɑ:ntents] .

| EXTRACTS | FROM | CONTENTS | . |
|---|---|---|---|
| 提取物 | 从 | 内容 | . |

摘自目录。

[ðə; ði] ['pɑ:rlər] . — [tu:; tə] [tʃu:z] ['kɑ:rpəts] , [də'rekʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['kɑ:rpəts] , [tu:; tə] [kli:n] ['tɜ:rki]

| THE | PARLOR | . | — | To | choose | Carpets | , | Directions | for | Carpets | , | To | clean | Turkey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客厅 | . | — | 到 | 选择 | 地毯 | , | 方向 | 为了 | 地毯 | , | 到 | 干净的 | 火鸡 |

['kɑ:rpəts] , [mɔ:θ] [ɪn] ['kɑ:rpəts] ,

| Carpets | , | Moth | in | Carpets | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 地毯 | , | 蛾 | 在 | 地毯 | , |

客厅——如何选择地毯、地毯使用方法、如何清洁土耳其地毯、地毯中的蛀虫

[tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ɔɪl] [ɔːr] [ˌspɜːrmə'siti] [frʌm; frəm]['kɑːrpəts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tuː; tə] [meɪk]

| To | extract | Oil | or | Spermaceti | from | Carpets | , | etc | . | , | To | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提炼 | 油 | 或者 | 鲸蜡 | 从 | 地毯 | , | ETC | . | , | 到 | 制作 |

[ster] ['kɑːrpəts] [læst] , [tʃiːp] ['kɑːrpɪt] ,

| Stair | Carpets | last | , | Cheap | Carpet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 楼梯 | 地毯 | 最后的 | , | 便宜的 | 地毯 | , |

从地毯等物品中提取油脂或鲸蜡，延长楼梯地毯的使用寿命，廉价地毯

[tuː; tə] [wɑːʃ] ['kɑːrpəts] , [tuː; tə] [swiːp] ['kɑːrpəts] , [haʊs] ['kliːnɪŋ] , [tuː; tə] [kliːn] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] ,

| To | wash | Carpets | , | to | sweep | Carpets | , | House | Cleaning | , | to | clean | Looking | - | glasses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 洗 | 地毯 | , | 到 | 扫 | 地毯 | , | 房子 | 打扫 | , | 到 | 干净的 | 寻找 | - | 眼镜 | , |

[ɔɪl] [ 'peintiŋz ] , [mə'hɑːgəni] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

| Oil | Paintings | , | Mahogany | , | etc | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 油 | 绘画 | , | 桃花心木 | , | ETC | . | , |

清洗地毯、清扫地毯、房屋清洁、清洁镜子、油画、红木制品等。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [teɪk] [steɪnz] [aʊt] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] , [tuː; tə]

| To | preserve | Gilding | and | clean | it | , | To | take | Stains | out | of | Mahogany | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保存 | 镀金 | 和 | 干净的 | 它 | , | 到 | 拿 | 污渍 | 出去 | 的 | 桃花心木 | , | 到 |

[kliːn] [bræs] ['ɔrnəmənts] ,

| clean | Brass | Ornaments | , |
|---|---|---|---|
| 干净的 | 黄铜 | 装饰品 | , |

为了保护和清洁镀金层，去除红木上的污渍，清洁黄铜饰品，

['mɑːrb(ə)l] , [læmp] , [peɪnt] , [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [mə'hɑːgəni] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [griːs] [frʌm; frəm] [bʊks] , [tuː; tə]

| Marble | , | Lamp | , | Paint | , | To | polish | Mahogany | , | To | remove | Grease | from | Books | , | To |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大理石 | , | 灯 | , | 画 | , | 到 | 抛光 | 桃花心木 | , | 到 | 消除 | 润滑脂 | 从 | 图书 | , | 到 |

[prɪ'vent] [moʊld][ɪn] [bʊks] ,

| prevent | Mold | in | Books | , |
|---|---|---|---|---|
| 防止 | 模具 | 在 | 图书 | , |

大理石、灯具、油漆、抛光红木、去除书籍上的油脂、防止书籍发霉

[peɪst] , [ɪŋk] , [ænd; ənd] ['leðər] , [tuː; tə] [kliːn] ['sɪlvər] - ['pleɪtɪd] ['kændlˌstɪks] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [rʌst] ,

| Paste | , | Ink | , | and | Leather | , | To | clean | Silver | - | plated | Candlesticks | , | To | remove | Rust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粘贴 | , | 墨水 | , | 和 | 皮革 | , | 到 | 干净的 | 银 | - | 镀 | 烛台 | , | 到 | 消除 | 锈 | , |

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| etc | . |
|---|---|
| ETC | . |

膏体、墨水和皮革，用于清洁镀银烛台，去除锈迹等。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [sɪk] [ruːm] . — ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] , ['weɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

| THE | NURSERY | AND | SICK | ROOM | . | — | Clothing | of | Infants | , | Waking | Suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苗圃 | 和 | 生病的 | 房间 | . | — | 衣服 | 的 | 婴儿 | , | 醒来 | 突然 | , |

['restləsnəs] [æt; ət] [naɪt] ,

| Restlessness | at | Night | , |
|---|---|---|---|
| 躁动不安 | 在 | 夜晚 | , |

育婴室和病房——婴儿的穿衣、突然醒来、夜间躁动不安

['ɔɪntmənt] [fɔːr; fər] - [ɪn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] , ['tiːðɪŋ] , [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] , [ wəːmz, vɔːrms ][ɪn]

| Ointment | for | Seurf | in | the | Heads | of | Infants | , | Teething | , | Vaccination | , | Worms | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 软膏 | 为了 | - | 在 | 这 | 头部 | 的 | 婴儿 | , | 出牙 | , | 疫苗接种 | , | 蠕虫 | 在 |

['tʃɪldrən] , [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] ,

| Children | , | About | Children | , |
|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | , | 关于 | 孩子们 | , |

婴儿头部疥癣软膏、出牙、疫苗接种、儿童寄生虫、儿童健康

[her] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['hu:pɪŋ] [kɔ:f] , ['dɪsənteri] , ['skɑ:rlət] ['fi:vər] , ['pju:trɪd] [sɔ:r] [θroʊt] ,

| Hair | of | Children | , | Hooping | Cough | , | Dysentery | , | Scarlet | Fever | , | Putrid | Sore | Throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | 的 | 孩子们 | , | 呼啦圈 | 咳嗽 | , | 痢 | , | 猩红 | 发烧 | , | 腐烂的 | 疮 | 喉 | , |

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔ:r; fər] [bɜ:rn] ,

| etc | . | , | A | Cure | for | Burns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ETC | . | , | 一个 | 治愈 | 为了 | 烧伤 | , |

儿童头发病、百日咳、痢疾、猩红热、腐烂咽喉痛等，以及烧伤的治疗方法

[skɔ:ldz] , ['bɑ:di][ɪn] [fleɪmz] , [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [mɔ:r] ['resəpɪz] .

| Scalds | , | Body | in | Flames | , | and | seventy | more | recipes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烫伤 | , | 身体 | 在 | 火焰 | , | 和 | 七十 | 更多的 | 食谱 | . |

烫伤、烈火焚身，以及其他七十种食谱。

[fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪk] . — [ə; eɪ] [ 'streŋθəniŋ ] ['dʒeli][fɔ:r; fər] [in'vælidz] , ['mʌt(ə)n] ['kʌstərd] [fɔ:r; fər]

| FOOD | FOR | THE | SICK | . | — | A | Strengthening | Jelly | for | Invalids | , | Mutton | Custard | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食物 | 为了 | 这 | 生病的 | . | — | 一个 | 强化 | 果冻 | 为了 | 无效 | , | 羊肉 | 蛋奶冻 | 为了 |

['baʊəl] [kəm'pleɪnts] [ɔ:r] [kən'sʌmptɪv] ['keɪsɪz] ,

| Bowel | Complaints | or | Consumptive | Cases | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 肠 | 投诉 | 或者 | 消耗性的 | 案例 | , |

病患食品——强身健体的果冻，治疗肠胃疾病或肺痨的羊肉冻。

['tʃɪkɪn] , [bi:f] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [toʊst] ['wɔ:tər] , [raɪs] ['dʒeli] , [bred] ['dʒeli] , [kævz] - [fi:t] [brɔ:θ]

| Chicken | , | Beef | , | etc | . | , | Toast | Water | , | Rice | Jelly | , | Bread | Jelly | , | Calves | ' | Feet | Broth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸡 | , | 牛肉 | , | ETC | . | , | 吐司 | 水 | , | 米 | 果冻 | , | 面包 | 果冻 | , | 小牛 | - | 脚 | 肉汤 |

, [pə'nɑ:də] , [bi:f] [ti:] ,

| , | Panada | , | Beef | Tea | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 潘达 | , | 牛肉 | 茶 | , |

鸡肉、牛肉等，吐司水，米冻，面包冻，牛蹄汤，帕纳达，牛肉茶，

[waɪn] [weɪ] , ['wɔ:tər] ['gru:əl] , [mɪlk] ['pɔ:rɪdʒ] , [raɪs] ['gru:əl] , ['medɪkeɪtɪd] [pru:nz] .

| Wine | Whey | , | Water | Gruel | , | Milk | Porridge | , | Rice | Gruel | , | Medicated | Prunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 葡萄酒 | 乳清 | , | 水 | 粥 | , | 牛奶 | 稀饭 | , | 米 | 粥 | , | 药 | 西梅 | . |

葡萄酒乳清、水粥、牛奶粥、米粥、药用西梅。

[ðə; ði] ['tɔɪlət] ; [ðə; ði] [her] . — [tu:; tə] [rɪ'mu:v] ['dændrəf] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][pə'meɪdˌpə'mɑ:d] , ['twɪgz] -

| THE | TOILET | ; | THE | HAIR | . | — | To | remove | Dandruff | , | A | Capital | Pomade | , | Twiggs | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洗手间 | ; | 这 | 头发 | . | — | 到 | 消除 | 头皮 | , | 一个 | 首都 | 头油 | , | 特威格斯 | - |

[rɪ'si:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [her] ,

| Receipt | for | the | Hair | , |
|---|---|---|---|---|
| 收据 | 为了 | 这 | 头发 | , |

厕所；头发。——去除头皮屑，Capital Pomade，Twiggs' Receipt for the Hair，

['bændəuli:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [her] , [her] - ['kɜ:rlɪŋ] ['lɪkwɪd] , [ɔɪl] [ʌv; əv] ['roʊziz] .

| Bandoline | for | the | Hair | , | Hair | - | curling | Liquid | , | Oil | of | Roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 班多林 | 为了 | 这 | 头发 | , | 头发 | - | 冰壶 | 液体 | , | 油 | 的 | 玫瑰 | . |

Bandoline 护发素、卷发液、玫瑰精油。

[ðə; ði] [ti:θ] . — [tu:; tə] [kli:n] [ðə; ði] [ti:θ] [ænd; ənd] [gʌmz] , ['kwaɪnaɪn] [tu:θ] ['paʊdər] , [prɪ'perd]

| THE | TEETH | . | — | To | clean | the | Teeth | and | Gums | , | Quinine | Tooth | Powder | , | Prepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牙齿 | . | — | 到 | 干净的 | 这 | 牙齿 | 和 | 口香糖 | , | 奎宁 | 齿 | 粉末 | , | 准备 |

['tʃɑ:rkoʊl] , [pə'ru:viən] [bɑ:rk] ['paʊdər] ,

| Charcoal | , | Peruvian | Bark | Powder | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 木炭 | , | 秘鲁 | 吠 | 粉末 | , |

牙齿——清洁牙齿和牙龈，奎宁牙粉、活性炭、秘鲁树皮粉

[ˌhoʊmiə'pæθɪk] [tʃɔ:k] , [ 'kʌtl ] [fɪʃ] ['paʊdər] , [lɪp] [sæv] .

| Homeopathic | Chalk | , | Cuttle | Fish | Powder | , | Lip | Salve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顺势疗法 | 粉笔 | , | 墨鱼 | 鱼 | 粉末 | , | 唇 | 药膏 | . |

顺势疗法粉笔、墨鱼粉、润唇膏。

[ðə; ði] [hændz] . — [tuː; tə] [rɪ'muːv] [steɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz] , [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][hændz]

| THE | HANDS | . | — | To | remove | Stains | from | the | Hands | , | To | improve | the | Hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双手 | . | — | 到 | 消除 | 污渍 | 从 | 这 | 手 | , | 到 | 提升 | 这 | 手 |

[ænd; ənd][ɑːrmz] , ['ɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][hændz] ,

| and | Arms | , | Ointment | for | the | Hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 武器 | , | 软膏 | 为了 | 这 | 手 | , |

手部护理——去除手部污渍，改善手部和手臂状况，手部药膏

---

[tʃæpt] [hændz] .

| Chapped | Hands | . |
|---|---|---|
| 皲裂 | 手 | . |

手部皲裂。

---

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] . — [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɑːʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ blɔtʃt ] [feɪs] , [tuː; tə] [rɪ'muːv]

| THE | COMPLEXION | . | — | To | preserve | It | , | Wash | for | a | Blotched | Face | , | To | remove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肤色 | . | — | 到 | 保存 | 它 | , | 洗 | 为了 | 一个 | 斑驳的 | 脸 | , | 到 | 消除 |

['sʌnbɜːrn] , ['blɑːtʃɪz] , ['freklz] , [ pim'pəl ] ,

| Sunburn | , | Blotches | , | Freckles | , | Pimples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晒斑 | , | 斑点 | , | 雀斑 | , | 粉刺 | , |

肤色——为了保持肤色，请使用针对斑驳面部的洗面奶，去除晒伤、斑点、雀斑和粉刺。

---

- [fɔːr; fər] [kəm'plekʃ(ə)n] .

| Kalydor | for | Complexion | . |
|---|---|---|---|
| - | 为了 | 肤色 | . |

Kalydor 肤色护理。

---

[kɑːz'metɪks] , ['pəːfjuːmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [feɪs] ['paʊdər] , [pɜːrl] ['paʊdər] , ['roʊləndz]

| COSMETICS | , | PERFUMES | , | Etc | . | — | Face | Powder | , | Pearl | Powder | , | Rowland's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 化妆品 | , | 香水 | , | ETC | . | — | 脸 | 粉末 | , | 珍珠 | 粉末 | , | 罗兰的 |

[mə'kæsər] [ɔɪl] , [ænd; ənd] ['twenti] [mɔːr] ['resəpɪz] .

| Macassar | Oil | , | and | twenty | more | recipes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马卡萨 | 油 | , | 和 | 二十 | 更多的 | 食谱 | . |

化妆品、香水等——面粉、珍珠粉、罗兰玛卡萨油，以及其他二十种配方。

---

[ker] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] . — [ fəːz ] , ['wʊlən] , [sɪlk] , [glʌvz] , ['rɪbənz] , [leɪs] , ['bɔnɪts] ,

| CARE | OF | CLOTHING | . | — | Furs | , | Woolen | , | Silk | , | Gloves | , | Ribbons | , | Lace | , | Bonnets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 的 | 衣服 | . | — | 皮草 | , | 羊毛 | , | 丝绸 | , | 手套 | , | 丝带 | , | 蕾丝 | , | 引擎盖 | , |

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| etc | . |
|---|---|
| ETC | . |

衣物护理——皮草、羊毛制品、丝绸、手套、丝带、蕾丝、帽子等。

---

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . — [tuː; tə][kæn; kən] [fruːt] , [perz] , [kwɪns] , [ 'beriz ] , ['piːz] , [biːnz] , [tə'meɪtoʊz] ,

| THE | KITCHEN | . | — | To | can | Fruit | , | Pears | , | Quinces | , | Berries | , | Peas | , | Beans | , | Tomatoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | . | — | 到 | 能 | 水果 | , | 梨 | , | 榲桲 | , | 浆果 | , | 豌豆 | , | 豆子 | , | 西红柿 | , |

[griːn] [kɔːrn] ,

| Green | Corn | , |
|---|---|---|
| 绿色的 | 玉米 | , |

厨房——罐装水果、梨、榲桲、浆果、豌豆、豆类、西红柿、青玉米

---

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [fruːt] [ 'dʒeliz ][frʌm; frəm][moʊld] , [tuː; tə] [prɪ'vent] “ ['greɪnɪŋ] , ” [ænd; ənd] ['sevn(ə)nti] -

| To | preserve | Fruit | Jellies | from | Mold | , | To | prevent | “ | Graining | , | ” | and | seventy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保存 | 水果 | 果冻 | 从 | 模具 | , | 到 | 防止 | “ | 颗粒化 | , | ” | 和 | 七十 | - |

[faɪv] [mɔːr] ['resəpɪz] .

| five | more | recipes | . |
|---|---|---|---|
| 五 | 更多的 | 食谱 | . |

防止果冻发霉、防止“结块”等七十五个食谱。

---

[meɪ'lɑːnʒ] .

| MELANGE | . |
|---|---|
| 混杂 | . |

混合。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] .
**HOW TO MAKE BUTTER AND CHEESE .**
如何 到 制作 黄油 和 奶酪 .

如何制作黄油和奶酪。

['prɑːses] [ʌv; əv] [waɪn] - ['meɪkɪŋ] .
**PROCESS OF WINE - MAKING .**
过程 的 葡萄酒 - 制作 .

葡萄酒酿造过程。

[ˌmɪsə'leɪniəs] . — [tuː; tə] [mend] ['tʃaɪnə] , [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ['bedbʌgz] [ænd; ənd] ['kɒkrəʊtʃɪz] ,
**MISCELLANEOUS . — To mend China , To get rid of Bedbugs and Cockroaches ,**
各种各样的 . — 到 修补 中国 , 到 得到 摆脱 的 臭虫 和 蟑螂 ,
[tuː; tə] [meɪk] [ɪŋk] , [tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃər] ['kændlz] ,
**To make Ink , To manufacture Candles ,**
到 制作 墨水 , 到 生产 蜡烛 ,

杂项——修补瓷器，消灭臭虫和蟑螂，制造墨水，制造蜡烛。

[tuː; tə] [rɪ'per] ['broʊkən] [glæs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['juːsf(ə)l] ['resəpɪz] .
**To repair Broken Glass , and a hundred other useful recipes .**
到 维修 破碎的 玻璃 , 和 一个 百 其他 有用 食谱 .

修复碎玻璃，以及其他一百种实用配方。

[ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [daɪm]
**THE ILLUMINATED DIME**
这 照明 一角钱

发光的一角硬币

['pɑːkɪt] ['nɑːvəlz] !
**POCKET NOVELS !**
口袋 小说 !

袖珍小说！

['pʌblɪʃt] ['semi] ['mʌnθli] .
**PUBLISHED SEMI MONTHLY .**
已发布 半 月度 .

半月刊。

[kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] [best] [wɜːrks] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑːpjələr] ['lɪvɪŋ] ['raɪtɚz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]
**Comprising the best works only of the most popular living writers in the field of**
包括 这 最好的 作品 仅有的 的 这 最多 受欢迎的 活的 作家 在 这 场地 的
[ə'merɪkən] ['roʊmæns] .
**American Romance .**
美国人 浪漫 .

仅收录美国浪漫小说领域最受欢迎的在世作家的最佳作品。

[iːtʃ] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['nɑːv(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kʌvər] , ['raɪvl] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['pɑːpjələr]
**Each issue a complete novel , with illuminated cover , rivaling in effect the popular**
每个 问题 一个 完全的 小说 , 和 照明 覆盖 , 竞争对手 在 影响 这 受欢迎的
['kroʊmoʊ] ,
**chromo ,**
色度 ,

每一期都是一部完整的小说，配有精美的封面，其效果足以媲美流行的彩色漫画。

[jet] [soʊld] [æt; ət] [ðə; ði] ['stændərd] [praɪs] , [ten] [sents] .
**yet sold at the standard price , ten cents .**
然而 卖 在 这 标准 价格 , 十 分 .

然而，它却以标准价格10美分出售。

[naʊ] ['redi] , [ænd; ənd] [ɪn] [pres] .
**NOW READY , AND IN PRESS .**
现在 准备好 , 和 在 按 .

现已完成，正在印刷中。

[noʊ] . [wʌn] — ['hɔˌkaɪ] ['hæri] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['træpər] ['reɪndʒər] .

| No | . | 1 | — | Hawkeye | Harry | , | the | Young | Trapper | Ranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 1 | — | 鹰眼 | 哈里 | , | 这 | 年轻的 | 捕兽人 | 游骑兵 | . |

第一名——鹰眼哈里，年轻的捕兽人护林员。

[baɪ] ['ɒl] ['kuːmz] .

| By | Oll | Coomes | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 奥尔 | 库姆斯 | . |

作者：奥尔·库姆斯。

[noʊ] . - — ['kɑːrsn] , [ðə; ði] [gaɪd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

| No | . | 37 | — | Carson | , | the | Guide | ; | or | , | the | Perils | of | the | Frontier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 卡森 | , | 这 | 指导 | ; | 或者 | , | 这 | 危险 | 的 | 这 | 边境 | . |

第 37 号——卡森，向导；或，边疆的危险。

[baɪ] [lɛf'tɛnənt] .

| By | Lieut | . |
|---|---|---|
| 经过 | 中尉 | . |

由中尉

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['rændɔlf] .

| J | . | H | . | Randolph | . |
|---|---|---|---|---|---|
| J | . | H | . | 兰道夫 | . |

JH 兰道夫。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] — [ded] [ʃɑːt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [waɪt] ['vʌltʃər] .

| No | . | 2 | — | Dead | Shot | ; | or | , | The | White | Vulture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 2 | — | 死的 | 射击 | ; | 或者 | , | 这 | 白色的 | 秃鹫 | . |

第 2 号——死神射手；或，白秃鹫。

[baɪ] ['ælbərt] ['dʌbljuː] . ['eɪkən] .

| By | Albert | W | . | Aiken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 阿尔伯特 | W | . | 艾肯 | . |

作者：艾伯特·W·艾肯。

[noʊ] . - — [ðə; ði] [hɑːrt] ['iːtər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [hɪl] .

| No | . | 38 | — | The | Heart | Eater | ; | or | , | The | Prophet | of | the | Hollow | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 这 | 心 | 食客 | ; | 或者 | , | 这 | 先知 | 的 | 这 | 空洞的 | 爬坡道 | . |

第38号——噬心者；或，空心山的先知。

[baɪ] ['hæri] ['hæzərd] .

| By | Harry | Hazard | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 哈里 | 冒险 | . |

作者：哈里·哈扎德。

[noʊ] . [θriː] — [ðə; ði] [bɔɪ] ['maɪnərz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['aɪlənd] .

| No | . | 3 | — | The | Boy | Miners | ; | or | , | The | Enchanted | Island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 3 | — | 这 | 男生 | 矿工 | ; | 或者 | , | 这 | 迷人的 | 岛 | . |

第 3 号——少年矿工；或，魔法岛。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .

| By | Edward | S | . | Ellis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 爱德华 | S | . | 埃利斯 | . |

作者：爱德华·S·埃利斯。

[noʊ] . - — ['wetzel] , [ðə; ði] [skaʊt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['kæptɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

| No | . | 39 | — | Wetzel | , | the | Scout | ; | or | , | The | Captive | of | the | Wilderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 韦策尔 | , | 这 | 侦察 | ; | 或者 | , | 这 | 俘虏 | 的 | 这 | 荒野 | . |

第 39 号——侦察兵韦策尔；或荒野的俘虏。

[baɪ] ['bɔɪntən] ['bɛlnæp] .

| By | Boynton | Belknap | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 博因顿 | 贝尔纳普 | . |

作者：博因顿·贝尔克纳普。

[noʊ] . [fɔːr] — [bluː] [dɪk] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['jeloʊ] ['tʃiːfs] ['vendʒəns] .

| No | . | 4 | — | Blue | Dick | ; | or | , | The | Yellow | Chief's | Vengeance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 4 | — | 蓝色的 | 迪克 | ; | 或者 | , | 这 | 黄色的 | 酋长的 | 复仇 | . |

第 4 号——蓝迪克；或，黄酋长的复仇。

[baɪ][kæpt] . ['meɪn] [ riːd ] .

| By | Capt | . | Mayne | Reid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 船长 | . | 梅恩 | 里德 | . |

作者：梅恩·里德上尉。

[noʊ] . - — [ðə; ði][hjuːdʒ] ['hʌntər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [stiːm] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] .

| No | . | 40 | — | The | Huge | Hunter | ; | or | , | The | Steam | Man | of | the | Prairies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 这 | 巨大的 | 猎人 | ; | 或者 | , | 这 | 蒸汽 | 男人 | 的 | 这 | 草原 | . |

第 40 号——巨型猎人；或，草原上的蒸汽人。

[baɪ][ ed ] . [es] . ['elɪs] .

| By | Ed | . | S | . | Ellis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 艾德 | . | S | . | 埃利斯 | . |

作者：埃德·S·埃利斯

[noʊ] . [faɪv] — [næt] [wʊlf] ; [ɔːr] , [ðə; ði][goʊld] - ['hʌntərz] .

| No | . | 5 | — | Nat | Wolfe | ; | or | , | The | Gold | - | Hunters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 5 | — | 纳特 | 沃尔夫 | ; | 或者 | , | 这 | 金子 | - | 猎人 | . |

第 5 部——纳特·沃尔夫；或，淘金者。

[baɪ]['mɪsɪz] . [em] . [viː] . ['vɪktər] .

| By | Mrs | . | M | . | V | . | Victor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | M | . | V | . | 胜利者 | . |

作者：MV Victor 女士。

[noʊ] . - — [waɪld][næt] , [ðə; ði] ['træpər] .

| No | . | 41 | — | Wild | Nat | , | the | Trapper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 荒野 | 纳特 | , | 这 | 捕兽人 | . |

第 41 号——捕兽人野纳特。

[baɪ] [pɔːl] [ 'preskət ] .

| By | Paul | Prescott | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 保罗 | 普雷斯科特 | . |

作者：保罗·普雷斯科特。

[noʊ] . [sɪks] — [ðə; ði] [waɪt] ['trækər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['pænθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

| No | . | 6 | — | The | White | Tracker | ; | or | , | The | Panther | of | the | Plains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 6 | — | 这 | 白色的 | 追踪器 | ; | 或者 | , | 这 | 豹 | 的 | 这 | 平原 | . |

第 6 号——白衣追踪者；或，平原上的黑豹。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .

| By | Edward | S | . | Ellis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 爱德华 | S | . | 埃利斯 | . |

作者：爱德华·S·埃利斯。

[noʊ] . - — [lɪŋks] - [kæp] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [suː] [træk] , [baɪ] [pɔːl] ['bɪbz] .

| No | . | 42 | — | Lynx | - | cap | ; | or | , | The | Sioux | Track | , | By | Paul | Bibbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 山猫 | - | 帽 | ; | 或者 | , | 这 | 苏族 | 追踪 | , | 经过 | 保罗 | 比布斯 | . |

第 42 号——猞猁帽；或，苏族小径，作者：保罗·比布斯。

[noʊ] . ['sɛvən] — [ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] [waɪf] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['væli] [rænʧ] .

| No | . | 7 | — | The | Outlaw's | Wife | ; | or | , | The | Valley | Ranche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 7 | — | 这 | 亡命之徒 | 妻子 | ; | 或者 | , | 这 | 谷 | 牧场 | . |

第 7 号——亡命之徒的妻子；或，山谷牧场。

[baɪ]['mɪsɪz] . [æn] [es] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] .

| By | Mrs | . | Ann | S | . | Stephens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | 安 | S | . | 斯蒂芬斯 | . |

作者：安·S·斯蒂芬斯夫人

[noʊ] . - — [ðə; ði] [waɪt] ['aʊtlɔː] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['bændɪt] ['brɪgənd] .

| No | . | 43 | — | The | White | Outlaw | ; | or | , | The | Bandit | Brigand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 这 | 白色的 | 取缔 | ; | 或者 | , | 这 | 土匪 | 强盗 | . |

第 43 号——白衣亡命之徒；或，强盗匪徒。

[baɪ] ['hæri] ['hæzərd] .

| By | Harry | Hazard | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 哈里 | 冒险 | . |

作者：哈里·哈扎德。

[noʊ] . [eɪt] — [ðə; ði] [tɔːl] ['træpər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'blækfiːt ] .

| No | . | 8 | — | The | Tall | Trapper | ; | or | , | The | Flower | of | the | Blackfeet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 8 | — | 这 | 高的 | 捕兽人 | ; | 或者 | , | 这 | 花 | 的 | 这 | 黑脚族 | . |

第 8 号——高个猎人；或，黑脚族之花。

[baɪ]['ælbərt]['dʌbljuː] . ['eɪkən] .

| By | Albert | W | . | Aiken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 阿尔伯特 | W | . | 艾肯 | . |

作者：艾伯特·W·艾肯。

[noʊ] . - — [ðə; ði][dɔːg] ['treɪlər] .

| No | . | 44 | — | The | Dog | Trailer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 这 | 狗 | 拖车 | . |

第 44 号——狗狗拖车。

[baɪ] ['fredrɪk] [ 'dju(ː)i ] .

| By | Frederick | Dewey | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 弗雷德里克 | 杜威 | . |

作者：弗雷德里克·杜威。

[noʊ] . [naɪn] — ['laɪtnɪŋ] [dʒoʊ] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæntə][ˌef 'iː] [treɪl] .

| No | . | 9 | — | Lightning | Jo | , | the | Terror | of | the | Santa | Fe | Trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 9 | — | 闪电 | 乔 | , | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 圣诞老人 | 铁 | 踪迹 | . |

9号——闪电乔，圣达菲小径上的恐怖人物。

[baɪ][kæpt] . ['ædəmz] .

| By | Capt | . | Adams | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 船长 | . | 亚当斯 | . |

作者：亚当斯上尉

[noʊ] . - — [ðə; ði][elk] [kɪŋ] .

| No | . | 45 | — | The | Elk | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 这 | 麋鹿 | 国王 | . |

第45名——麋鹿之王。

[baɪ][kæpt] . ['tʃɑːz] . ['haʊərd] .

| By | Capt | . | Chas | . | Howard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 船长 | . | 查斯 | . | 霍华德 | . |

作者：查尔斯·霍华德上尉

[noʊ] . - — [ðə; ði]['aɪlənd] ['paɪrət] .

| No | . | 10 | — | The | Island | Pirate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 这 | 岛 | 海盗 | . |

第10名——岛屿海盗。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

| A | Tale | of | the | Mississippi | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 这 | 密西西比州 | . |

密西西比河的故事。

[baɪ] ['kæptɪn] ['meɪn] [ riːd ] .

| By | Captain | Mayne | Reid | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 队长 | 梅恩 | 里德 | . |

作者：梅恩·里德上尉。

[noʊ] . - — ['eɪdriən] , [ðə; ði]['paɪlət] .

| No | . | 46 | — | Adrian | , | the | Pilot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 阿德里安 | , | 这 | 飞行员 | . |

第 46 号——飞行员艾德里安。

[baɪ][kɑːl] . ['prɛntɪs] ['ɪŋgrəˌhæm] .

| By | Col | . | Prentiss | Ingraham | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 上校 | . | 普伦蒂斯 | 英格拉姆 | . |

作者：普伦蒂斯·英格拉姆上校。

[noʊ] . - — [ðə; ði] [bɔɪ] ['reɪndʒər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] .

| No | . | 11 | — | The | Boy | Ranger | ; | or | , | The | Heiress | of | the | Golden | Horn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 这 | 男生 | 游骑兵 | ; | 或者 | , | 这 | 女继承人 | 的 | 这 | 金的 | 喇叭 | . |

第 11 号——少年游侠；或，金角的继承人。

[baɪ] ['ɒl] ['kuːmz] .

| By | Oll | Coomes | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 奥尔 | 库姆斯 | . |

作者：奥尔·库姆斯。

[noʊ] . - — [ðə; ði][mæn] - ['hʌntər] .

| No | . | 47 | — | The | Man | - | hunter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 这 | 男人 | - | 猎人 | . |

第47期——猎人。

[baɪ]['mɑːrəu][oʊ] . ['roʊlf] .

| By | Maro | O | . | Rolfe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 马罗 | 哦 | . | 罗尔夫 | . |

作者：玛罗·O·罗尔夫。

[noʊ] . - — [bes] , [ðə; ði] ['træpər] .

| No | . | 12 | — | Bess | , | the | Trapper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 贝丝 | , | 这 | 捕兽人 | . |

第 12 号——捕兽人贝丝。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [saʊθ] - [west] .

| A | Tale | of | the | Far | South | - | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 这 | 远的 | 南 | - | 西方 | . |

一个关于遥远西南地区的故事。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .

| By | Edward | S | . | Ellis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 爱德华 | S | . | 埃利斯 | . |

作者：爱德华·S·埃利斯。

[noʊ] . - — [ðə; ði] ['fæntəm] ['trækər] .

| No | . | 48 | — | The | Phantom | Tracker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 这 | 幻影 | 追踪器 | . |

第 48 号——幽灵追踪者。

[baɪ] ['fredrɪk] [ 'dju(:)i ] .

| By | Frederick | Dewey | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 弗雷德里克 | 杜威 | . |

作者：弗雷德里克·杜威。

[noʊ] . - — [ðə; ði] [frentʃ] [spaɪ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ˌmɑːntriˈɔːl] .

| No | . | 13 | — | The | French | Spy | ; | or | , | The | Fall | of | Montreal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 这 | 法语 | 间谍 | ; | 或者 | , | 这 | 落下 | 的 | 蒙特利尔 | . |

第 13 号——法国间谍；或，蒙特利尔的陷落。

[baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hæmɪltən] .

| By | W | . | J | . | Hamilton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | W | . | J | . | 汉密尔顿 | . |

作者：WJ Hamilton。

[noʊ] . - — ['mɑːkəsɪn] [bɪl] .
**No** . **49** — **Moccasin** **Bill** .
不 . - — 鹿皮鞋 账单 .

第 49 号——鹿皮鞋比尔。

[baɪ] [pɔːl] ['bɪbz] .
**By** **Paul** **Bibbs** .
经过 保罗 比布斯 .

作者：保罗·比布斯。

[noʊ] . - — [lɔːŋ] [ʃɑːt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [dwɔːrf] [gaɪd] .
**No** . **14** — **Long** **Shot** ; **or** , **The** **Dwarf** **Guide** .
不 . - — 长的 射击 ; 或者 , 这 矮人 指导 .

第 14 号——远射；或，矮人指南。

[baɪ][kæpt] . [ 'kʌmstɔk ] .
**By** **Capt** . **Comstock** .
经过 船长 . 康斯托克 .

作者：康斯托克上尉

[noʊ] . - — [ðə; ði] [wʊlf] [kwiːn] .
**No** . **50** — **The** **Wolf** **Queen** .
不 . - — 这 狼 女王 .

第50期——狼后。

[baɪ] ['kæptɪn] [tʃɑːrlz] ['haʊərd] .
**By** **Captain** **Charles** **Howard** .
经过 队长 查尔斯 霍华德 .

作者：查尔斯·霍华德上尉。

[noʊ] . - — [ðə; ði]['^ʌn,meikə(r)][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] .
**No** . **15** — **The** **Gunmaker** **of** **the** **Border** .
不 . - — 这 枪械制造商 的 这 边界 .

第15号——边境的枪械制造者。

[baɪ][dʒeɪmz][el] . ['boʊən] .
**By** **James** **L** . **Bowen** .
经过 詹姆斯 L . 鲍文 .

作者：詹姆斯·L·鲍文。

[noʊ] . - — [tɑːm] [hɔːk] , [ðə; ði] ['treɪlər] .
**No** . **51** — **Tom** **Hawk** , **the** **Trailer** .
不 . - — 汤姆 鹰 , 这 拖车 .

第 51 期——汤姆·霍克，预告片。

[baɪ] ['luːɪs] [dʒeɪ] [swɪft] .
**By** **Lewis** **Jay** **Swift** .
经过 刘易斯 杰伊 迅速 .

作者：刘易斯·杰伊·斯威夫特。

[noʊ] . - — [red] [hænd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [skɜːrdʒ] .
**No** . **16** — **Red** **Hand** ; **or** , **The** **Channel** **Scourge** .
不 . - — 红色的 手 ; 或者 , 这 渠道 祸害 .

第 16 号——红手；或，海峡祸害。

[baɪ][ə; eɪ] . [dʒiː] . ['paɪpər] .
**By** **A** . **G** . **Piper** .
经过 一个 . G . 派珀 .

作者：AG Piper。

[noʊ] . - — [ðə; ði][mæd] [tʃiːf] .
**No** . **52** — **The** **Mad** **Chief** .
不 . - — 这 疯狂的 首席 .

第52期——疯狂的酋长。

[baɪ] ['kæptɪn] ['tʃɑːz] . ['haʊərd] .
**By Captain Chas . Howard .**
经过 队长 查斯 . 霍华德 .

作者：查斯·霍华德上尉

[noʊ] . - — [ben] , [ðə; ði] ['træpər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['diːmən] .
**No . 17 — Ben , the Trapper ; or , The Mountain Demon .**
不 . - — 本 , 这 捕兽人 ; 或者 , 这 山 恶魔 .

第 17 号——捕兽人本；或，山魔。

[baɪ]['mædʒ] . ['luːɪs] ['dʌbljuː] . ['kɑːrsn] .
**By Maj . Lewis W . Carson .**
经过 少校 . 刘易斯 W . 卡森 .

作者：路易斯·W·卡森少校

[noʊ] . - — [ðə; ði] [blæk] [wʊlf] .
**No . 53 — The Black Wolf .**
不 . - — 这 黑色的 狼 .

第53期——黑狼。

[baɪ]['edwɪn][iː] . ['juːɪŋ] .
**By Edwin E . Ewing .**
经过 埃德温 E . 尤因 .

作者：埃德温·E·尤因。

[noʊ] . - — [waɪld]['reɪv(ə)n] , [ðə; ði]['reɪndʒər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gaɪd] .
**No . 18 — Wild Raven , the Ranger ; or , The Missing Guide .**
不 . - — 荒野 乌鸦 , 这 游骑兵 ; 或者 , 这 丢失的 指导 .

第 18 号——野渡鸦，游侠；或，失踪的向导。

[baɪ] ['ɒl] ['kuːmz] .
**By Oll Coomes .**
经过 奥尔 库姆斯 .

作者：奥尔·库姆斯。

[noʊ] . - — ['ɑːrkənsɔː] [dʒæk] .
**No . 54 — Arkansas Jack .**
不 . - — 阿肯色州 杰克 .

第54号——阿肯色杰克。

[baɪ] ['hæri] ['hæzərd] .
**By Harry Hazard .**
经过 哈里 冒险 .

作者：哈里·哈扎德。

[noʊ] . - — [ðə; ði] ['spektər] [tʃiːf] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['ɪndiːənz] [rɪ'vendʒ] .
**No . 19 — The Specter Chief ; or , The Indian's Revenge .**
不 . - — 这 幽灵 首席 ; 或者 , 这 印度人的 复仇 .

第 19 号——幽灵首领；或，印第安人的复仇。

[baɪ] - [ 'rəubinz ] .
**By Seelin Robins .**
经过 - 知更鸟 .

作者：西林·罗宾斯。

[noʊ] . - — [ 'blækbiəd ] .
**No . 55 — Blackbeard .**
不 . - — 黑胡子 .

第55号——黑胡子。

[baɪ] [pɔːl] ['bɪbz] .
**By Paul Bibbs .**
经过 保罗 比布斯 .

作者：保罗·比布斯。

[noʊ] . - — [ðə; ði] [-] - ['kɪlər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪl] .

| No | . | 20 | — | The | B'ar | - | Killer | ; | or | , | The | Long | Trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 这 | 酒吧 | - | 杀手 | ; 或者 | , | | 这 | 长的 | 踪迹 | . |

第 20 号——B'ar-Killer；或，漫长的征程。

[baɪ][kæpt] . [ 'kʌmstɔk ] .

| By | Capt | . | Comstock | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 船长 | . | 康斯托克 | . |

作者：康斯托克上尉

[noʊ] . - — [ðə; ði] ['rɪvər] ['raɪfəlz] .

| No | . | 56 | — | The | River | Rifles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 这 | 河 | 步枪 | . |

第56号——河畔步枪队。

[baɪ] - ['mʌlər] .

| By | Billex | Muller | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | - | 穆勒 | . |

作者：比莱克斯·穆勒

[noʊ] . - — [waɪld][næt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['siːdər] [swɑːmp] [brɪ'geɪd] .

| No | . | 21 | — | Wild | Nat | ; | or | , | The | Cedar | Swamp | Brigade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 荒野 | 纳特 | ; 或者 | | , | 这 | 雪松 | 沼泽 | 旅 | . |

第 21 号——野蛮的纳特；或，雪松沼泽旅。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . [ɑːr] . ['eɪstɚ] .

| By | Wm | . | R | . | Eyster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 威廉 | . | 拉 | . | 艾斯特 | . |

作者：威廉·R·艾斯特。

[noʊ] . - — ['hʌntər] [hæm] .

| No | . | 57 | — | Hunter | Ham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 猎人 | 火腿 | . |

第57名——亨特·哈姆。

[baɪ][dʒeɪ] . ['edgər] ['ɪlɪf] .

| By | J | . | Edgar | Iliff | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | J | . | 埃德加 | 伊利夫 | . |

作者：J·埃德加·伊利夫。

[noʊ] . - — ['ɪndiən] [dʒoʊ] , [ðə; ði] [gaɪd] .

| No | . | 22 | — | Indian | Jo | , | the | Guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 印度 | 乔 | , | 这 | 指导 | . |

第 22 号——印第安人乔，向导。

[baɪ] ['luːɪs] ['dʌbljuː] . ['kɑːrsn] .

| By | Lewis | W | . | Carson | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 刘易斯 | W | . | 卡森 | . |

作者：刘易斯·W·卡森。

[noʊ] . - — - ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

| No | . | 58 | — | Cloudwood | ; | or | , | The | Daughter | of | the | Wilderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | - | ; 或者 | | , | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 荒野 | . |

第 58 号——云木；或，荒野之女。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɛrəl] .

| By | J | . | M | . | Merrill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | J | . | M | . | 梅里尔 | . |

作者：JM Merrill。

[noʊ] . - — [oʊld] [kent] , [ðə; ði]['reɪndʒər] .

| No | . | 23 | — | Old | Kent | , | the | Ranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 老的 | 肯特 | , | 这 | 游骑兵 | . |

第 23 号——老肯特，游侠。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .
**By Edward S . Ellis .**
经过 爱德华 S . 埃利斯 .

作者：爱德华·S·埃利斯。

[noʊ] . - — [ðə; ði] ['teksəs] [hɔːks] .
**No . 59 — The Texas Hawks .**
不 . - — 这 德克萨斯州 老鹰队 .

第59名——德克萨斯雄鹰队。

[baɪ]['dʒoʊz] . [iː] . ['bædʒər] , ['dʒunjɚ] .
**By Jos . E . Badger , Jr .**
经过 乔斯 . E . 獾 , 小 .

作者：Jos. E. Badger, Jr.

[noʊ] . - — [ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] ['træpər] .
**No . 24 — The One - Eyed Trapper .**
不 . - — 这 一 - 眼睛 捕兽人 .

第24号——独眼捕兽人。

[baɪ][kæpt] . [ 'kʌmstɔk ] .
**By Capt . Comstock .**
经过 船长 . 康斯托克 .

作者：康斯托克上尉

[noʊ] . - — ['mɜːrsɪləs] [mæt] .
**No . 60 — Merciless Mat .**
不 . - — 无情 垫 .

第 60 号——无情垫子。

[baɪ][kæpt] . ['tʃɑːz] . ['haʊərd] .
**By Capt . Chas . Howard .**
经过 船长 . 查斯 . 霍华德 .

作者：查尔斯·霍华德上尉

[noʊ] . - — ['gɑːdˌboʊld] , [ðə; ði][spaɪ] .
**No . 25 — Godbold , the Spy .**
不 . - — 神力 , 这 间谍 .

第25期——间谍戈德博尔德。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] ['triːz(ə)n] .
**A Tale of Arnold's Treason .**
一个 故事 的 阿诺德的 叛国罪 .

阿诺德叛国的故事。

[baɪ][en] . [siː] . ['aɪərn] . [noʊ] . - — [mæd] ['ænθɔˌniːz] [skaʊts] .
**By N . C . Iron . No . 61 — Mad Anthony's Scouts .**
经过 N . C . 铁 . 不 . - — 疯狂的 安东尼的 童子军 .

NC Iron 出品。第 61 号——疯狂安东尼的侦察兵。

[baɪ] ['emərsn] ['rɑːdmən] .
**By Emerson Rodman .**
经过 爱默生 罗德曼 .

作者：艾默生·罗德曼

[noʊ] . - — [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] .
**No . 26 — The Black Ship .**
不 . - — 这 黑色的 船 .

第26号——黑船。

[baɪ][dʒɑːn][es] . [wɔːrnər] .
**By John S . Warner .**
经过 约翰 S . 华纳 .

作者：约翰·S·华纳。

[noʊ] . - — [ðə; ði] ['lʌkləs] ['træpər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['hʌntər] .

| No | . | 62 | — | The | Luckless | Trapper | ; | or | , | The | Haunted | Hunter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 这 | 倒霉的 | 捕兽人 | ; 或者 | , | | 这 | 闹鬼的 | 猎人 | . |

第 62 号——倒霉的捕兽人；或者，闹鬼的猎人。

[baɪ] ['wɪljəm] [ɑːr] . ['eɪstɚ] .

| By | William | R | . | Eyster | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 威廉 | 拉 | . | 艾斯特 | . |

作者：威廉·R·艾斯特。

[noʊ] . - — ['sɪŋg(ə)l] [aɪ] , [ðə; ði] [skɜːrdʒ] .

| No | . | 27 | — | Single | Eye | , | the | Scourge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 单身的 | 眼睛 | , | 这 | 祸害 | . |

第27号——独眼，祸害。

[baɪ] ['wɔrən] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

| By | Warren | St | . | John | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 沃伦 | 英石 | . | 约翰 | . |

作者：沃伦·圣约翰。

[noʊ] . - — [ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [skaʊt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'evəgleidz ] .

| No | . | 63 | — | The | Florida | Scout | ; | or | , | The | Princess | of | the | Everglades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 这 | 佛罗里达 | 侦察 | ; 或者 | , | | 这 | 公主 | 的 | 这 | 大沼泽地 | . |

第 63 号——佛罗里达侦察兵；或，大沼泽地的公主。

[baɪ]['dʒoʊz] . [iː] . ['bædʒər] , ['dʒunjɚ] .

| By | Jos | . | E | . | Badger | , | Jr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 乔斯 | . | E | . | 獾 | , | 小 | . |

作者：Jos. E. Badger, Jr.

[noʊ] . - — ['ɪndiən] ['dʒɪm] .

| No | . | 28 | — | Indian | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 印度 | 吉姆 | . |

第28号——印第安吉姆。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ['mæsəkər] .

| A | Tale | of | the | Minnesota | Massacre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 这 | 明尼苏达州 | 屠杀 | . |

明尼苏达大屠杀的故事。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .

| By | Edward | S | . | Ellis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 爱德华 | S | . | 埃利斯 | . |

作者：爱德华·S·埃利斯。

[noʊ] . - — [ðə; ði] ['aɪlənd] ['træpər] .

| No | . | 64 | — | The | Island | Trapper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 这 | 岛 | 捕兽人 | . |

第64号——岛上的捕兽人。

[baɪ][kæpt] . ['tʃɑːz] . ['haʊərd] .

| By | Capt | . | Chas | . | Howard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 船长 | . | 查斯 | . | 霍华德 | . |

作者：查尔斯·霍华德上尉

['redi]

| Ready |
|---|
| 准备好 |

准备好

[noʊ] . - — [ðə; ði] [skaʊt] .

| No | . | 29 | — | The | Scout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | — | 这 | 侦察 | . |

第29号——侦察兵。

[baɪ] ['wɔrən] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
**By Warren St . John .**
经过 沃伦 英石 . 约翰 .

作者：沃伦·圣约翰。

[noʊ] . - — [wʊlf] - [kæp] .
**No . 65 — Wolf - Cap .**
不 . - — 狼 - 帽 .

第 65 号——狼帽。

[baɪ][kæpt] . ['tʃɑːz] . ['haʊərd] .
**By Capt . Chas . Howard .**
经过 船长 . 查斯 . 霍华德 .

作者：查尔斯·霍华德上尉

['redi]
**Ready**
准备好

准备好

[noʊ] . - . — ['iːg(ə)l] [aɪ] .
**No . 30 . — Eagle Eye .**
不 . - . — 鹰 眼睛 .

第30号——鹰眼。

[baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hæmɪltən] .
**By W . J . Hamilton .**
经过 W . J . 汉密尔顿 .

作者：WJ Hamilton。

[noʊ] . - — ['rætlɪŋ] [dɪk] .
**No . 66 — Rattling Dick .**
不 . - — 嘎嘎作响 迪克 .

第66号——嘎嘎作响的迪克。

[baɪ] ['hæri] ['hæzərd] .
**By Harry Hazard .**
经过 哈里 冒险 .

作者：哈里·哈扎德。

['redi] [dʒæn] . 2d .
**Ready Jan . 2d .**
准备好 一月 . 2d .

1月2日准备就绪。

[noʊ] . - — [ðə; ði] ['mɪstɪk] [kə'nuː] .
**No . 31 — The Mystic Canoe .**
不 . - — 这 神秘 独木舟 .

第31号——神秘的独木舟。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**A Romance of a Hundred Years Ago .**
一个 浪漫 的 一个 百 年 前 .

一百年前的浪漫故事。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .
**By Edward S . Ellis .**
经过 爱德华 S . 埃利斯 .

作者：爱德华·S·埃利斯。

[noʊ] . - — [ʃɑːrp] - [aɪ] .
**No . 67 — Sharp - Eye .**
不 . - — 锋利的 - 眼睛 .

第 67 号——锐眼。

[baɪ]['meɪdʒər] [mæks] [mɑːr'tiːn] .
**By** **Major** **Max** **Martine** **.**
经过 主要的 最大限度 马丁 .

作者：马克斯·马丁少校。

['redi]
**Ready**
准备好

准备好

[noʊ] . - — [ðə; ði]['goʊldən] [hɑːr'puːn] ; [ɔːr] , [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ fləu ] .
**No** **.** **32** **—** **The** **Golden** **Harpoon** **;** **or** **,** **Lost** **Among** **the** **Floes** **.**
不 . - — 这 金的 鱼叉 ; 或者 , 丢失的 之中 这 浮冰 .

第 32 号——金鱼叉；或，迷失在浮冰之中。

[baɪ]['rɑːdʒər] ['staːbʌk] .
**By** **Roger** **Starbuck** **.**
经过 罗杰 星巴克 .

作者：罗杰·斯塔巴克。

[noʊ] . - — ['aɪərn][hænd] .
**No** **.** **68** **—** **Iron** **Hand** **.**
不 . - — 铁 手 .

第68号——铁手。

[baɪ] ['fredrɪk] ['fɔːrɪst] .
**By** **Frederick** **Forest** **.**
经过 弗雷德里克 森林 .

作者：弗雷德里克·福雷斯特。

['redi]
**Ready**
准备好

准备好

[noʊ] . - — [ðə; ði][skælp] [kɪŋ] .
**No** **.** **33** **—** **The** **Scalp** **King** **.**
不 . - — 这 头皮 国王 .

第33名——头皮之王。

[baɪ][lɛf'tɛnənt] .
**By** **Lieut** **.**
经过 中尉 .

由中尉

[ned] ['hʌntər] .
**Ned** **Hunter** **.**
内德 猎人 .

内德·亨特。

[noʊ] . - — [ðə; ði] ['jeloʊ] ['hʌntər] .
**No** **.** **69** **—** **The** **Yellow** **Hunter** **.**
不 . - — 这 黄色的 猎人 .

第69号——黄衣猎人。

[baɪ][kæpt] . ['tʃɑːz] .
**By** **Capt** **.** **Chas** **.**
经过 船长 . 查斯 .

作者：查尔斯上尉

['haʊərd] .
**Howard** **.**
霍华德 .

霍华德。

['redi] ['fɛbjəˌwɛri] . 13th .
**Ready Feb . 13th .**
准备好 二月 . 13th .

2月13日即可完成。

[noʊ] . - — [oʊld] [luːt] , [ðə; ði] ['ɪndiən] - ['faɪtər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [den] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
**No . 34 — Old Lute , the Indian - fighter ; or , The Den in the Hills .**
不 . - — 老的 琵琶 , 这 印度 - 战斗机 ; 或者 , 这 丹 在 这 丘陵 .

第 34 号——老鲁特，印第安战士；或，山中的巢穴。

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['ɑːrtʃər] .
**By E . W . Archer .**
经过 E . W . 射手 .

作者：EW Archer。

[noʊ] . - — [ðə; ði] ['fæntəm] ['raɪdər] .
**No . 70 — The Phantom Rider .**
不 . - — 这 幻影 骑士 .

第70期——幻影骑士。

[baɪ]['mɑːrəu][oʊ] . ['roʊlf] .
**By Maro O . Rolfe .**
经过 马罗 哦 . 罗尔夫 .

作者：玛罗·O·罗尔夫。

['redi] ['fɛbjəˌwɛri] . 27th .
**Ready Feb . 27th .**
准备好 二月 . 27th .

2月27日即可完成。

[noʊ] . - — ['reɪnˌboʊlt] , [ðə; ði]['reɪndʒər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
**No . 35 — Rainbolt , the Ranger ; or , The Demon of the Mountain .**
不 . - — 雨箭 , 这 游骑兵 ; 或者 , 这 恶魔 的 这 山 .

第 35 号——游侠雷恩博尔特；或，山魔。

[baɪ] ['ɒl] ['kuːmz] .
**By Oll Coomes .**
经过 奥尔 库姆斯 .

作者：奥尔·库姆斯。

[noʊ] . - — [ 'deləwɛə ] [tɑːm] .
**No . 71 — Delaware Tom .**
不 . - — 特拉华州 汤姆 .

第 71 号——特拉华汤姆。

[baɪ] ['hæri] ['hæzərd] .
**By Harry Hazard .**
经过 哈里 冒险 .

作者：哈里·哈扎德。

['redi] [mɑːrtʃ] .
**Ready March .**
准备好 行进 .

三月准备就绪。

18th .
**18th .**
18th .

18日

[noʊ] . - — [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌpaɪə'nɪr] .
**No . 36 — The Boy Pioneer .**
不 . - — 这 男生 先锋 .

第36期——少年先锋。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .
**By Edward S . Ellis .**
经过 爱德华 S . 埃利斯 .

作者：爱德华·S·埃利斯。

☞ ['biːdlz] [daɪm] ['pɑːkɪt] ['nɑːvəlz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [prɪnt] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['nuːzdiːlər]
☞ **Beadle's Dime Pocket Novels are always in print and for sale by all newsdealers**
☞ 比德尔的 一角硬币 口袋 小说 是 总是 在 打印 和 为了 销售 经过 全部 报刊亭
;
**;**
;

☞ 比德尔的廉价袖珍小说始终有售，所有报刊亭均有印刷版出售；

[ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] , [poʊst] - [peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] ; ['sɪŋg(ə)l] ['nʌmbərz] , [ten] [sents] ; [sɪks]
**or will be sent , post - paid , to any address ; single numbers , ten cents ; six**
或者 将要 是 发送 , 邮政 - 有薪酬的 , 到 任何 地址 ; 单身的 数字 , 十 分 ; 六
[mʌnθs] ( - [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . ) $1 . - ;
**months ( 13 Nos . ) $1 . 25 ;**
几个月 ( - 编号 . ) $1 . - ;

或将邮资已付地寄往任何地址；单个号码，10美分；六个月（13个号码）1.25美元；

[wʌn] [jɪr] ( - [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . )
**one year ( 26 Nos . )**
一 年 ( - 编号 . )

一年（26 件）

$2 . - [ə'dres] , ['biːdl] [ænd; ənd] ['ædəmz] , ['pʌblɪʃərz] , - ['wɪljəm] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
**$2 . 50 Address , BEADLE AND ADAMS , Publishers , 98 William Street , New York .**
$2 . - 地址 , 珠串 和 亚当斯 , 出版商 , - 威廉 街道 , 新的 约克 .

$2.50 地址：BEADLE AND ADAMS 出版社，纽约威廉街 98 号。

[-] [noʊts]
**Transcriber's Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]
**The Table of Contents at the beginning of the book was created by the**
这 桌子 的 内容 在 这 开始 的 这 书 曾是 创建 经过 这
[træn'skraɪbər] .
**transcriber .**
转录员 .

本书开头的目录是由转录员制作的。

[ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz] “ [poʊst] - [peɪd] ” / “ [ˌpoʊst'peɪd] ” [hæv; həv] [bɪn]
**Inconsistencies in hyphenation such as “ post - paid ” / “ postpaid ” have been**
不一致之处 在 连字符 这样的 作为 “ 邮政 - 有薪酬的 ” / “ 后付费 ” 有 到过
[meɪn'teɪnd] .
**maintained .**
维持 .

连字符使用上的不一致之处，例如“post-paid”/“postpaid”，仍然保留。

['maɪnər] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] , [ɪk'sept]
**Minor punctuation and spelling errors have been silently corrected and , except**
次要的 标点 和 拼写 错误 有 到过 默默 已更正 和 , 除了
[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['tʃeɪndʒɪz] ['noʊtɪd] [bɪ'loʊ] ,
**for those changes noted below ,**
为了 那些 变化 著名的 以下 ,

一些细微的标点和拼写错误已被悄悄修正，除以下提到的更改外，

[ɔːl] [ˌmɪsˈspɛlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][tekst] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] ['daɪəlɔːg] , [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ɔːr][ɑːrˈkeɪɪk]['juːsɪdʒ] ,
**all** **misspellings** **in** **the** **text** **,** **especially** **in** **dialogue** **,** **and** **inconsistent** **or** **archaic** **usage** **,**
全部 拼写错误 在 这 文本 , 尤其 在 对话 , 和 不一致 或者 古老的 用法 ,
[hæv; həv] [bɪn] [riˈteind] .
**have** **been** **retained** **.**
有 到过 保留 .

文本中的所有拼写错误，特别是对话中的拼写错误，以及不一致或过时的用法，均予以保留。

[peɪdʒ] - :
**Page** **59** **:**
页 - :

第59页：

“ [huːz] ['fiːb(ə)l] [gler] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] [haɪtən] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [huːz] ['fiːb(ə)l] [gler] [sɜːrvd]
**“** **whose** **feeble** **glare** **served** **only** **to** **highten** **”** **changed** **to** **“** **whose** **feeble** **glare** **served**
“ 谁 微弱 强光 服务 仅有的 到 高度 ” 已更改 到 “ 谁 微弱 强光 服务
['oʊnli][tuː; tə] ['haɪt(ə)n] ” .
**only** **to** **heighten** **”** **.**
仅有的 到 增高 ” .

“whose feble glare serve only to highen”改为“whose feble glare serve only to highen”。

[peɪdʒ] - : “ [huː] [kʊd; kəd] [ðɪs] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [huː] [kʊd; kəd] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] ” .
**Page** **78** **:** **“** **Who** **could** **this** **mystersous** **”** **changed** **to** **“** **Who** **could** **this** **mysterious** **”** **.**
页 - : “ WHO 可以 这 - ” 已更改 到 “ WHO 可以 这 神秘 ” .

第 78 页：“谁能做到这个神秘的人”改为“谁能做到这个神秘的人”。

[peɪdʒ] - : “ [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv] ['θiːɚ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] ” .
**Page** **79** **:** **“** **The** **crisis** **of** **thier** **”** **changed** **to** **“** **The** **crisis** **of** **their** **”** **.**
页 - : “ 这 危机 的 他们的 ” 已更改 到 “ 这 危机 的 他们的 ” .

第 79 页：“他们的危机”改为“他们的危机”。

[peɪdʒ] - : “ [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
**Page** **88** **:** **“** **at** **the** **bottom** **of** **the** **mysttery** **”** **changed** **to** **“** **at** **the** **bottom** **of**
页 - : “ 在 这 底部 的 这 - ” 已更改 到 “ 在 这 底部 的
[ðə; ði] ['mɪstəri] ” .
**the** **mystery** **”** **.**
这 神秘 ” .

第 88 页：“at the bottom of the mystery”改为“at the bottom of the mystery”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神